Google

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Google

Dette er en digital kopi af en bog, der har været bevaret i generationer på bibliotekshylder, før den omhyggeligt er scannet af Google som del af et projekt, der går ud på at gøre verdens bøger tilgængelige online.

Den har overlevet længe nok til, at ophavsretten er udløbet, og til at bogen er blevet offentlig ejendom. En offentligt ejet bog er en bog, der aldrig har været underlagt copyright, eller hvor de juridiske copyrightvilkår er udløbet. Om en bog er offentlig ejendom varierer fra land til land. Bøger, der er offentlig ejendom, er vores indblik i fortiden og repræsenterer en rigdom af historie, kultur og viden, der ofte er vanskelig at opdage.

Mærker, kommentarer og andre marginalnoter, der er vises i det oprindelige bind, vises i denne fil - en påmindelse om denne bogs lange rejse fra udgiver til et bibliotek og endelig til dig.

Retningslinjer for anvendelse

Google er stolte over at indgå partnerskaber med biblioteker om at digitalisere offentligt ejede materialer og gøre dem bredt tilgængelige. Offentligt ejede bøger tilhører alle og vi er blot deres vogtere. Selvom dette arbejde er kostbart, så har vi taget skridt i retning af at forhindre misbrug fra kommerciel side, herunder placering af tekniske begrænsninger på automatiserede forespørgsler for fortsat at kunne tilvejebringe denne kilde.

Vi beder dig også om følgende:

- Anvend kun disse filer til ikke-kommercielt brug
  Vi designede Google Bogsøgning til enkeltpersoner, og vi beder dig om at bruge disse filer til personlige, ikke-kommercielle formål.
- Undlad at bruge automatiserede forespørgsler
  Undlad at sende automatiserede søgninger af nogen som helst art til Googles system. Hvis du foretager undersøgelse af maskinoversættelse, optisk tegngenkendelse eller andre områder, hvor adgangen til store mængder tekst er nyttig, bør du kontakte os. Vi opmuntrer til anvendelse af offentligt ejede materialer til disse formål, og kan måske hjælpe.
- Bevar tilegnelse
  Det Google-"vandmærke" du ser på hver fil er en vigtig måde at fortælle mennesker om dette projekt og hjælpe dem med at finde yderligere materialer ved brug af Google Bogsøgning. Lad være med at fjerne det.
- Overhold reglerne
  Uanset hvad du bruger, skal du huske, at du er ansvarlig for at sikre, at det du gør er lovligt. Antag ikke, at bare fordi vi tror, at en bog er offentlig ejendom for brugere i USA, at værket også er offentlig ejendom for brugere i andre lande. Om en bog stadig er underlagt copyright varierer fra land til land, og vi kan ikke tilbyde vejledning i, om en bestemt anvendelse af en bog er tilladt. Antag ikke at en bogs tilstedeværelse i Google Bogsøgning betyder, at den kan bruges på enhver måde overalt i verden. Erstatningspligten for krænkelse af copyright kan være ganske alvorlig.

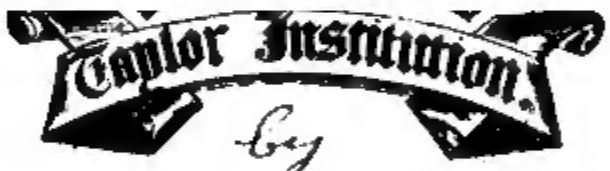
Om Google Bogsøgning

Det er Googles mission at organisere alverdens oplysninger for at gøre dem almindeligt tilgængelige og nyttige. Google Bogsøgning hjælper læsere med at opdage alverdens bøger, samtidig med at det hjælper forfattere og udgivere med at nå nye målgrupper. Du kan søge gennem hele teksten i denne bog på internettet på http://books.google.com

S. d. 17

✓

Presented
to the



by
the Rev. S.V.V. Kotchin

1872.

Brigido Lara

Bridger Taylor.

ORD-BOG

OVER

DANSKE ORDSPROG,

paa Franſk overſatte.

KIÖBENHAVN,
Trykt hos *Ludolph Henrich Lillie*,
og
Findes tilkiöbs hos Hr. Ober-Conducteur JOHAN MEYER,
udi Dronningens Brede-Gade.
1757.

DICTIONNAIRE

DES

PROVERBES DANOIS,

Traduits en François.

A COPENHAGUE,
de l'Imprimerie de *Ludolphe-Henri Lillie*,
&
Se trouve chez Mr. JEAN MEYER, Prémier-Conducteur du Roi,
dans la grande Ruë de la Reine.
MDCCLVII.

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
28 FEB 1942

Fortale.

Man havde vel fattet det Forſæt, ey at udgive Fortalen til Ordbogen over de Danſke Ordſprog, förend heele Verket var trykket, men ſom adſkillige have ladet ſig forſtaae med, at de gierne önſkede, at man viiſte dem Ordſprogenes Nytte og Nödvendighed, ſaa har man, for at opfylde deres Begiæring, foretaget ſig at forfatte ſamme i Pennen.

Man maa da vide, at, om der er nogen Deel af de lærde Videnſkaber, ſom fortiener at legges Vind paa, ſaavel i Henſeende til dens ſærdeeles Nytte, ſom til dens

Préface.

Le deſſein étoit pris de ne donner la Préface du Dictionnaire des Proverbes que quand l'ouvrage ſeroit imprimé. Mais pluſieurs Perſonnes ayant temoigné ſouhaiter qu'on leur fît connoître la néceſſité ou l'utilité des Proverbes, il a falu prendre la plume, pour répondre à leurs déſirs.

On ſçaura donc, que, s'il eſt quelque partie dans la Littérature qui mérite d'être cultivée, tant pour ſon utilité particuliére, que pour ſon influence naturelle ſur la maniére de penſer, de par-

naturlige Indflydelſe udi Tænke-Tale- og Skrive-Maaden, ſaa er det Kundſkab om Ordſprog. Den hellige Skrift ſiger: At Ordſprog lære Viisdom, forfremme Forſtanden, give Kundſkab om Retfærdighed, meddeele de Eenfoldige Skiönſomhed og Ungdommen Oplysning og Klogſkab. End videre ſiger den: Den Vilſe hörer dem og forbedrer ſig i Lærdom, og en vittig Mand lærer Forſigtighed af dem; Det er ikke uden Daarer ſom foragte Viisdom.

ler & d'écrire, c'eſt l'Etude des Proverbes. L'Eſprit ſaint a dit; que les Proverbes enſeignoient la ſageſſe, qu'ils procuroient le bon ſens, qu'ils apprenoient la Juſtice, qu'ils donnoient du diſcernement aux ſimples, de la connoiſſance & de la ſageſſe aux jeunes-gens. Le ſage, *continue-t-il*, les écoute & en deviendra mieux appris. L'Homme entendu acquerrera la prudence par les Proverbes. Il n'y a que les Fous qui mépriſent la ſageſſe.

Har JEſus Chriſtus ingen udtrykkelig Befaling efterladt os angaaende Ordſprogenes Studium, ſaa har han i det mindſte ved ſit Exempel ligeſom vildet lære os at bruge ſamme; og er det tilladt at giöre Ligning mellem verdslige Skribenters Vidnesbyrd og de hellige Mænd deres i Skriften, ſaa vil vi ſaae at ſee, at de Gamle ha-

Si Jeſus-Chriſt ne nous a pas fait un précepte formel de l'Etude des Proverbes, il nous a du moins invités par ſon exemple à en faire uſage; & s'il eſt permis de mettre en paralléle les témoignages des Auteurs profanes avec ceux des Ecrivains Sacrés, nous verrons que les Anciens ont toujours fait grand cas des Proverbes. Ils y renfermérent preſque toute leur Phi-

ve havt Höyagtelſe for Ordſprog. De indeholde neſten deres hele verdslige Viisdom. Deres Viiſes Orakler, ſiger Eraſmus, vare intet andet end Ordſprog. *Juvenalis* giör dem den Ære, at ſige dem nedkomne fra Himmelen. Man ſkrev dem paa Templernes Porte, ſom værdige at tilhöre Guderne. De indgroves i Ærtz og Marmor, ſaaſom de anſaaes at fortiene Udödelighed. Der er maaſkee ikke eet Folk i Verden, ſom jo har optænkt Ordſprog, og ſom jo har giort ſig en Ære af, at bekiendtgiöre ſamme. Vore Forfædre have havt deres, og nogle af Nationen have i de to ſidſte *Secalis* optegnet dem, for derved at overlevere dem til Eftertiiden.

ſophie. Les Oracles de leurs ſages, dit Eraſme, n'étoient autre choſe que des Proverbes. Juvenal leur fait l'honneur de les dire deſcendus du Ciel. On les écrivoit ſur les Portes des Temples comme dignes des Dieux: on les gravoit ſur l'airain & ſur le marbre, comme dignes de l'immortalité. Il n'y a peut-être pas une Nation dans le monde qui n'ait inventé des Proverbes & qui ne ſe ſoit fait un honneur de les publier. Nos Péres ont eu les leurs, & quelques Ecrivains de la Nation ont pris à tâche dans les deux derniers ſiécles, de les recueillir à fin de les tranſmettre à la Poſterité.

Imidlertiid erfarer man (til Skam for vores Alder) at Ordſprog ere allermeeſt ringe agtede iblandt os. Af Mangel paa at være ſamlede

Cependant nous nous appercevons à la honte de notre ſiécle, que les Proverbes ſont la choſe la plus négligée parmi nous. Faute de les avoir recueillis de

fra Tiid til Tiid, ere en ſtor Deel forkomne, og de ſom ere reddede fra Undergang, ere for ſtörſte Deelen ubekiendte for Almuen, ja for de Lærde ſelv, ſom hverken have ſeet eller hört dem, men ere for dem ſom de Lande under Sydpolen, hvilket Erfarenhed daglig kand viiſe; Thi ſpörger man de Lærde til Raads om et Ordſprog ſom kand være noget mörk, eller tager man ſin Tilflugt til Alderdommens Randſagere, ſaa kommer man ſielden klogere fra dem end man gik til dem; Saa man maa vel falde i Forundring over ey at kunde finde Lys i Lyſet ſelv, og man ſkulde ſnart troe at være midt i det brændte Troja, hvor, ſom Seneca ſiger om Priami Legeme: *Det Ilden manglede end midt i Trojæ Brand.*

ſiécles en ſiécles, on en a perdu un grand nombre. Ceux qui ont échappé du naufrage, ſont aujourd'hui, pour la plupart, ignorés du Peuple, & même des gens de lettres, qui ne les ont ni ouïs, ni entendus. Ce ſont pour eux des Terres auſtrales. L'expérience peut en convaincre à tout moment. Que l'on conſulte les Sçavans ſur quelque Proverbe un peu obſcur; que l'on ait recours aux Antiquaires, rarement on ſe retirera d'auprès d'eux plus inſtruit qu'on n'étoit en y allant. On eſt ſurpris de ne point trouver de lumiére dans le ſein même de la lumiére. On ſe croit tranſporté au milieu de Troie embraſée, où comme l'a dit Senéque, le corps de Priam manquoit de flamme, au milieu de Troie ardente. Et flamma indiget ardente Troja.

Denne almindelige Uvidenhed om de Danſke Ord-

Cette ignorance générale des Proverbes Danois eſt cauſée par

ſprog kommer af den Vanſkelighed man har i at forſkaffe ſig dem, og hvor kand man vel finde dem? Saa ſtor en Mængde de end udgiöre, ſaa ere der dog neppe nogle Lærde, der have et ufuldkommen mörkt Begreb om den Tak vi ere *Petrus Laglandus* med Tilnavn *Legiſta* ſkyldig for ſin Samling, hvortil *Chriſtian Petri*, Licentiat ved Univerſitetet i Paris, har föyet en Latinſk Udtolkning, ſom ſtörſte Deel toges af hans Præceptor *Eraſmus Simonidis* Beretninger, der var Præſt og Vicarius i Roeskilde, hvilken Samling blev trykt i Paris 1515. Der ere og ikkun faa der vide, at *Peder Syv* udgav 1688 et lige Verk over Danſke Ordſprog i 2 Deele i 12. ſamt at en ubekiendt Autor, ſom allene kaldte ſig *Jomfrue-Lands pligtige Tienere*, lod 1735 en liden Samling af Ordſprog, ſom meſt brugtes paa Möen, komme for Lyſet. Hvo har

la difficulté qu'on trouve à ſe les procurer. Eh! où les trouveroit-on? Quelque nombreux qu'ils ſoient encore, à peine quelques Sçavans ont-ils une notion confuſe de l'obligation que nous avons d'un Recueil de Proverbes aux ſoins de Petrus Laglandus, *ſurnommé* Legiſta, *auxquels* Chriſtian Petri, *Licencier de l'Univerſité de Paris, joignit une Explication Latine tirée pour la plus grande partie des Mémoires d'*Eraſmus Simonis *ſon Precepteur, Prêtre & Vicaire de l'Egliſe de Roskild, Proverbes, qui furent imprimés à Paris en* 1515. *Bien peu de Perſonnes ſçavent que* Pierre Syv, (Petrus Septimius) *publia en* 1688. *un Recueil de Proverbes Danois en 2 Vol.* in 12. *& qu'un Auteur Anonyme, qui a pris plaiſir à ſe déguiſer ſous le Titre de* Jomfrue-Lands pligtige Tienere, *donna en* 1735. *un petit recueil des Proverbes les plus uſités dans l'Isle de Möen. Qui eſt-ce qui a vû le Recueil MS. des Proverbes*

vel ſeet det Manuſcript af Ordſprog, ſom *Eliſabeth Krabbe*, Rigs-Admiral *Peder Skrams* Frue, har efterladt os, eller de Ordſprog og Danſke Sindbilleder, ſom en unavngiven in 8vo. har giort bekiendt 1611. Den förſte af diſſe Samlinger er ſaa rar, at man ikke kand opveye ſamme med Guld, ligeſaa lidet ſom man kand have de övrige for Penge.

que nous a conſervé Eliſabeth Krabbe, *Femme de* Pierre Skram, *Grand'-Amiral du Royaume, ou bien les Proverbes & Problêmes Danois, publiés par un Anonyme* in 8°. 1611. *Le prémier de ces Recueils eſt ſi rare, qu'on a de la peine à ſe le procurer au poids de l'or; & on auroit la même peine à trouver les autres au poids de l'argent.*

Af denne Mangel paa Ordſprog flyde nödvendig adſkillige ubehagelige Följer, det er ligeſom man fattes noget, man forekaſter ſig ſelv en ſlags Ufrugtbarhed i Sindet, en Magerhed i Talen, en Mangel paa det ſom er artigt og nyttigt, paa Styrke og god Smag ſaavel i Skrifter ſom i Omgang, og anſeer ſig næſten ſom en eenfoldig Automat, midt i en Tiid, da enhver ſtræber at viſe, at være et fornuftigt og ſkiönſomt Menneſke. Aar-

De ce défaut de Proverbes reſultent néceſſairement de grands désagrémens. On ſent du vuide en ſoi-même: on ſe reproche une ſterilité dans l'Eſprit, une ſechereſſe d'expreſſion, un manque d'agréable & d'utile, de force & de goût, tant dans les Livres que dans les Converſations: on ſe regarde preſque comme un ſimple Automate, dans le tems qu'on fait ſes efforts, pour paroître Homme ſenſé & raiſonnable. La cauſe en ſaute aux yeux. On ne ſême point; on ne peut pas recueillir. On ne cultive point

fagen er denne: hvor intet faaes, der intet höftes. Forftanden fkiærpes ikke; og hvorved fkal den da ledes frem?

fon Eſprit; le moyen qu'il produiſe?

Nu er det ikke nok at kiende det Onde, men man maa og tænke paa Hielp derimod, fom lettelig erholdes, naar man igiennemlöber Ordfprogene, overveyer dem, og pryder fin Forftand med hvad Forfædrene paa det fornuftigfte have tænkt og fagt: naar man vænner fig til den Tydelighed og det Höye af deres Tanker, til deres luttrede Sæde-Lære og til deres *Regler*, hvis Korthed giör dem faa behagelige, og hvis Anfeelfe overbevifende, og ikke glemmer deres Satfer, der ere fulde af Viisdom. Denne faa koftbare Deel af den Arv de have efterladt os, maa ikke for fömmes; og naar vi faaledes opfyldes med nyttig Kundfkab, fkal man erfare, at Forftan-

Il ne ſuffit pas de connoître le mal, il faut courir au reméde. Le voici: Prenez les Proverbes en main: étudiez-les: ornez votre Eſprit de ce que vos Péres ont imaginé de plus ſenſé: accoutumez-vous à la naïveté & au ſublime de leurs penſées, à leur Morale épurée, à leurs Maximes, charmantes par leur brievété & perſuaſives par leur autorité, & à leurs Préceptes pleins de ſageſſe. Ne négligez pas cette portion la plus précieuſe de leur héritage. Alors remplis de connoiſſances utiles, vous verrez ſuccéder la fertilité de l'eſprit à la ſtérilité: tous les défauts que vous ſentiez en vous s'eclipſeront. Vous penſerez comme vos Péres, vous vous exprimerez comme eux; & par un heureux retour,

den vil blive ſkiærpet og frugtbar, i Steden for ſin magre Tilſtand, og de Mangler vi fornemme hos os, vil forſvinde; Ved at tænke ſom Fædrene, erholde vi en Evne til at udlade os ſom de; og ved en ſaa lykkelig Omvexling ſkulle vore Lærde begynde, ſom i de tvende ſidſte Tiid-Aldre, at giöre andre Nationer Fortrinet i Videnſkaberne ſtriidigt.

les Gens de lettres parmi nous recommenceront à diſputer, comme dans les deux derniers ſiécles, la Palme de la Litterature aux autres Nations.

Det ſkal vel ikke kunde nægtes, at jo de vittigſte Sælſkaber og de beſte Böger ere de, ſom glimre ved Hielp af Ordſprog; det er at ſige med alt hvad der under det almindelige Navn af Ordſprog forſtaaes, ſaaſom behagelige Lignelſer, tydelige Tanker, grundige Meeninger, nyttige Regler, kloge og ſindrige Lærdomme, poëtiſke Allegorier, og kort at ſige: alt hvad der hielper til at ziire Forſtanden, ſom giör at en Tale er anſeelig, höy,

On ne ſauroit en diſconvenir: les Entretiens les plus ſpirituels, & les meilleurs Livres ſont ceux où brillent des Proverbes; c'eſt-à dire tout ce que l'on entend ſous le nom général de Proverbes; comme Métaphores agréables, Penſées naïves, Sentences ſolides, Maximes utiles, Préceptes ſages, Alluſions ingénieuſes, Allégories Poétiques; en un mot tout ce qui contribuë à orner l'Eſprit, à donner aux diſcours un air de dignité, & de majeſté, de legereté & d'agrément; & à embellir les ou-

flyden-

flydende og behagelig, og udpynter Skrifter med Blomſter og Billeder, ſom man ſætter i nætteſte og beqvemmeſte Orden.

ges par le moyen des diverſes Fleurs & Figures, que l'on y ſéme à propos.

Jeg ſiger i beqvemmeſte Orden; thi det er langt fra min Tanke, at jeg ville at man ſtedſe ſkulle tale ved Ordſprog, eller overhaands indflikke dem i en Tale eller Skrift. Men jeg vil kuns, at, ligeſom man har villet, jeg ſkulde ſamle dem i eet Verk, ſaa ſkulle de og vel bruges, dog med Skiönſomhed, et got Val og med Smag, næſten ſaaledes ſom man benytter ſig af Bi-Ord (*Epithétes*) ikke ſom en ſædvanlig Ret, men ſom Kryderie.

Je mêts cette reſtriction de les ſemer à propos, *car je ſuis bien éloigné de prétendre que l'on doive toujours parler Proverbes, & en farcir à outrance ſes diſcours, ou ſes Ecrits. Je ſoutiens ſeulement, puiſqu'on a tant fait que de m'engager à donner des Préceptes, qu'on ne peut ſe diſpenſer d'uſer de Proverbes, avec choix, avec goût & avec diſcrétion, à peu près comme on uſe des Epithétes, non comme un aliment ordinaire, mais comme un aſſaiſſonnement.*

Den Nödvendighed derfor, der er i Ordſprogenes Brug, forvolder, at man endelig maa vide dem; Paa det at derfore enhver kunde have dem ved Haanden, er dette *Dictionnaire* forfærdiget,

L'obligation abſolue que l'on a d'uſer de Proverbes, exige néceſſairement qu'on les connoiſſe, & pour les connoître il faut les avoir. C'eſt dans la vüe de les mettre à la main d'un chacun que ce Dictionnaire a été entrepris.

og man har derved troet at giöre en for Nationen nyttig Gierning, da den forſynes med det, hvorpaa den haver Mangel; Det ſtaaer nu til ſamme at betiene ſig deraf: men i ald fald maa dog Efterkommerne vide mig nogen Tak for mine Efterſögninger og min Umage, ſom jeg og ſeer mig allerede nokſom belönnet ved Fremmedes Begiærlighed til at have dette Verk.

On a crû faire une choſe utile pour la Nation, en pourvoyant à ſes beſoins; c'eſt à elle à en profiter. En tout cas la Poſtérité, me ſçaura quelque gré de mes recherches & de mes veilles, dont je me vois déjà amplement recompenſé par l'avidité que les Etrangers témoignent pour avoir cet ouvrage.

Men paa det at ikke (ſom allerede ſkeet er) der ſkal giöres mig den Indvending, at i vor Tiid have de fleeſte en Affmag for Ordſprog; ſaa vil jeg reent ud ſvare: At sligt ikke er noget Beviis mod mig. Man kand faae Leede for de beſte Ting. Iſraels Börn kiededes ved Manna i Örken; men var det vel derfor ikke godt eller mindre nödvendig? Den formeente Affmag for Danſke Ordſprog, ſkulde være

Afin d'empêcher que l'on ne m'objecte ce qu'on a déjà objecté, ſçavoir, que dans ce ſiécle bien des gens étoient dégoûtés des Proverbes, je déclare nettement que l'on ne prouve rien par-là. On ſe dégoûte des meilleures choſes. Les Iſraëlites ſe dégoûtèrent de la manne dans le déſert. En étoit-elle moins bonne & moins néceſſaire? Le prétendu dégoût pour les Proverbes Danois ſeroit encore plus condamnable que ce;

meere laſtværdig end Iſraeliternes for Manna; De kiendte ſamme, det var noget Almindeligt, og der var Muelighed i at kiedes derved; Men i Forveyen at finde Ordſprog modbydelige, ſom man ikke kiender, at væmmes ved det, ſom man endnu ikke har kundet forſöge, derudi herſker Selvraadighed, for ey at give det et verre Navn, ond Villie, ellerEgenſindighed; TreTing, ſom lidet ere ſkikkede til en grundig Indvending.

lui des Iſraëlites pour la mane. Elle leur étoit connuë: elle étoit commune, il y avoit de la poſſibilité à s'en laſſer; mais être dégoûté d'avance des Proverbes qu'on ne connoît pas; ſe laſſer de ce dont on n'a pas encore été à portée de faire uſage: il y a là certainement, pour ne rien dire de pis: du caprice, de la mauvaiſe volonté, ou de l'entêtement, trois choſes peu propres à opérer quelque ſolidité dans une objection.

Da nu ſaavel formedelſt Vidnesbyrd ſom formedelſt fornuftige Grunde er viiſt, hvor nyttig og nödvendig en Samling af Ordſprog er, ſaa ſtaaer endnu alleeneſte tilbage, at giöre Regnſkab for den Orden, Skrivemaade og Orthographie, man har meent at burde følge.

L'utilité & la néceſſité d'un Récueil de Proverbes ainſi prouvées en peu de mots par l'autorité & par la raiſon, il ne reſte plus qu'à rendre compte de l'Ordre, du Style & de l'Orthographe que l'on a cru devoir ſuivre.

En Alphabetiſk Orden er bleven anſeet, ſom den na-

L'ordre Alphabetique a paru le plus naturel, le plus avanta-

turligſte og fordeelagtigſte, og for Læſerne den beqvemmeſte; Man har desmindre taget i Betænkning at binde ſig til ſamme, ſom vi nu, ſaa at ſige, befinde os i Ordbögernes Tiidalder, af hvilke dog hidindtil lykkelig viis er befundet ſtörre Fordeel end Uleylighed.

geux, & le moins embarraſſant pour les Lecteurs. On a d'autant moins balancé à s'y aſſujettir, que nous ſommes pour ainſi dire dans le ſiécle des dictionnaires, dont on a heureuſement plus ſenti juſqu'ici l'avantage que les inconvéniens.

Hvad Skrivemaaden og Orthographien angaaer, ſaa var det ikke mueligt andet end at rette ſig efter de forbigangne adſkillige Tiider, og at meddeele Ordſprogene ſaaledes, ſom de ere fundne; thi det ville være et slags Ran, at legge Haand paa Ting, hvilke ere ligeſom hellige, formedelſt deres Ælde. Det tilkommer ingen at giöre deri nogen Forandring, og man ville derved ſtaae Fare for at betage de fleeſte Ordſprog deres Yndeſt, Kraft og Værdighed, eller vanſkabe dem ſaaledes, at de bleve ukiendeli-

A l'egard du Style & de l'Ortographe, il n'étoit par poſſible de s'empêcher de ſe conformer aux différens tems & de donner les Proverbes tels qu'on les trouvoit. Il y auroit eu une ſorte de ſacrilége à porter la main ſur des choſes conſacrées par l'Antiquité. Il n'appartient à perſonne d'y rien changer. On s'expoſeroit à oter infailliblement à la plupart des Proverbes, leur ſel, leur mérite ou leur dignité; & à les déguiſer de façon qu'ils ne ſeroient plus reconnoiſſables. Le même ſcrupule a fait qu'il a fallu s'attacher à donner indifféremment tous les Proverbes que l'on a rencontrés. Qui pourroit être

ge. Det er og af den Aarſag, at de alle uden Forſkiæl ſaaledes ere indförte, ſom de ere fundne. Hvo kunde have den Dumdriſtighed at fælde Dom over hvad for Fortieneſter en heel Nations Ordſprog kunde tilkomme? Hvor foranderlig er ikke Smagen? Hvad en mishager, behager ofte een anden. *Renuit hic qvod jubet alter.* Derfore, ved ikke at giöre noget Val, forſikkres man i det mindſte, at man ey ſkal beſkyldes for at have begaaet Tyverie, Mord eller nogen Troelöshed!

aſſez téméraire pour entreprendre de décider du mérite de tous les Proverbes d'une Nation? Les goûts ne ſont ils pas différens? Ce qui déplaît à l'un ne plaît-il pas ſouvent à l'autre? Renuit hic quod jubet alter. *Par le choix que l'on s'eſt épargné, on s'eſt du moins aſſuré que l'on n'entendroit crier, ni au vol, ni au meurtre, ni à la mauvaiſe foi!*

I Overſetningen er det bleven en Regel, ſaa vidt mueligt at fölge Meningen efter Bogſtaven, paa det Læſere, ſom ey forſtaae Danſk, des lettere kunde dömme om den Maade, ſom Folk i ſaa adſkilte Tiider have brugt at tænke og tale paa, og at de ey ſkulde beklage ſig, at man ſolgte dem en Skygge

Quant à la Traduction on s'eſt fait un Principe de la donner auſſi littérale qu'il a été poſſible, afin que les Lecteurs qui n'entendent pas le Danois, puſſent juger plus aiſement de la maniére dont on a penſé & dont on s'eſt exprimé dans les différens âges; & qu'ils n'euſſent pas à ſe plaindre qu'on leur vendoit de la fumée, ou qu'on leur donnoit de la fauſ-

Taage, eller falſk Mynt; Men med det ſamme er dog bleven lagt Vind paa, at Ordſprogene beholdt den rette Mening, ligeſom de og ofte findes forklarede ved andre Ordſprog, eller korte Anmærkninger, hvor det agtedes nödvendigt.

ſe Monnoie. En même tems on s'eſt appliqué à donner le veritable ſens des Proverbes, & on les a expliqués aſſez ſouvent par d'autres Proverbes, ou par de courtes remarques qui ont paru néceſſaires.

Skulde det ſynes, jeg havde ſommeſteds feilet i dette mit Forſæt, underkaſter jeg mig gierne Underviisning; Og ſandelig, det var næſten umueligt andet end at ſnuble, eller tage feil iblant, i et Verk af dette Slags, hvor der ofte möde Ting, ſom vanſkeligen forſtaaes, og ſom vare reent tabte af Sigte igiennem ſaa mange Tiider. Men jeg har det Haab, at man ikke ſkal ubilligen dömme det heele Verk for urigtig og falſk, formedelſt at nogle Feyl kunde være indlöbne; tvertimod tröſter jeg mig ſelv dermed, at man heller ſkal ſöge at hielpe mig

Si on trouve que j'aye manqué le but dans quelques Articles, je paſſe volontiers condamnation. En effet il étoit preſque impoſſible de ne pas broncher, ou de ne pas tomber en quelque mepriſe dans un ouvrage de cette Nature, ſouvent aſſez difficile à entendre, & que l'on avoit perdu de vuë depuis tant de tems. Mais j'eſpére que pour quelques fautes qu'on pourra peut-être rencontrer, on ne ſera pas aſſez injuſte, pour dire que le tout eſt fautif. Je me flatte au contraire, qu'on voudra bien m'aider à me relever. C'eſt à quoi j'invite tout bon Patriote. J'en aurai une véritable reconnoiſſance, & nous aurons enſemble l'avantage & l'agrément de

til rette, hvortil jeg indbyder enhver Patriot; Da jeg derfor ſkal have den ſtörſte Erkentlighed, og vor fælles Fordeel vil blive, at bringe til en önſkelig Ende et af da Verker, ſom i ſær fortiener at ſee Dagens Lys.

porter à la perfection l'un des ouvrages qui méritoit le plus de voir le jour.

Herhos maa jeg melde, at til denne Ord-Bog ſkal følge et *Supplement*, ſom indbefatter de allerældſte Ordſprog, og ſom ikke kand undvære en nye Stiil, uden hvilken de maatte blive uforſtaaelige; Dog for at forſikkre Læſeren, at ſamme ikke ere blevne forandrede, ſom og for at fornöye Liebhaberne af den gamle Skrivemaade, vil jeg og före ſamme hos, paa det at enhver, ſom har Lyſt til slige Ting, deraf kand erfare, hvorledes de lyde i deres allerældſte oprindelige Sammenhæng og Udtale; Man ſkal deri finde de Ordſprog, ſom tilforn aldrig ere tryk-

Il convient d'avertir ici, que ce Dictionnaire pourra être ſuivi d'un ſupplément, qui contiendra les plus anciens Proverbes, qu'on ne ſauroit ſe diſpenſer de mettre dans un nouveau Style, ſans quoi ils ne ſeroient pas intelligibles. Pour aſſurer néanmoins le Lecteur, qu'on ne les aura point changés, & pour faire plaiſir à ceux qui aiment l'ancienne maniére d'écrire, je les donnerai auſſi tels qu'ils ſont, afin qu'un chacun, qui a du goût pour ces ſortes de choſes, puiſſe connoître de quelle maniére ils étoient conçus dans leur prémiére origine. On y trouvera auſſi les Proverbes qui n'ont jamais été imprimés & qu'on a juſqu'ici tenus tapis dans

te, men henhvilet i de inderſte Giemmer uden nogen Nytte.

le fonds des Cabinets, où ils ne ſont d'aucun uſage.

Til Slutning maa jeg beklagelig melde, at, da det havende Antal til at prænumerere, ikke er tilſtrekkeligt til at beſtride Oplaget paa Poſt-Papiir, ſaa trykkes allene de Exemplarier derpaa ſom ere beſtilte. Det övrige af Oplaget trykkes paa Papiir til ringere Priis, og koſter alligevel à Arket 4 Skilling Danſke.

Enfin je ſuis obligé de déclarer à regret, que puiſque le nombre actuel des ſouſcrivans n'eſt pas aſſez grand pour fournir aux frais de l'Edition en papier de poſte, on n'imprimera ſur un pareil papier que les Exemplaires ſouſcrits. Le reſte de l'Edition ſera imprimé ſur un papier moins cher; & la feuille coûtera cependant deux ſols Lubs.

Naar Verket er ferdigt, vil det blive forgieves at vente bedre Kiöb, efterdi alle Exemplarier ſom blive tilovers, ere allerede bortlovede uden Rigs.

Ce ſeroit envain qu'on ſe flatteroit d'avoir l'ouvrage à meilleur compte, quand il ſera fini d'imprimer, puiſque tous les Exemplaires, qui reſteront alors, ſont déja engagés d'avance pour les Pays étrangers.

ORD-

ORD-BOG

over

DANSKE ORDSPROG,

overſatte

paa FRANSK.

A.

AABENBAR een af mſinde hemmelige Sager; (man giör endnu bedre at aabenbare ingen deraf.)

De mille ſecrets n'en découvre qu'un. (On fera encore mieux de n'en point découvrir du tout.)

AAD: Han *aad* den andens Davre op.

Il mangeoit le déjeuner de l'autre.

AADSLET: Hvor *Aadſlet* er, der ſamles Örnene.

Où le Cadavre eſt, là les Aigles s'aſſemblent.

AAEN: Det er bedre at ſtemme Bekken end *Aaen.*

Il eſt plus aiſé d'arrêter un ruiſſeau qu'une riviere.

AAG hörer paa uvante Sviin.

Le joug convient aux Animaux pour les domter.

(Skalken tvinges med Straf.)

On réduit le mauvais par le châtiment.

at AAGRE, proprie ſagt, da bemærker der all ulovlig og ubillig

Par ce mot AAGRE (at) *on entend proprement le Prêt à uſure, ou tout*

Fordeel og Fortieneſte, ſom enten udi Kiöb og Sal bruges, eller og med Penge, og Gods at udlaane, og vexle, kand tilveye bringes.

profit illégitime & injuſte fait en vendant, ou en achettant, tant en argent qu'en effets, & ſoit en prêt ſoit en échange.

At *aagre* er mig forbödet, thi mig mangler paa Hoved-Summen.

Il m'eſt défendu de prêter à uſure, car je n'ai point de Capital.

Aager er et Afguderie.

L'uſure eſt une Idolatrie.

Aager er Mord.

L'uſure eſt un meurtre.

Hvo ſom ſiger: *Aager* er ey Synd, har ey Gud.

Qui dit que l'uſure n'eſt pas un crime n'a point de Dieu.

Aager er Pengegierrigheds og Ærgierrigheds Daatter.

L'uſure eſt Fille de l'avarice & de l'ambition.

Ormen tömmer haarde Nödder: *Aager* Folk og Stad föröder.

Le Ver ronge la Noix; & l'uſurier ronge les Habitans d'une Ville.

AAGET: Det er got at have baaret *Aaget* af Ungdommen.

Il eſt bon d'avoir porté le joug dès ſa jeuneſſe.

AAL er en god Fiſk, thi han duer (dypper) ſig ſelv.

L'Anguille eſt un bon poiſſon, elle porte ſa ſauſſe avec elle.

Aal, og Kaal, og Knur er ond Aftens-Mad.

L'Anguille, les choux, les querelles ſont de mauvais mets pour le ſoir.

Der er aldrig ſaa liden en *Aal*, han ſtunder jo at blive en Hval.

Il n'y a point de ſi petite Anguille qui ne ſe flatte de devenir Baleine.

Man kand ikke ſtange *Aal*, og være i Hare-Jagt paa engang.

On ne ſauroit prendre des Anguilles & courre le Liévre en même tems.

Aal og ſlimet Fiſk giör tung Sind og ond Mave. See SUNDHED.

L'Anguille & tout Poiſſon bourbeux rendent l'eſprit peſant & font un mauvais eſtomach. Voyez SUNDHED.

Ald Fiſk föder *Aal*, men *Aal* föder ingen Fiſk.

Tous les Poiſſons nourriſſent l'Anguille & elle n'en nourrit aucun.

Man ſkal ſteege *Aal* ſom man leder Fruer i Bye; men Sild ſom man jager Skiöger af Bye.

On fait frire les Anguilles comme on méne les Dames par la Ville; mais le Hareng ſe frit comme on chaſſe les Filles débauchées.

Saa viſt, ſom naar man holder *Aalen* med Rumpen.

Auſſi certain que quand on tient l'Anguille par la queuë.

AALSTANGEREN ſlaaer mangt et forgieves Slag.

AAR: Mange *Aar* megen Möde.

Om hundrede, *Aar* hvor ere vi da?

Hvo et *Aar* vil ſlaae Luthen, ſkal ſtemme i 4 *Aar*. (Man ſiger og: At holde en Heſt og en Luth ved lige, koſter lige meget.)

Inden Dag og *Aar*. (Det er: Aar og Dag ſiden.)

Hun löber over i *Aar*.

J ſige hende ſaa mangt et godt *Aar*, ſom Linden bær Löv, og Hinden bær Haar.

Om *Aaret* efter kand man förſt ſige, hvad det er at være gift.

Tael mig til om 7 *Aar*.

Aaret er langt, og Maalene mange.

Der ere mange Dage i *Aaret*, men fleere Maaltider.

Aaret er aldrig ſaa lang, Juule-Aften er jo trang.

Aaret haver en viid Mund, og ſtor Mave.

Aaret gir Korn, ikke Ageren.
Annus producit non Ager.

Ti *Aar* et Barn, Tive *Aar* Ungkarl, Tretti Aar en Mand, Fireti god Forſtand, Femti ſtille ſtaaer, Sexti Alder faaer, Syvti hvid og graae, Otti kand ey forſtaae, Nitti Barn igien, Hundrede ad Graven hen.

Celui qui veut pêcher des Anguilles, avec la perche fourchuë, donne bien des coups inutiles.

Plus d'années, plus de peines.

Où ſerons nous dans cent ans?

Quand on veut jouer du Lut pendant un an, il en faut 4. pour l'accorder. (On dit auſſi qu'il n'en coute pas plus de peine pour dreſſer un Cheval que pour mettre un Luth d'accord.)

Dans le Jour & An; c'eſt-à-dire: après un An & un Jour.

Il n'y a rien à faire pour cette année.

Souhaitez lui autant d'heureuſes années, qu'un Tilleul a de feuilles, ou qu'une Biche a de poils.

Il faut attendre le bout de l'an pour dire comment on ſe trouve du mariage.

Viens m'en parler dans 7 ans.

L'année eſt longue; & il y a bien des repas à faire.

Il y a beaucoup de jours dans l'année, & encore plus de repas.

L'année n'eſt jamais ſi longue, que la veille de Noël ne ſoit trop courte.

L'année a une grande bouche & un vaſte eſtomach.

La moiſſon dépend plus de l'année que du champ. Annus producit non Ager.

Juſqu'à dix ans Enfant, à 20 ans jeune homme, à 30 ans Homme fait, à 40 Jugement formé, à 50 l'Age ferme, à 60 vieillard, à 70 on griſonne, ou blanchit, à 80 on ne comprend rien, à 90 on redevient Enfant, à 100 ans dans la foſſe.

AAREN: Lad den blive ved *Aaren*, ſom har lærdt at roe.

Laiſſez la rame à celui qui a appris à la manier.

(Hver blive ved ſit Værk. *Ne ſutor ultra crepidam.*)

(*Que chacun ſe mêle de ſon mêtier.* Ne ſutor ultra crepidam.)

At legge alle *Aarer*.

Faire force de rames, faire fléche de tout bois.

At legge alle *Aarer* om Bord.

Faire uſage de toutes ſes rames.

AARLADE: Man ſkal ſaa *Aarlade* Underdanerne, at de ey falde i Afmagt.

Saignez vos ſujets, mais ne les épuiſez pas.

(Malke Koen, og ey ſlaae hende for Panden.)

(*On peut traire ſa Vache; mais il ne la faut pas frapper au front.*)

Det er altid god *Aareladen*, naar Barſkeren fattes Penge.

Le meilleur tems pour ſe faire ſaigner, c'eſt celui auquel le Chirurgien manque d'argent.

AARING: Onde Mænd *Aaringe* ſpiilde, fordi kommer Olden forſilde.

Les méchans perdent leurs années; ce qui fait qu'ils n'en tirent point de fruit, (le tems de la glandée vient trop tard pour eux.)

AARLE: Hvo *aarle* vil være Herre, bliver længe Svend.

Qui veut devenir Maître de bonne heure, doit être Compagnon long-tems.

Aarle Gröde gir længe Föde.

Le grain qui vient de bonne heure, nourrit long-tems.

Ho *aarle* riis (reyſer) bliver meget viis.

Qui voyage jeune, deviendra ſage.

Det er godt Bröd os föder.

C'eſt le bon pain qui nous nourrit. (*Toute profeſſion qui nourrit ſon Homme eſt bonne.*)

AARSAG: Intet ſkeer uden *Aarſag*.

Rien n'arrive ſans cauſe.

Aarſag nok til Krig, at man faaer at værge ſig.

C'eſt une aſſez bonne raiſon pour prendre les armes, que d'avoir à ſe défendre.

Gud giör intet uden *Aarſag*.

Dieu ne fait rien ſans cauſe.

Af ringe *Aarſag* (af ſmaae Trætter) bliver tit ſtor Krig.

D'un petit ſujet, d'une petite querelle, naît ſouvent une grande guerre.

Det er ringe *Aarſag* hvorfor Ulven æder Faaret.

C'eſt bien une pauvre raiſon que celle pour laquelle le Loup mange la Brebis.

Aarſager ere Hemmeligheder, og ſkulle derfore holdes i Dölsmaal.

Les raiſons ſont des ſecrets, ce qui fait qu'on les doit tenir cachées.

AARSAG, ſee DÖDEN og FROMHED.

Voyez DÖDEN & FROMHED.

Hver er *Aarſag* til ſin Lykke. *Faber ſuæ quisque fortunæ.*

Chacun eſt la cauſe de ſon propre bonheur. (Faber ſuæ quisque fortunæ.)

A. B. Han veed det ſom ſit *A. B.* (Kand det paa ſine Fingre.)

Il le ſçait comme ſon A. B. C. (*Il le ſçait ſur le bout du doigt.*)

ABBEDEN: Naar Abbeden bær Tærninger, maae Brödrene (Munkene) leege.

Quand l'Abbé tient les dez, les Moines doivent jouer.

ABE, ſee NARRE.

Voyez NARRE.

ABIGAL, ſee NABAL.

ABIGAÏL, *voyez* NABAL.

ACT kommer ikke alle i Pung.

Ce qu'on attend n'entre pas toujours dans la bourſe.

Man *acter* ofte Hunden for Herrens Skyld.

On careſſe ſouvent le Chien à cauſe du Maître.

Den *acter* jeg for en u-friſt Mand, der kiender ikke Elſkovs-Stand.

Je regarde comme un barbare celui qui ne connoît pas l'amour.

ADAM gav Skylden paa Eva, og Eva paa Slangen. (Hver vil være undſkyldt.)

Adam jetta la faute ſur Eve, & Eve ſur le ſerpent. (*Chacun veut s'excuſer.*)

Der *Adam* grov og Eva ſpandt: Hvor fandtes da en Adelsmand?

Quand Adam labouroit & qu'Eve filoit, où étoit alors le gentil-homme?

Adam og ſaa Eve, bagde ſtore Leve.

Adam & Eve faiſoient des gateaux bien grands.

Da *Adam* var död, bagedes mindre Bröd. (For at ſige at man gir ſig tilfreds over Mandens Död, eller at efter Mandens Död, Konen har mindre Sorg.)

Lorſqu'Adam fut mort on fit des des pains plus petits. (*Pour dire que l'on ſe conſole de la mort d'un Mari, ou qu'après la mort du Mari la Femme a moins de peine.*)

Vi ere alle *Adams* Sönner.

Nous ſommes tous fils d'Adam.

Alle Mandfolk ere *Adams* Sönner, og Qvindfolk Evæ Döttre.

Tous les Hommes ſont fils d'Adam & toutes les Femmes ſont Filles d'Eve.

ADEL, her; *Adel*, der; hvo ædelt giör, viſt *Adel* er.

Noble tant qu'on voudra: qui fait des actions nobles eſt certainement Noble.

Adel, Dyd og Kunſt, uden Penge er omſonſt.

La Nobleſſe, la Vertu & les talens ne ſont rien ſans argent.

Adel uden Dyd er en Lygte uden Lys.

La Nobleſſe ſans vertu eſt une lanterne ſans lumiére.

Hoffart er *Adels* Arve-Sygdom.

L'orgueil eſt le mal héréditaire de la Nobleſſe.

(De meene, at andre ere ikkuns til for deres Skyld.)

(*Elle s'imagine que les autres ſont faits pour elle.*)

Vor *Adel* haver fordum havt hver ſine Tillægs-Ord: De kronede Juuler: De kiække Vinder: Troſaſte Kruſer: Smukke Marſviner: Gode Grubber: Lyſtige Braher: Koſtelige Lykker: Höyſindede Skrammer: Talende Parsberger: Braſkiægede Munker: Onde Bruſker, &c. *Semper in Dania fuerunt Bruſkii & pauci & mali. Dictum Nic. Kaaſii Cancellarii.*

La plupart des maiſons Nobles de Dannemarc avoient autrefois chacune leur ſobriquet: comme les Juls couronnés: les Vinds braves: les Kruſes fidéles: les Marſuins beaux: les Grubbes honnêtes: les Urnes tranquilles: les Brabes de bonne humeur: les Lykkes précieux: les Skrams hautains: les Parsbergs éloquens: les Munkes glorieux: les Bruſkes mauvais, &c. Le Chancelier Nic. Kaas diſoit, qu'il y avoit toujours eu dans le Dannemarc des Bruſkes, en pètit nombre pour-tant; mais toujours mauvais.

ADER: Skulde den grove *Ader* ſlaaes, vilde Blodet ſnart löbe ham til döde.

Si l'on picque un gros artére, le ſang coulera bientôt, & cauſera la mort.

ADERLADENDE: Förſte *Aderladende* frier fra Döden.

La prémiére ſaignée ſauve la vie.

Hvo ſom vil *Aderlade*, maa og kunne forbinde.

Celui qui veut ſaigner, doit ſçavoir auſſi bander la plaie.

ADLYSTER: Det man *adlyſter* kommer intet for ſnart.

Ce qui fait plaiſir ne vient jamais trop tôt.

Mangen laſter det han *adlyſter.*

Bien des gens blâment ce qu'ils ſouhaitent.

Hvo ſom *adlyſter*, og elſker ondt Selſkab, han avler Börn, Armod og Spot; de lade hannem tigge mens han lever.

Celui qui ſe plaît aux mauvaiſes Compagnies engendrera la pauvreté & le mépris, qui le reduiront à mandier toute ſa vie.

ADSTADIG: Saa *adſtadig* ſom en gammel Kaabe-Krave, ſom et gammel Bie-Slag.

Auſſi tranquille que le collet d'un vieux manteau, & qu'un vieux banc à la porte d'une maiſon.

ADVARSEL ſkal formildes med Roes, ſom Citron med Zukker, og Sallat med Olie.

Une reprimande doit être adoucie par de belles paroles, comme le Citron avec le Sucre, & la Salade avec l'huile.

ÆBLE: Suur Æble ſmager undertiden vel.

Une pomme aigre plaît quelquefois au gôut.

(Ald Beſværing er ikke ubehagelig: Söd Spiiſe maa krydes med Suurt.)

(*Toute reprimande n'eſt pas déſagréable: Les mêts trop doux ſe corrigent avec l'aigreur.*)

ÆD: Fugl *æd*, eller döe.

Oiſeau! mange ou meurs.

Æd Fiſken mens han er friſk, og gift din Daatter mens hun er ung.

Mangez le Poiſſon tandis qu'il eſt frais; & mariez votre Fille tandis qu'elle eſt jeune.

Æd Pölſen mens hun er varm.

Mange le Boudin quand il eſt chaud.

Æd ey Kirſebær med ſtore Herrer, de kaſte dig Steenene i Næſen.

Ne mange point des Ceriſes avec de grands Seigneurs, de crainte qu'ils ne te jettent les noyeaux au nez.

ÆDE: Hvo der vil æde Kiærnen, faaer knække Nöden eller bryde Skallen.

Qui veut manger une Noix en doit caſſer la coquille.

Man ſkal *æde* efter ſin egen, men klæde ſig efter andres Viis.

Il faut manger ſelon ſon gôut, & s'habiller au gôut des autres.

Man ſkal *æde* at man kand leve, ikke leve til at *æde.*

Mangez pour vivre, & ne vivez pas pour manger.

Den ſom ſkal *æde* af en andens Haand, bliver ſielden mæt.

Quand on eſt réduit à vivre aux dépens d'autrui, on eſt rarement raſſaſié.

Hunde *æde* anden Mands Ærende op.

Le Chien mange les excrémens des Hommes.

Somme *æde* et og ſomme et andet, fordi bliver all Mad ædt.

Les uns mangent une choſe, les autres l'autre, ainſi tout ſe mange.

Desmindre en *æder*, desmeere han *æder*.

Moins un Homme mange, plus il mangera.

Kand man ikke *æde* ſig mæt, man ſlikker ſig ey mæt.

Si on ne peut pas ſe raſſaſier, en mangeant, on ne le peut pas quand on ne fait que lécher.

Skulle jeg *æde* Agerne, naar jeg haver Bröd.

Pourquoi mangerois-je des glands quand j'ai du pain?

Man ſkal *æde* ſig mæt og ey ſyg.

On doit manger pour ſe raſſaſier; mais non juſqu'à ſe rendre malade.

Hvo *æder* lidet, æder længe; hvo æder meget, æder ſtakket.

Qui mange peu mangera long-tems; mais qui mange beaucoup finira bientôt de manger.

Vil du *æde* Padden, da ſkal du ikke være væmmild.

Si tu veux manger un Crapaud, il faut que tu ayes le cœur bon.

Den ſom vil *æde* Æg, maa og lide Hönſene kagle.

Celui qui veut manger des Oeufs doit ſupporter le cri des poules.

Hvo der vil *æde* Herrers Steege, ſkal være i allehaande Leege.

Qui veut manger à la table des grands, doit être de tous leurs jeux.

I hvor meget Guld og Sölv en har, ſaa kand han dog kun *æde* for een.

Quelque riche que l'on ſoit, on ne ſauroit dîner deux fois.

Jeg giver min Mund at *æde*, han ſkal tale naar jeg vil.

C'eſt moi qui donne à manger à ma bouche, elle ne dira que ce que je voudrai.

Han har lidt meere end han kand *æde* op engang.

Il a un peu plus que ce qu'il peut manger dans un repas.

Man ſkal *æde* en Skieppe Salt med en, för man giör Venſkab med ham.

Mangez un boiſſeau de Sel avec quelqu'un, avant que de faire amitié avec lui.

Det er bedre at vil *æde*, og have intet, end have, og kunde intet.

Il vaut mieux avoir envie de manger, & n'avoir rien, que d'avoir & de ne pouvoir pas ſe ſatisfaire.

Man kand *æde* ſig 7 gange til ſkamme paa et Æg. (Hvorfor een aad det op med Skallen og alt.)

On peut faire à ſa honte 7 repas d'un œuf; (Ce qui fit qu'un Homme un jour avala la coque avec l'œuf.)

Æde ſödt, ligge blödt, tilfreds lad gaae, giör ſnart af med Huusholdningen.

Manger délicatement, coucher mollement, & n'avoir point de ſoins : tout cela ruïne bientôt un ménage.

At *æde* lidt for Gögen (at han ſkal ey giække ham.)

Mange un peu à cauſe du Coucou. (Il ne ſe mocquera pas de toi.)

At *æde* tit vel, giör at man ſiden *æder* ilde.

Manger trop bien quelquefois, fait qu'enſuite on mange mal.

ÆDELSTEENEN gielder, ſom man vil vurdere den til.

Les pierres précieuſes n'ont que le prix qu'on veut bien leur donner.

ÆDER: Naar man *æder* for meget, kand man intet ſiden; eller for lækkert, har man intet ſiden.

Lorſqu'on mange trop, on s'expoſe à ne plus manger; & quand on mange trop délicatement, on n'a plus rien à manger après.

Man *æder* ſig ſaa mæt paa ſort Bröd, ſom paa hvidt.

On ſe raſſaſie auſſi bien avec du pain noir qu'avec du blanc.

Hvo ſom *æder* i Utiide, ſkal faſte i Utiide.

Qui mange à contretems, jeûnera de même.

Det man *æder* af Gryden, faaer man ey paa Fadet.

Ce qu'on tire du pot, pour le manger ne ſe trouve point dans le plat.

Den *æder* altid meeſt ſom ſidder længſt fra Fadet, og drikker meeſt ſom er længſt fra Tönden. (Aarſagen er, at Giæſterne beſtræbe ſig at betiene dem.)

Quand on eſt aſſis loin du plat on mange davantage, comme on boit auſſi davantage quand on eſt eloigné de la Tonne. (La raiſon eſt qu'ils reçoivent l'un & l'autre des mains des Convives qui s'empreſſent à les ſervir.)

Æder og drikker hvad I have, og tænker hvad I ville.

Mangez & buvez ce que vous avez, & penſez ce que vous voudrez.

Man *æder* tit for Lyſt Skyld, uſund og forböden Mad.

On mange quelquefois pour le plaiſir des mêts mal-ſains ou défendus.

Hvo vel *æder* ſkal vel drikke.

Qui mange bien doit bien boire.

Han *æder* Hors op ad Maale.

Il mangeroit un Cheval à ſon repas.

Ingen *æder* hinandens Mad op.

Perſonne ne mange la nourriture deſtinée pour un autre.

Man *æder* ſig ſaa ofte mæt af Hvede-Bröd, at man lyſter Grov-Bröd.

On ſe raſſaſie ſouvent ſi fort de pain de froment, qu'on ſe plaît au pain bis.

Jo mindre man *æder*, jo længere man *æder*.

Moins on mange plus long-tems on mangera.

Ingen *æder* andens Mad, uden han bliver deraf u-glad.

Perſonne ne mange la nourriture d'un autre, ſans en avoir du déplaiſir.

Haver Fanden *ædt* Heſten, da maa han *æde* Bidſelet med.

Si le Diable a mangé le Cheval, qu'il mange auſſi la bride.

Han *æder* ſig mæt, og ſover tæt.

Il ne fait que manger & dormir.

ÆDEL i Sæder og Dyd, er bedre end *Ædel* i Byrd.

Il vaut mieux être noble par ſes mœurs & par ſa vertu, que par ſa naiſſance.

Dyd giör *Ædel.* (Hvorfor og den fornemme Helt Joh. Hunniades ſvarede nogle, ſom lode ham höre, at han var ey ſaa *Ædel* af Byrd: Jeg ligner mig ikke ved eders Forfædre, men ved Eder; thi de havde ellers intet berömmeligt giort. Den gamle Tydſke Wiisbek, ſom ſkrev for 650 Aar, ſiger: Hwer Tugende hat derſt Wolgeboren.

La vertu rend noble. (C'eſt ce qui fit que le célébre Heros Joh. Hunniades, lorſque quelqu'un voulut lui reprocher qu'il n'étoit pas d'une naiſſance fort illuſtre, répondit: Je ne me compare pas à vos Ancêtres; mais à vous qui n'avez rien, qui mérite des louanges. L'ancien Wiisbeg, Allemand qui écrivoit il y a plus de 650. ans, diſoit: Qui a de la vertu eſt noble.

Hvo dydig er, er og Velbaaren,
Udydig Adel er forlaaren.
Dyd for Adelſkabet gaaer,
Dydig Adel vel beſtaaer.

Celui qui eſt vertueux eſt noble.
La Nobleſſe ſans vertu n'eſt rien.
La vertu marche devant la Nobleſſe.
La Nobleſſe vertueuſe ſe ſoutient.

Ædel Gemyt tragter efter Ære, de Gemeene efter Penge.

Un cœur noble court après l'honneur & un cœur bas après l'argent.

Modet giör *Ædel* meere end Bloded.

Le courage fait plutôt le noble que le ſang.

Jo *ædlere* Blod, jo mildere Mod.

Plus le ſang eſt noble plus le cœur eſt doux.

ÆDELING, ſee TREL.

ÆDELMAND: Det pryder vel en *Ædelmand*, om han for andre noget kand.

Il ſied bien à un Gentil-homme de faire quelque choſe de plus que les autres.

ÆDEN: Megen *Æden* giör ingen feed, og megen Studering ingen from.

Manger beaucoup n'engraiſſe pas, comme étudier beaucoup ne rend pas plus ſage.

ÆDER: Han *æder* ſom en Tærſker. Een ſagde om ſin Kone: Hun kand vel fortær ſit Foor; Kan æd ſa med ſom a og du, og 3 til.

Il mange comme un Batteur de bled. Quelqu'un diſoit de ſa Femme: Elle peut bien manger ſa portion; car elle mange autant que moi, que toi & encore comme un trois autres.

Han *æder* ſom en Soe, og drikker ſom en Koe.

Il mange comme une Truye, & boit comme une Vache.

Mangen *æder* Höns baade ſteegte og ſöden, kand dog ey vide ſaa meget om Veyrliget ſom Hanen.

Pluſieurs mangent des Poules rôties, ou bouillies; & cependant ils ne connoiſſent pas ſi bien le tems que le Cocq le connoît.

Hvo ey *æder* för han hungrer; men holder op för han bliver mæt, behöver hverken Doctor eller Apotheker.

Qui ne mange point avant que d'avoir faim, & qui ceſſe de manger avant que d'être raſſaſié, n'aura beſoin ni de Médecin ni d'Apoticaire.

Han *æder*, Gud bevare ham, lidt; drikker, vor Herre bevare ham, halve mindre.

Il mange peu: Dieu lui ſoit en aide! & il boit la moitié moins, le Seigneur l'ait en ſa garde!

Den Fattige *æder* naar han haver; den Rige naar han vil.

Le Pauvre mange quand il a de quoi, & le Riche mange quand il veut.

Fattig Mands Mad er ſnart *ædt*.

Le Pauvre a bientôt fini ſon repas.

För *æder* jeg af Hunden, end Hunden af mig.

J'aime mieux manger le Chien que ſouffrir qu'il me mange.

Han lever ſom ſtore Herrer, *æder*, drikker og holder ſig koſtelig, og bliver aldt ſkyldig.

Il vit comme les grands Seigneurs. Il mange: il boit: il fait belle figure; & il doit de tous côtés.

ÆDES: Den Mad vorder ilde ſiunken ſom grædelig *ædes*.

Qui mange en pleurant ne ſauroit pas bien avaler.

Der ſkal *ædes*, var end alle Træer Galger.

Il faut manger, quand même tous les arbres ſeroient des potences.

ÆDLE: Den *ædle* Drue-Saft os giver Styrke og Kraft. God Viin, godt Blod.

Le jus de ce noble raiſin, nous donne de la force & de la vigueur. Bon Vin, bon Sang.

ÆDRU: Paa *ædru* Nadver følger rolig Sövn.

Un ſouper ſobre eſt ſuivi d'un ſommeil tranquille.

Det man *ædru* tænker, tör man drukken tale og giöre.

Ce qu'on penſe à jeûn, on oſe le dire & le faire quand on a bu.

Det *Ædru* har i Hiertet, har den Drukne i Munden.

Ce qu'on a dans le cœur étant à jeun, on l'a dans la bouche lorſqu'on eſt pris de Vin.

Det *Ædru* tænker, taler den Drukne.

Un Homme dans le Vin parle de ce qu'il a penſé à jeun.

Naar Viin og Öll ſiunkes ned, flyde Ordene op.

A meſure qu'on boit du Vin ou de la biere, les paroles coulent de ſource.

Stat op fra Bordet *ædru*, fra Sengen gudfrygtig.

Levez-vous de table ſans être raſſaſié, & du lit en penſant à Dieu.

ÆLDE kommer med megen Uſmilde.

L'âge vient avec la malice.

ÆLDERE: Jo riigere, jo karrigere; jo ældere, jo arrigere.

Plus on eſt riche, plus on devient avare; & plus on eſt vieux, plus on devient de mauvaiſe humeur.

ÆRBÖDIGHED: Mange af *Ærbödighed* mod de Gamle, forſvare en gammel Vildfarelſe mod en ny Sandhed.

Pluſieurs, par reſpect pour les Anciens, ſoutiennent une vieille erreur, au préjudice d'une vérité nouvellement connuë.

ÆRE: Höybaaren, fattig Herre, er liden i *Ære*.

On ne fait pas grand cas d'un pauvre Gentil-homme.

Ære föder Mod, og Mod Hofmod.

L'honneur engendre le courage, & le courage engendre l'orgueil.

Ære og Hofmod følges gierne ad.

Les honneurs & l'orgueil vont communement de Compagnie.

Ære forandrer Menneſket.

Les honneurs changent les Hommes.

Ære og Tro faaer Hoſer og Skoe.

L'honneur & la fidelité trouveront des Bas & des ſouliers.

Man fattes intet naar man har de tvende.

On ne manque de rien avec ces deux qualités.

Man ſkal ſig ſelv *ære*, om man end eene var.

Fut-on ſeul dans le monde, on doit ſe reſpecter ſoi-même.

Stor *Ære*, ſtor Bekymring. — *De grands honneurs, de grands ſoucis.*

Stor *Ære*, ſtore Sorge. — *De grands honneurs, de grands chagrins.*

Hvo ſig ſelv *Ære* giör, af andre han det ſamme ſpör. — *Celui qui s'honore lui-même engage les autres à l'honorer.*

Ære dig ſelv, ſaa *are* dig andre. — *Honore-toi toi-même, les autres t'honoreront.*

Hvor der er *Ære* indvortes kiendes det og udvortes; (thi der gaaer man til Dör, ſom inde var för.) — *Quand il y a de l'honneur au dedans, on le connoît au dehors; (car ce qui étoit au dedans ſe paſſe à la porte.)*

Ære er Dyds Lön og Föde. — *Les honneurs ſont la récompenſe & le ſoutien de la vertu.*

Den er *Ære* værd ſom *Ære* tilbyder. — *Celui qui fait honneur aux autres mérite qu'on lui en rende.*

Tvungen *Ære*, ingen *Ære*; ſelv tagen *Ære* giver kun Foragt. — *Les honneurs forcés ne ſont plus des honneurs; & ceux qu'on s'attribuë ſoi-même n'occaſionnent que du mépris.*

Til *Ære* hörer Lykke, til Fromhed Forſtand. — *La Fortune ſied bien à l'honneur, & l'eſprit à la probité.*

Det er dyr *Ære* hvormed fölger Skade. — *C'eſt un cher honneur que celui qui cauſe du dommage.*

Giör man nogen meere *Ære* end han er værd, da er det Spot og Bedragerie. — *Quand on fait à quelqu'un plus d'honneur qu'il ne convient, on ſe mocque de lui & on le trompe.*

Ære fölger tit Pungen efter. (Penge ſætte Folk til *Ære*.) — *On honore ſouvent à proportion de l'argent. (L'argent procure des honneurs.)*

Hvo *Ære* vil vinde, han *Ære* ſkal vove. — *Qui veut acquerir des honneurs doit hazarder ſon honneur.*

Gods forloret, intet forloret: Liv forloret, meget forloret: *Ære* forloret, alt forloret. — *Perdre ſon bien n'eſt rien: perdre la vie c'eſt beaucoup; mais perdre l'honneur, c'eſt tout perdre.*

Der ere fleere *Ære*-Tyve end Penge-Tyve. — *Il y a plus de Voleurs d'honneur que de Voleurs d'argent.*

Ære-Bud binder intet. *Verba honoris non obligant.* — *Une civilité n'oblige à rien.* Verba honoris non obligant.

Skat og Skyld er ingen *Ære*-Gave; men en Pligt.

Les Contributions & les redevances ne ſont pas des généroſités, mais des devoirs.

Giv Gud *Ære*, lad hver ſin egen være.

Rendez honneur à Dieu & à un chacun ce qui lui appartient.

Det er ingen *Ære* at ſlaae en Qvinde.

Il n'y a point d'honneur à un Homme de battre une Femme.

ÆREN er eyendes, hvo den haver rider qvædendes.

L'honneur eſt propre à la perſonne: celui qui en a monte à cheval en chantant.

Æren og Uæren drages tit, naar en betænker ſig, om han ſkal giöre noget eller ey.

On met ſouvent en balance l'honneur avec le deshonneur, quand on réfléchit ſi on fera une choſe ou non.

Mangen forſpilder *Æren*, men ikke Lykken.

Pluſieurs perdent leur honneur, mais non pas leur fortune.

Til *Æren* ſkal man intet ſpare.

Il ne faut rien epargner pour ſauver ſon honneur.

Snart er *Æren* og et ærligt Navn miſt; men ikke ſaa ſnart igien ophængt.

L'honneur & la réputation ſe perdent dans un moment, & ne ſe rétabliſſent pas ſi vîte.

ÆREN, ſee BAGTALER.

Voyez BAGTALER.

Ondt at tage *Æren* ud, hvor ingen er. Der gaaer Rög fra Brandene.

Il eſt difficile de trouver de l'honneur où il n'y en a point. La fumée ſort du Bois qu'on brûle.

Ingen er ſaa ydmyg, hannem tykkes jo *Æren* ſöd.

Perſonne n'eſt ſi humble, qu'il ne trouve quelque choſe de doux dans les honneurs.

Æren og Öyet duer intet at ſkiemte med.

L'honneur eſt comme l'œil: on ne joue point avec.

Æren er meere end ſtort Gods: bedre at være fattig med Ære, end riig med Vanære: Bedre Penge-lös end Ære-lös.

L'honneur l'emporte ſur les grands biens: il vaut mieux être pauvre avec honneur; & plutôt ſans argent que ſans honneur.

Æren er det feyerſte Træ i Skoven.

L'honneur eſt le plus bel arbre de la forêt.

Den mindſt ſöger *Æren* faaer hen-

Celui qui recherche le moins les hon-

de ſnareſt; den ſom flyer efter hende, flyer hun for.

neurs les reçoit bientôt; & celui qui les ambitionne les manque.

Æren haver mange Trin, hvorpaa man ſtiger til og fra.

L'honneur a pluſieurs degrés: les uns pour monter les autres pour deſcendre.

Æren er meere end Livet: Bedre at ſætte Liv end Ære i Fare: Bedre ærligen at döe end med Vanære at leve: Bedre Liv-lös end Ære-lös.

L'honneur eſt plus cher que la vie: il vaut mieux expoſer ſa vie que ſon honneur: il y a plus de gloire à mourir avec honneur qu'à vivre avec déshonneur; & plutôt mort que déshonoré.

Man *ærer* tidt dem ſom ere det ikke værd.

On honore quelquefois des Perſonnes qui n'en ſont pas dignes.

Som du *ærer* dine Klæder, ſaa ære de dig.

Comme tu honoreras tes habits, les habits t'honoreront.

Æret vil være beſværet.

L'embarras ſuit les grands honneurs.

ÆRGIERIG bliver aldrig fornöyet.

L'Ambitieux n'eſt jamais content.

ÆRLIG MAND agter hverken Lov eller Laſt. (Om en Hore laſter mig, eller en Tyv roſer mig, er lige meget.)

L'homme d'honneur ne s'embaraſſe ni des louanges, ni des reproches. (Si une Femme de mauvaiſe vie me blâme, ou ſi un Voleur me loue, c'eſt tout un pour moi.)

En *ærlig Mand* holder ſit Ord.

Un honnête-homme tient ſa parole.

ÆSEL: Hvo ſig giör til *Æſel*, ham vil hver Mand ride.

Celui qui ſe fait Ane, tout le monde veut le charger.

Det er en underlig Striid, naar det eene *Æſel* ſkielder det andet for en Sække-Drager.

C'eſt une plaiſante diſpute que de voir un Ane reprocher à l'autre, qu'il eſt un porteur de paniers.

ÆSELET gaaer paa den ſamme Iis hvor det faldt för.

L'Ane marche ſur la même glace ſur laquelle il eſt déja tombé.

ÆT: Hvo der er langt fra ſin *Æt*, er nær ſin Uret.

Quand on eſt éloigné des ſes amis, on eſt expoſé à ſouffrir du dommage.

ÆVIG: Længe er ikke *ævig*.

Un long-tems n'eſt pas l'Eternité.

Ævig hvad er du lang, paa dig er ingen Ende?

Eternité que tu ès longue! tu n'as point de fin.

AFBEDE er beſte Bod.

La demande du pardon eſt la meilleure réparation.

AFFECTERNE ere Laſter, om vi bruge dem ilde: Dyder, om vi bruge dem vel.

Les Paſſions ſont des crimes ſi nous en uſons mal, & des vertus ſi nous en uſons bien.

Menneſket er födt med *Affecterne*: De leve og döe med een.

L'Homme naît avec les paſſions: elles vivent & meurent avec lui.

Affecterne boe i Bugen, Fornuften i Hovedet; dog regierer det underſte tit det överſte.

Les paſſions ont leur ſiége dans le cœur: l'entendement a le ſien dans la tête: cependant le bas gouverne ſouvent le haut.

Ungdommen regieres af *Affecterne.*

La Jeuneſſe ſe gouverne par les paſſions.

Affecter ere ſom Træer: tit blive ſtore af en liden Sæd.

Les Paſſions ſont comme les Arbres: elles deviennent grandes quoique produites d'une très petite ſémence.

AFHOLD er en Lægedom for Sundhed og et langt Levnet.

La Diéte eſt un reméde qui donne la ſanté & une longue vie.

For megen *Afhold* er undertiden ſkadelig.

Une trop grande Diéte eſt quelquefois préjudiciable.

AFHOLDIG Mund giör Kroppen ſund.

La bouche ſobre rend le corps ſain.

AFKOM: Ond *Afkom* bliver ſielden varig i Dyd.

Ceux qui ſortent d'une mauvaiſe ſource perſévérent rarement dans la vertu.

AFLE: Man ſkal og *afle* det ilde ſkal fortæres.

Il faut labourer pour avoir même ce qu'on verra conſumer avec chagrin.

AFLÖSE: Den ret ſkrifter bliver ret *afløſt.*

Qui ſe confeſſe bien, ſera bien abſous.

AFLÖSNING ſom Skriftemaal.

Telle confeſſion, telle abſolution.

AFTEN: Der bliver tit andet Veyr inden *Aften.*

Le tems change ſouvent vers le ſoir.

Aften-Röde og Morgen-Röde er ey eens.

La rougeur du ciel, le ſoir, ou le matin, ne dit pas la même choſe.

Den Heſt ſom drives træt om Morgenen giör aldrig god *Aften*-Reyſe.

Un Cheval fatiguè dès le matin ne fera jamais une bonne traite le ſoir.

Om *Aften* ſom en Biörn, om Morgen ſom en ſkudt Örn.

Le ſoir comme un Ours: le matin comme une Aigle bleſſée.

Man veed ey hvad inden *Aften* vil hendes.

On ne ſçait point ce qui arrivera le ſoir.

Alle Dags *Aften* er ikke endnu kommen.

Le dernier ſoir n'eſt pas encore venu.

Mod *Aften* miſter Solen ſin Varme og Skin.

Le ſoleil perd le ſoir ſa chaleur & ſon éclat.

En *Aften* lyſtigere end mange Morgener.

Une ſoirée eſt quelquefois plus divertiſſante que bien des matinées.

Paa en ond Dag hörer en god *Aften.*

Un mauvais jour demande une belle ſoirée.

AFTEN-BLÖD, ſee MORGEN-RÖD.

Voyez MORGENRÖD.

AFTEN GLÆDE: Lang *Aften-Glæde* giör lang Morgen-Stede.

Après s'être diverti long-tems la veille on ſe repoſe le matin.

AFTEN-RÖDE: Morgen godt Veyr. *Morgen-Röde, Aften-Blode.*

Lorſque le Ciel eſt rouge le ſoir c'eſt ſigne qu'il fera beau le lendemain matin.

AFTEN-SANG: God *Aften-Sang* giör tit forrigfuld Otte-Sang.

Quand on a bien chanté le ſoir, on a de la peine à chanter le matin.

AFTEN-ÖNSKE: Lig blödt, ſov ſödt, tag en Pude i Favn, glem ey Herrens Navn.

Souhaits du ſoir: Couchez mollement; dormez tranquillement; embraſſez votre oreiller; & n'oubliez pas de vous recommander au Seigneur.

AFTENSMAAL: Stærk *Aftensmaal* Uroe og Qval. (Man ſkul ey æde meget om Aftenen.)

Un fort ſouper eſt inquiettant & tuant. (On ne doit pas manger beaucoup le ſoir.)

AFTENS-MAD, ſee AAL.

Voyez AAL.

AFTENS-MAND: En god *Aftens-Mand*, ſom gider længe ſiddet og rallet om Aftenen. Det kand dog gaae til at være god *Aftens-Mand*, men ey Natmand.

Un Bon-homme du ſoir, aime à être long-tems aſſis & à s'égayer le ſoir. On peut neanmoins être Bon-homme du ſoir ſans être Bon-homme de nuit ou maître des baſſes œuvres.

AFVENNE: Ondt at *afvenne* gamle Börn. (Gammel Ræv gaaer gierne i gammel Glugg.

Il eſt difficile de déſaccoutumer de quelque choſe un Enfant, qui eſt grand. Un vieux Renard va volontiers dans une vieille Taniére.

AGE: Det er godt at *age* i heele Vogne.

Il eſt bon d'avoir ſa voiture en bon état.

Den kiender anden at *age* ſom forre *ager*.

Celui qui marche devant engage l'autre à le ſuivre.

Vil du endelig op at *age*, da ſkal jeg kiöre for dig; (Vil du have meere end 3 Skind til en Tröye, da give dig dem Fanden.)

Si tu veux abſolument aller en voiture, je marcherai devant toi; (Veux tu plus de 3 peaux pour une Camiſole; Va les chercher au Diable!)

Det er ey hans *Age-Vey*.

Ce n'eſt pas-là ſon chemin.

AGER: Man kommer og frem, ſom *ager* med Stude.

On arrive pourtant au gîte quoiqu'on ſoit ſur un chariot tiré par des Bœufs.

Jeg *ager*, ſagde Gaaſen, der Ræven löb ad Skoven med hende.

Je vais en voiture, diſoit l'Oie que le Renard emportoit dans le bois.

Mangen tænker at han *ager*, da gaaer han bag efter.

Bien des gens croient faire des progrès, lorſqu'ils demeurent en arriére.

Han *ager* ikke ilde ſom vende kand. Det er godt med Rokke, der kand baade ſnoe og drage.

Celui qui peut tourner ne conduit pas mal une voiture. C'eſt une bonne choſe que le Rouet qui peut en même tems tirer & tourner.

AGER: Godt at ſaae i tilreedt *Ager*; at komme til duget Bord.

Il fait bon ſemer dans un champ déjà labouré, & trouver la nappe miſe.

En *Ager* bær ey all Sæd.

Un champ n'eſt pas propre pour toutes ſortes de ſemences.

Man kand og giöde ſin *Ager* for meget.

On pourroit auſſi trop fumer ſon propre champ.

Hvo ſom lever af *Ager* og Fæe, le-

Qui vit de ſon champ & de ſon

ver vel, om han ey ſelv bliver til Fæe.

Troupeau, vit bien, s'il n'eſt pas lui même une Bête.

En *Ager* bær ikke alle Slags Frugt, ald Sæd. (Een kand ey alt.)

Un champ ne porte pas toutes ſortes de fruits; toutes ſortes de ſemences. (Un homme ne peut pas tout.)

Bondens Fiæd giör *Ageren* feed. *Oculus domini ſaginat Equum.*

La préſence du maître engraiſſe le champ. Oculus domini ſaginat Equum.

Det er godt at laane *Ageren*, den giver god Rente.

Il fait bon prêter à ſon champ; il rend avec uſure.

AGERDYRKNING: I *Agerdyrkning*, ſkal altid agtes hvad hver Stæd kand taale. (Saa ſkal man plöye og ſaae, förſt paa Höy-Leng, men ſidſt i kold og ſkiden Jord.

En fait d'Agriculture il faut toujours conſidérer la qualité du lieu. (Ainſi on labourera & on ſemera d'abord les endroits élevés; & en ſuite les terres froides & humides.

AGERMANDEN: Haabet föder *Agermanden.*

L'Eſpérance nourrit le laboureur.

Agermanden bliver aldrig viis.

Le Laboureur n'eſt jamais ſage.

Agermand (Akermand) ſkal være Vakermand.

Le Laboureur doit être vigilant.

Laed *Agermand* er ey Maden værd.

Le Laboureur pareſſeux n'eſt pas digne de manger.

AGERNE, ſee St. IBS-NAT.

Voyez St. IBS-NAT.

AGT kommer ey alt i Pung, ſomt löber uden om. Eller: Agt, men ſtundum uden om.

Les ſouhaits n'entrent pas tous dans la bourſe, il en coule quelque choſe dehors.

Agt meere hos hvem, end hvad du æder og drikker.

Prends plutôt garde chez qui tu ès, qu'à ce que tu manges, ou bois.

Agt Tiid og Maade i dit Levnet.

Obſerve dans ta façon de vivre le tems & la maniére.

Den ſom er i *Agt* og Magt, lader ſig ey gierne ſtraffe.

Celui qui eſt en eſtime, ou qui a du pouvoir, ne ſe laiſſe pas châtier.

AGTER: Naar hver *agter* ſig, bliver Gierningen giort.

Quand chacun prend garde à ſoi, les affaires vont bien.

Han *agter* intet hvad Skiæppen koſter. Tager Dagen ſom den kommer.

Il ne s'inquiette point de ce que coûte le boiſſeau. Il prend le tems comme il vient.

Som man *agter* ſig ſelv, ſaa *agtes* man og til.

Comme on s'eſtime ſoi-même, on eſt eſtimé des autres.

Menneſket *agter*, men Gud ſkifter.

L'Homme propoſe, & Dieu diſpoſe.

Hvo ey *agter* Ord, *agter* ey heller Slag.

Qui ne prend pas garde aux paroles, ne prend pas garde aux coups.

Hvad *agter* jeg om Hunde-Glam; mig Ære, men den Klaffer Skam.

Pour quoi m'inquietterois-je du chien qui abboie. Mon honneur me reſte & l'opprobre au Calomniateur.

Hvo vel *agter* at betale, ſkiötter ey om ſig höyt at forpligte.

Quand on ſonge à payer, on prend garde de ne pas trop s'engager.

At *agte* langt og komme ſtakket. Menneſket veed ikke ſin Tid.

Avoir de grandes vues, & ne guére avancer. L'Homme ne connoit ni l'heure ni le tems.

Agte ingen ringe, thi hver haver ſin Gave. Esbern-Fiis overgaaer baade Peder og Povel.

Ne mépriſe perſonne; car chacun a ſes talens. Esbern-Fiis, (le dernier de tous) peut l'emporter ſur Pierre & Paul, (ſur les autres.)

Hvo ſom *agter* Vinden, ſaaer ikke: hvo ſom ſeer til Skyerne höſter ikke.

Celui qui conſidére le Vent ne ſéme point, & celui qui regarde les Etoiles ne moiſſonne point.

Hvo ey *agter* ſit Liv, *agter* ey ſin Siel, ſom boer deri.

Celui qui n'a pas ſoin de ſon corps n'en a point de ſon Ame qui y habite.

AGTET: Det er een *agtet*, og en anden beſkiæret.

Ce qui étoit deſtiné à l'un, le ſort l'a donné à l'autre.

AGTSOMHED: Alting giort med *Agtſomhed* forer ingen Fortred.

On ne ſe repent jamais d'avoir fait chaque choſe avec attention.

AKELEY er vel en ſmukker Urt; hun haver dog ingen Lugt.

l'Aquilegia *eſt une belle Fleur. Elle n'a tependant point d'odeur.*

ALDE have ædt noget af Eſelet. (Eſels-Freſſer.)

Chacun a mangé de l'Ane. (*Chacun à ſon foible.*)

Er et Hoſpital for *alde* Syge?

Y a-t-il un Hopital pour tous les malades?

Vær beleven mod *alde*, men Ven med faa.

Sois complaiſant envers tous; mais ami d'un petit nombre.

Een behager ey *alde*, eller alle een.

On ne ſauroit plaire à tous; & tous ne ſauroient plaire à un ſeul.

Alde er forbudet at bryde, men ingen at bedre ſig.

Il eſt défendu à tous de pécher; mais il n'eſt défendu à perſonne de ſe convertir.

Alde ville længe leve, men ingen vil gammel hede.

Tous veulent vivre long-tems; mais il n'y en a point qui veulent être appellés vieux.

Ingen kand være *alde* til Maade.

Perſonne ne peut-être au goût de tout le monde.

Hvo ſom vil behage *alde*, mishager Gud.

Qui veut plaire à tous deplaira à Dieu.

Den ſkal endnu födes ſom kand befalde *alde*.

Celui qui plaira à tous eſt encore à naître.

Alde Træer voxe ikke ret.

Tous les arbres ne croiſſent pas droits.

Mange ville klappe paa *alde* Dörre, og drikke af *alde* Brönde: Alt Vand er dem ſödt.

Bien des gens veulent frapper à toutes les portes, & boire à toutes les Fontaines. Toute eau eſt douce pour eux.

Tien 19 Aar vel, og det 20de ilde, ſaa faaer du U-tak for dem *alde*.

Sers bien 19. ans, & mal la 20e on t'en ſçaura auſſi mauvais gré, que ſi tu avois mal ſervi pendant tout le tems.

Det er ey *alde* ſom Gammen kunne ſkiönne.

Il n'eſt pas donné à tous de connoître le prix de la joie.

Alde tilbede den opgangende, ingen den nedgangende Soel.

Tous adorent le ſoleil levant, & perſonne le ſoleil couchant.

De döe ikke *alde*, ſom ondt lide.

Tous ceux qui ſouffrent du mal n'en meurent pas.

Hvo i *alde* Brönde leder, finder Ædder i ſomme.

Qui fouille dans tous les Puits trouve du poiſon dans quelqu'un.

Hvo ſom vil ſtoppe *alde* Huller, han ſtopper ſaa ſnart de nyttelige ſom de ſkadelige.

Celui qui veut boucher tous les trous bouchera auſſi-tôt ceux qui ſont utiles que ceux qui ſont nuiſibles.

Alde leve ved een Gud, men ikke ved een Lykke.

Nous n'avons tous qu'un Dieu, mais non la même fortune.

ALDER er Syge ſtor nok.

La Vieilleſſe eſt une aſſez grande maladie.

Hver *Alder* haver ſin Lyde: Ungdom Vellyſt: Middel-Alder Ærgierrighed: Alderdommen Penge-Gierrighed.

Chaque Age a ſon défaut: Celui de la Jeuneſſe eſt l'amour du plaiſir: l'Ambition eſt celui de l'Age meur; & l'Avarice celui de la Vieilleſſe.

Höyeſt i *Alder*, höyeſt i Dom.

Celui qui vit long-tems aura un grand compte à rendre.

Alder hielper intet for Giækkerie. Man finder og gamle Narre.

L'Age n'ote point la folie. Il y a auſſi de vieux fous.

Alder kommer uformerkt.

La Vieilleſſe vient ſans qu'on s'en apperçoive.

Alder er ond Reyſe Broder.

La Vieilleſſe eſt une mauvaiſe compagne de voyage.

Alder og Syge fare til Bye; gieſte de Sorg ad Kvelde; ſaa ere de Sydſkende try.

La Vieilleſſe & la maladie alloient à la ville. Elles ſe rendirent le ſoir chez la triſteſſe; & elles devinrent trois fidéles compagnes.

Alder kand ey ſkiules. Glemmer han ſom tæller, ſaa glemmer ikke han ſom rynker.

L'Age ne peut ſe cacher. Si on ſe trompe dans le calcul celui qui donne les rides ne ſe trompe pas.

Ungdoms Sprung giör *Alder* tung.

Les excès de la Jeuneſſe rendent la Vieilleſſe peſante.

Med *Alder* voxer Rigdom. (Siges ræt tere om Forſtand og Videnſkab; endſkiönt de begge tage af i Alderdommen.)

Les richeſſes augmentent avec l'âge. (Je le dirois plutôt de l'Eſprit & de la ſcience, quoique l'un & l'autre déclinent ſouvent dans la Vieilleſſe.)

ALDERDOM: Utidig Viisdom bliver tit i *Alderdommen* Galſkab.

Une ſageſſe prématurée devient ſouvent folie dans la Vieilleſſe.

Alderdom har ingen Bedring i Vente.

La Vieilleſſe n'a aucun amandement à eſpérer.

Alderdom giör een hvidere, men ey bedre.

La Vieilleſſe rend plus blanc; mais elle ne rend pas meilleur.

Alderdom haver ſin Feyl. Den er ſom Bærmen paa Fadet.

La Vieilleſſe à ſes défauts, qui ſont comme la lie dans un tonneau.

Alderdommen ſmager af Ungdommen, ſom Æblet af Træet.

La Vieilleſſe ſe reſſent de la jeuneſſe, comme une pomme ſe reſſent de l'arbre qui l'a produite.

Lövens *Alderdom* er bedre end de andre Dyrs Ungdom.

La Vieilleſſe du Lion vaut mieux que la jeuneſſe des autres Bêtes.

Alderdom og Sygdom de ginge ſig om Bye: Fattigdommen möder; ſaa vare Södſkinde try.

La Vieilleſſe & l'infirmité alloint de compagnie à la Ville. Elles rencontrerent la Pauvreté; & devinrent trois fidéles ſœurs.

Alderdom kommer ſielden eene.

La Vieilleſſe vient rarement ſeule.

ALDERDOM, ſee VIIN og UNGDOM.

Voyez VIIN & UNGDOM.

ALDEREN har hver Dag nye Tidender.

L'Age améne tous les jours quelque choſe de nouveau.

ALDRIG var færre Adel end naar hver vil være Adel.

Il n'y a jamais moins de Nobleſſe que quand un chacun veut être noble.

ALDT: Tag ikke *aldt*, eller altid, eller af alle.

Ne reçois point tout, ni toujours, ni de tout le monde.

ALDTING til Maade.

Toutes choſes avec meſure.

Aldting er ikke lige godt for alle, eller lige ondt.

Toutes choſes ne ſont ni également bonnes, ni également mauvaiſes pour tous.

For meget og for lidt fordærver *aldting.*

Trop ou trop peu, gâtent toutes choſes.

Aldting er en Videnſkab.

Dans toutes choſes il y a un art.

Aldting er ſom man indbilder ſig det. (Mangen meener, maatte han kaſte, vilde han ramme alle Keglerne, og kaſter dog gandſke feyl.

Toutes choſes ne vont pas comme on ſe l'imagine. Pluſieurs ſe flattent de pouvoir abattre toutes les quilles; mais ſouvent leur coup porte à faux.

Aldting har en Ende uden Pölſen den har to.

Toute choſe a une fin, à l'exception du boudin qui en a deux.

Aldting med Betænkſomhed.

Toutes choſes avec réflexion.

Aldting forkærer ſig uden viide En-

Tout peut aller de travers, à l'ex-

de af Hoſen, den bliver altid överſt.

ception de l'entrée d'un bas qui reſte toujours en haut.

Aldting maa have en Begyndelſe. (Der maa være Grundvold til Bygningen.)

Toutes choſes doivent avoir un commencement. (Il faut un fondement pour élever un Edifice.

Aldting haver ſin Tiid og Maade.

Chaque choſe a ſon tems & ſa meſure.

Aldting har ſin hvorfor.

Chaque choſe a ſon pourquoi.

Aldting er allene beſtandig i Ubeſtandighed.

Toutes choſes ne ſont conſtantes que dans leur inconſtance.

Aldting vil have ſin Ret, uden Skiögen og Tyven; hiin vil ey have Barn, denne vil ey hænge.

Chaque choſe veut avoir ſon droit; ſi ce n'eſt la Fille de joie & le Voleur. Celle-la ne voudroit pas avoir d'Enfant; & celui-ci ne voudroit pas être pendu.

ALEMIST eller ALCHEMIST, (*Alting miſt*); thi for at faae Guld, forſætter han alt ſit Guld og Gods.

Alchimiſte, ou Alting-miſt, *c'eſt-à-dire* Tout perdu; *car pour trouver de l'or il perd ſon or & tout ſon bien.*

I Chemiſke Böger, I ſælger kun Rög;
For Guldet I giver kun Aſke og Mög.

Vous Livres de Chimie! vous ne nous vendez que de la fumée;
Et pour de l'or, vous ne nous donnez que de la cendre.

ALFAR-VEY: Hvo ſom bygger ved *Alfar-Vey*, faaer mange Meſtere.

Qui bâtit ſur le grand-chemin ſe donne bien des maîtres.

ALFAR-VEY, ſee DÖD.

Voyez DÖD.

ALLE kiende Abe, Abe kiender ingen.

Tous connoiſſent le Singe & le Singe ne connoît perſonne.

Alle Eſeler have ey lange Ören.

Tous les Anes n'ont pas de grandes oreilles.

Alle Baade hielpe.

Tout gain eſt bon.

Ingen elſkes, eller hades, eller roſes af *alle.*

Perſonne n'eſt aimé, haï, ou loué de tout le monde.

Alle Dages Aften er ikke endnu kommen.

Le dernier de tous les ſoirs n'eſt pas encore arrivé.

Alle-

ALLEHAANDE, ſom Qvinder kommer i Pölſe. (Derfor ſiges, at man ſkal kiende Qvinden hvis Pölſe man æder. I Lummer er og *allehaande* forborget, hvorfore det og kaldes: *Occulta Philoſophia.*)

Toutes ſortes de choſes que les Femmes mettent dans les boudins. (Ce qui a fait dire qu'il faloit connoître la femme dont on mangeoit le Boudin. Tout ſe cache auſſi dans les Poches; ce qui les a fait nommer: Occulta Philoſophia.)

ALLE TING ere 7. (*Alle Dink is ſeven.*) Alt det i Verden findes her, af 7 det ſmukt befattet er.

Toutes choſes ſont au nombre de ſept. Tout ce qu'on trouve de beau dans ce monde, eſt compoſé de ſept.

ALLEVEGNE: Han er ligeſom Hoſte der er *allevegne.* (Derſom Ordſproget ſkal forſtaaes efter Bogſtaven er jeg dermed eenig; hvis ikke, maatte man opſöge en Oedipus.)

Il eſt comme la Toux qui ſe trouve par tout. (Si c'eſt-là le ſens du Proverbe, j'y ſouſcris; ſi non il faut chercher un Oedipe.)

ALLEN: Mange maale langt med en ſtakket *Allen.*

On peut meſurer beaucoup avec une aune trop courte.

ALMANAKEN: Saa vidt ſom *Almanaken* holder om Veyrliget. *Quand il grêle dans l'Almanak c'eſt un hazard du Triquetrac.* Og man kalder derfor utilbörligen en Lögner, en *Almanak*-Trykker. Gud raader for Veyrliget. Menneſket ſpaaer det liigeſte derom, ſom han kand; ikke ſom Finlapperne, der ſælge godt og ondt Veyrligt naar de vil. Der kiöbes dog kun lidt Sandhed for 2 Skilling, ſagde vor berömte Calender-Skriver Helvaderus.

Auſſi certain que ce que l'Almanac pronoſtique du tems. Quand il grêle dans l'Almanac c'eſt un hazard du Triquetrac; *On appelle donc injuſtement le faiſeur d'Almanac un Menteur. C'eſt Dieu qui regle les tems. L'Homme ne fait que pronoſtiquer à cet égard. Il ne peut pas, comme les Finois de la Laponie vendre le beau ou le mauvais tems, à ſa volonté. On achette neanmoins dans l'Almanac un peu de vérité pour 2 ſols; C'eſt ce que diſoit notre célébre Helvaderus, qui étoit chargé de compoſer les Almanacs.*

ALMÆGTIGE: Den *Almægtige* hielper de Afmægtige. Guds Almagt hielper vores Afmagt.

Le Tout-puiſſant aide les foibles. La Toute-puiſſance de Dieu nous aſſiſte dans le beſoin. Quand le ſecours des

Naar Menneſkelig Hielp ſlipper, begynder Guds.

Hommes nous manque, l'aſſiſtance de Dieu commence.

ALMINDELIG Bön og Bande har meget at betyde.

La faveur, ou l'exécration générales ſignifient beaucoup.

ALMISSE givet forarmer ikke. Siig derfor ey den Fattige Ney.

L'Aumône n'appauvrit point. Ne dites donc jamais non au Pauvre.

Hvo ſom tager en billig Baade, giver ſin Næſte en *Almiſſe*. See BAADE.

Celui qui ſe contente d'un profit raiſonnable fait l'aumône à ſon prochain.

Almiſſe tömmer ikke Pung; og ey heller Meſſe Dag-Færd.

L'Aumône ne vuide point la bourſe; & la Meſſe qu'on entend ne nuit point à l'ouvrage.

Tarv giör ikke feed *Almiſſe*.

Le Chiche ne fait point d'aumônes abondantes.

Giv *Almiſſe*, at dine Börn ey behöve *Almiſſe*.

Fais l'aumône, afin que tes Enfans n'ayent pas beſoin qu'on la leur faſſe.

ALMUE Gunſt har ſkildt mange paa Livet.

La faveur du Peuple a coûté la vie à bien des gens.

Ondt at bygge paa *Almuens* Gunſt; thi hvo hver Mand tiener, bliver af ingen lönt.

Il n'eſt pas bon de faire fonds ſur la faveur du Peuple; car celui qui rend ſervice à tout le monde n'eſt recompenſé de perſonne.

Almuen er et Dyr med mange Hoveder.

Le Peuple eſt une Bête à pluſieurs têtes.

Almuen veed ſom 3 vide.

Le peuple ſçait mieux une choſe que 3 hommes de bien ne la ſavent pas.

ALT for ſiint er og Skarn.

Ce qui eſt trop fin ne vaut rien.

Alt for ſpids bliver ſnart ſtump.

Ce qui eſt trop pointu eſt d'abord emouſſé.

Alt for ſundt er uſundt.

Tout ce qui eſt trop ſain eſt malſain.

Alt det ſom födes ſkal engang döe.

Tout ce qui nait eſt ſujet à la mort.

Hvo ſom vil forſvare *alt*, han kand aldrig indſtikke Sværdet.

Celui qui veut défendre tout, ne remettra jamais ſon Epée dans le fourreau.

Alt det jeg har, har jeg paa mig. Vil du ey ha mig, kand du la gaae mig.

Tout ce que j'ai, je le porte avec moi. Ne veux-tu pas de moi? Tu n'as qu'à me laiſſer aller.

Alt det de ſmykkede Bruden var hun endda barfodet.

Quelque parée que fût la Mariée, elle étoit cependant nud-pieds.

Man förer ey *alt* til Torvs, ſom ſælges kand; (Siger ey *alt* ſom ſiges kand. Siger man *alt* det man veed, ſaa veed man inted ſelv.)

On ne porte point au Marché tout ce qui pourroit être vendu. (Ne dis point ce qui peut être dit. Si on dit tout ce qu'on ſçait, on ne ſçait plus rien ſoi-même.)

Alt Vand vil til Strand, og Pengene til den riige Mands Haand.

Toute l'eau va à la mer, & tout l'argent paſſe dans les mains des Riches.

Troe ey *alt* det du hörer.

Ne crois pas tout ce que tu entends.

Siig ey *alt* det du veed.

Ne dis pas tout ce que tu ſçais.

Giör ey *alt* det du kandſt.

Ne fais pas tout ce que tu peux.

Brug ey *alt* det du har.

Ne te ſers pas de tout ce que tu as.

Begier ey *alt* det du ſeer.

Ne démande pas tout ce que tu vois.

Al Undſkyldning er god naar den finder Rum; (et godt Sted.)

Toute excuſe eſt bonne, quand elle peut être reçuë.

ALTING er en Vane. Jo meere man ſover jo meere man vil.

Tout tourne en habitude. Plus on dort plus on veut dormir.

ALVOR og Gammen kunde ey altid ſtaae ſammen.

Le ſérieux & la joie ne s'accordent pas toujours enſemble.

Det er aldrig ſaa lidet et Tant, der er jo *Alvor* iblant.

Il n'y a point de ſi petite penſée qui ne contienne quelque choſe de ſérieux.

Der ſkal blandes Gammen med *Alvor*.

Il convient de mêler la joie avec le ſérieux.

AMBOLT: En *Ambolt* er ey red for en For-Hammer.

L'Enclume n'a point peur du plus gros Marteau.

Ambolten viger ey for Hammeren.

L'Enclume ne ſe retire point de devant le Marteau.

Han ſtaaer mellem Hammer og *Ambolten*.

Il eſt entre le Marteau & l'Enclume.

Ambolten ſkiötter ey Hammer-Slag.

L'Enclume ne s'embaraſſe pas des coups de Marteau.

AMBOLT, ſee HAMMER.

Voyez HAMMER.

AMEN: Saa viſt ſom *Amen* er i Kirken.

*Auſſi certain que l'*Amen *à l'Egliſe.*

AMBUD, ſee REDSKAB.

Voyez REDSKAB.

AMBUDELÖS Mand er Haandlös.

Qui n'a point d'inſtrumens n'a point de mains.

ANDAGT: Drukken Mands *Andagt*, Qvinde-Graad, og Doblers Eed, er intet værd.

Il n'y a point de fonds à faire ſur la priére d'un Yvrogne, ſur les pleurs d'une Femme, ni ſur les ſermens d'un Joueur.

ANDEN: Han kiender *anden* at age, ſom foreager.

Celui qui marche devant, force l'autre à le ſuivre.

Anden Tid giver andre Folk.

Un autre tems fournit un autre Peuple.

Anden Tid anden Fryd. Efter Skrikke-Latter kommer Sorrig og Graad; Efter Vilde-Rede, gode Raad.

Autre tems, autre joie. A de grands éclats de rire ſuccédent le chagrin & les pleurs; après l'embarras, un bon conſeil.

En *anden* Mands Heſte og egen Svöbe, kand meget Ondt taale.

Le Cheval d'autrui & le propre fouet du Cavalier peuvent ſouffrir beaucoup de mal.

Den ſkal være en *andens*, ſom ey kand være ſin egen, (og tvertimod.)

Celui qui ne peut pas conſerver ſa liberté doit être ſoumis à un autre, (& vice verſa.)

Hver Mand ſeer paa *andre*, og ingen paa ſig ſelv.

Chacun prend garde aux autres, & ne prend point garde à ſoi.

Man ſeer alt paa *andres*, ingen klager paa ſig ſelv.

On voit tout dans les autres, & perſonne ne s'accuſe ſoi-même.

Slet Tröſt at *andre* have og giort ilde.

Foible conſolation, que de dire que les autres ont auſſi fait mal.

Andres Ulykke glemmes ſnart.

Le malheur d'autrui s'oublie d'abord.

At flyve med *andres* Fiære. Plöye med en *andens* Kalv.

Voler avec les plumes d'autrui. Labourer avec les Bœufs d'un autre.

ANDERLEDES: Man ſkal være tilfreds med det ſom ey kand være *anderledes*.

On ne doit point s'inquietter lorſqu'une choſe ne peut pas être autrement.

ANFANG: Uretfærdig *Anfang* gaaer gemeenlig Krebs-Gang.

Un commencement injuſte n'avance ordinairement qu'à pas d'Ecrevice.

ANFEGTNING: De glatte og ſmukke Horer have meſt *Anfegtning.* (Thi man finder neppelig en hæſſelig Hore; ellers ſiger man: Hun er ſmuk nok for at være en Hore. Glat Hore er Öynenes Paradiis, Pungens Skiærs-Ild og Siælens Helvede. Salomon kalder hende en aaben Grav.

Une Fille de joie, ſi elle eſt jolie, ſera plutôt attaquée qu'une autre; car on trouvera à peine une laide Proſtituée. Dureſte on dit communément: Elle eſt aſſez belle pour être une Fille de-joie. Une jolie Proſtituée eſt le Paradis des yeux, le Purgatoire de la bourſe, & l'Enfer de l'ame. Salomon l'appelle une foſſe ouverte.

ANFÖRER: God *Anförer* giör gode Medfolgere.

Un bon Conducteur rend bons ceux qui le ſuivent.

Hvo ſom ilde *anförer* er værre end den ſom folger.

Un mauvais Conducteur eſt pire que ceux qu'il conduit.

Naturen vil have en god *Anförer.*

La Nature veut avoir un bon Conducteur.

ANGER: Man kand og kiöbe dyr *Anger.*

On peut achetter un cher repentir.

Anger er god, dog er bedre ey at giöre det ſom ſkal *angres.*

Le repentir eſt bon; mais il vaut mieux ſe garder de ce qui y expoſe.

Sveed efter Bad, og *Anger*-Graad efter Syndefald er god.

Deux bonnes choſes: la ſueur après le bain, & les larmes de repentance après le péché.

ANGERLÖS: Hvo ſom ſaaer uden Kiære, ſkal *Angerlös* ſkiære.

Celui qui ſéme ſur ſon propre fonds, moiſſonnera ſans qu'on le trouble.

ANGRE aldrig vel giort; thi Godt giöres aldrig for meget.

On ne ſe repent jamais du bien qu'on a fait; car on ne fait jamais trop de bien.

At *angre* og troe, er beſte Boed.

Etre repentant & avoir la foi, c'eſt la meilleure pénitence.

Viis Mand *angrer* ey det han haver giort. (Tingen burde være ſaaledes; men alle ſynde, end og de Viiſeſte.)

Le ſage ne ſe repent point de ce qu'il a fait; (La choſe devroit être de la ſorte; mais tous péchent & même les plus ſages.)

ANGRES: Det ſom er ſkeet kand *angres*; men ey igienkaldes.

On peut ſe repentir de ce qu'on a fait; mais on ne peut pas faire que le mal ne ſoit arrivé.

ANKER: Det er godt at have 2 *Ankre.*

Il eſt bon d'avoir deux Ancres.

ANKER-HOLD: Det er godt at have gode *Anker-Hold.*

Il eſt bon d'avoir un bon Ancrage.

ANNA: Smuk ſom ſkiön *Anna*, ſkiönne Magdelone, Sigrit den Venne. De 2 förſte ere bekiendte nok af Viſen og Sangen. Om den 3die findes der i en gl. Haand-ſkreven Slægte-Bog: Bendt K. Knuds Sön i Sverrig tog til ægte en Bonde-Daatter, *Sigrit den Venne*, overmaade deylig. Men Kongen, og alle hans Venner bleve vrede paa hannem, ja Kongen ſendte ham til Brylluppet en Bliants-Kiortel med et Vadmels Erme udi. Længe derefter, der Kongen ſaae hende, bekiendte han, at hvis han havde förſt ſeet hende, havde hendes ſtore Skiönhed overvundet hannem. Hendes Barne-Barns Barn var S. Brigitte, hvis Revelationer eller Aabenbaringer man haver.

Belle comme la belle Anne, la belle Magdelaine, & Sigbritte la bonne amie. Les deux prémiéres ſont aſſez célébres dans nos anciennes Chanſons; & par rapport à la troiſiéme, on lit dans une ancienne Généalogie Manuſcrite, ce qui ſuit: Benoît fils du Roi de Suede Knud épouſa la fille d'un Payſan, nommée Sigbritte la bonne amie, *Perſonne d'une beauté extraordinaire; mais le Roi & tous ſes Amis furent indignés de cette alliance. Le Roi même envoya à ſon fils le jour des noces un habit bleuatre, avec des manches de bure. Mais dans la ſuite ayant eu occaſion de la voir, il déclara que s'il l'avoit vuë plutôt ſa grande béauté auroit été capable de le captiver lui-même. Ste. Brigitte, dont nous avons les Révélations ou les Profeties, étoit arriérepetite Fille de cette belle Sigbritte.*

ANSEELIG: Den Fiſk er *anſeelig*, hvor Hovedet er vidt fra Rumpen.

Un Poiſſon eſt beau, quand la tête eſt éloignée de la queuë.

ANSEELSE: Stor *Anſeelſe* giör ofte ſtor Forſeelſe.

De grands honneurs cauſent ſouvent de grands écarts.

ANSEES: Gud *anſeer* ikke Perſoner. *Ap. Giern.* 20.

Auprès de Dieu il n'y a point acception de perſonnes. Act. 20.

ANSEET: Ubeſeet giör *anſeet.*

On conſidére une Perſonne qu'on n'a

En fraværende haver tit ſtörre Anſeelſe end nærværendes.

point vuë. On a quelque-fois plus de conſidération pour celui qui eſt abſent que pour celui qui eſt préſent.

ANSIGT: Grumme *Anſigt*, grumme Lader. See KRUMMER.

Viſage farouche, mœurs cruelles; Voyez KRUMMER.

Tankerne kunne ey ſees; men dömmes af *Anſigtet*.

On ne peut pas voir les penſées; mais on en juge par le Viſage.

Af *Anſigtet* kiendes Manden.

On connoît les Hommes par le Viſage.

Smuk *Anſigt* faaer Lof nok; dog man ſelv tier ſtille.

Un beau Viſage reçoit aſſez de louanges; il ne dit rien cependant par lui même.

ANSLAG: Mange *Anſlag* tillige, gaaer Krebs-Gang.

Pluſieurs projets à la fois avancent à reculons.

Liſtige og driſtige *Anſlag* ere i Begyndelſen yndelige, i Længden beſværlige, i Enden fordærvelige.

Des projets ſpirituels & hardis paroiſſent, agréables au commencement, dangereux dans la ſuite & ruineux à la fin.

Mangen holder ſine *Anſlag* for Jern, naar de dog ere af raadet Træ.

Pluſieurs donnent leurs projets pour être de fer, quoiqu'ils ne ſoient que de bois pourri.

I *Anſlag* legger mangen een ſin Regne-Penge for höyt, eller flet feyl.

On eſt ſujet dans les projets à ſe tromper pour la dépenſe, que l'on porte trop haut ou trop bas.

Viiſe Folkes *Anſlag* er ey altid af Eege-Træ.

Les projets des ſages ne ſont pas toujours ſolides.

Paa *Anſlag* gaaer meget ind, ligeſom Klæde og gammelt Kiöd.

Dans les projets il y a toujours à diminuer: il ſe retirent comme le Drap neuf, ou comme la vieille viande.

Kunde *Anſlag* gaae fort, da havde man hverken Mangel paa Korn eller Viin.

Si tous les projets reuſſiſſoient, on ne manqueroit jamais, ni de Bled, ni de Vin.

Man gaaer ofte mange Aar ſygelig med et *Anſlag* indtil man kand föde det.

On a quelquefois pendant bien des années un projet dans l'eſprit, avant que de pouvoir le mettre au jour.

ANSTILLER: Hvo *anſtiller* ſig venligere end han bör; det er

Celui qui fait plus d'amitiés qu'il ne doit, ſemble dire; Prends garde à

ſom han vilde ſige: Vaer dig! Jeg ſlaaer dig!

toi! Je vais te frapper.

APOSTLER: Der vare kun 12 *Apoſtler*, og dog en Skielm iblant dem.

Il n'y avoit que 12 Apôtres; & cependant il ſe trouvoit un Traître parmi eux.

At bruge *Apoſtlernes* Heſt eller Vogn. (*Le Cheval des Capucins.*)

Se ſervir du Cheval ou du Caroſſe des Apôtres. (*Le Cheval des Capucins.*)

APOTHEK: Der lugter ſom paa et *Apothek*, hvor de have Skarn at ſælge.

Cela ſent l'Apothicairerie, où il ſemble que l'on n'ait que de l'ordure à vendre.

Det er dyr Sundhed ſom man henter af *Apotheket.*

C'eſt une ſanté chére que celle qu'on achette de l'Apothicaire.

APRIL med ſin Pig jager dem ind tiilig.

Avril avec ſa picque, le chaſſe de bonne heure.

April er aldrig ſaa bös, han giver jo Löv og Græs.

Avril n'eſt jamais ſi fâché, qu'il ne donne des feuilles & de l'herbe.

En *April-Nar*, (ſom lader ſig giække til at löbe den förſte *April.*) *Sommer-Giæk*, *Vinter-Nar.* (Daaren er altid ſaa. Siges, naar man om Foraaret giver een et Blomſter.)

Un Fou d'Avril, (*que l'on fait courir le prémier jour d'Avril.*) Un Fou d'Eté: un fou d'Hyver. (*Le Fou eſt tel en tout tems; cela ſe dit lorſqu'on donne au Printems une Fleur à quelqu'un.*)

April-Veyr er ubeſtandig.

En Avril le tems eſt inconſtant.

ARBEYDE: Han vil ſaa gierne til *Arbeyde*, ſom Tyven til Galgen.

Il aime le travail comme le voleur aime la potence.

Arbeyde giör ſöd Sövn. Hvile er Arbeyderes Lön; (thi den Bue ſom altid ligger ſpendt, ſlaner eller briſter.)

Le travail rend le ſommeil doux. (*Le repos eſt la recompenſe du travail; car l'Arc qui eſt toujours tendu ſe relâche, ou ſe rompt.*)

At *arbeyde* hörer til Menneſkene: At *Arbeydet* lykkes, hörer Gud til.

Le travail dépend des Hommes; mais le ſuccès du travail dépend de Dieu.

Hvo ey *arbeyder*, efter Maden leder. (Heſten ſkal gaae til Krybben.)

Celui qui ne travaille point aura de la peine à trouver ſon pain. (*Le Cheval doit aller au Ratelier.*)

Hvo ey *arbeyder*, ſkal ikke æde.

Qui ne travaille point ne doit point manger.

Arbeyd mens du er friſk og ung, det gavner naar du er gammel og tung.

Travaille tandis que tu as de la force & de la jeuneſſe, tu t'en trouveras bien quand tu ſeras vieux & foible.

Man ſkal *arbeyde*, ſom man ſkulle ævig leve; og være from ſom man ſkulle döe hver Stund.

Il faut travailler comme ſi on devoit toujours vivre, & être ſage comme ſi on devoit mourir à chaque heure.

Man *arbeyder* ikke ſtrængt med Vand-Spanden.

Il n'y a pas beaucoup de peine à porter un ſceau d'Eau.

Hvo flittig *arbeyder*, efter Mad ey leder.

Celui qui travaille diligemment n'eſt pas embarraſſé à trouver ſon pain.

Bed og *arbeyd.*

Prie & travaille.

Arbeyd eller ſtiæl.

Travaille ou vole.

Gud hielper den *Arbeydende.*

Dieu aide le Travailleur.

Arbeyde er godt for Armod.

Le travail remédie à la pauvreté.

Lyſt og Villie giör *Arbeydet* ringe.

Le plaiſir & le vouloir diminuent la peine du travail.

Hvo ſom ſkyer *Arbeyde* og Beſværing, bygger ey mange Huuſe.

Celui qui fuit le travail & la peine, ne bâtira pas beaucoup de maiſons.

I Guds Kram alt for *Arbeyde* falt.

Dans les Magaſins du Seigneur tout ſe vend pour le travail.

Arbeyde har en bitter Rod, men ſod Smag.

La racine du travail eſt amére, mais ſon fruit eſt doux.

Arbeyd og Möde, er daglig Föde.

Le travail & la peine aſſurent la nourriture journaliére.

Bedre forhvervet ved *Arbeyde* end Arv.

Ce qu'on acquiert par le travail vaut mieux qu'un heritage.

Ved *Arbeyde* faaer man Ild af Staal.

Par le moyen du travail on tire du feu de l'Acier.

Hvo ſom laſter *Arbeydet*, laſter Meſteren.

Qui blâme l'Ouvrage, blâme l'Ouvrier.

Mad i *Arbeydet* og Lön efter *Arbeydet.*

Qui travaille doit être nourri; & payé après l'ouvrage.

Arbeyd, og lad Gud ſörge, (forſörge.)
Travaille, & *laiſſe à Dieu le ſoin du reſte.*

Det er daarligt at kræve Lön för *Arbeydet* er giort.
Il y a de la folie à exiger le payement de l'ouvrage avant qu'il ſoit fait.

Lidet *Arbeyde*, liden Lön.
Petit travail petit ſalaire.

Ringe *Arbeyde* hvorved ey er Föden.
Pauvre travail que celui qui ne nourrit pas ſon Homme.

Fuldkommet *Arbeyde* giver Lyſt.
Un travail fini donne du plaiſir.

Arbeyde hielper ikke, naar Lykken ey vil.
Le travail n'aſſiſte de rien ſi la fortune n'en dit pas.

Arbeyde er halv Sundhed.
Le travail eſt la moitié de la ſanté.

Arbeyde hindrer Laſter.
Le travail empêche bien des crimes.

Ingen ſmitter ſine Fingre paa ſit eget *Arbeyd.*
On ne craint point de ſalir ſes mains en faiſant ſon métier.

Arbeyde ſtyrker, og giör længe ung.
Le travail donne des forces, & *prolonge la Jeuneſſe.*

Man ſkal *arbeyde*, og tage for godt hvad Gud giver.
Il faut travailler & *recevoir avec actions de graces ce que Dieu donne.*

Arbeyde og Hvile med hinanden, holde Sundhed op.
Une alternative de travail & *de repos entretient la ſanté.*

Betalt *Arbeyde* gaaer ſeent for ſig.
Le ſalaire payé d'avance rallentit le travail.

Arbeyde föröger Forſtanden.
Le travail accroît le jugement.

ARBEYDEREN er ſin Lön værd.
L'ouvrier eſt digne de ſon ſalaire.

Opæden Mad giör lade *Arbeydere.*
Quand on a tout mangé on devient pareſſeux.

ARBEYDSOM ung, er gammel tung.
Qui travaille trop dans ſa jeuneſſe, ſera peſant dans ſa vieilleſſe.

ARG: Ingen (Skalk) er ſaa *arg* at han finder jo en verre.
Il n'y a point de Coquin ſi inſolent, qu'il ne s'en trouve un plus mauvais.

Jo *argere* Skalk jo bedre Lykke.
Plus un Coquin eſt-il téméraire plus il eſt heureux.

ARKEN og Dagon kand ey være tilſammen.
L'Arche & *Dagon ne peuvent pas habiter enſemble.*

ARME: Hvo ſom giver den *Arme*,
Qui donne l'aumône aux Pauvres,

han aagrer Guds Velſignelſe.

gagne avec uſure la benediction du Seigneur.

Den er riig nok, ſom kand give den *Arme.*

On eſt aſſez riche, quand on peut faire l'aumône.

Giv den *Arme* at han æder med dig, og du ey med ham.

Donne au Pauvre, afin qu'il mange avec toi, & que tu ne manges point avec lui.

Den er dobbelt *arm*, ſom har været riig.

On eſt doublement pauvre, quand on a été riche.

Naar den *Arme* tages bort, kommer neppelig een for Port.

Quand un Pauvre meurt, perſonne ne s'en met en peine.

Bedre at leve *armelig* og ærlig, end uretfærdig og herlig.

Il vaut mieux vivre pauvre & avec honneur, qu'injuſte & dans l'opulence.

Den er *armeſt* der intet Godt veed.

Le plus pauvre eſt celui qui ne ſçait rien de bon.

En *arm* Staader der ey kand gaae en Dör forbi.

Pauvre Mendiant, que celui qui ne ſauroit paſſer aucune porte.

Arm Hovmod at ſkreppe, og ſvelte. (Han har mange Hunde og intet Bröd.)

Pauvre orgueil! que de faire l'homme d'importance & de mourir de faim. (Il a beaucoup de Chiens & il n'a point de pain.)

ARME: Han ſkal have lange *Arme*, alle Munde vil lukke.

Il faudroit avoir les bras bien longs pour fermer toutes les bouches.

De ſee alle min hvide *Arm*, men ingen min ſlunkne Tarm. (Bedre ſulten end ſlet klæd.)

Tout le monde voit mes bras, mais perſonne ne voit mes boyeaux. (Plutôt ſouffrir la faim que d'être mal habillé.)

De *Arme* flittig hielper alle, at den Rige ey ſkal falde.

Les Pauvres diligens aident tout le monde, & ſont le ſoutien des Riches:

Naar *Armen* kröger da gaber Munden. (Hvilket og ofte ſkeer, ved at ſpænde en Bue.)

Lorſqu'on plie le bras, la bouche s'ouvre. (C'eſt ce qui arrive ſouvent à ceux qui tirent de l'arc.)

ARMOD: Mange ere ræddere for *Armod* end for Helvede.

Bien des gens craignent plus la pauvreté que l'Enfer.

Armod volder tit Trætte. (Selv rives Ulve naar de have ikke Kalve; og naar Krybben er tom

La pauvreté cauſe ſouvent des querelles. (Les Loups ſe déchirent eux-mêmes quand ils ne trouvent point de

ſlaaes Hoftene.)

Armod holdes for ſtörſte Udyd.

Armod og Frygt giör Lögnere.

Armod giör Folk duelige, men Loven from.

Armod og Kiærlighed er ondt at dölge.

Hvo vel kand bære *Armod* er meeſt riig. Den har ingen Mangel, ſom nöyes med ſin *Armod*.

Armod har giort mange til Horer, til Herrer, til Betlere og til Tyve. (Den lærer Dyd og Laſt, og ofte jo *armere* jo argere.)

Hvo *Armod* kand ſkiule, lær den letteſt.

Armod og Spot, de lade hannem ligge, mens han lever.

ARMOD, ſee FROMHED, UDYD og UFORSYNLIGHED.

ARNE: Egen *Arne* kaager beſt.

Egen *Arne* er Guld værd; er han *arm*, ſaa er han dog varm. Hiemme er beſt at hvile.

Arne-Bande bider beſt. (Den ſom ſkeer ved *Arnen*, blant dem ſom leve ſammen, og ſkulle beſt forliges.)

ARPE: Gammel *Arpe* er ey god at aftoe.

Proie; & les Chevaux ſe battent quand le ratelier eſt vuide.)

La pauvreté eſt regardée comme le plus grand vice.

La pauvreté & la crainte font bien des menteurs.

La pauvreté rend les gens habiles mais la Loi les rend ſages.

La pauvreté & l'amour ſont difficiles à cacher.

Celui qui peut ſupporter la pauvreté eſt le plus riche; & celui qui eſt content de ſa pauvreté ne manque de rien.

La pauvreté a fait quantité de Proſtituées, de Seigneurs, de Mendians, & de Voleurs. (Elle porte à la vertu & au vice; & ſouvent le plus pauvre eſt le plus méchant.)

Celui qui peut cacher ſa pauvreté la ſupporte plus aiſément.

La pauvreté & l'ignominie réduiſent les gens à mandier toute leur vie.

Voyez FROMHED, UDYD, & UFORSYNLIGHED.

On cuit mieux dans ſon foyer que dans celui d'autrui.

Rien tel que ſon propre foyer; s'il eſt pauvre, il ne laiſſe pas d'être chaud. On repoſe mieux chez ſoi qu'ailleurs.

Les querelles au près du feu irritent le plus. (Celles qui arrivent entre ceux qui vivent enſemble, & qui devroient mieux s'accorder.)

La vieille Craſſe de la tête n'eſt pas aiſée a ôter.

ARSEN: Lidet om Halſen, og intet om *Arſen.* Slet Hoffart naar man ey kand ſove for Hunger.

Peu de choſe au tour du cou & le derriere nud. Pauvre orgueil lorſque la faim empêche de dormir.

ART vil ey af *Art.* Kattene ville gierne muſe.

La Nature n'a pas beſoin d'Art. Les Chats preuneut naturellement les ſouris.

Art følger *Art.* (Æblet falder ikke langt fra Roden.)

La Nature ne ſe dément point. (Une Pomme ne tombe pas loin de l'arbre qui l'a produite.

ARTUS: Det gaaer til ſom i Kong *Artus* Hof. (*Hvitfeld i Konge Hans*) Artus var Konge i Britannien, vidt berömt i ſin Tiid, i hvis Hof var intet forgiæt, ſom hörde til Dyd og Ærbarhed.

Cela va comme à la Cour du Roi Artus (Hvitfeld dans la vie du Roi Jean.) *Artus étoit un Roi de la Grande-Bretagne, très-renommé dans ſon tems, & dans la Cour de qui la vertu & l'honneur étoient en grande recommandation.*

At holde Konge *Artus* Hof. Det var Ridderne der tilladt at ſidde ved der ſaa meget berömte *Runde Bord*, ſom vi nu kalde at holde aaben Taffel. Camdenus, P. 4. Hiſt. Elizab. R. A. nævner det: *In Arthurianæ rotundæ menſæ ordinem cooptare.* Om Kong *Artus* tales og i Holger Danſke, *Wigolais*, og Kong Ivan, ſom ere alle i vort Maal.

Tenir la Cour du Roi Artus. Il étoit permis aux Chevaliers de s'aſſeoir à la fameuſe Table ronde; c'eſt ce que nous appellons aujourd'hui tenir table ouverte. Camden P. 4. Hiſt. Elizab. R. A. *appelle cela:* in Arthurianæ menſæ ordinem cooptare. *Il eſt parlé du Roi Artus dans Holger le Danois, dans Vigolais & dans la vie du Roi Jean, ouvrages en Langue Danoiſe.*

Kong *Artus* Hof fik Ende, dog de rede alle dertil. Vi ſige ogſaa om Kong Waldemars Brylup, at alle droge til, og ingen fra.

La Cour du Roi Artus prit fin, cependant tout le monde y couroit. Nous diſons auſſi du mariage du Roi Valdemar, que tous y alloient, & que perſonne ne s'en diſpenſoit.

ARV: Hvo ſom tager ved *Arv*, tager ved Gield.

Qui accepte une ſucceſſion, ſe charge des dettes.

Hore-Unger faaer meere Lykke end *Arv.*

Des Bâtards ont plus de bonheur que des Enfans légitimes.

Siig Barnet at Faderen er hængt, saa kræver det ey *Arv*.

Dites à un Enfant que son Pére a été pendu : il ne se rendra pas Héritier.

Ingen maa dræbe sig *Arv* til.

On ne sauroit tuer son héritier (ni son successeur.)

Den Kloges *Arv* findes i alle Land: Hvert Land er Fæderne-Land: Hver Bye Fæderne-Bye.

L'Héritage du sage se trouve partout : Chaque Pays est sa Patrie ; & chaque Ville son lieu de naissance.

Arv bör frem Adgang, medens Afkom er til; forgaaer ikke mens Afkom er til.

Tant qu'il se trouve des Héritiers ils ont droit à l'Héritage ; & ce droit ne se perd point tant que la postérité subsiste.

ARVE: Hvo der vil *arve*, skal og gielde.

Qui veut hériter se charge des dettes.

Ingen veed hvo hinanden *arver*; (thi det er uvist hvo længst lever.)

On ignore qui héritera l'un de l'autre ; car on ne sçait point le tems que l'on vivra.

I mit Levens Live tör man ey om *Arven* kive.

Tant que je suis en vie ne dispute pas ma succession.

Arvet Gods lader sig snart fortære.

Le bien dont on hérite se dissipe aisément.

Naar du faaer *arved* det jeg har plöyet, faaer du vide hvad jeg har döyet.

Lorsque tu hériteras du Champ que j'ai labouré, tu sçauras ce que j'ai enduré.

ARVING: Det er kun en halv *Arving*, der arver Forældrenes Gods, og ey Dyd.

On n'est héritier qu'à demi, quand on hérite des biens de ses Péres, & non de leurs vertus.

Ilde adspurdt Gods kommer ey gierne til tredie *Arving*.

Un bien mal acquis ne passe pas ordinairement à la 3 Génération.

Arvings Graad er halv Latter.

Les pleurs d'un Héritier sont des demi-ris.

Ingen döer *Arving*-lös. (Naar ingen *Arving* er, arver Kongen.)

Personne ne meurt sans Héritier. (A-défaut de Parens le Roi hérite.)

Den Syge giör et galent Raad, der keyser Lægen til *Arving*.

Le Malade qui institua l'Empereur pour Hériter étoit mal-avisé.

Den farer vild, der troer at hans *Arving* haver hannem kiær.

On se trompe si l'on croit qu'on en sera plus cher à son Héritier.

ARVING, ſee VINTEREN og MARS.

Voyez VINTEREN & MARS.

ASEN: Det eene *Aſen* klöer det andet; (til de begge ſove.)

Un Ane gratte l'autre; (juſqu'à ce qu'ils s'endorment tous deux.)

Et *Aſen* med Guld beladt, vinder faſte Stæder.

Un Ane chargé d'or prendra des Forteresſes.

Om et *Aſen* traader mig paa Foden, ſkulde jeg derfor ſtevne det i Rette? Det maa vel et *Aſen* være, ſom tager meer end han kand bære. (En Overſkrift paa et *Emblema*, eller ſindriig Maling i Lunde-Kirke i Skaane, om *Aſenet*, ſom er forſkuffet, död og Hud-löſt derudover. See *Wormii M. Run.* p. 144.

Si un Ane me marche ſur le pied, dois-je pour cela le citer en juſtice? Il faut être un Ane pour ſe charger au delà de ce qu'on peut porter. (C'eſt l'Inſcription d'un Emblême, ou d'une Peinture ingénieuſe, dans l'Egliſe de Lunden en Scanie, où l'on voit un Ane accablé ſous un fardeau, mort & de plus écorché. Voyez Wormii M. Run. p. 144.)

Der findes og *Aſne* paa to Been.

On trouve auſſi des Anes à deux pieds.

ASENET: Klæder man *Aſenet* i Löve-Huden, ſaa forraades det dog af Örene.

Si l'on revêt un Ane de la peau d'un Lion, ſes oreilles le décelleront.

Aſenet graaner i Moders Liv, og er ey des klogere.

L'Ane griſonne dans le ventre de ſa mére; & il n'en eſt pas plus ſage.

Aſenet bær Helligdom. (Naar een uværdig har Ære.)

L'Ane qui porte des reliques. (On le dit lorſqu'on rend des honneurs à des Perſonnes indignes des Charges qu'elles rempliſſent.

Det er ey ſtort Under at *Aſenet* bær en Guld-Sæk. (Man finder og riige Narrer. Rigdom hielper ey for Daarſkab.)

Il n'y a pas à s'etonner de voir un Ane porter un ſac d'or. (On trouve auſſi des Fous riches. Les richeſſes ne garentiſſent pas de la folie.)

Bær *Aſenet* en Guld-Sæk, det æder dog Tidſelet; bær det end Viin, det drikker dog Vand. (Gierrig nender ey at have godt af det han har.)

Si l'Ane porte un ſac d'or, il ronge pourtant un frein: S'il porte du Vin, il boit de l'eau. (L'Avare n'oſe pas profiter de ce qu'il a de bon.)

ASENET, ſee DAAREN.

Voyez DAAREN.

ASKE af Polen, og Eeg af Randers, brænde lige vel.

La cendre de Pologne, & le chêne de Randers brûlent de la même maniére.

Under hvid *Aſke* ligger ofte gloende Kull.

Une cendre blanche couvre ſouvent des charbons ardens.

Aſke-Brud bliver aldrig Kirke-Brud.

Une Fille déflorée ne trouve plus à ſe marier.

Hvo der kaager paa Branden, ſkal rette an i *Aſken.*

Qui fait bouillir quelque choſe ſur la flamme court riſque d'en perdre une partie dans les cendres.

ASNE: At ſöge efter *Aſne*, og finde et Kongerige. (At ſöge forgieves, og finde noget bedre end det man ſogte.)

Chercher des Anes & trouver un Royaume. (*Chercher envain & trouver quelque choſe de meilleur que ce qu'on cherchoit.*)

ATTER der an, fordærver Heſt og Mand.

La récidive gâte le Cheval & l'homme.

ATTRAA: Du ſkalt ikke *attraa* det du ey kand faae.

N'ambitionne point ce que tu ne ſaurois obtenir.

Attraa ey efter umuelige Ting.

Ne déſire point des choſes impoſſibles.

Hvo ſom *attraaer* en Guld-Vogn, han fanger ſagt en Lund-Stikke.

Celui qui déſire avoir un Caroſſe doré trouve au moins une cheville pour la rouë.

AVE er god, naar Mad er med.

Le Châtiment eſt bon quand la nourriture ne manque pas.

Var ey *Ave*, da gik Verden af Lave.

S'il n'y avoit point de châtiment le monde ſeroit en confuſion.

Hvor ingen *Ave* er, der er ingen Ære.

Point de châtiment, point d'honneur.

Hvor der er *Ave* er Tugt, hvor der er Fred er Frugt. (Hvor diſſe ere borte, er Ulykke i Dören, og Skade i Hænderne.)

Où il y a du châtiment, il y a de la retenuë; & où regne la paix là ſe trouve la crainte. Si cela manque le malheur eſt à la porte & le dommage eſt prochain.

Ave föder Ære, Tugt og Lære; Bröd og Lære.

La correction eſt la mére de l'honneur, de la vertu, de la ſcience, du pain & des arts.

Bedre er gammel *Ave* end ingen.

Il vaut mieux corriger tard que jamais.

Det

Det ſkal være et godt Barn der *aver* ſig ſelv.

Le bon Enfant que celui qui ſe corrige de lui-même.

Hvo *Ave-lös* lever, han *Ave-lös* döer.

Celui qu'on ne corrige pas mourra ſans honneur.

Ave er god naar hun kommer i Tide.

Le châtiment eſt bon quand il eſt appliqué à tems.

AVIND var aldrig god Talsmand.

L'envie ne fut jamais un bon Avocat.

Hvo ey har *Avind*, har ey Lykke.

Qui n'a point d'Envieux n'eſt pas favoriſé de la fortune.

Var *Avind* en Feber, da var all Verden ſyg. Var hun en Peſt, da var Verden længe ſiden uddöd.

Si l'envie étoit un Fiévre, tout le monde ſeroit malade. Si elle étoit une Peſte, il y a long-tems que tout le monde ſeroit fini.

Det Sygdom er for Legemet, er *Avind* for Sielen.

L'envie eſt pour l'Ame ce que la maladie eſt pour le corps.

Avind boer ikke i öde Huus.

L'Envie n'habite point dans des maiſons deſertes.

Fattig Mand har ikke mange Misundere.

Le pauvre n'a pas beaucoup d'Envieux.

Bedre er *Avinds*-Plage end ynke og klage.

Il vaut mieux faire envie que pitié.

Avind er en öm Byld om Hiertet.

L'Envie eſt une tumeur ſur le cœur.

Jo ſtörre *Avind*, jo bedre Trevned.

Plus l'Envie eſt forte, plus elle engraiſſe.

Avind æder der ſom hun boer. (Hadefuld Hierte har altid Smerte. At hade er egen Skade.)

L'Envie ronge l'endroit où elle eſt. (Un cœur où regne la haine ſent toujours de la douleur. La haine eſt ſon propre Bourreau.)

Af Laſterne er *Avind* ældſt; Hoffærdighed ſtörſt, Fylderie ſlemmeſt.

De tous les Vices, l'Envie eſt le plus ancien: l'Orgueil le plus grand; & l'Yvrognerie le plus vilain.

Avind döer ikke, men de *Avind*-Syge.

L'Envie ne meurt point; mais les Envieux meurent.

Brænd Had ſom Fyr,
Var Træet ey ſaa dyr.

Si l'Envie brûloit comme le feu,
Le bois ne ſeroit pas ſi cher.

Avindsfuld meener at hans Naboes Skade er ſit Gavn.

L'Envieux penſe que la perte de ſon voiſin lui apporte du profit.

Avindsfuld plages ligeſaa meget af andens Lykke, ſom af ſin egen Ulykke.

L'Envieux ne ſouffre pas moins du bonheur d'un autre, que de ſon propre malheur.

Avinds-Gave til det Onde, ſom Saul gav David Michol, (1 Sam. 18, 21.) Naar der er Bröd i den eene Haand, og en Steen i den anden.

Le préſens de l'Envieux ſont faits, à mauvaiſe intention, comme lorſque Saül donna ſa Fille Michol à David (1 *Sam.* 18, 21.) *C'eſt préſenter le pain d'une main & tenir une pierre dans l'autre.*

Avindsfuld gnaver paa andre, men ſaarer ſig ſelv.

L'Envieux égratigne les autres & ſe perce lui-même.

Avindsfuld hader uden Aarſag.

L'Envieux hait ſans raiſon.

Haver man ingen *Avinds-Mænd*, da gaaer ham ilde. (Haver man for mange, da gaaer det ham end verre.)

Si un homme n'a point d'Envieux, c'eſt ſigne que ſes affaires ne vont pas bien. (*S'il a trop d'Envieux, il s'en trouvera mal.*)

Avind reys aarle (begynder tilig.)

L'Envie ſe léve, ou commence, de bonne heure.

Avind-Syge, og Ærgierige höre gierne tales ilde om andre.

L'Envieux & l'Ambitieux aiment à entendre dire du mal des autres.

Avind-Syge er ſin egen Bödel. Æder ſig ſelv ſom Ruſt Jernet.

L'Envieux eſt ſon propre bourreau. Il ſe ronge lui-même comme la rouille ronge le fer.

AVL æder ſig ſelv op, dog æder Huusbonden med.

Les frais abſorbent la Recolte: elle ne laiſſe pas de nourrir le Proprietaire.

Avl følger vild, vorder han ey ſpild.

Le gros gibier ira dans les terres enſemenſées, ſi on ne le chaſſe pas.

AUSTRIA *aut ventoſa aut venenoſa.*

L'Autriche eſt venteuſe, ou veni meuſe.

AVLER: Efter en god *Avler* kommer en god Öder. (Længe ſamlet kand ſnart adſpredes.)

Après un bon Laboureur, vient un diſſipateur. (*Ce qu'on ramaſſe avec bien du tes, ſe diſſipe dans peu.*)

Man kand og *avle* det ilde ſkal fortæres.

On doit auſſi ſemer ce qui ſera mal conſumé.

AVLING: Megen *Avling*, mange Ædere.

Plus de Laboureurs, plus de mangeurs.

AX: Ondt at ſamle *Ax* efter en gierrig Agermand.

Il ne fait pas bon glaner, après un Payſan avare.

Der er en god Bul ſom *Axet* voxer af Enden.

C'eſt une bonne tige que celle au bout de laquelle croît un Epi.

De galde *Ax* ſtaae i Veyret, men de fulde helde ned. (Onde Æg flyde, men de Gode ſiunke.)

L'Epi vuide ſe tient en l'air; mais celui qui eſt bien rempli baiſſe la tête. (Un mauvais œuf ſurnage; mais le bon va a fond.)

B.

BAAND: Det ſidſte *Baand* binder Læſſet.

C'eſt le dernier lien qui fait que la charge tient.

De *Baand* ere ey endnu fundne, hvormed Tankerne ere bundne.

On n'a pas encore trouvé le lien pour lier les penſées.

BAAS: Der kryber nu i ſtakket *Baas* Unger af.

Un jeune Veau élevé dans un reduit de l'Etabe eſt forcé de s'y plier à meſure qu'il grandit.

BAASE: Ondt at *baaſe* for u-födt Fæe.

Il n'eſt pas ſage de ſe mettre en frais pour un animal qui n'eſt pas né.

BACCHUS: En feed *Bacchus*. (Dog en mager underſiden æder og drikker meer end en feed.)

Un gros Bacchus. (Cependant une Perſonne maigre mange & boit quelquefois plus qu'une Perſonne graſſe.)

BAD: Man hörde et Fandens *Bad*. (De læſte ſom i Fandens Kloſter.)

On entendoit un bruit de ſabat. (On y liſoit comme dans le Cloître du Diable.)

BADSTUE: Han haver ſelv ildet den *Badſtue* til ſig. Han haver ſelv ibrokked det, maa og æde af. Man giör ſig ſelv tit Ulykken.

Il a chauffé l'Etuve pour lui-même. Il a lui-même apprêté le mêts: il doit en manger. On s'attire ſouvent ſon propre malheur.

BADSTUER: Gamle *Badſtuer* give og godt Bad.

On peut prendre un bain ſalutaire dans un vieille Etuve.

BÆNK: Den *Bænk* er vel prydet, ſom ſat er med gode Qvinder.

Un banc eſt bien orné, quand d'honnêtes femmes y ſont aſſiſes.

BAG efter kommer tyndt Öll. (Graabeen du kom alt for ſilde til St. Bentes Gilde. De havde her fordum Gilder og Laug, nævnte efter adſkillige Helgene. St. Bentes Gilde er og en Juule-Leeg.)

La petite Biére vient la derniére. (Pareſſeux! tu viens trop tard à la confrairie de St. Benoît. Il y avoit ici autrefois des confrairies, qui portoient les noms de divers Saints. La confrairie de St. Benoît eſt encore un des Jeux de Noël.)

BAG-DÖR fordærver Huuſet.

Une porte de derriére eſt la ruine d'une maiſon.

At BAGE: Man faaer at *bage* Bröd af det Meel man haver.

On ne ſauroit faire du pain qu'avec la farine qu'on a.

Hvo der gaaer i Bye at *bage*, miſter baade Kull og Kage; (bær han Brande hiem, han tör ey komme igien.)

Celui qui porte cuire ſon pain dans la ville perd & le charbon & le pain; (s'il prend le charbon avec lui, il n'oſe pas retourner.)

BAGE-DAG: Det er ey hver Dag *Bage-Dag*. (Det er ey hver Dag Græven jager.)

On ne cuit pas le pain tous les jours. (Il n'eſt pas tous les jours chaſſe de Comte, ou il n'eſt pas tous les jours fête.)

BAGER: Man *bager* ſaa godt Bröd andenſteds ſom her.

On fait ailleurs d'auſſi bon pain qu'ici.

Han *bager* det jeg degnede.

Il cuit la pâte que j'ai pêtrie.

At give *Bager*-Barn Hvede-Bröd.

Donner du pain de froment à un fils de Boulanger.

BAGTAL frit, der hænger jo altid noget ved.

La médiſance laiſſe toujours quelque mauvaiſe impreſſion.

BAGTALE ſkiller Venſkab.

La médiſance rompt l'amitié.

Bagtale giör qvalt baade for den ſom lider og giör.

La médiſance ne nuit pas moins à celui qui médit qu'à celui qu'elle attaque.

Af *Bagtale* bör kun den hundrede Part at troes.

Il ne faut croire que la centiéme partie de ce que dit le médiſant.

Bagtale lurer og ſkiærer; Dyden er dens Sæbe.

La médiſance eſt aux écoutes, & déchire: la vertu eſt ſon Savon.

BAGTALER har en grov Öxe, og hugger dermed af Æren, ſom han ey kand ſætte til.

Le médiſant a une groſſe hache, avec laquelle il abbat telle portion de l'honneur qu'il ne ſauroit rétablir.

BAGTALEREN har Dievelen paa Tungen, men Tilhöreren i Örene.

Le Diable eſt ſur la langue du médiſant & dans l'Oreille de celui qui l'écoute.

Det tager hverken i Barken eller Huul-Veyen; (ingenſteds.)

Cela n'eſt ni ſur les côteaux, ni dans les vallées; c'eſt à dire nulle part.

BALDERRUNE: At give nogen *Balderrune*. Naar en forſeer ſig i Juule-Stuen, da klappes hans Ryg af. (Er taget af Balder, ſom ſlog Rune for ſin Huſtrues Skyld, ſom man qvæder i Juule-Leegen: Balder Rune og hans Viv, de ypped dem en grote Kiv, grote Kiv i Tune, der ſlog Balder Rune, 9 Slag ville vi ſlaae, dermed ville vi hiem gaae, 1. 2. 3. 4. fem, der gik end ingen af os hiem, 6. 7. 8. og dertil ni, dermed ſige vi den Ryg frie.)

Donner à quelqu'un le Balderunne. *C'étoit la peine, lorſque quelqu'un s'étoit trompé dans les Jeux de Noel; on le frappoit ſur le dos avec le plat de la main. Ce Proverbe vient d'un nommé Balder, qui en battit un autre appellé Rune, parce qu'il avoit commerce avec ſa Femme: „Selon la Chanſon „du jeu de Noël: Balder, Rune & ſa „Femme eurent une grande querelle, „grande querelle à Tune, où Balder „battit Rune: nous voulons frapper 9. „coups, après quoi nous nous en irons: „1. 2. 3. 4. cinq: perſonne ne part en„core 6. 7. 8. & enfin neuf; ſur quoi „nous déclarons ce dos franc.„*

BAKKER: Sagt Syd-Oſt! der ere *Bakker* i Söen.

Doucement, Vent de Sud-Eſt! Il y a des Bancs dans la mer.

BANDE (uden Sag) bider ey Öye ud, uden Næve følger med.

L'Excommunication (injuſte) ne fait point de mal aux yeux, à moins que la peine ne ſuive.

BANDT: Det var godt at man *bandt* ſaa vel for Munden ſom for Pungen.

Il ſeroit bon qu'on liât ſa bouche comme ſa bourſe.

BANEN: Mange löbe paa *Banen*,

Pluſieurs courent dans la Lice; mais

men een faaer Klenodiet. (1 Cor. 9.)

an ſeul remporte le prix. (1 Cor. 9.)

BANKER: Han *banker* driſtig paa, ſom bær godt Budſkab.

Quand on apporte une bonne nouvelle, on frappe bardiment.

BAR: Om een *bar* dig til Rom, og tilbage igien, men ſatte dig ſiden hart ned, var det alt forlaaret.

Si quelqu'un te porte à Rome & t'en raméne, mais enſuite te met bas lourdement; c'eſt comme s'il n'avoit rien fait.

BAR er Broderlös bag. (Han haver intet Ryg-Stöd.)

Le dos d'un Homme qui a perdu ſon Frére eſt à découvert. (*Il n'a point d'appui.*)

BARNDOMMEN: Naar *Barndommen* er forbi, bliver tit Barnagtighed igien.

Quoique l'enfance ſoit paſſée, les puérilités ne laiſſent pas ſouvent de ſubſiſter.

BARK: Man ſkal ey trænge ſig imellem *Bark* og Træe, (legge ſig i gode Venners Trætte.)

Il ne faut point mettre la main entre l'écorce & l'arbre, (ni ſe mêler des diſputes de ſes amis.)

BARKEN: Tager man *Barken* af Træet, ſaa visner det.

Quand on dépouille un arbre de ſon écorce, il ſéche ſur pied.

BARMHIERTIGHED er ey Kræmmere eller Aager-Karle nyttig.

La compaſſion ne porte point de profit au marchand, ni à l'uſurier.

Barmhiertighed ſeer til Nöden, ikke til Aarſagen eller Perſoner.

La compaſſion n'a en vuë que le beſoin, & ne s'inquiette guére des cauſes, ni des Perſonnes.

BARN: Hvert *Barn* er ikke ſin Davre liig. (Somme trives bedre og ſomme mindre.)

Chaque Enfant ne ſe reſſent pas également de ſa nourriture. (*Les uns en profitent plus que les autres.*)

Det *Barn* er ilde ſlaget, der ikke maae græde.

Il faut qu'un Enfant ait été bien battu, pour qu'il n'oſe pas crier.

Barn ſkal have Drik ſom Hög, Föde ſom Nöed, Klæder ſom Væder, og Hug ſom Aſen.

Il convient qu'un Enfant ait à boire comme un Fauçon, qu'il ſoit nourri comme un Veau, vêtu comme un mouton & fouetté comme un Ane.

Barn leeger af trinder Bug, og ey af favre Klæder.

L'Enfant guérit ſon ventre avec des Craquelins, & point avec de beaux habits.

Naar det eene *Barn* faaer Tænder, faaer det andet Hænder.

Lorſque les dents viennent à un Enfant, les mains viennent à un autre.

Grædende *Barn* giör ſiungende Amme.

Un Enfant qui pleure fait chanter ſa Nourrice.

Barn ganger gierne did, ſom det finder ſin Liige.

Les Enfans aiment à être avec leurs ſemblables.

Saa er *Barn* i Bye bært, ſom det er hiemme lært.

Un Enfant ſera ſage dans la Ville, à proportion de ce qu'on l'aura inſtruit à la maiſon.

Eene *Barn* Sörge-*Barn*, (thi det gemeenligen opfödes kiælent, og dermed volder Sorg.)

Enfant unique, Enfant de deuil: (car ordinairement on l'éléve trop délicatement; & on le perd.)

Eene *Barn* er altid kiær, det er bedre at være eene *Barn* end eene Koe. (Heſt.)

Un Enfant unique eſt toujours cher. Il vaut mieux être fils unique que vache, (ou cheval uniques.)

Giv det hvide *Barn* ſaa, at det ſorte græder ikke.

Faites enſorte que l'Enfant noir ne pleure pas de ce que vous donnez au blanc.

Veltugtet *Barn* taler ey af ſig ſelv, eller tier tilſpurdt.

Un Enfant bien appris ne parle pas de lui-même, & ne ſe tait pas quand on l'interroge.

Det er et klogt *Barn* ſom kiender ſin Fader; (thi det er undertiden u-viſt hvo den rette er. Faderen er uvis, men Moderen vis. Derfore gaae og Döttrene for Moderen, men Sönnerne efter Faderen. *V. Facet. Bebelii.*)

L'Enfant qui connoît ſon Pére eſt habile; (car on ne ſçait pas quelquefois qui eſt ſon veritable Pére. Le Pére eſt incertain; mais on connoît la Mére; ce qui fait que les Filles marchent devant la Mére & les Fils après le Pére. V. Facet. Bebelii.)

Skurved *Barn* vil ey gierne kæmmes.

Un Enfant teigneux n'aime pas à être peigné.

Det *Barn* giver lidet, ſom gnaver ſin egen Bröd-Diſk.

Celui qui eſt reduit à ronger ſa propre table, donnera peu de pain à ſon Enfant.

Viis *Barn* i Bye, og gak ſelv efter.

Envoyez un Enfant dans les ruës, pourvu que vous marchiez après lui.

Syv Aars *Barn* er ſnart at lokke.

Un Enfant de ſept ans eſt aiſé à ſéduire.

Godt *Barn* qvæder gierne god Viiſe.

Un joli Enfant chante une jolie chanſon.

Et *Barn* glædes ved bold Kiortel.

Un Enfant ſe réjouit d'un bel habit.

Brændt *Barn* ræddes Ild, og bidet Hund.

Un Enfant qui s'eſt brûlé craint le feu, & celui qui a été mordu, craint le Chien.

Toſſuit *Barn* er Mad i Vaane.

Un Enfant ſtupide a coûtume de manger.

Barn kiærer at det fanger Hug, og ikke hvad det bryder.

L'Enfant ſe plaint des coups qu'il reçoit, mais il ne dit pas le mal qu'il a fait.

Lad *Barnet* have ſin Villie, da græder det ikke.

Donnez à un Enfant ce qu'il demande, & il ne pleurera plus.

Det *Barn* er ſnart til at græde ſom Læben hænger paa.

Quand la lévre commence à pendre à un Enfant, il eſt prêt à pleurer.

Barn ſiger gierne Sandingen.

Un Enfant dit aiſément la vérité.

Siuv-Aaring-*Barn* er beqvemt til Embede.

Un Enfant de ſept ans eſt en âge de raiſon.

Kiert *Barn* gives mange Navne.

On donne bien des noms à un Enfant chéri.

Ondt *Barn* qvæder ſuul Viiſe.

Un mauvais Enfant chante de vilaines chanſons.

Jo kierere *Barn*, jo ſkarpere Riis. (Hvo ſom ſparer Riiſet, hader ſit Barn. Ordſp. 23, 13.)

Plus un Enfant eſt cher, moins on doit lui épargner le chatiment. (Celui qui épargne la Verge hait ſon Enfant. Prov. 23, 13.)

Barn ſkal krybe til det lærer at gaae.

Un Enfant rampe juſqu'à ce qu'il ſoit capable de marcher.

Hvo der tager *Barnet* ved Haanden, tager Moderen ved Hierret.

Celui qui tend la main à un Enfant gagne le cœur de la mére.

Klogt *Barn* lever ey længe. (Umoden Frugt varer ey længe.)

Un Enfant ſpirituel ne vit pas longtems. (Un Fruit précoce ne ſe conſerve guére.)

Det er godt at være *Barn* om Faſten, Præſt om Paaſken, Föll om Höſten, og Bonde om Juulen.

Il fait bon d'être Enfant pendant le Carême, Prêtre à Pâques, Poulain en Automne & Payſan à Noël.

BARNE-RYGGEN vil böyes i Tide. (Vrid Vidien mens hun er grön. Böy Ympen mens hun er ung.)

Pliez un Enfant à tems. (*Pliez l'oſier lorſqu'il eſt verd. Pliez un rejetton, tandis qu'il eſt jeune.*)

BARNE-MINDET er langt. Mand og i Alderdommen kand mindes Barndommen.

La mémoire des Enfans ſe conſerve long-tems. Dans la vieilleſſe on ſe rapelle ce qui s'eſt paſſé dans l'Enfance.

BARNE-SORGEN varer ſtakket. (De ſkiötte ey hvad Skieppen koſter.)

Le chagrin d'un Enfant dure peu. (*Il ne s'embaraſſe pas de ce que coûte le boiſſeau de Bled.*)

BARNET: At kaſte *Barnet* ud med Löven. (Bade-Vandet.)

Jetter l'Enfant avec l'eau dans laquelle il a été lavé.

Naar *Barnet* klager for Stif-Moder, Tyven for Bödelen; man ſkrifter for Fanden: Forgieves hos ſin Fiende.

Lorſqu'un Enfant ſe plaint à ſa Belle mére, un Voleur au Bourreau; c'eſt ſe confeſſer au Diable, ou envain à ſon Ennemi.

Barnet græder ſin Bane, for det lader gammel Vane.

L'Enfant pleure ſon ſort, lorſqu'il doit quitter une ancienne habitude.

Naar *Barnet* faaer ſin Villie, ſaa græder det ikke.

Quand on permet à un Enfant de faire ce qu'il veut, il ne crie pas.

Barnet er Moderens beſte Leger.

L'Enfant eſt le plus agréable jouet de ſa Mére.

BARSEL, ſee BRYLLUP.

BARSEL, *voyez* BRYLLUP.

Det ſlog lige til ſom til Skrædersens *Barſel.* De levnede kun et Stykke Bröd, det gave de Hunden.

Il en étoit comme aux couches de la Femme du Tailleur. Il n'y reſta qu'un morceau de pain, que l'on jetta au Chien.

BARSEL-SENG: Ingen græder i *Barſel-Seng*, at hun kom forſeent i Brude-Seng.

Il n'y a point de femme en couche qui ſe plaigne de ce qu'on l'a mariée trop tard.

BED: Somme gaae ſnattede i *Bed*, og ſkabbede ud igien.

Qui ſe couche avec la gâle ſe léve gâleux.

At BEDE og ſpörge er hver

Il eſt libre à chacun de prier & de

Mand frit; (thi Afflag følger derpaa tit.)

demander. (Quitte à eſſuyer un refus.)

Hvo ſom vil *bede* noget höyt faaer at give noget ſtort. (Store Fiſke fanges kun med ſtore Kroge.)

Qui demande quelque choſe de haut doit donner quelque choſe de grand. (Les grands Poiſſons ne ſe prennent qu'avec de grands hameçons.

At *bede* er tungere end arbeyde.

On ſe fait plus de peine de prier (Dieu) que de travailler.

Ondt at *bede* en om noget, men verre at *bede* en uværdig.

On a de la peine à demander à quelqu'un; mais ce qu'il y a de plus rude c'eſt d'être réduit à demander à une Perſonne indigne.

Man *beder* ofte ſtort til at faae det lille. (Der kand altid findes Afſlag.)

On demande ſouvent beaucoup pour avoir peu. (Le pis aller eſt de rabattre de ſa demande.)

Forgieves at *bede* död Mand piſſe, han piſſer aldrig. (Det er taabeligt at vente godt af en urimelig Begiering.)

On demanderoit envain qu'un mort piſſât, il ne piſſera jamais. (On ne doit pas eſpérer le ſuccès d'une demande ridicule.)

Hvo ſom veed at *bede* vel, veed og at leve vel.

Celui qui ſçait bien prier, ſçait bien vivre.

Man ſkal ikke *bede* uſömmeligt.

Il ne faut pas demander des choſes indécentes.

Hvo ikke kand *bede*, give ſig til Söes. Hvo ikke kand ſove, gaae i Kirke.

Qui ne ſçait pas prier doit aller en mer; & qui ne ſçait pas dormir, doit aller à l'Egliſe.

BEDED: Den er *bedet* nok for hvilken man klager ſin Nöd; (thi da begieres enten Raad eller Daad.)

On a aſſez prié celui à qui on a repréſenté ſes beſoins; car c'eſt demander alors, où conſeil, où aſſiſtance.

BEDEKKE: Han vil *bedekke* ſig, men Dekket er for ſmalt.

On voudroit bien ſe couvrir, mais la couverture eſt trop courte.

BEDEL-STAVEN: Naar *Bedel-Staven* bliver varm i Haanden, vil man nödig ſlippe den.

Lorſqu'on eſt accoutumé à mandier, on renonce difficilement au métier.

BEDER: Den *beder* ſom vedtör, og vegrer ſom vil.

Qui oſe demander peut demander; mais le refus eſt libre.

Til en god *Beder* hör en god Synder. See BEDERE.

A demande hardie, reponſe hardie. Voyez BEDERE.

Beder Gud dig drage, da faaer han dig vel Reeb; *beder* han dig ride, han flyer dig vel Heſt.

Si Dieu veut que tu tires un fardeau, il te donnera la corde. S'il t'ordonne de voyager, il te fournira le cheval.

Hvo ſom *beder* faaer; hvo ſom leder finder; banker paa hannem oplades. (Luc. 11.)

Celui qui demande obtiendra; celui qui cherche trouvera, à celui qui frappe on ouvrira. (*Luc.* 11.)

Naar en Höy *beder* en Ringe, maa han enten være en Nar, eller bære Sækken.

Lorſqu'un ſupérieur prie ſon inférieur, il faut qu'il ſoit un fou ou un Ane.

BEDES: Ofte *bedes* det igien ſom bortkaſtes.

Souvent on redemande ce qu'on a rejetté.

Han *bedes* forgieves ſom ey kand hielpe.

On demande envain à celui qui ne peut pas aſſiſter.

Naar Onde *bedes* meget, blive de tit værre.

Plus on prie un méchant Homme, plus il devient méchant.

Ondt at *bedes* det hver Mand lyſter, og værre at faaes.

Il ne fait pas bon demander ce qui eſt du goût d'un chacun, & il eſt difficile de l'obtenir.

BEDET: Flittig *bedet* er halv ſtuderet. (Bed ſom din Studering intet hialp, og ſtudeer ſom din Beden intet hialp.

Une priére aſſiduë eſt la moitié des Etudes. Prie comme ſi tes Etudes ne devoient te ſervir de rien; & étudie, comme ſi tu n'attendois rien de tes priéres.

Ee *bedis* tilover af unge Kiöbmænd.

Tu pries envain un jeune Marchand.

BEDLE: Hvo ſom vil *bedle*, faaer og at hienge Bedler-Kappen paa.

Celui qui veut mandier doit avoir l'air d'un mandiant.

BEDLER-ORDEN er den ſtörſte Orden.

L'ordre des demandeurs eſt le plus grand de tous.

BEDRAGEN: Eengang *bedragen*

Un homme qui a été trompé une fois

bör at hielpes, anden gang laſtes, tredie holdes for en Nar.

doit être aſſiſté: à la ſeconde fois blâmé: à la troiſiéme, je le tiens pour un fou.

BEDRAGER: Hvo ſom *bedrager* den ſidſte, er Meſter.

Celui qui trompe le dernier eſt le maître.

Hvo ſom *bedrager* dig een gang giör dig Uret, *bedrager* han dig anden gang, giör han dig Ret.

Qui te trompe une fois te fait tort: s'il te trompe une ſeconde fois il te rend juſtice.

Hvo ſom *bedrager* Bedrageren bör hverken Lov eller Straf.

Qui trompe un trompeur ne mérite ni louange ni punition.

BEDRAGERIE er ſaa meget i Verden. Der er vel en Bog udkommen om 3 Bedragere, Padre Ottoman, Sabati Sevi den 25 Jödernes Meſſias og Cigala. Item en anden om Hobbes, Herbert og Spinoſa; men der ere langt fleere. Den ugudelige Bog: *De 3 magnis impoſtoribus* er vel ey til desbedre, dog haver Muhamed Efterfölgere nok.

Il y a beaucoup de tromperies dans le monde. Il a paru un Livre des trois Trompeurs: le Pere Ottoman, Sabati Sevi le 25 Meſſie des Juifs & Cigala. On en a publié un de trois autres: Hobbes, Herbert & Spinoſa; & il y en a encore d'autres. Le Livre impie de 3 magnis impoſtoribus *ne vaut pas mieux. Cependant Mahomed a eu bien des ſectateurs.*

BEDRAGES: Ved Troe og Love *bedrages* mange. Troſkab betales med Utroſkab. (Her heder det: Naar jeg ſeer det ſaa troer jeg det)

On trompe bien des gens par le moyen de la Foi & de l'Honneur. La fidélité eſt ſouvent payée d'infidélité. (C'eſt à dire: lorſque je verrai la choſe je la croirai.)

Han *bedrages* vel, hvis Beſte dermed ſöges.

On eſt trompé en bien, lorſque la tromperie tourne à profit.

Den *bedrages* værſt, ſom bedrager ſig ſelv.

Celui qui eſt le plus trompé c'eſt celui qui ſe trompe lui-même.

BEDRAGET er ſnart det ſamme ſom ſtiaalet.

Tromper ou voler, c'eſt abſolument la même choſe.

BEDRE at drikke Viin og hverve, end Vand, og forderve.

Il vaut mieux boire du Vin & acquérir, que boire de l'eau & diſſiper.

Bedre at giöre ſig til gode af det

Il vaut mieux faire uſage de ce

man fortiener, end ſvælte med Skade.

Bedre noget harſkt end alt for færſkt.

Bedre lidet end intet.

Bedre er gammel Mad efter diſſe Landes Skik, end löbe ſtedſe med Skillingen i Haanden efter færſk.

Bedre er Bonde af Lang-Halm end ingen.

Bedre en ſvang Heſt end ſom Grime. (Træ-Laas end aaben Dör.)

BEDRE er u-begyndt end u-endt.

Bedre at Börn bede Forældrene, end Forældrene Börnene.

Bedre at blæſe hart end at brænde ſig.

Bedre at have den formere Vrede, end den ſeyermere Skade. (Tit er der ſaa: Laaner man bort? faaer man det ey igien; Faaer man det igien? ſkeer det det ey ſaa ſnart; Faaer man det ſnart? faaer man det ey alt; Faaer man det alt? bliver det ey ſaa godt; Bliver det ſaa godt? faaer man det ey gierne.

Bedre at leve armelig end uretfærdig og herlig.

Bedre er ſelv at have, end Söſter at bede.

Bedre en liden Vrede end ſtor Skade.

qu'on gagne, que de ſouffrir la faim & perdre.

Une viande un peu paſſée vaut mieux que celle qui eſt trop fraîche:

Peu vaut mieux que rien du tout.

Il vaut mieux s'en tenir à l'ancienne maniére de ſe nourrir uſitée dans le pays, que de courir tous les jours, l'argent à la main, pour ſe procurer de nouveaux mêts.

Un lien de roſeau vaut mieux, que manquer de lien.

Un Cheval maigre vaut mieux qu'un Licol ſans cheval: (Une ſerrure de bois qu'une porte ouverte.)

Il vaut mieux ne pas commencer que de ne pas finir.

Il vaut mieux que les Enfans demandent à leurs Parens que ſi leurs parens leur demandoient.

Il vaut mieux ſouffler fort, que de ſe brûler.

Il vaut mieux eſſuyer le prémier feu de la colére, que de perdre à la fin. (Ordinairement les choſes vont de la ſorte. Prête-t-on? On ne recouvre point ſon Prêt; Le recouvre-t-on? Cela ne ſe fait pas d'abord; Le retire-t-on promptement? On ne le reçoit pas en entier; Le reçoit-on en entier; Il n'eſt plus de la même bonté; Eſt-il de la même bonté? Il eſt difficile de le r'avoir.

Il vaut mieux vivre pauvre, qu'injuſte & dans les honneurs.

Il vaut mieux avoir ſoi-même que d'être obligé de demander à ſa ſœur.

Une petite colére vaut mieux qu'une grande perte.

Bedre ſildig end aldrig.

Bedre at være Kiön liige end Konge lig.

Bedre at forſee ſig mod Höflighed, end mod ſin Natur. *Melius peccare in Ethicam quàm in Phyſicam.* Men man haver alt for mange Exempler tvertimod.

Bedre en hemmelig Skade, end aabenbare Spot.

Bedre at gifte ſig end at brænde. (1 Cor. 7, 9.)

Bedre ſenöyet end blind.

Bedre at blive Viis med Skade, end Nar med Gavn, og tvertimod.

Bedre er Mand Huus- og Pengelös, end Huus og Penge Mandlös.

Bedre merker den ſom ſeer paa, end den ſom ſpiller.

Bedre aldrig annamme Velgierning, end være utaknemmelig.

Bedre er at ſige: der löber han, end der ligger han.

Bedre at flye, end ilde at fegte; og den ſom flyer kand fegte igien. (Men naar man ſeer ſin Overmand, er ingen Skam at flye.)

Bedre i Buſken end Boyen.

Bedre at tinge ved Buſken end ved Boyen.

Bedre at Verden veed du eſt en Synder, end GUd at du eſt en Hykler.

Il vaut mieux tard que jamais.

Il vaut mieux reſſembler à ſes Egaux, qu'au Roi.

Il vaut mieux faire une faute contre la civilité que contre le droit de Nature. Melius peccare in Ethicam quàm in Phyſicam. *Il y a néanmoins bien des cas où on fait le contraire.*

Une perte cachée vaut mieux qu'une ignominie connuë.

Il vaut mieux ſe marier que brûler. (1 Cor. 7, 9.)

Il vaut mieux être Borgne qu'Aveugle.

Il vaut mieux devenir ſage par des pertes, que Fou par des profits.

J'aime mieux un Homme ſans maiſon & ſans argent, qu'une maiſon & de l'argent ſans Poſſeſſeur.

Celui qui regarde voit mieux que celui qui joue.

Il vaut mieux ne jamais recevoir de bienfaits, que d'être ingrat.

Il vaut mieux qu'on diſe: il court-là, que il gît ici.

Il vaut mieux fuir que ſe battre mal; car celui qui fuit peut revenir à la charge; (mais lorſqu'on ſent la ſuperiorité de ſon Ennemi, il n'y a point de honte à fuir.)

Il vaut mieux être dans un Bois qu'en priſon.

Il vaut mieux faire ſon accord dans un Bois qu'en priſon.

Il vaut mieux que le monde ſçache que tu as peché, que ſi Dieu ſçavoit que tu ès un Hypocrite.

Bedre Lyſt at overvinde Vellyſt end nyde den.

Il vaut mieux ſurmonter la volupté, qu'en faire uſage.

Bedre at falde med Foden end med Talen.

Il vaut mieux broncher du pied que de la langue.

Bedre at æde Melken end Koen.

Il vaut mieux boire le lait que manger la Vache.

Bedre at have Forſorg end Efter-Sorg.

Il vaut mieux prévoir, que de s'expoſer à avoir enſuite du chagrin.

Bedre at bie paa en Glavinds Odd, end paa en Kartove-Klod. (*Hvitfeld.*)

Il vaut mieux attendre la pointe d'une Epée, qu'un boulet de Canon. (Hvitfeld.)

Bedre er liggen hos Daatter, end ophængder Sön. (Der er: Min Söſter ſig lader ligge hos, men ſtiel min Broder og hæng Tyv.)

Une Fille déflorée vaut mieux qu'un Fils pendu; (c'eſt-à-dire ma Sœur ſe proſtitue; mais mon Frére vole, pends-le.)

Bedre er eens Kroget, end en andens Ret, ſom man faaer intet af.

Ce qu'on poſſéde, fut-il défectueux, vaut mieux que ce qu'un autre a de parfait, & dont on ne reçoit nul profit.

Bedre er eene at være, end ond Stalbroder at have.

Il vaut mieux être ſeul, qu'avec un mauvais compagnon.

Bedre er hit end tabt.

Ce qui eſt trouvé vaut mieux que ce qui eſt perdu.

Bedre at blive hiemme med een Spot, end gaae i Bye med to.

Il vaut mieux demeurer à la maiſon avec un degré de honte, que de ſortir pour en avoir deux.

Bedre forhadt end beklagt. *Bedre* Misundere end Miſkundere.

Plutôt hai que plaint; & plutôt faire envie, que pitié.

Bedre er meget at vide, end meget at tale.

Il vaut mieux ſçavoir beaucoup, que parler beaucoup.

Bedre et fordervet Land, end forloret.

Pays ruiné vaut mieux que Pays perdu.

Bedre at misundes for at have Rigdom, end ynkes for at have foröd den. (Misundelſe for Sparſomhed, er bedre end Ynkſomhed for Overdaadighed.)

Il vaut mieux qu'on vous porte envie parce que vous êtes riche, que ſi on vous plaignoit de ce que vous auriez depenſé votre bien. (*L'Envie que cauſe l'œconomie vaut mieux que la pitié que peut donner la prodigalité.*)

Bedre at leve fattig (med Sparſomhed) end döe fattig.

Meget Vand i Flaſken,
Ingen Penge i Taſken,
Om Vinteren Kroppen bar,
Er vis Armod haard.

Il vaut mieux vivre pauvre avec épargne, que mourir pauvre.

De l'eau dans la bouteille,
Point d'argent dans la bourſe,
Le corps nud en hyver,
Sont de vraies marques de pauvreté.

Bedre noget paa Armen, end alt i Tarmen. (Jeg kand vel ſee hans Arme, (vel klædde) men ey hans Tarme, (tomme af Sult.)

Il vaut mieux être couvert que mettre tout dans ſes boyaux. Je puis voir ſon bras, (qui eſt bien couvert) mais non ſes boyaux (qui ſont vuides & affamés.)

Bedre at giemme end giöre Fred.

Il vaut mieux avoir la Paix que chercher à la faire.

Bedre fattig og ſund, end riig og ſyg. (Sir. 30.) *Bedre* en ſund Bonde end en ſyg Keyſer, ſagde Keyſer Friderich den 3.

Il vaut mieux être pauvre & ſe bien porter, que d'être riche & malade (Sir. 30.) Un Payſan ſain vaut mieux qu'un Empereur malade; c'eſt ce que diſoit l'Empereur Frideric III.

Bedre er geve Vare end gode. De begierlige ere beſt og vindes meeſt paa, med nogle er der, ſom Nederlænderne ſiger: *Was, Vlas en Tin, groot Gelt, klein Gewin.*

Les marchandiſes rares valent mieux que les bonnes. Celles qu'on recherche le plus ſont les meilleures; & il en eſt de quelques-unes ce que diſent les Hollandois: Was, Vlas en Tin, groot Gelt, klein Gewin.

Hvo er *bedre* uden han *bedre* giör.

Pour être le meilleur, il faut que les actions le temoignent.

Bedre er fey Mand i Huus, end uden Huus.

Il vaut mieux être foible à la maiſon que dehors.

Bedre er at kiöre end at drave.

Il vaut mieux conduire un chariot que de le tirer.

Bedre at være död end med Sorg at leve.

Il vaut mieux être mort, que vivre dans le chagrin.

Bedre en liden Nagle for Huus end ingen.

Une petit clou vaut mieux à la porte d'une maiſon, que s'il n'y en avoit point du tout.

Bedre er Vaade-Ild i Bye, end ond Vane.

Un Incendie fait moins de mal à une Ville qu'une mauvaiſe coutume.

Bedre er een Koe med Roe, end ſyv med Uroe.

Une Vache avec la tranquillité, vaut mieux que ſept Vaches avec des diſputes.

Bedre at Börnene græde end Forældrene ſukke.

Il vaut mieux voir les Enfans pleurer que les Péres ſoupirer.

Bedre at være ſkellig end blind.

Il vaut mieux être chaſſieux qu'aveugle.

Bedre qvemmer at ſkrabe Oſten end at ſkrelde en.

Il vaut mieux gratter le fromage que d'en couper la peau.

Bedre er ſelv at have end Söſter at bede.

Il vaut mieux poſſéder ſoi même que d'être réduit à demander à ſa ſœur.

Bedre er halv Bröd end alt miſt.

Il vaut mieux n'avoir que la moitié d'un pain, que de n'en point avoir du tout.

Bedre er dyrt at kiöbe, end ilde at ſvelte.

Il vaut mieux achetter le bled cher que mourir de faim.

Bedre er et frugtbar Æble-Træ, end et tört Laurbær-Træ.

Un Pommier en rapport vaut mieux qu'un Laurier ſec.

Bedre at vilde æde og have lidet, end at have meget og kunde intet.

Il vaut mieux avoir appétit & n'avoir que peu à manger, que d'avoir beaucoup, ſans appétit.

Bedre du drukner dine Penge, end dine Penge dig.

Il vaut mieux que tu perdes ton argent que ſi ton argent te perdoit.

Bedre er lidet udi Haanden, end meget udi Munden.

Il vaut mieux quelque choſe dans la main que beaucoup dans la bouche: (un tiens vaut mieux que deux tu auras.)

Bedre er at bukke Hovedet, end at ſtöde Panden.

Il vaut mieux baiſſer la tête que ſe heurter le front.

Bedre er at bukke, end bukkes.

Il vaut mieux ſe baiſſer de ſoi-même que d'y être contraint.

Bedre en ſparet Penning, end hundrede fortærede Gylden.

Un ſol épargné vaut mieux que cent florins dépenſés.

Bedre at du voldgiver din Sag, end at du ſætter dig ſelv til Dommere.

Il vaut mieux donner ton différent à juger à un autre, que de t'en rendre toi même le juge.

Bedre udi Tiden at höre, end efter Tiden at erfare.

Il vaut mieux prendre conſeil à tems que de courir les riſques de l'evénement.

Bedre at du ſelv bruger Briller, end andre ſkal ſætte dig dem paa.

Il vaut mieux ſe ſervir de Lunettes que de voir par les yeux d'autrui.

Bedre at curere med Advarſel, end ſtraffe med Pidſke.

Il vaut mieux corriger par la douceur que par le chatiment.

Bedre at vide meere end tales; end at tale meere end vides.

Il vaut mieux ſçavoir plus qu'on ne dit, que de dire plus qu'on ne ſçait.

Bedre i en gammel Vogn end i et nyt Skib. (Det er godt at fare paa Horſe-Skuden, thi om hun end vælter, kand man gaae derfru.)

Il vaut mieux être ſur un vieux chariot que ſur un vaiſſeau neuf. (Il vaut mieux aller ſur un chariot tiré par des chevaux, car s'il vient à verſer, on peut ſe relever.)

Hvo er *bedre* yndet, han *bedre* giör?

Celui que l'on aime, fait toujours mieux que les autres.

Hvo ſom vil giöre *bedre*, end han pleyer, mod dig, enten har han, eller vil bedrage dig.

Celui qui te fait plus de careſſes que de coutume, ou t'a trompé ou veut te tromper.

Det er *bedre* bevaret, end beklaget.

Il vaut mieux ſe garder, que ſe faire plaindre.

Det er *bedre* at være af Tyve-æt, end Skurve-æt.

Il vaut mieux être attaqué des voleurs que de la Teigne.

Det er *bedre* at löbe tilbage, end löbe ilde; (tie end tale ilde.)

Il vaut mieux retourner ſur ſes pas, que courir mal; ſe taire, que mal parler.

Det man ey kand giöre *bedre*, ſkal man ey giöre værre.

Ce qu'on ne peut pas rendre meilleur, il ne faut pas le rendre pire.

BEEDE: Hvo ſom vil *beede* Ulven, ſkal tage Hund til Hielp.

Celui qui veut demander quelque choſe au Loup doit ſe faire aſſiſter du Chien.

BEEN: Som ſtaaer aldrig paa yngre *Been.* (Det kand og ſiges om en Gammel.)

Ses jambes ne ſeront jamais plus jeunes; (Ce qui peut auſſi ſe dire des Vieillards.)

Det koſter *Been* at ride paa Staf.

Il faut des jambes pour aller à cheval ſur un bâton.

Hunden holder meere af *Been*, end af Edelſteen.

Un chien aime mieux un os qu'une pierre précieuſe.

Havde den *Been* der Hierte haver, ſagde Kröblingen, der de fortalte ham om et Spögelſe paa Kirkegaarden, ſom dog var en

Si celui qui a du cœur avoit des jambes, diſoit un Boiteux à qui on racontoit qu'il y avoit un Revenant dans le Cimetiére; ce n'étoit pourtant qu'un

Tyv, der forvenтede ſin Ståldbroders Tilkomſt, med en feed Veder. Der nu een bar Kröblingen derhen; og hiin ſpurgde, om han var feed? Der har du ham, ſagde han ſom bar, enten han er mager eller feed, og kaſtede Kröblingen til hannem. Hvilken vidſte ſtrax at bruge ſine Been, og kom hiem förend den anden.

voleur, qui attendoit l'arrivée de ſon Camarade, avec un Mouton gras. Mais on porta dans le même tems le Boiteux ſur le lieu, le voleur demanda s'il étoit gras? Le voilà, répondit le Porteur, tel qu'il eſt: gras ou maigre, & il lui jetta le Boiteux, qui ſçut bien ſe ſervir de ſes jambes, & arriva à la maiſon avant l'autre.

Der er altid *Been* i hans Deel, var det end et Stykke af Lungen.

Il trouve toujours un os dans toutes choſes, fut-ce dans un morceau de poumon.

BEET: Han kom i ſtor *Beet*. Maatte ſætte en temmelig *Beet*. (Det er: Kom i Udgift, Skade iblant dem.)

Il a fait une groſſe Bête. Il doit mettre une aſſez grande Bête. (C'eſt-à-dire faire une remiſe au jeu.)

BEFALD: Man ſkal een til *Befald* elſke 200. Men ikke 100 til *Befald* hade een.

Pour plaire à une Perſonne il en faut aimer 200: Mais il ne faut pas haïr une ſeule perſonne pour plaire à 100.

BEFALDER: Hver *befalder* ſin Viis beſt; thi er Narren hver Mands Giæſt.

Chacun aime ſa propre façon d'agir; car un Bouffon eſt admis à toutes les tables.

BEFALER: Han *befaler* ſom en Mand, men agtes ſom et Barn.

Il commande comme un Homme; mais il n'eſt pas plus reſpecté qu'un Enfant.

BEFINDE: Kand meget finde; Man ſkal förſt *befinde*, og ſaa ſtrax begynde.

On peut inventer beaucoup; mais il faut prémiérement réfléchir, & commencer ſur le champ.

BEFLITTE dig at leve from i Ungdommen, og döe ſalig i Alderdommen.

Applique toi à vivre ſage dans ta jeuneſſe, & à mourir heureux dans ta vieilleſſe.

BEFULDER: Hvo ofte *befülder* ſig, ſkal ofte toe ſig. (Hvo tit falder ſkal tit ſtaae op.)

Celui qui ſe ſalit ſouvent, a ſouvent beſoin de ſe laver. Qui tombe ſouvent eſt obligé de ſe relever bien des fois.

BEG og Tiere er Baadsmands Ære.

La poix & le goudron font honneur aux Mariniers.

Hvo ſom rörer ved *Beg* beſmitter ſig. (Hvo ſom gaaer i Mölen bliver ſtövet. Hvo ſig paa gammel Kiedel ſkurer fanger gierne Smitte.)

Celui qui manie le goudron ſe ſalit. (Celui qui va au Moulin s'enfarine, celui qui ſe frotte à un vieux chaudron ſe noircit.

BEGIER ikke det du kandſt ikke faae.

Ne demande point ce que tu ne ſaurois obtenir.

Begier ey ubilligt om du vil have ja; og ulovlige Ting maa ikke elſkes. (Dog begieres undertiden ubilligt at naae billigt.)

Ne demande point des choſes déraiſonnables ſi tu veux qu'on diſe oui; des choſes injuſtes ne doivent point être demandées. (Cependant on demande quelquefois des choſes déraiſonnables pour en obtenir de raiſonnables.)

Begier ey at vide meere end dig ſömmer at vide.

Ne déſire point de ſçavoir plus qu'il ne te convient de ſçavoir.

BEGIERE: Man ſkal ey *begiere* det man ikke kiender.

Ne déſire point ce que tu ne connois pas.

Hvo for meget *begiere*, maa det ofte alt ombære,

Qui demande trop, ſouvent n'obtient rien.

BEGIERER: Hvo ſom *begierer* Vittighed hos en Nar, er ſelv en Nar.

Celui qui demande du bon-ſens à un Fou, eſt un vrai Fou lui même.

Den ſom *begierer* at beholde ſit, haver bedre Ret end den ſom *begierer* at vinde (tage det.)

Celui qui demande à conſerver ce qui lui appartient a plus de droit, que celui qui demande à l'avoir, (ou à s'en emparer.)

BEGIERES: Det ſom *begieres* af mange, eyes af faa.

Quand pluſieurs déſirent une choſe, il y en a peu qui l'obtiennent.

BEGIERING: Daarlig *Begiering* bör at være Svar-lös.

A ſotte demande, il ne faut point de réponſe.

BEGER: Det förſte *Beger* for Törſt, andet for Lyſt, tredie for Vellyſt, fierde for Ulyſt.

Le prémier verre pour la ſoif: le ſecond pour le plaiſir: le troiſiéme pour la volupté; & le quatriéme dégoûte.

BEGERE: Hvo ſom tager ved *Begere*, tager ved Gield. (Hvo der vil drikke, maa og betale.)

Celui qui accepte le Verre contracte une dette. (Qui veut boire doit payer.)

Af det ſidſte *Begere* kommer den förſte Puuſt. (Den ſom vil være den ſidſte i Gilde-Huuſet om Aftenen, bliver den förſte i Barſker-Huuſet om Morgenen.)

Au dernier Verre commence la prémiere incommodité. (Celui qui le ſoir veut être le dernier au Feſtin, ſera le lendemain matin le prémier chez le Médecin.)

Det ſidſte *Begere* faaer den förſte kunds hed.

Le dernier verre rend le prémier ſçavant.

BEGIERLIGHED og Vrede ere onde Raadgivere.

La cupidité & la colére ſont de mauvaiſes conſeilléres.

BEGRÆDES: En Dotters Död *begrædes* faa Dage; hendes onde Giftermaal alle Dage.

On pleure la mort d'une Fille pendant quelques jours; mais on pleure continuellement ſi elle eſt mal mariée.

At BEGYNDE, fare fort og fuldende, hörer ſammen.

Commencer, continuer & achever ſont trois choſes qui doivent ſe ſuivre.

At *begynde* der man endte, ſkarve der det braſt, öge der det ſlap.

Recommencez où vous avez fini; Coupez, où le bois s'eſt rompu; & couſez où vous en êtes demeuré.

BEGYNDELSE: Beſværlig *Begyndelſe* giver gemeenligen en Dyd.

Un commencement difficile annonce ordinairement quelque choſe de bon.

Af god *Begyndelſe* haabes god Endelſe.

Un bon commencement fait eſpérer une bonne fin.

En lykkelig *Begyndelſe* hielper meget til en god Udgang i Krigen. (Det förſte Mund-Slag er ſaa godt ſom to.)

Un bon commencement contribuë à terminer une guerre avantageuſement. Le prémier ſoufflet en vaut deux.

At giöre intet er *Begyndelſe* til at giöre ilde. (Ἀρχὴ κακοῦ ἀρχή.)

Ne rien faire c'eſt commencer à faire mal. (Ἀρχὴ κακοῦ ἀρχή.)

Söd *Begyndelſe* giver tit ſuur Ende.

Un doux commencement a quelque fois une fin amére.

Af ſlet *Begyndelſe* vorder tit ſtore Ting. (Af liden Gniſt en ſtor Ild.)

Un petit commencement produit quelque fois de grandes choſes. (D'une petite étincelle provient un grand incendie.)

BEGYNDELSEN er altid ſvareſt. — *Les commencemens ſont toujours plus difficiles.*

För *Begyndelſen* tænk paa Enden. — *Avant que de commencer penſe à la fin.*

Begyndelſen er i vor, men Enden i Guds Magt. — *Le commencement dépend de nous, mais la fin dépend de Dieu.*

Begyndelſen bör at være god og heldig. — *Le commencement doit être bon & heureux.*

Af *Begyndelſen* dömmes tit om Enden. — *On juge ſouvent de la fin par le commencement.*

BEGYNDER: Hvo *begynder* uden Raad, ſkal Ende med Anger. — *Qui commence inconſidérément, ſe repentira à la fin.*

Den der *begynder* med et Guld-Hoved, ender gierne med to Leer-Födder. — *Tel en commençant une entrepriſe prodigue l'argent, & finit par aller à l'Hopital.*

BEGYNDT: Vel *begyndt* er halv giort. — *Quand on a bien commencé, on a à demi-fait.*

Vel *begyndt* og ilde endt, faaer Skam til Takke. — *Qui commence bien & finit mal n'en retire que de la honte.*

BEHAGER: Hvo ſom *behager* ſig ſelv, mishager andre. — *Celui qui ſe plaît à lui même, déplaît aux autres.*

Een *behager* ey alle, eller alle een. — *On ne plaît pas à tous; & tous ne plaiſent pas à un ſeul.*

Hvo ſom giör hvad ham ſelv *behager*, han giör hvad Gud mishager. — *Celui qui fait tout ce qui lui plaît, déplaît à Dieu.*

BEHIELPE: En god Mand maa ofte *behielpe* ſig under et ſlet Dekke. — *Un Honnête-homme eſt ſouvent obligé de ſe contenter d'une pauvre couverture.*

BEHOLDE: Det er ey mindre Kunſt at *beholde*, end forhverve. — *Il n'y a pas moins d'habileté à conſerver qu'à acquérir.*

BEHOV: Han har ey *behöv* at ſlaae Hovedet ned for nogen. — *Il n'a pas beſoin de baiſſer les yeux devant un autre.*

Han har ey *behov* at ſtiele, han kand faae nok at tage.

Il n'a pas beſoin de voler : il trouve aſſez de choſes pour ſes beſoins.

Naar een ikke har *behov* at toe ſine Öyne i koldt Vand, eller græde ſin Naboes Sorg.

Lorſqu'une Perſonne, comme on dit, n'a pas beſoin de laver ſes yeux en eau froide, ni pleurer le chagrin de ſon voiſin.

Som har ey *behov* at græde ſin Naboes Sorg, thi man har nok i ſin egen Deel. (Nu er min Sorg ſaa mangefold, ſom Jomfruer de ſpinde Guld.)

Il n'a pas beſoin d'être touché du chagrin de ſon Voiſin ; car il a ſa bonne part de ſoucis lui-même. (Mon chagrin eſt auſſi grand que celui d'une Fille qui file de l'or.)

BEHÖVER: Din Forlover *behöver* en anden Forlover. (Er uvis.)

Ton Répondant a beſoin d'un autre Répondant. (Il eſt douteux.)

Den er næſt Gud ſom mindſt *behöver*: (thi Gud *behöver* inter. Den *behöver* mindſt, ſom mindſt begiærer.)

C'eſt après Dieu celui qui a le moins de beſoins ; (car Dieu n'a beſoin de rien. Celui qui a le moins de beſoins eſt celui qui déſire moins de choſes.)

Kiöb ey det ſom *behöves*, men endeligen er fornödent.

N'achette pas ce dont tu peux avoir beſoin, mais ce qui t'eſt abſolument néceſſaire.

BEJLE: Alle ere *Bejle* riige, og Fanger fattige.

Tous les Amans ſont riches, & tous les Priſonniers ſont pauvres.

Der kommer vel *Bejle* til en Brud.

Une jolie fille eſt ſure de trouver un Amant.

Bejle ſkal ſelv rygte ſit Ærinde.

Un Amoureux doit ſe charger lui-même de ſa commiſſion.

Det er nok *bejle* til een Brud.

C'eſt aſſez de faire l'amour à une ſeule Fille.

BEJLEN: Mange vender *Bejlen* til Bolen.

Bien des gens changent leurs amours en Libertinage.

BEKIENDELSE: Hvor ingen *Bekiendelſe* er, der er ingen Forladelſe.

Point de confeſſion : point d'abſolution.

BEKIENDT: Vel *bekiendt* er halv forladt. (Den ſig ſelv beſkylder ; undſkyldes.)

Péché avoué eſt à demi pardonné. (Celui qui s'accuſe s'excuſe.)

BEKKE: Mange *Bekke* og ſmaae, giöre en ſtor Aae.

Pluſieurs petits Ruiſſeaux ſont une grande Riviére.

BEKKEN: Gröd föd Mand, Höe föd Heſt, og Halm föd Oxe, kom vel i *Bekken*, men ikke der af igien.

Le gruau nourrit l'Homme; le foin nourrit le cheval; & le chaume nourrit le Bœuf. Rempliſſez bien l'Abbreuvoir & n'ôtez pas l'eau que vous y aurez mis.

BEKOMMER: Det *bekommer* ham ſom Hund der æder Græs.

Cela lui convient comme à un chien de manger de l'herbe.

BEKVEM: Hvo ey i Dag er vel *bekvem*, i Morgen er han meere ſlem.

Quiconque aujourd'hui n'eſt pas propre pour une choſe y ſera encore moins propre demain.

BEKYMRE ſig om Nyrnberg, hvor man ey har en Steen udi.

S'embaraſſer de Nurenberg, où l'on ne poſſéde pas une ſeule pierre.

BELEJLIGHED löber mangen i Huuſet, vel den ſom herberger hende.

L'occaſion ſe préſente ſouvent, heureux celui qui en profite.

BELEVEN Mand hver vel und. (Vær *beleven* mod alle, men Ven med faa.)

Un Homme civil eſt aimé d'un chacun. (Sois civil envers tout le monde; mais ami d'un petit nombre.)

BELG: Did ſtunder *Belg* ſom baaren er. Enhver tyer til ſit Hiem. Hiemme er beſt.

On aime le lieu de ſa naiſſance. Chacun ſe trouve bien chez ſoi. On n'eſt jamais mieux que dans ſa maiſon.

BELGEN er det beſte paa Reven, og Feyrene af endeel Fugle.

La peau du Renard eſt ce qu'il a de meilleur; & dans quelques oiſeaux les plumes ſont ce qui eſt le plus eſtimé.

BELIALS-BARN (et): En Kloe af Fanden. Et ondt Stykke Kiöd. Ond ſiden han randt af Roden, af Barns Been. Han er ey hvid ved Beenene.

Un Enfant de Belial; une Griffe du Diable, un mauvais morceau de chair; mauvais depuis ſa naiſſance, depuis l'Enfance; Il n'a pas les pieds blancs.

BENKEDE: De ere vel *benkede*, vare de kun ſaa vel ſkienkede.

Ils ſont bien aſſis, il ne leur manque que de quoi boire.

BENKEN: Bedre under *Benken* med Roe, end paa den med Uroe.

Il vaut mieux être sous le banc avec tranquillité, que dessus avec in qui étude.

Den som kaster sig selv under *Benken*, hannem lade de andre nok ligge der.

Quiconque se jette sous le banc les autres l'y laissent en repos.

Hvo som vil under *Benken*, den stöder man ned.

Celui qui aime à être sous le banc, chacun l'aide à s'y jetter.

BERE: Man skal varlig *bere* fuldt Kar.

Un vase plein demande à être porté avec précaution.

BERNGRED (ond Kone), Navnet af en Portugisk Princesse, som blev Dronning i Dannemark, men hvis Hukommelse er forhadt.

Berengére (*mauvaise femme*) *Nom d'une Princesse de Portugal qui fut Reine de Dannemarc, & qui rendit sa mémoire odieuse.*

BERÖM dig ey at du giör Kongen Tieneste, men Kongen, at han værdiger dig dertil.

Ne te glorifie pas de ce que tu sers le Roi; mais de ce que le Roi t'a jugé digne de le servir.

BERÖMMELIGT: Det er *berömmeligt* at vove store Ting, om det end ey gaaer an.

Il est glorieux d'entreprendre de grandes choses, quand même on n'y reussiroit pas.

BERTEL BRYDESTRAA, (thi da kommer gemeenligen stor Storm, som bryder Korn-Straaet, og slaaer Kornet af.)

Barthelmy *briseur de paille*; (*car dans le tems de la St. Barthelmi il survient ordinairement de grandes tempêtes, qui couchent le Bled & l'egrainent.*)

BESIDDER: Som Ambt *besidder* Værdighed, burde Værdighed besidde Ambt.

Comme la Charge honore la Personne, la Personne doit honorer la Charge.

BESAAE: Den Ager, som gav dig god Höst, bör du igien at *besaae.*

Le Champ qui t'a donné une bonne récolte, doit être ensemencé de nouveau.

BESKIERET: Har Gud *beskieret*

Si Dieu a donné le déjeuné & le

Davren og Middags-Maden, da giver han vel og Nadveren. (Saaledes tröſter man ſig i Alderdommen med Guds Forſyn.)

dîné, il donnera bien auſſi le ſouper; (c'eſt ainſi que l'on ſe conſole dans la vieilleſſe, en comptant ſur la prouidente.)

Hvad *beſkieret* er, bliver ikke borte. (Forſeet af Gud vendes aldrig.)

Ce qui eſt deſtiné ne manquera pas d'arriver. (Ce que Dieu a prévu ne change jamais.)

BESOLDNING: rigtig *Beſoldning* ſlaaer Fienden af Marken.

Une ſolde bien payée chaſſe l'Ennemi du Pays.

BESOYE: Jeg vil förſt *beſove* det; (Naar der raadſlaaes om noget vigtigt.) Morgen kommer Dag og Raad.

Je veux prémiérement dormir là-deſſus, (quand on veut ſe conſulter ſur une choſe importante.) Le lendemain nous amènera le tems & le conſeil.

BESÖGELSE: Utidig *Beſögelſe* er tit værre end Sygdommen ſelv.

Une viſite à contre-tems dans la maladie eſt quelquefois pire que le mal même.

BEST: End er de Oldes Kiöb *beſt*; (Det er: de Gamle forſtaae det *beſt*.)

Les Perſonnes âgées achettent mieux; (c'eſt-à-dire: les vieux ſont les plus éclairés.)

BESTANDIG: Vær *beſtandig*, ikke gienſtridig; (haardnakket.)

Sois conſtant, mais ne ſois point diſputeur (obſtiné.)

BESTANDIGHED har tit giort mange onde Raad til intet.

La conſtance à ſouvent rendu inutiles de mauvais conſeils.

BESTE: Det gemeene *Beſte* er höyeſte Lov.

Le Bien du Peuple eſt la prémiére loi.

Det er ey for Bondens, (eller Koens) *Beſte*, at Koe kommer at age.

Quand on mène une Vache ſur un chariot, ce n'eſt pas bon ſigne, ni pour le Payſan ni pour la Vache.

Man taler det *Beſte*, og giör det Værſte.

On prêche le bien, & on fait le mal.

D'iſſe ere *Beſte*: Olien överſt, Honning nederſt og Viin midt i.

Voilà ce qu'il y a de meilleur: L'huile au deſſus; le miel au fond & le Vin au milieu.

Beſte Oſt bliver ſnareſt Muus-ædet. (Det ſmukkeſte faaer ſnareſt Skavank.)

Le meilleur Fromage eſt d'abord mangé par les ſouris. (*Ce qu'il y a de plus beau eſt le prémier à ſouffrir du dommage.*)

De ſom vare ſig *beſt*, ere tit Sygdom næſt.

Ceux qui ſont le plus d'attention à leur ſanté ſont quelquefois plus près de la maladie.

BESTENKE: Man ſkal *beſtenke*, ikke overöſe Planterne; (ſaae Kornet, ikke udſtyrte det af Sækken.)

Arroſez les Plantes, & ne les inondez pas; (*de même, ne ſemez pas le grain à plein ſac.*)

BESTILLE: Et gammelt Huus, og en ung Pige, giver nok at *beſtille*.

Une vielle maiſon & une jeune Fille donnent beaucoup d'occupation.

BESTILLING: Höy *Beſtilling*, höye Gaver: f. Ex. Saul, &c. da blive de andre Folk.

Les grandes charges, ou les grands talens, comme dans Saül, &c. font que l'on devient un autre homme.

En Uværdig i *Beſtilling* er fælles Ulykke.

Un homme indigne de la charge qu'il remplit, eſt un mal commun.

Beſtilling uden Lön giver Tyve.

Les Emplois, ſans gages, font bien des Voleurs.

BESTILLINGER: I höye *Beſtillinger* er vanſkeligt ikke at forſee ſig.

Il eſt difficile de ne point faire de fautes dans les grandes charges.

BESTILLINGERNE (*Embeder*) ere Guds, dog Perſonnerne ere tit Dievelens.

Les Charges (*les Emplois*) *tiennent leur établiſſement de Dieu; mais les perſonnes qui les rempliſſent appartiennent ſouvent au Diable.*

BETÆNKE: Man ſkal *betænke* længe, det man ſkal ſielden ſige.

On doit penſer long-tems aux choſes dont on ne doit parler que rarement.

BETÆNKER: Hvo ſom *betænker* vel, taler lidet.

Celui qui penſe bien parle peu.

En Viis *betænker* ſig ofte en Time hvad han vil tale, og vel 10 Timer hvad han vil giöre; (Det

Le ſage penſe ſouvent une heure durant à ce qu'il doit dire, & dix heures à ce qu'il doit faire. (*Il faut pen-*

ſkal længe *betænkes* ſom eengang ſkal giöres.)

ſer long-tems aux choſes qu'on ne fait qu'une fois.)

BETÆNKSOMHED er Viisdoms Moder.

La Réflexion eſt la mère de la ſageſſe.

BETÆNKTE man ſig tilforn, hvad man vilde giöre, da fortröd man aldrig bag efter hvad man havde giort.

Si l'on refléchit bien à ce qu'on a à faire, on ne ſe repentira jamais dans la ſuite de ce qu'on aura fait.

BETALE: Han maa *betale* Lavet ſom binder ſine Skoe med Baſt. (Dreng hent Viin, Jomfrue ſkienk i, Bonde betal, ſagde Herremanden fordum i Tydſkland.)

Celui qui lie ſes ſouliers avec de la ficelle doit payer le Feſtin: (Garçon! va chercher du Vin; Fille! verſe; Payſan paye; c'eſt ce que diſoient autrefois les Seigneurs en Allemagne.)

At *betale* med liige Myndt, med Cölns Vægt. (Dryppe een i ſit eget Fedt. Öye for Öye, Tand for Tand, Matth. 5. Men den Chriſten Lov er ſaadan: Betaler ingen Ondt med Ondt.)

Payer en même monnoie: au poids de Cologne. (Rendre à quelqu'un la pareille. Oeil pour œil: dent pour dent. Matth. 5. Mais la Loi Chrétienne dit: Ne rendez à perſonne le mal pour le mal.)

Bedre at *betale* og have lidet, end meget og være i Gield.

Mieux vaut payer & peu avoir, que tout avoir, & toujours devoir.

BETALERE: Gode Manere, ere onde *Betalere.*

Ceux qui exigent rudement ſont de mauvais Payeurs.

BETALLE: Hvo ilde vil *betalle*, ſkal ey tinge eller regne nöye.

Quand on ne veut pas payer, on ne marchande point, & on ne compte point.

At *betalle* den ſidſte Skærv med Cölns Vægt.

Payer juſqu'au dernier denier: au poids de Cologne.

BETALLER: Man *betaller* ſmarere Uret end Velgierning.

On ſe venge plutôt d'une injuſtice, qu'on ne rend un bien-fait.

BETALLES: Gield ſkal *betalles* af fællés Boe. (uſkift Boe.)

La Communauté (tant qu'elle ſubſiſte) doit payer les dettes.

BETALT: Vel *betalt*, vel fikret. (Friſk Gelt, friſk Helt.)

Bien payé, bon combattant. (*Point d'argent, point de Suiſſe.*)

BETRO: Man maatte *betro* ham eene over utalte Penge.

On pourroit lui confier de l'argent qui n'eſt pas compté.

At *betro* Ulven Faarene, Bukken Abild-Haven (Træ-Gaarden) Reven Hönſene at vogte.

Confier les Brebis au Loup, un Verger au Bouc, les Poules au Renard.

BETROR dig ey udi dens Skiöd, ſom vil afklippe dig dit Haar.

Ne te fie pas à celui qui cherche à te couper tes cheveux, (à te ſurprendre.)

BETROOD: At være *betrood* er tit bedre end rede Penge.

Il vaut quelquefois mieux avoir du credit que de l'argent comptant.

BEVISE: Han kand *beviſe* det med en Mand ſom er död for 10 Aar ſiden. (Ja med 3 Lov-faſte Mænd, ſom ere löſte fra Galgie og Green.)

Il peut le prouver par le témoignage d'un Homme mort, il y a 10 *ans, & par celui de trois honnêtes gens, qui ont echappé la potence & le gibet.*

BID byder anden, og Drik ligeſaa. (Naar man begynder at æde bliver man ved.)

Une bouchée en demande une autre; & il en eſt de même d'un Verre de Vin. (*Quand on commence à manger, on continue.*)

Hart *Bid* giör Heſten ikke bedre.

Un rude mors ne rend pas le cheval meilleur.

Der vil hart *Bid* til en ſtiv-mundet Heſt. (En bidendes Hund til en glubende Ulv. En haard Knippel til en ond Hund.)

Un Cheval qui a la bouche dure demande un frein rude. (*A un Loup affamé il faut un chien qui ait la dent bonne, & il faut un rude bâton à un chien qui eſt mauvais.*)

BIDE: Man lader ſig heller *bide* af Ulve end Faar.

Il vaut mieux être mordu du Loup qu'attrapper la teigne.

Jeg ſkal *bide* hannem et Bid i hans Æble; det ſkal raadne ind til Kiernene.

Je donnerai dans ſa pomme un coup de dent, qui la fera pourrir juſqu'au cœur.

Han ſkal *bide* mig en Nöd derfor.

Pour recompenſe il me caſſera une noiſette.

BIÖRN bides med raſker Hund og ey med flyvende Fugl.

L'ours ſe bat contre un bon Chien & point contre un oiſeau qui vole dans l'air.

Det er ey godt at ſtinge *Biörn* med Skev. (irre ham.)

Il ne fait pas bon d'irriter un Ours.

Der bider *Biörn* ſom han bunden er.

L'ours mord à proportion de la maniére dont il eſt lié.

Ilt er Rakke at leege med *Biörne*-Hvalpe.

Il eſt très dangéreux de badiner avec les petits d'un Ours.

Saa födes vi ſom *Biörn* dog af ulige Bid.

Nous ſommes nourris comme les Ours: la différence conſiſte dans les bouchées.

Han vil binde *Biörne* ſom Kong Skiold. (*Saxo lib.* 2.)

Il veut lier l'ours comme fuiſoit le Roi Skiold. (Saxo lib. 2.)

At ſlaae *Biörnen* med Riis; (forgiæves Ave.)

Fouetter un Ours avec des verges. (*Correction inutile.*)

Hvo ſom ey vil fælde *Biörnen*, lader ſom han ſeer ham ikke.

Celui qui ne veut pas tirer ſur un Ours, fait ſemblant de ne pas le voir.

Mange jage *Biörnen*, men ingen ſtikker den. (Ingen vil henge Bielden paa Katten.)

On va bien à la chaſſe des Ours; mais perſonne ne les picque. (*Perſonne ne veut attacher le grelot au cou du Chat.*)

BITTER i Mund for Hiertet ſund. God Lægedom ſlikker man ey gierne Fingrene efter.

Ce qui eſt amer à la bouche eſt ſain au cœur. On ne ſe léche pas ordinairement les doigts que l'on a trempés dans une bonne médecine.

BLAA: Gid du bliver *blaa*, för du bliver Sand paa.

Dieu veuille que tu deviennes blêu, avant que d'être couvert de terre.

De *blaa* henge de graa, ſaa maa de bukke ſom mindſt formaa.

Les Bleus pendent les gris: ainſi ceux qui peuvent le moins, ſont obligés de plier.

BLAAMAND: Det er godt at kiende en *Blaamand* paa ſin Hud.

Il eſt aiſé de connoître un Négre à ſa peau.

BLAAR: Hold *Blaar* fra Ild, og Ungdommen fra Spil.

N'approchez pas le feu de l'Etoupe, & détournez la Jeuneſſe du Jeu.

BLADET kand ſnart vende ſig. (Vinden blæs ey altid af et Hiörne.)

Une feuille peut aiſément ſe tourner. (*Le Vent ne vient pas toujours du même côté.*)

BLÆ: Stakket *Blæ* giör Dynen Væ. — *Un drap trop court fait que la couverture incommode.*

BLÆRE: En opblæſt *Blære* flyder, kommer der et Hul i, gaaer hun til Bunds. — *Une veſcie enflée nage ſur l'eau: ſi on y fait un trou elle va à fond.*

BLÆS paa förſt, ſaa brænder du dig ikke. — *Souffle prémiérement, & tu ne te brûleras pas.*

BLÆSE: Hvad giöres behov at *blæſe* ad den Ild der ſelv brænder. — *Qu'eſt-il beſoin de ſouffler un feu qui brûle de lui-même.*

Man ſkal ōg *blæſe* til Jagt, hvor intet fanges. — *Quoi qu'on ne prenne rien à la Chaſſe, on ne laiſſe pas de donner du cors.*

BLÆST: Det haver *blæſt* hart; Skarnet er flöyet i Höy-Sædet. — *Le vent a été ſi fort qu'il a emporté la boüe ſur les montagnes.*

Hvo ſig blander med Saader, hannem æde Sviin. — *Celui qui ſe met dans l'auge des cochons, les cochons le mangent.*

BLANK-STIERNE ſælger tit en fuul Hund. Uden blank, inden krank. Under hvidt Liin, ſkyvles tit et ſkabet Skind. — *Un beau Viſage orne ſouvent un vilain corps. Bonne mine au dehors, malſain au dedans. Une Toile blanche couvre ſouvent une peau galeuſe.*

BLEK-SPILDER, (Blek-Skider) Som overmaler Papiiret med det, ſom hverken han eller andre kunde læſe, eller have Nytte deraf. (*Il eſt bien Ane de nature, qui ne peut lire ſon Ecriture.*) — *Gâte-Encre; Barbouilleur, qui barbouille tellement le papier que ni lui, ni aucun autre, ne peut lire ce qui eſt écrit, ni en faire uſage.* (*Il eſt bien Ane de nature qui ne peut lire ſon Ecriture.*)

BLENT Gammen meth Alffuere. — *Mêlez la joie avec le ſérieux.*

BLIID er beden Mand. — *Un Homme jovial eſt mis de toutes les parties.*

BLIND leder ofte en anden *Blind*. En *Blind* viiſer den anden Veyen. — *Un Aveugle conduit ſouvent un autre Aveugle. Un Aveugle montre le chemin à un autre.*

Blind Due finder ōg ſtundum Hvede-Korn. — *Un Pigeon aveugle ne laiſſe pas quelquefois de trouver un grain de bled.*

Naar en *Blind* leder en anden, falde de begge i Graven.

Lorſqu'un Aveugle en conduit un autre, ils tombent tous deux dans le foſſé.

En *Blind* dömmer om Farven.

Un Aveugle qui juge des couleurs.

Hvad ſkal en *Blind* med Speyl; en Död med Prædiken; en Ulærd med Böger; en Daare med Regiering; og en Niding med Rigdom?

Qu'eſt-ce qu'un Aveugle fera d'un miroir; un Sourd d'un Sermon; un ignorant de Livres; un fou d'un Etat à gouverner, & un avare de grandes richeſſes?

Hvo der lader ſig lede af en *Blind*, og raade af en Galen, han faer ilde.

Celui qui ſe laiſſe conduire par un Aveugle, & conſeiller par un fou, court riſque de faire des faux pas.

Tag hverken en *blind* Leder, eller daarlig Raadgiver; thi daarlige Anſlag ville ey lykkes altid.

Ne prenez point un Aveugle pour conducteur, ni un fou pour conſeiller; car une démarche folle ne réuſſit point toujours.

BLINDER af Barne-Mave.

Aveugle-né.

BLIND-MAND finder ſtundum en Heſte-Skoe.

Un Aveugle trouve quelquefois un fer à cheval.

En *Blind-Mand* er en arm Mand, bær han end Silke og Flöyel.

Un Aveugle eſt un pauvre Homme; eut-il des habits de ſoie & de velours.

BLINDE: Alle *Blinde* ere eenige derudi, at ingen ſeer Solen; Dog ſkinner Solen, om end ingen af dem ſeer den.

Tous les Aveugles ſe reſſemblent en un point, c'eſt qu'aucun d'eux ne voit le ſoleil. Cependant le ſoleil luit quoiqu'aucun d'eux ne le voye.

Naar den *Blinde* bærer Kröblingen, komme de begge frem.

Lorſqu'un Aveugle porte le Boiteux; ils avancent chemin tous deux.

Den *Blinde* ſeer ſaa meget om Natten ſom om Dagen.

Un Aveugle voit autant la nuit que le jour.

Hvad kærer den *Blinde* uden at at han ey kand ſee.

De quoi peut ſe plaindre un Aveugle, ſi ce n'eſt de ce qu'il ne voit pas.

Der ſkerme 2 *Blinde* ſammen, *Adabatarum more pugnant.*

Quand deux Aveugles ſe battent, Adabatarum more pugnant.

BLIVE nu ved: Du eſt nu ſnart over det verſte.

Continué: Le plus mauvais pas eſt ſurmonté.

En klatret Fole kand *blive* en Heſt;

Un Poulain qui n'a point encore été

en fattig Pebling kand *blive* en Præſt.

étrillé peut devenir un cheval; un pauvre Ecolier peut devenir Prêtre.

BLOD: Man faaer ey gierne *Blod* af heelt Skind.

Il ne ſort point de ſang d'une peau à moins qu'elle ne ſoit entamée.

BLODET er aldrig ſaa tyndt, det er jo tykkere end Vand.

Le ſang n'eſt jamais ſi clair, qu'il ne ſoit plus épais que l'eau.

Hvor *Blodet* ey kand komme hen, der kryber det hen. (*Blodet* kryber der intet kand gaae.)

Quand le ſang ne peut pas ſortir avec force, il coule goutte à goutte. Le ſang peut pénétrer, où rien ne peut entrer.

Blodet drager, ſagde Klokkeren om Kimeren.

Le ſang ne peut mentir, diſoit le ſonneur en parlant du Carillonneur.

BLOMME: Han ſidder ſom en *Blomme* i et Eg. Har ikke for en Havre-Avn.

Il eſt auſſi bien placé que le jeaune dans un œuf. Il ne poſſéde pas le moindre brin d'avoine.

BLOMSTER: Friſke *Blomſter* ere bedre end de viſne.

Les Fleurs fraîches valent mieux que celles qui ſont fanées.

Det *Blomſter* ſom ſpares for Bien, bliver tit til Lod for Edderkoppen.

Les Fleurs qu'on reſervoit pour les Abeilles ſont ſouvent le partage des Araignées.

Eet *Blomſter* giör ingen Krands.

Une ſeule Fleur ne ſçauroit faire une Couronne.

Hver Dag borttager noget af Deyligheds *Blomſter.*

Chaque jour retranche quelque choſe de la Fleur de la beauté.

Jeg holder ikke deert af det *Blomſter* der lugter ikke.

Je ne fais pas beaucoup de cas des fleurs qui n'ont point d'odeur.

Blomſter er Frugtens Fæſte-Penge.

Les Fleurs ſont les arrhes des fruits.

Man vil helſt plukke de friſke *Blomſter.*

On aime à cueillir les fleurs fraîches.

Hvortil *Blomſter*, ſom ingen plukker?

A quoi ſervent les fleurs que perſonne ne cueille.

Alle *Blomſter* due ikke til Urte-Koſt.

Les vieilles fleurs ne ſont pas bonnes à faire un bouquet.

BLOMSTRER: Hvor noget Godt *blomſtrer*, der ſætter Fanden en Orm udi.

Quand quelque choſe de bon vient à fleurir, le Diable ſe plaît à y mettre un Ver.

BLOMSTRET: Skal *Blomſtret* florere, maa det have Soelſkin.

Pour qu'une Plante fleuriſſe il faut qu'elle ſoit expoſée au ſoleil.

BLOOD: Jo bedre *Blood*, jo mindre Mood.

Plus le ſang eſt en bon état, moins il donne de courage.

BLÖD: En *blöd* Moder föder op en ſkurvet Dotter. (En ſort Hönne giör et hvid Eg.)

Une Mére bien ſaine, met au monde une Fille galeuſe. (Une Poule noire fait des Oeufs blancs.)

BLU: Man ſkal ey være *blu* ved Bordet. (Somme legge til: og i Sengen.)

Il ne faut point avoir de honte à table. (Quelques-uns ajoutent: ni au lit.)

BLUES: Den ſom *blues* ved at ſpörge, *blues* ved at lære.

Celui qui a honte de demander, a honte d'apprendre.

BLUFERDIG kand ey lære ſelv, og Vredladen kand ey lære andre.

Une Perſonne timide ne peut pas apprendre d'elle-même; & une Perſonne colére n'eſt pas propre à enſeigner les autres.

BLUFERDIGHED bevarer Tugt. Ofte er *Bluferdighed* Skam, ofte Ære.

La modeſtie conſerve la Vertu. La modeſtie deshonore quelquefois & quelquefois elle fait honneur.

Bluferdighed ſtaaer de Unge og Qvinde-Kiönnet vel an.

La modeſtie ſied bien à la Jeuneſſe & au ſéxe féminin.

Liden *Bluferdighed* forhindrer tit ſtort Fald. (Mange ere lykſalige for deres Ublyferdighed.)

Un peu de modeſtie empêche ſouvent de grandes chutes. (L'Effronterie a cependant rendu bien des Perſonnes heureuſes.)

BLUNDER: Der *blunder* nu mangt et Öye ſom blidede i Fior.

Il y a maintenant bien des yeux fermés qui brilloient il n'y a pas longtems.

BLUSEL er fattig Mands Skade; thi mangen miſter for han ey

La honte fait tort aux Pauvres; car pluſieurs perdent faute de demander. Per-

taler om. (Ingen giver dumme Lam.)

ſomme ne donne à un agneau muet.

BLYG BARN rödmer ſnart. (Rödme er Dyds Farve.)

Un Enfant honteux rougit d'abord. Le rouge eſt la couleur de la vertu.

BO: ingen flytter ſaa fit *Bo*, han miſter jo ſaa Gods ſom Skoe.

On ne change point de demeure qu'on ne perde quelque choſe.

Saa er *Bo* (Bye) ſom Bonde.

Tant vaut l'Homme, tant vaut la terre.

Der er ſaa meget der kræves i Bondens *Bo*.

Il y a bien des choſes qui demandent de l'entretien dans la maiſon d'un Payſan.

BOBLEN: Naar *Boblen* er paa det ſtörſte, er den nærmeſt til at briſte.

Plus l'ampoule ſe groſſit, plus elle eſt prête à crever.

BODEL med Bytten, tager halv Nytten. (af Melkningen.)

Botulfe & le ſeau emportent la moitié du lait.

Imod BODELÖS Maal, kryſt ved Ref og Taal.

Vengez vous des moqueries par mépris & patience.

BODELSMES: Saa længe Rugen drees for *Bodelsmes*, ſaa længe ſkiæres den for Olesmes.

Autant de tems que le ſeigle fleurit avant la St. Botulfe, autant de tems il faut le couper avant la St. Olaüs.

Faaer man ikke *Bodelsmeſſe* Væde, da faaer man ſmaae Neger og lave; (men efter den regne, opkommer *Bolsmiſſe* Drenge.

S'il ne pleut pas à la St. Botulfe, les Gerbes ſeront petites & courtes; mais s'il pleut après Botulfe, nous regale de ſes bienfaits.

BOE: Godt at *boe* udi en lyſtig Egn, men bedre paa et nærſom Stæd.

Il fait bon demeurer dans un lieu agréable; mais il vaut mieux encore demeurer dans un lieu où il y a à gagner.

Nogle *boe* tryggere under Straae-Tag, end andre under forgyldte Huuſe.

On demeure ſouvent plus en ſureté ſous un toit de paille que ſous des lambris dorés.

BOED: Han har faaet *Boed* for ſin

Il a reçu l'amende pour la mort de

döde Frende. Det er ſlet Lön. (Fordum Tid begierede de *Boed* for den Döde, eller ſelv hevnede ſig. De tilböd 3 gange Guld, Sölv og Penge paa Manddraberens vegne for den dræbte; ja han ſelv undertiden mödte, og da nöd Kongens Fred eet Aar om.)

ſon Frére; c'eſt à dire une petite ſatisfaction. (Autrefois on exigeoit une amende d'un meurtrier, ou l'on ſe vengeoit ſoi-même. Quelqu'un offroit trois fois au nom du meurtrier de l'or, de l'argent & de la monnoie, & le meurtrier ſe préſentoit lui-même quelquefois à la faveur d'un ſauf-conduit du Roi, pour un an.)

BOER: Hvo ſom *boer* midt i Huuſet, bliver begydet oven fra og beröget neden fra.

Celui qui demeure dans l'Etage du milieu eſt quelquefois mouillé de l'eau qui tombe d'enhaut; & quelquefois incommodé de la fumée d'enbas.

BOG: Somme nemme *Bog*, ſomme lære *Bog*.

Les uns apprennent, les autres enſeignent les lettres.

BOGENSE-SUND: Saa ſtor ſom *Bogenſe-Sund* (i Fyen.) Darum-Sund (i Jylland.)

Auſſi grand que le Golphe de Bogenſe-Sund, (en Fyhne;) Ou que le Golphe de Darum (en Jutland.)

BOGHVEDE: Han bier ey og rögler *Boghvede* der. *Boghvede* ſaaes og höſtes ſidſt. (Det ſiges om een ſom ey kunde tiene ud paa Stedet.)

Il n'attend pas la moiſſon du Bled ſaraſin. Le Bled ſaraſin ou Bled noir ſe ſéme & ſe coupe le dernier. (Cela ſe dit d'un domeſtique qui n'achéve nulle part le tems de ſon ſervice.

Boghvede-Saad, er ofte Anger-Saad.

La ſemence du ſaraſin eſt ſouvent une ſource de régrets.

Havde jeg ſaa mange *Boghvede*-Gryn ſom han lader ſig tykke at være Saaderne værd, og han ſtod paa Toppen deraf, da faldt han ey ned i vort Land.

Si j'avois autant de gruau de Bled noir, qu'il croit valoir de balejures d'aire, & qu'il fût ſur ce tas de gruau, il ne tomberoit pas dans notre Pays.

BOGSTAV: Det er ingen *Bogſtav*. (De hulde fordum det ſaa vanſkeligt at lære *Bogſtave*.)

Il n'eſt point queſtion d'apprendre les lettres. (On regardoit autrefois comme une choſe difficile l'étude des Lettres.)

BOLD: Hvo ſom haver *Bold* og Stav, han fanger vel den ſom

Celui qui a une boule & un bâton trouve avec qui jouer. (Le jeu eſt

leege vil. (Leegen gaaer beſt af med ſine Jevnlige.)

plus agréable, quand on joue avec ſes égaux.)

BOLD-KIEP: Jeg giver det op for en *Bold-Kiep*.

Je le donnerois pour un fêtu.

BOLENS Siel er ey i ſit eget, men i den andens Legeme.

L'ame d'un Homme paſſionné pour une Femme, n'eſt pas dans ſon propre corps, mais dans celui de la perſonne qu'il aime.

BOLER veed hvad han begierer; men ey hvad han ſkulde begiere.

Le Paillard ſçait ce qu'il déſire; mais non ce qu'il doit déſirer.

BOLERE bygge ſielden ſtore Huuſe.

Les Paillards batiſſent rarement de grandes maiſons.

Hun haver mange *Bolere*, men ingen Beylere.

Elle a bien des Amans, mais point d'Epouſeur.

Gamle *Bolere*, unge Narre.

Un Vieillard amoureux eſt un jeune fou.

BOLSKAB er Bulme-Fröe; jo meere man æder deraf, jo galnere bliver man.

La paillardiſe eſt comme la graine de Bardane, plus on en mange plus on devient fou.

BOND: Man ſkal ey ſlaae *Bond* i ham. Han kand baade fire og hale. Forſtaaer ſig paa Myndten.

On ne ſauroit l'approfondir. Il ſçait lâcher & tirer. Il connoît les Monnoies.

Man ſkal ey ſlaae *Bond* i ham med en Saae-Stang, (Gaard-Staver.)

On ne ſauroit le ſonder avec la plus grande perche.

BONDE er Boe-Værge.

Le Payſan eſt le defenſeur de ſa maiſon.

Bonde-Harm veed ingen Maade. Han ſlaaer to gange paa et Sted.

La colére du Payſan ne garde point de meſure. Il frappe 2 fois dans le même endroit.

Man har för hört at en *Bonde* har fundet en Heſte-Skoe.

On a ouï dire plus d'une fois qu'un Payſan a trouvé un fer de cheval.

I gaar döde min *Bonde*, i Dag tabte jeg min Naal. Hos mangen naar Graven er lukt, er Sorgen ſlukt.

Mon Mari mourut hier: aujourd'hui j'ai perdu mon Eguille. Dans pluſieurs Perſonnes lorſque la foſſe eſt couverte les regrets ſont finis.

Det er en god *Bonde* ſom veed, og kand, og vil dyrke Jorden. (*Columella.*)

Le bon Payſan eſt celui, qui ſçait, qui peut & qui veut cultiver la terre. (Columelle.)

BONDE-KONEN har Æren i Næven, men Kiöbſtæd-Konen i Rumpen. Hiin tager i Haand, denne neyer.

La femme d'un Payſan a ſon honneur dans la main, & la Femme de Ville l'a au derriére. (*Celle-là préſente la main; Celle-ci fait la revérence.*)

BONDEN faaer ey Hönſe-Kiöd, uden de drukne förſt.

Le Payſan ne mange point de Poules, à moins qu'elles ne ſe ſoient noyées.

Bonden roſer Kornet naar Axet er fuldt.

Le Payſan fait cas du bled lorſque l'Epi eſt bien plein.

Lad gaae, mens *Bonden* har en Höne.

Faiſons bonne vie tant que le Payſan a une Poule.

Der er faa hiemme, naar *Bonden* gaaer ſelv til Dör.

Il y a peu de monde dans la maiſon, lorſque le maître va lui-même ouvrir la porte.

Naar Katten og Muſen giöre begge eet, haver *Bonden* tabt.

Lorſque le Chat & les ſouris s'entendent, le Payſan eſt ſûr de perdre.

Bonden haver verſt af ſin egen Sön, naar han bliver broged klæd.

Le Payſan a du chagrin de ſon Fils, lorſqu'il porte des habits bigarrés.

Bonden kærer at han ikke fonger af Rögelſet uden Dönen.

Le Payſan ſe plaint de ce qu'il ne reçoit que de la fumée de l'encens qu'on lui donne (*des complimens qu'on lui fait.*)

Bonden kand gaae ud St. Hans Dag, og være baade glad og ſorrigfuld, (mellem Haab og Frygt;) thi han veed ey hvorledes hans Sæd vil ſtikke ſig.

Après la St. Jean le Payſan nage entre la joie & le ſouci; (*entre l'eſpérance & la crainte; car il ne ſçait pas quel ſera le ſort du bled qu'il a mis en terre.*

Bonden er ey ſaa arg en Skalk at hannem ey bör tilforn. (Det er: bör at agtes meere og frem for Gieſten.)

Le Payſan n'eſt jamais ſi coquin qu'il ne mérite qu'on lui faſſe quelque honneur. (*On devroit faire plus de cas de lui que de la plupart des Conviés.*)

Bonden föder alle; thi hver hundrede Menneſke er neppe ved Plougen.

Le Payſan nourrit tout le monde, car la centième partie des hommes touche à peine la Charruë.

Bonden ſkal være mægtigere end hans Brug, (Sædeland;) thi lidet vel dyrket giver meere end meget ilde flyet. (*Columella & Plinius.*)

Un Payſan doit être plus grand que ſa terre; car une petite terre bien cultivée rapporte plus qu'une grande mal cultivée. (Columell. & Plinius.)

Ofte hvo *Bonden* napper, den klapper han, og hvo ham klapper, napper han.

Souvent celui qui tourmente le Payſan en eſt careſſé; & celui qui le careſſe, en eſt tourmenté.

Bonden ſkal ſælge og ikke kiöbe.

Le Payſan doit vendre, & ne doit point achetter.

Vi leve alle af *Bonden.* (Han er Landets Ophold, og burde derfor at agtes meere.) I den förſte Verden vare Patriarkerne Hyrder og Agersmænd. Her i Norden vare de i ſtor Ære. Tit i Norſke Kröniker mældes der, at Bönder i Forſamlinger talede og raadede gavnlige Ting. Ennignup ſom var Kongens Formynder, var en Bonde i Sielland. (*Bondo Sialandenſis.* Sveno Aggonis.)

Le Payſan nous fait tous vivre. Il eſt le ſoutien du Pays, & on devroit le conſidérer davantage. Anciennement les Patriarches étoient Paſteurs & cultivoient la terre. Ici dans le Nord les Payſans étoient en grande conſidération. Il eſt dit ſouvent dans les chroniques de Norvégue, que, dans les Diétes les Payſans donnoient leur voix & conſeilloient des choſes avantageuſes. Ennignup Tuteur du Roi, étoit un Payſan de Selande. (Bondo Sialandenſis. *Sveno Aggonis.*)

Det ſtaaer paa *Bondens* Svar, hvorledes man ſkal efterdeele.

Il dépend du maître de dire de quelle maniére le partage doit être fait.

Af *Bonde*-Sagen reyſer ſig Konge-Sagen; og *Bonden* bör förſt ſin Ret, og ſaa Kongen.

Des procès des Payſans réſultent les intérêts du Roi. On doit faire d'abord juſtice au Payſan & enſuite au Roi.

Enhver er *Bonde* i Loven og i ſin egen Sag.

Chacun eſt maître dans ſon aire, & dans ſa propre cauſe.

BONDE-HANDEL; lyſtig Vandel.

La profeſſion des Payſans eſt agréable.

BONDE-HANDELEN er kiedſommelig for den Seendrægti-

Le métier du Payſan eſt ennuyant pour le pareſſeux; car ſi on fait une choſe

gere; thi giör man en Ting fildig, saa er man bag efter med alting.

trop tard, on est reculé pour le tout.

BONDE-LEVNET er det beste og retfærdigste.

La Vie du Payſan eſt la meilleure & la plus innocente.

BONDENS Öye det seer saa nöye.

L'œil du Maître voit plus clair que les autres.

Naar *Bonden* kommer af sin Havre-Sæd, kommer han og af sin Byg-Sæd.

Lorſque le Payſan a fini de ſemer ſon avoine, il a auſſi finī de ſemer ſon orge.

Jo ældre *Bonde* jo bedre Grund. Jo ældre Faar, jo tykkere Uld. (Hvorfor det holdes for best at besætte Stavnen med Affödingerne, og lade Sönnen komme efter Faderen; thi saa have de Forfarenhed.)

Plus le Payſan eſt âgé plus ſa terre vaut. Plus la Brebis eſt vieille plus ſa toiſon eſt épaiſſe; (de ſorte qu'on juge qu'il vaut mieux remplir la place des Péres par les Enfans & que les Fils ſuccédent à leur Pere car ils acquiérent par là de l'expérience.)

Hvo der vil have *Bondens* Sved, skal brede vel paa hannem, og dekke ham varm.

Quiconque veut avoir la ſueur du Payſan, doit le bien loger & le tenir chaudement.

BÖNDER giör kun 2 Markeder om Aaret, og de ere begge onde. Han sælger let, og kiöber dyrt.

Le Payſan n'a que deux Marchés par an & ils ſont mauvais. Il vend à bas prix; & il achette cher.

Bönder ere ikke Giæs for de ere graae.

Les payſans ne ſont pas des Oies, quoiqu'ils ſoient habillés de gris.

BÖNNEN er best i Bellen. (Best at söge Fuglen i Reden.)

Les feves ſe conſervent mieux dans leurs coſſes. (Il vaut mieux prendre les Oiſeaux dans leur Nid.)

BÖNNER: Onde *Bönner* gielder ikke. Hunde-Bön farer ikke til Himmels.

De mauvaiſes priéres ne profitent de rien. Les priéres des Chiens ne montent point au ciel.

BOOD: At tage sin *Bood*, som man fik sin Bane. (Men der bliver en Nar af paa det sidste.)

Prendre le reméde où l'on a attrappé le mal. (Mais quelquefois on y eſt pris pour dupe.)

BORG: Faſt *Borg*, ſtor Sorg. (Höye Taarne ſlaaes af Torden ſnareſt.)

Les Places fortes donnent de grands ſoucis. (*Les plus hautes Tours ſont ſujettes à être renverſées par le Tonerre.*)

Meget *Borg*, og gaae til Tinge, giör paa ſidſten arm og ringe.

Faire beaucoup de crédit & plaider ſouvent, ſont les deux grand-chemins de l'Hopital.

At BORGE paa Blade-Byg; (det er: *Borge* paa det ſom er uviſt.)

Prêter ſur de l'orge en herbe; (*c'eſt prêter ſur une choſe incertaine.*)

Hvo ſom vil *borge* faaer ey længe at tinge.

Celui qui veut emprunter ne doit pas marchander long-tems.

GUd kand vel *borge* een et Skielmſtykke, kand vel ſtraffe en Skielm, alligevel han fætter hannem ikke i Raadhuus-Kielderen.

Dieu peut bien differer la punition d'un crime: il peut auſſi-punir le coupable, ſans être obligé de le mettre dans les cachots d'une Ville.

BORGEMESTER:

Bourgmeſtre:

Hvor *Borgmeſter* tapper Öll og Viin,
Og Raadmanden ſlagter Qvæg og Sviin,
Men Bageren udveyer Bröd;
Der lider den Gemeene Nöd.

Lorſque le Bourgmeſtre vend de la Biére & du Vin; que l'Echevin eſt boucher; & que le Boulanger péſe lui-même le Pain, le Public ſouffre du dommage.

BORGEN giör Sorgen.

Le prêt eſt matiére à ſoucis.

Borgen giver Sorgen, og Gield-ſlagen Mand er Sorg-ſlagen Mand.

Le crédit donne des chagrins, & un homme oberé n'en manque pas.

BORGER: Den Ugudelige *borger* og betaler ikke. (Pſal. 37, 21.)

L'Impie emprunte & ne rend point. (*Pſ.* 37, 21.)

Borger og Buur dem ſkiller kun en Muur.

L'emprunt, & la priſon ne ſont ſeparés que par un mur.

Hvo ſom *borger* gierne, lyver gierne, og betaler ugierne.

Celui qui emprunte volontiers ment volontiers & ne rend pas aiſément.

Hvo ſom *borger* ſkal baade regne og betale.

Qui emprunte doit ſçavoir compter & payer.

Den er god at *borge* Byg, ſom har Havre.

Il fait bon prêter de l'orge à celui qui a de l'avoine.

BORGET: Længe *borget* er ikke ſkienket.

Un prêt pour être vieux ne devient pas un préſent.

Længe *borget* er ey givet.

Ce qu'on a prêté il y a long-tems, n'eſt pas donné.

BÖRN giöre baade Glæde og Sorg. (Gode *Börn* ſtörſte Glæde: Onde *Börn* ſtörſte Sorg.)

Les Enfans font du plaiſir & du chagrin. Bons Enfans grande joie; mauvais Enfans grands chagrins.

BÖRNE-GODS döer ikke; maa hverken ſiunke eller brænde.

Les biens des Mineurs ne meurent point. Ils ne doivent périr ni par l'eau ni par le feu.

BORTSÖVER: Hvo ſom *bortſöver* det röde af Solen, *bortſöver* og det feede af Daveren.

Celui qui dort après le ſoleil levé, perd le meilleur de ſon déjeûner.

BORTE er *borte*: Ingen Jöde laaner noget derpaa.

Ce qui eſt perdu eſt perdu. Il n'y a point de Juif qui prête quelque choſe là-deſſus.

Borte det er *borte*: (ſagde Kierlingen om Öret.)

Ce qui n'eſt plus n'eſt plus, diſoit une vieille à qui on avoit coupé une Oreille.

Det er ikke *borte*, ſom man kand finde.

Ce que l'on peut retrouver n'eſt pas perdu.

Borte og vek er een doent.

Ce qui n'eſt plus, & ce qui eſt perdu, ne différent en rien.

BÖD ſaa Bo, at du ey ſkader en anden.

Reſtitue & te repens afin de ne faire tort à perſonne.

BÖDE: Duen maa *böde* og Ravnen ſtiel frit. (Man henger de Smaa, og lader de Store gaae.)

Le Pigeon paye par lui-même ſa nourriture: mais le Corbeau vole impunément. On pend les petits Voleurs, & on épargne les grands.

Jeg vil heller *böde* end ſværge med haan.

J'aime mieux payer l'amende que jurer pour lui.

BÖGEN ſkal ſlekkes fra Toppen: Egen fra Roden.

Le Hêtre doit être fendu par le haut & le Chêne par le bas.

BÖGER: To gode *Böger* G. og N. Teſtamente.

Il y a deux bons Livres, l'ancien & le nouveau Teſtament.

To onde *Bøger*: Jödernes Talmud, og Tyrkernes Alkoran.

Deux mauvais Livres, le Talmud des Juifs & l'Alcoran des Turcs.

Hvo der *böger* ikke vel, han bleger ikke vel.

Si la leſſive n'eſt pas bonne, le Linge ne ſera pas blanc.

At ſluge *Bøger* i ſig og ey tygge dem er ufundt, og giör Ufordöyelighed i Hiernen.

Dévorer les Livres ſans les mâcher, eſt une choſe malſaine, & cauſe des crudités dans le Cerveau.

End voxe Böm, endog de drikke Vand.

Les Arbres croiſſent quoiqu'ils ne boivent que de l'eau.

Bön er dyreſt Kiöb. (*Nil carius emitur quam precibus. Seneca.*)

Les priéres ſont ce qu'il y a de plus cher en fait de marché. (Nil carius emitur quam precibus. Seneca.)

Bön ſtiger op, Naade ſtiger ned.

Les priéres montent, & la grace deſcend.

Bön er god Dreng.

La priére eſt un bon Valet.

Bön og Tro, faaer Oxe og Koe.

Avec la priére & la Foi on obtient Bœufs & Vaches.

Det en faaer uden *Bön*, er dobbelt Tak værd.

Ce qu'on reçoit ſans priéres mérite une double gratitude.

Til haſtig *Bön* ſkal langſom Svar.

A priére prompte, reponſe lente.

Herre-*Bön* er Befalning. (Herren byder naar han beder.)

La priére du Maître eſt un ordre. (*Le Maître commande quand il prie.*)

Bön og Barmhiertighed, Fyrm og Faſte, læge mange Sygdomme.

La priére & la miſéricorde, la douceur & le Jeûne guériſſent bien des maladies.

En god *Bön* i onde Tider, er det beſte Raad mod verre Tider.

Une bonne priére dans l'adverſité eſt le meilleur conſeil contre de plus grands maux.

Ved *Bön* og Gave bör Dommeren ſove. Skal være ſom Nelden, der brænder ſaavel Ven ſom Uven.

Il faut que le Juge dorme quand on le prie, ou qu'on veut lui faire des préſens: il ſera comme l'Ortie qui brule indifféremment l'Ami & l'Ennemi.

Bönder: Han vil giöre *Bönder* viis, at Reve ligge Eg.

Il veut faire croire au Payſan, que le Renard couve les Oeufs.

Bönder ere ikke Giæs for de ere graae. (Dog ſiger man ogſaa

Les Payſans ne ſont pas des Oies, quoiqu'ils ſoient habillés de gris. (Ce-

om endeel: Var Bonden ey bunden, da blev han værre end Hunden.

pendant on dit d'une partie d'entre eux: Si le Payſan n'étoit pas lié, il ſeroit pire que le chien.)

BÖNNER ſtakket og hiertelige.

Courtes piéres, mais du fond du cœur.

BÖNNE-DÖREN: Det var ey godt at *Bönne-Dören* ſtod altid aaben.

Il ne ſeroit pas bon que la porte des priéres fût toujours ouverte.

BÖNNE-HALM: Grov ſom *Bönne-Halm.* (Som har gaaet i Skole med Vognmænd, været i Selſkab med Eſeler.)

Groſſier comme des fretilles de féves. (Il a été à l'école des Charretiers, & en la compagnie des Anes.).

BÖREN bier efter ingen. Seyl derfor naar Vinden blæſer.

Le Vent n'attend perſonne. Mettez donc à la voile quand il eſt favorable.

BÖRIET: Ilde *böriet*, (begyndt) galt endt.

Mauvais commencement, mauvaiſe fin.

BORT er ſnart glemt. Langt fra Öyne, ſnart af Sindet.

On oublie bientôt les abſens. (Hors de la vuë, auſſi-tôt hors de la penſée.)

BÖRN lære ſnarere et Sprog i Kiökkenet end i Skolen.

Les Enfans apprennent plus vîte de mauvaiſes expréſſions à la Cuiſine que les Lettres à l'Ecole.

Börn og Qvinder ere tit ſnart lokkede.

On reduit bientôt un Enfant, & une Femme.

Börn gaae fra Hiertet; og til Hiertet; og hvor *Börn* ey komme fra Hiertet, der komme de ey heller ind.

Les Enfans viennent du cœur & leurs maux vont au cœur; quand ils ne viennent pas du cœur, ils n'y entrent jamais.

Hvad du vil laſte hos dine *Börn*, lad dine *Börn* ey ſee hos dig.

Fais enſorte que tes Enfans n'apperçoivent pas en toi ce que tu veux blamer en eux.

Börn ere fattig Mands Rigdom; (hvis *Börn* vil ſidde om Bordet ſom Olie-Greene, dog at han

Les Enfans ſont la richeſſe d'un pauvre Homme. (Ses Enfans ſeront rangés comme des branches d'Olivier au-

selv neppe kand faae Haanden i Fadet for dem.)

tour de ſa table; de façon qu'il ne pourra lui-même mettre la main au plat, à cauſe d'eux.)

Børn hittes ikke ved en Höy. (Det koſter Moderen andet.)

On ne trouve pas les Enfans ſur les montagnes. (La mère ſçait ce qu'en vaut l'aune.)

Børn blive meeſten værre, faa bedre end Forældrene.

La plupart des Enfans ſont plus mauvais que leurs Péres, il y en a peu qui ſoient meilleurs.

Gode *Børn* ere ey for mange.

Le nombre des bons Enfans n'eſt jamais trop grand.

Af *Børne*-Tugt kommer all Lykke og Ulykke.

Tout le malheur ou tout le bonheur des Enfans vient de l'Education qu'on leur donne.

Hvo ey har *Børn*, veed ey hvorfor han lever.

Celui qui n'a point d'Enfans ne ſçait pas pour quoi il vit.

Smaa *Børn*, ſmaa Sorge; ſtore *Børn* ſtore Sorge.

Petits Enfans, petits chagrins; grands Enfans, grands chagrins.

Det vide *Børn* paa Gaden at tale om.

Les Enfans qui jouent dans les ruës le ſçavent & en parlent.

Onde *Børn* ſkal man ilde vugge.

Les Enfans méchans doivent être bercés rudement (chatiés.)

BÖRNE-ARBEYDE, *Børne*-Lön.

Travail d'Enfant, récompenſe d'Enfant.

BÖRNE-LADER hos et Barn er godt Tegn. (Viiſt Barn lever ey længe, og umogen Frugt raadner ſnart.)

La bonne grace dans un Enfant eſt de bon augure. (Un Enfant prématuré ne vit pas long-tems; & un fruit qui n'eſt pas meur ſe corrompt d'abord.

BÖRN lege med Nödder, men de Gamle med Æder.

Les Enfans jouent avec des noix; mais les Vieillards avec des ſermens.

BÖRNE-SKO: Han har træd ſine *Børne-Sko*.

Il n'a plus ſes ſouliers d'Enfant.

BÖRNE-VERK: Det er ey *Børne-Verk*.

Ce n'eſt pas un jeu d'Enfant.

BÖRNENE: Vare *Børnene* 24, da

Quand il y auroit 24 Enfans, le

var Faderen ældſt. (Bör at være for og meere.)

Père ſeroit toujours le plus vieux. (Il doit être préféré. Il eſt plus qu'eux.

BÖSSEN: Han faaet blæſe i *Böſſen.* (Sölv-Böſſen.) Vride ſine Fingre, bide ſig i ſine Fingre derfor.

Il doit ſouffler dans ſa bourſe, (ſe frotter les doigts, & ſe mordre le bout des doigts.)

BRADRIIG, længe fattig.

Prompte fortune; longue pauvreté.

BRADE Mænd ere de beſte. (De betænker ſig ſnareſt.)

Les Hommes vifs ſont les meilleurs. (Ils reviennent plutôt à eux.)

BRÆNDE: Han er af *brænde*, tör ey komme igien.

Il s'y eſt brûlé: il n'oſe pas y retourner.

Bedre at være *brænde* paa Glöde, end at lyve paa den Döde.

Il vaut mieux être brûlé vif, que de calomnier les morts.

Brænde ey Byen för Fienden kommer.

Ne mettez pas le feu à la ville, avant que l'Ennemi ſoit venu.

Hvo en anden ſkal *brænde*, ſkal ſig ſelv tænde.

Qui veut nuire à quelqu'un, ſe fait tort à ſoi-même.

Der vil Træ til Ilden, Olie i Lampen, om det ſkal *brænde.*

Il faut du bois pour faire du feu & de l'huile pour la lampe, ſi on veut qu'elle éclaire.

Han torde ey *brænde* ſig ſaa heed; (torde ey vove det.)

Il n'oſoit approcher ſi près du feu: (il n'oſoit entreprendre pareille choſe.)

Naar din Naboes Væg mon *brænde*, er din Skade nær i Hænde.

Quand la maiſon de ton voiſin brûle, le péril eſt prochain pour toi.

BRÆNDE Barn ræddes for Ild, og bid for Hund.

Un Enfant qui s'eſt brûlé, craint le feu, & celui qui a été mordu craint le chien.

BRÆNDER: Lyſet *brænder* ey længere end Vegen naaer. (Naar Olien bryſter, ſlukkes Lampen. Æde og drikke holder Liv og Siæl ſammen.)

La chandelle ne luit qu'autant que la mêche dure. (Lorſque l'huile manque la lampe s'éteint. Le boire & le manger ſont le ſoutien de notre vie.

Blæs ey paa det dig ikke *brænder.* Sluk ey den Brand dig ikke ſkiænder.

Ne ſouffle point ce qui ne te brûle pas; & n'eteinds point le tiſon qui ne te fait pas de mal.

Det

Det dig ikke *brænder*, behöver du ikke at blæſe paa.

Ce qui ne te brûle pas n'a pas beſoin que tu le ſouffles.

BRAFEG: Han er ikke *Brafeg*, ſnart-feg, ſom ſnart döer. (Det ſiges, naar man giör ſin Regning paa langt Levnet; det er uviſt hvo da lever.)

Il ne ſe croit pas près de la mort. (Cela ſe dit d'une Perſonne, qui compte ſur une longue vie. Mais qui vivra le tems qu'il s'imagine? Rien de plus incertain.)

BRAGERI er ingen Viisdom. (Dog det nu holdes ſaa for.)

La fanfaronade n'eſt point ſageſſe; (Quoiqu'on la regarde maintenant comme telle.)

BRAND: Det er en liden *Brand* man kand brænde og ey varme ſig paa.

Le feu eſt bien petit, quand on peut s'y brûler ſans ſe chauffer.

En *Brand* kand ey brænde: (En Qvinde kand ey ſkiende.)

Un ſeul morceau de bois ne peut pas brûler. (Une ſeule Femme ne peut pas ternir la réputation d'une Perſonne.)

BREDSKAB beſtaaer i Brugen. (*Inſtrumenti eſſentia eſt in uſu.*)

L'appareil conſiſte dans l'uſage. (Inſtrumenti eſſentia eſt in uſu.)

BREGER: Det Faar ſom *breger* ſaa meget, malker ſaa lidet.

Brebis qui braît beaucoup donne peu de lait.

BREIDE: At *breide* en Velgiærning er at forſkaffe ſig Uvenſnab. (Naar det er *breidet* da er det betalt.)

Reprocher un bienfait c'eſt s'attirer une inimitié. (Lorſqu'il eſt reproché, il eſt payé.)

BREIDET Gave er ey længer Gave; (thi da er det betalt.)

Un préſent reproché n'eſt plus un préſent; (car dès-lors il eſt payé.)

Da BREMSERNE ſtormede Klippen, afſtödte de deres Braad.

Si les Taons attaquent un rocher, ils y briſeront leur Eguillon.

BREVE: Fordum vare faa *Breve*, og megen Trofaſthed. Nu tvert imod.

Il y avoit autrefois peu de contrats par écrit & beaucoup de fidélité, maintenant, c'eſt tout le contraire.

BREVET blues ikke. Man ſkri-

Une Lettre ne point, on expoſe ſes

ver driſtigere ſin Tarv end taler den.

beſoins plus hardiment par écrit que de bouche.

Ikke var *Brevet* ſaa ilde ſkrevet, det maatte jo være læſt; (ſagde Torkild Trundeſen. Blækket var blakket, Pennen var ſtakket, Skriveren var ſtam, derfor kom *Brevet* ilde fram.)

La Lettre n'étoit pas ſi mal écrite qu'elle ne pût être luë; c'eſt ce que diſoit Torkild Trundeſen: l'Encre étoit pâle, la plume uſée, l'Ecrivain bêgue; ce qui fit que la lettre arriva tard.)

Paa Gaden bæres Guldet röd; men hiemme ledes efter Bröd.

On porte dans les ruës des habits chamarrés d'or; & à la maiſon on manque de pain.

BRODDEN: At ſtampe mod *Brodden*, ſeyle mod Strömmen, gabe mod Ovns-Munden.

Regimber contre l'Eperon; naviger contre le courant de l'eau; bâiller à la gueule du four.

BROER: Hvo over alle *Broer* vil rende,
Og tage en Huſtrue han ey kiende,
Eller til Bolſkab ſig henvende,
Han blier en Giæk til ſidſte Ende.

Celui qui veut courir ſur tous les ponts; prendre une Femme qu'il ne connoît point, ou s'adonner à la débauche des Femmes, eſt un fou fiéfé.

BROG: Der hör en ſtor *Brog* til en ſtör Ars.

A un gros Cul il faut une grande culotte.

BRÖD: Hvo der haver *Bröd*, hannem gives *Bröd.*

On donne du pain à celui qui en a.

Staalet *Bröd* altid ſöd. (Det ædes kand med Skiæl, ey ſmager halv ſaa vel. Staalne Vande ere ſöde.)

Le pain volé eſt toujours agréable. On ne goûte qu'à demi ce qu'on a droit de manger. L'Eau dérobée eſt douce.

Dens *Bröd* ſom du æder, dens Viiſe bör du qvæde.

Tu dois chanter la Chanſon de celui dont tu manges le pain.

Hans *Bröd* er ſmaa ſkaaret, og vidt ſpredt.

Son pain eſt coupé à petits morceaux bien éloignés les uns des autres.

Ingen faaer nyt *Bröd* uden han bager.

Qui veut avoir de nouveau pain doit le paîtrir & le faire cuire.

At ſætte *Bröd* i en kold Ovn.

Enfourner du pain dans un four froid.

En Mæhæ, Melk og *Bröd*, ſom ey kand taale haard Mad. (Bange ſom en Bonde i et Harniſk.)

Un Lâche, un Homme de lait & de pain, qui ne peut pas ſouffrir une forte nourriture. (Auſſi peureux qu'un Payſan à qui on a donné une cuiraſſe.)

Ringe BRÖDE er ſnart forladt.

Une petite faute eſt bientôt pardonnée.

BRODER har, Söſter har, ſelv have er en Herre.

Mon Frere a, ma Sœur a; mais celui qui a lui-même eſt maître.

BRÖDET kand ſmage lige ſaa vel andenſteds ſom hiemme. (Der bages og godt Bröd i fremmede Lande.)

Le pain a par-tout le même goût qu'on lui trouve chez ſoi. (On fait auſſi de bon pain dans les Pays étrangers.

At tage *Brödet* fra Munden.

Oter à quelqu'un le pain de la bouche.

Man ſkal gaae efter *Brödet* ſom det er.

Il faut aller chercher ſon pain où on peut le trouver.

BRÖDRE: Lige *Brödre* giöre beſt Lav. (Et gloende Kull tænder et andet op.)

Des Camarades égaux font la meilleure compagnie. (Un charbon allumé en allume un autre.)

Brödre have vel eet Blod, men ſielden eet Mod.

Les Fréres ont bien le même ſang; mais ils n'ont pas toujours le même courage.

Mange *Brödre*, arme Kloſter. (Mange Sviin giöre Dranken tynd.)

Beaucoup de Moines, pauvre Cloître. (Plus il y a de Cochons moins ils auront de nourriture.)

BRÖDRE-KIV gaaer paa Siel og Liv. (Deres Uvenſkab er det ſtörſte.)

Les querelles des Fréres vont juſqu'à la mort. (Leur inimitié eſt la plus grande qu'il y ait.)

BRÖDRE-VREDE, Dievle-Vrede.

Colére de Fréres, colére de Diable.

BRÖND: Man veed aldrig hvilken *Bröndder* er længſt Vand i.

On ne ſçait jamais dans quel puits il y aura plus long-tems de l'eau.

Det er en ſlem *Bröndd* man ſkal bære Vand udi, og en ſlem Kilde man ey kand ſlukke Törſten af.

La pauvre Fontaine que celle où il faut porter de l'eau & la mauvaiſe ſource que celle où l'on ne peut pas étancher ſa ſoif.

Den *Brönd* duer ey deert ſom ſkal bæres Vand udi.

Un puits ne vaut pas grand choſe quand on eſt obligé d'y porter de l'Eau.

BRÖNDE: Smaa *Brönde* ere ſnart öſte, (tömde.)

Les petits puits ſont d'abord taris, (épuiſés.)

Smaa *Brönde* ſlukke og Törſt. (Ved Benke og Stöd kunne og ſvage Folk gaae.)

Les petits puits peuvent auſſi étancher la ſoif. (Auprès des bancs & à l'aide d'un bâton un homme foible peut marcher.)

BRÖSTER: Hvo der *bröſter* Hiemmel, *bröſter* ey Reeb.

Celui qui ne peut pas juſtifier ſa prétention trouve une corde pour ſe pendre.

Det er BRUDEN, hvorom man dandſer. (Det er det Munkene ſlaaes om.)

C'eſt pour la Mariée que l'on danſe. (C'eſt pour cela que les Moines ſe battent.)

BRUDET bliver aldrig ret heelt.

Ce qui a été une fois rompu, ne ſe repare jamais ſi bien qu'il n'y paroiſſe.

Man kand ey drage hart med *brudet* Reeb.

On ne ſauroit tirer un grand fardeau avec une corde rompue.

BRUG den Vegge der gaae vil.

Fais uſage du coin qui veut entrer.

Brug (Övelſe) er Fader, og Hukommelſe Moder til Viisdom.

L'exercice eſt le pére & la mémoire la mère de la ſageſſe.

Brug det nærværendes Onde ſkal lide det tilkommende Gode.

Qui peut ſupporter le mal préſent profitera du bien qui eſt à venir.

Brug Föret mens det ſtaaer. Smed Jernet mens det er heed. Tag mens Poſen er aaben. Mal mens Vandet löber. Nyt Vinden mens hun er god. Seyl mens Bören blæſer. Sliib mens Steenen gaaer om. Nyt den Soel ſom nu ſkinner. Varm dig mens du ſidder ved Ilden.

Allez en traineau tandis que le tems le permet. Battez le fer tandis qu'il eſt rouge. Prenez tant que le ſac eſt ouvert. Il faut moudre tandis que l'eau coule. Profitez du vent favorable. Faites voiles quand le vent eſt bon. Aiguiſez tandis que la pierre tourne. Uſez du ſoleil lorſqu'il luit. Chauffez vous quand vous êtes auprès du feu.

BRUGE: Man ſkal *bruge* Herrerne at dé og blive ved Brödet.

Uſez tellement de vos epaules, qu'elles ne ſoient pas accablées du fardeau.

BRUGER andre det nye Ord Poliſkhed, brug du den gamle Oprigtighed.

Si les autres abuſent du nouveau mot de Politique : uſe de l'ancienne ſincerité.

BRYGGEREN: Man beder godt for *Bryggeren*, ingen for Blanderen.

On prie pour le Braſſeur; mais on maudit celui qui met trop d'eau dans la Biere.

BRYLLUP: Et *Bryllup* giör det andet. (Det er et ſkarns *Bryllup* hvor der er kun en Brud.)

Un Mariage en fait un autre. (Pauvre Mariage que celui où il ne ſe trouve qu'une Fille à marier.)

BRYLLUP: At holde *Bryllup* er let, at holde Huus ſiden er ey ſaa let.

Il eſt aiſé de faire des noces; mais il n'eſt pas ſi aiſé d'entretenir en ſuite un menage.

BRUUD: Det er ikke den förſte *Bruud* han haver ledet i Kirke.

Ce n'eſt pas la prémiere Mariée qu'il a conduite à l'Egliſe.

Den BRYDER Skib ſom Skib haver.

Pour briſer ſon Vaiſſeau il faut en avoir un.

Naar to *brydes*, da falder den ſom mindre maa.

Quand deux Hommes luttent enſemble, le plus foible tombe.

BRYNDE: Hvo i mange *Brynde* leder, han finder Ædder i ſomme.

Celui qui fouille dans pluſieurs Fontaines, trouvera du poiſon quelque part.

BRYST: Mod lönlig *Bryſt*, er Raad beſt.

Le conſeil eſt ce qu'il y a de meilleur, contre un mal caché.

BRYST: Der er Kirke i hver Mands *Bryſt*. Hver ſynger og ringer ſom hannem magt paaligger.

Il y a une Egliſe dans le ſein d'un chacun. Il y chante, & il y ſonne, comme il le juge à propos.

BUD: Höyt er Herre-*Bud*, dog er Naturens höyere.

Les commandemens des Souverains ſont importans; mais ceux de la Nature le ſont encore davantage.

Mangen gaaer en andens *Bud*, og rygter ſit eget Ærinde.

Quelques-uns ſont chargés de la commiſſion d'un autre & ne font que la leur propre.

BUDSKAB maae jeg bære, Anſvar jeg ey vælge.

Quand je fais un meſſage, je ne ſuis pas le maître de la réponſe.

BUDSTIKKEN: Sende *Budſtikken* om, og byde i Leding, ved et Stykke Træ, med Kongens Navn i Enderne, ſom udſendtes fra Fogeden, eller Lænsmanden, for at bæres fra Mand til Mand. Der blev og ſendt fordum Vidie og Brant blant Bönderne, naar Mand af Huus ſkulde reyſe mod Fienden. Vidien ſkulde ſendes ſtrax fra den eene til den anden, og hvo ey mödte, ſkulde henges dermed i ſit eget Led, og ſaa ſkulde Ild ſættes paa Huuſet.

Envoyer la marque de convocation, inviter à une Aſſemblée, par le moyen d'un morceau de bois avec le nom du Roi aux bouts, & envoyé par le Fogd, *ou par le* Lænsmand, *pour être porté d'un Habitant à l'autre. On envoyoit auſſi autrefois une branche d'oſier brulée aux deux bouts quand on devoit s'aſſembler pour marcher contre l'Ennemi. L'oſier devoit s'envoyer ſur le champ de l'un à l'autre. Celui qui ne ſe trouvoit pas au Rendez-vous étoit pendu avec la même branche d'oſier, à la barrière de ſon Enclos; & enſuite on mettoit le feu à ſa maiſon.*

BUE: Det ſkal være en ſtiv *Bue* der ſkal ſkyde til Maanen.

Il faudroit un bon Arc, pour tirer juſqu'à la Lune.

Snart er ſkudt af ſtakket *Bue.* (*Saxon.*)

On a bientôt tiré ſon coup avec un petit Arc. (Saxon.)

BUEN: Det er ey nok at ſpænde *Buen*, men man ſkal og ſkyde.

Ce n'eſt pas aſſez de bander l'Arc il faut encore tirer la fléche.

Buen ſkyder, men Duen kurrer.

La fléche part dans le tems que le Pigeon roucoule.

BUG: Deres *Bug* er deres Gud. (Phil. 3.)

Leur Ventre eſt leur Dieu. (*Phil.* 3.)

Paa en fuld *Bug* ſidder et lyſtig Hoved.

Lorſque le Ventre a ce qu'il lui faut la tête eſt joyeuſe.

Det bliver dig til *Bug*-Bid, kommer dig ſelv hiem.

Cela te donnera la Colique. (*Le mal retombera ſur toi.*)

BUGEN lærer Ondt; giör Skielmer og Tyve.

Le ventre enſeigne à mal-faire. Il fait les ſcélerats & les Voleurs.

Bugen giör at man finder paa adſkilligt: (*Venter ingenii largitor.*)

Le Ventre eſt cauſe que l'on invente bien des choſes. (Venter ingenii largitor.)

Bugen haver ingen Örer. Taaler ey lang Snak.

Le Ventre n'a point d'oreilles ; il ne ſe repaît point de paroles.

Bugen vil intet borge.

Le ventre ne fait point crédit.

Strax *Bugen* er trind bliver Tieneren ſtiv. (Naar *Bugen* er fuld kand Tieneren ey taale Godt, hans Hu ſtaaer paa et andet Græs.)

Dès que le ventre eſt rond le Valet eſt arrogant. (Lorſque le ventre eſt plein un Valet ne s'embarraſſe pas de bien faire. Toutes ſes penſées tournent vers un autre repas.

Naar *Bugen* er fuld, da er Hovedet glad.

Lorſque le ventre eſt plein, la tête eſt joyeuſe.

Större Sorg for *Bugen* end for Sielen. Bug-Knekt er af ſtörſte Slægt.

On a plus de ſoin de ſon ventre que de ſon ame. L'Eſclave de ſon ventre eſt de la plus nombreuſe famille.

Naar *Bugen* er fuld; tænker man ikke at den kand blive tom igien.

Lorſque le ventre eſt plein on ne penſe pas qu'il puiſſe jamais avoir beſoin de rien.

Det er Ondt naar *Bugen* og Ovnen trættes.

C'eſt une mauvaiſe choſe, lorſque le Ventre & le Four ſont en diſpute.

BUGNE: Enten maae det *bugne* eller briſte. (Enten Æg eller Unger. Enten noget eller intet. *Aut Cæſar aut nihil.*)

Il faut que cela plie, ou rompe. (Des Oeufs, ou des Petits. Quelque choſe, ou rien. Aut Cæſar aut nihil.)

Var ikke *Bags-Fylde*, da kunde man ſin Bag forgylde. (Hvert Menneſkes Arbeyde ſkeer for hans Munds Skyld.)

Si ce n'étoit le Ventre aux beſoins duquel il faut pourvoir, on pourroit porter des habits galonnés. (La bouche eſt l'objet du travail d'un chacun.)

BUKKE: Den ſkal *bukke* ſom haver lave Dörre.

Il faut ſe baiſſer quand la porte eſt trop petite.

Lettere er at *bukke* ſig efter et Straae, end at reyſe at bryde en Green.

Il eſt plus aiſé de ramaſſer une paille que de s'élever pour rompre une branche.

BUKKEN veed at han har Horn.

Le Bouc ſçait qu'il a des cornes.

Man ſkal ikke tage *Bukken* efter Haarene. (Et ildeſkabt Legeme kand beboes af en dydig Siel.)

Il ne faut pas juger du Bouc par ſon poil. (Un corps mal fait peut renfermer une belle ame.)

At lade *Bukken* vogte Haven: (Ulven Faarene, Högen Hönſene. At binde Hunden ved Pölſen.)

Donner un jardin à garder au Bouc: (*les Brebis au Loup, les Poules au Faucon, & Attacher un Chien avec des boudins.*)

En malker *Bukken* den anden holder et Sold under. (*Mulgeat Hircos.* Virg.)

L'un trait le Bouc & l'autre tient le tamis deſſous. (Mulgeat Hircos. *Virg.*)

Er end *Bukken* af Huuſet, ſaa er dog Stanken der.

Quoique le Bouc ſoit hors de la maiſon, la mauvaiſe odeur ne laiſſe pas d'y demeurer.

BUL: Det er god *Bul*, ſom Axet voxer af Enden paa. (Det er en god Straae hvor Öll og Bröd ſidder i Enden paa.)

C'eſt une bonne tige que celle au bout de laquelle croît un Epi. (*C'eſt une bonne paille que celle du bout de laquelle ſortent la Biére & la Pain.*)

BULDRE: De tomme Vogne *buldre* meeſt, og de grunde Vande ſkryde meeſt.

Les Chariots vuides font plus de bruit, & les Eaux qui ont de la profondeur mugiſſent davantage.

BUNDEN mellem to onde Grimer.

Lié entre deux mauvais Licols.

Den der er *bunden* ſkal bie.

Celui qui eſt lié eſt contraint de demeurer.

BUSK: Den ſom er bange for *Buſke*, kommer aldrig udi Skov. (*Qui a peur du Loup ne doit pas aller au bois.*)

Celui qui craint dans un Boſcage ne va jamais dans la Fôret. (*Qui a peur du du Loup ne va pas au Bois.*)

BUSKEN er Skovens Moder.

Les Bocages engendrent les Forêts.

BYD ham det, og ſee om han tager det ikke.

Offre lui cela & vois s'il ne le prendra pas.

BYDE: At *byde* Hofmands Bud: (d. e. halvt) At tinge nöye og betale vel.

Offrir ce qu'offroit Hoffman (*la moitié de ce qu'on lui demandoit.*) *Marchander beaucoup, & payer bien.*

BYDER: Man *byder* aldrig ſaa god en Ven, at der ſidder jo ſaa god en hiemme. (*Byd* ſielden din Ven, aldrig din Uven til Gieſt.)

On n'invite jamais un ſi bon Ami, qu'on n'en ait un pareil chez ſoi. (*Invite rarement ton ami à manger & jamais ton Ennemi.*)

BYG ikke saaledes din Grund, at du *bygger* dig selv uden for.

Ne bâtis pas de façon que tu sois exposé à être chassé de ta maison.

BYGD: Hvad de Gamle have *bygd*, kunne de Nye ikke holde ved lige.

Ce que les Anciens ont bâti, n'est jamais tenu dans le même état par les nouveaux Possesseurs.

BYGDE Huus og staalne Vare, faaer man sielden Værd for.

On trouve rarement la valeur d'une maison qu'on a bâtie, ou des effets qui ont été voles.

BYGET: Der kommer han der koes *byget* i Fior.

Voilà celui qui chassoit les Bêtes du bled l'année derniére.

BYGGE: Hvo der vil *bygge*, maa have en god Pung. (Ellers naar man *bygger* med de Armes Sved, og væder det med Enkers og Faderlöses Taare, bliver det ey længe hos Herren.

Celui qui veut bâtir doit avoir une bonne bourse: (autrement si l'on bâtit de la sueur des pauvres, ou si le bâtiment est arrosé des larmes des Veuves ou des Orphelins, il ne demeurera pas longtems entre les mains du Maître.

Best saa at *bygge* at man kand blive ved Bygg-Steden.

Le meilleur est de bâtir de façon qu'on puisse demeurer dans la maison.

Man faaer at *bygge* med de Steene man haver.

Il faut bâtir avec les pierres que l'on a.

BYGGER: Mange *bygger* Huus, og er först udhus.

Bien des gens bâtissent des maisons & en sont les prémiers chassés.

Hvo som *bygger* et Huus med andens Skade, samler Steen til sin Grav.

Celui qui bâtit une maison qui porte préjudice aux autres, rassemble des pierres pour son tombeau.

Hvo som *bygger* efter hver Mands Raad, hans Huus kommer kroget at staae. Der kommer neppe Tag op paa.

Si l'on veut bâtir sa maison au goût de tout le monde, elle sera de travers & à peine pourra-t-on l'achever.

BYGGER, see ALFAR-VEY.

Voyez ALFAR-VEY.

BYGMESTER: En slet *Bygmester* som begynder og veed ey at udföre Bygningen.

Le mauvais Architecte que celui qui commence un bâtiment & qui ne sçait pas l'achever.

BYLDEN: Han trykte paa *Bylden.* — *Il preſſa l'apoſtume.*

BYRD: Saa ophöyes riigt Barn af *Byrd*, ſom Hiorten af ſine Takker. — *Un Enfant riche ſe glorifie autant de ſa naiſſance qu'un cerf de ſon bois.*

BYRDE: Hver ſkal bære ſin *Byrde.* (Hvad et Menneſke ſaaer, det ſkal han höſte. Gal. 6.) — *Chacun portera ſon fardeau.* (*Un Homme moiſſonnera ſelon qu'il aura ſemé.* Gal. 6.)

Paa liige *Byrde* drager ingen ſig træt. — *Quand chacun porte une égale portion de la charge, perſonne ne ſe fatigue.*

Den eene bære den andens *Byrde.* (Gal. 6.) — *L'un porte la charge de l'autre.* (Gal. 6.)

Den tyngſte *Byrde* paa Veyen er en let Pung. — *Le plus peſant fardeau en chemin, eſt une bourſe mal remplie.*

Lige *Byrde* bryder ikke Halſen (Ryggen) ſönder. — *Quand la charge eſt égale perſonne n'a le dos rompu.*

Liden *Byrde* er langveys tung. — *Une petite charge devient peſante à la longue.*

Det er ondt at bære tung *Byrde*, paa ſvag Ryg. — *Il ne fait pas bon porter une charge peſante quand on a le dos foible.*

BYTTE er giort for Giækkerie. (eller paa Bedrag) Sielden er Skifte bedre. — *Tout troc eſt mocquerie, ou tromperie: rarement un troc eſt avantageux (aux deux parties.)*

Det er ondt kive *Bytte*, at tage Hug ind. — *Le troc des querelles eſt mauvais, quand les coups ſont de la partie.*

Lige *Bytte* giör mindſte Trætte. — *Un troc égal eſt celui qui cauſe le moins de diſputes.*

C.

CANTOR: Som *Cantor* giör Tonen med Munden, bör han viſe Pauſen med Haanden. — *Le Chantre donne le ton de la bouche, & marque la poſe de la main.*

CAMELET har en ſtor Lunge, og desmindre Hierte.

Le Chameau qui a beaucoup de poumon en eſt moins bien partagé du côté du cœur.

CLENODIE: Dyrt *Clenodie* giör ofte lyſtig til Syn. See KLENODIER.

Un bijou précieux donne un coup d'œil agréable. Voyez KLENODIER.

CHRIST er det Navn, ſom Lykke er til god Havn.

Le nom de Jeſus-Chriſt *eſt le port de la félicité.*

En god Conſcientie, gaaer over Excellentie.

Une bonne Conſcience vaut mieux que l'Excellence.

COURS: Du bör ey ſtille din *Cours* efter en misviiſende Compas.

Garde toi de diriger ta courſe ſur une mauvaiſe Bouſſole.

CREDIT hielper mange op, og vel ſaa mange ned.

Le crédit aide bien des gens à ſe relever & bien d'autres à s'enfoncer.

CREDITERER: Den der *crediterer* Velgierning for Tak, faaer gierne et U til Villighed.

Celui qui fait du bien en vuë d'en être recompenſé trouve ſouvent des ingrats.

CREDO: Han kommer intet i min *Credo*. Jeg troer ham ikke paa et Haar.

Il ne peut pas entrer dans mon Credo. *Je n'ai pas de foi dans un ſeul de ſes cheveux.*

D.

DAARE giver Ord ud; og tager Hug igien.

Le Fou donne des paroles & reçoit des coups.

En *Daare* haver Hiertet paa Tungen; men en viis Mand Tungen i Hiertet.

Un Fou a le cœur ſur la langue; mais le ſage a la langue dans le cœur.

Daare lader Ord gange ind ad et Öre, og ud af det andet.

Les paroles adreſſées au Fou entrent par une oreille & ſortent par l'autre.

Det er en *Daare* ſom giver Skib, at han ligger ſelv paa Landet.

C'eſt être Fou de donner ſon vaiſſeau & de reſter ſoi-même à terre.

Vel ſiges mangen godt nok fore, at følge ſligt, det er en *Daare*.

On promet ſouvent bien des choſes, mais il y auroit quelquefois de la folie à s'y fier.

Alle ville den Flade *daare*.

Tout le monde ſe plaît à tromper un imbecille.

Kommer du ved en *Daare*, da ſkier af Stykket og lad hannem gange.

Un Fou te tient-il par l'habit? coupe la piéce, & t'éloigne.

Daare vil ey eene figte. (Fordi der maae to til at ſlaaes, eller fordi han flyer Leyligheden, eller fordi han er ſaa driſtig at udfordre alle Folk.)

Un Fou ne voudroit pas ſe battre ſeul. (Parce qu'il faut être deux pour ſe battre, ou parce qu'il fuit l'occaſion, ou parce qu'il à la témérité de provoquer tout le monde.)

Den er ey *Daare* der giör Daarlighed; men ſom kand ey tie det.

Ce n'eſt pas celui qui fait une folie qui eſt fou; mais celui qui ne peut pas la taire.

En *Daare* ſom löber med Liimſtangen; Haver en Skrue lös i Hovedet; Et Sviin paa Skoven, dem ikke alle hiemme; der ſværme Bier i hans Hoved; er foret inden i med Kalv-Hierne; ſom haver lange Ören. En Gakmed, en Amlet. (See Saxon. *Φρενώδας ἕτερος*. Som haver et godt Hoved til Narre-Hætte.

Un Fou qui court des gluaux à la main. Il a un reſſort démonté dans la tête. Un Cochon au bois: il n'a pas tout ſon bon ſens; il a un Eſſaim d'Abeilles dans ſa tête, & la cervelle d'un Veau. Il a de longues oreilles. Un Frére chapeau, un Amlet. (Voyez Saxon. Φρενώδας ἕτερος. Il a la tête propre pour porter une Calotte de Fou.)

DAAREN ſkyer en Laſt og falder i en anden.

Le Fou ſe corrige d'un défaut, & tombe dans un autre.

Naar *Daaren* udpraler ſin Velſtand, forberger den Viiſe ſin Nödtörft.

Lorſque le Fou vante ſa fortune, le ſage cache ſes beſoins.

Naar *Daaren* dömmer, faaer Stakarlen Skam.

Lorſque le Juge eſt fou, le pauvre Plaideur en ſouffre.

Daaren fattes alting; (og om han havde alting, kunde han ey bruges af dem.)

Le Fou manque de toutes choſes, (& quand il les auroit toutes, il ne pourroit pas en faire uſage.)

Daaren og Aſenet kiöbe Vild med Hug. (Han bliver god af Skaden.)

Par le moyen des coups on fait faire aux Fous & aux Anes tout ce qu'on veut. (Le mal qu'on leur fait les rend bons.)

Daaren skal være, som kand lade Pengene komme ud blant Folk.

Il faut des Fous pour faire rouler l'argent parmi le Peuple.

Hvor *Daaren* er inde, der giver han Tegn fra sig.

Lorsqu'un Fou est dans une maison, il en donne bientôt des marques.

Daaren mistænker viise Mænd, men Viise kiende *Daaren*.

Les Fous soupçonnent les sages; mais les sages connoissent les Fous.

Det *Daaren* tænker, skeer sielden.

Ce que le Fou pense arrive rarement.

Daaren har Örne-Vinger, men Ugle-Öyne, (er for hastig.)

Le Fou a les aîles d'un Aigle; mais les yeux d'un Hibou. (Il est trop précipité.)

Iblant *Daarer* er han meest daarisk, som veed lidet, og dog vil synes at vide meget.

Parmi les Fous le plus grand est celui qui sçait peu, & qui veut paroître sçavoir beaucoup.

Ingen uden *Daaren* foragter Lærdom.

Il n'y a que les Fous qui méprisent la science.

En *Daares* Liv er værre end Döden.

La vie d'un Fou est pire que la mort.

DAARLIG Mand haver *daarlig* Dröm.

Un fou a des rêves extravagans.

En *Daarlig* kand undertiden sige viis Tale.

Un Fou peut dire quelquefois des paroles sages.

En *Daarlig* begynder meget og ender intet.

Un Fou commence beaucoup de choses & n'en finit aucune.

Han er *daarlig* sin Bygning sætter efter hver Mands Raad.

Il faut être fou pour vouloir bâtir sa maison au gré de tout le monde.

DAARLIGT: Det er *daarligt* at tage Eblet af Træet förend det er moden, og kræve Lön förend Arbeydet er giort.

C'est être fou que de cueillir la pomme avant qu'elle soit meure, ou d'exiger la récompense du travail, avant qu'il soit fait.

Det er *daarligt* at byde sig til at klynge, hvor man ikke fast henge. (At synge to Viiser for den Döve.)

Il y a de la folie à offrir de grimper dans un endroit où l'on ne peut placer ni le pied, ni la main; (& à chanter deux chansons pour un sourd.)

DAARSKAB er let, Spidsfindighed er tung at bære.

Le Personnage de fou est aisé à soutenir, mais celui de railleur est difficile.

Daarſkab i Tide er ſtörſte Visdom. (Undertiden at giöre ſig til Nar, er og en Kunſt. F. Ex. David hos Philiſterne, Amlet hos ſine Uvenner.)

Une folie en certain tems eſt le plus haut degré de la ſageſſe. (C'eſt une ſcience que de faire le fou dans l'occaſion. Par exemple, David devant les Philiſtins, & Amlet en préſence de ſes Ennemis.

DAATTER: Riig Mands *Daatter*, og fattig Mands Stud, blive ey gamle i Gaarde.

La Fille d'un Homme riche, & le Bœuf d'un pauvre Homme ne vieilliſſent pas à la maiſon.

Du ſkal ey have 2 Move til en *Daatter*.

Tu n'auras point deux gendres, tu ne donneras point deux Maris à ta Fille.

Man faaer aldrig Held for ſide Serke eller driſtig *Daatter*.

On ne ſe trouve jamais bien d'une chemiſe trop longue & d'une Fille trop libre.

Hvo der haver en *Daatter*, han love hende bort.

Qui a une Fille doit la marier.

DADDELEN: Naar *Daddelen* er moden, maae den meeſt vogtes for Afbrækkere.

Lorſque l'amande eſt meure il y a danger que quelqu'un ne la cueille.

DAG: Hver *Dag* haver ſin Nat, hver Glæde ſin Sorg.

Chaque jour a ſa nuit; & chaque ſujet de joie eſt ſuivi de chagrin.

Jo længere *Dag*, jo ſtækkere Traad; thi der ſpindes mindſt om Sommeren.

Plus les jours ſont longs plus le fil eſt fort car on file moins en Eté.

Enhver *Dag* har ſin Aften. Dagen er aldrig ſaa lang at Aften maa vi jo vente.

Chaque jour a ſa ſoirée. Un jour n'eſt jamais ſi long que nous ne devions nous attendre à voir venir le ſoir.

Det er ikke *Dag* förend Fugl ſiunger.

Il n'eſt pas jour avant qu'un oiſeau chante.

Det er nok at hver *Dag* haver ſin egen Plage. (Matth. 6.)

A chaque jour ſuffit ſa peine. (Matth. 6.)

Tænk paa den *Dag*, ſom ingen kand undgaae.

Penſe à ce jour que perſonne ne peut éviter.

Den eene *Dag* lærer den anden. (*Diſcipulus prioris poſterior dies.* Man lærer mens man lever.)

Un jour apprend quelque choſe à l'autre: (Diſcipulus prioris poſterior dies. *On apprend toujours, tant que l'on eſt en vie.*)

Den förſte *Dag* den beſte: Sagde Manden om ſin onde Kone; (thi ſtrax Bryllups-Dagen havde Ende, begyndte det Onde.)

Le premier jour fut le meilleur: diſoit un Homme en parlant de ſa méchante Femme; (car immédiatement après le jour des nôces commencèrent les mauvais jours.)

End kommer den *Dag*, at Koen har ſin Hale behov.

Le jour viendra enfin auquel la Vache aura beſoin de ſa queuë.

Den ene *Dag* dömmer om den anden, og den ſidſte om dem alle.

Un jour fait juger de l'autre; & le dernier fera juger de tous.

Stor Forſkiel paa en *Dag* og anden.

Grande différence entre un jour & l'autre.

Hver *Dag* kommer med ſin Föde.

Chaque jour apporte ſa nourriture.

Det er ey hver *Dag* Bage-Dag.

On ne met pas tous les jours le feu au four.

Paa den gode *Dag* ſkal man tale og giöre godt.

Dans la proſpérité il faut bien parler & bien faire.

Den efterfölgende *Dag* er den foregaaendes Diſcipel.

Le jour qui ſuit eſt le Diſciple de celui qui a précédé.

Den *Dag* er værre der kommer end gaaer.

Le jour qui vient eſt pire que celui qui eſt paſſé.

Den *Dag* er ganget ſom Geden var feed.

Le jour où la Chevre étoit graſſe eſt paſſé.

Er det end en ſkiön *Dag* om Vinteren, ſaa ſiunge dog ey Fuglene.

Quoiqu'on ait enfin un beau jour en Hyver, cependant les Oiſeaux ne chantent point.

En ſkiön *Dag* ſkal man roſe om Aftenen.

Un beau jour ne doit point être loué, avant que le ſoir ne ſoit venu.

De DAGE ſom ere de koldeſte, de ere ogſaa de korteſte.

Les jours les plus froids ſont auſſi les plus courts.

Gode *Dage* ſtærke Beene.

Il faut de la conduite dans la proſpérité.

Han tager DAGEN ſom han kommer.

Il prend le jour comme il vient.

Dagen kommer vel, om end Hanen ey galer.

Le jour ne laiſſe pas de venir quand même le Cocq ne chante pas.

Dagen gaaer i mullet Veyr.

Le jour paſſe même dans un tems de brouillard.

Tag *Dagen* i agt; thi Natten er ey hver Mands Ven, som *Dagen*. (Og hvo ſildig kommer til Herberg, ſkal ſidde ilde, æde ilde, og ligge ilde.)

Employez bien le jour; car la nuit n'eſt pas auſſi amie de l'Homme que le jour. (Celui qui arrive tard à l'auberge ſera mal aſſis, mangera mal & ſera mal couché.

Gud giör *Dagen*, Klokkeren Timerne.

Dieu fait les jours & le ſonneur fait les Heures.

Dagen er kun to ſtumpede Ender; Er ſom ſtumpede Lys, der har kun Öyne og Ender. (Det ſiges om de mörke Dage for Juul. Lamberti og Gregorii Tiid, er Dag og Natten lang og viid; St. Vitus længſte Dag opgaaer, og Lucia længſt Nat formaaer. Saa var det tilforn, men vor urigtige Calender-Regning har forandret Tiden.)

Le jour n'eſt compoſé que de deux petits bouts. Il reſſemble à une petite chandelle, qui n'a que le commencement & la fin. (C'eſt ce qu'on dit des jours obſcurs avant Noel. A la St. Lambert & à la St. Gregoire les jours & les nuits ſont longs & larges; St. Vit nous donne le plus long jour, & Ste. Lucie la plus longue nuit. Cela étoit vrai autrefois; mais la ſupputation défectueuſe de notre Calendrier a changé les tems.)

En *Dag-Tyv*, ſom ſtieler Dagene fra vor Herre, opæder Brödet for de Duelige.

Un Pareſſeux, qui vole les jours au Seigneur, il mange le pain deſtiné pour ceux qui travaillent.

DALER: En *Daler* vel anlagt er bedre end 100 ilde ſtedde. (Her ſkal agtes det Kongen af Engelland lærte ſin Sön:

Une Rixdaler bien employée vaut mieux que 100 Rixd. mal placées. (Cela nous rappelle ce qu'un Roi d'Angleterre diſoit à ſon Fils:

Du tænk paa Hæder, du tænk paa Ære,
Du lad ikke Penge din Herre være,
Du ſpar ikke Sölv et röden Guld,
Du giv dine Svenne ſom dig er huld.

Songe à la gloire, & à l'honneur;
Que l'argent ne ſoit point ton maître;
N'epargne ni argent ni or;
Donne à ceux qui te ſont affectionnés.

DANDS er Muſik, Spill og Kierligheds Barn.

La Danſe eſt la Fille de la Symphonie & de l'amour.

Stakket *Dands* er ſnart ſprungen.

Une petite Danſe eſt bientôt finie.

At DANDSE uden Spil, er at ride uden Stiböyel.

Den er god at faae til at *dandſe* ſom ſelv hopper. Den er god at lokke ſom medhopper. Godt at pibe for den ſom gierne *dandſer*.

Der hör meere til at *dandſe* end et Par Korken-Skoe.

De ere ikke alle glade der *dandſe*. Lyſtig Sind behöver ingen Spillemand.

De qvæde alle i *Dandſen* traade, men kun faa ſom traade af igien. (Der hör lyſtig Sind til *Dandſen*, ſom i Viiſen:
Saa gierne vilde jeg *dandſe*,
Saa lyſtelig vilde jeg qvæde;
Sorgen haver mit Hierte belagt,
Jeg kand mig intet glæde.)

Vid hvem du tager om Haand og *dandſer* med.

Han *dandſer* og, ſom *dandſer* nödigt. (Garnet drager og uvillige Fiſke op.)

Somme *dandſer* barfodet, og ſomme har ingen Skoe, ſomme har miſt deres Möedom, og ſomme har ingen Troe.

Ingen *dandſer* bedre end den Lamme.

Ingen *dandſer* uden Drukken eller Gal. (i ubeqvem Tid.)

Veed du det, veed du meer, den Havfrue *dandſer* paa Tillie.

Den *dandſer* vel ſom Lykken piber for.

Danſer ſans violon c'eſt monter un cheval ſans étriers.

Il eſt aiſé de faire danſer celui qui aime à ſauter. On ſéduit aiſément celui qui ſe prête à ce qu'on lui dit; il fait bon jouer de la flute pour celui qui danſe volontiers.

Pour danſer il faut autre choſe que des ſouliers de Liége.

Tous ceux qui danſent n'ont pas le cœur content. Un Homme de bonne humeur n'a pas beſoin de violon pour danſer.

Tous ceux qui ſont enjoués veulent danſer, & peu d'entre eux ceſſent. (Pour danſer il faut avoir le cœur joyeux, comme le dit la chanſon: Je voudrois bien danſer; Je voudrois bien chanter; mais le chagrin s'eſt emparé de mon cœur; je ne ſuis pas capable de ſentir de la joie.)

Connois celui que tu prends par la main, & avec qui tu danſe.

Quoiqu'on danſe par force, on danſe pourtant. (Le filet éntraîne le poiſſon malgré lui.)

Quelques-uns danſent nud-pieds, & n'ont point de ſouliers; quelques-uns n'ont plus leur pucelage & d'autres n'ont point de foi.

Perſonne ne danſe mieux que le Boiteux.

Il n'y a que les gens yvres ou les fous qui danſent. (hors de propos.)

Si tu ſçais cela tu ſçais bien autre choſe. La Siréne danſe ſur une planche étroite.

Celui-là danſe bien pour qui la fortune joué du violon.

Hvo ſom vil *danſe*, ſee hvem han tager ved Haanden.

Celui qui veut danſer doit prendre garde à qui il donne la main.

DANNE-KONE: Saa fremt jeg har diet en *Danne-Kone* for ſöd Melk. (Somme ſige nu tvert imod: Saa ſandt ſom jeg har diet en Hore; thi mange bruge Ammer, ſom det ey havde fornödent, og ſaaledes er Aarſag, at deres Börn ofte med Ammens Melk inddrikke hendes onde Natur.)

Auſſi vrai que j'ai été allaité par une honnête Femme. (*On dit au contraire: auſſi vrai que j'ai été allaité par une fille de mauvaiſe vie; car pluſieurs perſonnes donnent à leurs Enfans des Nourrices qui ne leur conviennent pas, & qui par le moyen de leur lait leur communiquent leur mauvais naturel.*

DANNEMAND: Hvor *Dannemand* er, kommer *Dannemand* til, ſagde N. han kom til N.

Un Homme d'honneur vient trouver un Homme d'honneur, diſoit N. quand il faiſoit viſite à N.

Det gaaer hart til for *Dannemand*, hvor man ſætter Bödelen hos Brudgommen. See NÖD.

Il n'eſt pas agréable pour un honnête homme, qu'on mette le jour de ſes noces le bourreau auprès de lui. Voyez NÖD.

Man giör en *Dannemand* til gode, for man vil have Godt af ham; og en Skalk at man ey vil have Ondt af ham.

On fait du bien à un Honnête homme parce qu'on veut en recevoir de lui; mais on fait du bien à un mal-honnête homme, pour qu'il ne faſſe pas de mal.

DANNEMARKS-BLOMSTER blev kaldet den Skiönneſte blant Skiönne L. Bilde, ſom levede 1445. i Dronning Dorothées Hof, og dog gav ſig i Kloſter.

Fleur de Dannemarc; (*c'eſt ainſi qu'on nomma la plus belle des belles, L. Bilde, qui vivoit en* 1445. *à la Cour de la Reine Dorothée; & qui cependant ſe fit Religieuſe.*

DANNE-QVINDE, ſee DYYR.

DANNE-QVINDE, *voyez* DYYR.

DANSK: Han er alt for *Danſk*, har ey gaaet i Skole hos Tvillings Ren-Kniſt.

Il eſt trop honnête-homme: Il n'a point été à l'Ecole des Jumeaux Ren-Kniſt.

DANSKE-MÆND, Danſke-Sæ-

Honnêtes gens, honnêtes mœurs;

der. Da gaaer det vel til. (Hvorfor det ſtaaer i Viiſen:
Naar *Danſke* og Svenſke ſaae Tydſke Sed,
Da vee dem begge Landſkab derved.
Det haver været en gammel Sæd,
Saa længe vi leve, vi blive derved.

alors tout va bien. C'eſt ce que dit la chanſon:
Lorſque le Danois, ou le Suedois ſeme de la graine d'Allemagne,
Malheur au Dannemarc ou à la Suede.
Nous avons d'anciennes mœurs,
Tant que nous vivrons, nous voulons nous y tenir.

En DATTER voxer til (mognes) ſnart.

Une Fille croît bien vîte.

DAVE: Fleere ere *Dave* end Trave. Aaret er langt og Maalene mange.

Il y a plus de jours, que de Gerbes. L'année eſt longue & les bouches ſont en grand nombre.

DAVER: Efter god *Daver* og Hùſtrue bier man ey for længe.

On n'attend jamais trop un bon repas & une bonne Femme.

DAVRE er Dags-Mad, ſaae vi meere, ſee vi ad.

Le déjeuner eſt le repas du jour. Si on en veut davantage, il faut y pourvoir.

DAVREN: Man ſeer ſaa ofte efter *Davren* at man miſter Nadveren.

On attend quelquefois ſi fort le déjeuner, qu'on perd le ſouper.

Det gielder om *Davren.*

Le déjeuner eſt le repas le plus important.

DAWERE en Dagis Mad.

Qui a bien déjeuné a mangé pour tout le jour.

DAWEREN, ſee DAVREN.

DAWEREN, *voyez* DAVREN.

DEEL: Den förſte *Deel* overvinde den beſte.

La premiere partie qu'on obtient vaut mieux que la meilleure qui tarde.

DEELE: Ondt at *deele* med den Mægtige; (thi han vil gierne raade ſom Magten har.)
Det er ondt at *deele* med Domme-

Il ne fait pas bon partager avec les plus forts; car celui qui a la force en main s'en prevaut.
Il eſt dangéreux de partager avec ſon

ren, og drikke med Skienkeren, og ſpille med Dobleren.

Juge, de boire avec celui qui tient la bouteille, & de jouer avec un Filou.

For en ond Times Skyld, bær man DEGEN altid. (Men den ſkal dog ikke drages af Skeeden uden Aarſag, eller indſtikkes uden med Ære.)

On porte toujours l'Epée pour s'en ſervir dans une mauvaiſe heure. (On ne doit pas néan moins la tirer du fourreau ſans raiſon, ni la rengainer qu'avec honneur.)

DEGN: Man faaer ingen bedre *Degn* end en affadt Præſt.

Il n'y a pas de meilleur ſacriſtain qu'un Prêtre dépoſé.

DEGNEN: Ringer *Degnen* ſaa han ſprenger, jeg kommer ey för han ſynger.

Que le ſacriſtain ſoune, qu'il créve, je n'irai pas à l'Egliſe avant qu'il chante.

DEJLIG er din Sending ſom din Fæ-Drev.

Ce que tu m'as envoyé eſt auſſi beau que ton paturage.

De *dejlige* blandt Mand-Folkene, blive tit Tyve, blandt Qvind-Folkene Horer.

Les plus beaux parmi les Hommes deviennent ſouvent dès trompeurs; & les plus belles parmi les femmes ménent une mauvaiſe vie.

DEJLIGHED med Blufærdighed er dobbelt *Deyligbed.*

La beauté accompagnée de pudeur eſt une double beauté.

Dejligbed og Kydſkhed kunne ilde boe ſammen. (*Lis eſt cum forma magna pudicitiæ.*)

La beauté & la chaſteté habitent difficilement enſemble. (Lis eſt cum forma magna pudicitiæ.)

DEMANTEN er blant Ædelſteene ſom Guldet blant Metallerne. Om en ſtor *Demant* ſom ingen i Europa kunde kiöbe, ſee Cominæi Hiſtorie. Aar 1638. der Kirken til Groſz-Vardein blev afbrudt, fandtes der i en Kiſte Kongel. Krone, Scepter og en Demant, ſtor ſom et Hönſe-Eg.

Le Diamant eſt parmi les pierres précieuſes comme l'or parmi les métaux. Voyez l'Hiſtoire de Comines touchant un gros Diamant que perſonne ne pouvoit achetter. En 1638. l'Egliſe du gros Varadin fut abattuë, & on y trouva dans une caiſſe une Couronne Royale, un Sceptre, & un Diamant gros comme un œuf de Poule.

Demanten er ſmuk, dog den haver ingen Farve; (thi den er ey

Le Diamant eſt beau: il n'a cependant nulle couleur; (car il n'eſt pas

god, ſom er hvid eller ſort eller guul.)

DIERV: Hver er *dierv* over deelt Lod.

DIEVEL: Den hvide *Dievel* er argere end den ſorte.

Det er en driſtig *Dievel*, ſom lader ſig ſee om höye Middag.

DIEVELEN er Verdens Fyrſte, derfor gaaer det galt til.

Dievelen er Vert i Verden, derfor have de Fromme ondt Herberg der.

Dievelen faaer ey alt det man giver hannem. (F. Ex. Moderen fortörnet over ſit Barns langvarige Graad, ſagde i en Haſt: *Fanden tage dig*! Og der Deele-Fogden, ſom fulgtes med hannem, bad ham nu tage, ſvarede Fanden: *Ney, thi hun meener det intet.* Derefter, der de komme bedre frem, og Bonden ſaae Deele-Fogden, ſagde han: *Gid Fanden havde den Bonde-Plager hemme*! Nu tager jeg, ſagde Fanden; thi han meener det alvorligen. Det beſte er, ſom Apoſtelen lærer: Rom. 12. 14. velſigner og bander ikke.

Dievelen er Guds Abe.

Dievelen er arm, han har hverken Krop eller Siel.

Dievelen griber gemeenlig Bugen

eſtimé s'il ſe trouve blanc, noir, ou jeaune.

Chacun veut avoir ce qui lui eſt échu.

Un Diable blanc eſt plus méchant qu'un Diable noir.

Il faut qu'un Diable ſoit bien hardi, pour ſe montrer en plein midi.

Le Diable eſt le Prince du monde; c'eſt ce qui fait que tout y va de travers.

Le Diable eſt l'Hôte du monde; c'eſt la cauſe pourquoi les gens ſages y ſont mal aubergés.

Le Diable ne reçoit pas tout ce qu'on lui donne. (*Par exemple: Une Mére outrée des cris continuels de ſon Enfant, lui dit dans ſa vivacité:* Que le Diable t'emporte! *Un Receveur qui ſuivoit avec le Diable lui dit de prendre l'Enfant ſur le champ; à quoi celui-ci répondit:* Non, car ce n'étoit pas la penſée de cette Femme. *Dans ces entrefaites ils joignirent le Mari, qui, voyant le Receveur, s'écria:* Que le Diable puiſſe emporter cet Homme qui tourmente ſi fort les Payſans! *Oh! je t'emporte, dit alors le Diable; car il penſe ſérieuſement ce qu'il dit. Le mieux, comme nous l'apprend l'Apôtre Rom. 12. 14. c'eſt de bénir au lieu de maudire.*

Le Diable eſt le ſinge de Dieu.

Le Diable eſt pauvre: il n'a ni corps ni ame.

Le Diable s'attaque communément

an, (formedelſt Bug-Sorg og Utugt.)

Dievelen lader altid en Stank efter ſig. (Han giör intet Godt, uden for at giöre des meere Ondt. Bryder han et Knep-Huus ned, ſaa bygger han to op igien.)

Dievelen haver ſterke Klöer, vil ey ſlippe det han haver.

Det ſkal være to ſtærke *Dievle*, der ſkal tage noget fra den tredie ſom har intet.

DIEVELS: Til *Dievels* Arbeyde hör Fandens Lön.

DISCIPELEN er ey over Meſteren.

DISPUTERER: Hvo meget *diſputerer* troer lidet.

DOCTOR: Heller *Doctor* end Bödel.

DOCTUS: Vil ikke *Doctus*, ſaa ſkal *fortis*. (Vil ey St. Peders Nögel, da ſkal St. Povels Sværd.

En DOCTER og en Bonde vide meere end en *Docter* alleene.

DOCTERNE: Ved det Folk lever ilde, lever *Docterne* vel.

DOCTORER ſkaffe tit Sygdom iblant de Sunde, og Procuratorer Splid blant de Eenige.

au ventre, principalement par la nourriture & par les plaiſirs de la chair.

Le Diable laiſſe toujours une mauvaiſe odeur après lui. (*Il ne fait rien de bon à moins que ce ne ſoit pour rendre la choſe plus mauvaiſe. S'il renverſe une maiſon de débauche c'eſt pour en rébâtir deux autres.*)

Le Diable a de fortes griffes. Il ne lâche pas ce qu'il tient.

Il faudroit deux Diables bien forts, pour oter à un troiſiéme ce qu'il n'a pas.

A travail de Diable, récompenſe de Diable.

Le Diſciple n'eſt pas au deſſus du Maître.

Celui qui diſpute beaucoup, (ſur la Religion) a peu de Foi.

Plutôt Médecin que Bourreau.

Si la ſcience ne fait rien, la force opérera. (*Si les clefs de St. Pierre ſont de nul effet, l'Epée de St. Paul le fera.*

Un Médecin, & un Payſan, ſçavent plus que le Médecin tout ſeul.

Quand le Peuple eſt malade, le Médecin fait ſes orges.

Les Médecins rendent ſouvent malades ceux qui ſe portent bien, & les Procureurs ſément la diviſion parmi ceux qui ſont d'accord.

DOMMER: Ikke to *Dommere* i en Sag. *In eodem Foro.*

Il ne doit point y avoir deux Juges dans la même affaire. In eodem Foro.

Man maae ey være *Dommer* i ſin egen Sag. Man kand ikke baade være *Dommer* og Sags-Söger.

On ne peut point être juge dans ſa propre cauſe. On ne peut point non plus être Juge & demandeur dans une cauſe.

Mangen er kiendt med *Dommeren*, men ſaa med Retten.

Bien des gens connoiſſent le Juge; mais peu ce qui eſt juſte.

DOMMEREN ſkal være ſandru i Ord, dydig i Gierninger, uden Frygt for nogen uden Gud, uden Had til nogen, foruden Misdædere. (Eller rettere Misgierningen.)

Un Juge doit être vrai dans ſes paroles, vertueux dans ſes actions, ſans craindre autre que Dieu, ſans haine pour perſonne que pour les Malfaiteurs, (ou plutôt pour le crime.)

Dommeren ſkal vel höre ſig for, mærke ſnart, og dömme ſeent. *Il huomo Judice toſto intende, tardi judica.* Han ſkal tit meere höre end ſee.

Le Juge doit bien écouter, ſaiſir d'abord le fait & juger ſans précipitation. Il huomo judice, toſto intende, tardi judica. *Il doit ſouvent plus écouter que voir.*

Som *Dommeren* dömmer Menneſkene, ſaa dömmer Gud ham.

Comme le Juge jugera les Hommes, Dieu le jugera.

Dommeren dömmer ikke, men Loven.

Ce n'eſt pas le Juge qui condamne, mais la Loi.

Den ſidder ofte paa *Dom-Stole*, ſom ikke kand ſkifte Saad mellem Hunde; det er Skam höy Beſtilling og ringe Viisdom.

Tel ſouvent eſt aſſis ſur un Tribunal, qui ne ſeroit pas capable de diſtribuer la ſoupe aux Chiens. (Rien de plus affreux que de voir un ignorant dans une grande charge.)

DOTTER för ſig gierne i Moders Serk, og Sön i Fæders Skiorte, helſt om den er ſkiden. Man antager ſnarere Forældrenes Lyder end Dyder.

Un Fille met volontiers la chemiſe de ſa Mére, & un garçon celle de ſon Pére, (ſur tout quand les chemiſes ſont ſales. On imite plutôt les défauts des Parens que leurs vertus.)

DÖTTRE: Forældre opföde *Döttre*, men Naboerne gifte dem.

Les Parens élevent des Filles; mais les Voiſins les marient.

DOTTEREN: Förend du beder

Avant que de demander une Fille en

om *Dotteren*, da merk først efter Moderen.

marjage, observe premierement le caractére de la mére.

DÖTTRES FORMYNDER: Gud er alle *Döttres Formynder.*

Dieu eſt le Tuteur de toutes les Filles.

DOVEN Ungdom giör elendig Alderdom.

Un Jeuneſſe oiſive annonce une pauvre vieilleſſe.

En *doven* Moder föder en duelig Dotter, og en duelig Moder föder en *doven* Dotter. (Den *dovne* viſer Dotteren til Arbeyde, men den duelige giör det ſelv.)

Uue mére pareſſeuſe engendre une Fille laborieuſe, & une Mére laborieuſe une Fille pareſſeuſe. (La Mére pareſſeuſe dit à ſa Fille de travailler, mais la laborieuſe travaille elle-même.)

DÖE: De *döe* alle ſom feye ere. (*Quotidie languens morior.*)

Tous ceux qui languiſſent meurent tous les jours. (Quotidie languens morior.)

DÖD: Eens *Död*, en andens Bröd.

La mort de l'un aſſure du pain à l'autre.

Den *Död* er hver Mands Alfar-Vey. Det hielper ey at ſige Ney.

La mort eſt le grand chemin d'un chacun. Il ne ſerviroit de rien de dire non.

Vel *död*, er vel levet.

Qui meurt bien a bien vêcu.

Giveren er *död* og Skienkeren er *död.*

On ne donne plus, & il n'y a plus de crédit au Cabaret.

Det er en ſeen *Död* at lade Giæs træde ſig ihiel.

Une mort bien lente c'eſt celle que l'on ſouffre en ſe laiſſant écraſer par les Oyes.

Bedre en ærlig *Död*, end ſkammelig Levnet.

Une mort honorable vaut mieux qu'une vie ſans honneur.

Bedre er ſnart og vel at *döe*, end længe og ilde at leve.

Il vaut mieux mourir de bonne heure & bien, que vivre long-tems & mal.

Bedre at være *död*, end med Sorrig leve.

Il vaut mieux mourir que vivre dans le chagrin.

Om Manden end er *död*, ſaa ere hendes Börn dog ikke Faderlöſe, ey heller hun Enke; (thi hun haver fleere Mænd.) Hun er ſom Due-Huuſet, hvor de

Quoique le mari ſoit mort, ſes Enfans ne ſont pas pupilles, & ſa femme n'eſt point veuve; (car elle avoit plus d'un mari. Elle eſt comme un Pigeonnier, où un Pigeon entre & l'autre ſort.

flyve

flyve af og til. Der er anden Trang, end Bröd-Trang, hos hende.

Vel föd, er vel en Tröst,
Men bedre vel opdragen,
Vel gift, er Livets Lyst,
Vel *död* er heele Sagen.

Elle a des beſoins plus preſſans que ceux de la faim.

Un Homme bien né a des graces à rendre; mais celui qui a été bien élevé en a encore davantage. Etre bien marié c'eſt le plaiſir de la vie; mais bien mourir eſt le point de l'affaire.

En Vente-*Död*, (ſaa kaldes Studenteren, ſom venter efter Præſtens *Död*.)

Quelqu'un qui ſoupire après la mort d'un autre. (On appelle ainſi les Candidats qui ſoupirent après la mort des Prêtres.)

DÖDE er död Mands Venner.

Les morts ſont les amis des morts.

Tael ey paa den *Döde* og Fraværende.

Ne parle point mal des morts, ni des Abſens.

Ofte græder den *Döde* over den Levende. (Den Fege ſtaaer for Sengen, og den Syge ligger deri.)

Souvent un Homme mort (à demi,) pleure celui qui eſt vivant. (Celui qui mourra bientôt eſt auprès du Lit & le Malade eſt dedans.)

DÖDEN ſtaaer de Unge paa Luur, men de Gamle for Öyne. Den Unge kand, den Gamle ſkal döe.

La mort eſt à l'affut pour attrapper les Jeunes, & elle eſt devant les yeux des Vieillards. Les Jeunes peuvent mourir, les vieux doivent mourir.

Döden vil have en Aarſag.

La mort veut avoir une cauſe.

Döden alleene uden Haabet.

La mort eſt la ſeule choſe qui ne laiſſe point d'eſpérance.

Döden er god, endog Veyen dertil er beſværlig.

La mort eſt une bonne choſe quoique le chemin en ſoit difficile.

Döden hielper af Nöden.

La mort délivre de tout embarras.

Döden er Ende paa Viſen.

La mort eſt la fin de la Chanſon.

Döden er kiær, förſt Lykken er fær.

La mort eſt cherie lorſque la fortune eſt contraire.

Döden ſkiemter ikke, lader ſig ey afviſe; agter Pallads og Hytte, Scepter og Spade, Flöyel og Vadmel, lige höyt.

La mort ne badine point. Elle n'écoute aucune raiſon; & elle ne fait point de différence, entre les Palais & les Cabanes, les Sceptres & les boulettes, le Velours & la bure.

Da er *Döden* beſt, naar en gammel

La mort eſt ce qu'il y a de plus

lider Armod, en Fangen Svaghed, en Æret Foragt, og enhver Landflygtighed.

ancantageux, lorſqu'un vieillard tombe dans la pauvreté, qu'un priſonnier devient infirme, qu'un homme d'honneur ſe voit mépriſé, ou lorſque quelqu'un eſt condamné à l'éxil.

Döden haver en bitter Forſmag, men ſöd Efterſmag.

La mort a un avant-goût amer, mais un rapport bien doux.

Döden er en Söyn, hvo ſom ſover er ey död.

La mort eſt un ſommeil: celui qui dort n'eſt-pas mort.

Der er *Döden* i Gryden.

Contre la mort il n'y a point de remède.

Döden agter alle liige, derfor frygte hannem alle.

La mort nous tient tous pour égaux, ce qui fait que tous la craignent.

Döden er en fnel Jæger, ingen kand undlöbe.

La mort eſt un habille Chaſſeur; perſonne ne lui échappe.

Döden er vis, men Timen uvis. (Intet viſſere end *Döden*, og intet uviſſere end Dödens Tid, Sted og Maade.)

La mort eſt certaine mais l'heure eſt incertaine. (Rien de plus certain que la mort, & rien de plus incertaine que le tems, le lieu & le genre de la mort.)

Döden blæſer ey Lyd (Baſune) for ſig.

La mort ne ſonne pas la Trompette quand elle vient.

Naar alting er vendt, er *Döden* ved End.

Quand la courſe eſt finie, il faut mourir.

Döden er ofte i Sukker-Mad, drikkes af Guld-Skaal.

La mort eſt ſouvent dans un mets de ſucre, ou dans une coupe d'or.

DØDS-DAG: Vor *Döds-Dag* er vor Doms-Dag. Enhvers yderſte Dag er naar han döer.

Le jour de notre mort eſt le jour de notre jugement. Le dernier jour d'un chacun eſt celui auquel il meurt.

DØE: Bedre ærligen at *döe*, end ſkammeligen at flye.

Il vaut mieux mourir avec honneur que fuir honteuſement.

Fleere *döe* ved Fylderie end ved Sværd.

Les excès dans le boire & dans le manger en tuent plus que l'Epée.

Vi leve til at *döe*, og *döe* til at leve.

Nous vivons pour mourir, & nous mourons pour vivre.

Man kand faa ſnart *döe* hiemme paa Benke-Hälmen, ſom i Krigen.

On eſt autant en danger de mourir chez ſoi, dans ſon lit, qu'à la guerre.

Bedre at *dø* end trygle. (Sir. 41. Jeg haver ladet mig ſige, at ſom der ſadde en Steds mange Tiggere, bevægedes en riig Mand af Barmhiertighed, og tilböd ſig, at ville lade dem alle heele. Men der var kun een ſom tog mod dette gode Tilbud. De andre tænkte, at bleve de ſunde, ſaa kunde de ey længere bruge dette liſene Handverk, (Berlen). En anden lod heller ſin Arve-Part fare, hvilken han ey maatte faae, med mindre han vilde afſtaae ſin Betlen der efter. En anden, naar hans Huſtrue födde hannem et heelt og ſundt Barn, bröd han enten Haand eller Fod af det, ſigende til Huſtruen, at han vidſte ey bedre at forſörge ſine Börn, end giöre dem til Betlere, ſaa vare de Herrer.)

Il vaut mieux mourir que d'être réduit à mandier ſon pain. (Sir. 41. *On m'a dit, que pluſieurs mendians ſe trouvant dans un lieu; un Homme riche, touché de compaſſion, offrit de les faire tous guérir; mais il n'y en eut qu'un ſeul qui accepta cette offre charitable. Les autres s'imaginérent, que s'ils étoient gueris, ils ne pourroient plus exercer le mêtier de Mendiant. Un autre aima mieux renoncer à un heritage qu'il ne pouvoit avoir qu'à condition d'abandonner le mêtier de mendiant; & un autre, ſa Femme ayant mis au monde un Enfant ſain & bien conſtitué lui rompit un bras, ou une jambe, diſant à ſa Femme, qu'il ne connoiſſoit pas une meilleure maniére de faire la fortune de ſon Enfant qu'en le reduiſant à la néceſſité de mandier, parce que les Mendians vivoient en Princes.)*

DÖER: Hvo ſom *döer* af Truſel, ſkal bödes med Skarn.

L'Amende pour la mort de celui qui meurt des ménaces qu'on lui fait, ne doit être payée que parce qu'il y a de plus vil dans la Nature.

Naar Selv-have *döer*, da födes aldrig hendes Mage.

Lorſque le préſomptueux meurt, il ne croit pas qu'on puiſſe trouver ſon ſemblable.

Saa tit *döer* man, ſom man miſter ſine.

On meurt toutes les fois qu'on perd quelqu'un des ſiens.

Intet *döer* ſnarere end Velgierningen. (Joſeph glemmes ſnart.)

Rien ne meurt plutôt que la mémoire d'un bienfait. (Joſeph eſt d'abord oublié.)

Döer du, ſaa begraver man dig i Huden. Det ingen Bonde giör ved ſin Ko.

Meurs tu? on t'enterra dans ta peau; c'eſt ce qu'un Payſan ne fait point à ſa Vache.

DÖFUE: Den *Døfue* hörer noget, den Blinde seer intet.

Le Sourd entend quelque chose; mais l'Aveugle ne voit rien.

DÖLGE: Hvo ey kand *dölge* et Menneskes Feyl, veed ey hvad han selv er.

Celui qui ne peut pas cacher la faute d'un Homme, ne sçait pas ce qu'il est lui-même.

Ligesom man intet skal *dölge* for sin Ven, saa ey aabenbare hans Hemmeligheder.

Comme on ne doit rien cacher à son Ami; on ne doit point non plus découvrir les secrèts qu'il confie.

Til en Sorrig at *dölge*, hör et mandig Hierte.

Il faut bien de la force d'esprit pour cacher un chagrin.

Ondt at *dölge* det hver Mand veed.

Il n'est pas aisé de faire un mystere de ce que tout le monde sçait.

Det er ey værd at *dölge* for Ven, det Uven veed.

On ne doit point cacher à son Ami ce que l'Ennemi sçait.

DÖM ey forsnart om andres Bræk, at du ey blive skal en Giæk.

Ne juge pas trop vîte des fautes des autres; de crainte que tu ne passes toi-même pour un Fou.

Dömm saaledes imellem andre, at andre ey skal dömme ilde om dig.

Juge tellement des autres que les autres ne jugent pas mal de toi.

DOMMENS-SÆDE: Den som betiener *Dommens Sæde* med et Öre, var bedre han havde slet ingen.

Il vaudroit mieux que celui qui est assis sur le Tribunal, & qui n'a qu'une oreille, n'en eut point du tout.

DÖMMER du din egen Sag ret, döm ey derfor din Næstes uret.

Si tu juges bien dans ta propre cause, ne juge pas mal dans celle d'autrui.

Ingen *dömmes* uforhört.

Personne ne doit être jugé, sans avoir été entendu.

DÖR: Ofte gielder *Dør* Stakkarle-Vrede. (Det siges efter nogles Meening om Betlere, som kives for riig Mands *Dör.*)

Souvent la porte se ressent de la colère des miserables. (Selon quelques-uns cela se peut entendre des Mandians, qui se querellent à la porte des Riches.)

Dör: Han *dör* ikke som dyrt kiöber.

Celui qui achette (du Bled) bien cher n'en meurt pas.

Ingen *dör* af Hotzell.

Personne ne meurt de la peur des menaces.

Han gaaer som hver Mands *Dör.*

Il va comme la porte d'une maison.

En Stav-Stryger. Som maae ſlaaes med hver Mands Hund, gaae om at banke Hunde-Næſer. Gaaer Staader-Gang og ſigner Kalve. Som ligger ikke en Nat ſom en anden.

Un batteur de pavé. Il a à ſe battre contre tous les chiens, & à les frapper au nès avec ſon bâton. Il marche comme les Mandians, & guérit les Veaux en les touchant. Il ne couche pas une nuit comme l'autre.

Lukker vor Herre en *Dør*, ſaa lader han en anden op.

Si le Seigneur ferme une Porte, il en ouvre une autre.

Förſt en *Dör* lukkes, da aabnes en anden.

Dès qu'une porte ſe ferme, une autre s'ouvre.

DÖREN: En inden *Døren* er bedre end to uden for.

Une Perſonne à la maiſon vaut mieux que deux dehors.

DÖRREN lukkes hart i Laas för ſandför Mand.

On ferme la porte à celui qui dit la vérité.

Dörren har meeſt Umage i Huuſet; (Saa og Huusbond og Huſtrue.)

La porte eſt ce qui a le plus d'occupation dans une maiſon. On pourroit en dire autant du maître & de la maîtreſſe.

DÖV: Der er ingen *döv*, end den ſom ikke veed. (Langt fra Öyne, langt fra Hiertet.)

Il n'y a pas de plus pire ſourd que celui qui ignore une choſe. (Eloigné des yeux, loin du cœur.)

Den DÖVE hörer noget, den Blinde ſeer intet.

Un Sourd entend quelque choſe, un Aveugle ne voit rien.

Var tho, ſagde den *Döve*, der den Blinde fiertede.

Prends garde à toi, diſoit un ſourd, dans les tems qu'un Aveugle lâchoit un vent indiſcret.

DRAABE: Idelige *Draabe* huler Steen.

L'Eau qui tombe goutte à goutte perce la pierre.

DRAATIN er Aars Eyere.

Le Fermier eſt poſſeſſeur pour le tems de ſon Bail.

DRÆBE: Den ſom vil *dræbe* andre med ſin Mund, var bedre at have en tilſnöret Hals.

Il vaudroit mieux que le Mediſant eût la gorge coupée.

Helte *dræbe* deres Fiender, Fruentimmeret deres Venner.

Les gens de guerre égorgent leurs Ennemis, & les Femmes égorgent leurs Amis.

DRÆBER: Bedre at du *dræber* Egget, end Basiliſken *dræber* dig.

Il vaut mieux que tu caſſe l'œuf, que de t'expoſer à être tué par le Baſilic.

DRÆBES: Ved Speyl *dræbes* Baſiliſken, ved Dyd *dræbes* Misundere.

Avec un miroir on tue le Baſilis; & par le moyen de la vertu on deſeſpére l'Envieux.

Fleere *dræbes* af Mad og Drikke, end ved Sværd.

Le manger & le boire en ont plus tué que l'Epée.

DRAFUE: Det er Ondt at *drafue* Reff med Ramme.

Il n'eſt pas aiſé d'accoutumer le Renard & le Liévre à tirer enſemble.

Den er ſnart *drafuen* ſom hopper ſelv med.

Il eſt aiſé de tirer celui qui ſuit de lui-même.

DRAGE: Det duer ey at *drage* den til Diſk ſom baaren er til Viſk.

Il ne faut pas élever celui qui eſt né pour ramper.

Det er ilde mod ramme Reeb at *drage*, (Saxon.) thi da drager den Sterkere den Svagere i Vanden.

Il n'eſt pas aiſé de tirer une corde contre le courant, (Saxon.) car alors le plus fort entraîne le plus foible dans l'eau.

De *drage* vel paa en Linne, men hver om ſin Ende.

Ils tirent bien la corde; mais chacun tire de ſon côté.

DRAGE-DUKKE: Han er en *Drage-Dukke*, Lokke-Due.

Un Rapporteur: *Il eſt un Rapporteur, un trompeur.*

DRAGES: De *drages* ſom to Dievle i et Udföre.

Ils s'efforcent comme deux Diables à faire la même choſe.

DRANKERE vorde Raad, men Doblere ingen.

Les Buveurs peuvent devenir riches; mais les Joueurs ne s'enrichiſſent point.

Naar *Drankeren* bliver ſyg, og Narren arm, er det ude med dem begge.

Lorſque le Buveur devient malade, & que le Fou tombe dans la pauvreté; c'en eſt fait de l'un & de l'autre.

Man finder ofte fleere gamle *Drankere*, end gamle Lege.

On trouve plus ſouvent de vieux bûveurs que de vieux Joueurs.

DRAV: Naar det kommer i *Drav*, kommer det i Lav. (Det er:

Lorſqu'on réfléchit bien & qu'on s'en tient-là, rien ne ſe fait. Une lon-

Bliver liggende. (Længe at bie, giör Sorg og qvide. Men hvo ey vil bie, faaer at ride.)

qui attente cauſe de ſouci; mais celui qui ne veut pas attendre, s'en va ſans avoir rien fait.

DRENG: För leye *Dreng* til Hove, og hav Skam igien.

Envoyez un ſot à la Cour, & ſa commiſſion ne ſe fera pas.

DRENGE-SKELDE (ſom tages af Bonde-Karlens Korn, og Pige-Valde (naar Pigen giör Faare-Valde æder hun det Tykke af) er ſielden feed.

C'eſt la portion de bled que le Payſan donne à ſon ſerviteur; & on nomme Pige-Valde *le fromage de Brebis, lorſque la Fille qui l'a fait a mangé la créme.*

DRENGS DRENG: Ondt at være *Drengs Dreng*, og Spinde-Kones Terne. (At tiene en ringere end han er værd.)

Il ne fait pas bon être le Serviteur du Serviteur, ni le fuſeau d'une Fileuſe. (Ni ſervir une perſonne moindre que ſoi.)

DRIFUE: Man ſkal ey *drifue* en god Svend formeget.

N'impoſes point de trop rudes fardeaux à de bons Serviteurs.

DRIK ſaa Blak og Bund. (Det Tynde ſom det Tykke.)

Buvez le clair & l'épais.

Drik ſom Gieſt, og æd ſom hiemme er vant.

Bois comme un Convive, & mange comme tu es accoutumé de manger à la maiſon.

Drik dit Öll för det dovner; tag din Kiereſt i Favn för hun ſovner.

Bois ta Biére avant qu'elle ſe gâte & embraſſe ta Femme avant qu'elle s'endorme.

Vaer dig for *Drik* og Borg.

Garde-toi de la boiſſon & du crédit.

Drik, eller faae Munden fra dig. (Grækerne ſagde: Πῖθι ἢ ἄπιθι. *Drik* eller gak.

Bois, ou défais-toi de ta bouche. Les Grecs diſoient: Πῖθι ἢ ἄπιθι. *Bois, ou t'en vas.*

Drik ſaa paa andres Sundhed, at du ey for-drikker din egen.

Bois tellement à la Santé des autres, que tu ne nuiſe pas à la tienne.

Drik ſkal forlette det unge Mod, ikke berage Forſtanden.

Bois de façon à te donner du courage & non à perdre la raiſon.

Drik og Qvinder giör de Viſe gale.

La boiſſon & les Femmes font perdre la raiſon aux ſages.

God *Drik* fordærves i et ſkident Kar.

La meilleure boiſſon ſe gâte dans un vaſe qui n'eſt pas propre.

Drik og æd, Gud ey forgæd.

Bois & mange; & n'oublie pas à remercier le Seigneur.

Det er en ond *Drik* hvorved ingen bliver lyſtig.

La boiſſon eſt mauvaiſe, lorſqu'elle ne rend pas gai.

Er *Drik* en Ære, ſaa er det ingen Skam at ſpye.

S'il y a de l'honneur à boire, il n'y a point de honte à rendre gorge.

DRIK-ÖNSKE: Det er Dydens Skaal, og Frydens Skaal, og alle gode Venners Skaal.

Santés, le verre à la main: A la Vertu! A la Paix! A tous les bons amis!

DRIKKE: Man kand og *drikke* bort med tör Mund, (i andre Maade fordöye.)

On peut boire ſans ſe mouiller les lévres (dépenſer ſon bien d'une autre manière.)

Der qveldes ikke ſom Qvinder *drikke*.

La nuit ne vient point, quand les Femmes ſe mettent à boire.

De *drikke* Ende-Drik og Vende-Drik, og intet fanger jeg.

Ils boivent & reboivent, ſans ceſſe; & ils ne m'en font point part.

Hvo vel æder ſkal og vel *drikke*. (Man giör ey Heſte-Maaltiid.)

Qui mange bien boit bien, on ne fait point un repas de cheval.

At give Mad uden *Drikke*, er liden Tak værd.

Qui donne à manger, & point à boire, ne mérite pas grand remercîment.

At *drikke* og file, er Saugſkiærers Hvile.

Boire & limer ſa ſcie c'eſt la recrétion des ſcieurs.

Man faaer at *drikke* Danſk Öll, og dandſe ved Tælle-Lys. (Fattig Mands Lyſtighed.)

On boira de la biére Danoiſe; & on danſera aux chandelles de ſuif. (Pauvre bal.)

DRIKKE-GANG: Sundheds *Drikke-Gang*, Doctere og Apotheker.

L'excès dans le boire eſt la perte de la ſanté qu'il faut aller chercher chez le Médecin & l'Apothicaire.

Södt er at *drikke*, og ſurt er igien at give. (Saaledes ſiger man om et Medicament. Man ſiger det og om uretfærdigt Gods.

Il eſt doux de boire & amer de rendre gorge. (Cela s'entend d'une Médecine. On le dit auſſi des choſes mal acquiſes.)

DRIKKEN er ſöd, gaaer glat ned; Betalning er ſuur, vil nödig ud.

La boiſſon eſt douce : elle paſſe aiſément par le goſier. Le payement eſt amer parce qu'il faut le tirer dehors avec effort.

Hvo ſom holder *Drikken* i Ære, og giör ſig ey for gemeen med den, han holdes igien i Ære, og ved Forſtand af den.

Celui qui fait cas de la boiſſon, & qui n'en fait point d'excès, conſerve ſon honneur & ne perd point ſa raiſon.

DRIKKER mens i lyſter, Tönden haver en Soſter. De Gamle nöyedes med vort eget Lands Drik, Öll og Miöd i Tönden. De af Adelen ſom forſömmede at komme til deres Mode 20 Dag Juule i Othenſee, ſkulde blandt andet give en Tönde Miöd. 3 Breve derom i Adelig Haandſkr. Slægte-Bog. Der findes vel i Viiſerne :

Den brune Miöd, den klare Viin,
Skal være for dig uſparet.

Dog brugtes Viinen kun lidet, ſom kand ſees af det Bryllup Hr. Eric Otteſen Danmarks Riges Hofmeſter giorde, hvor Kong Eric og Dronning Dorothea ogſaa vare, og blev kun af Viin fordrukket en halv Ahme. Men nu i vor Tid blev til et Bryllup forbrugt ved 20 Ahmer Rinſk Viin, foruden Franſk Viin til de Gemeene. Ellers er det at agte, at, naar der tales om Viin i gamle Skrifter, forſtaaes der Korn-Viin eller Öll derved, ſom af Edda og Sagarne kand ſees.

Bois tant que tu y trouves du plaiſir : la Tonne a une Sœur. (Nos Péres ſe contentoient de la biére de leur Pays, & de l'Hydromel en tonne. Les Nobles qui négligeoient de ſe trouver à la Diéte de 20 jours au tems de Noel, dans la Ville d'Odenſée, devoient entre autres payer par forme d'amande une Tonne d'Hydromel. On trouve à ce ſujet trois lettres, i Adelig Haandſk. Slægte-Bog; & la chanſon dit :

Le brun Hydromel, le clair Vin, ne ſeront point epargnés pour toi.

Mais on buvoit peu de Vin; ce qu'on peut voir par le Mariage d'Eric Otteſen Grand-maître du Royaume, auquel ſe trouverent le Roi Eric, & la Reine Dorothée; car on n'y but qu'une demi-pipe de Vin. Au lieu que préſentement on conſume quelquefois dans une Noce juſqu'à 20. Pipes de Vin de Rhin, ſans compter le Vin de France pour les gens du commun. Du reſte il eſt bon d'obſerver que quand il eſt parlé de Vin dans les anciens Ecrits, on entend le Brandevin de grain, ou la Biére, comme on le voit dans Edda & dans les Sagas.

Han *drikker* ſom en Koe. (Det var gödt; thi Koen holder op, naar hun har ſlukt Törſten.)

Il boit comme une Vache. (Ce ſeroit bien fait; car une Vache ceſſe de boire quand elle a étanché ſa ſoif.)

Tit *drikker* ſaaledes Manden, at Konen findes Öll-ſyg.

Quelquefois l'Homme boit de façon, que la femme manque de biére.

Den ſom *drikker* om Natten, og ſover om Dagen, tænker at gaae ingen i Veyen.

Celui qui boit la nuit, & dort le jour, croit que perſonne ne paſſe dans les ruës.

Man *drikker* paa andens Sundhed; og miſter ſin egen. *Veſtra valetudo corpora noſtra necat.*

On boit à la ſanté des autres, & on ruine la ſienne. Veſtra valetudo corpora noſtra necat.

Hvo ſom *drikker* Vand beholder Penge og Forſtand. Hvo ſom *drikker* Vogt, faaer gode Klæder.

Celui qui boit de l'eau conſerve ſon argent & ſa raiſon. Celui qui boit ſobrement aura de bons habits.

DRIKKERE, blive Stympere, Drankere, Prakkere. Hvo *drikker* meget betaler lidet.

Les buveurs deviennent miſerables, & les Yvrognes deviennent des gueux. Celui qui boit beaucoup ne paye pas bien.

Der DRIKKES meere for Lyſt end för Törſt. (Der qveldes ikke ſom Qvinder drikke. De giöre undertiden deres Aften og Middag, naar de formeget have ſiunget i Chor med den ſtore Kande.)

On boit plus pour le plaiſir, que pour la ſoif. (La nuit ne vient point lorſque les Femmes boivent. Quelquefois elles joignent le ſouper avec le dîner, lorſquelles ont bien ſifflé la grande cruche à la main.)

DRISTE: Naar Aberne *driſte* paa Parderens Död, blive de ofte af den dödet.

Lorſque les ſinges ſe riſquent près du Leopard, qu'ils croient mort, il les tuë ſouvent lui-même.

DRISTIG Mand kand meget forfare.

Un Homme hardi peut entre-prendre beaucoup.

Driſtig Mand og red Sværd.

Homme hardi, Epée peureuſe.

Mangen er *driſtig* nok för det gielder, men da lader han vel, ſom St. Peder, en Qvinde, ſkrække ſig.

Pluſieurs ſont hardis avant qu'ils ſoient obligés de payer de leur perſonne; mais quand le tems eſt venu, il ſe laiſſent epouvanter par une femme comme St. Pierre.

DRISTIGHED: Lykſalig *Driſtighed* er ſaa god ſom Dyd og Visdom.

Une heureuſe hardieſſe vaut autant que la vertu & la ſageſſe.

DRIVER: Man *driver* gierne den Vegge der gange vil.

On n'a pas de peine à enfoncer un coin qui entre aiſément.

Det *driver* hannem ſom *driver* Ulven af Skoven. (Hunger.)

Ce qui le pouſſe, c'eſt ce qui pouſſe le Loup hors du Bois. (la faim.)

DRÖM: Det er en *Dröm*. Du har drömt det.

C'eſt un ſonge. Tu as rêvé cela.

Man ſkal og vide hvem man fortæller ſin *Dröm* for.

Il faut ſçavoir à qui on raconte ſes rêves.

En *Dröm* er Soe om Drag, og Kierling om ſit Krog-Staf.

On rêve à ce qui s'eſt paſſé; & la Vieille rêve à ſa bequille.

DRÖMME: Vare alle *Drömme* og Önſker ſande, ſaa var og ingen Nonne meere.

Si tous les rêves & tous les ſouhaits avoient leur effet, il n'y auroit bientôt plus de Religieuſes.

Det har intet paa ſig at *drömme* om Dagen, uden man gaaer og ſover.

Il ne ſert de rien de rêver, pendant le jour, à moins qu'on ne marche, ou qu'on ne dorme.

Den der *drömmer* ſig en ſtor Herre, vogner tit en ſtakkels Bettere.

Celui qui rêve qu'il eſt un grand Seigneur, n'eſt ſouvent à ſon réveil qu'un pauvre mendiant.

Drömme er Skyggen liigeſt.

Les rêves reſſemblent à l'ombre.

Drömme er nu ſaa vis ſom for 100 Aar.

Les rêves ne ſont pas plus certains aujourd'hui qu'il y a 100 ans.

Drömme ſige een, om han er ond eller god.

Les rêves pronoſtiquent à une perſonne ſi elle eſt bonne ou mauvaiſe.

Jeg kunde ey engang *drömme* derom: Saa underligt er det; han maatte drömt det.

Je ne ſaurois pas me l'imaginer, tant la choſe eſt ſurprenante. Il doit avoir rêvé cela.

DRÖMMEN: Det bæres for i *Drömmen*, ſom för var i Tanken.

On rêve la nuit à ce qu'on a penſé le jour.

DRÖVELSENS Torn giör Hiertet forn, (gammelt.)

Le chagrin fait vieillir le cœur.

DRUE: Den eene *Drue* moenes hos den anden.

Un raiſin meurit auprès de l'autre.

DRUELSE: Vor Herre legger ſin *Druelſe* i Smöret, og Qvinderne i Kierne-Melken; (naar de ſlaar Vand deri.)

Le Seigneur donne ſa benediction ſur le beurre, & les Femmes ſur le lait ébeurré, (lorſqu'elles y mettent de l'eau.)

DRUEN moenes ikke ved Maane-Skin, (om for ſvag Hielp. *Plutarch.*)

Les raiſins ne meuriſſent pas au clair de la Lune. (*Cela ſe dit d'un ſecours trop foible.* Plutarque.)

DRUKKEN Mand, drukket Raad. (Raad gaaer beſt af ædru Hierte.)

Homme yvre, Conſeil inſenſé. Il ne faut pas avoir bu pour donner conſeil.

Drukken fanger ſig ſelv, binder Hænder og Födder paa ſig.

L'yvrogne ſe fait lui-même priſonnier: il ſe lie les mains & les pieds.

Drukken Mund taler af Hiertens Grund.

Un Homme yvre parle du fond du cœur.

Drukken viis, er ædru galen. (Det förſte ſkeer ſielden.)

Le Sage pris de vin eſt comme un fou qui n'a point bu. (*Le premier arrive rarement.*)

Drukken Mand kand ſnart komme til at dandſe.

Un homme yvre peut d'abord ſe mettre à danſer.

Drukken Mand har intet Styre. (Naar Kanden er fuld löber hun over.)

La bouche d'un homme yvre n'a point de frein. (*Lorſque la Cane à biére eſt pleine, elle déborde.*)

Drukken Mands Glæde er ædru Mands Sorg. (Lyſtig Aften giör ulyſtig Morgen. I Aftes var du Herr' allene, i Dag eſt du ſtakarle Svende.

La joie d'un homme yvre, eſt le chagrin d'un homme à jeun. Un ſoir joyeux cauſe un triſte lendemain. Hier au ſoir tu t'imaginois être le plus puiſſant Seigneur: aujourd'hui tu ès un pauvre miſérable.

En *drukken* Mand, og en galen, dem ſkil ikke uden en Sövn ad.

Un homme yvre & un Phrénétique ne différent que par le ſommeil.

Det er ſnart til at *drukken* Mand dandſer.

Un Homme yvre danſe volontiers.

Man kand drikke ſig *drukken* i ſin egen Viin, og drive Utugt med ſin egen Huſtrue.

On peut s'enyvrer de ſon propre Vin, & commettre des actions impures, avec ſa propre femme.

For en *Drukken* eller Vred, ſkal man og kiöre af Veyen med et

Quand vous conduiriez même une Charretée de foin, détournez-vous du

Höe-Læs. (Hvor du ſeer en *drukken* Daare, gak omkring og lad ham fare.)

chemin ſi vous rencontrez un Homme yvre, ou en colére. Si vous voyez un Homme yvre detournez-vous & le laiſſez paſſer.

En *Drukken* er ſom Skibet uden Styr, Vognen uden Kiöre-Svend.

Un Homme yvre eſt un Vaiſſeau ſans gouvernail, & un chariot ſans conducteur.

En *Drukken* giör intet Ret uden naar han legger ſig i Rende-Steenen.

Un Homme yvre ne fait rien de bien que quand il s'étend dans le ruiſſeau.

Saa tit *drukken*, ſaa tit Barn igien.

Toutes les fois qu'on s'enyvre, on redevient Enfant.

Man ſkal ey med en *drukken* Daare, ſaa nöye tage alting til Fare. (Hvo ſom kiver med en *Drukken*, kiver med en ſom er ey tilſtæde, og klamres ſom med en Fremmed, thi en *Drukken* er ey den han för var.)

Il ne faut pas regarder de ſi près à ce que fait un Fou yvre. (*Celui qui ſe querelle avec un Homme yvre, ſe querelle avec un Homme qui n'eſt point préſent, & diſpute avec un Homme qui ne l'entend pas; car celui qui eſt pris de vin eſt tout autre que ce qu'il étoit auparavant.*

En *Drukken* er enten Lam eller Sviin, Abe eller Löve. *Di Agnello, Porco, Simia, Lione tiene il Vino la compleſſione.* (Han taler Ord en Alen lang: Siunger de lange Noder, raaber paa Ulrik, han viiſte ſin Huusmand ud, og ſpytte efter.

Un Homme yvre eſt ou Agneau, ou Cochon, ou Singe, ou Lion. – Di Agnello, Porco, Simia, Lione, tiene il Vino la compleſſione. (*Ses paroles ſont d'une aune de longueur. En chantant il allonge les Nottes: il appelle Ulrik, c'eſt-à-dire qu'il jette du cœur ſur du carreau.*

Drukken blues intet. (Der er man driſtig at tale og giöre.)

Un Homme yvre n'a point de pudeur. Il eſt hardi & pour dire & pour faire.

Drukken Aften-Glæde, har faſtende Morgen-Sorg.

La joie qu'un Yvrogne a le ſoir eſt ſuivie de ſoucis le matin.

Drukken Mands Ord ere Drömme liigeſt.

Les paroles d'un Homme yvre ſont comme des ſonges.

DRUKKEN-BOLT: En Skylle-Hals, Fylde-Bytte. (Han drikker ſin Moders Skaal, drikker ſaa Lungen kand flyde; Örene

Un Yvrogne, un Rinceur de Goſier, un ſac à Vin, où à Biére. (*Il boit la ſanté de ſa Mére, & boit juſqu'à ce que ſes poumons nagent dans la Biére.*

rokke (ſom paa Heſte.) Er ſaa fuld, at man kand röre Öllet om i Halſen med en Skee.)

Ses oreilles remuent comme celles d'un Cheval.) Il eſt ſi plein qu'on pourroit remuer la biére dans ſon goſier avec une cueillére.

DRUKKEN KONE er en Engel i Sengen, men Dievel i Huuſet.

Une Femme yvre eſt un Ange au lit, & une Diableſſe à la maiſon.

DRUKKENSKAB er ſelvvillig Galenſkab.

L'yvreſſe eſt une folie volontaire.

Drukkenſkab var aldrig god Regenter eller Raadmand.

L'yvreſſe ne ſauroit jamais bien gouverner, ni bien conſeiller.

DRUKKET: Han haver *drukket* för han haver ædt. (Saa ſiges der om en Sulten og Mager.)

Il a bu avant que de manger; (*C'eſt ce qu'on dit d'un Homme affamé & maigre.*)

Han har *drukket* Kornet op paa Ageren.

Il a mangé ſon bled en herbe.

DRUKNE: Der *drukne* fleere i Öll og Viin om Aaret end i Vand.

Il y a tous les ans plus de Perſonnes qui ſe noyent dans la Biére & dans le Vin, que dans l'eau.

Den *Drukne* tiener Sengen beſt. (Paa en god Ruus en god Roe. Sövn er drukken Mands Lægedom.)

Le lit eſt ce qui convient le mieux à l'Yvrogne. (*Une bonne crapula eſt ſuivie d'un bon repos. Le ſommeil eſt le reméde de l'Yvreſſe.*)

Det er flad (daarlig) at *drukne* paa tört Land: (Omkomme der hvor ingen Fare er.)

Il y a de la folie à ſe noyer dans un endroit ſec. (*A périr dans un lieu où il n'y a point de danger.*

De *Drukne* ſee to for eet.

Les gens yvres voient deux au lieu d'un.

Kunde han *drukne* ham i en Skee fuld Vand, han tog ikke en Spand fuld dertil.

S'il pouvoit le noyer dans une cueilliérée d'eau, il ne prendroit pas un ſceau plein.

Han *drukner* ikke ſom henge ſkal, uden Vandet gaaer over Galgen. Derfor raabte een i Havs-Nöd: Galge behold din Ret!

Celui qui doit être pendu ne ſera point noyé, à moins que l'eau ne déborde juſqu'à la potence. (*C'eſt ce qui fit, qu'un Voleur qui ſe voyoit en péril dans la Mer, s'écria; O Potence! ne perds pas ton droit.*)

DRYKKE: Store *Drykke* til den Lykke. (Kand ſnart giöre en fattig Mand til intet.)

Grande boiſſon, petit profit: elle peut bientôt ruiner un pauvre Homme.

DRYPPE: At *dryppe* en i ſit eget Fedt. (Dræbe ham med ſit eget Sværd.)

Arroſer quelqu'un de ſa propre graiſſe; (le tüer de ſa propre épée.

DUE: En *Due*-Drik, en Löve-Drik. (Det er fuldkommen.)

Boiſſon de Pigeon; boiſſon priſe dans la main; c'eſt-à-dire Boiſſon grande, complette.

DUELIGHED gaaer for Deylighed.

La dextérité l'emporte ſur la beauté.

DUER: Hvad *duer* det at Koen malker vel, og velter Spanden.

A quoi ſert-il qu'une Vache donne beaucoup de lait, ſi elle repand le ſeau.

Det *duer* ey ved Vand. Er ey et Æg værd, agtes ey ved en Hegte. Som man ey ſkulde tage op paa en Vey, om man ſaae det ligge. Som man ſkiötter ey ved det Skarn under eens Födder.

Cela ne vaut pas de l'eau; cela n'eſt pas de la valeur d'un œuf, & ne vaut pas un fêtu. On ne le ramaſſeroit pas ſi on le trouvoit en chemin. On ne l'eſtime pas plus que la boue de ſes ſouliers.

Som *duer* hverken at age eller bage med. Ey en Orm-ſtukken Nöd værd. Som agtes ey ved ſine gamle Skoe. Unyttig Jordens Byrde. Som er göd at ſlæbe for Reve med. Saa nyttig ſom det femte Hiul paa Vognen. Saa god tabt ſom hit. Et Nul. Som er kun ſom et Fiſer. Som hielper til at Brödet ſkal ey mulne.

Qui n'eſt bon à rien, qui ne vaut pas une noix verreuſe, dont on ne fait pas plus de cas que de ſes vieux ſouliers. Qui charge la terre inutilement; qui eſt bon à être jetté aux Renards; auſſi utile qu'une cinquième roue à un chariot; auſſi bon perdu que trouvé. Un zero, qui ne vaut pas un pet; & qui ne peut ſervir qu'à empêcher la pain de moiſir.

Hvad *duer* ſterk Brynie paa ſkielvende Bryſt, og gode Pile i redder Mands Haand? Eller at Aſenet tager Löve-Huden paa, ſaa forraades det dog af Örene.

A quoi ſert une forte cuiraſſe ſur une poitrine tremblante; une bonne fléche dans la main d'un Poltron; & que l'Ane ſe couvre de la peau du Lion; de ſorte que ſes oreilles le décellent?

Han *duer* hverken i Viiſe eller Eventyr. (Heri vare de Gamle

Il ne vaut ni en chanſon, ni en contes. Nos Péres étoient experts dans ces

færdige, og havde deres Borge-Stue-Viiſer og Snak, hvorudi dog altid var nogen Lærdom.

choſes, & avoient dans leur Chambre commune leurs chanſons & leurs diſcours, où il ſe trouvoit pourtant toûjours quelque choſe d'utile.

DUG: Det kiendes paa *Dug*, hvor Daare ſidder.

On connoît à la nappe en quel endroit le Bouffon étoit aſſis.

DUGENIT: En *Dugenit*, en Jagud, ſom duer intet, et Hunde-Hoved.

Un Faineant, un homme à chaſſer dehors, un Vaurien. Une tête de Chien.

DUGER: Det *duger* intet, er ey værd, er Skarn at tale om.

Cela ne vaut rien, n'eſt bon à rien, & ne mérite pas qu'on en parle.

DUKKE dig, lad gaae over. Veyret vil have ſin Villie.

Baiſſe-toi, laiſſe paſſer par-deſſus ta tête. Le tems veut avoir ſon cours.

Det DUUN ſom neppe kiendes paa graat, kiendes meget grandt paa ſort.

Le Duvet qu'on ne voit pas ſur le gris s'apperçoit aiſément ſur le noir.

DUNNER: Det *dunner* under Ros: de Danſke Hovmænd den ride.

Il tonne ſous les pieds des Chevaux, quand les Courtiſans Danois courent à cheval.

Det *dunner* ikke deert, der Duen dandſer.

Il ne tonne pas lorſque le Pigeon danſe.

DVERGE-HAT: Han har en *Dverge-Hat*, Kong Laurings Hætte. (Det er uſynlig.) See det Poëtiſke Digt om *Kong Lauring.*

Il a le chapeau du Nain, le chapeau du Roi Laurent. (C'eſt-à-dire: Il ſe rend inviſible.) Voyez la Fable poétique du Roi Laurent.

DYD er ofte Lykkens Træl.

La Vertu eſt ſouvent l'eſclave de la Fortune.

Dyd voxer i Modgang. *Dyd* hayer Fiender; jo ſtörre *Dyd*, jo ſtörre Uvenner.

La Vertu croît dans l'adverſité. Elle a des Ennemis. Plus la vertu eſt grande & plus grands ſont ſes Ennemis.

Hvo

Hvo ſaaer *Dyd*, höſter Rygte, ſom bliver endog efter Döden.

Qui ſème la Vertu recueille de la réputation, qui ſe conſerve même après la mort.

Det förſte Trin til *Dyd*, er at elſke *Dyd* hos en anden.

Le prémier pas vers la vertu eſt d'aimer la vertu dans les autres.

Dyd er Danne-Qvindes Kaabe.

La Vertu eſt le manteau des honnêtes Femmes.

Hvor *Dyd* ſkal tegnes, maae ey bruges *U*, thi hvis *U* ſtaaer foran, heder det Udyd.

Pour écrire le mot Dyd (*Vertu*) *il ne faut point ſe ſervir de la Lettre* U; *car ſi elle précedöit le mot ſignifieroit* Vice.

Den *Dyd* ſom er virkelig, har Rang for den Titular.

La Vertu effective a rang ſur la vertu titulaire.

Som din *Dyd* præger Zigneret, ſaa trykkes dit Vaaben i Lakket.

Imprime tes armes dans la Cire, à poportion de ce que la Vertu honore ton cachet.

Paa *Dyd* følger [Ære. [Avind.

La Vertu eſt ſuivie de [*l'honneur.* [*l'Envie.*

Dyd giör Menneſkene paa Jorden berömmelige, i Graven herlige, i Himmelen udödelige.

La Vertu rend les hommes célébres ſur la terre, reſpectables dans le tombeau, & immortels dans le ciel.

Menneſke uden *Dyd*, er ſom Træ uden Frugt.

Un Homme ſans vertu, eſt un Arbre ſans fruit.

Til *Dyd* behöves ey god Vittighed, men god Samvittighed.

La Vertu ne demande pas beaucoup de ſcience, mais une bonne Conſcience.

Dyd findes endog hos gemeene Folk.

La Vertu ſe trouve même parmi le commun Peuple.

DYD-STÖTTE: Vil du oprette dig en Ære-Stötte, opreys den ved din *Dyd-Stötte*.

Veux-tu élever une Statuë à ton honneur, que ta vertu lui ſerve de baſe.

DYDEN kiendes naar det gielder.

On connoît la vertu dans l'occaſion.

Alderen ziires med graae Haar, men *Dyden* kroner dem.

Les cheveux gris honorent la vieilleſſe, mais la vertu la couronne.

Tit haver den eene *Dyden*, og den anden Lykken.

Souvent l'un a la Vertu en partage & l'autre le fortune.

Dyden pryder Dragten, men Dragten ikke *Dyden*.

La Vertu orne l'habit; mais l'habit n'honore pas la vertu.

Mange love *Dyden*, men faa leve efter den.

Bien des gens louent la Vertu; mais peu la pratiquent.

Dyden voxer ſnareſt hvor der er haardeſt.

La Vertu croît plus vîte dans l'adverſité.

DYDENS TEMPEL: Den ſom vil ind i Ærens Tempel, maae förſt igiennem *Dydens Tempel.*

Celui qui veut entrer dans le Temple de l'honneur doit prémiérement paſſer par le Temple de la vertu.

DYDER: Brug Viisdom til dit Roer, men *Dyder* til dit Seyl.

Que la ſcience ſoit ton gouvernail; mais que la vertu ſoit ta voile.

Dyd er udödelig.

La vertu ne meurt point.

Store *Dyder*, ſtore Lyder.

Grandes vertus, grands vices.

Det gaaer vel til hvor *Dyder* löñnes, Udyder ſtraffes.

Les choſes vont bien dans un Etat où les vertus ſont recompenſées & les vices punis.

DYDERIIG er meere end riig.

Vertueux dit plus que riche.

DYDE-TRÆET bær deylig Frugt.

L'arbre de la vertu produit de beaux fruits.

DYGDEN: Man tager der *Dygden*, ſom hun er; (Man tager aldrig Æren ud, der ingen er.)

On prend la vertu où elle eſt. On ne la rencontre jamais, où elle n'eſt pas.

DYRERE: Jo *dyrere*, jo kierere.

Plus une choſe eſt chére, plus on la chérit.

DYRKE den Gud gierne, ſom baade giver Korn og Kierne.

Sers Dieu de bon cœur; car c'eſt lui qui te donne les grains & les fruits.

DYRKER: Hvo ſom *dyrker* ſin Jord, ſkal mættes med Bröd. (Ordſp. 12.)

Celui qui cultive la terre, aura du pain pour ſe raſſaſier. (Prov. 12.)

DYRT: Det ſom kommer ſielden og langt fra, er *dyrt*. Det ſom koſter intet agtes inter.

Ce qui vient rarement, (ou de loin) eſt cher. Ce qui ne coûte rien eſt regardé comme rien.

Dyrt Smör ſom ſlikkes af en Hegle, og Honning ſom lekkes af

C'eſt un cher beurre que celui qu'on doit lécher ſur un peigne à peigner le

Torne. (Ond Lyſte-Mad ſom giör Tungen ſaar.)

Lin, & un cher miel que celui qu'on doit lécher ſur des Epines. (Un mêts favori, qui écorche la Langue.)

DYR-TIID giör Huus rödig.

Un tems de cherté rend les maiſons déſertes.

Man ſkal ey giöre *Dyrtiid* paa Hatters Afſtagelſe, og anden Höflighed.

On ne doit pas mettre la diſette dans le ſalut du chapeau & dans les autres politeſſes.

DYSSE: At *dyſſe* en i Sövn. (Giöre en ſikker.)

Endormir quelqu'un (lui donner de fauſſes aſſurances.)

DYTMARSK: Förend de ſkulle have *Dytmarſk* inde, för ſkulde de lære en Koe at ſpinde. (*Frid.* 2. *Ord* i Viiſen.)

Avant qu'ils reprennent la Ditmarche, il faut qu'ils apprennent aux Vaches à filer. (Prov. de Frideric II. rapporté dans une Chanſon.)

DYVR: Blant vilde *Dyvr* er intet ſkadeligere end en Tyran. Blant de tamme end Hyklere.

Entre les Bêtes farouches il n'y en a point qui faſſe plus de mal que le Tyran; & parmi les Bêtes apprivoiſées la plus dangéreuſe eſt le Flatteur.

Ofte beder man *Dyvr* hvor man mindſt venter.

Souvent on méne paître le Bétail dans l'endroit où l'on s'attendoit le moins de le méner.

Smaae *Dyvr* have og Galde. Smaae Folk er ſnart ſtukket.

Les plus petits Animaux ont du fiel. Les petits hommes prennent d'abord feu.

To *Dyvr* ere Menneſkene huldeſt, Heſt og Hund.

Les deux Animaux les plus attachés à l'homme ſont le Cheval & le Chien.

DYVRENE overvinde os i mangé Stykker. (*Nos Aper auditu* &c.)

Les bêtes nous ſurpaſſent en beaucoup de choſes. (Nos Aper auditu. &c.)

Dyvrene lære os meget. (Du Lade gak til Myren. Ordſprog. 6, 6.)

Les Bêtes nous font bien des leçons. (Pareſſeux va à l'Ecole de la Fourmi. Prov. 6, 6.)

DYYD og Udyd boer hinanden nærmeſt.

La Vertu & le Vice demeurent près l'un de l'autre.

Intet er saa höyt, hvor *Dyyd* og Kunst ey kand naae. *Dyyd* finder vel Veyen.

Il n'y a rien de si élevé à quoi la vertu & la science ne puissent parvenir. La vertu trouve bien son chemin.

Dyyd uden Lykke formaaer lidet. Fattigdom undertrykker tit *Dyyd.*

La Vertu, sans la Fortune, ne peut pas beaucoup. La Pauvreté opprime souvent la vertu.

Dyyd er altid Möde-kiær.

La rencontre de la vertu est toujours agréable.

Dyyd faaer vel Forsvar.

La vertu trouve des defenseurs.

Dyyd og Manddom faaer allesteds Roe, (Plads.)

La vertu & le courage trouvent place par-tout.

Dyyd maa have Leylighed til at lade sig seo.

Il ne faut à la Vertu que l'occasion pour se faire voir.

Dyyd er ey arvelig. (Det skeer tit: *Heroum Filii noxæ.* Sligt kommer ikke af Naturen, men af Opdragelsen eller af Affecterne.)

La vertu n'est pas héréditaire. Il arrive souvent que Heroum Filii noxæ. *(Cela ne vient pas de la nature, mais de l'Education, ou des passions.)*

Hvo som saaer *Dyyd*, höster et godt Navn.

Qui seme la Vertu recueille une bonne réputation.

Dyyd kiendes best af Hensеende til Last. (For Ex. Ret af Uret.

La vertu se connoît mieux quand elle est en paralléle avec le vice. (Par ex. La Justice avec l'Injustice.)

Æt haver ingen *Dyyd* uden det holdes.

Personne n'a de vertu dans sa Famille s'il n'est vertueux lui-même.

Det er en synderlig *Dyyd*, at tale lidet og vel; at sige meget med faa Ord, ikke at sige lidet med mange Ord.

C'est une vertu singuliére de parler peu & bien; & de dire beaucoup en peu de mots & non peu en beaucoup de paroles.

Dyyd skiuler Vanskabelse.

La Vertu cache les défauts du corps.

Uden *Dyyd* kand ey leves vel.

On ne sauroit bien vivre sans vertu.

Dyyd vil have reent Herberge.

La vertu veut une Auberge nette.

DYYND har en beesk Rod, men sod Frugt.

La racine de la vertu est amére; mais son fruit est doux.

Dyynd bestaaer i Gierning og ey i Ord.

La Vertu consiste en actions & point en paroles.

DYYR: Intet *Dyyr* saa vildt at Jægeren kand jo fælde der. Vilde Heste tæmmes og. (Hun lader sig vel overvinde, saa gior mangen Danne-Qvinde.

Il n'y a point de Bête si sauvage que le Chasseur ne puisse l'abbattre. Un Cheval sauvage s'apprivoise. (Elle se laissera vaincre à la fin; c'est ce qui arrive à quantité d'honnêtes Femmes.)

DYYRT: Alt for *dyyrt* bliver sielden kiobt, forjager Lysten.

On achette rarement ce qui est trop cher; cela ôte le plaisir de l'acquisition.

E.

EBLE: Saa meget som han vinder i de *Eble*, saa taber han i de Pærer.

Autant il gagne sur les Pommes; autant il perd sur les Poires.

Modne *Eble* ere Fald i Vaane.

Une Pomme meure est en péril.

Nogle *Eble* ere paa den eene Side röde, men paa den anden Side bleege.

Quelques Pommes sont rouges d'un côté & pâles de l'autre.

EBLED: Bedre er *Ebled* givet end ædet.

Pomme donnée vaut mieux que Pomme mangée.

Ebled: Du triller ikke *Ebled* saa langt, at det ey smager af Roden.

Porte une Pomme tant loin que tu voudras, elle conservera toujours son goût naturel.

EBLENE: *Nos Poma natamus*: sagde Heste-Pæren til *Eblene*.

Nos Poma natamus: *disoit une crotte de cheval aux pommes (parmi lesquelles elle nageoit dans l'eau.)*

EBLET: Naar *Eblet* er moed saa falder det.

Lorsque la Pomme est meure elle tombe.

ECHO: Saadan Lyd der giöres, saadan *Echo* der höres.

Tel son, tel Echo.

EDDER: Hvo der vil have *Edder* i nogen, skal have Honning iblant. (*Dorer la pilulle.*)

Celui qui veut faire prendre du poison doit mettre du miel. (Dorer la pilulle.)

EDDRU: Han ſkal være *eddru*, ſom Ret ſkal ſtyre.

Pour bien gouverner, il faut être ſobre.

EDE, ſee ÆDE.

Voyez ÆDE.

EDELSTENE ere ſmaae, dog dyrebare. En Demant er bedre end en Mølle-Steen. En Roſenobel bedre paa Reyſen end 100 Svenſke Rund-Stykker.

Les Diamans ſont petits mais cependant précieux. Un Diamant eſt meilleur qu'une meule de moulin; & un Roſenoble vaut mieux pour voyager, que cent Rund-Stüks de Suéde.

EDER: Hvo ſom vel *eder*, han ſkal vel drikke.

Qui mange bien, doit bien boire.

För *eder* jeg af Hunden, end Hunden af mig.

Je mangerai plutôt le chien, que de ſouffrir que le chien me mange.

EDERKOPPEN: Blomſtret deeler *Ederkoppen* ſin Saft, og *Ederkoppen* yder det ſin Gift.

La Fleur donne ſon ſuc à l'Araignée; & l'Araignée lui communique ſon venin.

Ederkoppen fanger Fluer, og lader Bremſen fare.

L'Araignée attrappe les Mouches, & laiſſe paſſer les Moucherons.

EDIKE: Man æder gierne *Edike* i Salat.

On mange volontiers du Vinaigre en Salade.

Af ſöd Viin bliver ſuur *Edike*: af beſte Venner ſtörſte Uvenner.

Le Vin doux peut être converti dans le plus fort Vinaigre; & les meilleurs Amis peuvent devenir les plus grands Ennemis.

EED og Æg er ſnart brudt.

Le Serment, & l'œuf, ſe rompent aiſément.

Frierens *Eed* er rum og bred. Det Boleren ſvær, dig ey om keer. (*Amantium perjuria ridet Jupiter.*)

Le Serment d'un Amoureux eſt long & large. Ne fais pas de cas des Sermens d'un Amoureux. (Amantium perjuria ridet Jupiter.)

Med *Eed* ſvares og ikke klages.

On ſe purge par Serment; mais on n'en uſe pas pour appuyer ſes plaintes.

Eed er Veriemaal, (med den kand man befrie ſig.)

Le Serment eſt un moyen de défenſe par le moyen de laquelle on devient quitte (d'une demande.)

En *Eed* maae tit ſælge Varene. — *Il faut quelquefois recourir au Serment pour vendre les marchandiſes.*

EEDEN er aldrig ſaa god, at hun var jo bedre uſvoren. — *Un Serment n'eſt jamais ſi bon qu'il ne valût encore mieux de ne l'avoir point fait.*

EEDER: Den ſom begynder med ſmaae *Eeder*, kand omſider de ſtore uden ad. — *Celui qui commence par de petits jurements, vient à la fin aux grands.*

EEG og Fyr lader ſig ey vel ſammenlime. — *Le Chêne & le Sapin ne peuvent pas être coliés enſemble.*

EEGEN falder og ved mange Hug. — *A force de coups on abat un Chêne.*

EEN: Naar *een* vil til Bye, vil en anden fra. — *Quand l'un va à la Ville, l'autre en revient.*

Vær heller *een*, end i Selſkab med en Daare. — *Sois plutôt ſeul que dans la compagnie des Fous.*

Een Mand, ingen Mand; *Een* Gang, ingen Gang. — *Un Homme n'eſt rien, une fois n'eſt pas coutume.*

EENDRÆGTIGHED giör Mægtighed. — *L'unanimité fait la force.*

Det EENE Menneſke kand ey undvære det andet. — *Un Homme ne ſauroit ſe paſſer de l'autre.*

EENFOLDIG ſom en ſyv Aars Rev-Unge. (Han har en Rev i Ærmet, Skalken bag Öret.) — *Simple comme un jeune Renard de 7 ans.* (*Il a un Renard dans ſa manche, & un Coquin derrière l'oreille.*)

Eenfoldig taler tit det en Klog har Gavn af. — *Le ſimple dit ſouvent des choſes, que le ſage tourne à ſon profit.*

Eenfoldig Mand, mangfoldig Skalk. — *Sot & Malin.*

Simplex homo drog til Rom, *Duplex nequam* igien kom. — *Un Sot va à Rome, & il en retourne deux fois plus méchant.*

EENIG: Saa længe Svine-Hiorden er *eenig*, kand Revẽn ikke ſkade dem. — *Tant que le troupeau des Cochons eſt uni, le Renard ne ſauroit lui faire de mal.*

EENIGHED: Det *Eenighed* har opbygget i mange hundrede Aar, kand Ueenighed nedbryde i en Maaned.

Ce que l'Union a édifié dans un grand nombre de siécles, la desunion peut le renverser dans un mois.

Eenighed: Hvor der er *Eenighed*, der er Gud.

Dieu se trouve par-tout où il y a de l'union.

Eenighed er beſte Feſtning. (*La Unione è piu forte che un Baſtione.*)

L'union eſt la meilleure forteresſe. (La unione è piu forte che un Baſtione.)

Eenighed faſt knyttet Baand, holder ſammen Folk og Land.

L'union eſt un lien qui tient ferme; c'eſt elle qui fait ſubſiſter les Peuples & les Pays.

Eenighed formeerer, Ueenighed fortærer. (Sagtfærdighed og Samdrægtighed giör lidet til ſtort; men Haſtighed og Uenighed, giöre ſtort til lidet, og ſtundum til ſlet intet.

L'union accroît, & la déſunion ruine. La retenuë & le concert font que les petites choſes deviennent grandes; mais la précipitation & la deſunion font que les grandes choſes deviennent petites, & quelquefois à rien.

EENLIG Levnet, Engle-Levnet. (*Vita privata, vita Angelica.*)

Une vie privée eſt une vie Angelique. (Vita privata, vita Angelica.)

Eenlig er enten Gud eller Beeſt; (enten meere end et Menneſke, eller mindre.)

Le ſolitaire eſt un Dieu, ou une Bête: (il eſt plus que l'Homme, ou au deſſous de l'Homme.)

EENS egne Hænder ere huldeſte.

La main propre du patient vaut un Onguent.

Det gaaer altid *eens* til i Kongens Gaard.

Les choſes vont toujours le même train à la Cour des Rois.

EENSOMHED haver Farlighed.

La Solitude a ſes dangers.

EET: Naar to giöre *eet*, er det alligevel ikke *eet*. (Lige Gierning af ulige Mænd, og paa ulige Tider bliver ikke lige agtet.)

Si deux Perſonnes font la même choſe, ce n'eſt pas toujours tout un. La même action faite par des hommes différens & dans des tems divers n'eſt pas regardée du même œil.

En vil have *eet*, den et andet; derfor blive alle Moer mandet.

L'un veut avoir l'une, l'autre veut l'autre. Par ce moyen toutes les Filles

(Det

(Det var ſom om der var lige mange Mandfolk ſom Fruentimmer; Eller om det var tilladt at tage to Koner.)

ſont pourvuës de mari. (*Cela ſeroit vrai s'il y avoit autant d'Hommes que de-filles, ou ſi les Hommes pouvoient prendre deux femmes.*)

EFTER-KOMMER: Den *efterkommer*, efter-faaer. (Den ſeene Koe faaer det ſkidne Græs. At-komme efter, ſom Koe i ſkident Græs.)

Celui qui vient après les autres reçoit le dernier. (*La derniére Vache trouve l'herbe ſalie. Venir après les autres, comme une Vache qui trouve l'herbe ſale.*)

Altid værre ſom *efter-kommer*. (Ondt Barn giör Faderen from.)

Ce qui vient le dernier eſt toujours le plus mauvais.) (*Un méchant enfant rend ſon Pére ſage.*)

EFTERLADELSE i Straffen er Tilladelſe udi Laſter.

La négligence dans la punition eſt l'encouragement du crime.

EFTERLADENHED giör Folk ſlemmere.

La négligence du Gouvernement, rend les Peuples plus mauvais.

EGELEN (Ilen) lader ey af för han er fuld. (*Non miſſura cutim niſi plena cruoris Hirudo.*)

La Sangſuë n'abandonne point qu'elle ne ſe ſoit ſoulée. (Non miſſura cutim niſi plena cruoris Hirudo.)

EGEN: Hvo ſom er ſin *egen*, er tit Satans *egen*.

Celui qui ne dépend que de lui-même, dépend ſouvent du Diable.

Han gaaer paa ſin *egen* Haand, ſom de ſtore Giæslinger; (det er uden Varetægt og Formynderſkab.)

Il marche ſeul comme de grands Oiſons. (*C'eſt-à-dire: Il n'a plus ni Tuteur, ni Curatur.*)

Han er bleven ſin *egen* Mand. (Han har ſat Foden under ſit eget Bord.)

Il eſt devenu ſon propre maître. (*Il a ſes pieds ſous ſa propre table.*

Den er ikke alt ſin *egen*, ſom er halv en andens.

On n'eſt pas entiérement ſon maître quand on dépend à demi d'un autre.

Hvo ey kand være ſin *egen*, maae være en andens.

Celui qui ne peut pas être ſon propre maître, doit dépendre d'un autre.

Egen Hærd, Guld værd.

Une cheminée (*un ménage*) *en propre, vaut ſon poids d'or.*

EGENNYTTIG, ingen nyttig.

Celui qui ne cherche que ſon intérêt,

(Egen-Nytte hindrer fælles Nytte.)

Egennyttig ſkal være hiemme og ey i Raadet. (Egen Gavn forhindrer gode Raad.)

EGEN-VILLIE (Selvraadighed) giör ondt Barn.

Egen-Villie brænder i Helvede.

EGER: Det ingen Mand *eger* eller tilhörer, det horer Kongen til.

EGET: Hvo ſit *eget* vil have, han fanger intet af en anden Mands.

Mangen ſtaaer ſelv i ſit *eget* Lys. (Ligeſom man reder under ſig, ſaa ligger man.)

EGG Time gammelt, Bröd Dag gammelt, Öll Maaned gammelt, og Vin Aar gammelt.

Eet *Egg* er intet, to ere ſunde, tre nok, fire ſkadelige, fem Döden.

For et *Egg* Skyld ſkal man ey fordærve en Suppe.

Af uvorpene *Egg* ere uviſſe Unger.

Det *Egg*, ſom vil flyde oven paa, har gierne Skade inden i.

Bedre et *Egg* i Dag end en Hönne i morgen.

Hvo der kiöber *Egg*, og fæſter Börn, veed ey hvad han faaer.

n'eſt utile à perſonne. (L'intérêt particulier nuit au bien public.)

Celui qui ne cherche que ſon intérêt doit reſter chez lui, & ne point être admis dans le Conſeil. (L'intérêt particulier empêche les bons avis.)

Un Enfant qui ne fait que ſa propre volonté eſt toujours un mauvais Enfant.

Ceux qui n'ont ſuivi que leur propre volonté brûlent dans l'Enfer.

Ce qui n'appartient à perſonne, appartient au Roi.

Celui qui veut retenir tout ce qui lui appartient, ne reçoit rien de ce qui appartient à un autre.

Bien des gens ſont eux-mêmes contraires à leur fortune. (Comme on fait ſon lit on ſe couche.)

Oeuf d'une heure, pain d'un jour, biére d'un mois, & Vin d'un an.

Un œuf n'eſt rien: deux ſont ſains: trois aſſez: quatre font du mal, & cinq donnent la mort.

Il ne faut pas gâter une ſouppe, pour épargner un œuf.

Les œufs hazardés ne produiſent pas toujours des poulets.

L'œuf qui ſurnage a quelque défaut au dedans.

Un œuf aujourd'hui vaut mieux qu'une Poule demain.

Celui qui achette des œufs, ou qui engage des Enfans, ne ſçait pas ce qu'il acquiert.

Af ugiorde *Egg* blive langſom Unger.

Un œuf qui n'eſt pas pondu, ne donnera pas ſi-tôt un poule.

Det *Egg* ſom Kundſkab har födt, bör af Viisdom opklækkes.

L'œuf que le Sçavoir a pondu doit être couvé par la Sageſſe.

Hvo der gierne vil æde *Egg*, ſkal hilſe Höns.

Celui qui veut manger des œufs, doit avoir ſoin de la Poule.

EGGET: Bedre at give *Egget* end Hönen; (Ulden end Faaret.)

Plutôt donner l'œuf que la Poule, (& plutôt la laine que la Brebis.)

Egget ſpringer op og lærer Hönen.

L'œuf s'éléve contre la Poule, & veut l'enſeigner.

EGGERT: Han maae heede *Eggert* for ſin Snildhed. Eckardt haver været en klog, from og oprigtig Mand, meget berömt hos de Tydſke, ſom ſad for Venus-Bierget, og varede alle, at de ey ſkulle gaae i Bierget; (det er Hore-Huuſer.) Du biſt der treue Eckart; du warneſt jedermann.

On doit l'appeller Eggert, à cauſe de ſon grand Eſprit. Eckart fut un Homme entendu, ſage & ſincére, fort célébre parmi les Allemands. Il ſe tenoit devant un mont de Venus, (une maiſon de Filles debauchées) afin que perſonne n'y entrât. (Tu es le fidèle Eggert, tu avertis un chacun.)

EGNE Feyl erè onde at ſee.

Il eſt difficile de voir ſes propres fautes.

EGTE-FOLK ſkulle være ſom Siel og Liv, Soel og Maane. Manden ſkal være Hovedet, Qvinden Hiertet.

Les gens mariés doivent être, comme l'Ame & le Corps, comme le Soleil & la Lune. L'Homme ſera la tête, & la Femme le cœur.

EGTESKAB: Godt *Egteſkab* naar Qvinden glemmer ſin Villie, og lærer Mandens Villie. (Naar Manden er ſom döv, (ey ivres over unyttig Tale,) Qvinden ſom blind, (ſeer igiennem Fingre med ſmaat.)

Heureux mariage lorſque la Femme n'a point de volonté, & qu'elle conſulte celle de ſon mari. (Quand le mari eſt ſourd, qu'il ne prend point en mauvaiſe part les paroles inutiles de la femme; & quand une Femme eſt aveugle, & diſſimule les petites choſes.)

Begynd dit *Egteſkab* i Himmelen, förend du ſlutter det paa Jorden.

Commence ton mariage au Ciel, avant que tu le concluës ſur la terre.

Egteſkab er Himmerig og Helvede, ligeſom man ſkikker ſig deri til. (Man ſkal derfor bede af Hr. Esberns Viiſe: Herre Chriſt giv mig en Stalbroder god, naar jeg ſkal ſætte min Boe.)

Le Mariage eſt le Paradis, ou l'Enfer ſelon qu'on s'y comporte. On doit par conſequent uſer de la priére d'Eſbern, dont parle la Chanſon: Seigneur Jeſus-Chriſt! *donne moi une bonne Compagne, lorſque je viendrai à m'établir.*

Egteſkab er en hellig Orden, hvoraf de andre komme. I Jertegns Poſtillen ſtaaer ſaa: „Ligerviis „ſom St. Franciſcus ſtiftede „Graae-Brödre Orden, og Do„minicus Sorte-Brödre Orden, „ſaa ſtiftede vor Herre ſelv „Egteſkabs Orden. Thi er den „ypermeere end alle de andre „Regler og Ordener.

Le mariage eſt un ſaint ordre d'où derivent tous les autres. On lit dans le Poſtill des miracles ces mots: comme St. François établit l'Ordre des Fréres gris (ou Cordeliers) & St. Dominique celui des Fréres noirs (ou Dominicains;) de même Jeſus-Chriſt établit l'ordre du mariage, dont l'excellence l'emporte ſur toutes les autres regles & ſur tous les autres ordres.

EGTESKABET: Samtykke giör *Egteſkabet*, ikke Leyermaalet.

C'eſt le conſentement qui fait le mariage & non la copulation charnelle.

EGTE-STAND er Ære-Stand. Egteſkab er hæderligt hos alle. (Ebr. 13.)

Le mariage eſt un Etat d'honneur. Il eſt honorable parmi tous les Peuples. (Hebr. 13.)

EGYPTI MÖRK, (det er ſtort.)

L'obſcurité de l'Egypte. (C'eſt-à-dire noir à l'excès.)

EJE: Bedre er at *eje* end at have til leye.

Il vaut mieux être propriétaire que locataire.

EJENER: Hvo ſom *ejener* paa Naade, lönnes med Barmhiertighed.

Les miſéricordieux obtiendront pour récompenſe la miſéricorde.

EKTE: Det er *ekte*, tvertimod u-ekte; ſiges Edelſteene og andet vævet af Guld og Sölv; ſom ſynes ſaa, men er ikke.

Cela eſt fin, & au contraire: cela n'eſt pas fin; (on le dit des pierreries & des ouvrages tiſſés d'or & d'argent. Ils paroiſſent quelquefois fins, mais ils ne le ſont pas.)

ELEFANT: At giöre en *Elefant* af en Flue; (at giöre meget af lidet.)

Faire d'une mouche un Eléphant. (*Priſer beaucoup une bagatelle.*)

ELENDIG: Den er ret *elendig*, ſom ey kand ſkiule eller bære ſin Elendighed.

Celui là eſt véritablement miſérable, qui ne peut, ni cacher, ni ſupporter ſa miſére.

ELENDIGERE end Job.

Plus pauvre que Job.

ELENDIGHED: Störſte *Elendighed* at komme i uforvarendes *Elendighed.*

La plus grande miſére eſt celle dans laquelle on tombe ſans s'y être attendu.

Den bære *Elendighed* beſt, ſom kand ſkiule den meeſt.

Celui-là ſupporte le mieux ſa pauvreté, qui peut la mieux cacher.

ELLE: Naar *Elle* faaer Vælde, maae Stakarle undgielde.

Lorſqu'un homme de neant vient à avoir du pouvoir, le pauvre en ſouffre.

ELLE-KONGEN ſiges for til deylig ög ſkiön, men bag til huul og tom.

On dit que le Roi des hêtres eſt beau par devant; mais que ſon dos eſt creux & vuide.

Man ſkal længe bygge paa en *Elle-Trunte*, för man faaer en Bie-Sværm deraf. Man kand ey tage et Lam-Skind og giöre en Elgs-Hud af. Man ſyer ikke en Silke-Pung af Hamp-Segl, eller Silke-Kiortel af Hamp-Sæk.

Il faut donner bien des coups au tronc d'un Aune, avant que d'en faire une ruche. D'une peau d'Agneau on n'en ſauroit faire une peau d'Elan. On ne fait point une bourſe de ſoie avec du fil de Chanvre, ni une roble de ſoie d'un ſac chanvre.

ELSK en Skalk, og bed til Gud, han lönner dig ikke.

Aime un Coquin & prie Dieu, qu'il ne te rende pas la pareille.

Elſk ſom du ſkulde eengang hade; Had ſom du ſkulde eengang elſke; (dog det gielder ey i Ret Venſkab, hvor man aldrig bör hade.

Aime comme ſi tu devois haïr un jour; & hais comme ſi tu devois aimer un jour. (*Cependant ces conſeils ne ſont point de miſe dans la véritable amitié où l'on ne doit jamais haïr.*)

Elſk ſaa, at du kand frygtes; re-

Cheris de façon que tu ſois craint;

gier saa, at du kand elskes.

& gouverne de maniére que tu puisse être aimé.

Elsk dine Börn saa i Ungdommen, at de ey foragte dig i Alderdommen.

Chéris tellement tes Enfans dans leur jeunesse, qu'ils ne te mépriſent pas dans ta vieilleſſe.

Elsk mig lidt, og *elsk* mig længe; (thi heed Kierlighed er ligesom heedt Vand, der fryser snareſt.)

Aime-moi un peu, & aime-moi longtems; (car une amitié vive eſt comme l'eau chaude, qui ſe glace plutôt.)

ELSKE og ey nyde, maae en Steen fortryde.

Aimer & ne pas jouïr de ſes amours: Il y a-là de quoi toucher une pierre.

De *elske* ikke alle som rose dig.

Tous ceux qui te louent ne t'aiment pas.

At *elske* i Utide, er som at hade.

Aimer à contre-tems, c'eſt comme ſi l'on haiſſoit.

ELSKER: Hvo som formeget *elsker* Vildt, bliver selv vild.

Celui qui aime trop la chaſſe des bêtes ſauvages devient lui-même ſauvage.

Han *elsker* ham som Ulven Faaret; (gammel Heſt ſin Moder.)

Il l'aime comme le Loup aime la Brebis; (& comme un vieux Cheval aime ſa mére.)

Hvo sig selv *elsker* formeget, foragter gierne andre.

Celui qui s'aime trop à aiſément du mépris pour les autres.

Man *elsker* Hunden for Herrens Skyld, Frenden for Huusbondens Skyld, Tornen for Rosernes Skyld. See AMME.

On aime le Chien à cauſe du maître; l'ami à cauſe du mari, & l'Epine à cauſe de la Roſe. Voyez AMME.

Jeg *elsker* den mig *elsker*. Paa Kierlighed følger Gienkierlighed. Kierlighed vindes med Kierlighed. Hvor der ey er Kierlighed, er ey Menneske-Kierlighed.

J'aime celui qui m'aime. L'amitié doit être ſuivie de retour. L'amitié ſe gagne par l'amitié. Où il n'y a point d'amitié il n'y a point d'Humanité.

Aben *elsker* sine Unger saa höyt, at hun tit krammer dem död.

Le Singe aime ſi fort ſes Petits, qu'il les étouffe ſouvent à force de les embraſſer.

ELSKEREN har ingen Roe. Har Torn i Födderne.

Un amoureux n'a nul repos. (Il a une Epine au pied.)

ELSKERENS Slag ere troſaſte, men Haderens Kys ere kiedſommelige. (Ordſp. 27, 6.)

Les plaies faites par celui qui aime ſont fidéles; & les baiſers de celui qui hait amadouent. (*Prov.* 27. 6.)

ELSKOV giör Uroe. Hviler aldrig. Kierlighed er Tanke-fuld. Han ſidder i Tanker, ſom de forlovede Möer.

L'Amour donne de l'inquiétude. Il ne repoſe jamais. Il eſt plein de réflexions. Il eſt penſif comme une Fille qui eſt promiſe.

Elſkov uden Penge varer ikke længe. (Ligeſom man kunde en Hær til at figte, og ingen Beſoldning til dem. Kiereſten bliver vild, men Soldaten tam.)

L'Amour ſans argent n'eſt pas de durée; comme on ne pourroit pas engager une armée à combattre, ſi on ne lui payoit pas ſa ſolde. (*Quand l'argent manque l'Amoureux eſt négligé & le Soldat devient lâche.*)

Elſkov ſkal öves af Fornödenhed, og ey af Vellyſt.

On doit aimer par néceſſité & non par volupté.

Mod *Elſkov* hielper ingen Lægedom. Den beſte Læge her, er den ſom giorde Saaret.

Il n'y a point de reméde, qui guériſſe de l'amour. Le meilleur reméde dans cette occaſion eſt la perſonne elle-même qui a bleſſé.

ELSKOVS SNAK varer nok ved.

Les diſcours des Amoureux durent long-tems.

EMBEDET viſer hvad een kand.

La Charge fait connoître le mérite d'une perſonne.

ENDE: Mageligere er den förſte *Ende* at gribe an, end den ſidſte at faae faſt.

Il eſt plus aiſé de commencer que de finir.

Enten ſees *Ende* paa Verden, eller Verden ſeer *Ende* paa dig.

Ou tu verras la fin du monde, ou le monde verra ta fin.

ENDEN og Begyndelſen vil ey gierne folges ad.

La fin & le commencement ne ſe reſſemblent pas toujours.

Som *Enden* er ſidſt i Gierningen, maae den være forſt i Betragtningen.

Comme la fin termine l'œuvre: on ne doit pas la perdre de vuë au commencement.

Enden ſom Begyndelſen. Ilde er kommet, ilde bortkommet; ilde vundet, ilde rundet.

La fin comme le commencement. Ce qui vient par de mauvaiſes voyes s'en va de la même façon. Un bien mal acquis ſe diſſipe aiſément.

Naar *Enden* er god, er alting godt; det ſidſte er det beſte.

Lorſque la fin eſt bonne, tout eſt bon. La fin eſt ce qu'il y a de meilleur.

Hvo ſom vil *Enden*, ſkal og ville Midlerne dertil.

Celui qui veut la fin en doit vouloir les moyens.

ENDER: Man det ſnart *ender* ſom længe ſkænder.

Lorſqu'on dépenſe beaucoup, on voit bientôt le fond de ſa bourſe.

ENE: Bedre *ene* at være end ond Stalbroder at have.

Il vaut mieux être ſeul qu'avec un mauvais Compagnon.

ENFOLDIG: Den er meget *enfoldig*, ſom ingen Undſkyldning veed.

L'Homme le plus ſimple c'eſt celui qui ne ſauroit trouver une excuſe.

En *Enfoldig* er ingen Nar, og en Viis er ingen Skalk.

Un homme ſimple n'eſt pas un fou; & un ſage n'eſt pas un Coquin.

Ingen er ſaa *enfoldig*, ſom jo kand give Raad naar de ey behöves; og ingen ſaa viis, ſom jo vil höre Raad i Nöd.

Il n'y a pas d'homme ſi ſimple, qui ne puiſſe donner un conſeil, quand on n'en a pas beſoin; & il n'y a pas d'homme ſi ſage qui n'écoute le conſeil qu'on lui donne quand il eſt dans l'embarras.

ENFOLDIGHED: Man kommer ofte videre med *Enfoldighed*, end med Underfundighed.

On va quelquefois plus loin avec la ſimplicité, qu'avec l'intrigue.

ENGANG gaaer hen, men kom ey igien.

Une fois paſſe; mais n'y reviens pas.

Vil det ey *engang*, ſaa vil det en anden Gang.

Si ce n'eſt pas pour cette fois, ce ſera pour une autre.

Det er ey ham *engang*. Man ſkal derfor ey altid antage een, ſom han ſeer ud til.

Il voudroit faire croire que ce n'eſt pas lui. (On ne doit donc point juger d'un Homme ſur les apparences.)

ENGEL: Ung *Engel* vorder gierne gammel Dievel.

Un jeune Ange devient aiſément un vieux Diable.

Han har havt en god *Engel* ſom har bevaret ham i den Nöd.

Il a eu un bon Ange, qui l'a gardé dans ce danger.

ENGELLAND er Qvindernes Paradis, Tieneres Skiers-Ild, Heſtenes Helvede. (*Angleterre bonne terre, male gent.*)

L'Angleterre eſt le Paradis des Femmes, le Purgatoire des Domeſtiques & l'Enfer des chevaux. (*L'Angleterre bonne terre, male gent.*)

ENGLE-DRIK, (ſom man kalder Lutten-Drank &c.) bliver tit en Dievle-Drik.

Eau d'Ange. (*Nom que l'on donné à une certaine liqueur forte;*) *C'eſt plutôt quelquefois une boiſſon de Diable.*

ENGLENE ere i Himmelen, men ſkröbelige Menneſker paa Jorden.

Les Anges ſont dans le Ciel; mais les pauvres mortels ſur la terre.

ENHVER for ſig: Gud for alle.

Chacun pour ſoi, Dieu pour tous.

ENKE: Hvo ſom tager en *Enke*, han faaer Bord og Bænke, og meget at paa tænke. (*Qui Veuve prend il ſe repent.*)

Qui épouſe une Veuve trouve un ménage tout dreſſé; mais beaucoup à penſer. (*Qui Veuve prend, il ſe repent.*)

ENKE-STAND er Ynke-Stand. Hun er ſom eenlig Fugl paa Qviſt.

Le Veuvage eſt un Etat à plaindre une Veuve eſt ſeule comme un Oiſeau ſur la branche.

EPIKURISK SVIIN: (En *Epicurer*, ſaa kaldet af den viiſe Mand Epicuro, hvilken ikke priiſede Legemets Vellyſt, men Sindets, og derfor giör man ſtor Uret. See *Diog. Laërt. P. Gaſſend. de Epic.*)

Cochon Epicurien. (*Un Epicurien ainſi appellé du nom du ſage Epicure, qui ne faiſoit pas de cas des plaiſirs du corps, mais de ceux de l'Eſprit. On lui fait donc une grande injuſtice. Voyez* Diogene Laërce. P. Gaſſendi de Epic.)

ERE: I det vi *ere*, lade vi af at være.

A meſure que nous vivons nous ceſſons d'être.

Hvo ſom ERELÖS lever, han *erelös* döer.

Qui vit ſans honneur mourra auſſi ſans honneur.

ERFUIT: Fordi er *erfuit* godt, at Godſet ey regner i Munden.

Il faut travailler puis que les Allouettes ne tombent pas toutes rôties dans la bouche.

ERKE-BISKOP: Man giör ey god *Erke-Biſkop* af en Skalk. Man giör ikke god *Erke-Biſkop* af en Fraadſere.

On ne fera jamais un bon Archevêque d'un méchant homme, ni d'un Glouton.

ERLANGES: Som ved Amt *erlanges* Ære, ſaa bör Amt *erlanges* ved Dyd.

Comme on obtient de l'honneur, par le moyen d'une Charge; la Charge doit s'obtenir par le moyen de la vertu.

ERLIGT at ſye Skoe, naar Læret ey er ſtiaalet.

Il eſt honorable de faire des ſouliers, lorſque le Cuir n'a pas été volé.

ERME: Et ſmukt *Erme* giör en driſtig Haand.

Une belle manche rend la main libre.

Mit er *Erme*, dig en Kiortel.

La manche eſt à moi, l'habit eſt à toi.

Han ſkal hafue longe *Erme*, alle Mwnde vil löcke.

Qui veut fermer toutes les bouches, doit avoir les bras grands.

ERET-MAND ſaaer Moed.

Un homme d'honneur a du courage.

ERTEHOLM: De henge ſammen ſom *Erteholm.*

Ils tiennent enſemble comme les Isles de Erteholm; (près de celle de Bornholm.)

ERTER: Hvo ſom ſaaer *Erter* ved Adel-Veyen, ſaaer ey alle Beller i Laden; (thi Tilfælde giör Tyve.)

Celui qui ſéme des pois auprès du grand chemin ne verra pas venir toutes les coſſes dans ſa grange.

ESEL: Med en hellig Kappe fra Mecca Tempel, bliver tit et *Eſel* dækket.

Le St. Manteau d'un Pelerin de la Mecque ne couvre ſouvent qu'un Ane.

Et *Eſel* kand blive ført til Mecca og kommer dog et *Eſel* tilbage.

On peut mener un Ane à la Mecque; & il ne ſera qu'un Ane à ſon retour.

Bileams *Eſel* ſaae meere og ſkarpere end hans Herre.

L'Ane de Bulaham voit mieux & plus diſtinctement que ſon maître.

ESELER: Alle *Eſeler* er ikke Sække-Dragere.

Tous les Anes ne portent pas des paniers.

ESELET begynder for höyt, og maae derfor ſtrax holde op.

L'Ane commence trop haut il eſt d'abord obligé de baiſſer de ton.

Eſelet ſkal ſlaaes. (En ſom giör ey godt uden Slag.)

Il faut frapper l'Ane. (*Celá regarde les perſonnes qui ne peuvent rien faire qu'à force de coups.*)

Eſelet der bær mange Böger er derfor ey Bog-lært.

L'Ane qui porte des Livres n'en eſt pas plus habile.

Alle have ædt noget af *Eſelet*; (har ſin Feyl.)

Chacun a mangé quelque choſe de l'Ane; (*a ſes defauts.*)

Det er bedre at drive *Eſelet*, end ſelv bære Sækken.

Il vaut mieux conduire l'Ane, que porter ſoi même le ſac.

ET der har du, er bedre end ti Farvel. (Der har du, er bedre end vilt du?)

Un Tiens le voilà! vaut mieux que dix: Paſſe-ton chemin. (*Tiens le voilà! vaut mieux que: le veux-tu?*)

ETHer Ret, og et andet er ſeth.

L'un eſt droit l'autre eſt coutume.

EVENTYR: Alle *Eventyr* ere Lögn, og alle Viiſer ſande: (Der er dog noget ſandt og hiſtoriſk under.)

Toutes les anciennes Hiſtoires, ſont des menſonges; & toutes les chanſons ſont véritables: (Il y a là-dedans quelque choſe de vrai & d'hiſtorique.)

EVANGELIUM: Det er ey *Evangelium* alt der han figer.

Tout ce qu'il dit n'eſt pas mot d'Evangile.

EVIG TIID er en lang Tiid, den faaer aldrig Ende.

L'Eternité eſt un tems bien long: elle n'aura point de fin.

EVIGT Arbeyd, evig Staader, (hvorfor der ſiges om ſomt: Det er Markets-Gods, ſom er giort haſtig, ſlaget fra Haanden. Item Nürnbergs Arbeyd, det er net og fiint.)

Travail ſans fin méne ſon maître à l'Hopital; ce qui fait qu'on dit: C'eſt marchandiſe de marché, faite à la hâte, où la main n'a fait que toucher. Item: Travail de Nurenberg; cela eſt beau mais délicat.

EVNE: Sæt ſtevne efter *Evne*, Tæring efter Næring, (lav Munden efter Mad-Poſen.)

Détermine le tems ſuivant la commodité; la depenſe ſelon la recette. (*Régle ta bouche ſuivant ton Havre-Sac.*

Et EXEMPEL giör ingen Regel.

Un exemple ne fait point Régle.

Det er ærlig *Exempel* at blive viis af andres Skade.

C'eſt un bon exemple que de devenir ſage aux dépens des autres.

Ondt *Exempel* uſtraffet giör Vey til værre.

Un mauvais exemple impuni fraye le chemin à d'autres exemples plus mauvais.

EXEMPLER forføre mange Mand.

Les Exemples ſéduiſent bien des gens.

Exempler ere den kraftigſte Lærdom; de udrette meere end Ord.

Les exemples ſont des leçons qui ont beaucoup de force. Ils opérent plus que les paroles.

Exempler er den beſte Lectie for Ungdommen.

Les exemples ſont les meilleurs Leçons pour la Jeuneſſe.

Vi ſkulle leve ey efter *Exempler*, men Regler.

Nous ne devons pas vivre ſuivant les exemples, mais ſuivant les Regles.

Man regieres bedre af *Exempler* end Loven.

On eſt mieux gouverné par les exemples que par les Loix.

Onde *Exempler* kand man vel giöre efter, men de gode ere ey ſaa let.

On ſuit aiſément les mauvais exemples; mais il n'eſt pas ſi aiſé de ſuivre les bons.

Efter gode *Exempler* giör ret, efter Onde giör ey ondt.

Après de bons exemples il faut bien faire; & il ne faut pas mal faire après de mauvais exemples.

F.

FAA förſt flaae ſiden.

Fais cela prémiérement: tu penſeras enſuite à autre choſe.

FAAR undkommer for Ulven, men ikke for Slagteren.

La Brebis peut éviter le Loup; mais elle n'évite pas le Boucher.

Naar et *Faar* löber, löbe de alle. (Naar en Hund tuder, ſaa tuder de alle.)

Quand une Brebis ſaute un foſſé, toutes les autres le ſautent. (Lorſqu'un chien abboie tous les autres en font de même.

Man *faaer* ey andet af Degne og Duer end fandſede Möer og ſkidne Stuer.

On ne retire d'un Sacriſtain & des Pigeons que des Filles qui ont été careſſées & des chambres remplies d'ordures.

Hvo ſom haver faae *Faar*, han klipper og malker dem des oftere, og forderver dem des ſnarere.

Celui qui a peu de Brebis les tond, & les trait ſouvent, & les fait dépérir d'autant plus vîte.

Man *faaer* ey alt det man ſeer, eller beholder alt det man tager i Haande.

On n'a pas tout ce qu'on voit, & on ne retient pas tout ce qu'on a entre les mains.

Han *faaer* vel eengang ſin Sæk meelet, ſin Kage baget.

Enfin le bled de ſon ſac ſera moulu, & ſon gateau ſera cuit.

Den *faaer* intet af mig, ſom vil have alt ſit.

Je ne donnerai rien à celui qui veut avoir tout pour lui.

Det Onde *faaer* altid Leylighed.

Une mauvaiſe Brebis eſt toujours expoſée en vente.

Hvo Ondt vil giöre *faaer* vel Leylighed.

Celui qui veut faire le mal en trouve bien l'occaſion.

Det er et ondt *Faar* der ey gider baaret ſit Fedt.

Mauvaiſe Brebis qui ne peut porter ſa graiſſe.

Det *Faar* ſom löber paa egen Haand, bliver gierne til Ulvens Deel.

Une Brebis qui marche ſeule eſt ſujette à être mangée du Loup.

FAARENE: Naar *Faarene* ville hverken give Melk, eller Uld, forderves Hyrden, og Faarene med hannem.

Lorſque les Brebis ne donnent ni Lait, ni Laine, le Berger en ſouffre & elles avec lui.

Klipper man *Faarene* i Utide, ſaa blive de ſyge eller döe deraf.

Si on tond les Brebis hors de ſaiſon, elles deviennent malades, ou meurent.

Ulvens Sult og Hyrdens Sövn, giör *Faarene* til et Bytte.

La faim du Loup & le ſommeil du Berger expoſent les Brebis au péril.

FAARET: Naar *Faaret* breger, miſter det Foeret af Munden.

Quand la Brebis bèle, elle ne mange pas.

Vil *Faaret* vække Ulven, miſter det Skindet.

Si la Brebis éveille le Loup, elle court riſque de ſa peau.

Man kand för tage *Faaret* fra Ulven, end Rover fra Tyrken. (Dette Ordſprog haver været brugeligt om Tyrken; men nu fornemmer man, at Tyrken er bedre at giöre med.)

On retirera plutôt une Brebis de la gueule du Loup, que le butin des mains des Turcs. (Le Proverbe étoit autrefois d'uſage; mais on s'apperçoit aujourd'hui que les Turcs ſont plus traitables.)

FAD: Ulige *Fad* giöre uligeSyn.

Des plats différens font qu'on ne les regarde pas tous du même œil.

FADER og Moder er god, dog er Gud bedre.

Nous avons des obligations à nos Péres & à nos Méres; mais nous en avons encore davantage à Dieu.

Der er ikke saa arg en *Fader*, han haver gierne en from Sön.

Il n'y a point de Pére si méchant qu'il ne puisse avoir un Fils sage.

Det er en from *Fader*, der gierne vilde at hans Sön skulde blive frommere end han.

Un Pére sage voit avec plaisir que son Fils soit plus sage que lui.

Faae som *Fader*, og ingen som Moder: Moderens Hierte er altid ömt. (Dog ere undertiden, mod Naturen, Moder-Hænder Morder-Hænder.)

Peu ressemblent au Pére & aucun ne ressemble à la mére. Le cœur de la Mére est toujours tendre. (Cependant il arrive quelquefois, contre nature, que les mains des Méres sont des mains meurtriéres.

Havde du kommet for din *Fader*, kunde du faaet din Moder til ægte.

Si tu étois né avant ton Pére, tu aurois pu épouser ta Mére.

Forglemmer en *Fader* sin Myndighed, Barnet glemmer snart sin Ærbödighed.

Si un Pére oublie sa puissance: l'Enfant oublie bientôt le respect qu'il lui doit.

Har du ey en ædel *Fader*, viis at Dyden er din Moder.

Si ton Pére n'est pas noble, fais voir que la vertu est ta Mére.

FADER VOR er alle Bönners Kierne. De give mange Bönne-Böger herfor med herlige og ansеelige Titler, naar de kunde lære af Catechismo: Hvilken er den beste Bön? Herrens Bön, Fader vor. Hielp Gud! er alle Bönners Moder. Bondens Bön: Gud give troe Tyende, timelig Veyrlig, mildt Herskab, sin Naade og Venskab.

Notre Pére *est la quintessence de toutes les priéres. Cependant on publie quantité de Livres de priéres avec des titres beaux & magnifiques, dans le tems qu'on pourroit apprendre du Catechisme quelle est la meilleure priére? Celle du Seigneur:* Notre Pére. *Dieu nous soit en aide! est la mére de toutes les priéres. Celle du Payſan est: Dieu nous donne un serviteur fidéle, un tems supportable, un Seigneur qui ait de la douceur, sa grace & sa bienveillance.*

En *Fader* föder mange Börn op; men mange Börn kunde ey fö-

Un Pére nourrit plusieurs Enfans; & plusieurs Enfans ne peuvent nourrir

de en *Fader*; (thi Kierlighed ſtiger ned og ikke op, gaaer frem, og ikke tilbage.)

un Père; (*car l'amour deſcend & ne remonte point: il avance & ne recule point.*)

FADEREN: Naar *Faderen* har megen Rigdom, har Sönnen liden Dyd.

Si le Père a de grandes richeſſes, le Fils a peu de vertus.

Tit beder *Faderen* om at faae en Sön, og Sönnen om at miſte en Fader.

Souvent un Père demande à avoir un Fils; & le Fils à perdre ſon Père.

FADDERSKABET: Naar Barnet er dödt, er *Fadderſkabet* ude, er Svogerſkabet glemt.

Lorſque l'Enfant eſt mort la Paternité ceſſe. Il n'y a plus ni Beau-père ni Gendre.

FÆ: Han vil gierne före *Fæ* i Korn; (det er: Forföre nogen derhen, ſom han ey ſkulde.)

Il veut volontiers entraîner le Betail dans le bled; (c'eſt-à-dire faire faire à quelqu'un ce qu'il ne doit pas.

FÆDERNELAND: Der er *Fæderneland* hvor man lider vel, og hvor der er Frihed.

La patrie eſt le lieu où l'on ſe trouve bien, & où l'on jouit de la liberté.

Mange elſke *Fædernelandet*, ikke for dets egen Skyld, men for det man eyer derudi.

Bien des gens aiment leur patrie, non pour elle-même; mais pour les biens qu'ils y poſſedent.

Æres du af dit *Fæderneland*, lad det ey vanæres af dig.

Ta Patrie te fait-elle honneur? fais en ſorte de ne la pas deshonorer.

FÆGTE: Enten *fægte* ſom en Mand, eller græde ſom en Qvinde.

Ou combâts comme un Homme, ou pleure comme une Femme.

FÆLDE ere alle, ſom vidne efter Fæld-Mand.

Tous ceux qui témoignent pour un Homme déshonoré ſe déshonorent.

FÆRD: Hver er i *Færd* ſom han er hiemme lært.

Chacun ſe reſſent de l'éducation qu'on lui a donnée.

Kommer han da er det mindre *Færd* end Kongens *Færd*: Da kommer der mindre Mand, end Kongen kom.

S'il vient, il viendra dans un équipage moindre que celui d'un Roi; auſſi eſt-il moins qu'un Roi.

FÆT: Det er en *Fæt* i hver Æt. Der er næſten i hver Slægt en Hore eller Tyv. (Man finder ſöndre Potter over alt.)

Il y a une tache dans chaque Famille. Il y a preſque dans chaque Famille une Fille débauchée, ou un voleur. (On trouve par tout des pots caſſés.)

FÆTALI-BRODER: En god *Fætali-Broder*, ſom vil have Hekke fulde. Hekken fuld, vil ey være bunden ved tom Hek.

Un bon Glouton, qui veut toujours avoir ſon ratelier plein. Un ratelier plein ne veut point être lié avec un ratelier vuide.

FAGRING: Den *Fagring* (Faverhed) er lidet værd, ſom ingen fanger Gavn af.

La beauté dont perſonne ne tire profit n'eſt pas de grand prix.

FALD: Det er *faldet* imellem Haand og Mand.

Cela eſt tombé entre la main & la bouche.

Den der bliver ved Jorden faaer ingen höye *Fald.*

Celui qui eſt couché par terre ne ſauroit pas tomber de bien haut.

Der er *Fald* fra höye Stæder.

Il y a danger de tomber, quand on eſt ſur un lieu élevé.

Han *faldt* over et Sviin, og glemte all-ſin-Latin. Saa fuld af Latin ſom en Koe af Muſkater.

Il eſt tombé ſur un Cochon: il a oublié tout ſon Latin. Auſſi rempli de Latin qu'une Vache eſt remplie de noix muſcades.

Han faaer gierne *Fald* ſom en anden agter *Fald.* (Falſkhed ſlaaer ſin egen Herre paa Halſen.)

Celui qui médite la chute d'un autre tombe ſouvent lui-même. L'Homme faux ſe perd lui-même.

At FALDE kommer af Naturen, men at ſtaae op af Gud.

La chute vient de la nature; mais c'eſt par l'aſſiſtance de Dieu qu'on ſe ſoutient.

Bedre at *falde* i Guds Haand end i Menneſkens.

Il vaut mieux tomber entre les mains de Dieu qu'entre celles des Hommes.

FALDER: Ingen *falder* ſidt, uden han ſtiger höyt op. See ÆRE.

Perſonne ne tombe bien bas à moins qu'on ne ſoit monté bien haut.

Ingen *falder* her ſaa hart, ſom den der *falder* i ſin Herres Unaade.

Il n'y a point de chute plus rude, que quand on tombe dans la diſgrace de ſon maître.

Stun-

Strundum *falder*, og ſtundum flöder. (Det blæſer ey altid een Vind.)

Quelquefois la choſe va à fond, quelquefois elle ſurnage. (*On n'a pas toujours le même vent.*)

Falder Himmelen, da bröſte der mange Leer-Gryder.

Si le Ciel tomboit, il y auroit bien des pots de terre caſſés.

Hvo ilde *falder*, han ſtander verkende op.

Qui fait une rude chute ſe reléve fracaſſé.

FALKE: Hvo der haver ikke *Falke*, ſkal bede med Ugler; (ikke gammelt Folk ſætter Börn paa Bænke.)

Celui qui n'a pas de Faucon prendra les Oiſeaux à la pipée. (*Les Enfans ne mettent pas les Vieilles gens ſur le banc.*)

FALSK Roes er Spot.

Une fauſſe louange eſt une mocquerie.

En *falſk* Lærer har ſom Paafuglen, Engle-Prang, Dievle-Sang og Tyve-Gang.

Un faux Docteur a comme le Paon, l'apparence d'un Ange, le langage du Diable, & l'allure d'un Voleur.

FALSKHED gaaer ikke Bryſt-Gængs, men Reve-Krog.

La fauſſeté n'agit point avec candeur, mais avec les fineſſes du Renard.

Hvor *Falſkhed* er naturaliſeret, maa Fortrolighed være fremmed.

Où la fauſſeté eſt naturaliſée, la fidélité eſt étrangére.

FALLER: Den meeſt *faller*, mindſt kiöber.

Plus on expoſe de marchandiſes en vente, moins on en vend.

FANDEN flyer for Korſet, og den ilde giör for Lyſet.

Le Diable fuit à la vuë de la Croix; & le méchant fuit la lumiére.

Fanden og Fluer ere onde at blive af med.

Il eſt difficile de ſe débarraſſer du Diable & des Mouches.

Fanden kand ey ſkiule Klörene. Man kand dog kiende ham derpaa.

Le Diable ne peut pas cacher ſes griffes; c'eſt à quoi on peut le reconnoître.

Fanden er ikke at flaae ſom andet Fæe. Man ſkal derfor have Fingre af Jern til hannem.

Il n'eſt pas ſi aiſé d'écorcher le Diable que le Bétail. Il faudroit des doigts de fer pour en venir à bout.

Fanden har ſlit et par Skoe för han fik dem ſanket.

Le Diable a uſé une paire de ſouliers avant que d'avoir ramaſſé de quoi en faire une autre paire.

Fanden ſtiller ſig an ſaa ſmuk ſom han vil, ſaa röber dog Klöerne ham.

Le Diable peut ſe rendre auſſi beau qu'il veut; mais ſes griffes le décélent.

Fanden er god at komme i med, men ond at komme af med.

Il eſt aiſé de lier commerce avec le Diable; mais difficile de ſe débaraſſer de lui.

Fanden har fört os alle diſſe Narrer paa.

LeDiable nous a attirés tous ces Fous-là ſur les bras.

Fanden er Vert i Verden, derfor have de Fromme ondt Herberg deri.

Le Diable tient auberge dans le monde; c'eſt ce qui fait que les Honnêtes gens y ſont mal reçus.

Fanden giör aldrig ſaa heedt om Morgenen, at det jo kand ſvales inden Aften.

Le Diable ne fait jamais tant de mal le matin, qu'on ne puiſſe en être quitte le ſoir.

Fanden veed ey alt. F. Ex. endeel Tanker, &c. (Ellers ſiges gemeenligen: Een Ting veed *Fanden* ikke; Hvor Qvinder ville hvede deres Kniv.)

Le Diable ne ſçait pas tout. Il ignore par exemple une partie de nos penſées: (Auſſi dit-on communément: Il y a une choſe que le Diable ne ſçait pas; c'eſt l'endroit où les Femmes veulent éguiſer leurs Couteaux.)

Fanden haver giort i hans Pung: (Siges om en ſom har Penge nok, og man veed ey hvor han faaer dem.)

Le Diable a chié dans ſa bourſe. (Cela ſe dit d'une Perſonne qui a de l'argent, ſur-tout quand on ne ſçait pas d'où il peut l'avoir tiré.)

Fanden ſkider aldrig ſaa heedt om Morgenen, det kand jo ſvales om Aftenen.

Les excrémens du Diable ne ſont jamais ſi chauds le matin, qu'ils ne ſe trouvent refroidis le ſoir.

Fanden tro Munken naar han bliver grön klædt.

Le Diable croit le Moine, lorſqu'il eſt habilé de verd.

Kald ikke paa *Fanden*, han kommer vel ubeden. Man har ey behov at male hannem paa Veggen, han kommer vel ſelv i Huuſet.

N'appellez point le Diable: il viendra aſſez ſans être invité. (On n'a pas beſoin de le peindre ſur la muraille. Il vient bien de lui-même dans une maiſon.)

At ſlippe *Fanden*, og tage ved hans Olde-Moêr; Falde af Aſken i Ilden, af Skiers-Ild i Helvede. Flye for Regnen og falde i Bek-

Se débarraſſer des griffes du Diable, & tomber dans celles de ſa grand-mére. Tomber de la cendre dans le feu; du Purgatoire dans l'Enfer. Fuïr la playe

ken; for Rögen og komme i Ilden.

Naar man taler om *Fanden* er han ey langt borte.

Hvor *Fanden* ey tör ſelv komme, did ſender han ſit viſſe Bud.

Naar hver beholder ſit, ſaa faaer *Fanden* intet.

Naar *Fanden* prædiker Paſſen, er han ilde troendes. Ingen Troe i *Fanden.*

Een mod een, og to mod *Fanden.*

Den *Fanden* faaer Magt over, den binder han ſtrax.

Hvo *Fanden* haver til Skienker, han fanger brudne Kar.

Han maae ſee ilde ud der ſkal forfærde *Fanden.*

FANDENS DÖTTRE ere udgifte til alle Stænder. Der er en Bog om *Fandens 4 Döttre*; men de ere mange fleere, af hvilke ere gifte bort: 1. Overvold til Tyranner. 2. Gierrighed til endeel Geiſtlige. 3. Uretfærdighed til nogle af Dommerne. 4. Aager til Jöderne. 5. Falſkhed til ſomme Kræmmere og Kiöbmænd. 6. Ladhed og Utroſkab til mange Tieneſte-Folk. 7. Banden og Brouten til en Hob af Soldaterne. 8. Vidunder og Foragt til Bönder. 9. Lösagtighed, Hovmod, Vrede, Avind, Drukkenſkab, vilde ey befrie ſig med nogle viſſe, men være gemeene Qvindfolk blant alle.

& tomber dans le Ruiſſeau; fuïr la fumée & tomber dans le feu.

Lorſqu'on parle du Diable, il n'eſt pas bien loin.

Lorſque le Diable n'oſe pas venir de lui-même, il envoie quelque. maſſager.

Lorſque chacun prend ce qui lui appartient, il n'y a rien pour le Diable.

Lorſque le Diable prêche la Paſſion, on n'y ajoute point de foi. Perſonne ne croit ce que le Diable dit.

Un contre un & deux contre le Diable.

Quand le Diable a pouvoir ſur quelqu'un, il commence d'abord par le lier.

Celui à qui le Diable verſe à boire, eſt ſujet à trouver ſa cruche rompuë.

Il faudroit être bien laid pour effrayer le Diable.

Les Filles du Diable ſont mariées dans tous les Etats. On voit un Livre: des 4. Filles du Diable. *Mais il y en a bien davantage, qui ſont mariées:* 1°. *La violence, avec les Tyrans:* 2°. *L'Avarice, avec une partie des Eccléſiaſtiques:* 3°. *L'Injuſtice avec quelques Juges:* 4°. *L'Uſure, avec les Juifs:* 5°. *La Fauſſeté, avec certains Marchands ou Boutiquiers:* 6°. *La Pareſſe & l'Infidélité, avec quantité de Domeſtiques:* 7°. *Le jurement & l'emportement avec un bon nombre de Soldats:* 8°. *Les Merveilles & le Mepris avec les Payſans:* 9°. *La Lacheté, l'Orgueil, la Colére, l'Envie & l'Yvrognerie ne veulent pas ſe fixer à un ſeul Etat: elles aiment mieux être Femmes publiques & avoir à faire avec tout le monde.*

FANG: Ulovlig *Fang* er Ufang. (Hvad een med Ulov faaer, med Lov tilbage gaar.)

Un Priſonnier, arrêté injuſtement n'eſt point Priſonnier. (Ce qu'un Homme prend illégitimement la Loi l'oblige à le rendre.)

FANGE: En *Fange* er bange.

Un Priſonnier a toujours peur.

Det er ondt at *fange* Rev med Rev.

Il eſt difficile d'attrapper des Renards avec des Renards.

FANGED: Man æder ey Haren för man har *fanged* ham.

On ne mange point le Liévre avant que de l'avoir pris.

FANGER: Man *fanger* Qvinder med Penge, Narrer med Roes, og Harer med Hunde.

On attrappe les Femmes avec l'argent, les Fous avec les louanges, & les Liévres, avec les Chiens.

Man *fanger* ofte Lof for lidet, og Laſt for halve mindre.

On eſt ſouvent loué pour peu de choſe, & blâmé pour la motié moins.

Hver fanger af Gud, ſom han er för; (det er: Det han er beqvem til.)

Chacun reçoit de Dieu ce qui lui eſt convenable.

FAR ſom de fleeſte, det ſkal være det beſte.

Conduis-toi comme le plus grand nombre; c'eſt le meilleur parti.

Far i Mag.

Va doucement.

Man *far* ikke ſaa ilde, man ſkal jo takke Gud, at man *far* ikke værre.

On n'eſt jamais dans un ſi mauvais état, qu'on n'ait à remercier Dieu de ce qu'on n'eſt pas dans une pire ſituation.

Den vil *far*, bliver meget vaer.

Qui veut voyager doit être ſur ſes gardes.

Hvo magelig *far* af Sted, kommer beſt frem. (Han fremmer og ſin Villie, ſom tager ſagt af Sted. Kommer og frem, ſom kiör med Stude.)

Celui qui part doucement avance davantage. (Celui qui va lentement vient à bout de ce qu'il veut. Un chariot attelé de Bœufs ne laiſſe pas d'avancer.)

FARE: Jo meere *Fare* jo meere Bön.

Plus le péril eſt grand, plus on prie.

Fare giör Venner af Fiender. (Hannem bör at have Nytten ſom haver Faren.)

Le péril fait que les Ennemis deviennent Amis. (Celui qui partage le péril doit avoir ſa part du profit.)

De höyeſte Træer i Skoven, ſtaaer ſtörſte *Fare* for Vinden.

Les plus hauts Arbres des forêts courent plus de riſque de la part du vent.

Hvo der elſker *Fare*, omkommer i *Fare*. (Jo længere man vaader ud, jo dybere er Vandet.)

Qui aime le péril y périra. (*Plus on avance dans l'eau & plus on trouve de profondeur.*)

Fare overvindes ikke uden *Fare*. (Den eene Vegge driver den anden.)

Le péril ne ſe ſurmonte point ſans péril. (*Une punaiſe chaſſe l'autre.*)

At *fare* vild er menneſkeligt, afſtaae det Gudeligt, men blive ved Dievelſk.

Donner dans l'erreur c'eſt le ſort des Hommes; s'en déſiſter eſt quelque choſe de Divin; mais y perſéverer cela eſt diabolique.

At *fare* vild om Dörren; (naar man veed ey ret at begynde.)

Errer à la porte; (*quand on ne ſçait pas par où commencer.*)

Mange ville heller *fare* vild med dem, ſom de höyt agte, end gaae paa ret Vey med andre.

Pluſieurs aiment mieux ſe tromper avec des Perſonnes de nom, que prendre le bon chemin avec d'autres.

FARLIG: Temmelig *farlig*, er bedre end den beſte Dom.

Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.

FARLIGHED: Er der *Farlighed* paa din Vey, vær des vaerligere i din Gang.

Plus il y a de danger ſur la route, plus tu dois obſerver tes démarches.

FARVE: Hvo ey har *Farve* at blive röd, tör ey ved at ſkamme ſig.

Celui qui n'a point de pudeur ne craint point de commettre des actions honteuſes.

Ingen *Farve* over Sort; ingen Ære over Dyd; ingen Sorg over den ſom er for Synden; ingen Kierlighed over den for en Sön.

Il n'y a point de couleur au deſſus du noir; point d'honneur qui l'emporte ſur la vertu; point de regret plus grand que celui que l'on doit avoir du peché; & point d'amour plus fort que celui que l'on a pour un Enfant.

FAR VEL: Saa godt i Dag *Far vel*, ſom i Morgen.

Il vaut autant ſe ſéparer aujourd'hui que demain.

FARVEN er göd, vil hun ellers holde.

La teinture eſt bonne pourvu qu'elle tienne.

FAR VILD: Hvo ey kiender at han *far vild*, lader ikke af.

Celui qui ne ſçait pas qu'il eſt dans l'erreur, n'en ſort point.

FAST: Han er ey holde *faſt*. (Hans Hierte er fuldt af Huller; kand nok tage imod, men ey beholde hvad han hörer.)

Il ne retient pas bien. (Son cœur eſt plein de trous. Il peut bien entendre, mais il ne retient rien.)

FAST STAD, öde Land.

Ville fortifiée, Pays deſert.

FASTE: Længe at *faſte* er ikke at ſpare Bröd.

Un long jeûne n'eſt pas un moyen pour épargner le pain.

Man har godt at *faſte*, ſom finder Fiſk paa Diſk. (Som de *faſte* i Pavedommet.)

Il fait bon jeûner, quand la table eſt bien garnie de poiſſon. (Comme les Catholiques Romains jeûnent.)

Godt er det at *faſte*, ſom man maae ilde ved Vand bortkaſte.

Il eſt bon de ſe priver de ce qui peut incommoder.

FASTEN: Den roſer *Faſten*, ſom veed intet af Hunger.

Tel vante le jeûne, qui ne connoît point la faim.

Ondt at drage *faſten* af Bye, Ærelös fra Ting, og ugudelig fra Kirken.

Il eſt fâcheux de ſortir d'une Ville à jeun, des mains de la juſtice déshonoré & impie de l'Egliſe.

FATTES dig noget, da er det gierne fordi du ey har det.

Te manque-t-il quelque choſe? c'eſt ordinairement parce que tu ne l'as pas.

Fattes ey Haand at ſtride med, ey heller Hierte at döe med.

On ne manque point de mains pour ſe battre, ni de cœur pour mourir.

Den Friſke *fattes* alle Ting, den Syge kun det eene.

Tout manque à celui qui eſt en ſanté; & il ne manque qu'une choſe au malade.

Ham *fattes* altid noget ſom Vand-Gröd; ſom St. Mortens Kierling; (thi i hvor meget han gav hende, ſaa vilde hun alt have noget andet.)

Il lui manque toujours quelque choſe comme du gruau à l'eau, & comme à la Vieille de St. Martin; car plus il lui donnoit plus elle vouloit avoir.

FATTIG: En *Fattig* haver et Sind meere. (Nöd lærer ham hvad andre ikke vide.)

Le Pauvre a un ſens de plus. La néceſſité lui apprend ce que les autres ne connoiſſent pas (la faim.)

FATTIG CAVALIER: En *fattig Cavalier*, en Frieherre der maae betle hvor han vil.

Un pauvre Gentil-homme, un Baron (un Homme libre) qui a droit de mendier où il veut.

FATTIGDOM er gammel Mands Plage; og det ælendigſte er en gammel Tiggere. (Betlere.)

La pauvreté eſt le fleau d'un Vieillard. Le vieillard réduit à mendier eſt l'homme le plus malheureux.

Fattigdom er ingen Lyde, uden man ſelv er Aarſag dertil, ved Ladhed og Overdaadighed.

La Pauvreté n'eſt point un vice à moins qu'on n'en ſoit la cauſe ſoi-même, par ſa pareſſe ou par ſa prodigalité.

Fattigdom og Fromhed ere ſielden ſammen.

La Pauvreté & la ſageſſe ſe trouvent rarement enſemble.

Fattigdom har ſtor Frihed.

La Pauvreté a de grands priviléges.

Fattigdom lærer Kunſt og Viisdom.

La Pauvreté enſeigne les Arts & les Sciences.

Fattigdom föder, men feeder ikke.

La Pauvreté nourrit, mais n'engraiſſe pas.

Fattigdom er Sundheds Moder. (Sparſomhed opholder Sundhed.)

La Pauvreté eſt la mére de la ſanté. (L'Epargne entretient la ſanté.)

Saa ſtor Fortrydelſe ved *Fattigdom*, ſaa ſtor Bekymring ved Rigdom.

Autant la Pauvreté donne de chagrin, autant les Richeſſes donnent d'inquiétude.

Den ſom er bange for *Fattigdom*, tragte ey formeget efter Rigdom.

Que celui qui craint la pauvreté ne faſſe pas trop d'efforts pour devenir riche.

Erlig *Fattigdom* er bedre end ond Rigdom.

Une honnête Pauvreté vaut mieux que des Richeſſes mal acquiſes.

FATTIG KARL er ingen Græve, ſlipper der et Straae ind, han tager det ud med ſin Neve.

Un pauvre garçon n'eſt point un Comte: trouve-t-il une bagatelle? il la ramaſſe.

FATTIG KONE giver Hönſe-Æg at hun vil have Gaaſe-Æg igien.

Une pauvre Femme fait préſent d'un œuf de poule, pour avoir un œuf d'Oie.

Der er lidt givet i det *fattig Kone* ſpinder for.

C'eſt bien peu de choſe que ce qu'une pauvre femme gagne à filer.

FATTIG MAND ſkal ey have ſaver Kone, eller feed Heſt; (thi de misundes hannem.)

Fattig Mand haver kun een Lykke, og den er tynd. Han kommer enten for tiilig eller for ſildig.

Fattig Mand har ikke Fruer, uden han haver Stang eller ſkieve Been.

Fattig Mand haver Boe paa Bag; (bær med ſig Huus og Gaard; Alting med ſig, ſom Bias; og den der ey frös, fordi han havde alle ſine Klæder paa.)

Fattig Mand boer trygeſt.

Fattig Mand haver faae Hyndinger. (Hans Venner ere ikke end Forældrene. Fattige Frænder faae liden Hæder.)

Fattig Mand haver ikkun af Haand til Mund.

Fattig Mand kaager tynd Velling, ſin Kaal i Vand. Han æder det han har, og qvæder det han veed; har koldt Kiökken. (*Fattig Mand*, fattig Kiökken.)

Fattig Mand har og Hierte.

Fattig Mands Kede haver mange Ulede. Hans Lyſt haver megen Uroe.

Fattig Mands Hovmod varer ſtakket.

Fattig Mands Ting kommer ikke all ſends til Byes.

Ondt er *Fattig Mand* Godt.

Une jolie Femme & un Cheval gras ne ſont point le partage d'un pauvre homme, (car on les leur envie.)

Un pauvre Homme n'a qu'un bonheur, & il eſt bien mince. Il vient trop tôt, ou trop tard.

Un pauvre Homme ne peut point épouſer une Fille de qualité à moins qu'elle ne ſoit punaiſe, ou qu'elle n'ait les jambes de travers.

Un pauvre Homme a ſa maiſon ſur ſon dos. (Il porte ſur lui tout ce qu'il poſſéde, comme Bias; & comme celui qui n'avoit point froid, parce qu'il avoit tous ſes habits ſur lui.)

Un pauvre Homme demeure en ſureté.

Un pauvre Homme a peu de Patrons. (Il n'a point d'autres amis que ſes Pére & Mére. De pauvres Couſins reçoivent peu d'honneur.)

Un pauvre homme ne vit que du jour à la journée.

Un pauvre Homme cuit ſon gruau tout clair, & ſes choux dans l'eau. Il mange ce qu'il a, & il chante ce qu'il ſçait. Sa cuiſine eſt froide. (Pauvre homme, pauvre cuiſine.)

Un pauvre homme ne laiſſe pas d'avoir un cœur.

La chaîne d'un pauvre homme a bien des chainons rompus. Ses plaiſirs ne ſont point ſans inquiétudes.

L'orgueil d'un pauvre homme ne dure pas long-tems.

Les affaires d'un pauvre Homme ſont ſujettes à être négligées à la Ville.

Le mal eſt utile à un pauvre Homme.

Fattig Mand bygger ſmaae Huuſe. (Smaae Fugle ſmaae Reder.)

Un pauvre homme bâtit une petite maiſon. Petits Oiſeaux, petits nids.

Det er ingen *Fattig Mand* der kand noget Godt. (Den er armeſt ſom intet Godt veed.)

On n'eſt pas un pauvre Homme quand on ſçait quelque choſe de bon. (Le plus pauvre de tous eſt celui qui ne ſçait rien.)

FATTIGE: Naar den *Fattige* giver den Rige, vil han enten have noget, eller han er uviis.

Quand un pauvre homme donne à un riche, ou il veut avoir quelque choſe, ou il n'eſt pas ſage.

Den *Fattige* fattes noget, men den Gierrige alt.

Il manque quelque choſe au Pauvre, mais tout manque à l'Avare.

Den *Fattige* maae hielpe til at fange Reven; den Rige praler med Belgen. (De Arme maae opholde de Rige.)

Les Pauvres ſont obligés d'aider à prendre les Renards; & les riches ſe glorifient de la peau de ces animaux. (Les Pauvres doivent nourrir les riches.)

De *Fattige* ſkulle holde Fordrag, de Rige ſaa vidt det gaaer.

Les Pauvres doivent tenir leurs accords; & les riches ne les tiennent qu'autant qu'ils leur ſont utiles.

Ti *Fattige* kunne være i et Huus; men ey to Konger i et heelt Land.

Dix Pauvres peuvent habiter dans une maiſon; & deux Rois ne peuvent pas demeurer dans tout un Pays.

FAVER Krop, *faver* Forſtand; og vanſkabt Krop, vanſkabt Sind. (Dog ofte er Kroppen ſmuk, men Hovedet er Nar. I et godt Herberg boer tit en ond Vert.)

Beau Corps, beau jugement; & Corps mal-fait, eſprit mal-tourné. (Il arrive néanmoins ſouvent, que le Corps eſt beau & que la tête eſt folle. Dans une bonne auberge, il peut y avoir un mauvais Hôte.)

FAVERHED uden Tugt, Roſe uden Lugt. Et godt Skib med en galen Styrmand. Blye-Sverd i en Guld-Balge.

La beauté ſans vertu, eſt une Roſe ſans odeur. Un bon Vaiſſeau avec un mauvais Pilote. Une Epée de plomb dans un fourreau d'or.

Faverhed er flyende Vare, og farende. Kunne neppelig eyes för de ere borte.

La beauté eſt une marchandiſe qui coule & qui paſſe. A peine la poſſéde-t'on qu'elle eſt partie.

Faverhed er et ſkröbeligt Boeſkab.

La beauté eſt un meuble fragile.

FAVERT er huld.

Ce qui eſt beau eſt gracieux.

FAVR: God Diæt giör *favr* og net. (Afholdig Mund Kroppen ſund.)

De bonnes paroles rendent la perſonne belle & agréable. (*Bouche agréable, corps ſain.*)

FAVRT: Det er ſaa *favrt* om Sommeren.

Il fait bien beau en Eté.

FEDE: Det *Fede* vil altid oppe flyde. (oven være) Altid vil Flödet være oven paa Sodet.

La graiſſe veut toujours ſurnager. La créme veut toujours prendre le deſſus.

FEDEREN regierer over Sverdet, derfor binder man den i Hatten, og Sverdet ved Siden.

La Plume gouverne l'Epée; c'eſt ce qui fait qu'on attache la plume au Chapeau & l'Epée au côté.

FEDRE: Svanen behöver ſaavel ſine *Fedre*, ſom Spurren ſine. (Den ſom meget haver meget tarver.)

Le Cigne a autant beſoin de ſes plumes que le Moinneau a beſoin des ſiennes. Celui qui a beaucoup a beſoin de bien des choſes.

FEDRER: Den eene *fedrer* Kolven, den anden ſkyder den ud.

L'un fait les Fleches, l'autre les tire.

FEED: Man ſeer mangen være *feed*, og da er han opſvullen.

Pluſieurs perſonnes paroiſſent graſſes, mais elles ne ſont que bourſouffléés.

FEED STEEG behöver ey at ſpekkes.

Un rôti gras n'a pas beſoin d'être lardé.

Feed Steeg ſnages ilde. (Gode Dage er onde at miſte.)

On ne ſe prive pas volontiers d'un roti bien gras. (*On a de la peine à manquer des parties de plaiſir.*)

FEG MAND: Bedre er *Feg Mand* i Huus, end ufus. (Der er varmeſt neſt Arnen.)

Un Poltron eſt mieux à la maiſon que debors. (*Il eſt plus chaudement auprès de ſon foyer.*)

FEGTER: Æren *fegter* ikke for Helten, men Helten *fegter* for Æren.

L'honneur ne combat point pour le Héros; mais le Héros combat pour l'honneur.

FEIL; Hvo ſin *Feil* ikke veed,

Qui ne connoît pas ſa faute ne peut

kand ilde bedre det. (Ukiendt Syge er ond at helbrede.)

pas la réparer. Une maladie inconnuë eſt difficile à guérir.

Hver har ſin *Feil*, ſin Vildfarelſe. (Fornemme Folk ere og Menneſker; de falde og fare vild.)

Chacun eſt ſujet à faire des fautes & à donner dans l'erreur. (Les Perſonnes les plus diſtinguées ſont des hommes. Elles peuvent tomber & errer.)

Der er ey meere *Feil* paa ham, end paa en eenöyet Hund.

Il n'a pas plus de defauts qu'un chien qui n'a qu'un œil.

Andres *Feil* haver man for til, og kand vel ſee; vore egne ere bag til, og ſees kun af andre.

Les fautes des autres ſont devant nous, & nous pouvons les voir : Nous avons les nôtres derriére nous; elles ne peuvent être vuës que des autres.

Hver har ſin *Feyl*; hvert Legem har ſin Skygge.

Un chacun a ſes défauts; & chaque corps a ſon ombre.

Gode Venners *Feil* maae man merke, men ey laſte.

Il faut remarquer les fautes de ſon Ami, mais ne les pas blâmer.

Spörg ey ſaa efter *Feil* hos andre, at derved ſpörges dine egne.

Ne t'informe point des fautes des autres, de peur qu'ils ne s'informent des tiennes.

FEILENE: Man ſeer gemeenligen *Feilene*, og ikke det Godt. (Soen lugter ſtrax det ſom ſtinker.)

On voit communément les défauts & on ne remarque point ce qu'il y a de bon. (La Truye ſent d'abord la mauvaiſe odeur.)

FEILER: Man *feiler* tit til Nytte, og rammer til Skade.

On gagne quelquefois en manquant; & on perd en atteignant.

Hvo Ild *feiler* leder i Aſken.

Qui manque de feu cherche dans les cendres.

FEIRENE: At ſtrække *Feirene* videre end Reden er; (Foden videre end Skind-Feldet naaer.)

Etendre les aîles plus loin que ſon Nid, (& ſes pieds au de là de la couverture.)

FELLES: Det ſom er *felles* er ikke een Mands.

Ce qui eſt commun n'appartient pas à un ſeul Homme.

FELLES BÖN og felles Bande, ere ey forgieves.

Les bénédictions & les malédictions générales ne ſont pas données envain.

FELLES GODS vil gierne forlaares.

Les biens poſſédés en commun dépériſſent ordinairement.

FELLESKAB giver Ueenighed.

Une choſe poſſedée en commun eſt une ſource de diviſions.

FELLIG: Ingen maae bruge *fellig* meere end hans Lod taaler.

Dans une choſe commune on ne doit prétendre que ſa portion.

FENDEN: Hvor *Fenden* er ikke ſelv, der haver han ſit viſſe Bud.

Si le Diable eſt abſent il a toujours quelqu'un qui le repréſente. (On le dit ſur-tout des Perſonnes qui ſément la diſcorde.)

FERDIG: Saa *ferdig* at ſtraffe Laſter, ſaa *ferdig* at fremme Dyder.

Auſſi prêt à punir le vice qu'à encourager la Vertu.

FESTER: Han *feſter* ſaa mange, og forer ſaa faa hiem.

Il engage bien du monde; mais il en retient peu à ſon ſervice.

FETTING haver tabt ſin Tælle-Kniv, ſom han brugte at æde ſig feed med. (Han ſeer ilde ud.)

L'Enfant a perdu ſon couteau dont il ſe ſervoit pour s'engraiſſer. (Il maigrit.)

FIED: Bondens *Fied* giör Ageren feed.

Les pas du Payſans font groſſir les Epics.

FIELER: Den er ſaa god der *fieler*, ſom ſtieler.

Celui qui recéle eſt auſſi coupable que celui qui vole.

FIENDE: Den *Fiende* er farligſt ſom giver ſig ud for Ven.

L'Ennemi le plus dangéreux eſt celui qui feint d'être ami.

Du ſkal ey holde din *Fiende* for Spot.

Ne mépriſe point ton Ennemi.

FIENDEN: Man ſlaaer *Fienden* för med Raad end med Daad. (Diomedes og Ulyſſes ſkulle være Stallbrödre ſammen.)

Emploie contre ton Ennemi le conſeil plutôt que l'action. (Diomédes & Uhyſſes doivent toujours marcher enſemble.)

Faer fra det Huus hvor *Fienden* ſlipper ind, men meere hvor han faaer Natte-Leye.

Sors de la maiſon où l'Ennemi entre; mais fors encore plus vîte de celle où il doit coucher.

FIENDER: Han har *Fiender* nok, ſom har ſig ſelv kier.

Celui qui s'eléve au deſſus des autres a toujours aſſez d'Ennemis.

Tael ey meere om to *Fiender*, end du vil höre af to Venner.

Ne dis pas de deux Ennemis, plus que tu ne veux entendre de deux Amis.

FIENDES: En *Fiendes* Venſkab for Nytsmaal, vedvarer ſaa længe det varer.

L'amitié d'un Ennemi peut commencer; mais elle n'eſt pas de durée.

FIGER: Saa *figer* fuld er efter Gods, ſom Ravn efter Aadſel.

L'Avare court après les richeſſes comme le Corbeau après un cadavre.

FIIDE: Aabenbare *Fiide*, er bedre end Hykle-Ven. (utroe Ven) Man kand bedre vare ſig for en oprigtig Fiende, end en falſk Ven.

Un Ennemi déclaré vaut mieux qu'un Ami flatteur, ou infidéle, (on peut mieux ſe garder d'un véritable Ennemi que d'un faux ami.)

FIILE: Til grov og ruſtet Jern hörer grove *Fiile*.

A un fer groſſier & rouillé il faut une groſſe & rude lime.

Aben ſlikkede ſaa længe paa *Fiilen*, til den afſlikkede ſin egen Tunge.

Le Singe lécha tant la limé, qu'il s'y écorcha la Langue.

FIIN: Saa *fiin* en Mand ſom kand gaae i Skoe.

Si faux qu'il n'a pas ſon pareil.

FIINDE: Enhver bær ſin *Fiinde* i ſin egen Barm.

Chacun porte ſon Ennemi dans ſon propre ſein.

En *Fiinde* er for meget, og 100 Venner ere ey nok.

Un Ennemi c'eſt trop; & 100 Amis, ce n'eſt pas aſſez.

Hvo ſom troer ſin *Fiinde* er ſelv ſin *Fiinde*.

Qui croit ſon Ennemi eſt ſon propre Ennemi.

Den er ey *Fiinde* ſom ey giör Skade.

Celui qui ne nous fait pas de mal n'eſt point notre Ennemi.

FIINDER: Jo meere *Fiinder*, jo meere Ære og Lykke.

Plus on a d'Ennemis, plus on a d'honneur & de fortune.

FIINDSKAB: Gammelt *Fiindſkab* kand ſnart igien begyndes.

Une ancienne inimitié peut recommencer aiſément.

FIKTERE ſigte efter Hovedet, og ſlaae til Föderne.

Celui qui tire des armes fait mine de porter ſon coup à la tête & frappe au pied.

FINDE: Naar man ey kand *finde* i Trang, det man haver, er det ligeſom man ey havde det.

Lorſqu'on ne peut pas trouver dans le beſoin ce que l'on a, c'eſt comme ſi on ne l'avoit point.

FINDER: Man *finder* det i Enkens Boe, ſom ikke findes i Pigens Skoe.

On trouve dans la maiſon d'une Veuve ce qui n'eſt pas dans les ſouliers d'une fille.

Man *finder* mange Graae, men faa Viiſe.

On trouve bien des gens à cheveux gris, mais peu d'hommes ſages.

En Soe *finder* ſaa ſnart et Agerne ſom en Galt.

Une Truye peut trouver un gland auſſi-tôt que le Cochon.

Man *finder* det ofte i Bondens Være, ſom man ey finder i Kongens Sahl.

On trouve ſouvent chez les Payſans, ce qu'on ne trouve pas dans les Palais des Rois.

En Jomfrue uden Kierlighed,
Et Marked uden Tyven leed,
En laaden Pæls foruden Luus,
Et gammelt Huus foruden Muus,
En Buk foruden Skieget ſtridt,
Nep *findes*. Spörg kun bredt og vidt.

Une Fille ſans amours,
Un Marché ſans voleurs,
Une Peliſſe ſans poux,
Une vieille maiſon ſans ſouris,
Un Bouc ſans une grande barbe.
Tout cela ſe trouve difficilement:
On auroit beau chercher au long & au large.

Som man *findes*, ſaa dömmes man.

On juge ſuivant l'expoſé.

Kydſkhed i Vellyſt, Ydmyghed i Rigdom, og Sandhed i megen Tale, *findes* ſielden.

On trouve rarement la chaſteté avec la volupté; l'humilité avec les richeſſes & la vérité dans la bouche des grands parleurs.

Tit *findes* de ſkiönneſte Skind paa de farligſte Slanger.

On trouve ſouvent que les plus dangéreux ſerpens ſont couverts des plus belles peaux.

Hvor der *findes* Duer vil gierne *findes* Höge.

Où il y a des Pigeons on trouve ordinairement des Faucons.

Tit *findes* de ſtörſte Perler udi de mindſte Skaller.

Souvent les plus groſſes perles ſe trouvent dans les plus petites coquilles.

FINGER: Hvo der vil have ſin *Finger* hver Steds, faaer ham tit ſkiden.

Celui qui veut fourrer ſes doigts par-tout eſt ſujet à ſe les ſalir.

FINGRE: Med 3 *Fingre* ſkrives Böger, men baade Siel og Legem maa arbeyde derpaa.

On écrit des Livres avec trois doigts; mais il faut de plus l'eſprit & le corps pour les travailler.

Fem *Fingre* ere viſſere end en Knivs Odde.

Cinq doigts ſont plus ſurs qu'une pointe de Couteau.

Fingre mindes, det fordum giordes.

Les doigts ſe reſſouviennent de ce qu'ils ont fait.

Han ſkal have *Fingre* af Jern ſom Fanden ſkal ſlaae.

Il faudroit avoir des doigts de fer pour battre le Diable.

Hvo ey kand ſee igiennem *Fingre*, kand ey holde Huus.

Celui qui ne peut pas diſſimuler, n'eſt pas capable de tenir un menage.

FINGEREN: Naar *Fingeren* er ringed, er Pigen tinged.

Lorſque l'anneau eſt au doigt la Fille eſt promiſe.

FINKER: De *Finker* ere alt udſlöyne.

Les proviſions ſont conſumées.

FINNDE: Hvo ſom ſparer ſin *Finnde*, og fortörner ſin Ven, kommer i Skade.

Celui qui épargne ſon Ennemi & qui fâche ſon Ami, court riſque de s'en trouver mal.

FISK: Saadan *Fiſk* er i ſaadant Vand.

Telle Eau, tels Poiſſons.

Fiſk og Giæſt, tre Dage gamle, ere ey længe kierkomne. (Han ſtinker allerede; thi han haver ligget i 4 Dage. Joh. 11.)

Du Poiſſon & un Hôte de trois jours, ne plaiſent pas long-tems. (Il put déja; car il eſt-là depuis quatre jours. Joh. 11.)

Der er *Fiſk* for Fiſkeres Dör, og Nap i Naale-Öye.

Il y a du poiſſon à la porte des Pecheurs, & quelque choſe dans le trou de l'aiguille.

Den *Fiſk* ſom vil ſluge andre, bliver tit fangen ved Krog.

Le Poiſſon qui veut en avaler d'autres, eſt ſouvent pris lui-même à l'hameçon.

FISKE: Hvo *Fiſke* vil fange, ſkal give agt, hvad Mading de helſt vil have.

Celui qui veut prendre du Poiſſon, doit faire attention à l'appât qu'il aime le mieux.

Store *Fiſke* æde ſmaae, og ſönderrive Garnet.

Les grands Poiſſons mangent les petits & rompent les filets.

Smaae *Fiſke* giöre godt Kiöb paa de ſtore.

Une grande quantité de petits Poiſſons fait diminuer le prix des grands.

Man tager ikke ſtore *Fiſke* i grundt Vand.

On ne prend point de grands Poiſſons dans une Eau qui n'a point de profondeur.

Godt at *fiſke* i oprört Vand. (Naar to Hunde drages om et Been, kommer den tredie og ſnapper det.)

Il fait bon peſcher en eau trouble. (*Quand deux Chiens diſputent un os, il en ſurvient un troiſiéme qui s'en empare.*)

FISKEN haver godt, han drikker naar han vil.

Le ſort du Poiſſon eſt heureux: il boit quand il veut.

Fiſken den fanger vel Madiken, men Krogen derunder fanger dog *Fiſken.*

Le Poiſſon prend bien le Ver, mais le hameçon prend le Poiſſon.

Fiſken ſtinker (raadner) förſt ved Hovedet.

Le Poiſſon put (ſe gâte) prémiérement par la tête.

Fiſken levendes elſker Vandet, men död Viinen.

Le Poiſſon vivant aime l'eau; mais il aime le Vin quand il eſt mort.

Fiſken himer fra Hovedet; (det er: begynder at ſtinke.)

Le Poiſſon commence à ſe corrompre par la tête.

FISKENE: Vandet vil tages fra *Fiſkene*, ſaa ſvömme de ey.

Si l'on ôte l'eau au Poiſſon, il ne nage plus.

FISKERE: Oftere findes der *Fiſkere* end der findes Fangere.

On trouve ſouvent plus de Peſcheurs que de preneurs de Poiſſon.

FISKEREN fremviiſer Madiken, og derved dölger Krogen.

Le Peſcheur montre le ver; mais il cache l'Hameçon.

FLEERE end 9, og *fleere* end 3, giöre ey gode Lav. Ey *fleere* end *Charites*, ey *fleere* end *Muſæ.*

Plus de 9. & moins de 3. ne font pas une bonne compagnie. Point au-deſſus du nombre des Graces; & point au-deſſous de celui des Muſes.

Fleere kand trykke Veyr ud af Belgerne, end der kand give Tone udi Værket.

Pluſieurs perſonnes donneront plus de Vent à une Orgue, que le Joueur n'en peut employer.

Fleere lære om gode Gierninger end ſom der öve dem.

Il y a plus de perſonnes qui apprennent le mal qu'il n'y en a qui le pratiquent.

FLEESTE: Hold dig kun ſom de *fleeſte*, ſaa ſpotte dig de ferſte.

Agis comme le plus grand nombre, & peu de perſonnes ſe mocqueront de toi.

FLIID giör hvid. (Arbeyde foröger Forſtanden.)

Un travail aſſidu rend habile. (Le travail forme l'Eſprit.)

Fliid overvinder alt, giör alting let.

Le travail vient à bout de tout; & rend toutes choſes faciles.

Fliid er ingen Möye; men U-Fliid er dobbelt Möye.

Le travail qui fait plaiſir ne donne point de peine; mais la pareſſe donne une double peine.

FLINT: Slaae *Flint* mod Staal, ſaa bliver der Funker.

Frappe la pierre à fuſil contre de l'acier elle donnera du feu.

FLITTIG Mand kand meget forvare.

Un Homme diligent peut épargner beaucoup.

En *flittig* Haand og ſparende Tand, kiöber andres Huus og Land.

Une main diligente & une dent frugale achettent les maiſons & les terres des autres.

FLITTIGHED: For ſtor *Flittighed* föder Mistanke.

Une trop grande diligence donne du ſoupçon.

Flittighed giver Bröd, Fornöyelighed giver det Smag.

La diligence donne du pain & le contentement donne de l'apétit.

FLÖJEL: Mangen ſlider *Flöyel* for Armod.

La pauvreté oblige d'uſer le Velours.

FLÖCKED henger ikke ſaa höyt, at Hunden ey agter ſig bened.

Le lard ne pend jamais ſi haut que le Chien ne le convoite.

FLUE: Hvo ſom vil *flue* uden Fiedre, falder. (Mange ville gierne giöre Rede i höye Træer.)

Qui veut voler ſans plumes eſt ſujet à tomber. (Bien des gens veulent faire leur nid ſur de grands arbres.)

En ond *Flue* kand forderve en heel Hob Godt.

Une mauvaiſe mouche peut gâter une quantité de bonnes choſes.

FLUEN: Naar *Fluen* vil for nær

Quand une Mouche s'approche trop

til Lyſet, affvier den ſine Vinger.

près de la Chandelle, elle y brûle ſes ailes.

Hvor *Fluen* ikke finder Hul, der ſtikker den ſelv Hul.

Quand la Mouche ne trouve pas de trou, elle en fait un elle-même.

FLUER: Mangen kand ey lide *Fluer* i Stuen, og har Hovedet fuld af dem.

Bien des gens ne peuvent pas ſouffrir des mouches dans une chambre, & ils en ont la tête pleine.

Fluer, Myg, Lopper, Luus og Muus, giöre tit ſtörre Fortræd end et ſtort Dyr.

Les Mouches, les Moucherons, les Puces, les Poux & les Rats font ſouvent plus de mal que de grandes Bêtes.

Onde *Fluer* fordærver god Salve.

De mauvaiſes Mouches gâtent un bon Onguent.

FLWE: Sulten *Flwe* bider verſt.

Une Mouche affamée picque plus fort.

Det er ondt at *flwe* för man blifuer fierdet.

Il n'eſt pas poſſible de voler, avant que d'avoir des plumes.

FLY dig Huus ſom er giort, og Pige ſom ſkal giöres til Kone. (Man vil gierne have afrettet Heſt, men ingen afret Kone.)

Achette une maiſon deja bâtie; & attache-toi à une Fille dont tu peux faire ta Femme. (On veut volontiers avoir un Cheval dreſſé; mais on ne veut point une femme inſtruite par un autre.)

Jeg ſkal *fly* ham andet at tage vare, noget at blæſe paa, lære ham at qvæde ret.

Je lui donnerai de l'occupation: je lui tailleraï de la beſogne: je lui apprendrai ſa gamme.

Heller at *fly* for Faren, end at umage Docteren.

Il vaut mieux fuir le danger que de donner de l'occupation au Médecin.

At *fly* for en levende Fiinde, og ſkielde den Döde, er laſteligt.

Fuir devant un Ennemi vivant, & avoir peur de celui qui eſt mort, ſont deux choſes honteuſes.

De *fly* ey alt ſom vende Ryg.

Tous ceux qui tournent le dos ne fuyent pas.

FLYDER: Naar en *flyder* höyere end han maae, falder han i Skarnet.

Lorſque quelqu'un veut voler plus haut qu'il ne peut, il faut qu'il tombe.

FLYE: Mangen agter at *flye*, men Fejrene er borte.

Bien des gens voudroient voler; mais les plumes leur manquent.

FLYER: Hvo der *flyer* giör ſig ſelv Sagfældig, (ſkyldig.) Flygtig Mand, ſkyldig Mand. (Den ſom *flyer*, tager Sag paa Bag.)

Celui qui fuit ſe rend coupable. Un Homme en fuite eſt un homme coupable. Celui qui fuit emporte ſa condamnation après lui.

Fuglen *flyer* aldrig ſaa höyt, han jo ſöger ſin Föde paa Jorden.

L'Oiſeau ne vole jamais ſi haut qu'il ne vienne chercher ſa nourriture à terre.

Han *flyer* derfor ſom Fanden for Korſet.

Il fuit comme le Diable à la vuë de la Croix.

Naar du *flyer* for Ulvens Tuden, vaer dig, du ey falder i Rævens Grav.

Lorſque le hurlement du Loup te fait fuir prends garde de ne pas tomber dans le trou du Renard.

FLY LEENDES Fiende, og ſkillendes Ven.

Fuis un Ennemi qui rit & un Ami chatouilleux.

FLYTTE: Man kand ikke baade *Flytte* og fare vel paa eengang.

On ne peut pas partir & demeurer tout à la fois.

Den vorder ſielden riig ſom tit *flytter.*

Qui change ſouvent de demeure devient rarement riche.

FLYV ikke för du faaer Vinger.

Ne vole point avant que d'avoir des aîles.

FOD: Ee gror gongendis *Fod*, ee ſwelter ſiden de Krage.

Un pied groſſit en marchant; & un corbeau tranquille meurt de faim.

FODEN: Reck ey *Foden* længer end Skyn-Felder recker.

N'étendez pas vos pieds au de là de la couverture.

FOGDEN: Bliver *Fogden* affat, det Bonden gav hannem för; vil han ey fælge hannem nu.

Quand on dépoſe un Receveur, il ne veut pas vendre au Payſan ce qu'il a reçu de lui en préſent.

FOGDERIE: Der er intet ſaa ringe *Fogderie* der jo gavner en Sæk Havre.

Il n'y a pas de ſi petite recette, qui ne rapporte une tonne ou un ſac d'avoine.

FOGED: En *Foged* og en Arsviſk ere ſnart giorde, og ſnart igien bortkaſte.

Un Receveur, & un Torche-cul, ſont d'abord faits, & auſſi-tôt jettés dehors.

Onder *Foged* er ey god, förend halffue værre igien kommer.

Un Soû-Receveur n'eſt jamais bon, avant qu'il en vienne un plus mauvais.

Godt at være *Foged*, ſkulle man ikke giöre Regnſkab.

Il feroit bon être Receveur, s'il n'y avoit pas de compte à rendre.

FOLDER: Gamle *Folder* paa Klæder ere onde at ſlette.

Les vieux plis d'un habit ſont difficiles à faire paſſer.

FOLK: Godt *Folk* er godt at giöre med.

Il fait bon d'avoir à faire avec d'honnêtes gens.

Hart Land, hart *Folk*; Fedt Land dovet *Folk*.

Pays rude Peuple rude; Pays gras, Peuple fainéant.

Der voxe ey hver Dag *Folk*, ſom kunne vel regiere og lære.

Il ne naît pas tous les jours des Hommes capables de bien gouverner & d'apprendre.

Man veed ey hvortil *Folk* duer, förend de ere borte.

On ne connoît le merite des gens que quand on les a perdus.

Man finder alleſteds *Folk* for ſig: Hvor man kommer, finder man Verten hiemme.

On trouve par tout des gens inſtruits. Quelque part qu'on aille on trouve le Maître dans une maiſon.

Smaae *Folk* ere ſnart i Harniſk, ere idel Hierte, idel Siel og Aand.

Les petits Hommes prennent d'abord les armes. Leur cœur & leur eſprit ſont tout feu.

Man kommer aldrig ſaa langt, man finder jo *Folk* for ſig.

On ne va jamais ſi loin, qu'on ne rencontre quelqu'un capable de tenir tête.

Man maaler ikke *Folk* i Alne-Taal. Inret Slag forlaaret for ſmaae Folks Skyld.

On ne meſure point les Hommes à l'aune. Il n'y a point eu de bataille perduë par ce que les Hommes étoient trop petits.

To Slags *Folk* faae Hierte-Sorg i Graven med: en Gierrig ſom intet nöed, og en Viis ſom ingen gavnede.

Deux ſortes de gens emportent du chagrin dans le tombeau: un Avare qui n'a joui de rien; & un ſçavant dont la ſçience n'a été utile à Perſonne.

FOLKET: Som *Folket* er, ſaa følger og Ære.

On rend honneur aux Perſonnes ſuivant leur rang.

FOLSK: Ee ſtonder *Folſk* til Beenene vercke.

Un Fou ſe tient de bout jusqu'à ce que les jambes lui faſſent mal.

Alle ville *Folſk* finde, og ingen föde.

Chacun ſe plaît à trouver un Fou; mais perſonne ne veut le nourrir.

FOLSK MAND: Saa er *Folſk Mand* blant Folk, ſom Ugle blant Krager.

Un Homme faux eſt parmi le Peuple, comme le Hibou parmi les Corbeaux.

Folſk Mand leer förſt andre leer.

Un Fou rit toujours le prémier.

End vinder *Folſk Mand* förſte Leeg; Han leer af det de andre lee i Stuen af.

Si le Fou gagne le prémier jeu, il rit de ce dont les autres rient dans la chambre.

FOLSK MANDS KNIV er förte ſmöred.

Le couteau d'un Homme de mauvaiſe foi eſt le prémier dans le beurre.

FOLSK VISE vorder mangelunde kvæden.

La chanſon d'un Fou eſt ſouvent applaudie.

FONGE: Ont er at *fonge* Vogne, naar alle ville age.

Il eſt difficile de trouver des voitures, lorſque tout le monde en demande.

Han *fonger* ofte Fald ſom en anden agter Fald.

Celui qui veut faire tomber quelqu'un tombe ſouvent lui-même.

Ofte *fonger* ſtort Loff liden Ere: Man *fonger* ofte Loff faar lidet, og Laſt faar halfue minde.

On eſt ſouvent loué pour peu de choſe; & blâmé pour la moitié moins.

Det man med Synd *fonger*, det med Sorg gonger.

Ce qu'on a acquis par le crime ſe perd avec regret.

Naar fattig Mand *fonger* Kede, da *fonger* han Wlede.

Lorſqu'un pauvre Homme trouve une chaîne, il y manque quelques chainons.

FOOD: Godt at have frie *Food* at ſtaae paa.

Il eſt bon d'avoir le pied ferme pour ſe bien tenir.

FOR LIDET og for meget fordærver alting.

Trop, ou trop peu, gâte tout.

FOR SÖDT gir Sliim, for Suurt gir Kneb.

Ce qui eſt trop doux cauſe de la pituite; & ce qui eſt trop aigre la colique.

FORÆLDRE: Hvo ey vil höre

Celui qui dans ſa Jeuneſſe ne veut

Forældre i Ungdommen maa lyde Bödelen i Alderdommen.

De *Forældre* bör ey Ære, ſom ey lade Börnene lære.

Ære ſaaledes dine *Forældre* ſom du vil æres af dine Börn.

Som du er mod dine *Forældre*, ſaa blive dine Börn mod dig.

FORÆLDRENE æde ofte Skov-Kratter, hvoraf Börnenes Tænder blive ömme. (Det er: Det ſvier ofte til Börnene, det *Forældrene* have giort.)

FORÆLDRENES Dyd er Börnenes Medgift.

FORAGT ingen, thi *Foragt* gaaer til Marv og Been.

Derſom dit Ax end florerer höyt, *foragt* ey din Rod for den ſtaaer lavt.

Fortryd ey paa din *Foragt*, ſaa vidt du ſelv er Aarſagen.

Foragt ey lidet Saar, fattig Frænde, ringe Fiende og ſlet Gave.

FORAGTE: Ingen ærlig Karl at *foragte*, om hans Buxer end lukter af Desmer.

Hvo ſom *foragter* det alle har Lyſt til, *foragter* ogſaa og laſter dem.

FORANDRING giver Lyſt, men et Slags Lyſt er Ulyſt.

Forandring med Mad giör at man æder meget.

pas écouter ſes Parens, court riſque d'obeir au Bourreau dans ſa Vieilleſſe.

Les Péres qui n'inſtruiſent pas leurs Enfans ne méritent pas de reſpect.

Honore ton Pére & ta Mére, comme tu veux que tes Enfans t'honorent.

Comme tu en auras agi envers ton Pére & ta Mére, tes Enfans en agiront envers toi.

Les Parens mangent ſouvent des fruits ſauvages dont leurs Enfans ont les dents agacées; (c'eſt-à-dire, que les Enfans ſe reſſentent de ce que font Leurs Pére & Mére.)

La Vertu des Péres & des Méres, eſt une dot pour les Enfans.

Ne mépriſe perſonne; car le mépris pénétre juſqu'à la moelle des os.

Si ton Epi fleurit bien haut, ne mépriſe pas la racine parce qu'elle eſt baſſe.

Ne te plainds pas du mépris où tu tombes, lorſque tu en ès la cauſe.

Ne mépriſe ni une petite plaie; ni un pauvre Parent, ni un petit Ennemi, ni un mince préſent.

Un Homme d'honneur ne doit point être mépriſé, quand même ſes culottes, ſentiroient le muſc.

Celui qui mépriſe ce dont tous les autres font cas, les mépriſe & les blâme tous.

Le changement fait plaiſir; mais il y a des plaiſirs qui donnent du de plaiſir.

Le changement de mêts fait que l'on mange trop.

Den ringeſte *Forandring* i et Regiment, giör Landet intet Godt.

Le moindre changement dans un Etat ne fait pas de bien à un Pays.

Megen *Forandring* liden Forbedring.

Beaucoup de changement, peu d'amendement.

Al haſtig *Forandring* er farlig, (i Lægedom og ſligt.)

Tout changement ſubit eſt dangéreux, (en fait de ſanté & d'autres choſes ſemblables.)

Intet er viſſere end *Forandring* i vort Levnet, og intet uviſſere, end naar det vil ſkee.

Il n'y a rien de plus ſur que le changement dans le cours de la vie, & rien de plus incertain que le tems où il doit arriver.

FORBIGANGNE: Kom den *forbigangne* Tid ihu, om du vil kiende den Nærværende. Du ſkalt have varet dig i gaar, for ey at giöre i Dag, det du ſkalt angre i morgen.

Rapelle-toi le tems paſſé, ſi tu veux connoître le tems préſent. Tu dois avoir pris garde hier à ne point faire aujourd'hui, ce dont tu te repentirois demain.

FORBIND ikke dit Saar med andre deres Blod.

Ne panſe point ta plaie avec le ſang des autres.

FORBORGET: Een *forborget*, forgieldet, ſom er hver Mand ſkyldig, reddes hver gang Hunden giöer.

Un Obéré, un Endetté, qui doit à tout le monde, tremble toutes les fois que le Chien abboie.

FORBUD: Hvo kand giöre *Forbud* for Döden? Han lader ſig ikke kyſe.

Qui eſt ce qui peut commander à la Mort?

FORBUND: Let at giöre *Forbund*, men beſværligt at holde det.

Il eſt aiſé de faire des alliances; mais difficile de les tenir.

FORBYDER: Det *forbyder* ſig vel ſelv, det kand ey ſkee.

Ce qui ne peut pas arriver ſe défend par ſoi-même.

FORDEEL: Ingen ſom er i ſin *Fordeel*, ſkal lettelig give ſig der af.

Un Homme attaché à ſes intérêts ne s'en départira pas aiſément.

Liden *Fordeel* giör tit ſtor Skade.

Un petit profit eſt cauſe quelquefois d'une grande perte.

FORDERVE kand enhver, men holde ved lige, den ſom har lært det.

Chacun eſt en état de ruïner; mais pour conſerver il faut de la ſcience.

Ringe Grand kand *forderve* Öyet, og ringe Feyl Herre-Gunſt.

Un petit grain de ſable peut gâter un œil; & une petite faute peut faire perdre la faveur des grands.

FORDERVET ey forlaaret.

Ce qui eſt gâté n'eſt pas perdu.

FORDÖJE: Man kand lættere *fordöje* en Bye bort, end vinde et Huus.

On peut plutôt perdre une Ville entiére, que gagner une maiſon.

FORDÖJER: En *Fordöjer* og Penge, er ſom Ild og Vand. Det eene maae vige.

Le Diſſipateur & l'Argent ſont comme le feu & l'eau: il faut que l'un ou l'autre céde.

FORDRISTIGT Faar ædes af Ulven.

Une Brebis hardie ſera mangée du Loup.

FORDRUKKET Huus udſpyer gierne ſin egen Vert.

Une maiſon où l'on ne fait que boire jette dehors ſon propre Hôte.

FOREGIORT og eftertænkt, det har mangen Daare tænkt.

Faire d'avance & penſer en ſuite? c'eſt la maxime des Fous.

Den ſom er FORESPENDT faaer at drage.

Le Cheval attelé doit tirer.

FORET: Naar *Foret* lader ſig höſte, vil det og gierne lade ſig vel tære. (Bliver der lidet Foer til, tör vel komme temmelig Vinter efter.)

Quand le fourrage ſe recueille à ſouhait, il ſe laiſſe aiſément conſumer. (Si on n'en recueille que peu, on doit appréhender un mauvais Hyver.)

FORE VIIS faer ikke vild. Varnet Ondt ſkader mindſt. De Skud man har ſeet tilforn, ſkade lidet.

Quand le fourage a précédé le Chariot va bien. Le mal auquel on s'attendoit nuit moins; & le coup de fuſil qu'on à prévu ne fait pas grand mal.

FORFÆNGLIGHED: Det er altſammen *Forfænglighed.* (De Siner befliitte ſig paa 2 forfængelige Ting: Alchymiſterie og Udödelighed.

Vanité: tout eſt vanité. Les Chinois s'appliquent à chercher 2. choſes bien vaines: l'Alchimie & l'immortalité.

Naar

Naar Soel ſees aarle röd og fiin, — *Lorſque le ſoleil paroît le matin rouge & clair,*

En Qvinde tale Latin, — *Qu'une Femme parle Latin,*
Og Barnet ſödes op med Viin, — *Et qu'on fait boire du vin à un Enfant,*

Det bliver Skarn, er Spaadom min. — *Il n'en arrive rien de bon, c'eſt ma prediction.*

Mand uden Frue, — *Un Homme ſans Femme,*
Hoved uden Hue, — *Une tête ſans bonnet,*
Ild uden Grue, — *Le Feu dont on n'a point peur,*
Perſe uden Skrue, — *Un Villebrequin ſans vis,*
Vintræ uden Drue, — *Une Vigne ſans raiſin,*
Kand ſaa lidet due. — *Tout cela eſt de peu de valeur.*
Skriver uden Feder, — *Un Ecrivain ſans plume,*
Skuſter uden Leder, — *Un ſavettier ſans cuir,*
Landsknekt uden Sverd, — *Un ſoldat ſans Epée,*
Er ey en Blaffer værd. — *Tout cela ne vaut pas un fétu.*
Vert ſom er uden Öll og Viin, — *Un Hôte qui n'a, ni Biére, ni Vin,*
Præſt uden Böger og Latin, — *Un Prêtre ſans Livres ni Latin,*
Bonde uden Fæe og Sviin, — *Un Payſan ſans Vache ni Cochon,*
Er kun Aberie og Grin. — *Tout cela n'eſt que Singerie & badinerie.*

FORFÆNGELIGT Haab er ideligt Mishaab. — *Une Eſpérance vaine, eſt une continuelle défiance.*

FORFARENHED giver Viisdom. Föder Kunſten af ſig. Er Videnſkabs Moder. Övelſe giör Mand. — *L'Expérience donne la Science. Elle eſt la mère des Arts & de la ſageſſe. L'exercice forme l'Homme.*

Til *Forfarenhed* udkræves at have eengang ſlaget, trættet og elſket. — *Pour avoir l'expérience, il faut s'être battu une fois, s'être diſputé une fois, & avoir aimé une fois.*

Vee den, ſom allene af *Forfarenhed* veed at der er et Helvede. — *Malheur à celui qui apprend ſeulement par l'expérience qu'il y a un Enfer.*

FORFÖRT: Engang *forfört* bliver ſielden vel hört. — *Quand un Homme a failli une fois, on l'écoute rarement.*

FORGÆVES at hegne Haven, naar Laden er aaben; at ſtænge — *Il eſt inutile d'entourer ſon Jardin d'une Haie; & de fermer la porte de la*

Dörren paa et ſönderigt Fugle-Buur. *cage dont les barreaux ſont rompus.*

FORGANGNE: Den *forgangne* Tiid (mens vi vare Börn) ſynes altid beſte. *Laudator temporis acti, ſe puero.* Hor. *Le tems paſſé (celui où nous étions Enfans) paroît toujours le meilleur.* Laudator temporis acti, ſe puero. *Hor.*

FORGANGER: Alt *forganger* uden Guds Naade. *Tout paſſe à l'exception de la grace de Dieu.*

FORGEVES at tale med Horen om Tugt, og den Gierrige om Gave. *Il eſt inutile de parler de chaſteté à une Fille de joie, & de généroſité à un Avare.*

At mede uden Krog, og lære uden Bog er *forgeves.* *Deux choſes inutiles: peſcher ſans hameçon & apprendre ſans livres.*

FORGIÆT: Brød ſom er ædt, bliver ſnart *forgiæt.* *Le pain qui eſt mangé eſt bientôt oublié.*

FORGLEMMELSE er Lægedom for Uret. *L'oubli eſt le reméde contre l'injuſtice.*

FORGYLDE: Vil man *forgylde* Gaaſe-Lorten, ſaa bliver dog Skarn i Grunden. *Quand on dorероit de la merde d'Oie, il n'y auroit deſſous que de l'ordure.*

Man kand aldrig ſaa vel *forgylde* Skarn, at det jo lugter. *On ne ſauroit tellement dorer un Etron, qu'il ne ſente mauvais.*

FORHALING er tit for Ulykke god. *Le délai prévient ſouvent un malheur.*

Forhaling er ſkadelig, naar alting er bereed. *Le délai eſt préjudiciable quand tout eſt prêt.*

Liden *Forhaling* giör ofte baade Fordeel og Skade. *Un petit délai cauſe ſouvent ou de l'avantage ou de la perte.*

Lang *Forhaling* var aldrig god. *Forhaling* i Fare, er paafölgende Elendigheds Moder. *Un long délai ne fut jamais avantageux. Le délai dans le péril eſt la cauſe du malheur qui ſuit.*

FORHOLD: Hos hver du dig ven- *Conduis-toi amiablement envers un*

ligen *forhold.* Troe dog ey let, Kierlighed er kold.

chacun ; mais ne crois pas trop aiſément, car l'amitié eſt froide.

FORING: Paa god *Foring* følger god Faring.

Quand on nourrit bien les Chevaux, le chariot va bien.

FORLAARE: Man kand *forlaare* meere i en Time, naar Gud ſtraffer, end vinde all ſin Livs-Tiid.

Quand Dieu veut nous punir, on peut plus perdre dans une heure qu'on ne peut gagner dans toute ſa vie.

FORLAARER: Naar man *forlaarer*, kand man vel bare ſig for Latter. (At tabe er god for Latter.)

Quand on perd, peut-on bien s'empêcher de rire? (Perdre eſt un bon moyen pour s'empêcher de rire.)

FORLAARET: Det er alt *forlaaret* hvad godt man giör en Utaknemmelig.

Ce qu'un Honnête-homme donne à un Ingrat eſt entiérement perdu.

FORLAD andre, men ey dig ſelv.

Pardonne aux autres, mais ne te pardonne rien.

Forlad dig ſaa paa din Kones Fliid, at du ſelv ey bliver uflittig.

Ne te repoſe pas tellement ſur les ſoins de ta Femme, que tu deviennes toi-même négligent.

FORLADE: Tage, ſamle, eye, du ſkal dog *forlade* det.

Prends, ramaſſe, poſſède, il faudra cependant abandonner tout cela.

FORLADER: Mangen *forlader*, men ey forgietter.

Bien des gens pardonnent, mais n'oublient pas.

FORLIG: Hvo ſom tragter efter *Forlig*, tragter efter Fred.

Celui qui cherche à faire alliance cherche à entretenir la paix.

I *Forlig* ſkal agtes, at den eene ikke faaer Sværdet, den anden Skeden.

Dans les accords il faut prendre garde que l'un n'ait pas l'Epée & l'autre le fourreau.

FORLIGE: Man kunde tit *forlige* Sagerne, om man kunde *forlige* Menneſkerne.

Un pourroit ſouvent accorder les affaires ſi l'on pouvoit accorder les Hommes.

Hvo ſig ſelv vil *forlige*, maa give og vige.

Celui qui veut ſe reconcilier doit donner de bonnes paroles, & ceſſer la diſpute.

FORLIGELSE: Mager *Forligelſe* med de Gode, er bedre end feed med de Onde.

Un pauvre accord, avec des gens de bien, vaut mieux qu'un accord avantageux avec de mauvaiſes gens.

FORLIGES: Det 2 *forliges* om, kommer den tredie inret veed.

Quand deux Perſonnes ſont d'accord, un troiſième n'y a que faire.

Mange vil vel *forliges*, og give Vederparten en Tiende, men beholde ſelv 9 Deele.

Bien des gens ſouhaitent d'en venir à un accord; mais ils ne voudroient donner que le dixième à leur partie adverſe, & retenir le reſte pour eux.

De *forliges* ſom Hunde og Katte.

Ils s'accordent comme Chiens & Chats.

To Hunde *forliges* ey vel om et Been; eller to Friere om en Brud.

Deux Chiens ne s'accordent pas quand il s'agit d'un os; ni deux Amans par rapport à une Maîtreſſe.

En Kat og en Muus, to Haner i et Huus, to Qvinder om en Mand, ey vel *forliges* kand.

Le Chat & la Souris, deux Cocqs dans une maiſon & deux femmes auprès d'un Homme ne ſauroient jamais être d'accord.

Uglen og Kragen, to ſom elſker een; to Hunde om et Been kunne ey *forliges*.

Le Hibou & le Corbeau; deux Hommes qui aiment une Femme & deux Chiens auprès un os, ne ſauroient s'accorder.

Pilatus og Herodes *forliges* vel; Vee den der inter bliver klemt.

Quand Pilate & Herode s'accordent bien, malheur à celui qui ſe trouve intéreſſé dans l'affaire.

FORLOVEDE: Sidder i Tanker ſom *forlovede* Möer.

Il eſt auſſi rêveur qu'une Fiancée.

FORLYSTER: Den ſom *forlyſter* ſig i Jomfrue-Lokker, kand ſnarlig blive beſtrikket.

Celui qui prend plaiſir aux attraits des Filles ſera d'abord pris dans leurs filets.

FORMANING ſkal være uden Had og Vrede. (Dog löber tit Bærme og Grumſer ud med Viinen.)

Un avertiſſement ne doit être accompagné ni de haine ni de colère; (cependant la lie & l'écume ſortent quelquefois avec le Vin.)

FOR MEGET er uſundt. *Tout excès eſt mal-ſain.*

For meget piiner Sækken ſönder, tynger Vognen i Stykker, nedſænker Skibet. *Trop fait crever le ſac, rompre le chariot & couler à fond le Vaiſſeau.*

For meget til tre, for lidet til een, tilpas til to. *Trop pour trois, trop peu pour un & ce qu'il faut pour deux.*

Mange have *for meget*, men ingen nok. *Bien des gens ont trop, mais perſonne n'a aſſez.*

Hvo *for meget* vil have, faaer undertiden for lidet. Man venter ofte et Gaaſe-Æg, og faaer end ikke Hönſe-Æg. *Celui qui veut trop avoir, a ſouvent trop peu. Qui s'attend à un Oeuf d'Oie n'a quelquefois qu'un Oeuf de Poule.*

Det er *for meget* at gaae hver Dag med. *C'eſt trop de le mettre à tous les jours.*

For meget viis (for viis) har Smag af Galſkab. *Celui qui eſt trop ſage tient quelque choſe de la folie.*

FORMIDDAGS Drankere, Eftermiddags Giekke. *Ceux qui boivent avant midi, ſont fous l'après-dinée.*

FORMÖRKELSE: Her er en ſtor *Formörkelſe*, ondt Veyr, mörk Skye for Haande. (Der ſkinner hverken Soel eller Stierner for ham, ſom er föd i Kaars-Ugen. Har ingen god Stierne paa Himmelen.) *Il y a ici bien de l'obſcurité, un mauvais tems, un nuage bien noir. (Le Soleil ni les Etoiles ne luiſent point pour lui. Il eſt né dans la ſemaine de la Paſſion. Il n'y a point au Ciel d'Etoile bienfaiſante pour lui.)*

FORMYNDERE faae ey gierne Tak af deres Myndling. *Les Tuteurs ne trouvent pas beaucoup de reconnoiſſance de la part de leurs Pupilles.*

FORNÖYED: Den er ey *fornöyed* ſom klager ſig. *Celui qui ſe plaint n'eſt pas content.*

FORNÖYELIGHED: Da *Fornöyelighed* er beſte Riigdom, har hver ſelv Skyld, der ey er riig. *Puis que le contentement eſt la principale richeſſe; c'eſt la faute d'un chacun s'il n'eſt pas riche.*

FORNUFT giör ingen from. *L'Eſprit ne rend pas ſage.*

Fornuft er ſom Solen, gaaer op og under, formörkes tit af Skyerne.

L'Eſprit eſt comme le Soleil: il monte & deſcend. Quelquefois il eſt obſcurci par des nuages.

FORNUFTEN: Vi leve ey efter *Fornuften*, men Exempler.

Nous ne ſuivons par la raiſon mais les Exemples.

Det *Fornuften* ey kand, kand Tiden ofte give.

Ce que la raiſon ne peut pas faire, le tems le fait quelquefois.

FORÖDES: Det ſom *forödes* om Sommeren, bliver tit ſavnet om Vinteren.

Ce que l'on prodigue en Eté manque ſouvent en hyver.

FORRAAD: Godt *Forraad* er Rigdoms Moder.

Une bonne proviſion (faite à tems) eſt la mére de la richeſſe.

FORRÆDERE: Man bruger *Forrædere*, ſom Gift i Nöd.

On ſe ſert des Traîtres, comme on uſe du poiſon dans le cas de néceſſité.

FORRÆDEREN ſkal vindes med *Forræderie.*

On viendra à réduire les Traîtres par la trahiſon.

FORRÆDERIE: Herrer elſke *Forræderie*, men hade Forræderen.

Les Princes aiment la trahiſon; mais ils haiſſent les Traîtres.

FORREJST: Han er vel *forrejſt*, engang til Marked, to gange til Smede, tre gange til Mölle. Som har ey været længere, end ved ſin Gierde-Ende. (Thi hvo der ellers ikke veed Vey til Bye, han følge Gierdet, ſom man ſiger om Siellands-faren.)

Il a bien été une fois au marché, deux fois chez le Maréchal, & trois fois au Moulin. Il n'a pas été plus loin que le bout de ſa Haie; (car celui qui ne ſçait pas le chemin de la Ville, n'a qu'à ſuivre les Haies, comme on le dit des Payſans de Selande.)

FORRYKKE: At *forrykke* Compaſſet. Forſalte Suppen. Slaae Hul paa Trommen. Slaae Bunden ud paa Fadet.

Il a gâté la bouſſole: trop ſalé la ſoupe, fait un trou au tambour, & enfoncé le tonneau.

FORSEE: Det er bedre at *forſee* ſig med for mange end for faa Titler.

Il vaut mieux pécher en donnant trop de titres qu'en en donnant trop peu.

Man kand ſnart *forſee* ſig paa et Ög at ſlaae.

On peut bientôt ſe laiſſer emporter juſqu'à frapper, quand on a à faire à une Bête.

FORSEELSE: Andres *Forſeelſe*, vores Lærdom.

Les fautes des autres ſont des leçons pour nous.

Offentlig *Forſeelſe* bör ey hemmelig Straf.

Une faute publique ne doit pas être punie en ſecret.

En ſlet *Forſeelſe* diſtillerer lang og troe Tieneſte hen i Rög.

Une petite faute s'évapore lentement & un ſervice fidéle s'en va en fumée.

FOR SEENT: Bedre at tale *for ſeent*, end mishage omſider.

Il vaut mieux parler trop tard que de déplaire après avoir parlé.

FORSEER: Den ſom *forſeer* ſig mod ſin Villie, er ey ond.

Celui qui péche involontairement n'eſt pas méchant pour cela.

Hvo ſig *forſeer* mod Loven, kand ey med Loven fordagtinges, (forſvares.)

Celui qui péche contre la Loi ne ſauroit être défendu par la Loi.

Hvad Gud *forſeer*, det viſſelig ſkeer.

Ce que Dieu a prevu arrive infailliblement.

Den ſom *forſeer* ſin Lykke ſelv, vil gierne beſkylde andre.

Celui qui néglige lui même ſa fortune en veut jetter la faute ſur les autres.

FORSEET er forſpildt (forloret.)

Les fautes ſont pour le Joueur.

FORSIGTIG: Vær altid *forſigtig*, ingenlunde ſikker.

Sois toujours prévoyant & jamais aſſuré.

Det giör en *forſigtig* at læſe mange Böger, vandre i mange Lande, udſtaae megen Möye, og bemöde ſig med vigtige Ting.

Ce qui rend prudent c'eſt de lire beaucoup de Livres, de voyager dans divers Pays, d'endurer bien des peines & de ſe charger d'affaires importantes.

Vær *forſigtig* i det Nærværende, og eftertænkſom i det Tilſtundende.

Sois prudent dans les choſes préſentes, & prévoyant dans celles qui ſont à venir.

FORSIGTIGHED: Hvor *Forſig-*

Où il y a de la prévoyance la Fortu-

tighed er, formaaer Lykken lider.

ne ne peut pas beaucoup.

Der ſom ey er *Forſigtighed* er Fare.

Si la prévoyance manque, on eſt en danger.

Forſigtighed er bedre end Magt.

La prévoyance vaut mieux que la force.

FORSILDE: Det er *forſilde* at raabe Kat, naar Fleſket er ædt.

Il eſt trop tard pour crier Chat! lorſque le lard eſt mangé.

FOR SILDIG er ſkadelig. (Bag efter kommer tyndt Öll.)

Trop tard eſt toujours préjudicable. (La petite Bière vient la derniére.)

For ſildig kaſtes Brönden igien, naar Barnet alt er druknet.

Il eſt trop tard pour jetter l'eau, quand l'Enfant eſt noyé.

For ſildig at du bruger din Kikert, naar dit Skib er ſtödt paa Land.

Il eſt trop tard pour prendre ta Lunette d'approche, lorſque ton vaiſſeau eſt jetté à la Côte.

FORSKIELLE: Hav ey Öyen til at *forſkielle* Perſoner, og ey Hænder til at tage Gaver.

N'aye point d'yeux pour faire acception des Perſonnes, ni de mains pour recevoir des préſens.

FORSMAA: Hvo lidet *forſmaa*, bliver ſielden riig. Hvo ſom forſmaaer det Lille, faaer intet af det Store. Noget er bedre end intet.

Qui mépriſe les petits profits aura de la peine à devenir riche. Quand on ne fait pas cas des petits profits, les grands échappent. Quelque choſe vaut mieux que rien.

Man ſkal ikke *forſmaa* gamle Veye, og ey heller gamle Venner.

On ne doit mépriſer ni les anciens chemins ni les vieux Amis.

FORSÖGT MAND er god at gieſte.

Il eſt bon d'avoir pour Convive un Homme d'expérience.

FORSÖMMELSE er ond at kalde tilbage.

Il n'eſt pas aiſé de réparer ce qu'on a négligé.

Forſömmelſe tager hvad hende bydes, og rekker efter meere.

Celui qui vient trop tard prend ce qu'on lui préſente; & tend la main pour avoir d'avantage.

FORSÖMMELIGHED: Man haver ſtörre Beſværing med *Forſömmelighed* end Flittighed.

La négligence cauſe plus de peine que la diligence.

FORSPENDE: At *forſpende* Buen. Forſtemme Strængene. (Begynde Sangen alt for höyt.)

Tendre trop fort un arc ou les cordes d'un Inſtrument. (*Prendre le ton trop haut quand on chante.*)

FORSPENDT: Hvo der er *forſpendt* maa fort.

Le cheval qui eſt attelé doit marcher.

FORSPÖR: Man kand ſnart forgiöre ſig, men ikke *forſpöre* ſig.

On peut bientôt s'abuſer; mais on ne ſauroit pécher en demandant.

FORSTAAE: At læſe og intet *forſtaae*, er ſom at jage og intet faae.

Lire & ne comprendre pas, c'eſt chaſſer ſans rien prendre.

FORSTAAER: Man *forſtaaer* ikke det gode man har, för man har miſtet det.

On ne fait pas attention au bien que l'on a avant de l'avoir perdu.

FORSTAND: I et lidet Huus boer ofte ſtor *Forſtand.*

Dans une petite maiſon demeure ſouvent un Homme de grand jugement.

God *Forſtand* vil have god Brug.

Un bon jugement demande qu'on en faſſe un bon uſage.

Jeg har bedre *Forſtand*, end jeg ville legge mig ved dig.

J'ai trop de bon ſens pour vouloir me joindre à toi.

Forſtand og Daarſkab ſkiules ikke. (Hvad gavne nedgravne Penge, eller ſkiult Dyd og Visdom.)

L'Eſprit & la Folie ne ſe cachent point. (*A quoi ſervent l'argent en terre & la vertu ou la ſageſſe qui ne ſe montrent point.*)

Mangen har knap ſaa megen *Forſtand* ſom behöves for ſig og ſit Huus, og regierer dog vel et heelt Land.

Bien des gens ont à peine aſſez d'eſprit, pour ſe conduire eux & leur maiſon, & cependant ils gouvernent bien un Pays entier.

Der hör *Forſtand* til at giöre ſig gal. De lærde Narrer ere de beſte.

Il faut de l'Eſprit pour contre-faire le fou. Les Fous ſçavans ſont les meilleurs.

Jo ſtörre *Forſtand*, jo kortere Tale. Den Viiſe kommer ſielden, men vel.

Plus on a de jugement moins on parle. Le ſage parle peu mais bien; car peu parler eſt or, & trop parler eſt ord.

FORSTANDEN: Hvor Sandſen ender begynder *Forſtanden*; hvor *Forſtanden* ender begynder Skriften.

Où les ſens finiſſent là commence la raiſon; & où finit la raiſon, là commence l'Ecriture Sainte (la Foi.)

Der er intet i *Forſtanden*, ſom jo för har været i Sandſen. (Sindene.)

Il n'y a rien dans l'eſprit qui n'ait été auparavant dans les ſens.

Hvor *Forſtanden* regierer, der maae Villien lyde.

Quand l'eſprit gouverne, la volonté doit obeir.

Forſtanden er ey altid hiemme.

L'Eſprit n'eſt pas toujours préſent.

FORSTANDERNES Efterladenhed volder Börnenes Uvidenhed.

La négligence des Tuteurs eſt cauſe de l'ignorance des Enfans.

FORSTANDIG: Han er *forſtandig*, ſom ikke vil alt det han maae.

C'eſt avoir du jugement que de ne pas vouloir tout ce qu'on peut.

En *Forſtandig* huſker det Forgangne, beſkikker det Nærværende, og forſeer det Tilkommende.

Un Homme de bon jugement retient le paſſé, s'accommode au tems préſent & prévoit l'avenir.

Vær *forſtandig* i din Tale, og forſigtig i din Skriven.

Sois judicieux dans tes diſcours, & reſervé dans tes Ecrits.

FORSVARE: At *forſvare* ſin Forſeelſe, er en ny Forſeelſe.

Défendre ſon erreur eſt une nouvelle erreur.

FORSVOREN Ting gaaer ſnareſt for ſig.

Une choſe qu'on jure qui n'arrivera pas, arrive ſouvent plutôt, que ſi on n'avoit pas juré.

FORSYN: Guds *Forſyn* er anderledes hos Menneſkens gode, anderledes hos de onde Gierninger.

La providence divine paroît tout autre dans les bonnes actions des Hommes, que dans leurs mauvaiſes actions.

God *Forſyn* forekommer megen Ulykke.

Une bonne prévoyance prévient bien des malheurs.

Var det ikke *for Synets* Skyld, maatte man være tilfreds at Öynene vare ude.

Si ce n'eſt qu'on a beſoin des yeux pour voir, on ſeroit heureux de n'en point avoir.

FORSTYRRET: Naar den Sammenſtemming i vort Liv er *forſtyrret*, maae man længe lave derpaa, inden den kommer til rette igien.

Lorſqu'il y a quelque choſe de dérangé dans le corps de l'Homme, il faut bien du tems pour le réparer.

FORTABET: Det er *fortabet*, man til Hove lærer.

Ce qu'on apprend à la Cour eſt perdu.

FORTÆRE: Hvo meere vil *fortære* end hans Indkomſt mon være, faaer Bettel-Staven bære.

Celui qui veut dépenſer au de-là de ſon revenu ſera réduit à mandier ſon pain.

FORTÆRER: Megen Drikken *fortærer* Forſtanden, megen Æden *fortærer* Sundheden.

Trop boire nuit à l'eſprit; & trop manger ruine la ſanté.

FORTÆRET: Naar Sölv og Guld er *fortæret*, griber man til Jernet. (Sværdet, og folger Kalv-Skindet.)

Lorſqu'on a dépenſé ſon argent & ſon or, on en vient au fer; (à l'épée) on ſe fait ſoldat.

FORTÆRING: Skal din *Fortæring* ſtyrke dit Arbeyde; maae den ey være din Gierning.

Si tu ne travailles que pour diſſiper le fruit de ton travail, il vaut autant que tu ne faſſes rien.

FORTALE: Man kand ſaa ſnart *fortale* ſig, ſom forgiöre ſig.

On peut trop parler, comme trop aller à la ſelle.

FOR TILIG: Han faer vel der ikke kommer *for tilig*.

On marche bien quand on ne va pas trop vîte.

Ingen bliver *for tilig* from.

On n'eſt jamais ſage trop tôt.

FORTÖRNED Tiener bliver tit ſtörſte Fiende.

Un Serviteur offenſé devient ſouvent notre plus grand Ennemi.

FORTRÆD: Lad din forgangne *Fortræd* ey forvolde dig en ny.

Que ton chagrin paſſé ne t'en cauſe pas un nouveau.

Den ey *Fortræd* kand taale, hytte ſig fra *Fortræd* at giöre.

Qui ne peut pas ſupporter le chagrin doit ſe garder d'en faire.

FORTROLIGHED var i NoeArk, i ſit Fejerſte.

Fortroligbed findes ſnareſt i Hunde-Huuſet ; (thi Hunden er ſin Herre meeſt troe.)

La fidélité étoit à ſon plus haut dégré dans l'Arche de Noé.

La fidélité ſe trouve à coup ſûr dans la loge d'un chien; car le chien eſt le plus fidéle ami de ſon maître.

FORTRYDELSE er Enden paa Tviſt og Trette.

Le repentir eſt la fin des diſputes & des querelles.

En FORTVILED SKALK, dobbelt Skalk, en indtændt Skalk, (det er ilde optændt) Skielm over alle Skielmer. En forpudret Skalk ; (det er: Beſtröd med Fromheds Pudder, ſaa han ey kand kiendes.)

Un Coquin dèſeſpéré, un double Coquin, un Coquin fiéfé; Prince des Coquins. Un Coquin poudré, qui n'a que la poudre de la probité; de façon qu'on ne la peut pas appercevoir en lui.

FORTVILELSE giör Munk, eller Læge, eller Soldat. *Deſperatio facit tria M.* (*Monachum, Medicum, Militem.*)

Le déſeſpoir fait le Moine, le Médecin & le Soldat. Deſperatio facit tria M. (Monachum, Medicum, Militem.)

FORVAR vel det Gods ſom er dit eget, og meere dig ſelv fra det ſom er andres.

Garde bien ce qui t'appartient; & garde toi de ce qui appartient à d'autres.

FORVARE: Man kand ikke *forvare* ſig for vel.

On ne ſauroit être trop ſur ſes gardes.

FORVIDENHED bringer mangen om Ære, Gods og Liv.

La prévoyance a fait perdre à quantité de perſonnes l'honneur, les biens & la vie.

Forvidenbed ſpör Tidinger.

La prévoyance eſt curieuſe de nouvelles.

FOR VIIS: Alt *for viis* regierer ey vel. Verden regieres med ringe Viisdom.

Celui qui eſt trop ſage ne gouverne pas bien. Le monde eſt gouverné avec peu de ſageſſe.

Alt *for viis* giir ingen Priis; (thi da drukner man i Visdommen.)

L'excès de la ſageſſe n'eſt d'aucun prix car alors la ſageſſe étouffe.

FORVIRRING ſom ved Babels Taarn. (En Uorden kand bringe et gandſke Land i *Forvirring.*)

Confuſion comme à la Tour de Babel. (un déſordre peut mettre tout un Pays en confuſion.)

FOR VITTIG har en Orm i Forſtanden.

Celui qui veut trop approfondir ſe dérange l'eſprit.

FORURETTED MAND glemmer undertiden; men Avind-fuld aldrig.

Un Homme oublie quelquefois le tort qu'on lui a fait; mais l'Envieux ne l'oublie jamais.

FOSTER: naar du et *Foſter* vel avler, lad det og blive vel födt.

Lorſque tu as engendré un Enfant aye ſoin qu'il ſoit bien élevé.

FÖD mig i Aar, jeg vil föde dig ad Aare. (Var dig for det förſte Udleg.)

Nourris-moi cette année, je te nourrirai l'année qui vient. (Garde-toi de faire les prémiers frais.)

Föd i fuld Maane, (ſom vil have fuldt op.)

Né en pleine Lune; (qui veut avoir en abondance.)

Det er ondt at være ſildig *föd*, og aarle moed.

Il n'eſt pas bon de naître trop tard & de meurir trop tôt.

Den ſom er *föd* til 3 Skærv, bliver aldrig Herre for 2 Penge. (Det hielper intet hvad en giör at vorde riig, naar Gud vil have hannem fattig.)

Celui qui eſt né pour ne poſſéder que trois ſols n'aura jamais deux Ecus en ſa puiſſance. (Il ne ſert de rien de prendre beaucoup de peine pour s'enrichir, lorſque Dieu condamne à être pauvre.

Saa ſnart *föd*, ſaa ſnart paa Veyen til Döden. (I det vi tilvoxe tage vi af, og döe hver Dag; Vort Levnet er en Reyſe til Döden, Milene ere alt giorde for os, vi kunde hverken giöre dem længere eller ſtækkere.)

Dès que l'on eſt né, on enfile la route de la mort. (A meſure que nous croiſſons nous diminuons, & nous mourons chaque jour. Notre vie eſt le chemin vers la mort. Les milles ſont-ils achevés, nous ne pouvons les rendre ni plus longs, ni plus grands.)

Enten *föd* eller flyt ham.

Nourris-le, ou chaſſe-le.

Er du *föd* til at ſtiele? ſaa er du *föd* til at henge.

Es-tu né pour voler? tu ès donc né pour être pendu.

Om jeg er ellers *föd* i Stuen, (ikke funden ved en Höy eller Gier-

Je ſuis né dans une chambre. (On ne m'a pas ramaſſé ſur une colline ou

de, ſom et Hitte-Barn.)

Han er *föd* i Tyrens eller Steenbukkens Tegn. Vil igiennem med Hovedet. (Saadan een giör ſtor Skade, og udretter lidet.)

ſous une haie, comme un Enfant trouvé.)

Il eſt né ſous le ſigne du Bélier, ou du Capricorne.

FÖDDER: At love ſine *Födder* et Par nye Skoe. (Reyſe bort uden god Nat.)

Heller at gaae barfodet, end at have ingen *Födder.*

Promettre à ſes pieds une paire de ſouliers neufs; (s'en aller ſans ſouhaiter le bon ſoir.)

Plutôt aller nud-pieds, que de ne point avoir de pieds.

FÖDE: Han ſkal *föde* mager Heſt ſom ikke haver feder.

Hver Dag kommer med ſin *Föde*; (hver Morgen har ſit Bröd.)

Vor Herre har allehaande Folk at *föde.*

Bonde-*Föde* er god, (værd at takke Gud for.)

Qui n'a pas de fourage ne ſauroit avoir que des chevaux maigres.

Chaque jour amène ſa nourriture; (& chaque matin apporte ſon pain.)

Dieu a toutes ſortes de Peuples à nourrir.

La nourriture du Payſan eſt bonne. (Elle vaut la peine qu'il en rende graces à Dieu.

Föde, Klæde og Himmerig; er ſaa intet meere.

Man ſkal *föde* og ey feede ſig.

La nourriture, le vêtement & le Ciel. Il n'y a rien à ſouhaiter de plus.

On doit ſe nourrir & ne point s'engraiſſer.

FÖDER: Hvo der *föder* Fugl, faaer kun Drek til Belönning.

Hvad Moderen *föder*, bör hun ſelv at opföde.

Hvo ſom *föder* ikke Hund eller Kat, han *föder* værre Dyr.

Celui qui nourrit un oiſeau ne reçoit que de l'ordure pour récompenſe.

La Mére doit elle-même nourrir l'Enfant qu'elle met au monde.

Celui qui ne nourrit ni Chien, ni chat nourrira de plus mauvaiſes Bêtes.

Det *föder* ey, ſom ey er af noget levende. *Quod nec animatum eſt, nec ab animato venit, non nutrit.* Den ſom blev ſkikket bort, at ſkulle hente en bedre Urt til Öll end Humle, bedre til Bröd end Rug, bedre til Bygning end

Ce qui ne vient pas d'une Créature qui ait vie ne nourrit point. Quod nec animatum eſt, nec ab animato venit non nutrit. *Celui que l'on a envoyé chercher une meilleure plante que le Houblon pour la biére, quelque choſe de meilleur que le ſeigle pour le*

Eeg, kom ey endnu igien.

FÖDES: Vi *födes* til at döe, og er ey Under at den döer ſom var dödelig.

Den ſkal endnu *födes* ſom er lykſalig i alt.

pain, & de meilleur que le chêne pour la batiſſe, eſt encore à revenir.

Nous naiſſons pour mourir; & on ne doit pas s'étonner, en voyant mourir ceux qui ſont mortels.

L'Homme heureux en toutes choſes eſt encore à naître.

FÖDIS: Saa *födis* Bi, ſom Biörn, dog af ulige Bid. (En Fattig trives lige ſaa godt ved fattig Föde, ſom en Riig ved mange Retter.)

Une Abeille ſe nourrit comme l'Ours; mais leurs bouchées ne ſont pas égales. (Le Pauvre qui n'a qu'un mêts ſe nourrit auſſi bien que le Riche, qui en a pluſieurs.)

FÖE-NÖD, Et *Föe-Nöd*, Foer-Nöd; det er: En Æder.

Un Faineant, qui ne fait rien du bout de ſes doigts; c'eſt-à-dire; un Mangeur.

FÖL: Han vil have ſin *Föl* i hver Mands Hörs. (Vil have Part allevegne.)

Il veut mettre ſon Poulain dans le Parc d'un chacun. (Il veut ſe mêler de tout.)

FÖLE: At *föle* een i Munden, om han har Tænder.

Tâter dans la bouche de quelqu'un pour voir s'il a des dents.

FÖLER: Han *föler* beſt hvor Skoen trykker, ſom haver den paa.

Il ſent mieux qu'un autre où ſon ſoulier le bleſſe.

FÖLGER: Man *følger* alt den ſtore Hob.

On ſuit toujours la multitude (le torrent.)

End *følger* Gud kaſtende Mand, (ſom kaſtes og gives hen til de Fattige. Kaſt dig Bröd paa Vandet.)

Dieu ne perd pas de vuë celui qui jette, (ſon bien, qui le donne aux pauvres. Jette ton pain dans l'eau.)

Han *følger* ſin Fader ſaa lige efter, ſom Krabben ſin Moder.

Il marche ſur les traces de ſon Pére & le ſuit, comme un Chancre ſuit ſa Mére.

Paa et feedt Middags-Maaltid *følger* gierne en maver Nadvere.

Après un bon dîner, un maigre ſouper vient à propos.

Efter en aaben Haand *følger* et tillukt Öre.

Une main ouverte trouve ſouvent une Oreille fermée.

FÖLGELIG Mand er klog Mand. (Dyd vil have god Lede-Svend.)

Celui qui ſe laiſſe conduire eſt ſage. (La vertu veut un bon guide.)

FÖLL blive ikke altid Faderen lige.

Un Poulain ne reſſemble pas toujours à ſon Pére.

FÖLLET ſlaaer tit Moderen.

Le Poulain frappe ſouvent ſa mére.

FÖR: Han har *för* ſeylet ſaa höy en Söe, han har fanget ſaa vild en Fugl tilforn; har *för* været med at tage Peder paa Loftet.

Il a déja navigé ſur une mer auſſi profonde. Il a pris un Oiſeau auſſi ſauvage; Il a entrepris plus d'une fois de tirer Pierre du grenier.

FÖREND du betragter andre Lande, grandſk förſt Tilſtanden i dit eget Huus.

Avant que d'aller dans d'autres Pays, conſidére prémiérement l'Etat de ta propre maiſon.

FÖRER: Hvo intet *förer* ind i et nyt Huus, finder der intet.

Qui ne porte rien dans une maiſon neuve n'y trouve rien.

FÖRERE: Onde *Förere* giör den onde Fred.

De mauvais généraux font une mauvaiſe paix.

FÖRST ſtemmes, *förſt* ſpilles.

Accordez (vos Inſtrumens) avant que de jouer.

Hvo *förſt* kommer til Ilden, ſætter ſig næſt derved.

Celui qui s'approche le prémier du feu, peut s'aſſeoir auprès.

FÖRSTE: Man kiender en god *Förſte* paa hans Myndt, Löfte og Land-Fred.

On connoît un bon Prince à ſa Monnoie, à ſes Loix & à la Paix qu'il entretient dans le Pays.

Intet ſtaaer en *Förſte* bedre, end at give og tilgive.

Rien ne convient mieux à un Prince que de donner & de pardonner.

En *Förſte* ſkal følge deres Raad ſom have ham kiær, og ey deres ſom han haver kiær.

Un Prince doit ſuivre les conſeils de ceux qui l'aiment & non les conſeils de ceux qu'il aime lui-même.

Han er den *förſte* naar man begynder bag fra.

Il eſt le prémier en comptant à reculons.

Bedre at en *Förſte* er ſelv ond, end hans Raad.

Il vaudroit mieux que le Prince fût mauvais qui ſi ſon Conſeil l'étoit.

Alle

Alle have seet det *første*, og ingen det sidste. (Derfor betænk Enden, saa gior du aldrig ilde.)

Plusieurs ont vu le commencement, & n'ont point vu la fin. (Par conséquent pense à la fin & tu ne feras jamais mal.

Det *første* er altid sladest; (Alting skikker sig gemeenligen siet i Begyndelsen.)

Le commencement est toujours le plus facile. Toutes choses sont ordinairement petites dans leur commencement.

De *første* blive ofte de sidste, og tvert imod.

Le prémier devient souvent le dernier; & tout au contraire le dernier devient le prémier.

Først Raad, saa Daad; (man skal kaage for man retter an.)

Délibére prémiérement & ensuite agis. Il faut cuire un mêts avant de le servir.

FÖRSTEN skal være forstandig, eller bruge forstandige Raad.

Le Prince doit avoir du jugement, ou choisir des Conseillers qui en ayent.

FRAADSEREN skaller først Æblet, og æder siden Skreldingen.

Le gourmand pèle d'abord sa Pomme & mange ensuite les pelures.

FRANSKEN: Hav *Fransken* til Ven, og ey til Naboe, sagde Dronning Elisabeth i Engelland, ligesom de Græker fordum: Τὸν φεαγκὸν φίλον ἔχης γεῖτον ὰκ ἔχης.

Ayez les François pour amis & non pour voisins, c'est ce que disoit Elisabeth, Reine d'Angleterre, comme les Grecs disoient autrefois: Τὸν φεαγκὸν φίλον ἔχης γεῖτον ὰκ ἔχης.

FRANKRIG er Spaniens Korn-Lade.

La France est le grenier de l'Espagne.

FRAVÆRENDE: Om den *Fraværende* og Døde, tael intet uden godt.

Ne parle qu'en bonne part des Absens & des Morts.

Langt *fraværende* Vand slukker ey nærværende Ild.

Une eau bien éloignée ne sauroit eteindre un feu présent.

FRED: Hold *Fred* med hver Mand, og Krig med Synd og Last.

Entretiens la Paix avec un chacun, & la guerre avec les Vices & les Crimes.

Hvo ey har Lyst til *Fred*, finder vel Aarsag til Krig.

Celui qui n'aime pas la paix trouve assez de raisons pour faire la guerre.

Verie byder Land *Fred.* (Vaaben byder *Fred.*)

Pour avoir la paix il faut être en état de défenſe. (*Les armes procurent la paix.*)

Hvo ſom vil have *Fred*, maae være færdig til Krig.

Celui qui veut avoir la paix doit ſe préparer à faire la guerre.

Godt at giöre *Fred*, naar Meglere holde Fredbryderen for Fiende.

Il eſt bon de faire la paix lorſque les mediateurs tiennent pour Ennemi celui qui rompt la paix.

Hvo ey har Lyſt til lidelig *Fred*, har ey heller Lykke.

Celui qui ne conſent pas à une paix ſupportable, n'y trouve pas ſon compte.

Hvo ſom haver to Kiör, ſkal give den eene, at han kand have *Fred.*

Celui qui a deux Vaches en doit donner une pour avoir la paix.

Der de finge *Fred* i Havet, ud da ſeylede Normand. (Et Omqvæd i den gamle Viiſe.)

Lorſque la paix regnoit ſur la mer, les Normans mettoient à la voile & ſortoient de leur Pays. (*Refrain d'une vieille chanſon.*)

Fred med Dyd, og Krig med Synd og Laſter.

Fais la paix avec la vertu & la guerre contre les vices.

Den levende *Fred*, den Döde Roe.

Laiſſe les Vivans en paix & les morts en repos.

Beſt at giöre *Fred* med draget Sverd.

Le meilleur moyen de faire la paix, c'eſt d'avoir l'épée tirée.

Hvo *Fred* vil beholde, maae ey ſelv *Fred* bryde.

Celui qui veut conſerver la paix ne doit pas la rompre lui-même.

Fred er Frynd.

La paix engendre la joie.

Bedre uret *Fred* end retfærdig Krig.

Une paix injuſte eſt préférable à une guerre juſte.

Bedre er Krig, end uvis *Fred*, ſkammelig *Fred.*

La guerre vaut mieux qu'une paix plâtrée ou honteuſe.

Falſk *Fred* giör ny Krig.

Une fauſſe paix eſt la ſource d'une nouvelle guerre.

Fred er nyttig for Seyervinderen, og fornöden for den ſom taber.

La paix eſt utile au Vainqueur, & néceſſaire au Vaincu.

Ret *Fred*, at have *Fred* med Dyd, og Krig med Laſter.

La vraie paix c'eſt d'avoir la paix avec la vertu, & la guerre avec les vices.

Saa længe een maa være med *Fred*, ſkal man ey ſöge Ufred. (Op-

Tant qu'on te laiſſe en paix ne cherche querelle à perſonne. (*Ne reveille*

rör ey det Onde ſom ligger vel.)

point le mal qui eſt aſſoupi.)

Verge byder *Fred.* (Det eene Sverd holder det andet i Skeden.)

Quand on eſt en defenſe on a la paix. (Une Epée en retient une autre dans le fourreau.)

Man har ey længre *Fred*, end ſin Naboe vil.

On n'a la paix qu'auſſi long-tems que le Voiſin le veut.

Man veed ey hvortil *Fred* duer, ſom ey har forſögt Krig.

Celui qui n'a pas éprouvé la guerre ne ſçait pas le prix de la Paix.

Den Gode har ey længer *Fred*, end den Onde lyſter.

Les Honnêtes gèns n'ont la paix qu' auſſi long-tems qu'il plaît aux méchans.

Fred er en ſaver Stang; brydes hun, der vil Solv til at lodde hende med igien.

La paix eſt une perche agréable; Eſt-elle rompuë? il faut de l'argent pour la remettre en état.

Hvor *Fred* ſkal være vaanhaftig, maa Juſtitz ey være landflygtig.

Quand on veut une paix durable, il ne faut pas exiler la juſtice.

Fred ſkal man dyrt kiöbe; (thi den er det beſte og dyrebareſte af de timelige Ting.) Hvor deylige ere deres Fodder, ſom bebude *Fred*! (Om Dron. Dagmar:)

On doit achetter la Paix chérement; (car elle eſt la choſe de ce monde la meilleure & la plus précieuſe.) Que tes pieds qui annoncent la paix ſont beaux! (C'eſt ce qu'on dit de la Reine Dagmar:)

Hun kom uden Tynge, hun kom mëd *Fred*,
Hun kom goden Bonde til Liſe,

Elle vient ſans charge: elle vient avec la paix,
Elle vient pour le ſoulagement des bons Payſans.

Havde Danmark altid ſaadanne Blomſter,
Man ſkulle dem ære og priſe.

Si le Dannemare poſſédoit toujours une pareille Fleur,
On la devroit eſtimer & priſer.

All *Fred* giöres evig, dog den tit varer ſtakket; udi Viiſerne:

Toutes les paix qu'on fait doivent être éternelles; cependant elles durent peu, comme le dit la Chanſon:

Saa giordes der den ſtadige *Fred*,
Som man vel meente hin trygge:
Men Tiden lærte det anderledes,
Paa den var ikke at bygge.

On fit alors une paix ſtable,
Qu'on s'imaginoit devoir durer;

Mais le tems apprit,
Qu'il n'y avoit point de fond à faire deſſus.

Item:
Saa ſvore de ſig i Staldbrödre-Lag,
At det ſkulle vare til Domme-Dag,
Hvor ſkulde det vare den Tid ſaa lang?
Det varede end ey til Aftenen kam.

En Hore ſidder i *Fred* for ingen, ſom en Knekt paa en Stue-Dör, den tager hver Mand til.

Hold *Fred* med hver Mand, og Krig med Synd og Laſt.

Fred og velbygt Huus, kiöbes ey for dyrt.

Fred formeerer, Ufred adſpreder.

Han giemmer dyrt, ſin *Fred* giemmer.

Fattig *Fred* er bedre end riig Krig.

FREDEN er ey ſaa god, at hvo Skade faaer, han jo beholder den.

Freden föder, Krigen öder. *Freden* nærer, Krigen tærer. Fred forhverver, Krig fordærver.

FREDSOMMELIGE: Salige ere de *Fredſommelige.*

FREMFUUS holder aldrig vel Huus.

FREMMED Mad ſmager altid vel, og ſtiaalet Vand er ſödeſt. Dog det undertiden er uſundt og misundt.

Item:
Les Confréres ſe ſont obligés par ſerment,
Que leur paix dureroit juſqu'au jour du Jugement;
Comment pouvoit-elle durer ſi long-tems?
Puiſqu'elle ne put pas même durer juſqu'au ſoir.

Une Proſtituée n'a jamais de repos: elle eſt comme le loquet d'une porte auquel tout le monde porte la main.

Entretiens la paix avec tout le monde, & la guerre avec les péchés & les vices.

La Paix, & une maiſon bien bâtie ne s'achettent point trop cher.

La Paix amaſſe, la guerre diſſipe.

Celui qui garde la paix garde une choſe précieuſe.

Une pauvre Paix vaut mieux qu'une riche guerre.

La Paix n'eſt jamais ſi avantageuſe, que celui qui a ſouffert du dommage ne ſoit obligé de s'en contenter.

La Paix produit, la guerre détruit. La Paix nourrit, la guerre dépenſe. La Paix acquiert, la guerre ruine.

Heureux les Pacifiques!

Un Prodigue ne fit jamais bonne maiſon.

Un mêts étranger plaît toujours; & l'Eau volée eſt la plus douce. Cependant elle eſt quelquefois mal ſaine, & enviée.

FREMMEDE er tit ſom Frender, (og bedre.)

Fremmede Feyl ſeer man med de Briller, ſom giöre ſtörre, ſine egne med dem ſom giöre mindre.

Af *fremmede* Lande *fremmede* Laſter.

Vil du kiende en *Fremmed*, giv agt paa hans Tale.

Fremmede Sager: Den ſom ſtuderer *fremmede* Sager, kand ſnart forglemme ſine egne.

Fremmede Luus bider verſt.

Man kand og æde Bröd paa *fremmede* Stæder.

Hunde giöe ad alle *Fremmede*. (Fremmed Koe ſlikker ikke en fremmed Kalv.)

Det Bröd er forlaaret, ſom gives *fremmede* Hunde og Folk.

I *fremmede* Huuſe vær ſtum, döv og blind. Det er: Tael ey formeget, lad ſom du hörer og ſeer ey alt. *Dictum Omuli Philoſophi*, hos *Jul. Capitol.*

FREMMER: Han *fremmer* og ſin Villie ſom tager ſagt af Sted.

FREMMET: Intet Land er *fremmet* for den Döde; og at döe langt fra Fædernelandet, er at komme til ſine uden Bekoſtning.

FRENDE er *Frende* verſt.

Les Etrangers valent ſouvent des Parens; (& quelquefois ils valent mieux.)

On voit les fautes des autres avec des Lunettes qui groſſiſſent les objets, & ſes propres fautes avec des Lunettes qui les diminuent.

Des Pays étrangers viennent les vices étrangers.

Veux-tu connoître un Etranger? prends garde à ſes Diſcours.

Celui qui s'applique aux affaires étrangeres peut aiſement oublier les ſiennes propres.

Un Poux étranger mord plus vivement.

On peut auſſi manger du pain dans les Pays étrangers.

Les Chiens abboient contre tous les Etrangers. (Une Vache étrangére ne léche point un Veau étranger.)

Le pain qu'on donne à un Chien ou à un Homme étranger eſt un pain perdu.

Dans une maiſon étrangére ſois muet, ſourd & aveugle; c'eſt-à-dire: Ne parle point trop, fais ſemblant de ne point entendre, & de ne point voir tout. Dictum Omuli Philoſophi, *dans* Jul. Capitol.

Celui qui part d'un lieu à petit pas ne laiſſe point d'arriver à ſon but.

Nul Pays n'eſt étranger pour les morts; & mourir loin de ſa patrie, c'eſt ſe rejoindre aux ſiens ſans frais.

Les Parens ſont ſouvent les plus grands Ennemis.

Vore egne Skoe gnave os meeſt, ſaa er og *Frende* tit *Frende* verſt.

Nos propres ſouliers nous font plus de mal; & un Parent eſt ſouvent l'Ennemi le plus dangéreux.

Frende er *Frende* verſt, ſagde Reven om de röde Hunde.

Un Parent eſt le plus grand Ennemi, diſoit le Renard en voyant un chien rouge.

FRENDER: Man haver tit mange *Frender*, men faa Venner.

On a ſouvent beaucoup de Parens, mais peu d'Amis.

Frender ſom de elſker, og Venner ſom de ſynes.

Fais cas d'un Parent qui t'aime & d'un Ami qui fait voir qu'il eſt tel.

At regne vor Frues *Frender* op med hinanden. (Som Munkene have giort i Legenderne, om St. Anna Mariæ Moder. &c. Giv ey agt paa Fabel og Slægters Beregnelſe. 1 Tim. 1. 4.)

Compter les Parens de la St. Vierge, les uns après les autres, (comme ont fait les Moines dans les Legendes, par rapport à St. Anne Mére de la Vierge Marie, &c. Ne vous adonnez point aux Fables & aux Généalogies, 1 Tim. 1. 4.)

FREST: Naar alting er *freſt*, er hiemme beſt.

Quand tout eſt en bon état, on ſe trouve mieux chez ſoi qu'ailleurs.

FRIDÖMMER: Den ſom *fridömmer* de Skyldige, han fordömmer de Uſkyldige.

Celui qui abſout les Coupables condamne les Innocens.

FRI er frels Framgong.

Le plus grand progrès qu'on puiſſe faire c'eſt d'acquérir la liberté.

Den er *fri* ſom giör ikke ſom han vil, men ſom hannem bör.

Celui-là eſt libre qui ne fait pas ce qu'il veut mais ce qu'il doit.

I en *fri* Stad ere *fri* Tunger.

Dans une Ville libre les Langues ſont libres.

Eſt du *fri*, da binde dig ikke.

Es-tu libre? Ne te lie donc point.

Vil du være *fri* og ſtil? See og hör og tie til.

Veux-tu être libre & tranquille? Vois, entends & tais-toi.

Den ſom veed ſig *fri*, kaſte den förſte Steen.

Celui qui eſt innocent peut jetter la prémiere pierre.

FRI-FOLK: Bedre *Fri-Folk* engang at döe, end ſtedſe Fanger at leve.

Il vaut mieux mourir libre que de vivre toujours priſonnier.

FRIED: Misbruged *Fried* er værd at miſtes.

Fried er uſkatterlig.

Une liberté dont on abuſe mérite d'être perdue.

La liberté eſt ineſtimable.

FRIER: En *Frier* maa holde ſig vel.

Un Amoureux ſe doit bien comporter.

Ingen er ond förend han *frier*, og god forend han döer.

Perſonne n'eſt mauvais avant que d'avoir fait l'amour, ni bon avant que d'être mort.

Red Mand *frier* ikke vakre Möer.

Un Homme timide ne fait point l'amour à une belle Fille.

FRIHED gaaer over Guld. Selv-Vold bedre end Guld.

La liberté l'emporte ſur l'or. Il vaut mieux être ſon maître que d'être riche.

Hvo ſom agter ſin *Fribed* ringe, agter ſig ſelv ringe.

Celui qui regarde ſa liberté comme peu de choſe, s'eſtime peu lui même.

Det er ingen *Fribed* at leve efter ſin Villie eller uden Arbeyde.

Ce n'eſt point une liberté, que de vivre ſelon ſa volonté, ou ſans travailler.

Hvo haver ſtörre *Fribed* end Fluen, der ſætter ſig paa enhvers Pande.

Qui a plus de liberté qu'une Mouche, qui ſe place ſur le front d'un chacun?

Den *Fribed* og Sundhed, ſom vi have, den Kunſt man har lærd, og den Dyd man över, er ey for Penge fall.

La liberté & la ſanté que nous avons, la profeſſion que nous avons appriſe, & la vertu que nous exerçons, ne ſont point des choſes qui s'achettent pour de l'argent.

Det er den rette *Fribed* ſom tiener Gud og Loven.

La véritable liberté eſt celle qui ſert Dieu & qui ſe conforme à la Loi.

Den ſödeſte *Fribed* er en god Samvittighed.

La plus douce liberté eſt une bonne conſcience.

Tag Gaver og ſælg *Fribed.*

Si tu reçois des préſens tu vends ta liberté.

En Tieneres for megen *Fribed*, fortærer ſin Huusbonds Ære.

La trop grande liberté d'un Serviteur déshonore ſon Maître.

Intet Sværd er ſkarpere, end det ſom ſtrider for *Fribeden.*

Il n'y a point d'épée plus tranchante que celle qui combat pour la liberté.

FRI-HER er ikke hver Mand tienlig (gavnlig.)

La liberté n'eſt pas avantageuſe à tous les Hommes.

FRI-MANDAG giör Taſken let. (Da fortæres tit meere end der fortienes en gandſke Uge.)

La franchiſe du Lundi rend la bourſe legére. (On dépenſe ſouvent plus dans ce jour-là qu'on ne gagne le reſte de la ſemaine.)

FRISK MOOD er halv Tæring.

Le courage eſt demi-nourriture.

FRISK VOVED er halv vundet.

Une entrepriſe hardie eſt une demi-victoire.

FRIT FOLK, frit Snak. Herrer og Narrer have frit Sprog.

Peuple libre, diſcours libres. Les grands Seigneurs & les Fous diſent tout ce qu'ils veulent.

FRODE-FRED, god og almindelig Fred. (See Saxo, om Konge Frode Fredegode.)

La Paix de Frothon; bonne Paix; Paix générale. (Voyez Saxon, vie du Roi Frothon Fredegode.

FROM föder tit onde Börn. Og 4 gode Modre fode tit fire onde Dottre: Sanden, Had; Lykke, Hovmodighed; Sikkerhed, Fare; og Gemeenſkab, Foragt.

Les gens ſages engendrent ſouvent de mauvais Enfans. Quatre bonnes méres engendrent quatre mauvaiſes Filles; ſçavoir: la Vérité, la Haine; la Fortune, l'Orgueil; la Sécurité, le Péril; la Familiarité, le Mépris.

From ſkyer ſlemme Ord og Gierninger. Giör hvad Gud og Menneſken kiert er.

Le ſage dédaigne les mauvaiſes paroles & les mauvaiſes actions. Il fait ce qui plaît à Dieu & aux Hommes.

From er ſom en hvid Ravn.

Le ſage eſt auſſi rare qu'un Corbeau blanc.

Der hör meget til at være *from.*

Il faut bien des choſes pour être ſage.

En *From* bliver ſnarere en Skalk, end en Skalk *from.*

Le ſage deviendra plutôt méchant, que le méchant ne deviendra ſage.

Ingen er ſaa *from*, at jo hans Skröbelighed ſees i egen Nytte.

Il n'y a point de ſage dont la foibleſſe ne paroiſſe quand il s'agit de ſon interêt particulier.

Mangen er *from*, og giör godt i Armod, ſom vel blev en Skalk i Rigdom.

Pluſieurs ſont ſages & font le bien dans la pauvreté: ſont ils riches? ils deviennent de mal-honnêtes gens.

Ondt

Ondt er ey værre, end naar man ſtiller ſig *from*.

Ingen er gierne *from* forgieves. (*Gratis pœnitet eſſe probum.*)

Vær *from*: Gud ſeer det; (thi mangen er *from* af Frygt, ikke med ſin gode Villie.)

Loth var *from* blant Sodomiterne. (En Læge bliver ey ſyg fordi han omgaaes med Syge.)

Större Kunſt at være *from* end riig.

Vær *from*, og frygt det Onde. (Dog er ingen derfor ond, at han reddes det onde.)

Vær *from* imod din Undermand, han kand ſnart blive din Overmand.

Det er en *from* Mand naar han ſover. (Han fortörner ingen naar han er eene inde.)

Han er *from*, ſkal ikke fortörne et Barn.

Den er *from* ſom kand ſkade ſin Fiende, og giör det ikke.

FROMHED er tit Aarſag til Armod.

Fromhed kiendes paa Gierningen, men Visdom kiendes paa Talen.

Fromhed imod de Onde, er Ondſkab imod de Onde.

Fromhed uden Gods agtes lidet.

Fromhed læres ey allene af Böger; men tit meere Ondſkab. (*Hinc poſtquam docti ſurrexerunt boni deſierunt.*)

Le mal eſt à ſon plus haut période, lorſque quelqu'un fait mine d'être ſage.

Perſonne ne veut être ſage gratis.

Sois ſage: Dieu le voit; (car bien des gens ſont ſages par crainte, & non de propos délibéré.)

Loth étoit juſte au milieu des Sodomites. (Un Médecin n'eſt pas malade quoiqu'il viſite des malades.)

Il y a plus de ſcience à être ſage, qu'à être riche.

Sois ſage, & crains le mal; (car perſonne n'eſt méchant pour craindre le mal.)

Sois honnête envers ton inférieur; car il pourra dans peu devenir ton ſupérieur.

C'eſt le plus brave homme du monde quand il dort. (Il ne fait de peine à perſonne lorſqu'il eſt ſeul à la maiſon.

Il eſt ſi bon qu'il n'offenſeroit pas un Enfant.

Celui-là eſt ſage, qui pouvant cauſer du dommage à ſon Ennemi, ne le fait pas.

La ſageſſe eſt ſouvent la cauſe de la pauvreté.

La Vertu ſe connoît aux actions, & la ſageſſe ſe connoît aux paroles.

En ſupportant les méchans, on les rend plus mauvais.

La ſageſſe ſans biens eſt comptée pour rien.

La ſageſſe ne s'apprend pas toujours dans les Livres: on y apprend ſouvent plus de malice. (Hinc poſtquam docti ſurrexerunt, boni deſierunt.)

Frombed faaer vel Forſvar. Uſkyld har Hyld. (Han var Guds Ven og Dannemands Ven.)

La ſageſſe trouve de la protection. L'innocence trouve de la faveur. (Il étoit ami de Dieu & chéri des Honnêtes gens.)

Frombed forderver ingen.

La ſageſſe ne fait tort à perſonne.

Frombed bliver lovet, men ey begavet. (*Laudatur & alget.*)

On loue bien la ſageſſe; mais on ne la recompenſe pas.

Det er ey *Frombed* at være bedre end de Værſte.

Il n'y a point de ſageſſe à valoir mieux que les plus méchans.

Det er en grum *Frombed*, at være god, ſig ſelv til Skade.

C'eſt une cruelle ſageſſe que d'être bon à ſon propre dommage.

En FROMMAND kand hielpe en heel Stad.

Un Honnête-homme peut faire du bien à toute une ville.

FROM HUSTRU raader over Manden ved Lydighed.

Une digne Femme conſeille ſon mari avec ſoumiſſion.

De FROMME holde ſig til Himmelen. Derfor have de ey megen Lykke paa Jorden.

Les ſages cherchent le Ciel; ce qui fait qu'ils n'ont pas beaucoup de bonheur ſur la terre.

FROMMER MAND hielper hvor han kand.

Un honnête homme aide ſon prochain quand il le peut.

Frommer Mand faaer vel ſit Bröd.

Un Honnête-homme trouve toujours du pain.

FROMT FOLK er kun tynd ſaaet.

Les ſages ſont ſemés fort clair.

FRÖEN: Naar *Fröen* blæſer ſig op til hun briſter, bliver hun dog ey ſaa ſtor ſom en Oxe.

La Grenouille a beau s'enfler juſqu'à crever, elle ne ſauroit devenir auſſi groſſe qu'un Bœuf.

Sæt *Fröen* op paa gylden Stoel, hun hopper ned i ſkiden Pöel.

Mettez la Grenouille ſur un fauteuil doré, elle ſautera dans un marais bourbeux.

Fröen giör ſig tit et ſtörre Hoved end den har Krop.

La Grenouille a ſouvent la tête plus groſſe que le corps.

FRÖERNE: Da *Fröerne* græd for Konge, ſaa fik de en Stork.

Les Grenouilles demandèrent un Roi; on leur donna une Cigogne.

FROST: Der er *Froſt* i Skind-Kiortelen. (Han frygter for noget.)

Il y a du froid dans ſa peau. (*Il craint.*)

I *Froſt* og Kuld kiende Kierling ſin Son at ſpende Spore paa Been. (At löbe for at blive varm.)

Dans le froid la Vieille dit à ſon fils d'attacher ſes Eperons à ſes pieds. (*De courir pour s'échauffer.*)

FRUER ſkal have Frue-Noder, ſagde gael Anne, hun ſlebte ſin Kaabe i Rende-Steenen.

Les Dames doivent avoir des maniéres convenables à leur rang, (diſoit Anne la Folle, en traînant ſon mantelet dans le ruiſſeau.)

FRUGT: Man venter *Frugt*, naar Træet deylig blomſtrer, og faaer intet.

On s'attend à avoir du fruit lorſque les arbres ſont bien fleuris; & quelquefois on n'a rien.

Paa deres *Frugter* ſkulle i kiende dem. (Matth. 16.)

Vous les connoîtrez à leurs fruits. (*Matth.* 16.)

Jo meere *Frugt* paa dit Træ, jo dybere dine Greene.

Plus il y a de fruit dans ton arbre plus ſes branches plient.

Jo meere *Frugt*, jo fleere Orme.

Plus il y a de fruit, plus il y a de Vers.

FRUGTEN ſmager af Træet, Vinen af Fadet.

Le fruit prend le goût de l'arbre qui l'a porté, & le vin le goût du Tonneau où il a été mis.

Som *Frugten*, ſaa og Træet. Man plukker ikke Viindruer af Torne, eller Figen af Tidſel.

Tel fruit, tel arbre. On ne cueille point le raiſin ſur des Epines, ni la figue ſur des chardons.

Naar *Frugten* er moed, falder den tit i Skarnet.

Quand le fruit eſt meur il tombe quelquefois dans la boue.

Deylig er *Frugten*, ſom Dyden er i Tred.

Le beau fruit que celui de l'arbre qui produit la Vertu.

FRUKTER: Den *frukter* for Rögen kommer ey til Ilden. Kand ey være Smed ſom reddes for Gniſter.

Celui qui craint la fumée ne s'approche pas du feu; & celui qui craint les Etincelles ne ſauroit être Forgeron.

FRYD forgaaer ikke: Hierte-Sorg döer ikke. (Det förſte er ey ſaa viſt.)

La joye ne paſſe point; & le chagrin du cœur ne meurt point. (*Le prémier n'eſt pas toujours certain.*)

FRYGT: Det er unyttig *Frygt*, at frygte for Döden, hvilken ingen kand undgaae.

C'eſt une crainte inutile que de craindre la mort qu'on ne ſauroit éviter.

Hvor *Frygt* er, der er Hæder.

Où il y a de la crainte il y a de l'honneur.

Frygt Gud; giör Ret; forlad dig ikke paa Menneſken.

Crains Dieu; ſois juſte; & ne te repoſe point ſur les Hommes.

Frygt for Skam, er Tegn til et ærligt Gemyt.

La crainte de l'affront eſt la marque d'un eſprit bien fait.

Frygt for Döden er værre end Döden ſelv. (Indbildning er værre end Peſtilentſe.)

La crainte de la mort eſt pire que la mort même. (L'imagination eſt pire que la peſte.)

Frygt giör klog.

La crainte rend ſçavant.

Hvor *Frygt* er, der er Ære.

Où il y a de la crainte, il y a de l'honneur.

Frygt for Straf giör hvad Gud og Övrighed vil.

La crainte du châtiment fait ce que Dieu & les Magiſtrats veulent.

Frygt loves hos en Ond, men laſtes hos en God.

La crainte eſt louée dans les méchans; mais elle eſt blâmée dans les bons.

Frygt föröger Faren. Som giver meere *Frygt* end Skade.

La crainte augmente le danger. Qui quelquefois fait plus de peur que de mal.

Frygt er ond Samvittigheds Staldbroder.

La crainte eſt la compagne d'une mauvaiſe conſcience.

Frygt borttager Raad og Sind.

La crainte trouble l'eſprit & le jugement.

Frygt er indvortes, kommer ey udvortes fra.

La crainte eſt intérieure: elle ne vient point du dehors.

Frygt er ofte en Spaamand, ofte en Lögner.

La crainte veut ſouvent deviner; & ſouvent elle ment.

Frygt i lovlige Forretninger er Tegn til Vanartighed. (*Degeneres animos timor arguit.*)

La crainte dans une choſe louable eſt la marque d'un eſprit mal fait. (Degeneres animos timor arguit.)

For megen *Frygt* aabner Dören til Fortvivlelſe.

L'excès de la crainte ouvre la porte au déſeſpoir.

Bedre er engang död, end ſtedſe i *Frygt* og Nöd.

Il vaut mieux mourir que de vivre continuellement dans la crainte & dans la détreſſe.

Frygt giör kiædſomt og ſuurt Levnet.

La crainte rend la vie ennuyeuſe & à charge.

FRYGTE: Den mange *frygte*, maa og reddes for nogen.

Celui qui ſe fait craindre de pluſieurs doit craindre quelqu'un.

Daarlig er at *frygte* det man ey kand flye.

Il y a de la folie à craindre ce qui eſt inévitable.

Intet ſaa godt, man maa jo *frygte*: intet ſaa ondt man ſkal jo haabe.

Il n'y a point de bonheur, où il n'y ait quelque choſe à craindre, ni de malheur où il n'y ait à eſpérer.

Lad de Onde ſaa *frygte* dig at de Fromme kand elſke dig.

Fais en ſorte que les méchans te craignent, & que les bons t'aiment.

FRYGTEN: Tit er *Frygten* ſtörre end Faren.

Souvent la peur eſt plus grande que le danger.

FRYGTER Gud, ærer Kongen. 1 Pet. 2, 17. Frygt Gud, og hold hans Bud.

Crains Dieu & honore le Roi. 1 *Pet.* 2, 17. *Crains Dieu & obſerve ſes Commandemens.*

Den ſom *frygter* for hver Skye, kommer ſeent til ſin Höſt.

Celui qui craint chaque nuage n'achéve point ſa moiſſon.

Hvo ſom *frygter* Gud, *frygter* for intet; Hvo ey *frygter* Gud, maae frygte for alting.

Celui qui craint Dieu craint en vain; & celui qui ne craint pas Dieu a tout à craindre.

Som *frygter* for ſin egen Skygge.

Il craint ſa propre ombre.

Jo meere man *frygter*, jo nærmere er man Skade.

Plus on craint, plus on s'approche de ſa perte.

Den *frygter* for intet, ſom ey *frygter* for Döden.

On ne craint rien quand on ne craint pas la mort.

FRYGTES: Vil du af mange *frygtes*, har du og for mange at frygte.

Veux-tu être craint de pluſieurs? tu auras à craindre d'autant de Perſonnes.

FRYGTSOMLAND, utrygt Land.

Un Pays qui craint n'eſt jamais en ſureté.

FUGL frie. (Fredlös.)

Un Oiſeau en l'air. (*Un Banni.*)

Hver *Fugl* tykkes at han ſynger (Mange hade dig, om du elſker dig ſelv.)

Chaque Oiſeau croit bien chanter. (*Bien des gens te haïſſent, ſi tu t'aimes toi-même.*)

Det er ikke Dag förend *Fugl* ſiunger, uden det er Kragen.

L'Oiſeau ne chante point avant le jour, ſi ce n'eſt le corbeau.

Den *Fugl* der ſiuger er, hænger gierne med Vingerne.

L'Oiſeau qui eſt malade laiſſe ordinairement pendre ſes ailes.

Det er en god *Fugl* ſom forſvarer ſin Rede.

C'eſt un bon Oiſeau que celui qui défend ſon nid.

Ingen *Fugl* flyver ſaa höyt, han ſöger jo Föden her nede.

Nul Oiſeau ne vole ſi haut qu'il ne vienne chercher ſa nourriture ici bas.

Den *Fugl* er ſnart kryſt, i Hænde er; men ſlipper han lös, da er han ſnareſt til at beklikke en.

L'Oiſeau que l'on tient en ſa main eſt bientôt tué; mais ſi on le laiſſe échapper, il ſera le premier à vous chier ſur le nêz.

En ond *Fugl* ſom legger ſig paa Ægene, og ey ligger dem ud.

Mauvais Oiſeau que celui qui couve des œufs & ne les fait pas éclore.

Liden *Fugl*, liden Rede. Lidet Huus liden Sorg.

Petit Oiſeau, petit nid: petite maiſon petits chagrins.

Den *Fugl* bliver ſielden feed ſom har mange Unger.

Un Oiſeau qui a beaucoup de petits, eſt rarement gras.

Det ſkal være en ſtærk *Fugl*, der ſkal tage fra en anden det han har i Klöerne.

Il faudroit qu'un Oiſeau fût bien fort, pour oter à un autre ce qu'il tient entre ſes griffes.

Bedre en *Fugl* i Hænde, end 10 i Skoven. Bedre en Spurre i Haanden end en Trane paa Taget.

Un Oiſeau dans la main vaut mieux que 10. *dans le Bois: Un Moinneau dans la main, qu'une Grue ſur le toit.*

Jeg har hört en *Fugl* ſiunge der om.

J'ai entendu un Oiſeau qui diſoit cela dans ſon chant.

Det er en ſlem *Fugl* ſom beſmitter ſin egen Rede.

C'eſt un vilain Oiſeau que celui qui ſalit ſon nid.

Alle *Fugl* har Feyr og Vinger, men kunne dog ey flyve ſaa höyt ſom Örnen.

Tous les Oiſeaux ont des plumes & des aîles, ils ne ſauroient neanmoins voler ſi haut que l'Aigle.

Hver *Fugl* ſiunger af ſit Neb, ſaa giör og Kiærlingen af ſin Fleb.

Chaque Oiſeau ſiffle par ſon bec, & la Vieille par ſa grande gueule.

Gud giver enhver *Fugl* ſin Föde; men kaſter den ey i Reden til ham. (Han ſkal ſöge derefter.)

Dieu donne à chaque Oiſeau ſa nourriture; mais il ne la lui jette pas dans ſon nid. (*Il faut qu'il la cherche.*)

Den *Fugl* ſom piber tiilig, om Morgenen, tager gierne Katten för Aftenen.

L'Oiſeau qui ſiffle de bonne heure le matin, eſt ſujet à être mangé du Chat le ſoir.

Den förſte *Fugl* fanger det förſte Korn, den ſeene Koe det ſeene Græs.

Le prémier Oiſeau attrappe le prémier grain; & la derniere Vache la derniere herbe.

Lad ikke min Herres *Fugl* döe. (Som den Herremand, der flyde en *Fugl* om til Bönderne, hos hvilken den döde, ſkulde give Straf. Er en Juule-Leeg.)

Ne laiſſe pas mourir l'Oiſeau de mon Maître; (Ce Proverbe fait alluſion à un Gentil-homme, qui donna un Oiſeau à garder à ſes Payſans, à condition que celui chez qui il mourroit payeroit l'amende. C'eſt un des Jeux de Noël.

Det er en lad *Fugl* der ey vil bygge ſin egen Rede. Og Hvo ſom ſelv ſeer intet til, Ham gaaer det fielden ſom han vil.

C'eſt un Oiſeau pareſſeux que celui qui ne veut pas bâtir ſon nid. Quand on néglige ſes affaires, les choſes ne vont jamais bien.

FUGLE og löſt Folk at föde, giver gierne Skarn for Möde; og Muus giver Lort for Peber-Kage.

Nourrir des Oiſeaux muets & des Domeſtiques qui ne font rien, on n'en retire que du fient pour le ſoin que l'on prend; (& la ſouris ne donne que des crottes pour le pain d'epice qu'elle mange.

Fugle med eens Fedre favne gierne.

Les Oiſeaux de même plumage s'entre-aiment.

De unge *Fugle* have blöde Neb. (De gamle Stude de haarde Horn.)

De jeunes Oiſeaux ont le bec tendre. (Les vieux Bœufs ont les cornes dures.)

Alle *Fugle* flyve ey höye, Hver med ſit ſig lade nöye.

Tous les Oiſeaux ne volent pas haut. Chacun doit être content de ſon ſort.

Naar alle *Fugle* flyve bort, bliver Kragen igien.

Quand tous les Oiſeaux partent, le Corbeau rètourne.

Man tragter mange *Fugle* efter, for Feyrene, og ikke for Kiödet.

On recherche quantité d'Oiſeaux pour leurs plumes & non pour leur chair.

To *Fugle* bygge Boe. En lever i Uroe. Eenſomt er leedſomt; Omgiengelſe eller Döden.

Deux Oiſeaux batiſſent un nid. Celui qui eſt ſeul vit dans l'inquiétude. Le ſolitaire s'ennuye. Ou Compagnie, ou Mort!

FUGLE-FÆNGEREN viſer vel Fröet, men ſkiuler derhos Garnet.

L'Oiſeleur montre bien le grain, mais il cache le filet.

FUGLEN kand vel ſiunge, men der ſkal Forſtand til Talen.

L'Oiſeau peut bien chanter; mais il faut du jugement pour parler. (Al

(*Al canto l'ucello, & al parlar il cervello.*)

canto l'ucello, & al parlar il cervello.)

Er *Fuglen* af Haanden, den er ond at faae igien.

Si l'Oiſeau échappe de la main, il ſera mal aiſé de le rattrapper.

Aldrig er *Fuglen* ſaa liden, han föger jo eget Boe.

Il n'y a point d'Oiſeau ſi petit qui ne cherche à faire ſon nid.

Hvo ſom vil have *Fuglen* med Ungerne, miſter det alt.

Celui qui veut avoir l'Oiſeau avec les petits manque le tout.

Fuglen er meere fornöyet i ſin liden Reede, end udi et forgyldt Fugle-Buur.

L'Oiſeau eſt plus content dans ſon petit nid que dans une cage dorée.

Flyver *Fuglen* end over dit Hoved, lad den ey bygge i dit Haar.

Si l'Oiſeau vole ſur ta tête ne lui laiſſe pas faire ſon nid dans tes cheveux.

Faaer man ey *Fuglen*, man faaer vel en Feder af ham.

Si on n'attrappe pas l'Oiſeau, on en a du moins une plume.

Hvad der fattes paa *Fuglen*, haver han i Feyrene.

Ce qui manque à l'Oiſeau ſe trouve dans ſes plumes.

Man kiender *Fuglen* paa Feyrene, Löven af Klöerne, Reven af Rumpen, Morianen af Anſigtet.

On connoît un Oiſeau à ſes plumes, le Lion à ſes griffes, le Renard à ſa queue, & le Négre à ſon viſage.

Fuglen bygger ſin Rede ey ſtörre, end den ſine Vinger kand ſtrække.

L'Oiſeau ne bâtit pas ſon nid plus grand que l'etenduë de ſes aîles.

FUGLENE ſiunge, og have hverken Korn eller Penge.

Les Oiſeaux chantent, & n'ont ni grain, ni argent.

FULDKOM eller begynd ikke. Det er ikke meget om at begynde, men at före ud. Bedre ubegyndt end u-endt.

Achevez, ou ne commencez pas. Ce n'eſt pas beaucoup de commencer, le point de l'affaire eſt de finir. Une choſe non commencée vaut mieux que celle qu'on ne finit point.

FULDKOMMEN: Ingen er *fuldkommen* uden Gud. Det ſom ſiges om Gud, det er Gud: (*Quidquid eſt in Deo, eſt Deus.*)

Il n'y a rien d'accompli que Dieu. On peut dire de Dieu qu'il eſt Dieu. (Quidquid eſt in Deo, eſt Deus.)

FULE: Bedre drage to *Fule* til Rede end een.

Deux Oiſeaux font mieux un nid qu'un ſeul ne le pourroit faire.

FULD MAVE föder ey ſubtile Tanker. Naar Maven er fuld, er Hovedet lyſtigt. Er ikke Sække-Piben fuld, ſaa ſnurrer den ey heller.

Un Eſtomach rempli n'engendre pas de penſées. Lorſque l'Eſtomach eſt plein la tête eſt joyeuſe. Si le ſac de la Muſette n'eſt pas rempli, elle ne rend point de ſon.

FUNKERNE: Om *Funkerne* end flyve om Smeden, ſaa frygter han dog ikke for dem.

Quoique les Eteincelles tombent ſur le Forgeron, il n'en a pas peur.

FUSKER: En *Fuſker*, en ret Skabilde. (Som er löben for tiilig fra Meſteren. Kommen for ſnart fra Patten.)

Un Gâte-métier, un Gâte-beſogne, (qui eſt ſorti trop-tôt de chez ſon maître; qui a laiſſé trop-tôt le teton.)

En FUKSVANDSER, Öyenſkalk, Öyentrofler, Öyentrykker, Öyentiener, Öretuder, Fisler, Tallerkenſlikker, Gryde-Ven. Som halter paa begge Sider, (1 Kong. 18.) Som ſiunger Ja og Amen til alting. God til at ſtaae Fadder; thi da ſiges Ja til alting.

Un Flatteur, un Hypocrite, un Eſſuyeur d'yeux, ſouffleur dans l'oreille, rapporteur, lécheur d'aſſiettes, Ami de la Marmite.

Fukſvandſers. Elſkere er Sandheds Hadere.

Celui qui aime les Flatteurs hait la vérité.

FY! Det lugter ſom den gamle Grammatica Philippi.

Fi! cela ſent comme la vieille Grammaire de Philippe.

FYLDE: Man ſkal för *fylde* Öyet paa en Skalk end Maven.

On remplira plutôt les yeux d'un coquin que ſon Eſtomach.

FYLDSOMHED er aldrig god, og for megen Afhold undertiden ſkadelig. Sygdom af Overflödighed kand bedre hielpes end af Mangel.

La replétion ne vaut jamais rien; & une trop grande Diéte eſt quelquefois nuiſible. Il eſt plus aiſé de guérir une maladie de replétion que celle qui vient d'inanition.

G.

GAAE: Vil det ey *gaae* ſom du vilt, ſaa lad det *gaae* ſom Gud vil.

Si les choſes ne vont pas comme tu voudrois, laiſſe les aller comme Dieu veut.

Vil noget ey *gaae* ſom man vil, ſaa lad det *gaae* ſom det ſelv vil.

Si quelque choſe ne va pas à ſouhait, il faut la laiſſer aller comme elle veut.

Det kand ey altid *gaae* ſaa Traaeret til: Gunſt og Gave kommer Retten til at rave.

Cela ne peut jamais aller auſſi droit qu'un fil. La faveur & les préſens corrompent quelquefois la juſtice.

Gaae med og ſee til, er en god Ting.

Va avec; Examine: Ce ſera une bonne affaire.

Gaae med og ſee til, ere to gode Tyende i en Gaard.

Va avec, & vois: ce ſont deux bons Serviteurs dans une maiſon.

Den ſom ikke vil *gaae* op ad Trappen, kommer ikke vel paa Salen.

Celui qui ne veut pas monter l'Eſcalier n'arrivera pas à la ſale.

GAAER: Hvo ſom *gaaer* ret, ſkal ey ſee ſig tilbage.

Celui qui marche droit ne regarde pas derriére lui.

Ligeſom det *gaaer* en, ſaa ſeer han ud til.

L'air d'un Homme répond à la ſituation bonne on mauvaiſe où il ſe trouve.

Man *gaaer* alt ſom de fleeſte *gaaer* for. (Vi leve ey efter Fornuften, men efter Exempler.)

On ſe conforme toujours à la multitude. Nous ne vivons pas ſuivant la raiſon mais ſuivant les Exemples.

Saa langt *gaaer* et Menneſke en Dag, ſom en Snegl i 100 Aar.

Un Homme fait autant de chemin en un jour qu'un Limaçon en 100. ans.

Han *gaaer* om og toer Faar; (hugger i blöd af den galne Koe.)

Il rode à l'entour; & il lave les Brebis. (Il coupe & lave dans l'eau des morceaux d'une Vache enragée.)

Konſt og Snil *gaaer* ofte for Styrke.

L'art & la ruſe l'emportent quelquefois ſur la force.

GAARD-KONE ſkal haffue qwit Klipping, og ikke Bomuld. Det er den beſte.

La Ménagére aura le déchet, mais non la laine de deſſus: c'eſt-à-dire le meilleur.

GAAS: Saa gik den *Gaas* til Gilde, at hun kom Hoved-lös hiem.

L'Oie va ſi ſouvent au feſtin qu'à la fin elle y perd la tête.

En *Gaas* drikker ſaa meget ſom en Gaſe.

Une Oie boit autant qu'un Jars.

Den *Gaas* er alt död, der giorde de ſtore Æg. (Siges om en Velgiörer ſom er borte.)

L'Oie qui faiſoit de gros œufs eſt morte. (*Cela ſe dit lorſqu'on perd un Bienfaiteur.*)

GAASE-Hovedet har liden Hierne. (En Dummer-Hoved liden Forſtand.)

La tête de l'Oie a peu de cervelle. Une groſſe tête a peu de jugement.

GAASEN gaaer ſaa længe i Kiökkenet, at hun faſtner engang ved Spidet. (Myget flyver ſaa længe om Lyſet, at det brænder Vingerne. Muuſen kommer ſaa ofte for Fælden til hun fanges.)

L'Oie va ſi ſouvent à la Cuiſine, qu'à la fin elle ſera embrochée. Le Moucheron vole ſi long-tems autour de la chandelle qu'il y brûle enfin ſes aîles. Le Rat va ſi ſouvent à la ſouriciére, qu'à la fin il y eſt pris.

Naar *Gaaſen* troer Reven, og Faaret Ulven, da Vee deres Hals.

Quand l'Oie ſe fie aux paroles du Renard & la Brebis à celles du Loup, la vie de l'une & de l'autre eſt en péril.

GAAT Taal fanger en god Ende.

La patience vient à bout de tout.

GABE: Man kand ey *gabe* over Ovns-Munden, men ſnarere ſtoppe den til. (Man bör ey giengielde Skields-Ord.)

Il ne faut point bâiller à la gueule du four; mais fermer la bouche auſſitôt. (*On ne doit point diſputer d'injures.*)

Gabe gaaer om Huuſe, giör Qvinder med Börn.

Un fainéant va partout: ſon occupation eſt de corrompre les Femmes des autres.

Man ſkal længe *gabe*, för en ſtegt Due flyver en i Munden.

On bâillera long-tems avant que les Pigeons tombent tout rôtis dans la bouche.

GABER: Naar en *gaber*, ſaa *gaber* og en anden. (En Abe kommer en anden til at gloe og gabe.)

Lorſque quelqu'un bâille, un autre bâille auſſi-tôt.

Sielden *gaber* glad Mand; thi en Gabende er enten laed eller ulyſtig.

Rarement on bâille quand on a le cœur joyeux; car un Homme qui bâille eſt ou fatigué, ou triſte.

GÆK: En *Gæk* vil narre Daaren.

Un Sot veut tromper un Fou.

Hvo ſelv vil giöre ſig til *Gæk*, faaer mange ſom hielpe ſig.

Celui qui fait le fou trouve aſſez de gens qui l'aident.

Man maae holde en *Gæk* noget til gode.

Il faut paſſer quelque choſe à un fou.

Det er en *Gæk* der taler hvad ham falder ind.

C'eſt être fou que de dire tout ce qu'on penſe.

Paa Haanden og Munden kiendes en *Gæk*.

On connoît un Fou à la main & à la bouche.

GÆST: Drik ſom en *Gæſt*, og æd ſom hiemme er van.

Bois comme un Convive, & mange comme tu ès accoutumé de manger à la maiſon.

Gæſt kommer til Gaards, og giör ſig til Græve.

Un Homme eſt introduit dans une maiſon, & il s'en rend quelquefois le maître.

Naar du vil gaae til *Gæſt*, pröv Vertens Öyemeed.

Lorſque tu ès invité quelque part, conſidére ſur-tout les yeux de ton Hôte.

Onde Sæder giör uvillig *Gæſt*.

Un Convive qui ne ſçait pas vivre, n'eſt pas vu de bon œil.

Den gierne vil gaae til *Gæſt*, ſkal tage ved förſte Bud: (ey længe ſige Ney.)

On va volontiers à un Feſtin, quand on l'accepte au prémier meſſage, (& qu'on ne dit pas long-tems; non.)

Ond *Gæſt* driver Verten ud.

Un mauvais Convive chaſſe ſon Hôte dehors.

Ond *Gæſt* kiedes man ſnart ved. (Velkommen ſom Salt i ſuurt Öye; See VELKOM.)

Un mauvais Convive ennuye bientôt. (Il eſt bien venu comme le ſel dans un œil malade; Voyez VELKOM.)

GÆSTEBUD: *Gæſtebuds* Vrede forgaaer vel.

La colére des Camarades de table paſſe vîte.

Mangen kommer til *Gæſtebud* ſom et Menneſke, gaaer hiem ſom et Beeſt. Her begraves tit de Levende, og opvækkes de Döde.

Il y en a qui vont à un feſtin comme d'honnêtes gens, & qui s'en retournent comme des Bêtes. On y fait quelquefois tant de bruit qu'on tuë les vivans & qu'on réveille les morts.

GÆSTER: Mange *Gæſter* ondt Herberge; derfor blivèr der

Beaucoup d'Hôtes, mauvaiſe Auberge; C'eſt ce qui fait qu'on ne trouve ni

ondt Sæde og Leye i Helvede. See VERDEN.

à s'aſſeoir, ni où ſe coucher dans l'Enfer. Voyez VERDEN.

Beſögelſe udaf mange *Gæſter*, giör knap Tæring for Værten.

Beaucoup de Convives épuiſent la bourſe de l'Hôte.

GÆSTEN er Værten kier, mens Pengene i Pungen er.

Un Aubergiſte aime ſon Hôte tant qu'il a de l'argent dans ſa bourſe.

Gæſtens Öye er ofte glugagtigt; (beſeer hver Krog og alting nöye.)

L'œil d'un Convive eſt curieux. Il examine tous les coins.

GAFFN: Mig er ey *Gaffn* af det Öye jeg ſeer ikke med.

L'Oeil dont je ne vois point ne me ſert de rien.

GAL: Han er ikke ſaa *gal* ſom Hovedet er loddet.

Il n'eſt pas ſi fou que ſa tête eſt fourrée, (qu'il le paroît.)

Han er ikke ſaa *gal*, ſom han löber aved om til.

Il n'eſt pas fou pour courir çà & là; (autant qu'il voudroit le paroître.)

GALDE: Fluen haver og *Galde.* (Man træder ſaa længe paa Madiken, at den vil værge ſig. Den er ikke galen ſom Ondt reddes.)

La Mouche a auſſi du fiel. (*On marche tant ſur le Ver de terre qu'à la fin il veut ſe défendre. Ce n'eſt pas être fou que de craindre le mal.*)

GALENSKAB er ſtörſte Daarſkab.

La Manie eſt la plus grande folie.

GALER: Han *galer* ſom en Veyr-Hönne. (Det er: Spaaer ſom et Slags Höns med deres Galen forkynder Affalds Veyrlig.)

Il chante comme un Cocq; (C'eſt-à-dire: Il prédit comme une ſorte de Poule, qui par ſon cri annonce le mauvais tems.)

GALGEN: Frygt for *Galgen* har friet mangen derfra.

La crainte de la potence a garenti bien des gens de ce ſupplice.

Man ſkaffer ikke derfor *Galgen* af, fordi der er Folk ſom ey gierne lider den.

On n'abbat pas la potence parce qu'il y a des gens qui ne la voient pas volontiers.

Du eſt en GALILÆER, og dit Maal röber dig.

Tu ès Galiléen & ton parler te trahit.

GALNE: Der ere fleere *galne* end de der kaſte Klæderne.

Il y a plus de Fous que ceux qui jettent leurs habits.

Blant 100 *Galne* ſkal man ikke finde een Viis.

Entre 100. *Fous on ne trouvera pas un ſage.*

GALNE FOLK have ey Pas-Bord fornöden. (De komme frem alligevel.)

Les Fous n'ont pas beſoin de paſſeport; ils ſe préſentent partout hardiment.

GALNE HUNDE revne Skind.

Chien enragé, peau déchirée.

GALSKAB jo ſtærkere, jo bedre.

Plus la folie eſt grande & mieux c'eſt.

Galſkab og Utugt ere Drukkenſkabs Börn.

La folie & l'impureté ſont les Enfans de l'Yvrognerie.

Hvortil duer *Galſkab* uden den bliver brugt?

Aquoi ſert la folie ſi on n'en ſçait pas faire uſage.

For *Galſkab* faaer en Giæk ſin Lön.

Un Fou eſt payé de ſa folie.

Förſte Trin til *Galſkab*, er at indbilde ſig ſelv at være viis: Det andet, ſelv at giöre ſig til Giæk.

Le prémier degré de la folie eſt de s'imaginer qu'on eſt ſage; & le ſecond, c'eſt quand on fait le fou de propos délibéré.

GAMLE ere ſelv viiſe: (Ville ey lade ſig raade eller ſige, ere underlige til Sinds.)

Les Vieillards croient ſçavoir beaucoup. (Ils ne veulent point prendre conſeil. Ils ont quelque choſe de ſingulier.)

Som de *Gamle* ſiunge, ſaa pibe de Unge. (De træde i deres Fodſpor.)

Les jeunes ſifflent comme les Vieux chantent. (Ils prennent modéle ſur eux.)

De *Gamle* ere to gange Börn. (De gaae i Barndom.)

Les Vieilles gens ſont deux fois Enfans. (Ils tombent dans l'Enfance.)

De *Gamle* have ikke været Börn. De vidſte og noget.

Nos Péres n'ont pas été des Enfans (des Bêtes.) Ils ſçavoient quelque choſe.

De *Gamle* ſkal man ære, og de Unge ſkal man lære.

Il faut honorer les Vieillards, & inſtruire les Jeunes-gens.

Daarligt at elſke det *Gamle*, allene for det er gammelt, og forſky-

Il y a de la folie à aimer ce qui eſt vieux uniquement parce qu'il eſt vieux;

de det Nye, for det er nyt.

& à rejetter le nouveau par la raiſon qu'il eſt nouveau.

Kaſt ikke bort det *Gamle*, för du det Ny kand ſamle; de *gamle* Skoe, för du faaer de nye; det gamle Kar, förend du veed om det nye holder Vand.

Ne jette pas le vieux, avant que tu ayes le neuf; tes vieux ſouliers avant que tu en aye de neufs, ni ta vieille cruche avant que de ſçavoir ſi la neuve tient l'eau.

Det *gamle* Viſſe er bedre end det nye Viſſe.

Les vérités anciennes valent mieux que les nouvelles.

Gamle Mænds Sagn er ſielden uſandt.

Les recits des Vieillards ſont rarement faux.

Alle ville længe leve, og ingen vil *gammel* hede.

Tout le monde veut vivre long-tems & perſonne ne veut être appellé vieux.

Det *Gamle* er ey alt godt, eller det Nye alt ondt. (Alt Nyt er ey nyttig.)

Ce qui eſt vieux n'eſt pas toujours bon; & ce qui eſt nouveau n'eſt pas toujours mauvais. (Tout ce qui eſt nouveau n'eſt pas utile.)

Det *Gamle* har været nyt, og det Nye kand blive gammelt.

Ce qui eſt vieux a été nouveau; & ce qui eſt nouveau peut devenir vieux.

I *gamle* Dage giorde de Pölſe i Torſke Mave, nu er Verden vendt omkring, nu giöre de Pölſe i Aale-Skind.

Autrefois on faiſoit les Boudins dans des tripes de Torſkes, maintenant que le monde a changé de face, on fait les Boudins dans des peaux d'anguille.

De *Gamle* har Myndighed, er ſnart ſom en Lov. (Kand tit bedre forſvares end det: *Antiqua levi probatione egent.*)

Ce qui eſt vieux fait autorité, & paſſe preſque pour Loi; ce qui ſe peut plutôt ſoutenir que cette regle: Antiqua levi probatione egent.

Man kand vel undlöbe den *Gamle*, men ey undraade hannem.

On peut courir plus fort que les Vieillards; mais non les ſur paſſer pour le conſeil.

De *Gamle* gaae ilde, men raade vel.

Les Vieillards marchent mal; mais ils ſont de bon conſeil.

Gamle Reve, *gamle* Renker. Jo ældre Skalk, jo ſtörre Liſt.

Vieux Renard, vieilles ruſes. Plus un Coquin vieillit, plus il a de fineſſes.

GAMMEL ſom Mathuſalem. (Som lever men Eegen groer, til Domme-Dag. Den Diſcipel döer ikke.)

Vieux comme Mathuſalem. (Qui vit auſſi long-tems qu'un Chêne; juſqu'au jour du jugement. Cet Homme là ne mourra point.)

Gammel og viis er dobbelt Ære værd. En *Gammel* i et Huus er en god Ting i et Huus.

Un Vieillard ſage eſt digne d'un double honneur. (Un Vieillard dans une maiſon eſt une bonne choſe.)

Han er ikke endnu ſaa *gammel* han kand jo ſkurved döe.

Il n'eſt pas ſi vieux qu'il ne puiſſe mourir avec la gale.

Af den *gamle* Oxe lærer den unge at drage. (Saa grynter Griis ſom *gammel* Sviin for.)

Le Jeune Bœuf apprend du vieux à tirer la charrue. (Le cochon de lait grogne comme le Pourceau.)

Som de *Gamle* ſiunge for, qvidre de Unge efter.

Les jeunes-gens ſe conforment aux Vieillards.

Saa *gammel* ſom god, og ikke en Dag bedre. (Fordums Önſke om nyt Herſkab.)

Qu'il ſoit auſſi bon qu'il eſt vieux, & rien d'avantage. (C'eſt le ſouhait que l'on faiſoit autrefois quand on paſſoit ſous un nouveau Maître.)

Ingen er ſaa *gammel*, han tænker jo at leve et Aar.

Qui que ce ſoit n'eſt ſi avancé en âge qu'il ne penſe vivre encore une année.

End lever *gammel*, men Gud vil. Vil du vorde *gammel?* Da

Les Vieux vivent autant qu'il plaît à Dieu. Veux-tu vivre vieux? En voici le moyen:

Hold dig vel varm,
Fyld ey din Tarm,
Tag ey i Arm
For tit, ſkye Harm.

Tiens-toi chaudement;
Ne remplis point ton Eſtomach;
Ne t'approche point des Femmes;
Et chaſſe de bonne heure le chagrin.

Saa *gammel* ſom Mus paa Træ, han er ingen Aars-Unge. En unger Svend paa 70 Aar, ſaa *gammel* at Hovedet ryſter paa ham, ſom paa en *gammel* Spillemand i Heſte-Markeder; ſom lader ſig tykke at være ung, og dog ſierter igiennem et *gammelt* Skind.

Auſſi vieux que la mouſſe ſur les arbres. Il ne connoît point de jeunes années. Un jeune Serviteur de 70. ans; ſi vieux que la tête lui branle ſur les épaules, comme celle d'un vieux joueur de violon dans un Marché de chevaux. Il veut paroître jeune, & cependant il rend ſes excrémens au travers d'une vieille peau.

En GAMMEL ABBEDISSE, Hampe-Hegle, Hakke-Nynne, ſeer ud ſom Buxtehuede Kierling. (Et Ordſprog i Fyen og Jylland.) Maaſkee den hvorom tales i förſte Kiempe-Viiſe, eller ſom

Une vieille Abbeſſe, peigneuſe de chanvre, grondeuſe, qui reſſemble à la Vieille de Buxtehude; (Proverbe en Fybne & dans le Jutland.) Peut-être celle dont il eſt parlé dans la prémiére Chanſon des Géans, ou celle dont il eſt que-

den der beſkrives i Viiſen: Jeg fæſte mig en ſtolt Jomfrue, Var 200 Aar og dertil 7. &c.

queſtion dans la chanſon : J'étois fiancé avec une belle Fille. Elle avoit 207. ans, &c.

GAMMEL GÆK: Bedre er *gammel Gæk* end ingen.

Il vaut mieux être vieux & fou, que de n'être point du tout.

GAMMEL GIELD er bedre end *gammel* eller nye Sag.

Une vieille dette vaut mieux qu'un Procès vieux ou nouveau.

GAMMEL MAND og ung Kone viſſe Börn.

Vieil Homme & jeune Femme ſont aſſurés d'avoir des Enfans.

Gammel Mand og ung Viv, leve ſielden uden Kiv.

Un vieil homme & une jeune Femme vivent rarement ſans diſpute.

Gammel Mand er ſeen i Gang, gir dog gode Raad i Trang.

Un Vieillard eſt lent dans ſa démarche; mais de bon conſeil dans la néceſſité.

GAMMEL MÖE bryder alle Kar ſönder.

Une vieille Fille briſe tout ce qu'elle a à la main.

GAMMEL VIIS er beſt. (Fremmede Skikke og fremmede Klæder, fremmede Plager.)

Les anciens uſages ſont les meilleurs. (Les modes étrangéres & les habillemens etrangers, ſont des fléaux étrangers.)

GAMMELT: Alt *Gammelt* er ikke ſandt, eller alt Nyt falſkt.

Tout ce qui eſt vieux n'eſt pas vrai, & tout ce qui eſt nouveau n'eſt pas faux.

GAMMEL TIENER: gammel Klæde; Ond Lön er dem ſidſt tilrede.

Vieux Serviteur, vieil habit; & il court riſque à la fin d'être mal recompenſé.

GAMMELT TRÆ giver god Ild.

Le vieux bois fait un bon feu.

GAMMEN: Det er ey eens *Gammen*, at en leer og en anden græder.

Ce n'eſt pas la même gamme, lorſque l'un rit & que l'autre pleure.

GANGE: To *gange* om Dagen ſpiiſe, to *gange* om Natten piſſe, to *gange* om Ugen elſke, to *gan-*

Mange deux fois par jour : lâche ton eau deux fois la nuit : approche de ta Femme deux fois la ſemaine : aye

ge om Aaret bruge Lægedom, (med Aarelade &c.) er ſundt.

recours aux remédes (à la ſaignée &c.) deux fois l'année, c'eſt une bonne recette.

GANGER: Den ſom *ganger* af rette Vey, ſkal ey være vonder igien at gange.

Celui qui s'égare du vrai chemin, n'ira pas ſeul une autrefois.

Der *ganger* ſaa den Mand til Dörre, ſom inde er.

Tel qu'on eſt en ſortant de chez ſoi, tel on eſt quand on y retourne.

Man *ganger* gierne over Gierdet ſom det er laveſt.

On franchit aiſément une haye, quand elle eſt baſſe.

GANTEN: Tagde *Ganten*, da huldes han ofte for viis.

Un Fou qui ſe taît paſſe ſouvent pour ſage.

GARN: Man kand ikke ſpinde godt *Garn* af alle Slags Hör.

On ne ſauroit filer de bon fil avec toute ſorte de Lin.

GARNET: Naar *Garnet* kommer paa Landet, faaer man at ſee hvad Fiſk der er udi.

Quand on amène le filet à terre, on voit le Poiſſon qui eſt pris.

Hvo ſom er i *Garnet*, indvikler ſig meere.

Celui qui eſt dans le filet s'y embarraſſe de plus en plus.

GAVE ſkal gieldes om Venſkab.

Les préſens entretiennent l'amitié.

Naar *Gave* gaaer af Dör, gaaer Venſkab med.

Lorſque les préſens ceſſent l'amitié s'enva.

Til ny *Gave* vil ny Tak.

Un nouveau préſent demande un nouveau remerciment.

Hemmelig *Gave* faaer aabenbar Lön.

Un préſent fait en ſecret tire une recompenſe publique.

Hver er ſin *Gave* liig, baade Fattig og Riig.

Donner eſt la même choſe pour le Pauvre ou pour le Riche. (Il n'y a de différence que du plus au moins.)

Uvillig *Gave*, ingen *Gave*.

Un préſent forcé n'eſt plus préſent.

Liden vis *Gave* er bedre end ſtor uvis Tilſagn. (*Un Tiens vaut mieux que deux tu auras.*)

Un petit préſent certain vaut mieux que de grandes promeſſes incertaines. (Un Tiens vaut mieux que deux tu auras.)

Mens *Gave* rækker, er Moder og Daatter Venner.

Tant que les préſens durent, la Mére & la Fille ſont bonnes amies.

Naar *Gave* regnes, da ere Venner faae.

Quand on compte les préſens on trouve que l'on a peu d'Amis.

Fiende-*Gave*, ingen *Gave*.

Le préſent d'un Ennemi n'eſt point un préſent.

Med *Gave* giör man Munke andægtige, Fiender venlige, alle villige.

Par le moyen des préſens on rend un Moine devot; un Ennemi ami; & tout le monde de bonne volonté.

Gave ſkal gieldes, om Venſkab ſkal holdes. (Kande af Gaarde, og Kande i Gaarde.)

Il faut rendre préſent pour préſent, ſi l'on veut conſerver l'amitié. (Une bouteille qui ſort demande qu'une bouteille entre.)

GAVER ſtaaer, mens Venner ville. Thi de kunde og miſtes ved Utaknemmelighed.

Les préſens valent le prix qu'y mettent les Amis; car ils peuvent être perdus quand ils ſont faits à des Ingrats.

Gaver anſees efter Perſoner.

Les préſens ſont conſidérés ſuivant les Perſonnes.

Jeg lover alle *Gaver*, uden Kölle-Hug.

Je promêts des préſens à un chacun, ſans que l'on m'y force.

Hvo der tager *Gaver*, ſælger ſin Frihed.

Celui qui reçoit un préſent vend ſa liberté.

Höye *Gaver* dölges ofte; (Mangen Viis ſidder henne i en Afkrog ubrugt.)

Les grands talens ſont ſouvent cachés. (Quantité d'habiles gens ſont laiſſés à l'écart ſans Emplois.)

GAVERS Uddeelere vinder Venner.

Celui qui donne ſe fait des Amis.

GAVN ſkal med Ervedes (Arbeyde) gieldes.

Qui veut gagner doit travailler.

Gavn ſkal du giöre, faa ſkulle dig takke.

Rends ſervice, ſans en attendre du remercîment.

Snart er *Gavn* giort.

Un bienfait ne demande pas beaucoup de tems.

Hver maa ſöge ſit *Gavn* uden andres Skade.

On doit chercher ſon avantage, ſans nuire à ſon Prochain.

Egen *Gavn*, ungt Raad, hemmeligt Had, forſtyrrer mangt et Land og Stad.

L'Intérêt particulier, le Conſeil des Jeunes-gens & une haine ſecrette, troublent beaucoup de Pays & de Villes.

Det er fælles *Gavn* at ingen misbruger ſit eget.

Il eſt de l'intérêt public que perſonne n'abuſe de ſon propre bien.

GAVNER: Alt det ſom *gavner* kand og ſkade.

Tout ce qui eſt profitable peut auſſi être nuiſible.

Det ſom *gavner* mig, og ikke ſkader dig, kand tilſtædes.

Ce qui m'apporte du profit & ne te fait point de tort, peut m'être accordé.

Det dig *gavner*, og ingen ſkader, er en gylden Baade.

Ce qui t'apporte du profit & ne fait tort à perſonne, eſt un gain ineſtimable.

Mange *gavner* ſom Svinet, ey för efter Döden.

Bien des gens ne ſont du bien qu'après leur mort comme le Cochon.

Alt Godt vil ikke *gavnes*.

Tout ce qui eſt bon ne profite pas.

GAVNET er bedre end Navnet; (han haver baade Navnet og *Gavnet*. Den eene haver Navnet, den anden *Gavnet*.)

Il vaut mieux faire du bien que d'en avoir le renom; (car celui qui fait du bien, en a l'honneur. L'un a le renom de faire du bien & l'autre le fait.)

GAVNLIG: Vær i din Huusholdning dig og dine *gavnlig*. Ingen ſkadelig, ſom du ſkulde altid leve, og dog i morgen döe.

Cherche dans ton ménage ton intérêt & celui de ta famille, & ne nuis à Perſonne; comme ſi tu devois vivre toujours, & cependant mourir demain.

GEDDE: Hvo der vil æde en god *Gedde*, ſkal förſt kaſte Galden hen.

Qui veut manger un bon Brochet, en doit oter prémiérement le fiel.

GEDDEN bliver ſtor af de ſmaae Fiſke, og den Gierrige af de Armes Sved.

Le Brochet grandit à force de manger de petits poiſſons, & l'Avare s'enrichit de la ſueur des Pauvres.

GEDER: Unge *Geder* vil gierne æde Salt; men de Gamle æde baade Salt og Sækken med.

Une jeune Chevre mange volontiers le ſel; mais une vieille Chévre mange le ſel & le ſac avec.

GEDERNE: Hvor *Gederne* i Huuſet, der Bukkene paa Taget.

Quand il y a des Chévres dans une maiſon, les Boucs ſont ſur le toit.

GEEDEN: ſkal *Geeden* give Melk, ſaa klap Yveret.

Pour que la Chévre donne du lait, il faut la traire.

Hvor man binder *Geeden*, der bider hun.

Où l'on attache la Chévre elle doit brouter.

GEK: Det er en *Gek* der ey kand tie ſin egen Skam.

Celui qui ne peut pas cacher une choſe qui le déshonore, eſt un fou.

Det er bedre at lide en heel *Gek* end en halv; (thi denne ſynes ſig ſelv viis.)

Il vaut mieux avoir à faire à un fou fiéfé, qu'à un demi-fou; (car celui-ci s'imagine être ſage.)

En *Gek* taler undertiden viiſe Ord.

Un Fou dit quelquefois des paroles ſages.

Den er en *Gek* ſom giör Gekke-Gierning. Han er en ſtor *Gek*, ſom vil ſtyre Gekken; Han er ſtörſt ſom giver ham ſin Datter.

C'eſt être fou que de faire des actions de fou. Celui qui veut gouverner un fou eſt un grand fou lui-même; & plus grand fou eſt encore celui qui lui donne ſa Fille.

GEK-ILDEN forförer Folk om Natten, ſkiönne Qvinder om Dagen.

Les Feux-follets ſéduiſent les Hommes la nuit & les belles femmes les ſéduiſent le jour.

GEKKE har de beſte Dage.

Les Fous font bonne chére.

Der er mange *Gekke* til, alligevel de ere ikke ragede.

Il y a bien des Fous, qui ne ſe font pas encore raſer; (qui n'ont pas de barbe au menton.)

GEKKEN ſover ikke mens du vaager.

Le Fou ne dort pas pendant que tu veilles.

Gekken kand og undertiden finde paa et ſandt Ord.

Un Fou peut auſſi quelquefois rencontrer une vérité.

Gekken er ond at holde inde. Hvo hannem haver i Ermet, vil han alt kige ud.

Il eſt difficile de tenir un Fou à la maiſon. Si on l'avoit dans ſa manche, il trouveroit moyen d'échapper.

Gekken ſtikker ham. Han har korte Eſels Ören.

Un Fou le picque. Il a de courtes oreilles d'Ane.

Han haver *Gekken* i Sækken, klæder hver Dag en Nar i Kappen.

Il a un fou dans ſa chemiſe. Il couvre tous les jours un fou de ſes habits.

Han ender det med *Gekken*.

Il finira cela en fou.

At ſlaae *Gekken* lös iblant, er Klogſkab. (*Dulce eſt deſipere in loco.*)

Il y a quelquefois de la ſageſſe à faire le fou. (Dulce eſt deſipere in loco.)

Naar *Gekken* kommer til Torvs, faaer Kræmmeren Penge. Man finder fleere galne Kiöbere end Sælgere.

Lorſque les Fous vont au marché, le Boutiquier reçoit de l'argent. Il y a plus de fous Acheteurs que de fous Vendeurs. —

GEKKERIE og Spil, er ey værd meget at ſpidſe ſin Hierne paa.

Il ne vaut pas la peine de ſe caſſer la tête pour approfondir une folie, ou un jeu.

GELD: Ingen *Geld* er ſaa ond, ſom den man holder alt for god.

Il n'y a point de dette ſi mauvaiſe que celle qu'on regarde comme trop bonne.

God *Geld* kand ſnart blive ond, (og uvis.)

Une bonne dette peut d'abord devenir mauvaiſe (incertaine.)

Den *Geld* er ſaa vis, ſom Trane-Æg om Juulen.

Cette dette eſt auſſi ſure que les œufs de Gruë à Noel.

Gammel *Geld* forruſtes, om man maner ey ſtedſe.

Une vieille dette ſe rouille ſi on ne l'exige pas ſouvent.

GELDBUNDEN Mand, Sorgbunden Mand. Hvo ſom har megen Gield, har liden Glæde, er aldrig glad. *Huomo indebitato non puo vivere.* (Keyſer Auguſtus vilde kiöbe den Dyne, hvorpaa en *Gieldbunden* var död; thi han meente ſig vel der paa at kunde ſove; efterdi at den, hvilken ey vel for Gield kunde have nogen roelig Sövn, dog ſaa længe havde ſovet der paa. En anden Forgieldet tilſpurdtes, hvor han kunde ſove for Bekymring, ſvarede: Jeg förger til Midnat, hvor jeg ſkal betale. Efter Midnat lader jeg (Laaneren) Creditoren förge hvorledes han af mig kand betales. En anden var angergiven, og læſte i en Bog om Taalmodighed. Det ſaae een, og ſagde, at han ſkulle lade ſine Laanere læſe dertil; thi

Un Homme endetté eſt accablé de ſoucis. Celui qui a beaucoup de dettes a peu de joie, & n'eſt jamais de bonne humeur. Huomo indebitato non puo vivere. (*L'Empereur Auguſte vouloit acheter le lit ſur lequel un Homme obéré étoit mort; car il s'imaginoit y pouvoir dormir tranquillement, puiſque celui à qui ſes dettes ne devoient donner aucun repos, avoit dormi ſi long-tems deſſus. Un autre Homme endetté à qui on demandoit comment il pouvoit dormir, ou les inquiettudes qu'il devoit avoir, répondit: Je m'inquiette juſqu'à Minuit pour trouver la maniére dont je pourrai payer; mais après Minuit, je laiſſe mon Creancier à s'inquiettes lui-même, pour ſçavoir comment il ſera payé. Un autre qui avoit de pareils chagrins, liſant dans un Livre le Traité de la patience, quelqu'un lui dit, qu'il faloit laiſſer lire ce Traité à ſes Créanciers, qui en avoient*

de havde det bedre behov, efterſom de ey kunde vente ſig Betalning.)

plus de beſoin, puis qu'ils ne ſeroient jamais payés.)

GELDENER: Man maner og en god *Geldener.*

Une dette ſe demande même à un bon Payeur.

Tag [ſort Salt] [ſuur Sild] af en ond *Geldener.*

Prends d'un mauvais Payeur ce que tu en peux tirer: du ſel noir & des Harengs gâtés.

GELDER: Ofte *gelder* Griſen det gammel Soe giorde.

Souvent le Cochon de lait paye le mal que la Truye a fait.

GELDS-DAG kommer vel.

Le terme du payement d'une dette vient toujours.

GEM og have; kaſt bort og have intet.

Serre & tu auras: jette dehors & tu n'auras rien.

Gem en Klud i 7 Aar, behöves den ikke, ſaa kaſt bort.

Garde un morceau d'Etoffe 7. ans. Si tu n'en as pas beſoin alors jette-la.

Gem din Mund og *gem* din Ven.

Garde ta bouche & ménage ton Ami.

GEMEENSKAB: Megen *Gemeenſkab* giör Foragt. Hold Venſkab hverken med mange eller ingen.

Trop de familiarité engendre du mépris. N'aye point un grand nombre d'amis; & fais en ſorte de ne point en manquer.

Den der giör *Gemeenſkab* med Elephant-Meſteren, maae forandre ſine Huus-Dörre.

Celui qui fait amitié avec le Maître d'un Eléphant doit changer la porte de ſa maiſon.

GEMEENT: Det er ſaa *gemeent* ſom Strik-Strömper.

Cela eſt auſſi commun que des bas d'Eſtame.

GEMME, Spare, giör længe vare.

Garder & epargner font durer les choſes.

Onde *Gemme* giör ſnare Tyve. (Evne giör Tyve; Tyv giör ikke Evne.)

La négligence à ſerrer une choſe fait des Voleurs. L'occaſion fait le Voleur, & le Voleur ne fait point l'occaſion.

Bedre at *gemme* en Skilling, end tabe en Daler.

Il vaut mieux ſerrer un Skilling, que perdre un Daler.

Lidet Godt er verſt at *gemme*.

Un bien médiocre eſt difficile à conſerver.

GEMMEND HAAND er god, at tör-ved kommer altid.

Il fait bon ſerrer une choſe: on en pourra avoir beſoin.

GEMMER: Hvo *gemmer* til Narre, *gemmer* til Katte.

Celui qui garde pour le Fou garde pour le Chat.

Hvad man *gemmer* for ſin Mund, æder ofte Kat og Hund.

Ce que l'on ſerre pour ſa bouche eſt ſouvent mangé par le Chat & par le Chien.

Den *gemmer* til Muus, til Morgen *gemmer*. Den *gemmer* til Katte, ſom *gemmer* til Natte.

Celui qui ſerre quelque choſe pour le lendemain la ſerre pour la ſouris; & celui qui ſerre pour la nuit ſerre pour le Chat.

Hvo ſom ey *gemmer* en Penge, faaer aldrig to.

Celui qui ne ſerre pas une Rixdaler, n'en aura jamais deux.

Hvo der *gemmer* og ſparer naar han haver noget, han finder det naar han leder og behöver.

Celui qui quand il a quelque choſe l'épargne & la ſerre la trouvera quand il la cherchera où qu'il en aura beſoin.

God *Gemmer*, god Skaffer. En god Servatius, en god Bonifacius.

Qui ſçait conſerver ſçait acquerir. Un bon Servatius, un bon Bonifacius.

Han *gemmer* dyrt ſom ſin Fred *gemmer*.

Celui qui garde la paix garde un tréſor.

GEMÖT: Et höyt *Gemöt* foragter de Höye, og elſker middelmaadige Ting.

Un eſprit élevé mépriſe les grandes choſes & aime les médiocres.

GEMT: Bedre er *gemt* end glemt.

Ce qui eſt ſerré vaut mieux que ce qui eſt oublié.

GENKALDING: En *Genkalding*, ſom de kalde og græde igien.

Un Homme qui retire ſa parole, qui promet & s'en repent.

GENLYD, (Echo) ſvarer efter Raabet. Den ſom ſiger hvad han vil, maa höre det han ikke vil.

L'Echo répond ſuivant le ſon de la voix. (Celui qui dit tout ce qu'il veut eſt ſujet à entendre ce qu'il ne voudroit pas.

GENSLAG er ey altid aflagt, dog kommer der Trætte af.

La réſiſtance n'eſt pas toujours hors d'uſage; cependant elle donne lieu à des querelles.

Hvo *genſlaaer* ypper Kiv (Trette.)

Qui fait réſiſtance donne lieu à des querelles.

GENSTI vorder ofte Glapſti. Man gaaer tit Ole Gantes Gienvey, (omkring.)

Les chemin de travers obligent quelquefois à faire de grands détours. On court quelquefois çà & là comme Olaüs le Fou.

GERD ſaa Gaard, at der vorder ey Gab ved Enden.

Renferme tellement ta maiſon de campagne qu'il ne reſte point de paſſage.

GERNINGEN: För *Gerningen*, men endog Ordet og Mistanke.

Plutôt faire une mauvaiſe action que denavoir le renom, ou d'en être ſoupçonné.

GEST kommen til Gaarde og giör ſig til Græve.

Un Homme eſt reçu dans une maiſon & il y fait le maître.

GESTEBUD: Godt Moed er ideligt *Geſtebud.* Ordſp. 15, 15.

Le cœur gai eſt un banquet perpétuel. Prov. 15, 15.

Venner komme vel ubudne til Venners *Geſtebud*: De ſom kommer ſelv ere tit de kiereſte.

Les Amis ſe trouvent ſans peine aux feſtins de leurs Amis, quoiqu'il n'y ayent pas été priés. Ceux qui viennent d'eux mêmes ſont quelquefois les mieux venus.

GESTEN: Naar *Geſten* er kiereſt, ſkal han takke af.

Quand l'Hôte eſt dans la meilleure humeur, il faut prendre congé.

GESTER: Det er godt at byde *Geſter* paa en andens Pung.

Il fait bon de regaler aux dépens d'un autre.

Han ſkal ingen glade *Geſter* giöre der med. (Siges om forderverde og tynde Drikker.)

Cela ne mettroit pas un Convive en bonne humeur; (ce qui ſe dit d'une boiſſon gâtée ou foible.)

GIÆS: Vær ey ſaa arrig at du bider *Giæs*, og ey ſaa from at *Giæs* bider dig.

Ne ſois pas aſſez farouche pour mordre l'Oie, ni aſſez bon pour te laiſſer mordre par elle.

GID det gaaer dig, ſom du vilt mig!

Dieu veuille que ce que tu me ſouhaite puiſſe t'arriver!

Gid det kunde gaae vel til og vare længe!

Dieu veuille que tout aille bien & ſoit de durée!

Gid jeg ſaae den Grav du ſkulde i!

Que ne puis-je voir la foſſe où tu ſeras enterré!

Gid du maatte leve og giöre ſaa i Dag et Aar! (Naar man bliver vel medhandlet hos nogen.)

Dieu te prête vie! & que tu faſſes la même choſe dans un an! (Lorſque quelqu'un a été bien traité chez un autre.)

GIEK: Tit gaaer en gammel *Giek* i Tallet for to unge.

Souvent un vieux Fou eſt compté pour deux jeunes.

GIEN ey af dig det der ey löber paa dig. Vær ey ſom Viben:

Ne réſiſte point à celui qui ne t'attaque pas. Ne fais pas comme la Pepuë:

Viben vil verie for hver den Sted,
Som udi Marken mon ſtaae,
Hun kand ikke værge den lille Tue,
Som hun ſkal bygge paa.

La Pepuë veut défendre chaque lieu où elle ſe trouve dans la Campagne; & elle ne peut pas défendre la petite motte de terre où elle fait ſon nid.

En GIERIG GUBBE; ſulten Luus; han er ſaa hundſk; en Hund havde han en Rumpe; havde han Hunde-Skind ſom han har Hunde-Sind; ſom Hund ved Höe-Stak. Saa nærig ſom en Möller-Hönne; han ſuer ſom en Bie, piner ſom en Æderkop.

Un Avare, un Poux affamé; il tient du Chien; & il en feroit un s'il avoit une queuë; s'il avoit la peau d'un chien comme il en a le naturel. Il eſt comme un Chien près d'un moulon de foin. Auſſi avide que les Poules d'un moulin. Il ſucce comme une abeille. Il tourmente comme une Araignée.

Gierig hielper med Munden, men ey med Haanden. (Vil leve fattig for at döe riig.)

Un homme avare aſſiſte de la bouche & non de la main. (Il veut vivre pauvre pour mourir riche.)

Vil du ey kaldes *gierig*, da lad dig findes fornöyelig.

Veux-tu ne point être appellé avare, fais en ſorte de paroître content.

En riig *Gierig*, er ligeſom Svinet, gavner ingen förend han döer.

Un Homme avare & riche, comme le cochon, ne fait de bien qu'après ſa mort.

En *Gierig* ſeer heller Penge end Solen.

Un Avare regarde plus ſouvent ſon argent que le Soleil.

En *Gierig* er fattig; thi hannem fattes altid.

L'Avare eſt pauvre; car il lui manque toujours quelque choſe.

GIERIG KONE koger aldrig god Saad.

Une Femme avare ne fait jamais une bonne ſauſſe.

GIERIG KVERN maler allehaande Korn.

Le Moulin de l'Avare moût tout & ſortes de grains.

GIERIG MAND er ingen god, men ſig ſelv verſt.

L'Avare ne fait de bien à perſonne, & ſe fait du mal à lui-même.

Gierig Mand var aldrig kier Mand, Gierighed föder Foragt.

Un Avare ne fut jamais aimé. L'Avarice engendre le mépris.

GIERIG MANDS TASKE bliver aldrig fuld.

La Bourſe d'un Avare n'eſt jamais pleine.

En *Gierig* ſörger baade for det han har, og ikke har.

Un Avare s'inquiette également, & de ce qu'il a & de ce qu'il n'a pas.

GIERIGE: Den *Gierige* rækker endnu Haanden frem naar han ſkal döe. (Han faaer ikke nok för han faaer Munden fuld af Jord.)

L'Avare ne tend la main que quand il meurt. (Il n'a jamais aſſez que quand il eſt en terre.)

Saa længe den *Gierige* lever, har Bedrageren ingen Nöd. (Gierighed bedrager Viisdom.)

Tant que l'Avare vit le Trompeur n'a beſoin de rien. (L'Avarice trompe la ſageſſe.)

Hvad den *Gierige* har, bruger han ey; Hannem fattes ſaavel det han haver, ſom det han ikke haver.

L'Avare ne fait point uſage de ce qu'il a. Il manque de ce qu'il a comme de ce qu'il n'a pas.

GIERIGES: Jo bedre den *Gieriges* Pung bliver, jo værre bliver han ſelv.

Plus l'argent de l'Avare augmente, & plus il devient mauvais lui même.

Af den *Gieriges* Huus kommer kun Rög.

Il ne ſort de la maiſon d'un Avare que de la fumée.

Den *Gieriges* Plage er længe at leve. Han har Penge-Sygen.

La plaie de l'avare eſt difficile à guérir. Il a la maladie de l'argent.

Her hid, meer hid, lyder den *Gieriges* Klokke.

Apporte, apporte! c'eſt le ſon de la cloche de l'Avare.

GIERIGHED, Frygt, Bad og Kierlighed, forvende Retten.

Gierighed og Vælde er Moder til Krig. (*Salluſt.*)

Gierighed er ſin egen Stiv-Moder.

Gierighed glemmer Redelighed.

Gierighed tager ſig til döde.

Gierighed er en ond Rod; (thi den bær ond Frugt.)

Gierighed er et bundlös Kar.

Gierighed föder blinde Börn, (forblinder Menneſxen.)

Gierighed er Alderdoms Laſt. (Jo mindre der er igien af Reyſen, jo meere Tære-Penge vil han have.)

Gierighed voxer med Pengene. (Ulven ſnapper efter Lammet, end og naar han ſkal döe.)

Gierighed er Sielens Snare.

Alle Laſter tage af omſider; *Gierighed* voxer altid til.

GIERNING: Ond *Gierning* har Vidne og Dommer i Barmen.

Langſom *Gierning*, liden Tak.

Giort *Gierning* ſkal tales det beſte om.

Naar en *Gierning* er giort, er den halv forſvaret.

Halv-giort *Gierning* bör hverken at roſes eller laſtes. (Narren bör ey at ſee halv-giort Arbeyde.

L'Avarice, la Crainte, le Bain & l'Amour corrompent la juſtice.

L'Avarice & la Puiſſance ſont les méres de la guerre. (Salluſt.)

L'Avarice eſt ſa propre Belle-mére.

L'Avarice oublie la Juſtice.

L'Avarice attire à ſoi juſqu'à la mort.

L'Avarice eſt une mauvaiſe racine; (car elle porte de mauvais fruits.)

L'Avarice eſt une cuve ſans biens.

L'Avarice engendre des Enfans aveugles: (elle aveugle les Hommes.)

L'Avarice eſt le défaut de la Vieilleſſe. (Moins il lui reſte de chemin à faire, plus elle veut d'argent pour les frais du voyage.)

L'Avarice croît avec l'argent. (Le Loup enléve des Brebis, lors-même qu'il eſt à l'article de la mort.)

L'Avarice eſt un piége pour l'Ame.

Tous les vices diminuent avec le tems; mais celui de l'Avarice augmente toujours.

Celui qui commet une mauvaiſe action a des temoins & des juges dans ſa propre conſcience.

Un ouvrage qui traîne en longueur ne mérite guére de recompenſe.

On ne doit louer un ouvrage que quand il eſt achevé.

Quand un Ouvrage eſt fini il eſt à demi défendu.

Une Action à demi-faite ne mérite ni louanges, ni blâme. (Un fou ne doit point voir un ouvrage à demi-fait.)

Mange Hænder giöre rar *Gierning*, og mange Munde tomme Fade.

Beaucoup de mains nuiſent a l'ouvrage ; & beaucoup de bouches vuident le plat.

Hvis *Gierning* ey ſtemmer med hans Ord, ſtem ey med ham i Raad og Daad.

Celui dont les actions ne s'accordent pas avec les paroles, ne s'accorde pas avec lui-même.

Som din *Gierning* eſker Tiid, ſaa din Tiid og eſker *Gierning*.

Comme ton ouvrage demande du tems, le tems regle ce que tu as à faire.

Der höres ey ſaa ond en *Gierning*, ſom jo kand give en god Lærdom.

Une Action n'eſt jamais ſi mauvaiſe qu'on n'en puiſſe tirer une bonne leçon.

Hvor Raad og Samtykke er borte i en *Gierning*, der bör og Straffen være borte.

Lorſqu'on fait quelque choſe ſans deſſein, ou involontairement, on ne mérite point de châtiment.

Forrettet *Gierning* gir beſte Sövn.

L'Ouvrage fini procure le meilleur ſommeil.

Seen *Gierning* er ey værd en Penning.

Un ouvrage tardif ne vaut pas la maille.

Hans *Gierning* har Hænder og Födder; (er fuldkommen.)

Son ouvrage a des mains & des pieds; (Il eſt parfait.)

Höy *Gierning*, höy Fare. (Höyt Verk er ſnart at gaae paa. *Non ſine periculo facinus magnum & memorabile.*) Ter.

Grande Action, grand péril. (Une grande entrepriſe eſt ſujette à échouer. Non ſine periculo facinus magnum & memorabile. *Ter.*)

Idig (idelig) *Gierning* giör kiön og duelig Meſter.

L'habitude du travail rend l'ouvrier expert & habile.

U-vant *Gierning* er tung at giöre.

Un ouvrage auquel on n'eſt pas accoutumé eſt difficile à faire.

Trög *Gierning* giör tynd Næring.

Un ouvrage facile à faire ne rapporte qu'un mince profit.

Giort *Gierning* kand ey endres, (ſtaaer ikke til at vende; haver ingen Vinding.)

Une action faite ne ſauroit être changée; (n'être point faite.)

For u-giort *Gierning* böder man ufödt Fæe. Hödt er med intet bödt. U-giort bliver u-ſpurdt.

Il n'y a point d'amende pour une action qui n'eſt point faite. Ce qui eſt caché n'eſt point puni. Ce qui n'eſt point fait demeure inconnu.

Gierning bör at følge Ord. Siig og giör. Tak ſmukt, og giör Godt.

L'Action doit ſuivre la parole. Dis & fais. Rends graces en honnête homme, & fais du bien.

GIERNINGEN priſer Meſteren.

L'Ouvrage eſt la gloire du Maître.

GIERNINGENS Uvitterlighed aarſager, og ikke Lovens.

L'ignorance du fait n'excuſe pas l'ignorance de la loi.

GIERNINGER: Vigtige *Gierninger* ville drives med faa Ord. (Forſtand og Moed giöre det. Gierning uden Forſtand, og Forſtand uden Gierning ere lige ufuldkomne.)

Les actions d'importance veulent être faites, ſans beaucoup de paroles. (Le Jugement & le courage en viennent à bout. Le Jugement ſans action & l'action ſans jugement ſont des choſes également imparfaites.)

Store *Gierninger* behöver ſtor Lykke. (Vigtige Verk vil have god Hielp.)

De grandes actions ont beſoin de grand bonheur. (Les ouvrages d'importance demandent de grands ſecours.)

GIERNING-LÖS Troe er kraftelös Troe. En död Troe. Jac. 2. 17.

La foi ſans les œuvres, eſt une foi foible. Une foi morte. Jac. 2, 17.

GIERNINGS-Val er Nærings-Qval. Hvo der vælger i Arbeydet, maae lide Ondt, og lede om Föden. (Ingen Dag uden Gierning.)

Qui choiſit prend le pire. Celui qui eſt indécis ſur l'ouvrage qu'il doit faire, doit ſouffrir & chercher ſon pain. (Il n'y a point de jour où il ne faille travailler.)

GIFFUER: Jeg *giffuer* ikke mit Haab for 100 Mark.

Je ne donnerois pas mon eſpérance pour 100 Marcs.

Hvo mig lidet *giffuer*, han *giffuer* mig Liffs Aand.

Qui me donne peu veut que je vive.

Den *giffuer* meeſt der mindſt formaaer.

Celui qui peut le moins donne le plus.

Hvo ſom inthe *giffuer*, hannem inthet giffuis.

A celui qui ne donne rien, on ne donnera rien.

Hvo noget Gaat vil *giffue*, han ſkal ikke for-længe vælge.

Quand on veut donner quelque choſe de bon, on ne doit pas être long-tems à ſe décider.

GIFT din Datter naar hun er ung i Aar og gammel i Forſtand.

Marie ta Fille jeune par rapport aux années, & vieille par rapport au jugement.

GIFTE: Hvo ſom vil *gifte* Skarnet, maae före det langt bort.

Celui qui veut épouſer une fille déſhonorée la doit emmener bien loin.

GIFTER du ikke din Datter, ſaa *gifter* hun ſig ſelv.

Si tu ne marie pas ta Fille, elle ſe mariera elle-même.

GIFTERMAAL er let, men Huusholdning er tung.

Le Mariage eſt aiſé; mais l'entretien du ménage eſt un fardeau peſant.

Giftermaal giöres i Himmelen. *Conjugia ſunt fatalia.*

Les Mariages ſe font dans le Ciel. Conjugia ſunt fatalia.

De ſom haſte med *Giftermaal*, have ſiden Tiid nok at fortryde det. (I Dag gift, i Morgen fortrydt.)

Ceux qui ſe preſſent de ſe marier, ont enſuite aſſez le tems de s'en repentir. (Aujourd'hui marié, demain répentant.)

Giör du dit *Giftemaal* hemmelig, da bliver det Ulyſt offentlig.

Si tu fais un mariage ſecret, le déplaiſir que tu en auras ſera public.

GIK: Det *gik* ilde til ſiden Staadere ſinge Henge-Ærmer. (Diſſe vare fordum brugelige.)

Les choſes vont mal depuis que les Gueux portent de longues manches. (Qui étoient d'uſage autrefois.)

GILDE: Hvo til *Gilde* kommer ſilde, han ſkal ſidde ilde, og æde ilde.

Celui qui vient tard au Feſtin (de la confrairie) ſera mal aſſis & mangera mal.

GIORDE: Derſom hver *giorde* ſom han ſagde, fandtes ey Mangel paa ærlige Folk.

Si chacun faiſoit ce qu'il dit, on ne manqueroit pas d'honnêtes gens.

GIORT: Snart er vel *giort* naar Villien er god.

Une choſe eſt bientôt faite, quand la bonne volonté y eſt.

Naar vel er *giort*, takker hver Mand ſig.

Lorſqu'une choſe eſt bien faite, on s'en ſçait bon gré.

Det er ſnart *giort* ſom længe kand ſkade.

Ce qui doit nuire long-tems eſt d'abord fait.

Hvad en *giort* ved en anden, ſynes han ſelv at giöre.

On paroît faire ſoi-même ce qu'on fait par le moyen d'un autre.

Intet ſaa vel *giort*, ſom jo kand laſtes.

Il n'y a rien de ſi bien fait qu'on ne puiſſe le critiquer.

Bliver det *giort*, det bliver vel ſpurdt. Ond Gierning dölges ikke.

Dès qu'une choſe eſt faite, on s'en informe. Une mauvaiſe action n'eſt jamais ſecrette.

GIÖDE: Der *giöde* ikke en Hund deraf. (Det er: Det gik ſaa ſtille af, at ingen fornam det.)

Un Chien n'aboyera pas pour cela; (C'eſt-à-dire: Cela ſe fera ſi tranquillement que perſonne ne le remarquera.)

Man kand og *giöde* ſin egen Ager for meget.

On peut fumer trop ſon propre champ.

GIÖDNING: Den beſte *Giödning* falder af Huusbondens Skoe.

Le meilleur engrais tombe des ſouliers du Maître.

Megen *Giödning*, meget Ukrud.

Beaucoup d'en grais beaucoup de mauvaiſes herbes.

GIÖR ſom du vilt have giort igien.

Fais, comme tu voudrois le faire de nouveau.

Giör vel og faer vel; *giör* ilde og faer ilde. Vær dig med Gud og Æren.

Fais bien & tu t'en trouveras bien; fais mal & tu t'en trouveras mal.

Giör vel, ſaa ſpörges det mindſt; jo bedre Ild, jo mindre Rög,

Fais du bien: On s'en informera peu. Plus il y a de feu moins il y a de fumée.

Giör vel mod en Skalk, og beed Gud, at han lönner dig ikke.

Fais du bien à un Coquin; mais ſouhaite qu'il ne t'en recompenſe pas.

Giör du nitten Gange vel, og den tivende Gang ilde, ſaa faaer du Utak for det alt.

Fais bien dix-neuf fois, & mal la vingtième, on te ſçaura mauvais gré du tout.

Hver *giör* hvad han kand, og Gud hvad han vil.

Chacun fait ce qu'il peut & Dieu ce qu'il veut.

Hvo intet *giör*, giör det ey bör. Hvo intet giör, giör Ondt.

Celui qui ne fait rien fait ce qu'il ne doit pas. En ne faiſant rien on fait mal.

Hvad Gud *giör* er vel giort.

Ce que Dieu fait eſt bien fait.

Hvo ſom vil *giøre* det han ey ſkulde, maae lide det han ey vilde.

Celui qui fait ce qu'il ne doit pas faire, doit ſouffrir ce qu'il ne voudroit pas.

Förſt jeg maae ſom jeg vil, da *giør* jeg ſom jeg er til.

Avant que de faire ce que je veux, je ferai ce que je dois.

Hvo altid *giør* ilde, og det gaaer ham vel, maae ſige af Lykken.

Si celui qui fait mal s'en trouve bien, il doit l'attribuer au hazard.

Hvo ey *giør* naar han kand, kand ey naar han vil.

Celui qui ne fait pas une choſe quand il peut, ne pourra pas la faire quand il voudra.

Vil man *giøre* noget bedre end det ſkal, ſaa *giør* man Skarn der af.

Qui veut mieux faire qu'il n'eſt poſſible, gâte ſon ouvrage.

Naar hver *giør* ſom han vil, ſaa *giør* han ſom han er til.

Lorſque chacun fait ce qu'il veut, la choſe ſe reſſent de ce qu'il eſt.

Den Dag jeg *giør* det, da gid Giæs bide mig. Gid min Hat falde i Rendeſteenen.

Plût-à-Dieu qu'une Oie m'eût mordu le jour que je fis cela! Plut-à-Dieu que mon chapeau fut tombé dans le ruiſſeau!

Hvo for Guds Skyld *giør* hvad han kand, ſaa *giør* Gud igien for hans Skyld hvad han vil.

Celui qui pour l'amour de Dieu, fait ce qu'il peut, doit s'attendre que Dieu fera pour l'amour de lui ce qu'il ſouhaite.

Hvo ſom *giør* hvad han kand og vil, han *giør* det ham ey ſkader.

Celui qui fait ce qu'il peut, & ce qu'il veut, n'en doit point craindre du dommage.

Giør ey det, ſom du vilt ingen ſkal vide.

Ne fais pas ce que tu voudrois que perſonne ne ſçût.

Han *giør* det Smör reent.

Il purifie le beurre. (Il ôte la Créme.)

Enhver kand ſaa meget han *giør*, kunde han bedre, ſaa giorde han bedre.

Chacun peut ce qu'il fait. S'il pouvoit mieux faire il le feroit.

Hver *giør* ſig fit det nyttigſte han kand.

Chacun fait valoir de ſon mieux ce qu'il a.

Giør hvad du kand, og lær hvad du ey veed.

Ne fais pas tout ce que tu peux, & apprends ce que tu ne ſçais pas.

Giør ey din Sædvane til din Lov, men *giør* Loven til din Sædvane.

Ne fais pas que ta coutume ſoit ta Loi, mais que la Loi ſoit ta coutume.

Man *giör* tit det man ikke vil, at erlange det man vil.

On fait quelquefois ce qu'on ne veut pas, pour obtenir ce qu'on déſire.

Giör hvad for Haanden er, lad Gud raade for det Tilkommende.

Fais ce que tu peux préſentement & laiſſe à Dieu le ſoin de ce qui arrivera.

Hunger *giör* og Skov-Kratter ſöd.

La faim fait que les pommes aigres paroiſſent douces.

Giör ſom Bonden beder, eller gak af Dörren.

Fais mieux que le Payſan, ou paſſe la porte.

Giör ey det ſom er tvivlagtig.

Ne fais point ce qui eſt douteux.

Det man gierne *giör* er intet Arbeyde.

Ce qu'on fait volontiers n'eſt point un travail.

Man *giör* meget for gode Venners Skyld.

On fait beaucoup en conſidération d'un bon ami.

Giör vel og faer vel, ſiig ſmukt og *giör* godt.

Fais bien & conduis-toi bien. Parle civilement, & rends ſervice.

Det du en anden *giör*, kand du fra anden vente.

Ce que tu fais à quelqu'un attends-toi qu'un autre te le fera.

Hvo ſom *giör* hvad han vil, han *giör* ey hvad han ſkal.

Celui qui fait ce qu'il veut ne fait pas toujours ce qu'il doit.

Han *giör* alt hvis han vil ikke lade for Guds Skyld.

Il fait tout ce qu'il veut; & il n'en démordroit pas pour l'amour de Dieu.

Han *giör* og der nödig *giör*. (Han faaer deran, enten han tripper eller traver; piber eller ſunger. Et er han vil, et andet han ſkal.)

Il le fait; mais il le fait malgré lui; (Il y eſt contraint, ſoit qu'il aille à petits pas, ſoit qu'il coure, ſoit qu'il ſiffle, ſoit qu'il chante. Vouloir, ou devoir, ſont deux différentes choſes.)

Giör man det ved et grönt Træ, hvad vil blive med det törre. (Luc. 23.)

Si on fait ces choſes au bois verd, que fera-t-on au bois ſec? (Luc. 23.)

Naar du *giör* intet Godt, lærer du at giöre alt Ondt.

Lorſque tu ne fais rien de bon, tu apprends à faire tout mal.

Den aldrig *giör* vel, har intet Godt at vente.

Qui ne fait jamais de bien n'a rien de bon à attendre.

Bedre at een *giör* ſom han veed, end lærer det han ikke veed.

Il vaut mieux qu'un Homme faſſe ce qu'il ſçait, que d'enſeigner ce qu'il ne ſçait pas.

Det er daarligt at *giöre* over ſin Evne.

Il y a de la folie à entreprendre ce qui eſt audeſſus de ſes forces.

Han *giör* aldrig nogen Godt, ſom ſig ey ſelv giör Godt.

Celui qui ne ſe fait pas du bien à lui-même n'en fera jamais à perſonne.

Giör hvad du ſkal, ſaa vederfares dig ſom dig bör.

Fais ce que tu dois, & on te fera juſtice.

Giör en Ond godt, Haanden bliver dog ey krum derved.

Fais du bien au Méchant, ta main n'en deviendra pas courbe pour cela.

Giör man noget ſelv, bliver det vel beſtilt. Befaler man andre det, bliver det halv-giort. Beder man, bliver der intet af.

Quand on fait quelque choſe ſoi-même, on eſt aſſuré du ſuccès. Si on ordonne à d'autres de le faire la choſe ne ſe fait qu'à demi. Quand on demande, on n'obtient pas toujours ce qu'on ſouhaite.

Hvo ſig *giör* til Faar, bliver ædt af Ulve.

Celui qui ſe fait brebis ſera mangé du Loup.

Hvo ſig *giör* til Due, tages af Höge.

Celui qui ſe fait pigeon ſera mangé du faucon.

Hvo ſig *giör* til Eſel, ham vil hver Mand ride paa.

Celui qui ſe fait Ane, tout le monde voudra le monter.

Giör det Skiæl du vilt hænde og have.

Fais aux autres la juſtice que tu veux qu'on te faſſe.

GIÖRE: Naar man *giöre* det man ikke ſkulde, ſaa hændes man det man ikke vil.

Lorſqu'on fait ce qu'on ne devroit pas faire, il arrive ce qu'on ne voudroit pas.

Man kand ey *giöre* en anden tilgode, at man jo ſelv har Skade der af.

On n'eſt pas tenu de faire du bien à un autre pour en recevoir ſoi-même du dommage.

Hvo ey kand *giöre* ſom han vil, ſkal ville ſom han kand.

Qui ne peut pas faire ce qu'il veut, doit vouloir ce qu'il peut.

De Förſte *giöre* det, at de Sidſte faaer intet.

Les prémiers font que les derniers n'ont rien.

Bedre at *giöre* det man ikke vil, end at *giöre* det man ikke ſkal.

Il vaut mieux faire ce qu'on ne veut pas, que de faire ce qu'on ne doit pas.

Man kand ey *giöre* mod enhver, ſom han vil; thi man kand ey *giöre* mod ſig ſelv, ſom man vilde.

On ne ſauroit contenter tous le monde, puis qu'on ne ſauroit ſe contenter ſoi-même.

Hvad man ſelv kand *giøre*, ſkal man ey lide paa andre udi.

Il ne faut pas s'en remettre aux autres quand on peut faire la choſe ſoi-même.

Det Smukke, ſom man ey kand *giøre* efter, det ſverter man.

On blame le beau, qu'on ne peut pas imiter.

Hvad Menneſkens Hænder *giøre*, kunne og Menneſkens Hænder forſtyrre.

Ce que les mains des Hommes font peut être détruit par les mains des Hommes.

Det ſom er ſkemt at *giøre*, er aldrig ſmukt at tale om.

Ce qui eſt honteux à faire n'eſt jamais honnête-à-dire.

At *giøre* Godt er aldrig for ſildig.

Il n'eſt jamais trop tard pour faire bien.

Man ſkal ey *giøre* alt det man kand; (thi da giör man ey meget Godt.)

On ne doit pas faire tout ce qu'on peut; (car on ne feroit pas alors beaucoup de bien.)

Det er godt at *giøre* med gode Rede, ſagde Fremmind, han kæmte ſin Moders Haar med en Mög-Hakke.

Il faut y aller avec précaution, diſoit un Fremmind en peignant les cheveux de ſa Mère avec une fourche à trois doigts.

Det er bedre at have at *giøre* med en Nar, end en halv Viis; thi den vil altid være den klogeſte.

Il vaut mieux avoir à faire avec un Fou, qu'avec un demi-ſçavant; car celui-ci veut toujours être le plus habile.

Hvo ſom vil have at *giøre* og verke, han laane ſig til Herrer og Klerke; (det er: at laane til den, man ſkal ſtaae med Hat i Haanden for.)

Celui qui veut avoir de l'occupation ou de l'ouvrage doit ſe mettre au ſervice d'un Gentil-homme ou d'un Eccleſiaſtique; (c'eſt-à-dire, lui prêter; car il faudra qu'il mette continuellement le chapeau à la main.)

Man kand ikke baade *giøre* meget og vel. (Snart og vel giort folges ey gierne ad. Intet kand beſtilles baade vel og ſnart. God Gierning vil have Tid.)

On ne ſauroit faire beaucoup & bien. (Promptement & bien ne ſont pas deux choſes qui ſe ſuivent ordinairement. On ne doit point demander qu'une choſe ſoit bien faite, & à la hâte. Un bon ouvrage demande du tems.)

Den ſom vil *giøre* ſig navnkundig, bliver tit meere end han vilde.

Celui qui cherche à ſe faire connoître eſt ſouvent connu plus qu'il ne voudroit.

At *giöre* en let, at flytte. Rede ilde under nogen.

Réduire quelqu'un à fuir; mettre du feu ſous quelqu'un.

Naar hver maa *giöre* ſom han vil, ſaa giör han ſom han er til.

Quand chacun fait ce qu'il veut, on connoît ſon caractère.

Det ſom er let, *giöres* vanſkeligt, naar det giöres nödigt.

Ce qui eſt aiſé devient difficile, quand on eſt contraint de le faire.

GIR: Han *gir* kun lit ſom tigger ſelv.

Celui qui eſt réduit lui-même à mendier donne peu.

GIV en Piber ſaa at han bliver en Piber.

Donne à un ſiffleur de façon qu'il demeure ſiffleur.

Giv ey i Fleng, men med Betænkſomhed.

Ne donne pas à toute main, mais avec jugement.

Giv een at du kand give en anden.

Donne à l'un de façon que tu puiſſes donner à l'autre.

Giv en Skalk en Spand, han tager vel en heel Alen.

Donne un empan à un Coquin, il prendra une aune entiére.

Giv ey Barnet mens det beder, eller Hunden mens Halen röres.

Ne donne pas à ton Enfant toutes les fois qu'il demande, ni à ton chien toutes les fois qu'il remuë la queuë.

Giv Griis naar han grynter, og Barn naar det græder, ſaa faaer du ſuul Griis, og favert Barn.

Donne à ton Cochon de lait quand il grogne, & à ton Enfant quand il crie; tu auras un Cochon de lait bien nourri & un bel Enfant.

Giv ey ſaa Engle, at du ganger ſelv paa Gængle.

Ne donne pas ſi abondamment, que tu ſois reduit toi-même à mandier.

Giv ſaa i Dag, at du og kandſt give i morgen.

Donne tellement aujourd'hui que tu ſois en état de donner demain.

Giv mig alt det du haver, figer Soldaten, ſaa vil jeg intet tage fra dig.

Donne-moi tout ce que tu as, dit le ſoldat; je ne te prendrai rien.

GIVE lang Dag og ond Betalning.

Donne un long terme tu ſeras mal payé.

Den ſom vil *give* ſkal ey ſpörge.

Celui qui veut donner ne doit point demander.

Hvo ſom vil *give*, ſkal ey bede.

Celui qui veut donner, ne doit point prier.

Den ſom har at *give*, er ond at drive.

Celui qui a de quoi donner n'eſt pas aiſé à perſuader.

Hvo en anden vil *give*, ſkal ikke bede ham komme igien eller bie.

Celui qui veut donner à quelqu'un ne lui doit pas dire de revenir, ni le faire attendre.

Det er bedre at *give* end tage. Og Gud elſker en glad Giver. Lad derfor den venſtre Haand ikke vide hvad den höyre giör. (Act. 20, 2. 2 Cor. 6. og Matth. 6.)

Il vaut mieux donner que recevoir; & Dieu aime celui qui donne avec joie. Que ta main gauche ne ſçache point ce que fais ta droite. (Act. 20, 2. 2 Cor. 6. & Matth. 6.

At *give* Givet er ey Synd.

Donner une choſe donnée n'eſt point un crime.

GIVEN Edikke er bedre end kiöbt Honning.

Du Vinaigre donné vaut mieux que du Miel acheté.

GIVER: Den beder, ſom vedtör, den *giver* ſom haver.

Celui qui a beſoin demande, & celui qui a, donne.

Man *giver* den ſom haver, ligeſom Heſten ſtaalder i Vandet, og det regner meeſt i Stranden.

On donne à celui qui a; comme le Cheval piſſe dans l'eau & la mer c'eſt l'endroit où il pleut davantage.

Hvo ſom *giver* Sölv og Guld, hannem bliver Qvinder huld. (I Kinde-Kram er gemeenligen noget fall.)

Qui donne de l'argent où de l'or eſt bien venu auprès des femmes. (Il y a ordinairement quelque choſe à vendre chez elles.)

Det Barn *giver* lidet, ſom gnaver ſin egen Bröd-Diſk.

L'Enfant qui ronge ſon platau donne peu aux autres.

Den *giver* ſom Raadene har, hver efter ſin Evne.

Que ceux qui ſont en état de donner donnent, chacun ſuivant ſes facultés.

Den ſom *giver* Leven, han *giver* Livet.

Celui qui donne la nourriture donne la vie.

Den ſom *giver* til han tigger, bör ſlaaes til han ligger.

Celui qui donne juſqu'à ſe reduire à la mandicité, mérite d'être chatié juſqu'à ce qu'il ne puiſſe plus ſe tenir.

Den *giver* meeſt, der mindſt formaaer. (Den maae tit betale Lavet, ſom binder ſine Skoe med Baſt.)

Celui qui a le moins donne le plus. Celui qui lie ſes ſouliers avec de l'ecorce d'arbre (le Payſan) paye ſouvent l'Ecot.

Hvo ſom *giver*, han aagrer, og givet, er tit dyrt ſolgt.

Celui qui donne prête à uſure, & ce qui eſt donné eſt ſouvent payé bien cher.

Det han *giver* maa Fanden tigge. (Han gir Gröd op med en Syyl, og Smör deri ſom et Knappenaals Hoved.)

Il faut que ce qu'il donne ſoit mandié par le Diable. (*Il donne le gruau avec la pointe d'une Alène & le beurre avec la tête d'une Epingle.*)

Giver ſaa ſkal eder gives. (Luc. 5.) Alle gode Gaver kommer oven fra. (Jac. 1.)

Donne & on te donnera. (*Luc.* 5.) *Tout bien vient de Dieu.* (*Jac.* 1.)

Hvad du *giver*, giv gierne; thi Gud elſker en glad *Giver*. 2 Cor. 9. Dog ſiger Franſoſen: *Mieux vaut dire: Veux tu du mien? que dire: donne moi du tien.*

Quand tu donnes, donne de bon cœur; car Dieu aime celui qui donne gayement. Cependant le François dit: Mieux vaut dire: Veux-tu du mien? que dire: donne-moi du tien.

Det er intet borte man *giver* ſin Griis.

Ce qu'on donne à ſon Cochon de lait n'eſt point perdu.

Hvo *giver* dumme Lam? (De tiende noget.)

Qui eſt-ce qui donne à un Agneau muet? (*à celui qui ne demande point.*)

Hvo mig *giver*, han *giver* mig Livs Aand.

Celui qui me donne me donne la vie.

Förend du *giver* dig udi Broderſkab, merk om dens Anhang er dig taalelig.

Avant que d'entrer dans une Confrairie, examine ſi tu pourras ſouffrir les Confréres.

Giver Gud ey Skiepper fuld, ſaa *giver* han Skeer fuld.

Si Dieu ne donne pas à plein boiſſeau, il donne à pleine cueillére.

Det er nok den man *giver* bort omſonſt. (*A cheval donné on ne regarde point à la bouche.*

C'eſt aſſez qu'une choſe ſoit donnée gratis. A cheval donné on ne regarde point à la bouche.

Man *giver* ofte Reven en Gaas, at man kand faae hans Skind.

On donne ſouvent une Oie au Renard, pour avoir ſa peau.

Man *giver* med Munden, og beholder med Haanden. (Giver med een Haand og tager igien med anden.)

On donne de la bouche & on retient de la main. (*On donne d'une main & on retient de l'autre.*)

Den *giver* vel ſom *giver* med en god Villie, og ſnart.

Celui-là donne bien qui donne de bonne volonté & promptement.

GIVES: Det ſom *gives* langſomt, *gives* aldrig villigen.

Ce qu'on donne lentement n'eſt pas donné bien volontiers.

Det Gode ſom *gives*, kand og borttages.

Un bien donné peut être retiré.

GIVED: Han ſkal tale ſom har faaet, og tie ſom har *gived.*

Snart *gived* er dobbelt *gived.* (Langſom Gave forlaarer Takken.)

Gived ſkal gieldes, om Venſkab ſkal holdes.

Bedre er Æblet *givet* end ædet.

GIVT: Der kiendes at een er *givt*, naar Haaret kryber ud af Hatten, Albuen af Ærmer, Tæerne af Skoen.

GIVTER: Mangen *givter* ſig for en Gaard, angrer det inden et Aar.

Mangen *givter* ſig for en Taſke fuld af Penge, naar de ere borte, har han Taſken igien. (Gierighed tager Penge til ægte.)

GLAD: Saa *glad*, at han veed ey hvor han vil være. (Hvilket Been han vil ſtaae paa.)

Den er *glad* ſom ikke veed af Vaande.

Den er *glad* ſom Lykken vil fares ad.

Den er *glad* hvor Lykken og Villien følges ad.

At være *glad* i ſin Beſtilling og Levnet, er en Guds Gave.

GLÆDE varer ofte ikke længere, end en Dands eller Fælle-Leeg.

Celui qui a reçu doit parler; & celui qui a donné doit ſe taire.

Qui donne promptement donne doublement. (Une choſe donnée lentement ne mérite pas de remercîment.)

Un préſent en demande un autre pour que l'amitié puiſſe s'entretenir.

Une pomme donnée vaut mieux qu'une pomme mangée.

On connoît qu'un Homme eſt marié, lorſque ſes cheveux ſortent par les trous de ſon chapeau, que ſon coude paſſe au travers de ſa manche, & les doigts de ſes pieds au travers de ſes ſouliers.

Bien des gens ſe marient pour avoir une Terre & s'en repentent dans l'année.

Pluſieurs ſe marient pour avoir une bourſe pleine d'argent. Eſt-il dépenſé? il ne leur reſte que la bourſe. (L'Avarice ſe marie avec l'argent.)

Il eſt ſi joyeux qu'il ne ſçait où ſe mettre, (ſur quel pied ſe tenir.)

Celui qui n'a point de ſoucis eſt joyeux, (marche legérement.)

Celui que la Fortune favoriſe eſt toujours gai.

On eſt joyeux quand on eſt favoriſé de la fortune, & qu'on a ce qu'on déſire.

C'eſt un don de Dieu que d'être content de ſa profeſſion & de ſa maniére de vivre.

Souvent la joie ne dure pas plus qu'une Danſe, ou qu'une partie de jeu.

Ny *Glæde* er flyende med Sorg. En liden Skarns *Glæde* giör tit en ſtor og lang Sorg.

Une nouvelle joie eſt ſuivie de chagrin. Souvent une joie courte & frivole donne matiére à de grands ſoucis.

All verdslig *Glæde* er kun ſom i Kaalde-Sygen, en god Dag imellem to onde.

Il en eſt de la joie de ce monde comme de la Fiévre: on a un bon jour entre deux mauvis.

Giver Gud dig *Glæde*, kom dig ey ſelv til at græde.

Si Dieu te donne de la joie, ne te donne pas toi même ſujet de pleurer.

Haſtig *Glæde* forſkrækker tit, ja og dræber. (Exempler i Hiſtorierne.)

Une joie ſubite trouble ſouvent: elle cauſe même quelquefois la mort. On en a des exemples dans l'Hiſtoire.

Stakket er Bord-Dugs *Glæde.*

La joie de la table eſt de peu de durée.

Glæde-Timen er ſtakket, brug den derfor.

L'Heure de la joie eſt courte. Fais en donc uſage.

GLÆDEN i Stuen, og Sorgen i Forſtuen.

La joie dans la chambre & le chagrin dans le Veſtibule.

GLÆDER eder med de Glade, og græder med de Grædende. (Rom. 12.)

Soyez en joie avec ceux qui ſont en joie, & pleurez avec ceux qui pleurent. (Rom. 12.)

Han *glæder* ſig meeſt ſom ſelv qvæder.

Celui qui chante a plus de plaiſir que les autres.

GLÆDES: Mangen *glædes* mod ſin egen Ulykke: (naar man tit er uſædvanlig glad.)

Bien des gens ſe rejouiſſent à la veille de leur propre malheur; (lorſqu'on reſſent une joie extraordinaire.)

GLAS: Fiin *Glas* briſter ſnart. Smaae Traad holder intet.

Un Verre fin ſe caſſe aiſément; & un petit fil ne tient pas.

GLASSET er udlöbet. Han ſaae ſit Seeneſte. Han har giort ſig til en Muldvarp, og er kröben i Jorden. Han har ſagt ſin ſidſte god Nat. Er död og færdig at ſtaae op igien. Han er alt död og æder ey meere Bröd. Han

Le Sablier eſt fini. Il a vu ſa derniére heure. Il eſt devenu Taupe: il creuſe ſous la terre. Il a ſoubaité ſa derniére bonne nuit. Il eſt mort & prêt à reſſuſciter. Il eſt entiérement mort; & il ne mange plus de pain. Il ne cherche plus de gateau. Tout ſon

kræver ey Kage. Hans Bröd er alt baget. Han er alt henne, (borte): Gud glæde hans Siæl!

pain eſt cuit. Il eſt abſolument parti; Dieu veuille réjouir ſon ame!

Det förſte Sand igiennem *Glaſſet* korter Tiden ſaavel ſom det ſidſte.

Le prémier grain qui paſſe dans l'Horloge de Sable accourcit le tems comme le dernier grain.

Naar *Glaſſet* er ſönder, duer Stykkerne intet. Naar Möedommen er ſvækket, er Pigen intet værd.

Lorſque le verre eſt rompu les morceaux n'en valent rien. Lorſqu'une Fille a perdu ſon pucelable, on ne fait plus de cas d'elle.

GLEMME: At *glemme* Uret, ſtyre ſin Tunge, og tvinge daarlige Begierligheder, er vanſkeligt.

Il eſt difficile d'oublier le tort qui nous a été fait, de gouverner ſa Langue & de ſe défaire des folles grimaces, ou det mauvais geſtes.

At *glemme* hvad man heder. Skrive i Glemme-Bogen.

Oublier ſon nom: écrire dans le Livre de l'oubli.

Beſt at *glemme* det man ey kand faae.

Il eſt bon d'oublier ce qu'on ne ſauroit avoir.

GLEMMER du Gud mens du lever, ſaa *glemmer* han dig naar du döer.

Oublies-tu Dieu pendant que tu vis? Dieu t'oubliera quand tu mourras.

Man *glemmer* ſnart det Gode, det Onde hænger hart ved.

On oublie d'abord le bien; mais le mal demeure ferme dans la mémoire.

Han *glemmer* tit der lukke ſkal, han *glemmer* ey der ſtiele vil.

Il oublie ſouvent qu'il doit fermer la porte; mais celui qui a deſſein de voler ne l'oublie pas.

Glemmer han ſom tæller, ſaa *glemmer* ikke han ſom rynker. (Alder kand ey ſkiules.)

Si celui qui compte ſes années oublie, celui qui fait les rides n'oublie pas. (L'âge ne peut point ſe cacher.)

GLEMMES: Intet *glemmes* ſnarere end vel giort, intet huſkes længere end ilde giort.

Rien ne s'oublie plus vîte que le bienfait; & rien ne demeure plus longtems dans la mémoire que le mal qu'on nous a fait.

GLEMSOMHED er Utaknemmeligheds Moder.

L'oubli eſt la mère de l'ingratitude.

GLEMT: Den er *glemt* ſom ude er lukt. — *On oubli les abſens.*

GLIPPER: Naar alting *glipper*, ſaa *glipper* ey Staader-Gang. — *Quand tout manque, la reſſource eſt de mendier.*

GLOEN: Puſter du paa *Gloen*, da tændes hun; ſpytter du paa hende, ſlugner hun. — *Souffle-tu ſur la braiſe elle s'allume: crache-tu deſſus elle s'eteint.*

GLOER: Han *gloer* ſom han havde nys faaet Öyne, (ſom en Stenge-Rotte.) — *Il regarde comme s'il venoit de recouvrer la vuë; (comme un Rat qui ſe trouve pris.)*

GLÖDER: At gaae paa Naale, *Glöder*. (Være imellem dem ſom prygler og ſlaaer.) — *Marcher ſur des pointes d'Eguilles, ſur des charbons ardens: (Se trouver au milieu de ceux qui ſe battent.)*

At gaae, ſom man gik paa *Gloder*. — *Marcher comme ſi on marchoit ſur des charbons ardens.*

Mange *Glöder* tilſammen, holder Ilden beſt ved lige. — *Pluſieurs charbons raſſemblés entretiennent mieux le feu.*

GLWG: Den er god ſom *Glwg* fylder. — *Celui qui donne à manger, paſſe pour brave homme.*

GNAVER: Man *gnaver* noget af Been, man faaer intet af Steen. — *On tire quelque choſe d'un os que l'on ronge; mais on ne tire rien d'une pierre.*

GNIST: Liden *Gniſt* giör ofte en ſtor Ild. — *Une Etincelle produit ſouvent un grand incendie.*

Der er en *Gniſt* i hans Hals. Har en hidſig Lever. — *Il a une étincelle dans la gorge. (Il a le foie chaud.)*

En liden *Gniſt* kand en brænde; en liden Svig kand en ſtæde. — *Une petite étincelle peut brûler; & une petite ruſe peut arrêter tout court.*

GOD Gaas, er ſig ſelv om Gaſe. — *Une bonne Oie cherche elle même le Jard.*

Det er ikke alt *godt* efter Villie gaaer. — *Tout ce qui vient à ſouhait n'eſt pas toujours le meilleur.*

Alt *Godt* er Guds Gave; det Onde er Straf for Synden.

Tout bien eſt un don de Dieu, & tout mal eſt la punition du péché.

Han er *god* at have med, naar man ſkal ingenſteds.

Il eſt bon de l'avoir avec ſoi, quand on ne va nulle part.

Det er bedre at være *god* end ſynes ſaa.

Il vaut mieux être bon que de le paroître.

Ingen er ſaa *god* at hannem ey vorder imod.

Il n'y a point d'honnête homme qui ſoit à l'abri de l'adverſité.

Det paa Jorden holdes for *god*, er i Himmelen ondt og tvert imod.

Ce qu'on regarde comme bon ſur la terre eſt mauvais dans le Ciel; & vice verſa.

Han er ſaa *god* der hæler ſom den der ſtiæler. Bytten ſom Loget, Skam faae Pinden. Kam efter Haaret. Raadne Æg og ſkident Smör ſkikker ſig vel ſammen.

Celui qui recéle ne vaut pas mieux que celui qui vole. La Boîte comme la couverte; La cheville va au Diable. Le Peigne ſelon les cheveux. Des Oeufs gâtés & du beurre ſale conviennent enſemble.

Jeg ſkal være dig *god* nok. Möde dig paa Halv-Veyen. Han ſkal faae et Glas til Roes derfor. Holde ham en Tröye. (Det er: Faae en klappet Bag.)

Je ſerai ton Homme. Je ferai la moitié du chemin. Il aura un verre de vin pour recompenſe. Il lui garde une Camiſole; (*c'eſt-à-dire des coups de bâton.*)

GOD MAND: Paa en *god Mand* ſkal ſtikkes det eene Öye ud; paa en ond begge. (Saa ſige de onde Huſtruer, ſom dölge deres Udyd for Mændene.

A un bon Mari nous crevons un œil: à un mauvais mari nous lui crevons les deux yeux. (*C'eſt ce que diſent les mauvaiſes Femmes, qui cachent leurs déſordres à leurs Maris.*)

Han er ſaadan ſom en *god Mand* ſkal være.

Il eſt tel qu'un honnête-homme doit être.

GOD NAT: I ſige hannem ſaa mangen *god Nat*, ſom Himmelen er med Stierner beſat.

Vous lui ſouhaittez autant de bonnes nuits qu'il y a d'étoiles dans le Ciel.

GODE: Hvor mange ſamles, ere de ey alle *gode.*

Dans les grandes Aſſemblées, tous ne ſont pas honnêtes gens.

Man ſkal ære den *Gode* og taale den Onde.

Il faut honorer les bons & tolérer les Méchans.

De ſom ere to eller tre Gange *gode*, ere ikke eengang onde.

Ce qui eſt deux & trois fois bon, ne ſauroit être mauvais.

Det *Gode* giöres ikke for meget.

Les gens de bien ne ſont point de trop.

Det *Gode* ſiger man, og giör ey; det Onde giör man, og ſiger ey.

On dit le bien & on ne le fait pas: on fait le mal & on ne le dit pas.

Det er ey Kunſt at omgaaes med *Gode*, men med Onde, og ey blive ond.

Il n'y a point de ſcience à fréquenter les Bons; mais il y en a à frequenter les méchans & à ne pas devenir tel.

Gode Ord og Gave, milder vred Hu.

Les bonnes paroles & les préſens font oublier la colére.

De ere ikke alle *gode* indvendig ſom drage Pater-noſter-Baand udvendig.

Tous ceux qui portent le chappelet extérieurement ne ſont pas bons intérieurement.

GODE ARBEYDERE ſielden riige; (thi de tit drikke Fortieneſten op.)

Un bon Ouvrier eſt rarement riche; car il boit ſouvent tout ce qu'il gagne.

GODE DAGE koſter Penge. Hvo der vil have en god Kaal, faaer at koſte den.

Il en coûte pour faire bonne chére. Celui qui veut avoir un bon chou, ſçaura ce qu'il coûte.

GOD HEST kaſtes ikke bort for en Lydes Skyld, eller et godt Æble for det er Orm-ſtunget, eller Kornet for Avnerne, eller Barnet for Ureenligheds Skyld.

On ne rejette pas un bon cheval pour un défaut qu'il peut avoir, ni une bonne pomme parce qu'elle eſt piquée d'un vers, ni le grain à cauſe de ſa bale, ni un Enfant quand il s'eſt ſali.

GOD MAND har gemeenlig ond Kone.

Un honnête Homme a ordinairement une mauvaiſe Femme.

En *god Mand* ſkulde aldrig döe, og en ond fortiener ikke at leve.

Un Honnête homme ne devroit jamais mourir & un méchant homme ne devroit pas vivre.

Gode Mænds Ören er altid aabne for retfærdig Mands Bön.

Les oreilles des Honnêtes gens ſont toujours ouvertes aux prieres des Hommes juſtes.

GODE ORD: Aldrig kunne *gode*

Jamais une bonne parole ne peut

Ord ſkiule en ond Gierning, eller onde Ord fordærve en god.

couvrir une mauvaiſe action, ni une mauvaiſe parole gâter une bonne action.

Gode Ord i Munden og Hat i Haanden koſter intet, men gavner Folk og Land. (Hav Hovedet aabent, men Pungen lukt.)

De bonnes paroles dans la bouche & le chapeau à la main ſont des choſes qui ne coûtent rien; mais elles gagnent l'amitié des gens. (Tiens ta tête découverte, mais ta bourſe fermée.)

GODRYGTE kand tit ſpildes af en ringe Mistanke: *Læduntur minimis fama, fides, oculus.*

Une bonne renommée peut quelquefois ſe perdre par un ſimple ſoupçon. Læduntur minimis fama, fides, oculus.

GODHED: Lad ikke ſavnes din *Godhed*, hvor din *Godhed* end ſavner Takken.

Il ne faut pas s'abſtenir de faire du bien même des ingrats.

GODS ſkal man ſom Vandet nyde, hvad ey bruges lad bortflyde.

Il faut uſer des biens comme de l'eau: laiſſer aux autres ceux dont on n'a pas beſoin.

Gods giör Moed; Moed giör Overmod, Overmod ſielden god.

Les biens donnent du courage, le courage donne de l'orgueil, & l'orgueil eſt rarement bon.

Gods maa have to Perſoner, een ſom ſamler og een ſom adſpreder.

Les biens demandent deux Perſonnes: l'une pour les ramaſſer; l'autre pour les dépenſer.

At fordiſtillere ſit *Gods* bort. Sætte det paa Vegge. Sætte ſine Penge paa Öll-Konen.

Diſſiper ſon bien: le mettre en muraille; le placer chez la Vendeuſe de Biére, (au Cabaret.)

Lidt *Gods* kand man værſt hege.

Un bien médiocre eſt difficile à garder.

Det er ey alt *Gods* der gavnes vil.

Tout profit n'eſt pas un bien (legitime.)

GODT giöres ikke for tit. En god Bön bedes, en god Viiſe qvædes ikke for tit.

Ce qui eſt bon n'arrive pas trop ſouvent. Une bonne priére, & une bonne chanſon ne ſauroient trop ſe répetter.

Godt ſavnes förſt naar det er borte.

On ne connoît la valeur du bien que quand on l'a perdu.

Godt giöres ſielden med Gode.

Il eſt rare qu'on faſſe du bien avec plaiſir.

Godt bliver Ondt, naar det ey kommer i rette Tiid.

Le bien devient un mal, lorſqu'il n'arrive pas à propos.

Godt er med den Död, ſom hielper af all Nöd.

La mort procure un bien: elle délivre de tout néceſſité.

Godt er meere end Ondt, fleere Faar end Ulve.

Il y a plus de bien que de mal: plus de Brebis que de Loups.

Godt med de Rokke ſom kunne ſnoe og drage.

Le Rouet à filer eſt bon: il peut tordre & tirer.

Lidt *Godt* ſkal man höyt ſætte og ſielden ſee til.

On place (quelquefois) un petit mérite bien haut; & on le conſidére rarement.

Af Ondt kommer lidet *Godt.*

Le mal n'engendre pas grand bien.

At give *Godt* for *Godt* er Retfærdighed. At give *Godt* for Ondt er Kierlighed.

Rendre le bien pour le bien eſt une juſtice; & rendre le bien pour le mal eſt le propre de la Charité.

Det ſom er *Godt* kand ſnart blive Ondt.

Ce qui eſt bon peut aiſément devenir mauvais.

Det er *Godt* dog ikke holdt. (Det er: ey holde ved, ey alt. *Jutice.*)

Cela eſt bon; mais non en tout ſens. Il n'eſt pas de durée. (*Prov. Jutlandois.*)

Man kiender *Godt* af Ondt, (Fred af Krig.)

On connoît le bien par le mal, (le prix de la Paix par la guerre.)

Man faaer aldrig *Godt* af det ſom Ondt er.

On ne tire jamais rien de bon de ce qui eſt mauvais.

Hvor noget *Godt* giöres, det vel ſpörges.

Qui fait le bien en aura de la gloire.

Det bliver da *Godt* naar man klapper efter med Skovl og Spade.

Le mal ſera fini quand on couvrira ſa foſſe avec la pelle.

Det er ey alt *Godt* efter Villie ganger.

Ce qui eſt conforme à nos déſirs n'eſt pas toujonrs bon.

Der ſiunker meget *Godt* for Halſe: *Lucus in voce.*

Il périt beaucoup de bien devant le Cap Halſen; *ce qui fait auſſi alluſion au cou* (Halſen) *qui n'en fait pas moins périr.*

Daarlig Driſtighed, og hovmodig Haſtighed giorde aldrig *Godt.*

Une folle témérité & une précipitation orgueilleuſe ne font jamais rien de bon.

Undertiden giör man ey *Godt*, efterſom der følger Ondt af.

Souvent on ne fait pas de bien parce qu'il en arriveroit du mal.

Det er ikke *godt* at gaae paa Iis, der er ingen Bielker under.

Il ne fait pas bon aller ſur la glace; car il n'y a point de poutre deſſous.

Intet ſaa *godt* at det jo kand bruges ilde.

Il n'y a rien de bon, dont on ne puiſſe faire un mauvais uſage.

Han giorde ingen *Godt*, uden een, ſom gik grædende fra ham.

Il n'a jamais rien fait de bon qu'envers celui qui le quitta en pleurant.

Vil du mig noget *Godt*, da under jeg dig halvt? men er det Ondt, maa du have det alt.

Me veux-tu du bien je t'en ſouhaite la moitié; mais me veux tu du mal? Puiſſe-tu avoir le tout.

Alting er ikke lige *godt* for alle, eller lige Ondt.

Toutes choſes ne ſont pas également bonnes ni également mauvaiſes pour tous.

Godt Moed er det halve Liv, vaer dig for den böſe Viv.

Le courage eſt la moitié de la vie. Garda-toi d'une femme en colére.

Lad den have *Godt* den Gud under *Godt*.

N'envie point le bien à celui à qui Dieu le donne.

Et *Godt* kaſter ikke et andet bort.

Un bien n'en fait pas perdre un autre.

Godt er at være af *Godt* two.

Il eſt bon d'être fait d'une bonne matiére.

Ingen giör *Godt* uden han veed Nytte deraf; (De ſige med Juda: Hvad ville I give mig.

Perſonne ne fait du bien s'il ne ſçait qu'il en tirera du profit. (On dit avec Judas: Que voulez-vous me donner?)

Legger man *Godt* i ureent Kar, bliver det ſnart ondt.

Si l'on met une bonne liqueur dans un Vaiſſeau mal propre: elle ſe gâte auſſi-tôt.

Det er *godt* at den Ulykkelige er ledig, og giör intet; (thi Tom ſkal noget tee; Det er: Hvor der er Ledighed, tager man ſig dog noget til, enten Ondt eller *Godt*.

Il eſt bon que les malheureux ſoient oiſifs, & ne faſſent rien; car le vuide contiendra pourtant quelque choſe. Où ſe trouve l'oiſiveté, on entreprend quelque choſe ou de bon ou de mauvais.

GODT LEVNET er gienneſt Vey til godt Navn.

Une vie honnête eſt le plus droit chemin, voie pour ſe faire une bonne renommée.

GODT NAVN og godt Rygte fortager all Mistanke.

Un bon nom & une bonne réputation éloignent tout ſoupçon.

GODT VIIN haver og Bærme. — *Le meilleur Vin a de la Lie.*

GODT VILLIE lönnes ſielden vel; men bind ey Munden til paa den Oxe ſom tærſker. — *Une bonne volonté eſt rarement recompenſée; mais ne lie pas la bouche au Bœuf, qui foule le bled.*

GODSET: Naar *Godſet* ganger paa Grund, da bliver man lidet rund, (da bliver Mendſken tynd.) — *Lorſqu'on a perdu ſon bien, on devient maigre.*

GOOD: Enhver veed ey hvad en god Kaal koſter. — *Chacun ne ſçait pas ce qu'un bon chou coûte.*

Der er ey en *good* Seene, en *good* Blods-Draabe i ham. — *Il n'y a pas en lui un ſeul nerf de bon ni une goutte de bon ſang.*

Den er ſaa *good* der holder ſom ſtaaer. (Der ſieler ſom ſtieler.) — *Celui qui tient eſt auſſi criminel que celui qui écorche.* (*Celui qui recéle que celui qui vole.*)

Han ſkal være *good* der kand være alle til Maade. — *Il faudroit qu'un homme eût bien du mérite pour plaire à tout le monde.*

Han er *good*, for Gud er *good*. — *Qui eſt bon devant Dieu eſt veritablement bon.*

GOOD DIÆT giör ſaver og let. Hver kand ſaa være ſin egen Læge. — *Une bonne Diéte rend un homme beau & leger. Chacun peut ainſi être ſon propre Médecin.*

GOOD TILTALE, god Gienſvar. Godt Ord finder et godt Sted. — *A bonne demande bonne réponſe. Une bonne parole trouve ſa place.*

GOT kommer aldrig for tit. — *Le bien ne vient jamais trop ſouvent.*

GÖDSKE: Efter ſuur og raaden *Gödſke*, kand avles ſundt og godt Korn. — *Après un engrais d'un fumier aigre & pourri, on recueille un grain ſain & bon.*

GÖE: De redde Hunde *göe* altid meeſt; *göe* meere end de bide. — *Les Chiens peureux abboyent plus que les autres. Ils aboyent plus qu'ils ne mordent.*

GÖGEN kukker ſin Sang, om den end er gammel. — *Le Cocou chante quelque vieux qu'il ſoit.*

Gögen lærer hvert Aar at ſiunge, og kand dog ingen anden Viiſe end Kuk, kuk!

Le Cocou apprend tous les ans à chanter; & il ne peut néanmoins apprendre d'autre chanſon que: Cou, cou!

Naar *Gögen* er opfödt af Fuglen, bliver Fuglen opædt af *Gögen.*

Lorſque le Cocou a été nourri par un Oiſeau, il le mange.

Gögen holder meere af Eſelets end Nattergalens Sang.

Le Chant du Coucon approche plus du braiment de l'Ane, que du chant du Roſſignol.

Ofte og lang, giör derfor *Gögen* ingen god Sang.

Souvent & long-tems; c'eſt ce qui fait que le chant du Coucou n'eſt pas beau.

GRAA: Kald ham *Graa* og lad ham gaae.

Appelle-le griſon, & laiſſe-le en repos.

At vende det *Graa* ud, (ſom man vilde kyſe een.)

Tourner le gris en dehors (faire le mauvais) pour intimider quelqu'un.

Gammel Mand bliver ſnart *graa.*

Un Vieillard griſonne bien vîte.

GRAAHAAR: Skal *graa Haar* ziire din Alderdom, maae Dyder ziire de *graa Haar.*

Si tu veux que tes cheveux gris ornent ta vieilleſſe, il faut que la vertu orne tes cheveux gris.

Graa Haar lade vel i den Unges Hoved; (Det er: Naar der er noget gammelt, adſtadigt og forſtandigt hos hannem; ligeſom naar der er noget ungt og lyſtigt hos den Gamle.)

Des cheveux gris ornent bien une jeune tête. (C'eſt-à-dire: lorſqu'il s'y trouve quelque choſe de vieux, de doux, & de bon ſens; comme lorſqu'il y a dans un Vieillard quelque choſe de jeune & de joyeux.)

Jeg faaer deraf ingen *graa Haar.*

Cela ne me fera pas venir des cheveux blancs.

Graa Haar ere Dödſens Blomſter.

Les Cheveux gris ſont des fleurs de mort.

Graa Haar ere Alderdommens Prydelſe.

Les cheveux gris ſont l'ornement de la Vieilleſſe.

GRAAD formindſker Sorgen.

Les pleurs diminuent la douleur.

Der er to Slags *Graad* i Qvinde-Öynene, ſand og falſk.

Il y a deux ſortes de pleurs dans les yeux des Femmes les unes vraies les autres fauſſes.

Hidſig *Graad* törres ſnart. (Hylen og Tuden varer ey længe.)

Des pleurs abondantes tariſſent d'abord. (Les hurlemens & les grands cris ne ſont pas de durée.)

GRÆD: Den *græd* aldrig for Guld ſom aldrig Guld aate.

Celui qui n'a jamais poſſédé d'or ne pleure pas ſon or.

GRÆDE: At *græde* for Dommeren er for ſildig grædet.

Pleurer devant ſon Juge, c'eſt pleurer trop tard.

At *græde* er en Tröſt. (Man klager det for ſine Öyne. Tager ſine Öyne i en Klud. *Eſt quædam flere voluptas.*)

Il y a une ſorte de conſolation à pleurer. (On ſe plaint devant ſes yeux. On met ſes yeux dans un mouchoir. Eſt quædam flere voluptas.)

GRÆDENDE Barn, ſyngende Amme.

Quand l'Enfant pleure, la Nourrice chante.

GRÆDER: Bedre er at Barn *græder* end en gammel Mand.

Il vaut mieux qu'un Enfant pleure que ſi un Vieillard pleuroit.

Den ikke *græder* ſin Ven varm, han faaer viſt ſörge ham kold.

Celui qui ne pleure pas ſon ami vivant, le régrettera après ſa mort.

Ee *græder* gammild Mand Tormaanets Gröde. (Maaſkee fordi at naar det blomſtrer tiilig i de kolde Lande, er det et Tegn til at Frugten fryſer bort; eller fordi at gamle Folk döer gierne enten i Martii Maaned, naar Kulden er forbie, eller i Efter-Höſt, naar Bladene falder af Træerne.)

Le mois de Mars afflige les Vieillards. (Soit parce que les Fleurs prématurées indiquent dans les Pays froids la gelée des fruits; ſoit parce que les Vieillards meurent dans le mois de Mars, après le froid, comme en Automne à la chute des feuilles.)

Der *græder* ſaa mangen. (Saa kand der ſiges om en Deel Sangere, efter omqvædet i Viiſen.

Il y a bien des gens qui pleurent. (C'eſt ce qu'on peut dire de bien des Chanteurs, ſelon ce refrain de Chanſon.

Længe *græder* halv-baaret Barn.

Un Enfant né infirme pleure longtems.

Den i Dag *græder* at have alt for meget, *græder* i morgen for at faae meere.

Tel ſe plaint aujourd'hui d'avoir trop, qui demain demandera à avoir davantage.

GRÆS: Der groer *Græs* paa alfare Veye.

L'Herbe croit ſur les grands-chemins.

En GRÆS-ENKE, (kaldes den, hvis Mand er hængt.)

Une Veuve de prairie; c'eſt le nom qu'on donne à celle dont le mari a été pendu.

En GRÆS-RYTTER, ſom ey kand ſidde faſt i Sadelen.

Un Cavalier d'herbe qui ne peut pas ſe tenir ferme ſur la ſelle.

GRÆS-GANG: Jo bedre *Græs-Gang*, jo grovere Öxne.

Plus le pâturage eſt gras, plus les Bœufs ſont gros.

GRAMS GULD-KÖLVE ſlaaer ned baade löſt og faſt. (See Sax.)

La Maſſuë d'or du Roi Gram abbat également ce qui ne tient pas & ce qui tient. (*Voyez Saxon.*)

GRAND: Lidet *Grand* ſpilder ofte godt Öye.

Un petit grain de ſable gâte ſouvent un bon œil.

Han ſkal ſee *grandt* til, der Sanden ſkal ſige: (*Dominus non audit, ſervus non audet.*)

Il faut voir bien clair, quand on veut dire la vérité. (Dominus non audit, ſervus non audet.)

Man er *grand*-ſynet til andres Feyl, men blind til ſine egne.

On a de bons yeux quand il eſt queſtion de voir les fautes des autres; mais on eſt aveugle lorſqu'il s'agit de voir les ſiennes propres.

GRAVEN: Det er bedre at lade ſig bære af fire til *Graven*, end gaae ſelv dertil. (Eller lade ſig lede af to dertil.)

Il vaut mieux ſe laiſſer porter par 4. dans le tombeau, que d'y aller de ſoi-même; (ou que s'y faire porter par 2.)

GRAVED: Han gider ikke *graved*, ſkammer ſig ved at trygle, men vil bedrage. (Luc. 16.) Men forbandet være den ſom giör Herrens Gierning falſkelig. (Jer. 48.)

Il ne peut pas labouret la terre; il a honte de mendier; mais il veut tromper. (*Luc.* 16.) *Maudit celui qui fait l'œuvre du Seigneur frauduleuſement.* (*Jer.* 48.)

GREB: Som Katten *greb* den ſvage Muus, *greb* Tigeren den ſvage Kat.

Comme le Chat prend la pauvre ſouris, le Tigre prend le pauvre Chat.

GREEN: Han har en *Green* af ſamme Syge. (Kaalden og den ſlemme Syge deeles i mange Greene; men giör dig ey deelagtig i fremmede Synder. 1 Tim. 5.)

Il a une branche de la même Maladie. La Fiévre & l'Epilépſie ſe diviſent en différentes branches; mais ne communique point aux péchés d'autrui. 1 *Tim.* 5.

Den *Green* er bedre der bugner end briſter. (Bedre at ſtryge Seyl end ſiunke.)

La branche qui plie vaut mieux que celle qui romp. Il vaut mieux caler les voiles, que couler à fond.

Sielden er *Green* bedre end Bullen.

Rarement la branche eſt meilleure que le Tronc.

Man maae taale en ond *Green* for det gode Træes Skyld.

Il faut ſouffrir une mauvaiſe branche, à cauſe de la bonté de l'arbre.

GREFFUE: Jeg er ey dog *Greffue*, at jeg æder ſtore Leffue.

Je ne ſuis pas Comte, quoique je mange de grands gâteaux.

GREMSE MAND bliver ſnart graae: Sorg og Aar giör graae Haar.

Un Homme qui a du chagrin griſonne bien vîte. Le chagrin & les années font blanchir les cheveux.

GRIBE: Man ſkal *gribe* en an derſom det giör Vee.

Il faut arrêter un Homme qui a deſſein de faire du mal.

GRIBER: Man *griber* efter to, og miſter begge: *Qui court deux Liévres n'en prend point.*

Qui veut avoir deux choſes à la fois les perd toutes deux: Qui court deux Liévres n'en prend point.

GRIBES: Der *gribes* ingen paa de Veye man ikke kommer.

Perſonne n'eſt pris dans un chemin où il n'eſt pas.

GRIIS: Hvo ey haver *Griis*, han ſkal betale med Kroppen. (Hvem der ey kand böde med Pungen, maa böde med Kroppen.)

Qui n'a point de Cochon de lait à un corps pour payer. (Faute d'argent on eſt puni corporellement.)

Det er ikke borte man giver ſin *Griis*. (Tag af Sækken og lap Sækken med.)

Ce que l'on donne à ſon Cochon de lait n'eſt pas perdu. (Coupe un morceau de ton ſac pour y mettre une piéce.)

Griis maae gielde det gammel Soe har brudt.

Le Cochon de lait porte ſouvent la peine du mal que la Truye a fait.

GRIMEN ſkal følge Heſten.

Le Licon doit ſuivre le Cheval.

GRINER: Han *griner* ſom et ſveet Faare-Hoved; ſom et Øg der æder Tidſel; ſom en Tudſe der har faaet et Slag af en Gaard-Staver; ſom en død Rotte.

Il grogne comme la tête d'une Brebis qui eſt ſur le feu; comme un vieux Cheval qui mange des chardons; comme une tortuë qui a reçu un coup de bâton; & comme un Rat mort.

GRISEN er gierne der han faer vel.

Le Cochon ſe rend volontiers où il ſe trouve bien.

GROER: Mens Græſſet *groer*, döer Horſe-Moderen.

Tandis que l'herbe croit la Jument meurt.

End *groer* gangendes Fod, end ſvælter ſiddendes Krage.

Le pied qui marche croit; & la Corneille qui demeure perchée ſur une branche ſouffre la faim.

Der *groer* ey Guld under Rokke-Fod. Man ſpinder ſig ey gierne riig.

L'or ne croit pas ſous les pieds d'un rouet à filer. On ne s'enrichit pas à filer.

En GROSSUS-GROBIANUS: (Saadanne findes vel fleere Steds end paa Landet. *Villano non è chi in Villa ſta, ma Villan è chi villanie fa.*

Un groſſier. De telles gens ſe trouvent ailleurs qu'à la Campagne. Villano non è chi in Villa ſta, ma Villan' è chi villanie fa.

GROV ſom en ſelv-groet Kylle. Han er ſaa reverentialiſk ſom et Aſen der har drukket vied Vand.

Il eſt auſſi groſſier qu'une maſſuë toute brute. Il eſt auſſi vénérable qu'un Ane qui a bu de l'eau bénite.

GROVE: Hos *Grove* bliver man grov, hos Höflige faaer man Lov.

Avec les groſſiers on devient groſſier. Avec les gens polis on apprend la politeſſe.

GRÖD: Bag efter give de *Gröd*; (Siges i Fyen, hvor de give altid *Gröd* ſidſt.)

Le gruau ſe donne le dernier; (c'eſt ce qu'on dit en Fyne où le gruau ſe ſert le dernier.)

Det er ondt at giöre *Grød* i hans Skiold.

Il ne feroit pas bon cuïre du gruau dans ſon Caſque.

GRÖNT er kierligt; Rödt er herligt; Brunt er tarveligt; Sort er ſörgeligt. Item: *Grønt* er ſkiönt, Blaat er Spot, Guult er fuult. *Verde amore, Bianco purità de cuore, &c.*

Le Verd eſt la couleur de l'amour; le Rouge honorable; le Brun, ſimple; & le noir eſt deuil. Item: Le Verd eſt beau; le bleu riſible; & le jaune eſt la ſcif. Verde amore; Bianco purità de cuore, &c.

Han har ſelv *grönt* Malt paa Loftet; (Börn med hvilke man ey veed hvor det vil gaae.)

Il a lui même dans ſon grenier du Malt verd; (c'eſt-à-dire des Enfans; & il ne ſçait pas ce qu'ils deviendront.

GRUMHED: Det er ſaa ſtor *Grumhed* at ſpare alle, ſom at ſpare ingen.

Il y a autant de cruauté à pardonner à tous qu'à ne pardonner à perſonne.

GRUND: Naar Godſet gaaer paa *Grund*, bliver man lidet rund.

Quand on a perdu ſon bien on ne peut pas être libéral.

GRUNDEN pröves för der bygges.

On éprouve le fond de la terre avant que de bâtir.

GRYDEN: Naar *Gryden* ſyder og Kanden gaaer flux om, har man Venner nok.

Lorſque la marmitte boûlt, & que la canne à biére fait la ronde, on ne manque pas d'amis.

En ſydende *Gryde* ſtilles med lidet koldt Vand. (Vrede ſvales med gode Ord. Mild Svar, mild Vrede.)

Une marmitte qui boûlt s'arrête avec un peu d'eau froide. La colére s'appaiſe avec de bonnes paroles. Réponſe douce, douce colére.

Oſte gielder Leer-*Gryder* at hun vil gierne age.

Il en coûte ſouvent à un pot de terre, ſi on le tranſporte.

GRYDE-BRÖDRE ere allevegne, naar *Gryden* ſyder er godt Broderſkab. *Ζεῖ χυτρα, ζῆ φιλία.*

Les Fréres de table ſe trouvent partout. Quand la marmitte boult on a des Amis. Ζεῖ χυτρα, ζῆ φιλία.

End ſyder gammel *Gryde*, mens den nye laanes. (Gammel Boeſkab holder Laan inde.)

La vieille marmitte boult tant que la nouvelle ſe prête. (De vieux meubles diſpenſent d'en emprunter d'autres.)

I gamle *Grydar* kaages og Lamme-Kiöd.

On peut cuire de l'agneau dans une Vieille marmitte.

Smaae *Gryder* ſyde ſnart over.

Les petites marmittes ſur le feu débordent d'abord.

Smaae *Gryder* have og Ören.

Les plus petites marmittes ont auſſi des oreilles.

Der er ondt for *Gryder* naar man maae kaage i Hunde-Rumpen.

Il y a grande diſette de marmitte quand on en obligé de cuire dans la queuë d'un chien.

GRYNTER: Saa *grynter* Griiſe, ſom gammel Sviin.

Le Cochon de lait grogne comme le vieux Pourceau.

GUD enten föder os eller öder os. (Giver Bröd eller Död. Er *Gud* med os, hvo kand da være imod os? Rom. 8.)

Ou Dieu nous nourrit, ou il nous ruine. (Il nous donne du pain, ou la mort. Si Dieu eſt pour nous qui ſera contre nous? Rom. 8.)

Gud giver alle nok, og har ikke desmindre.

Dieu donne ſuffiſamment à tout le monde, & il ne lui manque cependant rien.

Gud ſtraffer de hemmelige (ſkiulte), Övrigheden de aabenbare Synder.

Dieu punit les crimes cachés & les Magiſtrats puniſſent les crimes publics.

Gud möder mangen vel, men han veed ey at hilſe hannem. (*Gud* giver Tiid og Leylighed for hver i ſit Kald; men mangen er ey tilfreds og taknemmelig, men figer efter andet.)

Dieu va audevant de bien des gens; mais ils ne ſçavent pas le ſaluer (l'en rémercier.) (Dieu donne ſouvent le tems & l'occaſion à un chacun; mais pluſieurs n'en ſont ni contens ni reconnoiſſans. Ils déſirent autre choſe.)

Gud og Lægen kiendes i Nöd. Krigs-Överſten og Lægen udrette tit meget, naar de giöre intet.

On a recours à Dieu & au Médecin dans la néceſſité. Un général d'Armée & un Médecin opérent ſouvent beaucoup quand ils ne font rien.

Gud har endnu ſaa meget at give, ſom han har givet.

Dieu a encore autant à donner qu'il a déjà donné.

Gud hilſer mangen een, men han veed ey at ſvare.

Dieu parle à bien des gens; mais ils ne ſçavent pas y répondre.

Gud lever endnu. Den gamle *Gud* lever endnu, er midt i Verden.

Dieu vit encore. L'Eternel vit encore. Il eſt au milieu du monde.

Gud er alle Daarers Formynder. Hvo der fattes Forſtand, tör Lykke ved. (Det en behöver.)

Dieu eſt le Tuteur de tous les Fous. Où le jugement manque, on a beſoin de la fortune.

Gud ſkabte ingen Haſtighed.

Gud har mange Riis at ſtraffe med, dog ſkulde Fædrene ikke döe for Börnene, og ey Börnene for Fædrene.

Naar *Gud* ſkiuler Manglerne, ſkal ingen aabenbare dem.

Gud kræver ey meere end han giver, af ingen meere end han formaaer og forſtaaer.

Gud giör ey Vrag uden Sag, (Vaer dig for den ſom Naturen haver tegnet.)

Gud alting bedrer, og intet breder, (bebreyder.)

Gud bevare os fra fire Ting: Dyr Mad, ſom hentes fra Apotheket; Sterk Drik, hvori man drukner; Godt Selſkab, naar en fangen udledes; Stor Lykke, naar man takker Gud i Ulykke, at man havde ſaa.

(Stor Lykke, at man ey faaer vaerre.)

Gud er hver god og ſig ſelv beſt.

Gud bedre det, ſagde Væderen, han kunde ikke følge Faarene.

Gud bevare os fra Riber Ret! (thi den var ſtreng. Hvorfor og Kierlingen ſagde om ſin Sön, der hun ſaae hannem hænge i Varde Galge: Tak Gud, min Sön, du kom ikke for Riber Ret.)

Gud giver ſmaae Folk ſmaae Gaver.

Dieu n'a point crée la précipitation.

Dieu a bien des verges pour châtier. Cependant les Péres ne mourront point pour le crime des Enfans, ni les Enfans pour le crime des Péres.

Quand Dieu cache les défauts, perſonne ne les découvrira.

Dieu n'exige pas plus qu'il n'a donné, ni audelà des forces d'un chacun.

Dieu ne rejette perſonne ſans cauſe. (Garde-toi de celui qui a un défaut de Nature.)

Dieu améliore toute choſe; & ne reproche rien.

Dieu nous garde de 4. choſes: de mêts chers qu'on va chercher chez l'Apothicaire; de Boiſſon forte, qui fait perdre la vie; de bonne Compagnie, dont on eſt mené en priſon: & d'un grand bonheur, où l'on a ſujet de louer Dieu de ce que le malheur n'a pas été plus grand.

(C'eſt un grand bonheur de n'être pas dans une plus mauvaiſe ſituation.)

Dieu eſt bon à un chacun; & encore meilleur à lui-même.

Dieu veuille y remédier diſoit le Belier, qui ne pouvoit pas ſuivre les Brebis.

Dieu nous garde du Code de Ripen! (car il étoit fort ſevére. Ce qui fit qu'une vieille Femme, en voyant ſon Fils pendu à la potence de Varde, s'écria: Remercie Dieu, mon Fils! de ce que tu n'as pas été jugé par la Juſtice de Ripen.)

Dieu donne au menu Peuple de menus préſens.

Gud give daglig Bröd,
Foruden Skam og Nöd,
Og ſaa en ſalig Död.

Dieu nous donne notre pain quotidien,
Qu'il nous garde de mal & de néceſſité;
Et nous donne une ſainte mort!

Gud giver og Skalken Lykke. (Solen ſkinner og paa ureene Stæder.)

Dieu répand auſſi ſes bienfaits ſur de mal-bonnêtes gens. (Le ſoleil luit auſſi dans des lieux ſales.)

Gud bedre de arme Faar, naar Ulven er Dommer.

Dieu garde les pauvres Brebis; lorſque le Loup eſt leur Juge.

Hvad *Gud* tilföyer, det mig fornöyer.

Je ſuis content de ce que Dieu me donne.

Menneſkene de krybe til *Gud* og löbe til Fanden. (Han har ey behov at hente Folk, de kommer vel ſelv.)

Les Hommes ſe traînent pour aller à Dieu & courent pour aller au Diable. (Il n'a pas beſoin d'aller chercher le monde, on va bien de ſoi même à lui.)

Een *Gud*, een Lov, een Konge.

Un Dieu, une Loi & un Roi.

Hvem *Gud* vel vil, han baade begynder og ender vel.

Celui que Dieu bénit commence bien & finit bien.

Det er godt alt det *Gud* giver, uden en ond Kone.

Tout ce que Dieu donne eſt bon ſi ce n'eſt une mauvaiſe Femme.

Hos *Gud* er ingen Ting umuelig. (Luc. 1.)

Il n'y a rien d'impoſſible à Dieu. (Luc. 1.)

Det ſikkerſte er intet at frygte, uden *Gud*, ikke end Döden; thi den Retviiſe er tröſtig i ſin Död. Ordſpr. 14, 27.

Le plus ſur eſt de ne rien craindre que Dieu, (on ne doit pas craindre) même la mort; car le véritable ſage trouve de la conſolation dans ſa mort. (Prov. 14, 27.)

Man ſkal ey meene eller tale anderledes om *Gud*, end han haver aabenbaret i ſit Ord.

On ne doit penſer ni dire de Dieu, que ce qu'il a révélé dans ſa parole.

Hvo *Gud* fortroer, kand komme videre med een Daler, end en Rig med hundrede. (Kand man overkomme Alnen, hvi da ikke Spanden?)

Celui qui ſe confie en Dieu ira plus loin avec un Daler, qu'un riche avec 100. Dalers. (S'il fait qu'on peut payer une aulne, pourquoi ne feroit-il pas qu'on puiſſe payer une braſſe.

Med *Gud* er beſt at börie, (begynde.)

Le meilleur eſt de commencer par l'invocation du Seigneur.

Hvo *Gud* fortroer, han tryggelig boer.

Celui qui met ſa confiance en Dieu, habite en ſureté.

Naar *Gud* vil forſtyrre, da forſtyrrer han tilforn Sind og Raad.

Lorſque Dieu veut troubler il commence par troubler l'eſprit & le jugement.

Det *Gud* bevarer, er vel bevart, ſom fattig Folkes Börn. Det *Gud* ey bevarer, hielper ey om det end var inden hundrede Laaſe.

Ce que Dieu garde eſt bien gardé; témoins les Enfans des Pauvres. Si Dieu ne garde pas une choſe, ce ſeroit envain qu'on la tiendroit renfermée ſous cent clefs.

Naar *Gud* og Lykken holder ſtille, vil det ey gaae fort.

Lorſque Dieu & la fortune ne favoriſent pas, rien ne proſpére.

Somt gielder *Gud*, ſomt Öſten-Veyr, (Det er: *Gud* ſtraffer Tyven, &c. nu med den almindelige Galge hvori Tyven ſvinger for Veyret.)

Quelquefois c'eſt Dieu qui punit, quelquefois c'eſt le Vent d'Eſt; (c'eſt-à-dire: Dieu punit les Voleurs, &c. quelquefois c'eſt le Gibet, où le Voleur danſe en l'air.)

Vi ære *Gud* for han forlader og ey hader.

Nous honorons Dieu parce qu'il pardonne, & qu'il ne hait pas.

Drik Viin, ſaa beſkiærer *Gud* dig Viin.

Bois du Vin, Dieu te donnera du Vin.

Hvo veed hvad *Gud* vil ſende og vende, förend ſom Dagen gaaer til Ende.

Qui eſt-ce qui ſçait avant la fin du jour ce que Dieu enverra, ou changera.

Gud giver alt Godt, men ey [Oxen] [Koen] om Hornene.

Dieu donne toutes ſortes de biens, mais il ne donne pas [le Taureau] [la Vache] par les cornes.

Gud hielper den arbeydende Haand.

Dieu aide la main qui travaille.

Vi have alle en *Gud*, men ikke et Sind.

Nous avons tous le même Dieu, mais nous n'avons pas le même eſprit.

Gud veed hvilken beſt Pillegrim er.

Dieu ſçait qui eſt le meilleur des Pelerins.

Lad den have Godt, den *Gud* under godt.

N'envie point le bien que Dieu fait à quelqu'un.

Gud giver alle dem Mad ſom han giver Mund.

Dieu qui a donné une bouche à un chacun, donne à tous la nourriture.

Han er god, for *Gud* er god.

Tiens pour honnête Homme celui que Dieu regarde comme tel.

Gud vorder den vred ſom ſit Embede er leed.

Dieu s'irrite contre ceux qui ne s'appliquent pas à leur profeſſion.

GUDSFRYGT med Nöyſomhed er en ſtor Vinding. (1 Tim. 6, 6.)

La piété, avec le contentement d'eſprit, eſt un grand gain. (1 *Tim.* 6, 6.)

Gudsfrygt giver Fred og Helſe, (all Velſtand.)

La piété donne la paix & la ſanté, en toutes ſortes de biens.

GUDSFRYGTIGHED er alle Dyders Dronning.

La piété eſt la Reine de toutes les vertus.

GUDS HIELP er næſt naar Angeſt er meeſt.

Le ſecours de Dieu eſt près, lorſque le mal eſt à ſon haut point.

Naar Nöden er ſtörſt, kommer *Guds Hielp* förſt. Naar Baandet er haardeſt, briſter det ſnareſt.

Quand la détreſſe eſt grande, le ſecours de Dieu arrive. Lorſque le lien eſt trop ſerré, il rompt.

GUDS ORD bliver evindelig. Guds Barmhiertighed haver ingen Ende.

La parole de Dieu ſubſiſtera éternellement; & ſa miſéricorde eſt ſans bornes.

GUDS RAAD-KAMMER har ingen Nögel.

Il n'y a point de clef à la Chambre du conſeil de Dieu.

Ret GUDS TIENESTE (Religion) læres ved Troen, ey ved Fornuften.

La Religion s'apprend par la Foi, & non par la raiſon.

GUDS VILLIE lider intet hvorfor.

La volonté de Dieu n'eſt point ſujette à rendre raiſon de ce qu'elle fait.

GULD bliver *Guld*, om end en Hore eller Tyv bærer det.

L'or eſt toujours or, quoiqu'une Fille de joie ou un Voleur le portent.

Guld bliver vel *Guld*, om det end ligger i Skalke-Pung.

L'or eſt toujours or, lors même qu'il eſt dans la bourſe d'un coquin.

Guld er ey ſaa röd, det gaaer jo ud for Bröd. (Nöd oplader vel Pungen.)

L'or n'eſt jamais ſi rouge qu'il ne ſorte pour le pain. (*La néceſſité fait ouvrir la bourſe.*)

Guld forſöges ved Prövesteenen, men Menneſkene ved Guldet.

L'or s'éprouve avec la pierre de touche; mais l'Homme avec l'or.

Der bæres tit *Guld* og Perler i et ſkident Fad, de ere dog lige gode.

On met de l'or & des perles dans un baſſin ſale, leur prix eſt cependant toujours le même.

Naar *Guld* og Penge begynde at tale, maae fattig Mand tie qver. (Naar en Rig taler, tie de alle; naar en fattig Mand taler, ſpörge de: Hvo er den?)

Lorſque l'or & l'argent commencent à parler, il faut que le pauvre Homme ſe taiſe. (Quand un Riche parle tout le monde ſe tait. Si un pauvre Homme ouvre la bouche, on demande: Qui eſt celui-là?)

Naar *Guld* förer Ordet, ſaa gielder ingen Viisdom.

Quand l'or porte la parole, la ſageſſe n'eſt point de miſe.

I Dag *Guld* i Morgen Muld. (*Tà nà pán culda, buomeri mulda; Prov. Finnor.* I Dag ſund, Morgen kold om Mund.

Aujourd'hui d'or, demain pouſſiére. (Tà nà pán culda, buomeri mulda; Proverbe des Finois: Aujourd'hui ſain, demain la bouche froide.

Godt er *Guld*, dog er Kagen bedre.

L'or eſt bon; mais un gateau vaut mieux.

Den nye Verdens *Guld* har narret den gamle Verden.

L'or du nouveau monde a pris pour dupe le vieux monde.

Det er ey alt *Guld* ſom glimrer ſom Guld; (eller Filsbeen ſom ſkinner, eller Meel ſom er hvidt.)

Tout ce qui luit comme l'or n'eſt pas or; ce qui briſſe n'eſt pas Yvoire; & tout ce qui eſt blanc n'eſt pas de la farine.

Fordi *Guld* kommer udaf Jorden, derfor findes ikke *Guld* udi hvers Jord.

Quoique l'or vienne de la terre, il ne ſe trouve pas dans toutes les terres.

Den, der vil giöre nyt *Guld*, miſter ſit gamle Blye.

Celui qui veut faire de l'or nouveau perd ſouvent ſon vieux plomb.

Laant *Guld* vendes til Blye.

L'or prêté ſe change en plomb.

Jeg torde lade ham gaae over utalt *Guld*.

J'oſerois lui confier de l'or qui n'eſt pas compté.

Han har *Guld* og grönne Skove.

Il a de l'or & ſes bois ſont verds.

Guld er ey ſaa röd, at det jo ganger ud for Mad.

L'or n'eſt jamais ſi rouge (ſi précieux) qu'on ne le donne pour ſa nourriture.

Man höll ey vel *Guld* under Gede-Tunge.

On ne cacheroit pas beaucoup d'or ſous la langue d'une Chévre.

Stryg af *Guld*-Finger, og tag til Greben.

Otez cet anneau d'or du doigt, & prenez la fourche, ou mettez vous à travailler.

GULDET ligger i Bierget, Skarnet paa Gaden.

L'or ſe trouve dans les Montagnes, & la boue dans les ruës.

Fordi er *Guldet* bleegt, at ſaa mange ſtræbe derefter.

L'or eſt pâle par ce que tant de monde s'efforce de s'emparer de lui.

GUNST er bedre end Givt og Gave.

La faveur vaut mieux que les préſens.

Gunſt, Gave og for meget kiendt, har tit den Armes Sag forvendt.

La faveur, les préſens & la renommée ont ſouvent gâté les affaires des pauvres.

Gunſt og Gave kommer Retten til at rave.

La faveur & les préſens ébranlent la juſtice.

Gunſt fremlokker Kunſt; Kunſt behöver *Gunſt*. (Meſteren kand dog ſin Kunſt.)

La faveur encourage les Arts: les Arts ont beſoin d'être favoriſés, (quoique le maître entende ſon mêtier.)

Har man ey *Gunſt* ſaa hielper ingen Kunſt.

Si on n'a pas de faveur la ſçience ne ſert de rien.

Foruden *Gunſt*, er Kunſt ſom Möllen uden Veyr og Vind.

Sans faveur, l'art eſt comme un Moulin ſans vent.

GYD i Fadet, ſaa ſeer du hvor det rinder.

Mêts de l'eau dans le plat & tu verras par où elle coule.

GYDE: Man ſkal ey *gyde* noget i et utæt Kar.

Il ne faut pas mettre une liqueur dans un vaiſſeau qui n'eſt pas étanché.

GYDER: Det man *gyder* förſt i Karret, vil det gierne ſmage af ſiden.

Un tonneau retient le goût de la prémiére liqueur qu'on y met.

GYLDE: Man ſkal ikke *gylde* det ſom ey er Guld værd.

Ne dorez point ce qui ne mérite pas l'or qu'on y employeroit.

GYVS: End *gyvs* den Gamle, der han paa Ilden ſad.

Un Vieillard trembleroit même ſi on le mettoit ſur le feu.

H.

HAAB og vente er Gekke-Rente. (Vente og haabe giör mangen til Taabe.)

L'eſpérance & l'attente ſont les rentes des ſots. (L'attente & l'eſpérance ont trompé bien des gens.)

Haab giör tit feg Mand kæk.

L'eſpérance donne ſouvent du courage au plus timide.

Haab om Bedring, giör Byrden let.

L'eſpérance d'un amandement rend la charge legére.

Haab, i morgen bliver det bedre.

Eſpére : demain les affaires iront mieux.

Jeg agter hverken Peng' og Guld,
Troe og Ære jeg er huld;
Haaber det opholder mig,
Indtil Lykken föyer ſig.

Je ne m'embaraſſe ni d'argent ni d'or;
Je garde ma parole & mon honneur;
L'eſpérance me ſoutient
Juſqu'à ce que la fortune me favoriſe.

Forgieves *Haab* giör Narren ſtolt.

Une vaine eſpérance rend le fou orgueilleux.

Jeg giver ey mit *Haab* for hundrede Mark.

Je ne cederois pas mes eſpérances pour 100. *Marcs.*

Hvor der er *Haab* til Livet, er Vand Lægedom.

Tant qu'il y a eſpérance de la vie l'eau eſt un reméde.

HAABE: Man maa *haabe* og önſke hvad man vil, men lide taalmodeligen hvad vederfares.

On peut ſouhaiter & déſirer ce qu'on veut; mais il faut recevoir en patience tout ce qui arrive.

HAABER: Hvo meget *haaber* haver Sorgen; Det gaaer tilbage i Dag eller Morgen.

Celui qui eſpére beaucoup a beaucoup de ſoucis: ſes eſpérances s'évanouïront aujourd'hui ou demain.

Hvo ſom giör Ondt og *haaber* Godt, han bedrager ſig ſelv.

Celui qui fait du mal, & eſpére du bien, ſe trompe lui-même.

Jeg *haaber* nok, men tvivler dog. Pik paa Kuben, hun giver vel endnu en Sværm.

J'eſpére aſſez; mais cependant je doute. Frappez ſur la Ruche, il en ſortira encore un Eſſaim.

HAABES: Det man tit *haabes* meeſt, ſkeer mindſt.

Quelquefois ce qu'on eſpére le plus arrive le moins.

Man ſkal altid *haabes* til det Beſte, og vente det Onde. (Efter Uveyr kommer godt Veyr.)

Il faut toujours eſpérer le bien & attendre le mal. Après la plage vient le beau tems.

Man ſkal *haabes* til det Beſte, det Onde kommer af ſig ſelv. (Der er intet ſaa godt, man maa jo vente det, og intet ſaa ondt, man maa jo reddes det.)

On doit eſpérer ce qu'il y a de meilleur: le mal vient de lui-même. (Il n'y a rien de ſi bon qu'on ne puiſſe eſpérer; & rien de ſi mauvais qu'on ne doive craindre.)

Bonden *haabes* at blive riigere ad Aare; (et andet Aar. Det er: At borge paa Blad-Byg. *Agricola in novum annum dives.*)

Le Payſan eſpére de devenir riche l'année prochaine; (c'eſt-à-dire en empruntant ſur ſon bled en herbe. Agricola in novum annum dives.)

HAABET föder Bonden. *Spes alit Agricolas.*

L'eſpérance nourrit le Payſan. Spes alit Agricolas.

Haabet falder ofte i Brönden.

L'eſpérance tombe ſouvent dans l'eau.

Haabet forſöder all Beſværlighed.

L'eſpérance adoucit toutes les peines.

Haabet er et ſödt Lidende: *Paſſio dulcis.*

L'eſpérance eſt une douce paſſion. Paſſio dulcis.

Haabet er Modgangs yderſte Tröſt. (Man ſkal haabe til Hiertet briſter.)

L'eſpérance eſt la derniére conſolation dans l'adverſité. (On eſpére tant que le cœur bat.)

Hvo *Haabet* troer, paa Iis han boer.

Celui qui ſe fonde ſur ſes eſpérances bâtit ſur la glace.

Vi leve alle i *Haabet*; men Haab og Tilliid uden Gud, duer intet.

Nous vivons tous d'eſpérance; mais l'eſpérance & la confiance qui n'ont pas Dieu pour objet ne valent rien.

HAAND ſom Vaade giör er Sorg tilrede.

La main qui fait le mal doit s'attendre à des chagrins.

Egen *Haand* er altid huldeſt.

La propre main eſt toujours la plus douce.

Der er *Haand* ſom ſaar, og Hiertet ſom kier.

C'eſt la main qui bleſſe & le cœur qui cherit.

Naar *Haand* fylder *Haand*, trives Folk og Land.

Quand une main remplit l'autre, le Peuple & le Pays s'engraiſſent.

En *Haand* fuld af Penge, er ſtærkere end to Hænder fulde af Sandhed.

Une main pleine d'argent eſt plus forte que deux mains remplies de verité.

Hans *Haand* er mod alle, og alles mod hannem. Een mod een, og to mod Fanden.

Il eſt contre tous & tous ſont contre lui. Un contre un & deux contre le Diable.

Haand ſkal *Haand* vare.

Une main doit défendre l'autre.

Det er en ond *Haand* ey ſik Hoved til Værge.

C'eſt une mauvaiſe main que celle qui ne peut pas défendre ſa tête.

Det er ondt, tom *Haand* frem at rekke.

Il n'eſt pas bon de tendre la main vuide.

Den höyre *Haand* forretter Verket, og den venſtre ziires med Ringen.

La main droite fait l'ouvrage & la gauche eſt ornée de bagues.

HAANDE-HIELP er bedre end Munde-Hielp.

La main aſſiſte mieux que la bouche.

HAANDEN hielper Hovedet meere end Foden.

La main donne plus d'aſſiſtance à la tête que le pied.

Haandén i Vandet, fanger hun ey Fiſk, ſaa bliver hun dog toet.

Si la main dans l'eau ne prend pas de poiſſon: du moins elle ſe lave.

Vaer din *Haand* at hun ey begis.

Prends garde de ta main qu'elle ne ſe ſouille pas.

HAAR: Der er intet *Haar* ſaa lidet, der jo haver ſin Skygge.

Il n'y a point de cheveu ſi délié qui ne porte ſon ombre.

Hvo der har et guult *Haar*, vil have et kruſet.

Celui qui a les cheveux blonds les veut avoir crêpus.

Ilde ſkaaret *Haar* er tvende Mænds Skam.

Des cheveux mal coupés font affront à deux perſonnes.

Et *Haar* borte, giör et andet *Haar* blot.

Un cheveu tombé en découvre un autre.

Hine mange hvide *Haar* har igien ey mange Aar.

Il ne reſte pas beaucoup d'années à des cheveux gris.

Der ſkal ey falde et *Haar* af hans Hoved. 1 Kong. 2.

Il ne tombera pas un cheveu de ſa tête.

Et *Haar* og et andet, giör Bonden ſkaldet.

Un cheveu qui tombe, l'un après l'autre rend le Payſan chauve.

HAANDVERK: At tage er et ſödt *Haandverk*. See HANDVERK,

Recevoir eſt un doux Métier. Voyez HANDVERK.

Godt *Haandverk* har en gulden Grund (Bond.) (Er en god Tære-Penge ſom let bæres.)

Un bon mêtier eſt un fond d'or. (*C'eſt un bon gagne-pain que l'on porte aiſément.*)

Han kand et godt *Haandverk*, ſom han ey offentlig tör bruge.

Il ſçait un bon mêtier qu'il n'oſe pas exercer publiquement.

Mange *Haandverker* beriige ingen. (Otte *Haandverker*, ni Ulykker. Han kand mange *Haandverker*, men Betlen er det beſte.)

Pluſieurs mêtiers n'enrichiſſent point leur Homme. (8. *Mêtiers*, 9. *malheurs. Il ſçait bien des Mêtiers; mais celui de mandiant eſt le meilleur.*)

HAARDERE: Det er *haardere* end Steen; (at tage det ſom ikke er til.)

C'eſt quelque choſe de plus dur que la pierre; (que de prendre dans un endroit ce qui n'y eſt pas.)

HAARENE byttes med Aarene. (Alderdom giör graae.)

Les cheveux ſe trocquent pour les années. (*L'âge rend les cheveux gris.*)

HAD og Rigdom kand ſkiules, bedre end Kierlighed og Armod.

La Haine & la Richeſſe ſe peuvent mieux cacher, que l'Amour & la Pauvreté.

Had og Nid følger Ære, Dyd og Lykke.

La haine & la jalouſie ſuivent l'honneur, la vertu & le bonheur.

Had ſkal være dödeligt, Venſkab udödeligt.

La haine doit être mortelle & l'amitié immortelle.

Had er hundſk. (Som Hunden; Kaſt ham noget til, ſom han kand bide paa. Hvo ſom vil ſky Niid, ſkal være gavmild.)

Il eſt comme un Chien. Jette lui un os qu'il puiſſe ronger. Qui veut ſe défaire de ſa jalouſie deviendra bien-faiſant.

Hvo ſom ſaaer *Had*, ſkal höſte Anger.

Celui que ſéme la haine moiſſonera du chagrin.

Smaae *Had* er og *Had*. Loppe-Bid ſvier og.

Une petite haine ne laiſſe pas d'être haine. La piqeure d'une Puce cuit vivement.

Had ey den Vildfarende; thi du maatte hade dig ſelv.

Ne hais point ceux qui ſe trompent; car tu te haïrois toi-même.

Had avler Hevn, Hevn föder *Had*. (Som Kierlighed fordriver *Had*, ſaa *Had* fordriver Kierlighed.)

La haine engendre la vengeance; & la vengeance engendre la haine. (*Comme l'amour chaſſe la haine, la haine chaſſe l'amitié.*

Had begraver de Levende, og opgraver de Döde.

La haine enterre les Vivans & déterre les morts.

HADER: Hvo ſom *hader* ſin Broder er en Manddraber. 1 Joh. 3

Celui qui hait ſon Frére eſt un Meurtrier. 1 Joh. 3.

HÆLDE: Somme have *Hælde*, og ſomme have Vælde.

Les uns ont la fortune: les autres ont le pouvoir.

HÆLE: Det kiendes paa hans *Hæle* hvad Helbred han haver.

On connoît à ſon talon la ſanté qu'il a.

HÆLERE: Hvis der var ingen *Hælere*, var der ey ſaa mange Stiælere.

S'il n'y avoit point de Receleurs, il n'y auroit point tant de Voleurs.

HÆNDE: Det er godt at *hænde*, naar Gud vil ſende.

Il fait bon aller chercher quand Dieu veut envoyer.

Den er vis i *Hænde* haver. Han er næſt i *Hænde* haver beſt.

On eſt aſſuré quand on tient la choſe à la main. Celui qui poſſéde une choſe y a le plus de droit.

HÆNDELSEN: Jo meere man tillegger *Hændelſen*, jo meere man tager fra Guds Forſyn; (dog nægter den ikke all Hændelſe.)

Plus on attribuë au Hazard, plus on retranche de la Providence divine. (Cependant, cela ne nie pas qu'il n'y ait des choſes de pur hazard.)

HÆNDER: Det er alt paa reene *Hænder*, gode Veye.

Tout eſt préparé & en bon ordre.

Mine *Hænder* have Öyne: de troe det de ſee.

Mes mains ont des yeux: elles croient ce qu'elles voient.

Hans *Hænder* ere beegede. Hvad han rörer det hænger alt ved. (*Non fuit Autolyca tam piceata manus.*) Man ſkal derfor bedre agte paa hans *Hænder* end hans Födder.

Ses mains ſont poiſſées: tout ce qu'il touche y demeure attaché. (Non fuit Autolyca tam piceata manus.) *Auſſi doit-on prendre plus de garde à ſes mains qu'à ſes pieds.*

Man giör ey ſkidne *Hænder* paa ſit eget Arbeyde.

On ne ſe ſalit point les mains à ſon propre ouvrage.

Hvo ſelv haver *Hænder*, har ey behov at laane dem.

Quiconque a des mains n'a pas beſoin d'en emprunter.

Hvo ſom ey haver *Hænder*, faaer at tage Hielp af Födderne.

Celui qui n'a pas de mains doit s'aſſiſter de ſes pieds.

Naar man tager ind med *Hænder*, og giver ud med Sække, er det ſnart giort.

Lorſqu'on prend avec les mains & qu'on donne à plein ſac, on vient dans peu à bout de ſon bien.

Med *Hænder* og Födder, Seyl og Aarer at ſtræbe. See GIERNING.

Faire ſes efforts des mains & des pieds; de la voile & de la rame. Voyez GIERNING.

Det tilbör at hver *hænder* ſom han ſender.

Il convient que chacun ſigne ce qu'il envoye par écrit.

HÆNDES: Det een *hændes* kand og *hændes* en anden.

Ce qui arrive à une Perſonne peut arriver à une autre.

Det kand *hændes* een og ikke hundrede. (*Ogni Colomba non porta l'Olivo.*)

Il peut arriver à une Perſonne ce qui n'arrive pas à 100. (Ogni Colomba non porta l'Olivo.)

HÆRDER du dit Sværd for haardt, ſaa kand det ſnarlig ſpringe.

Si ton Epée eſt trop trempée elle caſſe d'abord.

Hvor vor HÆRRE har en Kirke, har Fanden et Capel.

Où Dieu a une Egliſe, le Diable a une Chapelle.

HÆVD: Lang dog uret *Hævd*, fuldgiör ingen Eyedom.

Une poſſeſſion injuſte, quelque longue qu'elle ſoit, ne donne point droit de propriété.

HAFFUE: Bedre en ſelf at *haffue*, end Soſter at bede.

Il vaut mieux avoir ſoi-même, que d'être obligé de demander à ſa ſœur.

Ath *haffue* oc mwe ſonge, det er ikke eens.

Tu as, ou tu auras, ſont deux choſes bien différentes.

HALDEN: Giör ſaa i Dalen, at du frygter ey hvo der ſtaaer paa *Halden.*

Conduis-toi de telle façon dans la Vallée que tu ne craignes point ce qui eſt ſur la hauteur.

HALNETS GODS er aldrig uden

Un bien poſſédé en commun n'eſt ja-

Trette. (Halvt Huus, halvt Helvede.)

mais ſans diſputes. Demi-maiſon, demi-enfer.

HALS: Han er om en *Hals*. (Det er ude med ham; der er en Pind til Liigkiſten.)

C'eſt un Homme perdu. (Il en eſt fait de lui. Il donne lieu à faire un coffre de mort.)

Vaer din *Hals* for din Tunge. Vaer ſaavel dine Ord ſom dine Gierninger.

Prends garde que ta langue ne porte préjudice à ton cou. Prends garde à tes paroles, comme à tes actions.

Det gaaer alt igiennem hans *Hals*. Der ſkulle ikke Skanderborg Slot forſlaae til ham.

Tout paſſe par ſon goſier. Le Chateau de Scanderbourg y entreroit.

Hals drik, *Hals* betal. (Kroppen vil pleyes, Kroppen maa plages.)

Le goſier boit, le goſier paye. (Le corps veut être bien nourri: le corps doit en ſouffrir.)

HALSBRYND: Du ſkal intet faae *Halsbrynd* deraf.

Cela ne te donnera pas l'Eſquinancie.

HALSEN: Han er ham altid paa *Halſen*. (Han var tilfreds hans Gryde ſoed aldrig. Veed ikke enten han vil ſyde eller ſteege ham. Var tilfreds at der vare ti Hunde i ham, og Hund i Hund.

Il le tient toujours à la gorge. (Il voudroit que ſon gruau ne pût jamais cuire. Il ne ſçait pas s'il le veut bouilli ou rôti. Il ſoubaiteroit qu'il eût dix chiens dans le ventre; & un Chien dans un Chien.)

HALSNETS GODS, ſee HALNETS GODS.

HALSNETS GODS, *voyez* HALNETS GODS.

HALT: Han er ikke ſaa *halt* ſom han hinker.

Il n'eſt pas ſi boiteux qu'il le fait.

HALTE: Den der omgaaes med *Halte*, kand ſnart lære at *halte*.

Celui qui fréquente un Boiteux, peut auſſi-tôt apprendre à boiter.

At *halte* paa begge Beenene. (At være lunken, hverken varm eller kold. Som ſiunger Ja og Amen til alting. God til at

Boiter des deux côtés. (Etre tiéde, n'être ni chaud ni froid. Qui dit oui & Amen à tout. Bon pour être Parrain; car alors on dit oui à tout.)

ſtaae Fadder; thi da ſiges Ja til alting.)

HALV om *halv*, hverken hungrig eller mæt; (Som een ſagde: Int er a ſulten, int er a mæt, lit har a faat.

A demi & à demi: ni affammé, ni raſſaſié; (comme diſoit quelqu'un: Je n'ai point faim: Je ne ſuis point raſſaſié: J'ai pris peu de choſe.)

Det er bedre *halv* i Hænde end heelt i vente. (En Tönde fuld at vente, er cy ſaa god ſom en Skee fuld af viſſe.)

Une moitié dans la main vaut mieux que le tout en eſpérance. Une pleine tonne d'attente, ne vaut pas une cueillérée de ce qui eſt certain.

HALVE FOOR: Man ſkal have *halve Foor*, og Bröd-Kurven igien ved Kyndelmiſſe.

On doit encore avoir à la Chandeleur la moitié de ſon fourage & de ſa proviſion de bled.

HALVE GIERNING ſkal man hverken love eller kaſte.

Une action à demi-faite ne doit être ni louée ni blâmée.

HALV KARL er heel Skade.

Un demi-Valet eſt une perte entiére.

HALV-KOGET er uſundt, for meget koget ſmager ikke.

Une viande demi-cuite eſt malſaine; & ſi elle eſt trop cuite, elle n'a point de goût.

HALV-MARKS SVEND er heel Marks Skade. (En ond Heſt æder ſaa meget ſom en god.)

Un Valet d'un demi-marc cauſe un Marc de perte. (Un méchant Cheval mange autant qu'un bon.)

HALV RAADET kaager man altid op i Suurt.

On fait toujours une ſauſſe aigre à la viande à demi-gâtée.

Bedre er *halv raadet* end alt fortært; (Mullet Bröd end alt opædt. Bedre grov Kage end intet ſmage. Smaae Fiſke end tomme Diſke; Tyndt Öll end tör Skaal; Lappede Klæder end nögen Krop. See RINGHED.)

Une viande à demi-gâtée vaut mieux que celle qui l'eſt entiérement; (Un pain moiſi qu'un pain mangé; un gateau de groſſe farine que rien; De petits poiſſons valent mieux qu'un plat vuide: une tonne de biére vaut mieux qu'une jatte ſéche, & un habit avec des piéces que le corps nud. Voyez RINGHED.

HAMMER: Han ſtaaer imellem *Hammer* og Ambolt.

Il ſe trouve entre le marteau & l'Enclume.

HAMMEREN retter kroget Jern. (Hammer og Ild giör hart Jern ſmidigt.)

Le Marteau redreſſe un fer courbé. (Le Marteau & le feu font que le fer le plus dur ſe laiſſe forger.)

Af HAMPE-GARN giör man ey gode Silke-Punge.

Avec du fil de chanvre on ne ſauroit faire une bonne bourſe de ſoie.

HAMPEN: Som *Hampen* er, bliver Traaden.

Tel Chanvre, tel fil.

HANDEL er Moder til Penge.

Le Commerce eſt la mére de l'argent.

Man lærer ikke at kiende Folk i Kirke og Bön, men i *Handel* og Vandel.

On n'apprend point à connoître les gens dans l'Egliſe & dans leurs prieres; mais en commerçant avec eux.

Naar *Handel* opædes af ſin Herre, lang Veys *Handel* opæder ſin Herre.

Lorſque le Marchand mange ſon Commerce, le Commerce le mange lui-même à la longue.

Mangen *Handel* er ſom Pind-Sviiner, hvor man griber an ſtikker man ſig.

Bien des branches de Commerce reſſemblent à l'Hériſſon, qui picque dans les endroits on veut le prendre.

At ſælge ſom kiöbt, giör tit falſk *Hand.l.*

Vendre au prix qu'on a achetté, fait ſouvent un faux commerce.

HANDLE: Skal du *handle*, da giör det med from Mand.

Veux-tu commercer? que ce ſoit avec d'honnêtes gens.

HANDSEL: At give een godt *Handſel.* Bære een en god Fod.

Etrener quelqu'un: lui apporter du profit.

HANDSKE: Med *Handſke* kand man afluge Nelder.

Avec des gants on peut arracher les Orties.

Et HANDVERK föder vel. Mange *Handverk* föder ilde. Hvo ſom lærer mange *Handverk*, lærer intet tilgavns. Hvo ſom

Un Métier nourrit ſon Homme. Pluſieurs Métiers le nouriſſent mal. Celui qui apprend pluſieurs métiers n'apprend rien de profitable. Celui qui peut exer-

kand ni *Handverker*, han nærer ſig af det tiende ſom er Armod. Et Embed een Mand föder, men mange hannem öder.

Godt *Handverk* ſom ærer og nærer. Et *Handverk* er Guld-Ring.

Intet *Handverk* ſaa ringe, det jo nærer ſin Mand.

HANDVERKS-SVEND bliver ſielden der han lider vel.

HANE: Som vil være den fornemſte *Hane* i Kurven.

En god *Hane* og Tiener ere ey længe ſaa. *Il Gallo & il Servitore in un' anno perdon' vigore.*

HANEN opvækker ſig förſt ſelv med Vingerne, för den opvækker andre med ſin Lyd.

Naar *Hanen* vinder en liden Kamp, giver den et ſtort Skraal.

HANER: De *Haner* gale meeſt, ſom gale ilde. Höns ſom kagle meget ligge faae Æg ud.

Hvor *Hanen* kagler, Hönen galer,
Manden tier, Qvinden taler,
I det Huus tilgaaer det ilde,
Begge derfor ſtyres vilde.

To *Haner* i et Huus, og Katten med en Muus, gammel Mand og ung Viv, leve ſielden uden Kiv.

cer 9. Mêtiers, ſe nourrit du dixième qui eſt la pauvreté. Un Emploi nourrit un Homme; mais pluſieurs Emplois le ruinent.

Le bon mêtier que celui qui eſt honorable & profitable! Un mêtier eſt un Anneau d'or.

Il n'y a point de ſi petit mêtier qui ne puiſſe nourrir ſon Homme.

Un Compagnon ouvrier demeure rarement dans un endroit où il ſe trouve bien.

Il veut être le prémier Cocq du panier.

Un bon Cocq & un bon Serviteur ne durent pas long-tems. Il Gallo & il Servitore in un' anno perdon' vigore.

Le Cocq ſe réveille prémierement lui-même avec ſes ailes avant que de reveiller les autres par ſon chant.

Quand le Cocq a remporté une petite victoire; il jette un grand cri.

Les Cocqs qui chantent mal ſont ceux qui chantent le plus; & la Poule qui chante beaucoup donne peu d'œufs.

Lorſque la Poule chante comme le Cocq & le Cocq comme la Poule,
Que l'Homme ſe taît & que la femme parle,
Les choſes vont mal dans la maiſon;
Et tous deux doivent changer leur façon de faire.

Deux Cocqs dans une maiſon; le Chat & la ſouris; un Vieillard & une jeune Femme, vivent rarement ſans diſputes.

HÆNGE (en) (Galge-Knebel; thi han ſvinger i Galgen, ſom Knebelen i Klokken.)

Un Pendu: (*un battant de Gibet*; *car il danſe au gibet, comme le battant d'une cloche.*)

HAR man ey Kalk, faaer man at muure med Leer. Har man ey Jomfruer, ſaa dandſer man med Skiöger.

Si on n'a pas de chaux à la main, on bâtit avec de la terre graſſe. Si on n'a pas d'honnêtes Filles, on danſe avec des Filles de mauvaiſe vie.

Man bruger Ugler, naar man ey *har* Nattergaler.

On ſe ſert de Hibou quand on n'a pas de Roſſignol.

Han *har* det alt, ſom en Hund havde bidt ham.

Il ſemble qu'il ait été mordu d'un Chien.

Et der *har* du, er bedre end ti Farvel. (Der har du, er bedre end vil du.)

Un tiens vaut mieux que dix tu auras. (*Ce que tu as vaut mieux que ce que tu veux.*)

HARE: Han ſover *Hare*-Sövne; (med aabne Öyen, ſom Haren; er let-ſövnet.)

Il dort comme les Liévres, (*les yeux ouverts*; *il ne dort pas bien fort.*)

HAREN: Han ſtaaer, ſom *Haren* hos ſine Unger. (Den Ugudelige flyer, og ingen jager hannem. Ordſp. 28.)

Il ſe tient comme le Liévre auprès de ſes Petits; (*Le méchant fuit ſans qu'on le pourſuive. Prov.* 28.)

Haren er gierne der han er baaren. (Fædernelandet er kiert.)

Le Liévre ſe tient volontiers dans le Quartier où il eſt né. (*La Patrie eſt toujours chére.*)

Mange er ſom *Haren*, ſpytter ſine Unger i Öynene, og lader dem löbe.

Bien des gens font comme le Liévre qui crache aux yeux de ſes petits & les laiſſe aller.

Haren har ſaa mange Leed i Rumpen ſom Ryggen, ſagde Markolfus.

Le Liévre a autant d'articulations à la queuë qu'au dos, ſelon Markolfe.

Haren laae intet i den Buſk. Intet laae *Haren* der.

Le Liévre ne ſe tient pas dans ce bois. Il ne ſe tient pas-là.

Haren vil gierne ſidde tört. (Om Öll-Narre, ſom i Ædruſkab holde Giekken inde, men naar de

Le Liévre veut être à ſec dans ſon gîte. (*On le dit des Yvrognes, qui quand ils n'ont point bu ne font point*

ere blödte og ruſende, ſlippe den lös.)

de folies.)

Da *Haren* kom i Strid med Örnen, begierte han Succurs af Ræven.

Quand le Liévre eſt en diſpute avec l'Aigle, il demande le ſecours du Renard.

Haren og Krams-Fuglen er det beſte Vildt. (*Mart.*)

Le Liévre & la Grive ſont les meilleurs gibiers. (Mart.)

Inter aves Turdus, ſi quis me judice certet,
Inter Quadrupedes gloria prima Lepus.

Inter aves Turdus, ſi quis me judice certet,
Inter Quadrupedes gloria prima Lepus.

HARER og Faar er ikke eens at gienne i Stie.

Les Liévres ne ſont pas auſſi aiſés à renfermer que les Brebis.

HARM: Af Sorrig, *Harm* og Spot, kommer tit Helſot.

Le chagrin, les regrets & les affronts cauſent ſouvent la mort.

Han kand ſige beſt ved *Harm*, ſom ingen haver; (Kand beſt forſtaae at raade ſig og andre.)

Celui qui n'a point de chagrins a beau à parler. Il peut mieux comprendre ce que c'eſt & donner conſeil aux autres.

HARNISK er ikke ſaa ſnart afklædt ſom iklædt.

On ne laiſſe pas la Cuiraſſe ſi vîte, qu'on l'a endoſſée.

HARPER: En ond *Harper* (Harpeſlager), ſkraber altid paa den ſamme Streng.

Un mauvais joueur de Harpe joue toujours ſur les mêmes cordes.

HART mod *hart*, ſagde Fanden, han vendte Rumpen mod Torden.

Dur contre dur, diſoit le Diable en tournant le derriére contre le Tonnerre.

Hart er ufød Heſt at binde ved Krybbe; at ſöge Vand i Fod-Steenen; plukke Haar af Loe, (af den Skallede.)

Il n'eſt pas aiſé d'attacher à la créche un cheval qui n'eſt pas né, (de faire ſortir de l'eau d'une pierre, & de tirer des cheveux d'une tête chauve.)

Der vil *hart* mod *hart*. En feg Kiep paa en trædſk Ryg.

Il faut dur contre dur: un bâton pliant ſur un dos pareſſeux.

Det er *hart* mod *hart*, ſagde Kierlingen, ſæt Steen mod en Jern-Nagle, (en hvas Öxe mod en haard Knaſt.)

C'eſt dur contre dur, diſoit une Vieille, qui vouloit enfoncer un clou avec une pierre. Il faut une hache tranchante contre un nœud bien dur.

HARVE: *Harve* og dryppendes Mög-Vogn er god.

Deux bonnes choſes: une herſe qui fume & un chariot de fumier qui dégoutte.

HASTE: Sielden er *Haſte* god.

Ce qui ſe fait à la hâte a rarement bonne iſſuë.

At *haſte* er ey at ſkynde ſig. De ſom *haſte* for meget, have ſildig hellig Aften; (thi de nödes til at begynde paa ny igien.)

Se preſſer n'eſt pas ſe hâter. Ceux qui ſe preſſent trop, profitent rarement des veilles des Fêtes, (parce qu'ils ſont obligés de recommencer.)

HASTIG Gierning feyler ofte. Det ſom haſtig kaages, brændes eller bliver halv raar.

Un ouvrage fait à la hâte eſt ſouvent défectueux; ce qu'on veut cuire trop vîte ſe brûle ou n'eſt qu'à demi cuit.

Haſtig Gierning haver Anger i Følge. Snart giort kand længe angres. Haſtig Raad, lang Pœnitence.

Une choſe faite à la hâte cauſe des regrets; & peut donner long-tems du chagrin. Conſeil précipité long repentir.

En Mand *haſtig* kand ſkaffe mange Seyer.

Un Homme prompt peut gagner bien des victoires.

Han blev ſaa *haſtig*, han ſlog ſin Helfiert; (at han ikke kand meere.)

Il s'eſt ſi fort preſſé qu'il a lâché le dernier pet; (qu'il en eſt aux abois.)

Haſtig Forandring har ingen Begyndelſe.

Un changement ſubit n'a point de commencement.

HASTIGHED gaaer tit for gode Raad.

La précipitation previent ſouvent les bons conſeils.

Haſtighed giorde aldrig godt: Bryder Halſen.

La précipitation ne fait rien de bon. Elle romp le cou.

Tit giöres det i *Haſtighed*, ſom maae begrædes i Langſomhed.

Souvent on fait avec précipitation des choſes dont on ſe repend à loiſir.

Der ſkal ey *Haſtighed* til noget, uden at fange Lopper, og naar Ild er lös.

Il ne faut ſe hâter que quand il s'agit d'attrapper des Puces, ou d'eteindre un incendie.

HATTE-FUG: Der var et ſvart *Hatte-Fug*; Det er: De ſloges, ſaa Hattene föge bort af Hovederne.

Il y avoit une grande chute de chapeaux, c'eſt-à-dire: Ils ſe battirent tellement que leurs chapeaux tomboient de leurs têtes.

HAV: Jo meere et *Hav* oprøres, jo meere giver det Skum.

Plus la mer eſt agitée plus elle donne d'écume.

Hav ey ſtörre Lyſt til at vinde, end du har Taalmodighed til at tabe.

N'aye pas plus de plaiſir quand tu gagnes que de patience quand tu perds.

At HAVE hivd, og kunde faae, og *have* nu, er ey nær eens.

Avoir eu, eſpérer d'avoir, & avoir actuellement, ſont des choſes bien différentes.

At *have* og mue fange er ikke eet; (eens at gaae til Bords med.)

Ce qu'on a & ce qu'on peut avoir ne ſont pas la même choſe, (pour ſervir ſur la table.)

Gid! han faaer intet, der eene vil *have.*

Dieu veuille! que celui qui veut avoir tout n'aye rien.

At ville *have* en Skilling af hans Pung, tager en Tand af hans Mund.

Qui veut avoir un ſou de lui, ſemble lui arracher une dent.

Han vil *have* Lykken om baade Ender.

Il veut avoir tout pour lui.

Som vil beholde ſit alt, og Hælten af en andens. Som vil give med Skeer, men tage ind med Skiepper; med Fingre, men tage ind med Hænder fuld. Som har kun lært at tage ind, og ey at give ud. Han er föd i Skive, vil heller *have* end give. Han giver to Fade tomme, og det tredie intet i.

Il veut garder tout ſon bien & avoir la moitié de celui des autres. Il veut donner avec une cueillére & recevoir à plein boiſſeau, donner ſur le bout du doigt & prendre à pleines mains. Il n'a appris qu'à recevoir, & point à donner. (Il eſt né dans la Ville de Skive en Jutland.) Il aime mieux recevoir que donner. Il donne deux tonnes vuides & rien dans la troiſiéme.

HAVER: Hvo Styrke, Rigdom og langt Levnet *haver* kiert, han lade Reyſen ſtaae, og blive der han er.

Quiconque veut conſerver ſes forces & les richeſſes & déſire unes longue vie, doit renoncer aux voyages & demeurer où il eſt.

Hvo der *haver* Hinden og Geden i Huuſet, faaer have Hunden og Bukken paa Taget.

Qui a une Biche & une Chévre chez ſoi, doit avoir un Chien & un Bouc ſur le toit.

Jeg *haver* er bedre end a havde jeg!

J'ai, vaut mieux que: O ſi j'avois!

HAVER-SÆD: Det er en god *Haver-Sæd*; (Det er Stilhed, naar de tie alle; thi Havre ſkal ſaaes i ſtille og luunt Veyr.

Un tems propre pour ſemer l'avoine; (c'eſt-à-dire une grande tranquillité; car l'avoine ſe ſéme dans un tems tranquille & doux.

HAVET: Alle Vande löbe til *Havet*, dog bliver det ey fuldere. *Havet* ſluger det færſke Vand i ſig, og giver det ſalte fra ſig.

Toutes les eaux vont à la mer & cependant elle n'en eſt pas plus pleine. La mer reçoit dans ſon ſein les eaux douces & celle qu'elle donne eſt ſalée.

HAUGEN: Medens der er Frugt i *Haugen*, da bliver Lyſt-Huuſet elſket.

Tant qu'il y a du fruit dans les jardins on aime les Maiſons de plaiſance.

HEDD: Man er *bedd* ſom' klæd, ſagde Tudſen, hun ſprang af Flöde-Bytten, eller Padden hun ſad i Horſe-Panden.

On eſt appellé comme on eſt habillé, diſoit la Grenouille, en ſautant hors d'une Baratte, ou un Crapaud en ſe tenant ſur la tête d'un Cheval.

HEEL-ÖRET: Han kommer ſaa *Heel-Öret*, ſom der var ey Bödel til.

Il s'en eſt tiré ſans y perdre ſes oreilles, comme s'il n'y avoit point eu-là de Bourreau.

HEELT: Bedre *heelt* end med Guld bödt.

Une choſe entiére vaut mieux que celle qui eſt reparée avec de l'or.

HEGRE og Klinte er bedre end intet.

Les Bluets & l'Yvraie valent mieux que rien.

HEJREN laſter Vandet, for han kand ey ſvömme.

Le Heron crie contre l'eau, parce qu'il ne peut pas nager.

HELBREDE (den) veed ikke hvad den Syge lider.

Celui qui eſt en ſanté ne ſçait pas ce que le malade ſouffre.

HELD: Bedre *Held* end 100 Mark. (De Gamle talte paa Mark.)

La faveur vaut mieux que 100 Marcs. (Les Anciens comptoient par Marcs.)

Man ſkal have ſomt for *Held* og Feyr, ſomt for Kuld og Veyr:

Il faut avoir quelque choſe pour la bienſéance & pour la propreté, comme pour le froid & pour l'injure du tems.

Somme have *Held*, og ſomme Uheld.

Les uns ont du bonheur, les autres du malheur.

HELDE: Naar *Helde* faaer Vælde, faaer Stakelen Skam.

Quand le bonheur eſt joint avec la force, les Pauvres ont à craindre.

HELGEN: Man troer ikke *Helgen* för man ſeer Jertegn.

On ne croit point le Saint, avant que de voir le miracle.

Smaae *Helgen* giör og Jertegn.

Les petits Saints ſont auſſi des miracles.

HELLER rerſindig tvivlraadig, end for haſtig mistænkt.

Il vaut mieux être juſte & douter, que d'être précipité ſur des ſoupçons.

HELLERMISSE maa du mig vente; Mortensmiſſe om jeg tör, kommer jeg end ikke för; ſaa kommer jeg St. Karens Dag, og legger mig for din Dör. (Saa ſiger man om Vinteren.)

Tu dois m'attendre à la Touſſaint. Je viendrai à la St. Martin, ſi je ne viens pas plutôt. Je viendrai à la Ste. Catherine, & je me coucherai devant ta porte. (*C'eſt ce qu'on dit en Hyver.*)

HELLIG-DAGS SYSSEL er mangen ſaa behagelig ſom Uge-Dags Arbeyde.

Le repos des Fêtes eſt auſſi agréable à bien des Perſonnes que le travail des jours ouvriers.

HELLIGE Folk, *hellige* Gierninger; (Af klare Brönde klart Vand. Et godt Træ god Frugt.)

Peuple ſaint, actions ſaintes: (*Une ſource claire donne de l'eau claire; & un bon arbre produit de bon fruit.*)

HELLIG-BÖNDERS DAG, Hellig Bönders Uge; (er Ugen næſt efter Valdborg Dag, naar den beſte Sæde-Tiid er. Tilforn er Knub-Ugen, ſiden Skrub-Ugen.

La Fête des Payſans; La ſemaine Sainte des Payſans; (c'eſt la ſemaine après la St. Valdburge regardée comme le tems le plus propre pour ſemer. Autrefois c'étoit la ſemaine des Bourgeons; & enſuite ce fut la ſemaine dans laquelle on nétoyoit les maiſons.)

Han er ſaa *hellig* ſom Guddum Munke, (et Kloſter i Jylland, item Ullerup Munke, ibidem.)

Il eſt auſſi ſaint qu'un Moine de Guddum, (Monaſtere du Jutland;) ou qu'un Moine d'Ullerup; (autre Monaſtére du même Pays.)

Ingen ſaa *hellig*, at han er frie fra onde Tanker.

Qui que ce ſoit n'eſt ſaint juſqu'à être exempt de mauvaiſes penſées.

HELLIGDOM: Det er ſom en *Helligdom*. Hans Öyne ere hellige at ſee. (Siges om det man ey faaer at ſee hver Dag.)

Cela eſt comme une Relique: on ne le voit que dans les ſaints jours. (On le dit d'une choſe qu'on ne voit pas tous les jours.)

HELLIGT: Det er aldrig ſaa *belligt*, at Gryden maa jo ſyde.

Il n'eſt jamais ſi grande Fête, que la Marmitte ne doive bouillir.

HELST: Man er der *helſt* ſom Ilden brænder beſt.

L'endroit où l'on aime mieux être, c'eſt celui où le bois brûle le mieux.

HELT: Bedre *Helt* end med Guld bödt.

Une choſe entiére vaut mieux que ſi elle étoit reparée même avec de l'or.

En *Helt* frygter meere for Spotten end ſom for Döden.

Un Homme de cœur craint plus un affront que la mort.

HELTE: De allertapperſte *Helte* raade allermindſt til Krig.

Les plus braves conſeillent le moins la guerre.

HELTEN til Gierdet, *Helt n* til Galgen, (ſagde Capitainen i Roſkild, der han mynſtrede Borgerſkabet, Aar 1648.)

La moitié vers la Haïe: l'autre moitié vers le gibet; (c'eſt ce que diſoit un Capitaine à Roſkild, en faiſant la revuë des Bourgeois en 1648.)

HELVEDE: Der er allevegne *Helvede*, hvor Himmelen ey er.

Tout eſt Enfer, où le Ciel n'a pas lieu.

Af *Helvede* er ingen Forlösning.

Il n'y a point de redemption à eſpérer pour ceux qui ſont dans l'Enfer.

Man kand være ſaa længe i *Helvede*, man veed ey at Himmelen er til.

On ſera ſi long-tems en Enfer qu'on ignorera s'il y a un Ciel.

Hvilken en Stads var der i *Helvede*, der Fanden ledte ſin Moder til Offers.

Il y avoit grande pompe en Enfer lorſque le Diable conduiſoit ſa mére à l'offrande.

HEMMELIG: Tael ey noget ſaa *hemmelig*, du jo tör tilſtaae offentlig.

Ne dis point en ſecret ce que tu ne ſaurois avouer en public.

Hemmelig Had er verre end aabenbare Fiendſkab.

Une haine ſecréte eſt plus mauvaiſe qu'une inimitié déclarée.

HENDER: Mange *Hender* giöre ſnar Gierning.

Pluſieurs mains dépêchent la beſogne.

Det tilhör at hver *bender*, ſom han ſender.

Il convient qu'il arrive à un chacun ce qu'il fait aux autres.

HENVENDER: I hvor man ſig *henvender*, falſke Tunger, utro Hænder.

De quelque côté qu'on ſe tourne, on trouve des Langues fauſſes & des mains infidéles.

HERBERG: I ringe *Herberg* findes ofte en klog Vert.

On trouve quelquefois dans les petites Auberges un Hôte habile.

HERBERGET: Er *Herberget* ſlem, da tvivles om Verten. (Vaer dig for den Naturen har tegnet.)

L'Auberge eſt-elle mauvaiſe, on doute de la probité de l'Hôte. (*Garde-toi de celui qui a un défaut de Nature.*)

HERKOMST: Berömmelſen af *Herkomſt* er vel god; men af egen Dyd er dog bedre.

On peut ſe glorifier de ſa naiſſance; mais on doit faire encore plus de cas de ſa vertu.

HERLIGHED: Stor *Herlighed* følger ſtor Farlighed.

Une grande fortune eſt ſuivie de grands périls.

HERODIS og Pilati Venſkab; (Naar det gaaer ud over den Uſkyldige.)

L'Amitié d'Hérode & de Pilate. (*Lorſqu'on s'accorde à opprimer les Innocens.*)

HEROÏSKE Gierninger gaaer over Regelen.

Les actions des Héros ne ſont pas ſujettes aux régles.

HERRE over Vandet, er og *Herre* over Landet. (*Hollandorum dictum.*)

Le Maître de la Mer eſt auſſi le Maître de la Terre. (Hollandorum dictum.)

Herre uden Land, er ſom Fadet uden Viin. Arm *Herre*, ſom haver intet at byde.

Un Seigneur ſans terre eſt un Tonneau ſans vin. Pauvre Seigneur qui n'a rien à ordonner.

Agter du at blive en god *Herre*, lær förſt at være en god Tiener.

Veux-tu devenir bon Maître, apprends prémiérement à être bon Serviteur.

En *Herre* ſkal ey have dyr Tid paa Ord, men ſige hvad og hvorledes Tieneren ſkal giöre.

Un Maître ne doit pas être chiche de paroles: il doit dire ce que ſon Serviteur doit faire, & la maniere dont il le doit faire.

En *Herre* har ingen ſtörre Fiende end ſin Tienere, ſom ſkilles fra hannem med Uvillie.

Un Maître n'a pas de plus grands Ennemis que les Domeſtiques qui ne ſortent pas de chez lui volontairement.

Ung *Herre*, gammel Trygler, (Ung Kok, gammel Steg-Vender.)

Jeune Seigneur, vieux Mendiant. Jeune Cuiſinier, vieux Tourne-broche.

Enten ſkal man *Herre* være, eller *Herre* tiene.

Il faut être Maître, ou ſervir ſon Maître.

Heller *Herre* end Tiener.

Plutôt Maître que Valet.

Den *Herre* bedrages ſom holder ſin Svend lige ved ſig ſelv.

Un Maître ſe trompe s'il traite ſon Domeſtique d'égal à égal.

Vel den ſom taler med vor *Herre* hver Dag, og med ſit Herſkab kun engang om Aaret.

Heureux celui qui parle tous les jours avec Dieu; & ſeulement une fois l'année avec ſon ſeigneur.

Vor *Herre* ſidder överlig, og ſeer nederlig.

Notre ſeigneur eſt aſſis bien haut; mais il voit ce qui ſe paſſe ici bas.

Den ſom er ſin egen *Herre* utroe, bliver aldrig ſine Hof-Brödre troe.

Celui qui n'eſt pas fidéle à ſon Maître ne ſera jamais fidele à ſes Camarades.

Den er *Herre* over en andens Liv, ſom ey ſkiötter ſit.

On eſt Maître de la vie d'un autre quand on ne fait pas de cas la ſienne.

To ere eens *Herre*: Tre æde ham gandſke op.

Deux Hommes ſont les Maîtres d'un; & trois le mangent juſqu'aux os.

Herre Hyldeſt er ikke fattig Mands Arve-Lön.

La faveur des grands n'eſt pas un heritage pour les Pauvres.

Det giver ſig, hvor god en *Herre* er, naar man haver ſtaaet med Hatten af et Aar for hannem.

On connoîtra ſi le Maître eſt bon quand on aura été un an entier le chapeau bas devant lui.

HERRE-BÖRN vil ey altid lykkes. Viiſe Folk, galne Börn. *Heroum filii noxæ.*

Les Enfans des Grands ne réuſſiſſent pas toujours. Parens ſages, Enfans fous. Heroum filii noxæ.

Man ſkal æde med *Herre-Börn*, og ey leege med dem.

On peut manger avec les Enfans des Seigneurs; mais il ne faut pas jouer avec eux.

HERRE-DÖREN er viid ind og trang ud. Til Hove ſöd Indgang, men ſuur Udgang.

La porte des grands eſt large d'entrée & étroite de ſortie. A la Cour l'entrée eſt douce; mais la ſortie eſt amére.

HERRE-GAARD: Bedre at tiene den Herre ſom vil ſælge en *Herre-Gaard*, end den ſom vil kiöbe to.

Il vaut mieux ſervir un Maître qui veut vendre ſa ſeigneurie, que celui qui en veut achetter deux.

HERRE-GUNST ſkal man agte höyt, men ey forlade ſig derpaa.

On doit faire cas de la faveur des grands; mais il ne ſe faut pas ſe repoſer deſſus.

Herre-Gunſt er ey Arve-Gods.

La faveur des grands n'eſt pas un bien héréditaire.

Herre-Gunſt er tit ſom Qvinde-Kierlighed; den ſidſte den kiereſte.

La faveur des grands eſt ſouvent comme l'amour que l'on a pour les Femmes. La derniére devient la plus chére.

Herre-Gunſt er ſom Solen om Vinteren: gaar tit ſnart under. (Er af og til, ſom Ebbe og Flod i Havet.)

La faveur des grands eſt comme le ſoleil en Hyver qui eſt variable. (Elle va çà & là comme le flux & reflux de la mer.)

Herre-Gunſt, April-Veyr, Spaane-Ild, Qvinde-Kierlighed, ubeſtandig.

La faveur des grands, le tems du mois d'Avril, un feu de coupeaux & l'amour d'une femme, ſont des choſes inconſtantes.

Hvad hielper *Herre-Gunſt* naar Lyſet vil ſlukkes? (Naar Döden kommer.)

A quoi ſert la faveur des grands, quand la lumiére s'éteint? (à l'approche de la mort.)

For langt fra *Herre-Gunſt* fryſer, for nær brænder.

Trop loin des grands on géle & trop près on brûle.

HERRE-HAAND rækker til alle Land.

Les bras des grands s'étendent par tout.

HERRE-HYLD er ſnart at ſpilde.

La faveur des grands ſe perd bien vîte.

Herre-Hyldeſt er godt at have.

Il fait bon avoir la faveur des grands.

HERRE-VILD og Papiirs Ild bluſſer ſnart ud.

La faveur des grands & un feu de papier s'éteignent d'abord.

HERREN regierer over Underſaatterne, men Hyklerne undertiden over *Herren*.

Les Princes gouvernent leurs ſujets; mais quelquefois les Flatteurs gouvernent les Princes.

Som *Herren* er, ſaa holder han og Svenne; (Som Fruen er til, ſaa og hendes Terne.)

Tel Maître, tel Valet. Telle Maitreſſe, telle ſervante.

Hvad ſkal ikke *Herren* giöre, naar Svennen ſaa maae?

Que ne fera pas le Maître ſi le Valet oſe de telles choſes?

Naar *Herren* er bliid, vaer dig, det er Tiid.

Quand le Maître eſt de bonne humeur le Valet doit prendre garde à lui.

Herren gav, *Herren* tog, (ſagde Job.)

Dieu me l'a donné: Dieu me l'a oté. (Ce ſont les paroles de Job.)

Herren er god, giör man hans Villie.

Le Seigneur eſt bon ſi on fait ſa volonté.

Undertiden giör Tieneren ikke hvad *Herren* befaler, men hvad *Herren* vil.

Quelquefois le Valet ne fait pas ce que ſon Maître ordonne, mais ce qu'il veut.

HERRENS Penge ligge tit bedre i Underſaatternes Punge, end i hans Skat-Kammer.

Souvent l'argent d'un Prince eſt mieux dans la bourſe de ſes ſujets que dans ſon tréſor.

HERRER have *Herrer* fore, ſaa de Ringe ſaa de Store.

Les Grands font ce qui leur convient. Les petits imitent les Grands.

Herrer og Narrer have deres frie Sprog.

Les Princes & les Bouffons diſent ce qu'ils veulent.

Store *Herrer* og ſmukke Qvinder ſkal man tiene vel og troe ilde.

Il faut ſervir à ſouhait les Grands Seigneurs & les belles Femmes; mais il ne faut pas trop les croire.

Store *Herrer* ville baade frygtes og elſkes. (Den regierer vel ſom elſkes og frygtes.)

Les grands Seigneurs veulent être craints & aimés. On gouverne bien, quand on eſt aimé & craint.

Hvo ſom tiener ſmaae *Herrer*, vil ſelv være Herre med.

Les Serviteurs des petits Seigneurs veulent faire les Maîtres.

Herrer have at byde, Underdanerne at lyde.

Les Princes doivent ordonner, & le ſujets doivent obeir.

Store *Herrer* have ſtore Engle.

Les grands Seigneurs ont de grands Anges.

Store *Herrer* haanes ved at give ſmaae Gaver, og ville ey give ſtore.

Les grands Seigneurs ont honte de faire de petits préſens & n'en veulent pas faire de grands.

Hos ſtore *Herrer* ſkal man ey tale uden tilſpurdt.

Il ne faut pas parler chez les grands ſans être interrogé.

Med ſtore *Herrer* ſkal man tale lidt og behageligt.

Il faut parler peu avec les grands Seigneurs, & il faut leur dire des choſes agréables.

Store *Herrer* have mange Öyene, Örer og Arme. End er Kongens Haand ſaa ſtor ſom hans Land.

Les grands Seigneurs ont beaucoup d'yeux, d'oreilles & de mains. La main des Rois eſt auſſi grande que leur Pays.

Store *Herrer* uden Svenne, er intet værd.

Un grand Seigneur ſans Domeſtiques ne vaut pas grand-choſe.

To *Herrer*, to Haner, to Narrer i et Huus, kunne ey vel forliges. See USAMDREGT.

Deux Maîtres, deux Cocqs & deux fous dans une maiſon ne ſauroient être d'accord. Voyez USAMDREGT.

Alle ville *Herrer* være, ingen vil paa Sækken bære.

Tous veulent être grands Seigneurs & perſonne ne veut porter le fardeau.

Beſt at boe vidt fra *Herrer*, og nær hos Venner.

Il vaut mieux demeurer loin des grands Seigneurs, & près de ſes Amis.

Der er meget, ſom ſtore *Herrer* ey maae giöre, og de Allerringeſte maae giöre.

Il y a bien des choſes que les grands Seigneurs ne doivent pas faire & qui ſont du devoir des Petits.

Store *Herrer* ville meget have, fattig Folk kand lidet give.

Les grands Seigneurs veulent avoir beaucoup, & les Pauvres gens ne peuvent donner que peu de choſes.

Strænge *Herrer* regiere ey længe. Tyranner blive ikke gamle, graaehærdede.

Les Princes ſévéres ne gouvernent pas long-tems. Les Tyrans ne vieilliſſent pas, ne parviennent pas à avoir les cheveux blancs.

Arme *Herrer* ſkinde meeſt. Herrens Vellyſt er tit de Armes Graad.

Les pauvres Seigneurs ecorchent le plus. Leurs plaiſirs font ſouvent pleurer les Pauvres.

Hos *Herrer* tael ſagtmodig, hör taalmodig, ſvar klogmodig; (thi det er ondt at tale hos dem ſom kunde tale til de Döde.)

Aúprès des Grands parle doucement, écoute patiemment, reponds ſagement. (Car il ne fait pas bon parler auprès de ceux qui peuvent commander à la mort.)

HERRERNES Ære ere riige Undersaatter; (thi riige Stæder og yndig Land, fæster Herren Sverd i Haand.)

Herrernes Exempel er Undersaatternes Speyl.

L'honneur des Princes est d'avoir des sujets riches; (car les Villes riches & les Pays agréables affermissent l'épée dans la main du souverain.

L'Exemple des Princes est le miroir des sujets.

HERRES: Det er undertiden bedre at forlade end forlaare en *Herres* Gunst.

Herres Gunst og Fugle-Sang, klinger vel, men er ey lang.

Il vaut mieux quelquefois renoncer à la faveur des Grands, que de la perdre.

La faveur des Grands & le chant des Oiseaux, sont agréables; mais l'une & l'autre ne sont pas de durée.

HERSKAB: Naade-lös *Herskab* er skiult for Gud.

Les Grands qui ont le cœur dur ne trouveront point d'assistance devant Dieu.

Ondt *Herskab* faaer vel Ende, men ikke en ond Korn-Mark.

Un mauvais Seigneur prend fin; il n'en est pas de même d'une mauvaise terre.

Mildt *Herskab* er Landsens Yærn. Mild Regiering er en yndelig Soel, som fylder alting.

La douceur du Prince est la défense du Pays. Un gouvernement doux est un soleil agréable qui remplit tout.

HEST uden Bidsel, og Barn uden Riis, giör intet godt.

Un Cheval sans bride & un Enfant sans correction ne vaudront jamais rien.

Ond *Hest*, som ey er Foeret værd.

Mauvais Cheval qui ne vaut pas sa nourriture.

Det er en slem *Hest* som gaaer tilbage og ey frem, naar han stikkes med Spor.

C'est un mauvais Cheval que celui qui recule au lieu d'avancer quand on lui donne de l'Eperon.

En Skarns *Hest* æder saa meget som en god.

Un mauvais Cheval mange autant qu'un bon.

Hvo der haver en hvid *Hest* og en deylig Qvinde, er sielden uden Sorg.

Quand on a un Cheval blanc & une jolie femme, on est rarement sans inquiétude.

Lav *Hest* er meest i Vandet. (Liden Hund er længe Hvalp.)

Un petit cheval s'enfonce le plus dans l'eau; (un petit Chien est long tems petit Chien.)

Man ſkal ey ſkue given *Heſt* i Munde. (Givet er ſmuk nok.)

A Cheval donné on ne regarde point à la bouche. Une choſe donnée à toujours aſſez de beauté.

Man kiöber ey en *Heſt* ſom har en Lyde ; (thi han kand faae fleere. Men man tager tit en Huſtrue langt borte med to Lyder, naar man kunde faae en hiemme med en Lyde.)

On n'achette point un Cheval qui a un défaut ; car il peut en avoir davantage. Mais on va chercher quelquefois bien loin une Femme avec deux défauts, tandis qu'on peut en trouver une dans ſon pays, avec un ſeul défaut.

Den *Heſt* faaer mindſt af Havren ſom drager meeſt derfor. (Faaret bær ey Ulden for ſig ſelv.)

Le Cheval qui porte le plus d'avoine eſt celui à qui on en donne le moins. (La Brebis ne profite pas de ſa laine.)

Den *Heſt* ſom ployer for Havren faaer mindſt af den.

Le Cheval qui laboure la terre où l'on ſéme l'avoine eſt celui à qui on en donne le moins.

Den *Heſt* ſom meeſt fortiener Havren, faaer mindſt deraf.

Le Cheval qui gagne le mieux ſon avoine eſt celui qui en a le moins.

Den *Heſt* ſom faaer meeſt Havre, er meeſt villig til at ſlaae af.

Le Cheval auquel on donne plus d'avoine eſt plus enclin à renverſer ſon Cavalier.

En alt for red, tör ikke eye *Heſt*. (En alt for driſtig miſter *Heſt* ſom han eyede.)

Un Homme qui a peur n'oſe pas avoir un Cheval. (Un Teméraire perd le Cheval qu'il poſſédoit.)

Laant *Heſt* og egne Sporer, giöre korte Miile.

Un Cheval d'emprunt & les éperons du Cavalier, font les lieuës courtes.

Naar gammel *Heſt* kommer i Gang, er han ond at ſtille.

Un vieux Cheval qui ſe met à courir eſt difficile à arrêter.

Den *Heſt* ſom drives træt om Morgenen, giör aldrig god Aften-Reyſe.

Un Cheval que l'on a fatigué le matin ne fera jamais une grande traite le ſoir.

Til den *Heſt* ſom er villig, bör ey bruges Sporer.

A un Cheval qui marche bien, il ne faut point d'éperon.

Modig *Heſt* agter ey Hunde-Glam.

Un Cheval qui a du cœur ne s'embarraſſe pas des Chiens qui aboyent.

Ung *Heſt* ſkal have en gammel Rytter.

A jeune Cheval vieux Cavalier.

Snublende *Heſt* maae holdes i Töylen.

Cheval qui bronche doit être tenu en bride.

Det er en uſel *Heſt* der ey kand tiene ſit Foer.

Pauvre Cheval que celui qui ne gagne pas ſa nourriture.

En Skarns *Heſt* ſom ey kand bære Sadelen.

Mauvais Cheval que celui qui ne peut pas porter la Selle.

Hof-Mands *Heſt* kommer og til Harve.

Les Chevaux de la Cour viennent enfin à tirer la herſe.

HESTE: At giöre *Heſte*-Maaltid. (Naar ey drikkes dertil. Da ſiger man: Fiſken har godt. Franſken kalder det: *Dîner de chien.* Hunde-Maaltid. Italiænerne er red for den ſom ey drikker til Maden: *Dio ti guarda da Mangiatore che non beve.*)

Faire un repas de Cheval; (lorſqu'on n'y boit pas. On dit alors: Le Poiſſon y gagne. *Les François appellent cela:* Faire un diner de chien (de Brebis;) *& les Italiens craignent un Homme qui ne boit point à ſes repas:* Dio ti guarda da Mangiatore che non beve.)

Det er ey *Heſte*-Bytte. Du haver taget, du maa beholde.

Ce n'eſt point un troc de Cheval. (Tu as reçu la choſe, tu dois la garder.)

Höye *Heſte* giöre ſvare Fald. (Höye Træer blæſe ſnart omkuld.)

Les grands chevaux font de grandes chutes. (Les grands arbres ſont les prémiers renverſés par le vent.)

Naar lade *Heſte* ville af Sted, gamle Qvinder dandſe, og hvide Skyer regne; er ingen Ophör.

Quand les chevaux pareſſeux veulent marcher, que les Vieilles ſe mettent à danſer & les Nuées blanches à pleuvoir, il n'y a point de fin.

HESTEN: Man ſpörger om *Heſten* er ſkiön og god, og ikke hvad Slægt han er af.

On demande ſi le cheval eſt beau & bon; & on ne demande point de quelle race il eſt.

Naar du giver *Heſten* Sporen, da giv ham ogſaa Töylen.

Lorſque tu donnes de l'Eperon à ton Cheval lâche-lui en même-tems la bride.

Heſten falder paa fire Been, hvi ikke en Mand paa to? (hvorfor ikke Menneſken paa to?)

Un Cheval qui a quatre pieds tombe bien, pourquoi un Homme qui n'en a que deux ne tomberoit-il pas?

Hvo ſom lader *Heſten* Töylen, kaſtes af Sadelen.

Qui abandonne la bride du Cheval, court riſque d'être renverſé.

Man kand nöde *Heſten* til Vands, men ey til at drikke. (Man kand tvinge en til at blunde, men ey at ſove.)

On peut contraindre un cheval d'aller à l'abbreuvoir; mais on ne peut pas le forcer de boire. (On peut forcer quelqu'un à fermer les yeux; mais non pas à dormir.)

Vogte dig at *Heſten* ſlaaer dig ikke.

Prends garde que le Cheval ne te donne un coup de pied.

Jo fyriger *Heſten* löber, jo kortere Miilen bliver.

Plus le Cheval galoppe fort, plus les Milles deviennent courts.

Vidſte *Heſten* ſin Styrke, da giorde han intet godt.

Si le Cheval connoiſſoit ſa force, on ne tireroit de lui nul avantage.

HESTENE: Naar *Heſtene* gaae eens, kommer man fort.

Lorſque les Chevaux tirent en même tems, on avance chemin.

Heſtene og Skibet gaae tit ſom de vil, og ey agte Styreren.

Les Chevaux & les vaiſſeaux vont ſouvent comme ils veulent: ils ſe mocquent de celui qui les gouverne.

Tit löbe *Heſtene*, og lade ſig ey ſtyre af Kudſken.

Souvent les Chevaux prennent le mors aux dents & ne ſe laiſſent point gouverner par le Cocher.

HEVES: Mangen *heves* höyt op til ſit Fald.

Bien des gens ſont élevés pour faire une grande chute.

HEVN dig ey ſelv, men giv Gud Hevnen. (Rom. 12, 19.) Vil du hevne dig ſelv, ſaa tie for den Raſende, ſaa har du ſlaget ham.

Ne vous vengez point vous-mêmes; mais laiſſez la vengeance à Dieu. (Rom. 12, 19.) Veux-tu te vanger toi-même? tais-toi devant le furieux, tu l'as déja battu.

Til *Hevn* vær en Snegel, til Velgierning en Fugl.

Sois un Limaçon en fait de vangeance, & un Oiſeau quand il s'agit de faire du bien.

Forlade er ſtörſte *Hevn.*

Le pardon eſt la plus grande vengeance.

Uret er bedre tilgivet end *hevnet.*

L'injure pardonnée vaut mieux que celle qui eſt vengée.

Forlade er en Dyd, *Hevn* er en Laſt.

Le pardon eſt une vertu & la vengeance eſt un crime.

Hevn er ny Uret. (*Hevn* giör liden Ret til ſtor Uret.)

La vengeance eſt une nouvelle injuſtice. (Souvent d'une choſe juſte elle fait une choſe très-injuſte.)

HEVNE: Hvo ſom vil *hevne* ſig, ſkal vare ſig.

Celui qui veut ſe venger doit être ſur ſes gardes.

Hvo beſt vil *hevne* ſig, befale Gud det.

Celui qui ſe venge le mieux eſt celui qui laiſſe la vengeance à Dieu.

Be-

Bedre at vare ſig for Spot, end *bevne* den.

Il vaut mieux ſe garder d'un affront que de s'en venger.

HEVNGIERIG: Narrer og Vredagtige ere *hevngierige.*

Les Fous & les Colériques aiment la vengeance.

HEVNGIERIGHED er Qvinde-Soot.

Le déſir de ſe venger eſt la maladie des Femmes.

HEYREN: Hvor *Heyren* flyer da fører han Halen med ſig. (Alle ſom komme i höy Stand blive derfor ikke bedre.)

En quelque endroit que vole le Héron, il porte ſa queuë avec lui. (Les Perſonnes qui parviennent à de grandes Charges ne ſe défont pas pour cela de leurs défauts.)

HIELP: Tag mange til *Hielp*, og faa til Raad.

Prends l'aſſiſtance de pluſieurs; mais le Conſeil de peu.

God *Hielp* giör Byrden let.

Un bon aide rend la charge legère.

Han finder *Hielp* i Modgang, ſom ſöger den i Medgang.

On trouve du ſecours dans l'adverſité, quand on l'a cherché dans la proſpérité.

Forſeen *Hielp*, ingen *Hielp.*

Un ſecours qui vient trop tard n'eſt plus un ſecours.

Liden *Hielp* er og *Hielp.* Lidet Muln gir og Regn.

Une legére aſſiſtance eſt toujours une aſſiſtance: une petite pluye donne pourtant de l'eau.

Hielp dig ſelv, da hielper dig Gud.

Aide-toi: Dieu t'aidera.

HIELPE: Mange kunne *hielpe* een, een kand fielden *hielpe* mange. Gud kand *hielpe* alle.

Pluſieurs peuvent aider une perſonne: une Perſonne en aide rarement pluſieurs; mais Dieu peut aider tout le monde.

At *hielpe* een af Dynen i Halmen.

Aider quelqu'un à le tirer de deſſus le lit de plume, pour le mettre ſur la paille.

Jeg ſkal *hielpe* til med en ſtakket Tyve.

Je t'aiderai avec une petite fourche.

Alle Baade *hielpe*, ſagde Soen, hun greb et Myg.

Tout ſert, diſoit une Truye, en attrapant un Moucheron.

At *hielpe* en paa Fode, paa Beenene

Aider quelqu'un à ſe relever; le re-

igien. (Gribe een under Armene, holde Hovedet op.)

mettre en pied. (*Prendre quelqu'un ſous le bras, lui tenir la tête élevée.*)

HIELPEN er god ſaa nær ſom i Gröd-Fadet.

L'aſſiſtance eſt bonne, ſi ce n'eſt dans le plat de gruau.

Hveden *Hielpen* kommer, ſaa er den altid god.

Le ſecours eſt bon de quelque côté qu'il vienne.

HIELPER det ikke, ſaa ſkader det dog ikke. (Det er god Lægedom ſom ſkader intet, om den inter *hielper*. Siges om mild og ſikker Lægedom, ſom er uden Fare. Derfor er og tit langſom Kuur tryggeſt.)

Si cela n'aide pas, il ne fait pas de tort. (C'eſt une bonne médecine que celle qui ne fait point de mal, quand même elle ne feroit point de bien. C'eſt ce qu'on dit d'un doux & ſur remède qui n'eſt point dangéreux. Auſſi les cures qui ſe font lentement ſont-elles les plus aſſurées.)

Gud *hielper* den ſom *hielper* ſig ſelv.

Dieu aide celui qui s'aide lui-même.

Rör Haand og Fod, ſaa *hielper* dig Gud. (Hielp dig ſelv ſaa *hielper* dig Gud.)

Remuë la main & le pied, Dieu t'aidera. (Si tu t'aides toi même, Dieu t'aidera.

En villig *Hielper* töver ey til man beder. Ubeden Hielp er kiereſt.

Un Homme ſecourable n'attend point qu'on lui demande du ſecours. Le ſecours qui n'a point été demandé eſt le plus agréable.

Den bör ſtörre Tak ſom *hielper*, at man ey falder, end den ſom opreyſer den Faldne.

Celui qui aide pour empêcher qu'on ne tombe mérite plus de remercîmens, que celui qui aide à relever celui qui eſt tombé.

Mangen er ſom en drukken Bonde; *hielper* man hannem paa en Side i Sadelen, ſtrax ſtyrter han af til en anden.

Bien des gens ſont comme un Payſan yvre: l'aide-t-on d'un côté à ſe remettre ſur la ſelle, il tombe auſſi-tôt de l'autre côté.

Haanden *hielper* Hovedet meere end Foden.

La main eſt plus utile à la tête que le pied.

Hvad *hielper* det naar Hovedet er af, at man beholder Huden?

A quoi ſert-il de conſerver ſa peau, lorſque la tête eſt abattuë.

HIEMME ſom en Muldvarp, ude ſom en Los.

A la maiſon comme une Taupe, & au dehors comme un Loup-cervier.

Hiemme er Hane dierwiſt.

Hiemme er beſt at hvile.

Le Cocq eſt courageux chez lui.

On ne repoſe jamais mieux que chez ſoi.

En Fattig og Reyſende har alleſteds *hiemme.*

Un Pauvre & un Voyageur ont leur domicile par-tout.

Han ſkal være ſelv *hiemmè*, ſtaae tiilig op, ſom det ſkal giöre. (Siges om en vanſkelig Gierning. Paa et Dievels Arbeyde folger der en Fandens Lön.)

Il faut être chez ſoi, & ſe lever de bonne heure, pour faire cela. (*C'eſt ce qu'on dit d'un ouvrage difficile. Pour un travail de Diable recompenſe de Diable.*)

HIERNE: Alde *Hierne* ere ikke i et Hoved, eller all Viisdom hos een.

Toute la cervelle n'eſt pas dans une ſeule tête, ni toute la ſageſſe dans un ſeul Homme.

HIERNEN er ey ſom Stiernen.

Le Cerveau n'eſt pas comme le front.

Man ſeer ey *Hiernen* igiennem Stiernen, (Panden.)

On ne voit pas le cerveau au travers du front.

HIERTE: Kongens *Hierte* er i Herrens Haand. (Ordſp. 20.)

Le cœur des Rois eſt dans la main du Seigneur. (*Prov.* 20.)

Et ſorrigfuld *Hierte* er ſielden glad.

Un cœur rempli de ſoucis eſt rarement joyeux.

Den der laaner dig et faſt *Hierte*, gield ham ey med en lös Tunge.

Celui qui a pour toi un cœur ſincère ne doit pas être recompenſé de ſimples paroles.

Den der har *Hierte* til at ſtride, behöver meere *Hierte* til at flye.

Celui qui a du cœur pour combattre a beſoin d'en avoir encore davantage pour fuir.

Lidet *Hierte*, mindre Hierne.

Petit cœur, plus petit cerveau.

Eet *Hierte*, een Tunge.

Un Cœur & une Langue.

Et Steen-*Hierte*, (det er: Umiſkundelig.)

Un cœur de pierre: (une perſonne ſans pitié.)

HIERTET: Hvor Sölv og Guld er i *Hiertet*, er Troe, Haab og Kierlighed uden for.

Lorſque l'or & l'argent ſont dans le cœur, la Foi, l'Eſpérance & la Charité ſont dehors.

HILSE: Han vil ey *hilſe* ham paa en Vey.

On ne le ſaluëroit pas dans un chemin.

HIMLEN giver Jorden Regn, Jorden yder *Himlen* Stank.

Le Ciel donne la pluye à la terre; & la terre envoye de mauvaiſes odeurs au Ciel.

HIMMELEN: Falder *Himmelen* da bröſter der mange Leer-Gryder.

Si le Ciel tomboit, il y auroit bien des Pots de terre caſſés.

HIMMERIG: Hvo ſom til *Himmerig* er födt, maae vente ſig Modgang og Stöd.

Celui qui eſt né pour le Ciel doit s'attendre à des adverſités & à des malheurs.

HINKER: Naar Hunden *hinker*, Horen vinker, Qvinder græde, Kræmmere ſvære, derom ſkal ſig ingen kere.

Quand le Chien boite, que la Fille de joie appelle, que les Femmes pleurent & que les Marchands jurent, on ne doit pas y ajouter foi.

HION: Godt at være *Hion*, var ikke Maden, ſagde Kierlingen. (Fede Höns giöre faa Æg.)

La ſociété ſeroit bonne, diſoit une vieille, ſi le manger ne coûtoit rien. (Une Poule graſſe ne pond pas beaucoup d'œufs.)

HIORDEN: Naar ey allene Ulven men endog Hunden æder Faarene, bliver *Hiorden* til intet.

Lorſque non ſeulement le Loup, mais encore le Chien, mangent les Brebis, le Troupeau eſt bientôt réduit à rien.

HIORTEN: Der *Hiorten* forlader ſig meeſt paa, derved fanges han.

Ce ſur quoi le Cerf ſe fie le plus, c'eſt ce qui le fait prendre.

HISTORIER ſkrives om den Nærværende, for den Efterkommende.

Le tems préſent fait la matiére des Hiſtoires pour les tranſmettre à la poſtérité.

Gamle *Hiſtorier*, ny Lectie.

Vieilles Hiſtoires, nouvelles Leçons.

HIT er halv ſtaalet, uden lovlig oplyſt.

Une choſe trouvée eſt à demi-volée, ſi on ne la dénonce pas.

Bedre er *hit* end tabt.

Choſe trouvée vaut mieux que choſe perduë.

HITTERE: En ond *Hiſtere* er ikke bedre end en Tyv.

Un mauvais trouveur ne vaut pas mieux qu'un Voleur.

HIULPEN: Den bliver *hiulpen*, ſom Gud vil hielpe.

Celui que Dieu veut aſſiſter ſera aſſiſté.

HOB: Viig den ſtore *Hob*.

Cédez à la multitude (à la force.)

Enhver bær til den ſtore *Hob*.

Chacun porte au monceau: (on ſe joint au plus grand nombre.)

Ströd *Hob* er ſnart ſlagen, og adſkilt Magt ſnart vunden.

Une multitude diſſipée eſt bientôt battuë; & une force ſeparée eſt bientôt vaincuë.

HOBES: Du ſkal altid *hobes* til det Beſte.

Eſpére toujours ce qu'il y a de meilleur.

HOF-FOLK ere ſom Regne-Penge, gielder nu höyt, nu lidet, nu ringe, ligeſom de blive ſatte.

Les Courtiſans ſont comme les Jettons. Ils valent quelquefois bien haut, quelquefois peu & quelquefois encore moins, ſelon qu'on les emploie.

HOF-LEVNET er en herlig Elendighed.

La vie de la Cour eſt une ſuperbe miſére.

Bedre om *Hof-Levnet* at höre, end ſelv at forſöge.

Il vaut mieux entendre parler de la vie de la Cour que de l'eprouver ſoi-même.

Hof-Levnet er ofte Helvedes Gien-Vey. (*Exeat Aula qui volet eſſe pius.*)

La vie de la Cour eſt ſouvent le plus court chemin de l'Enfer. (Exeat Aula qui volet eſſe pius.)

HOF-NAADE: Tit den der födes i *Hof-Naade*, maae döe i Unaade.

Souvent celui qui naît en graces à la Cour y meurt en diſgrace.

HOFFART fordærver alle Dyder, og ſig ſelv med.

L'orgueil gâte toutes les vertus, & ſe gâte ſoi même.

Slet *Hoffart* naar man ey kand ſove for Hunger.

Pauvre orgueil, que celui que la faim empêche de dormir.

Foragter man *Hoffart*, ſaa hænger den ſtrax med Vingerne.

Quand on mépriſe l'orgueilleux, les ailes lui tombent.

Hoffart förſte og ſtörſte Synd.

L'orgueil eſt le prémier & le plus grand des péchés.

Hoffart er Fornuftens Vatterſot; Uvidenheds Dotter.

L'orgueil eſt l'Hydropiſie du jugement & la Fille de l'ignorance.

HOFFE: Smigren og Lögn findes ved alle *Hoffe*. Der ſælges ofte Rög uden Ild; (det er: Loves meget, ſom intet holdes.)

On trouve dans toutes les Cours de la flatterie & du menſonge. On y vend ſouvent de la fumée ſans feu; (c'eſt-à-dire qu'on y promet beaucoup de choſes qu'on ne tient pas.)

Man kiender förſt *Hoffet*, naar man gaaer derfra.

On ne commence à connoître la Cour que quand on la quitte.

Hvor Paven er, der er Rom. Hvor Herrerne ere, der er *Hoffet*.

Où le Pape eſt, là eſt Rome; où le Prince ſe trouve, l'a eſt Cour.

HOFFÆRDIG Lykke ſtod aldrig paa faſte Been.

Une fortune orgueilleuſe n'eſt jamais ferme.

Saa *hoffærdig* at han ſtinker; kiender ſig ey ſelv. Seer alt for höyt, ey ſaa nederlig at han tager Lerke-Æg op. (En ſvar Karl-Höfding.)

Il eſt ſi orgueilleux qu'il infecte; il ne ſe connoît pas lui-même. Il regarde trop haut pour pouvoir chercher des œufs d'Alouettes. (Un dangereux Courtiſan.)

Ingen vil hede *hoffærdig*, og ingen kiendes ret ydmyg.

Perſonne ne veut être appellé orgueilleux, & on ne connoît perſonne qui ſoit veritablement humble.

En *hoffærdig* Stakel, Storlaſſe; En ſtolt og opblæſt Aand, en Paafugl. (Dievlene ſyndede ved Hoffærdighed.)

Un Glorieux, un Fanfaron: un Eſprit fier & enflé, un Paon. (Les Diables pêchèrent par l'orgueil.)

HOFFÆRDIGHED giör Menneſkene til Dievle, Ydmyghed til Engle.

L'orgueil fait que les Hommes deviennent des Diables; & l'humilité en fait des Anges.

Det *Hoffærdighed* er for Laſterne, er Ydmyghed for Dyderne.

L'orgueil eſt pour les Vices ce que l'humilité eſt pour les vertus.

Var *Hoffærdighed* en Kunſt, var der mange Doctere; var det en Sygdom, vare faa Sunde.

Si l'Orgueil étoit une Science; il y auroit beaucoup de Docteurs; mais s'il étoit une maladie peu de perſonnes ſeroient en ſanté.

Lugtede *Hoffærdighed* vel, da var Dæsmer ey ſaa dyr.

Si l'orgueil avoit une bonne ordeur, le Muſc ne ſeroit pas ſi cher.

HOF-KAGEN er enten blank eller brændt. (Hof-Levnet er enten for ſödt eller for ſuurt.)

L'Echaffaut de la Cour eſt ou blanc, ou brûlé. (La vie de la Cour eſt trop douce, ou trop aigre.)

HOF-KUNST: At ſtryge Fuxen, er beſte *Hof-Kunſt.*

L'Art de flatter eſt le meilleur Art de la Cour.

HOF-MAND: Jeg er *Hof-Mand*, kand vel æde Senop, og ey græde.

Je ſuis un Courtiſan, je puis bien manger de la moutarde ſans pleurer.

Fluen er ey *Hof-Mand*, for hun æder af Fyrſtens Fad; eller Muuſen, Munk og Nonne, for hun æder Kloſter-Bröd.

La Mouche n'eſt point Courtiſane, quoi qu'elle mange au plat du Prince; & la ſouris n'eſt point Religieuſe, quoi qu'elle mange du pain du Monaſtère.

HOF-MANDS ART: Öyen-Tieneſte er *Hof-Mands Art.*

L'Hypocriſie eſt l'art du Courtiſan.

En HOF-MANDS MODER: En ſvar Hofmeſterinde, ſom vil heller regiere end regieres.

Une Mere de Courtiſan: Une rude Gouvernante, qui aime mieux gouverner qu'être gouvernée.

Vil du leve vel til Ende,
Giv ey Qvinden Magt i Hænde.

Veux-tu bien vivre juſqu'à la fin? Ne remêts point le pouvoir entre les mains de la Femme.

Jeg vidſte gierne hvad han mon heede,
Som ſig af Qvinder ey laer leede;
En blind Mand, en arm Mand,
Dog meere arm end han,
Som Huſtrue ſin ey tvinge kand.

Je voudrois bien ſonnoître celui qui voudroit ſe laiſſer gouverner par les Femmes; Un Aveugle, eſt a plaindre; mais celui qui ne ſcait pas gouverner ſa Femme eſt encore plus à plaindre.

HOFMOD gaaer for Fald; Spot og Skade folger den.

L'orgueil précéde la chute: le mépris & le dommage le ſuivent.

Hofmod findes ſaa ſnart under Vadmels Koften, ſom Flöyels Kiortelen.

L'orgueil ſe trouve auſſi bien ſous une Camiſole de bure, que ſous un habit de velours.

Lad *Hofmod* ey ophöye dig, og Blödhed ey undertrykke dig.

Que l'orgueil ne te gonfle point & que la timidité ne t'abatte point.

Gods giör Moed; Moed giör *Hof-*

Les richeſſes enflent le courage, le

mod; *Hofmod* aldrig god.

Naar *Hofmod* ſtiger op, gaaer Lykken ned. *Hofmod* forer altid Skade, men aldrig Gavn med ſig.

Tag af andres *Hofmod* ſaadan Væmmelſe, at du af din egen kand faae en Klögelſe.

HOFMODIG: Vær ikke *hofmodig*, men frygt dig. Rom. 11.

Vær ey *hofmodig* i Medgang; thi det giör dig utaalmodig i Modgang.

Stakket Hund og kulder Koe, og liden Mand ere gierne *hofmodige*. *Raro breves humiles vidi aut longos ſapientes.*

HOF-TIENEREN: Lad *Hof-Tieneren* have Beſtillinger, Soldaten Beſoldning, Borgeren Kiöbmandſkab, og Bonden Avling.

HOFVE: Til *Hofve* ere glatte Trapper; (man kand ſnart glide og falde.)

Til *Hofve* tordner det ofte, og ſlaaer ned i klart Veyr.

Du ſkal være gammild til *Hofve*, og ung til Kloſter. (Hof-Mænd vil have gamle Opvartere, og Munke unge Menneſker, for at faae vide Nyt.)

HOGEN: Paa et Öye nær var *Hogen* blind.

courage engendrent l'orgueil, qui ne valut jamais rien.

Quand l'orgueil monte la Fortune baiſſe. L'orgueil cauſe toujours du dommage & n'amène jamais de profit.

Que l'orgueil des autres te donne un tel dégoût, que ton propre orgueil puiſſe te rendre ſage.

Ne t'en orgueilles point, mais crains. Rom. 11.

Ne ſois point orgueilleux dans la proſpérité; car tu en deviendrois impatient dans l'adverſité.

Un petit Chien, un Vache ſans cornes & un petit homme, ſont ſujets à être fiers. Raro breves humiles vidi, aut longos ſapientes.

Que le Courtiſan joüiſſe des emplois, le Soldat de ſon prêt, le Bourgeois de ſon Commerce & le Payſan du labourage.

Les degrés ſont gliſſans à la Cour; (on y peut aiſément gliſſer & tomber.)

Il tonne ſouvent à la Cour & la foudre y tombe dans le plus beau tems du monde.

Tu ſeras vieux à la Cour & jeune dans le Cloître. (Les Courtiſans aiment les vieux Chiens & les Moines les nouveaux venus qui leur apprennent des nouvelles.)

A un œil près Hogen étoit aveugle.

HOLD dig vel det ſtaaer dig vel; Træd paa Jorden, hun raal det vel. (Dog enhver komme ihu, at holde ſig efter ſin Stand.)

Tiens-toi bien, tout ira bien. Marche ſur la terre, elle peut bien le ſupporter. (*Cependant qu'un chacun ſe ſouvienne de ſe comporter ſuivant ſon Etat.*)

Hold din Stand for den beſte.

Regarde ton Etat comme le meilleur.

Det du eſt ſkal du ville være, og intet heller. (*Martial.*)

Sois content de ton Etat & ne demande rien de plus. (Martial.)

Hold dine Öyne fra fremmede Breve, Örne fra fremmed Tale, og Hænder fra fremmede Penge.

Garde-toi de jetter les yeux ſur les Ecrits des autres: ne prête point l'oreille aux diſcours étrangers; & que tes mains ne touchent point à l'argent d'autrui.

Hold Maade i Arbeyde og Mad.

Sois modéré dans le travail & ſobre dans le manger.

Hold dig reen,
Agt dit Kleen,
Vær gierne alleen,
Med Gud gemeen,
I Kirken andægtig,
Til Hove prægtig,
I Sager rigtig,
Hos Herren forſigtig.

Tiens-toi propre,
Ne fait pas trop de cas de tes biens;
Sois volontiers ſeul,
Familier avec Dieu,
Dévot à l'Egliſe,
Magnifique à la Cour,
Juſte dans tes actions,
Et circonſpect chez les Grands.

Hold paa det du har, du veedſt ey hvad du faaer.

Jouïs de ce que tu as, tu ne ſçais pas ce que tu auras.

Hold dig ſom de fleeſte, ſaa ſpotter dig de ferſte.

Fais comme le plus grand nombre, tu ne ſeras mepriſé que que du plus petit.

HOLDE: Man ſkal *holde* den tilgode, ſom ey veed det han ey har lærd.

Tu ne te mocqueras pas de celui qui ne ſçait pas ce qu'il n'a point appris.

Det ſom ſkal *holde* Farve, ſkal tit dyppes.

Pour qu'une choſe tienne la couleur elle doit être trempée pluſieurs fois.

De Rige og de Revne *holde* de alle paa.

Les Riches & les Pauvres ſont attrapés de tout le monde.

Den ſom ſkal *holde* andre vaagen, bör ſelv ey findes ſovende.

Celui qui oblige les autres de veiller, ne doit pas être trouvé lui-même endormi.

Man ſkal ey *holde* op at ſaae, for Fuglene æde af Kornet.

On ne doit pas s'abſtenir de ſemer par la raiſon que les Oiſeaux mangent ne partie du grain.

HOLDER: Man *holder* meere af den opgangende end nedgangende Soel, (tilvoxende end aftagende Herſkab.)

On ſe tourne plus volontiers du côté du ſoleil levant que du ſoleil couchant; (plutôt du côté d'un Prince prêt à monter ſur le trône, que du côté de celui qui eſt prêt à en deſcendre.)

Han *holder* ingen Affkeed. Er hverken til eller fra.

Il ne prend jamais congé. Il ne dit jamais ce qu'il penſe.

Han *holder* med ham, mens han har et heelt Side-Been.

Il tiendra avec lui tant qu'il lui reſtera une côte.

Man *holder* alt med den der vinder.

On tient toujours avec celui qui gagne.

Den der *holder* med din Fiende, hold ham ikke for din Ven.

Ne regarde pas, comme ton Ami, celui tient le parti de ton Ennemi.

Jeg *holder* med de Levende, de Lærde med de Döde.

J'aime la converſation des Vivans, & les ſçavans aiment celle des Morts.

HOLDES: Hver vil *holdes* for bedre end han er,

Chacun veut paſſer pour meilleur qu'il n'eſt.

HOLT det din Pen har ſkrevet, og meer det din Mund har lovet.

Tiens ce que ta plume à écrit, & encore plus ce que ta bouche a promis.

HOND ſkal anden toe, eller baade ureene blive. Naar en toer den anden, blive de begge ſkiönne.

Une main doit laver l'autre, ſans quoi elles ſeront ſales toutes deux. Quand une main lave l'autre elles deviennent toutes deux propres.

Den ureene *Hond* giör den feede Mund.

Une main graſſe engraiſſe la bouche.

HÖNNE-FLU: Stakket er *Hönne-Flu*, uden Hanen fluer med.

La Poule ne vole pas bien loin ſans que le Cocq vole après elle.

HÖNNEN: Naar *Hönnen* har ſkrabet, ſeer hun til Klöerne.

Quand la Poule a gratté elle regarde à ſes pattes.

HONNING: Hvor *Honning* er, der ſankes Fluer.

Où il y a du miel il y a toujours des mouches.

Bien har vel Braad, men ogſaa *Honning*.

Honning giver vel Södhed i Munden, men Galde udi Blodet.

Les Abeilles ont un eguillon; mais elles ont du miel.

Le miel donne de la douce ſur dans la bouche; mais de la bile dans le ſang.

HOOR og Mord kand ey dölges.

Le concubinage & le meurtre ne ſauroient ſe cacher.

HORE: Hvo der ægter (videndes) en *Hore*, har enten giort et Skielmſtykke, eller vil giöre det.

Celui qui épouſe de ſon ſçu une Femme de mauvaiſe vie, a commis une fourberie, on veut en commettre une.

Er det *Hore* eller Tyv, har han Penge, er han kier.

Eſt-ce nne Femme de mauvaiſe vie? Eſt-ce un Voleur? S'ils ont de l'argent on èn fait cas.

Ondt at være *Hore* og drikke Vand. (Saa ſiger og Tyven: Skal jeg Tyven heede, vil og giöre Polſer feede. Ondt at være *Hore* i Hampe-Særken.

Il eſt honteux d'être femme de mauvaiſe vie & de boire de l'eau. (Les Voleurs diſent: Si je dois être appellé Voleur, je veux que mes boudins ſoient gras. Il ne fait pas bon être femme de mauvaiſe vie, & ne pouvoir porter que des chemiſe de chanvre.

Hore- og Skalke-Slægt er den ældſte. Mange henföre deres Slægt af Noe Ark, eller för Rom blev bygt, eller her i Norden af Odin, naar de Onde have langt ældere Herkomſt.

La race des Filles débauchées & celle des Malhonnêtes gens ſont les plus anciennes. Bien des gens tirent leur origine de l'Arche de Noé; ou la font remonter avant la fondation de Rome, ou ici dans le Nord au tems d'Odin. Mais les méchans ont encore une origine plus ancienne.

Manden faaer det ſidſt at vide, at hans Kone er en *Hore*. (Tager fremmede Guder.)

Le mari eſt le dernier à apprendre les déſordres de ſa femme. (Elle adore des Dieux étrangers.)

En HORE-JAGER. En Hore-Buk. Hvo ſom haver den eene Fod i Hore-Huuſet, haver den anden i Spitalet.

Un Coureur de Filles; qui a un pied dans le Bordel & l'autre dans l'Hôpital.

HOR-KARLEN er Ilden, Horen Blaar, ſaa puſter Dievelen til.

Un Coureur de Filles eſt le feu, la Fille débauchée eſt l'Etoupe; & le Diable le ſouffleur.

HOR-KONE æder Blommen, og giver Huusbonden det Hvide af Æget.

Une Femme débauchée mange le Jeaune de l'œuf & donne le blanc à ſon Mari.

Ond er *Hor-Kones* Vrede.

La colére d'une Femme de mauvaiſe vie eſt dangéreuſe.

HOREN giör Horn. Dog kand meget ſkiules under en bred Hat. Hvo ſom er Hanrey, har 1. en ſkiön Kone, 2. mange Venner, 3. Penge. Skal man da bære Horn, da er det godt at de ere forgyldte.

Une Femme débauchée donne des cornes; mais on en peut cacher beaucoup ſous un large chapeau. Celui qui eſt Cocu a 1°. une jolie Femme, 2°. beaucoup d'Amis, 3°. de l'argent. S'il faut porter des Cornes, il vaut mieux qu'elles ſoient dorées.

Horen og Skalken kommer vel ubudne.

Les Courtiſanes & les Coquins viennent ſans être invités.

Hvo ſom forlader *Horen*, giör en god Dags-Reyſe. Nogle ſige ſaa: Af *Horen* vederfares ingen Godt, uden en ſom blev hengt, og ſaaledes ſkildt ved den Plage.

Celui qui abandonne une Femme de mauvaiſe vie fait une bonne choſe. D'autres diſent: Il n'y a eu qu'un Homme qui ait tiré avantage d'un tel commerce; c'eſt celui qui fut pendu, & qui ſe trouva délivré de ce fleau.

Kragen og *Horen* toer ſig aldrig hvide.

Les Corbeaux & les Courtiſanes ne ſauroient ſe blanchir en ſe lavant.

HORER og Harer ere onde at temme.

Les Courtiſanes & les Liévres ſont difficiles à apprivoiſer.

Vare alle *Horer* og Tyve död, da ſtod mangt et Huus öde.

Si toutes les Courtiſanes & tous les Voleurs venoient à mourir, il y auroit bien des maiſons déſertes.

Gamle *Horer* ville gierne være unge Skiöger.

De Vieilles Courtiſanes veulent toujours paroître jeunes.

HORE-TRÖST: Jeg er ikke den förſte, jeg bliver ey heller den ſidſte.

La Conſolation des Courtiſanes: Je ne ſuis pas la prémiére, je ne ſerai pas la derniére.

HORE-UNGER: Ere *Hore-Unger* gode, ſkeer det af Hændelſe, ere de onde, da er det af Naturen.

Si les Enfans d'une Fille débauchée ſont bons, c'eſt l'effet du hazard; s'ils ſont mauvais, c'eſt l'ordre de la Nature.

Hore-Unger har megen Slægt.

La Famille des Batards eſt nombreuſe.

HORS: Det ſtaaer ey til Hund, naar *Hors* ſkal döe.

Hors gielde ofte at höre Svenden er vred.

Lad gaae fort, *Horſe*-Moderen lever endnu.

Ce n'eſt pas la faute du Chien ſi le Cheval meurt.

Le Cheval ſouffre quand le Cocher eſt en colére.

Laiſſe-le aller, la mére du Cheval eſt encore en vie.

HOSBOND: Den bliver aldrig *Hosbond*, ſom ikke var god Tiener.

Celui qui n'a pas été bon Valet ne deviendra jamais bon Maître.

HOSTE hielper mangen Præſt og Degn.

La toux eſt d'un grand ſecours pour bien des Prêtres & bien des Chantres.

HOVE: Alle have ey Lykke til *Hove* at ride.

Ti tiener til *Hove* for en Mands Lykke.

Der Petrus kom til *Hove* blev han en Skalk. (Her læres Laſter uden Skolemeſter.)

Blue duer intet til *Hove.*

Tout le monde ne réuſſit pas à la Cour.

Dix Perſonnes ſervent à la Cour pour faire un heureux.

Quand Pierre alla à la Cour il devint traître. (On y apprend les vices ſans Maître.)

La modeſtie n'eſt d'aucun prix à la Cour.

Til *Hove* ſkal man meere tie end tale.

Til *Hove* har man ſolgt ſin Frihed; man ſkal tale, giöre og lade ſom Herren og de andre ville.

Til *Hove* gives mange Hænder, men faa Hierter. Taler een, og giör et andet. Enhver er der formummet.

Til *Hove* tale de venligſt, og ſkade meeſt.

Til *Hove* gielder et Qvintin Gunſt meere end 20 Aars Tieneſte; en Times Lykke, meere end et Aars Forſtand.

A la Cour il faut plus ſe taire que parler.

A la Cour on vend ſa liberté. On y doit parler, faire, & laiſſer les choſes au gré des grands & des autres.

On donne ſouvent la main à la Cour, mais rarement le cœur. On y dit une choſe & on fait l'autre; chacun y eſt maſqué.

A la Cour on parle en Ami & on nuit en Ennemi.

A la Cour une once de faveur vaut mieux que 20 ans de ſervice; une heure de bonheur qu'une année de bonne conduite.

Til *Hove* findes hemmelige Öretudere, liſtige Hyklere, og ublue Lögnere.

On trouve à la Cour des myſtérieux qui parlent, à l'oreille, des Flatteurs plaiſans & d'impudens Menteurs.

Hvo ey indbuden er til *Hove*, Bag Dörren ſidde ſkal og ſnove.

Celui qui vient à la Cour ſans y être invité, s'aſſeoit derriére la porte & y ronfle; (y crocque le marmot.)

Naar to holder ſammen til *Hove*, maae den tredie være Nar.

Quand deux ſont d'accord à la Cour, le troiſiéme eſt leur Dupe.

De ſom arbeyde meeſt til *Hove*, have mindſt.

Ceux qui travaillent le plus à la Cour, en tirent moins de profit.

Hvo ingen Ven haver til *Hove*, er ey ret et Menneſke. (Ven til *Hove* er ofte bedre end Penge i Pungen.)

Qui n'a point d'Ami à la Cour, ceſſe d'être homme. (Un Ami à la Cour vaut mieux que de l'argent en poche.)

Til *Hove* er ſom paa et höyt Bierg, vanſkeligt at komme, men farligt at blive.

Il eſt auſſi difficile d'arriver à la Cour que de monter une haute montagne; mais il eſt dangereux d'y demeurer.

Aſenet komuer ikke til *Hove*, uden for at bære Sækken.

Les Anes ne viennene à la Cour que pour y porter leurs ſacs.

Vil man være længe til *Hove*, da ſkal man lide Uret og takke til.

Si on veut demeurer long-tems à la Cour, il faut y ſouffrir l'injuſtice & en rendre graces.

Det er fortabt hvad man til *Hove* lærer.

Ce qu'on apprend à la Cour eſt choſe perduë.

Hvo til *Hove* vil naſke, ſkal bære en Skee i ſin Taſke.

Celui qui veut fréquenter la Cuiſine de la Cour, doit avoir une cueillére dans ſa poche.

Hver vilde vel gierne varme ſig til *Hove*, men kunde ey alle komme til Ilden.

Chacun voudroit bien ſe chauffer à la Cour, mais tous ne peuvent pas approcher du feu.

Til *Heve* ſkal meget lides, og lidet troes.

Il faut ſouffrir beaucoup à la Cour, & croire peu.

HOVMANDS HEST kommer og til Harve. Hellig-Dags Klæder blive engang hver Dags Klæder.

Le Cheval du Courtiſan ſe voit reduit à tirer la Charuë. Les Habits de dimanche ſont enfin mis à tous les jours.

HOVED: Kruſet *Hoved*, kruſet Sind.

Chevelure crêpuë, eſprit mal fait.

Ilde ſkaaret *Hoved* er to Mænds Skam.

Des cheveux mal coupés ſont honte à deux perſonnes.

Som har hverken *Hoved* eller Hale.

Qui n'a ni tête ni queue.

Hver *Hoved* har ſit Sind.

Autant de tête autant de ſentiment.

For ſtort eller lidet *Hoved* er ey gierne forſtandigt: *Groſſa teſta non fa ſottil cervello.* Dr. *Hemmingius*, ſom boede omſider i Roſkild, og var blind, følede derfor altid paa Skole-Börnenes *Hoved* förend han gav dem Almiſſe.

Une tête trop groſſe ou trop petite eſt ſujette à n'avoir pas de jugement: Groſſa teſta non fa ſottil cervello. *Le Docteur* Hemmingius *qui demeura enfin à Roſkild, & étoit aveugle, tâtoit par cette raiſon la tête Enfans de l'Ecole avant que de leur donner l'aumône.*

Havde alle et *Hoved* paa, ſaa havde man kun en Hat behov.

Si tout le monde n'avoit qu'une tête, on n'auroit beſoin que d'un chapeau.

Tit den du ſætter paa din Axel, vil ſætte ſig paa dit *Hoved.*

Souvent celui que tu prends ſous ton bras ſe met ſur ta tête.

Hoved-kulds Raad, *Hoved*-kulds Gierning, og *Hoved*-kulds Skade.

Conſeil précipité action précipitée & dommage précipité.

Hans *Hoved* værker ikke ſom det giorde. (Han er död.)

Sa tête ne lui fait plus de mal. (Il eſt mort.)

Duned *Hoved* er fattig Mands Hæder, og riig Mands Skam.

Le Cheveux blancs ſont l'honneur d'un pauvre Homme & la honte d'un Riche.

Skurvet *Hoved* er ſnart brudet.

Une tête teigneuſe eſt bientôt en dommagée.

Mange have *Hoved* ſom en Morter, man ſkal ſtöde alt deri; andre have en Reve i Hiernen, ſaa det löber ud.

Bien des gens ont la tête comme un mortier: on peut y piler toutes ſortes de choſes; d'autres ont dans le cerveau une rape, qui le fait tout ſortir.

HOVEDET: Man ſkal ey hugge *Hovedet* af for det er luuſet og ſkurvet.

Il ne faut point couper de tête à moins qu'elle ne ſoit pouilleuſe où teigneuſe.

Naar *Hovedet* er graat, er Kroppen ſvag.

Quand la tête griſonne, le corps devient foible.

Naar *Hovedet* er fuld af Damp og Skyer, kand Lyſet ey ſkinne der ind. (Forſtand ey have Plads.)

Lorſque la tête eſt pleine de vapeurs & de nuages la lumiére ne peut pas y luire. (Le jugement n'y trouve point de place.)

Hvo ey haver det i *Hovedet*, faaer at have det i Födderne. Giemsom faar gaae to gange.

Quand on n'a pas une choſe dans la tête il faut l'avoir aux pieds. Le Negligent doit y aller deux fois.

Tit ere graae Haar i *Hovedet* og Daarlighed i Hiertet.

Quelquefois on a les cheveux gris à la tête, & la folie dans le cœur.

Skurvet *Hoved* ſanker mange Luus, ſom komme ned til de andre Lemmer.

Une tête teigneuſe engendre beaucoup de poux qui ſe jettent ſur les autres membres.

Naar *Hovedet* værker, da ere alle Lemmerne ſyge.

Lorſque la tête eſt malade, tous les autres membres ſouffrent.

Man kand ey forbyde Fuglen at flyve over *Hovedet*, men vel at giöre Rede der udi.

On ne ſauroit défendre à un Oiſeau de voler au-deſſus de ſa tête; mais bien d'y faire ſon nid.

Meeſte Legems Svaghed kommer fra *Hovedet*.

La plupart des maladies du Corps viennent de la tête.

Naar *Hovedet* er lægt, er Skurven glemt.

Quand la tête eſt guérie on oublie la teigne.

HOVED-HAAR: Alle vore *Hoved-Haar* ere talte. (Matth. 10.)

Tous nos cheveux ſont comptés. (Matth. 10.)

Med et *Hoved-Haar* drager man det man gierne vil.

Avec un cheveu on tire tout ce que l'on veut.

HOVEN: Daaren bliver ſaa *hoven* af Roes, ſom et Aadſel fuld af Vind.

Le Fou s'enfle autant par la louange, qu'une charogne s'enfle de vent.

HÖ: Vee er den ſom *Hö* ſælger, naar Viben kommer.

Malheur à celui qui vend ſon foin, quand le Vanneau vient.

Det er hart *Hö* at drage; (en tung Steen at löfte.)

Il eſt difficile de porter le foin, (& de lever une groſſe pierre.)

HÖET oppe, Koen död.

Le foin mangé, la Vache meurt.

HÖG: Hver Mand haver ikke *Hög* paa Haand. (Det hörer til ſtore Herrer ſom har Lov til at jage.)

Tout Homme ne porte pas un Eſpervier ſur le poingt. (Celà n'appartient qu'aux Seigneurs, qui ont droit de chaſſe.)

HÖGBAAREN fattig Herre, er liden i Hæder.

Un grand Seigneur, qui eſt pauvre, n'eſt pas fort eſtimé.

HÖGEN: Det er ondt at lokke *Högen* til ſig med tomme Hænder.

Il ne fait pas bon d'attirer à ſoi les Epreviers quand on a les mains nuës.

Högen ſmiler ad den Due ſom ſkiller ſig fra Flokken.

L'Eprevier rit quand un Pigeon s'écarte de ſa troupe.

HÖJE Gaver, kort Liv. Stor Dyd og langt Levnet ere ſielden ſammen.

Grands talens, courte vie. Les grandes Vertus & une longue vie ſe trouvent rarement enſemble.

Stræb efter det *Höje*, og du ſkal naae det middelmaadige.

Efforce toi d'atteindre le haut & tu atteindras le milieu.

Han har en god *Höje* i Stierner paa Himmelen.

Il a une heureuſe Etoile dans le Ciel.

HÖJE HUUSE ere gemeenligen tomme inden i.

Les grandes maiſons ſont ordinairement vuides en dedans.

HÖJE STAND udkræver Forſtand.

Les grandes charges demandent du jugement.

Höje-Stand, riige Gods og deylig Kone, föder Misundelſe.

Les grands Emplois, les Riches & les belles Femmes cauſent de la jalouſie.

HÖJET i Alder, *höjet* i Dom.

Grand en âge, grand en jugement.

HÖJT: Hvo ſom ſtaaer *höjt*, den ſeer man vidt.

On voit de loin celui qui eſt ſur un lieu élevé.

HÖNNE: Den *Hönne* ſom ey kand tie, den miſter ofte ſit Æg.

La Poule qui ne peut pas ſe taire perd ſouvent ſes œufs.

Bye-gangen (Nær-gangen) *Hönne* fanger enten Korn eller Knep.

Une Poule qui court dans les ruës ou attrappe quelques grains de bled, ou quelques coups.

Ondt at vogte den *Hönne*, ſom borte vil værpe.

Il n'eſt pas aiſé de garder une Poule qui veut pondre dehors.

Det er en ſlem *Hönne* der giör Æg uden Gaard.

Mauvaiſe Poule que celle qui va pondre hors de la maiſon.

HÖNNEN er frie paa ſin Möding. *La Poule eſt franche ſur ſon fumier.*

Hönnen lever ſaa vel af ſit Skrabe ſom Löven eller Ulven af ſit Rov. *La Poule vit auſſi bien de ce qu'elle gratte, que le Lion & le Loup de ce qu'ils raviſſent.*

Hönnen med ſin Kaglen röber ſine egne Æg. *La Poule, par ſon cri, découvre l'endroit où ſont ſes œufs.*

Den *Hönnen* föder, bör og have Ægene. *Celui qui nourrit la Poule en doit avoir les œufs.*

Naar *Hönnen* ikke ſaa vel ſkraber ſom Hanen, er det Skarn med Huusholdningen. *Quand la Poule ne gratte pas auſſi-bien que le Cocq le ménage va mal.*

Han gaaer i Seng med *Hönnen*, og ſtaaer op med Soen. (Jo meere man ſover, jo meere man vil.) *Il va ſe coucher avec les Poules & il ſe léve avec la Truye.* (*Plus on dort plus on veut dormir.*)

HÖNS: Onde *Höns* ſom æde hiemme, og legge Ægene andenſteds. (Som giöre Æg uden Gaards.) *Mauvaiſe Poule que celle qui mange à la maiſon, & qui va pondre ailleurs.*

HÖNSE-STRUBE, Heſte-Vom, kommer det ind, det faaer vel Rum. Kommer det ind ad Logen, det gaaer vel ud ad Porten. *Un goſier de Poule, un Eſtomach de Cheval; ce qui y entre y trouve bien place. Ce qui entre par la ſerrure peut bien ſortir par la porte.*

HÖR meget, tael lidet. (Derfor haver man to Ören og en Tunge.) Brug heller Örene end Tungen. *Ecoute beaucoup & parle peu. C'eſt pour cela qu'on a deux Oreilles & une ſeule Langue.* (*Fais plutôt uſage de tes Oreilles que de ta Langue.*)

Hör og den anden Part. (Hav et Öre for den anden.) *Ecoute auſſi la Partie adverſe.*

Hör, ſee og tie, ſaa bliver du for Trætte frie. *Ecoute, vois & tais-toi; tu ſeras à l'abri des querelles.*

Stakket *Hör* giver og lang Traad. *Du Lin court ne laiſſe pas de donner un long fil.*

Hör en Mand för du ſvarer, *hör* fleere för du dömmer. *Ecoute ton Homme avant que de répondre. Ecoutes-en pluſieurs avant que de juger.*

Hör kand giemmes ſaa længe at *Le Lin peut-être gardé ſi long-tems*

den bliver til Silke; men Blaar saa længe at de blive til Skarn.

qu'il devient de la ſoie; mais l'Etoupe ſi long-tems qu'elle devient du fumier.

HÖRD: Jeg har vel *hörd* en Fugl ſiunge. (Siges naar man veed lidet af noget.)

J'ai bien entendu un Oiſeau qui chantoit; (c'eſt ce qui ſe dit lorſqu'on a entendu quelque choſe d'une affaire.)

Har vel *hörd* Hunden giöe, men har ey ſeet ham i Bund.

J'ai bien entendu le chien aboyer, mais je ne l'ai pas vu à l'attache.

Jeg har *hörd* det med diſſe mine Örne, ſeet det med diſſe mine Öyne. (Det er viſt.)

J'ai entendu cela de mes Oreilles: je l'ai vu de mes yeux. (Cela eſt certain.)

HÖRE: Mange ſkulle ey *höre* ilde for eens Skyld.

Pluſieurs ne doivent pas ſouffrir de la faute d'un ſeul.

At *höre* ilde eller vel, ſtaaer til dig ſelv.

Il dépend de toi d'entendre bien ou mal.

Bedre at *höre* ſin ringe Herkomſt, end at *höre* ſin onde Forhold.

Il vaut mieux qu'on nous reproche une baſſe extraction, qu'une mauvaiſe conduite.

Man ſkal meget *höre* för Örene falde af.

On entendra bien des choſes avant que les oreilles tombent.

Det *höre* en Soldat til enten at vinde eller mandeligen döe. (Men han döer ikke, ſom döer for Fædernelandet.)

Il dépend d'un Soldat de vaincre ou de mourir courageuſement; (mais celui qui meurt pour la Patrie ne meurt point.)

At *höre* ſiges, er halv löyet.

Avoir entendu dire eſt un demi-menſonge.

Der *höre* ſtærke Been til at bære gode Dage. See NÖJESOMHED.

Il faut être bien fort pour vivre continuellement dans la bombance. Voyez NÖJESOMHED.

HÖRELSE: Vrang *Hörelſe* giör vrang Fremförelſe og Forförelſe. Ilde hört bliver ilde fört.

Un mal entendu eſt cauſe d'un mauvais rapport & entraîne dans l'erreur. Une choſe mal entenduë eſt mal rapportée.

HÖRENDE: Vær ſnart *hörende*, men ey ſnart troende.

Ecoute volontiers; mais ne crois pas aiſément.

HÖRER: Siig ingen hvad han er, ſaa *hörer* du ey hvad du eſt.

Ne dis à perſonne ce qu'il eſt, & tu n'entendras pas dire ce que tu ès.

Hvor man hverken *hörer* Hund eller Hane. (Et öde Sted.)

Où on n'entend ni Chien ni Cocq. (Un Lieu déſert.)

Undertiden *hörer* du det i een Dag, du önſkede ey at vide et heelt Aar.

Quelquefois tu entendras dans un jour ce que tu ne voudrois pas ſçavoir dans une année.

Det man gierne *hörer*, troer man ſnart, og tvert imod.

Ce qu'on entend volontiers eſt cru aiſément.

HÖRES: God Tiding *höres* tiilig nok, ond Tiding alt for tiilig.

Une bonne nouvelle s'apprend aſſez tôt, & une mauvaiſe nouvelle s'apprend trop-tôt.

HÖRT: Siig ey, hvad du af din Ven har *hört*, aabenbar ey hvad han dig har betroet.

Ne dis point ce que tu as entendu de la bouche de ton Ami; & ne découvre point ce qu'il t'a confié.

HÖST: Man ſkal og ſaae efter en ond *Höſt*.

On ne laiſſe pas de ſemer après une mauvaiſe récolte.

HÖSTE: Hvo ſom vil *höſte* hvor han ikke ſaaede, tage hvor han ikke lagde. (Matth. 25, 24.)

Qui veut moiſſonner où il n'a point ſemé & ramaſſer où il n'a point répandu. (Matth. 25, 24.)

HÖSTER: Det een ſaaer, *höſter* tit en anden. (Hanrey.)

Quelquefois l'un ſéme & l'autre recueille. (Le Cocu.)

HÖSTES: Der *höſtes* ſielden god Frugt om Sommeren, hvor det ey har blomſtret vel i Vaaren.

On recueille rarement en Eté de bons fruits des arbres qui n'ont pas bien fleuri au Printems.

En HÖVIDSMAND ſkal have ſnare Födder, flittige Hænder, vaaget Öye, og mandigt Hierte.

Un Général doit avoir le pied leger, les mains actives, l'œil vif & le cœur courageux.

En HÖVISK MAND og to reene Hænder, gaaer igiennem alle Lande.

Un Général & deux mains nettes paſſent par-tout tête levée.

HÖVLIGHED koſter intet, og

La politeſſe ne coûte rien; elle eſt

man kand derved baade faae Lykke og Ulykke.

quelquefois cauſe du bonheur & quelquefois du malheur.

HÖYT: Lidt Godt ſkal man *höyt* ſætte.

On doit faire cas d'un peu de bien.

HU er halv Dröm. Haabet er de Vaagendes Dröm.

La mémoire eſt un demi-rêve; & l'eſperance eſt le rêve de ceux qui veillent.

Sörgende *Hu* giör bleege Kinder.

Le rappel des chagrins rend les joues pâles.

HUDEN: Som har ſoldt *Huden.* Har intet Fienden til Villie uden Lod og Krud.

Qui a vendu la peau. Il n'aſſiſte l'Ennemi que de plomb & de poudre.

Mange fælge ofte *Huden* förend de faae ſkudt Biörnen.

Pluſieurs vendent la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

HVET-STEENEN: Naar *Hvet-Steenen* ſliber Jernet, forſlider den ſig ſelv.

Lorſque la pierre à aiguiſer aiguiſe le fer, elle ſe détruit elle-même.

HUG ere holdne Vare. (Man beholder det man faaer.)

Les coups ſont des marchandiſes de durée. (*On garde ce qu'on a reçu.*)

Barn kærer det faaer *Hug*; men ſiger ikke hvad det bryder.

L'Enfant ſe plaint des coups qu'il reçoit; mais il ne dit pas ce qu'il a fait.

Der ere mange *Hug* og Sting ſom ey blöde, og dog ſvie meget.

Il y a bien des coups & des piqueures, qui ne tirent point de ſang, & qui cependant cuiſent fort.

HVILE: Paa giort Arbeyde følger beſte *Hvile.*

On ne repoſe jamais mieux qu'après la fin de l'ouvrage.

HULD: Ingen *Huld* haver, uden han *Huld* föder.

On ne profite point de la faveur, ſi on ne ſçait pas la conſerver.

HULL: Veed du et *Hull*, ſaa veed han en Nagle.

Autant de Chevilles que de trous.

HUKOMME: Det ſom var ſuurt at lide, er ſödt at *hukomme.*

Ce qui a été dur à ſupporter eſt doux à ſe rapeller.

HUKOMMEN: Jeg hader en *hukommen* Laugs-Broder.

Je hais un Camarade qui a de la mémoire.

HUKOMMELSE er Visdoms Moder.

Le ſouvenir eſt la mére de la ſageſſe.

Beſte *Hukommelſe*, om det man har tænkt, ſagt og giort vel.

Le plus agréable reſſouvenir eſt celui de ce qu'on a penſé, dit ou fait de bien.

Den ſom vil lyve ſkal have god *Hukommelſe.*

Celui qui veut mentir doit avoir une bonne mémoire.

Store Herrer have lang *Hukommelſe.*

Les Grands ſe reſſouviennent de loin.

HUKOMMELSEN er ſom Garnet, det Store beholdes, det Smaae gaaer igiennem.

La mémoire eſt comme un filet qui retient les grands priſſons & laiſſe paſſer les petits par les mailles.

HUKOMMELSENS: Sterk Drik er *Hukommelſens* Död.

Les boiſſons fortes ſont la mort de la mémoire.

HUKOMMER: At man *hukommmer* den gode Tilſtand giör den onde desverre. Beſte Lægedom i Elendighed er derfor at glemme Velſtand.

Le ſouvenir de la proſpérité paſſée fait que l'adverſité en devient plus ſenſible. (Le meilleur reméde dans la miſére eſt d'oublier l'Etat de proſpérité où l'on a été.

HUND er hiemme riigeſt. Dierveſt for ſin egen Dör. (Hanen födes beſt paa egen Möding.)

Le Chien n'eſt jamais mieux que chez lui, ni plus courageux que devant ſa porte. (Le Cocq ſe nourrit mieux ſur ſon fumier.)

Man ſkal give en ſond *Hund* Bröd, ſaa ſtoppes Munden paa ham.

Donne un morceau de pain au Chien, tu lui fermeras la gueule.

Sielden bliver blue *Hund* feed.

Rarement un Chien honteux devient gras.

Kaſt den göende *Hund* Bröd eller Been for, ſaa kommer du af med ham.

Jette à un Chien, qui abboie, du pain, ou un os, & tu ſe tireras d'affaire avec lui.

Hund æd tit Jægeren op. (Som Acteon, i det han fætter ſin Formue paa dem.)

Les Chiens mangent quelquefois, le Chaſſeur, (comme Acteon, parce qu'il leur donne tout ce qu'il a.

Jeg ſeer heller en *Hund* logrer ad mig med Halen, end bider mig med Tanden.

J'aime mieux voir un Chien qui me flatte de la queuë, que celui qui me mord.

Hvad ſkader det at en *Hund* göer og ey bider. (De ſom göe meeſt bide mindſt.)

Quel mal y a-t-il qu'un Chien aboie s'il ne mord pas. Ceux qui aboyent le plus mordent le moins.

En ond *Hund* göer og uden Aarſag.

Un mauvais Chien aboye ſans ſujet.

Sielden göe *Hund* at Beens Hug; (naar man kaſter Been til hannem.)

Un Chien aboye rarement pour un coup d'os; (quand on lui jette un os.)

Ingen *Hund* lader tage et Been fra ſig, at han jo knurrer eller bider.

Un Chien ne ſe laiſſe pas oter un os ſans gronder, ou ſans mordre.

Raadne Æg og ſkident Smör, er godt nok til ſyg *Hund.*

Des œufs gâtés & du beurre ſale ſont aſſez bons pour un Chien malade.

Reed *Hund* för Haren löber.

Le Chien eſt craintif avant que le Liévre parte.

Tyk *Hund* agter ey Loppe-Bid.

Un gros Chien ne s'embarraſſe point ſi les puces le picquent.

Han er ſom *Hund* ved Hö-Stakken.

Il eſt comme un Chien près de ſon pailler.

En god *Hund* ſkal have et godt Been.

Un bon Chien doit avoir un bon os.

Den *Hund* ſom bieffer meget, han bider ikkun lidet.

Un Chien qui abboie beaucoup ne mord guére.

Man ſkal ey have en *Hund* til Uven. (Foragt ey en ringe Fiende.)

Il ne faut pas ſe faire Ennemi du Chien. (Ne mépriſe pas un petit Ennemi.)

Ingen *Hund* er Harens Ven.

Il n'y a point de Chien qui ſoit ami du Liévre.

Det er ingen god *Hund* der löber efter alt Vildt ſom forekommer.

Un bon Chien ne court point après tout le gibier qu'il rencontre.

Ingen *Hund* löber gal i 15 Aar.

Un Chien n'enrage point à quinze ans.

En ond *Hund* kand ſtilles med et Stykke Bröd.

Un mauvais Chien peut s'appaiſer avec un morceau de pain.

Jo fleere *Hund*, jo værre labe de Saad.

Plus il y a de chiens plus il y a de lécheurs de ſauſſe.

Derſom han kand kun ſende ſin *Hund* til mig, vilde jeg giöre den tilgode for hans Skyld. *Qui m'aime aime mon chien.*

S'il peut ſeulement m'envoyer ſon chien, je lui ferai fête à cauſe de lui. Qui m'aime aime mon Chien.

En god *Hund* kaſter man i det ringeſte et godt Been for.

Jamais un bon Chien n'attrappe un bon os.

Naar en *Hund* göer, ſaa begynde de alle, og vide ey hvorfor.

Lorſqu'un Chien abboie tous les autres en font autant; & ils ne ſçavent pas pourquoi.

Den *Hund* ſom gierne bider, maa tit lade Haar til Skaden.

Un Chien hargneux a ordinairement les oreilles déchirées.

Haver en *Hund* bidt mig, da har han ikke ædt mig.

Si le Chien m'a mordu, il me m'a pas mangé.

Den ſidſte *Hund* fanger og ofte Haren.

Le dernier Chien eſt ſouvent celui qui prend le Liévre.

HUNDE ſee vel hvis Skind de ſkulle rive i.

Le Chien connoît bien la peau de celui qu'il doit déchirer.

Alle *Hunde* bide ikke Reven.

Tous les Chiens ne mordent pas le Renard.

Giv ey *Hunde* det Hellige, og kaſt ey Perler for Svin.

Ne donne point le Saint aux Chiens, & ne jette point les perles devant les pourceaux.

De *Hunde* ſom ſkulle nödes til Skoven, bide ey mange Dyr.

Les Chiens qui ne vont que par force au Bois n'attrappent pas beaucoup de gibier.

Vore egne *Hunde* ſkulle gnave vore egne Been.

Nos propres Chiens doivent ronger nos os.

HUNDEN vender ſig til ſin Spye, og Soen til ſin Sole.

Le Chien retourne à ſon vomiſſement & la Truye à ſes excrémens.

Hunden ſkal ikke være hver Mands ſom hvidsler.

Le Chien ne va pas à tous ceux qui l'appellent.

Hunden er ſagt Beenene værd. Det er et ringe Haandverk, hvorpaa man ey tiener Föden.

Le Chien doit avoir au moins un os. (*C'eſt un mauvais mêtier que celui qui ne nourrit pas ſon Homme.*)

Hun-

Hunden og Haren löbe vel baade, men ikke om eet. (*Hunden* löber om Föden, Haren om Livet.)

Le Chien & le Liévre courent bien tous deux; mais ils n'ont pas le même objet. (*Le Chien court pour chercher ſa nourriture & le Liévre pour ſauver ſa vie.*)

Hunden göer og ad Maanen.

Le Chien abboie auſſi à la Lune.

Hunden derfor bliver ſnart gammel, for han löber ſaa mangen et vildt Löb.

Ce qui fait que le Chien devient vieux de bonne heure, c'eſt qu'il fait bien des pas inutiles.

Hvo ſom vil (ſlaae / henge) *Hunden*, faaer vel (Kiep / Reeb.)

Celui qui veut (battre / pendre) ſon Chien, doit avoir ou (bâton ou / corde.)

Hvo ſom vil kiöbe Pölſe fra *Hunden*, maae give ham Fleſk igien.

Clui qui veut acbetter du boudin d'un chien doit lui donner du lard en échange.

Den Stund *Hunden* piſſer, löber Ulven ad Skoven.

Dans le tems que le Chien s'arrête à piſſer le Loup gagne la forêt.

Man kand ikke agte *Hunden* efter Haarene.

On ne peut pas juger d'un Chien par le poil.

Naar *Hunden* begynder at ſnærre, Slangen at hvidsle, Qvinden at græde, da vil den förſte bide, den anden ſtinge, den tredie bedrage.

Lorſqu'un Chien commence à gronder, le ſerpent à ſiffler, & la Femme à pleurer, le prémier veut mordre, le ſecond picquer; & la troiſième tromper.

Naar *Hunden* ligger under, bide de ham alle, eller löbe fra hannem. Den Fattige er hver Mands Skoe-Truk.

Lorſqu'un Chien eſt renverſé par terre, tous les autres le mordent, ou s'éloignent de lui. Un Pauvre Homme eſt foulé aux pieds d'un chacun.

Naar *Hunden* bider i Steenen, forbider han tit ſin Taud.

Lorſque le Chien mord la pierre qu'on lui a jettée, il y émouſſe ſouvent ſes dents.

Den ſom drager *Hunden* af Brönden, faaer tit Mærke af hans Tænder.

Celui qui retire un Chien d'un puits porte ſouvent la marque de ſes dents.

HUNGER: Mangen gaaer uden *Hunger* til Bords, dog kand den

Bien des gens ſe mettent à table ſans avir faim; cependant il peut venir des

Mad komme for ſom han æder af.

Kierne-MelksValde og mullet Bröd, mætter og vel i *Hungers* Nöd.

Hunger giör alting ſöd, uden ſig ſelv.

Hunger er ſnart ſtillet; (thi Naturen nöyes med lidet.)

Hunger lærer Kunſter. (*Hunger* og Nöd lærer at ſöge.)

Hunger og liden Mad giör Had. (Naar Krybben er tom, ſlaaes Heſtene.)

Hunger holder ingen Faſte.

Hunger er den beſte Urt paa Maden. (*Hunger* giör en god Kok. Giör all Mad ſöd, og Törſt all Drikke godt.)

Hunger driver Hunden i Baand, lærer Katten at muſe.

Hunger haver ingen Skam. (Er en ond Raadgiver.)

Det bare Vand og Bröd kand ſtille *Hungers* Nöd.

HUNGRE: At *hungre* og vente giör en utaalmodig. Hungrig Mand er ond at ſtille.

HUNGRIG MAVE dandſer ey gierne.

For *hungrig Mave* er intet Bröd ſort. Hunger vælger ey.

HUNGRIGE: Den *Hungrige* drömmer at han æder: Den Törſtige at han drikker. (Eſa. 29.)

mêts dont ils ne laiſſent pas de manger. (*L'appetit vient en mangeant.*)

Le lait ébeurré & le pain moiſi raſſaſient dans le cas de néceſſité.

La faim rend toutes choſes douces à l'exception d'elle-même.

La faim eſt bien-tôt appaiſée; (car la nature ſe contente de peu.)

La faim enſeigne les Arts. La faim & la néceſſité apprennent à chercher.

La faim & le manque de nourriture mettent de mauvaiſe humeur. (Quand le Ratelier eſt vuide les chevaux ſe battent.

La faim n'obſerve point de jeunes.

La faim eſt le meilleur aſſaiſonnement des mêts. (La faim fait un bon Cuiſinier, rend tous les mêts doux; & la ſoif rend toute boiſſon bonne.)

La faim fait aller le Chien à l'attache, & apprend au Chat à prendre les ſouris.

La faim n'a point de honte. (Elle eſt une mauvaiſe Conſeillére.)

L'eau ſeule, avec le pain, peut appaiſer la faim.

Avoir faim & attendre font perdre patience. Un Homme qui a faim n'eſt pas aiſé à tranquilliſer.

Un Eſtomach affamé ne danſe pas volontiers.

Il n'y a point de pain trop noir pour un Eſtomach affamé. La Faim ne choiſit pas.

Celui qui a faim ſonge qu'il mange; & celui qui a ſoif ſonge qu'il boit. (*Iſaie 29.*)

HUNGRIGE HUNDE og törſtige Heſte, paſſe ey om Hug.

Un Chien qui a faim & un Cheval qui a ſoif ne s'embarraſſent pas des coups.

HUNNING: Ny *Hunning* og gammel Viin.

Miel nouveau & Vin vieux.

Tag ſaa *Hunning* at Bierne have Næring.

Enléve aux Abeilles le miel, de façon qu'il en reſte pour leur nourriture.

For meget *Hunning* ſmager bitter. (Alt for meget ſmager ilde.)

Quand on mange trop de miel il paroît amer. (Tout excès donne du dégoût.)

Hvo *Hunning* vil ſlikke, maae ey reddes for Bier. (Hvo Roſen vil plukke, maae ey reddes for Torne.)

Celui qui veut tirer du miel de la ruche ne doit pas craindre les Abeilles. (Ni celui qui veut cueillir des Roſes redouter les épines.)

HUSTRU: Lad din *Huſtru* være dit venſtre, men du ſelv det höyre Öye.

Souffre que ta femme ſoit l'œil gauche; mais ſois toi-même l'œil droit.

HUUS uden Huſtru og Ild, er ſom Legem uden Siel.

Une maiſon ſans Femme & ſans feu eſt comme un corps ſans ame.

Gammelt *Huus* haver dumme Vinduer.

Les vieilles maiſons ont des fenêtres obſcures.

I gamle *Huus* ere Muus, i gamle Pelſer Lopper og Luus.

Il y a des Rats dans les vieilles maiſons & des Puces & des Poux dans les vieilles peliſſes.

Langt fra *Huus*, nær ved Skade.

Loin de la maiſon, près du dommage.

Man maae frygte ſig for tre Slags *Huus*: Kroe- og Hore-Huus, Syge-Huus og Fængſels-Huus.

Il faut craindre trois ſortes de maiſons: le Cabaret, ou le Bordel, la maiſon des Peſtiférés & la priſon.

Intet *Huus* uden Muus.

Nulle maiſon ſans ſouris.

Et *Huus*, en Huus-Herre.

Une maiſon & un ſeul Maître.

En liden Hund i *Huus*, lader ſig ikke bide af en ſtor.

Un petit Chien qui eſt chez lui ne ſe laiſſe pas mordre par un grand.

Hvo vel vil holde *Huus*, ſkal tit være blind, döv og ſtum.

Qui veut tenir bien ſon ménage, doit ſouvent être aveugle, ſourd, ou muet.

HUUSBONDEN er borte: (Siger

Le Maître de la maiſon eſt abſent;

man naar Brödet er ey paa Bordet.)

(*c'eſt ce qu'on dit quand le pain n'eſt pas ſur la table.*)

Huusbonden ſeer ſkarpere med et Öye, end Tieneren ſeer med to.

Le Maître voit mieux avec un œil, que le Serviteur avec deux yeux.

Hvor *Huusbonden* han gaaer Starblind, gaaer Tieneren gierne Stok-blind.

Quand le Maître a la vuë courte, le Serviteur eſt aveugle.

HUUS-FADER: En *Huus-Fader* ſkal ikke formindſke men formeere.

Un Pére de Famille ne doit pas diminuer, mais augmenter.

HUUS-FRED er Huus-Fryd.

La paix dans la maiſon y engendra la joie.

HUUSHOLDNING uden Huſtru, er Lygte uden Lys.

Un ménage ſans femme eſt une Lanterne ſans lumiére.

Til en god *Huusholdning*, hör en god Huus-Sorg.

Pour bien tenir un ménage, il faut ſe donner du ſoin.

Hvor Soldater ſyde og brade, Præſter Verdsligt ville raade, Qvinden og Regiering haver, Ilde ſig *Huusholdning* haver.

Quand les Soldats couſent ou font la Cuiſine, que les Prêtres ſe mêlent des affaires temporelles, & que les Femmes gouvernent, le ménage va mal.

Naar Drengen ſkal lære Huusbonden, og Pigen Mad-Moderen, da löber bag for i *Huusholdningen.*

Lorſque l'Apprentif veut enſeigner ſon Maître & la ſervante ſa Maîtreſſe: tout va à reculons dans le ménage.

Varmt Öll af Karret, friſke Bröd af Ovnen, og grönt Træ af Skoven, giör Skarns *Huusholdning.*

La Biére ſortant de la chaudiére, le Pain ſortant du four, & le bois verd mettent une maiſon en déſert.

HUUSHOLDERSKER: De ſom ſmykke Formiddagen hen, ere onde *Huusholderſker.*

Celle qui emploie la matinée à ſa toilette, eſt toujours une mauvaiſe ménagére.

HUUS-HYRE og Rente hviler ikke.

Le loyer de la maiſon & les Rentes, ne repoſent jamais.

Et HUUS-KORS: Huus-Dievel,

La Croix de la maiſon. Le Diable

Jeſabel, Beſk-Blomme, Hug-Tand.

de la maiſon, une Jeſabel, une Prune aigre, une Dent mordante.

HUUSET: Det ſom Speylet er for Stuen, er Huusbonden for alt *Huuſet.*

Ce qu'un miroir eſt pour une Chambre, le Maître du Logis l'eſt pour toute la maiſon.

HUSTRU: Han ager godt Læs i Gaard, en god *Huſtru* faaer.

Celui qui trouve une bonne femme mène un tréſor dans ſa maiſon.

Ingen tage *Huſtru* uden han kand föde to: Kone og Barn.

Perſonne ne doit prendre une Femme qu'il ne ſoit en état de nourrir deux Perſonnes: ſa Femme & un Enfant.

Efter en from *Huſtru* og god Mad, töver man ey for længe.

On n'a jamais trop attendu une bonne femme & un bon mêts.

En from *Huſtru* beder kun et Fader vor, og ingen fleere.

Une bonne Femme n'a pour priére que ſon Pater noſter *& rien de plus.*

From *Huſtru* vinder med Kierlighed Mandens Hierte af, (og med Lydighed.)

Une bonne femme gagne par ſon amour le cœur de ſon mari, (& par ſa ſoumiſſion.)

En god *Huſtru* er beſte Boeſkab i Huuſet.

Une bonne femme eſt le meilleur meuble d'une maiſon.

Det er ſaa god en Roe, at have en god Naboe; End er det bedre Gave en *Huſtru* god at have.

Il eſt agréable d'avoir un bon voiſin; mais il vaut encore mieux d'avoir une bonne femme.

Huſtru, Klæder, Heſt og Skoe, laanes ikke af Bondens Boe.

Il ne fait pas bon emprunter de la maiſon d'un Payſan ſa Femme; ſes habits, ſon cheval & ſes ſouliers.

Huus uden *Huſtru*, er Lygte uden Lys, Skib uden Styre.

Une maiſon ſans femme, eſt une Lanterne ſans lumiére, & un Vaiſſeau ſans gouvernail.

Mand uden *Huſtru*, er Hoved uden Legem; Qvinde udan Huusbond, Legem uden Hoved.

Un Homme ſans Femme eſt une tête ſans corps; & une Femme ſans Mari eſt un corps ſans tête.

Ond *Huſtru* hvilken man kand hverken være hos eller fra. (*Nec tecum, nec ſine te.*) Mangen meener ſig at före til Huuſe en halv Engel, og ſee, det er

Mauvaiſe Femme que celle auprès de laquelle on ne peut-être en repos ni de près ni de loin. (Nec tecum, nec ſine te.) *Bien des gens s'imaginent amener un demi-Ange dans leur maiſon*

en heel Dievel. Han meener at före hiem en Gudinde, og ſee, det er en Dievelinde, opdeggot paa Fanden, og ammed paa hans Oldemoder. Tænker at faae en Guds Gave, da er det Fandens Morgen-Gave.)

& voient que c'eſt un demi Diable. (Il croit recevoir chez lui une Déeſſe, & voit que c'eſt une Diableſſe, poſſédée du Diable, & allaitée par ſa Grand-mère. Il penſe recevoir un préſent du Ciel; & c'eſt le préſent de nôces du Diable.)

En *Huſtru* er lættere at faae, end et Huus er at holde.

Il eſt plus aiſé de trouver une femme que d'entretenir un ménage.

Lad din *Huſtru* have den ſtakkede Kniv, og hav ſelv den lange.

Donnez à votre Femme le petit couteau, & gardez le grand pour vous.

HUSTRUEN har ſit Lys af Manden, ſom Maanen af Solen. (*Mulier corruſcat radiis Mariti.*) Dog er en flittig Qvinde hendes Huusbonds Krone. (Ordſpr. 12.) Og ved viiſe Qvinder bygges Huuſet. (Ordſp. 14.)

Une Femme tire ſon éclat, de ſon Mari, comme la Lune tire ſa lumiére du Soleil. Cependant une Femme (diligente) eſt la couronne de ſon Mari. (Prov. 12.) & une Femme ſage bâtit ſa maiſon. (Prov. 14.)

Naar *Huſtruen* vel holder Huus, voxer Fleſket paa Bielken.

Quand une femme regle bien ſon ménage, le lard croît au plancher.

Hvo ſom god Huus-Fred have vil, han göre det *Huſtruen* byder til.

Qui veut avoir la paix à la maiſon, fait ce que ſa femme veut.

Huſtruen æder naar hun vil, og hvad hun vil, men Bonden hvad han faaer, og naar han faaer.

La Femme mange quand elle veut, & ce qu'elle veut; mais le Mari, ce qu'on lui préſente & quand on le lui donne.

Naar *Huſtruen* döer, er det for Manden ſom han ſtödte ſin Albue; (Det er: Det giör ondt, men gaaer ſnart bort. *Doglia di dente, doglia di Parente. Doglia di Marito morto dura fin al ſepultura. Doglia di Moglie morta dura fin alla porta.*)

Lorſqu'une Femme meurt, c'eſt pour le Mari comme s'il donnoit ſon coude contre la muraille; (c'eſt-à-dire: qu'il en reſſent de la douleur; mais qu'elle paſſe promptement. Doglia di dente, doglia di Parente. Doglia di Marito morto dura fin al ſepultura. Doglia di Moglie morta dura fin al porta.)

Huſtruens Dyd giör Manden et langt Levnet; (thi hun er god Læge-Blad för Sorgen.)

La vertu d'une Femme prolonge la vie de ſon Mari; (car elle eſt une excellente herbe médicinale contre le chagrin.)

HVAL: Der kommer ey hvert Aar *Hval* til Lande. — *On ne voit pas tous les ans une Baleine échouer à la côte.*

HVEDE: Beſte *Hvede* har og Avner. (Der er Klinte blandt *Hvede.*) — *Le meilleur froment ne laiſſe pas d'avoir de la bale.* (*L'yvroie croît parmi le froment.*)

HVEDE-STEEN [uden Vand ey vel ſlibe kand. — *Une pierre à éguiſer ne ſauroit pas bien émodre ſans eau.*

HVER for ſig, Gud for alle. — *Chacun pour ſoi, Dieu pour tous.*

HVER DAG: Lad *hver Dag* have ſin egen Plage. — *Chaque jour a ſa peine.*

HVER MANDS: Det ſom er *hver Mands*, er ingen Mands. — *Ce qui appartient à un chacun n'appartient à perſonne.*

HVER FUGL haver ſine Fiere behov. — *Chaque Oiſeau a beſoin de ſes plumes.*

HVID: Man bliver derfor ey *hvid*, endog man ſverter andre. — *On a beau noircir les autres, on n'en devient pas plus blanc.*

HVILE: Liden *Hvile* er altid godt. — *Un petit repos eſt toujours bon.*

HVISKE er halv Lögn. (Hvo *hviſker* meget, lyver meget.) — *Ce qu'on dit à l'oreille eſt demi-menſonge.* (*Celui qui parle beaucoup à l'oreille ment beaucoup.*)

HVISKER: Man *hviſker* en ſtundum noget i Öret, og hörer det ſiden over den heele Bye. — *On dit un mot à l'oreille, & toute la Ville en eſt bien-tôt inſtruite.*

HVIN: Ofte er *Hvin* under hvidt Skind. — *Il y a ſouvent un mal dangereux ſous une peau blanche.*

HWLT: Ofte er *Hwlt* Hörende nær. — *Il y a ſouvent une cache d'où on peut vous entendre.*

HWND: Two *Hwnd*, oc kem *Hwnd*, — *Lave ton Chien: peigne-le: ce ne*

dog er *Hvnd* ſom före waar.

ſera pourtant jamais qu'un Chien, comme il étoit auparavant.

Liden *Hvnd* er længe Racke.

Un petit Chien paroît long-tems jeune.

HYKLERE ſom Svalen er hos os om Sommeren, men borte om Vinteren; (det er i Modgang.)

Le Flatteur, eſt comme l'Hirondelle, avec nous l'Eté; & nous laiſſe l'Hyver; (c'eſt-à-dire dans l'adverſité.)

Hyklere er ſom Krager, der flyve ey vidt fra Stedet de födes paa.

Les Flatteurs ſont comme les Corbeaux, qui ne s'eloignent guére de l'endroit où ils ſont nés.

HYKLERS TALE er ligeſom Stiernerne, der tvinger ingen til at troe ſig, men bevæger kun der til. (En viis Mand regierer over dem begge.)

Les diſcours du Flatteur ſont comme les Etoiles, qui ne forcent perſonne à y ajouter foi; mais qui y donnent ſeulement occaſion. (Le ſage eſt au-deſſus de ces deux choſes.)

HYRDE: Hvor ſkulde en *Hyrde* regiere en ſtor Faare-Hiord, derſom Naturen ikke havde giort dem uden ſkarpe Tænder, Klöer, Horn, Forſtand.

Comment un Berger conduiroit-il un grand Troupeau de Brebis, ſi la Nature n'avoit pas pris ſoin de ne leur point donner des dents aiguës, des griffes, des cornes & du jugement?

HYRDEN: Naar *Hyrden* og Ulven er eens, da haver Hiorden tabt.

Quand le Berger & le Loup ſont d'intelligence le Troupeau dépérit.

Naar *Hyrden* er borte, adſpredes Faarene. Naar Viſen er borte, flyve Bierne vilde.

Lorſque le Berger eſt abſent les Brebis ſe diſperſent; & quand le Roi des Abeilles eſt dehors elles volent inconſidérément de côté & d'autre.

HYRDER: Jo fleere *Hyrder*, jo værre Vogt. Jo fleere Lovkyndige, jo meere Trætte. (Mange Kokke forſalte Suppen.)

Plus il y a de Bergers moins les Brebis ſon bien gardées. Plus de Juriſconſultes, plus de procès. (Le grand nombre des Cuiſiniers fait que la ſoupe eſt ſalée.)

I.

JA og Ney ere ſnart ſagde, men have tit meget at betyde.

Oui & Non ſont bientôt dits, mais ils ne laiſſent pas de ſignifier beaucoup.

JACOBS RÖST, Eſaus Hænder.

La voix de Jacob, les mains d'Eſaü.

JÆGER: Han bliver aldrig god *Jæger* der reddes for hver Green i Skoven.

Celui qui au bois a peur de chaque branche d'arbre ne ſera jamais bon Chaſſeur.

Haſtig Mand giver ingen god *Jæger.*

Un Homme trop vif ne ſauroit devenir bon Chaſſeur.

Hvo ſom *jager* med Katte fanger Muus.

Qui chaſſe avec le Chat ne prend que des ſouris.

JÆGERE, Bolere og Hof-Tienere, fange ſielden det de jage efter.

Les Chaſſeurs, les Galans & les Courtiſans attrapent rarement ce qu'ils pourſuivent.

For *Jægere* eller Bolere er ey Veyen eller Tiden lang.

Les Chaſſeurs & les Galans ne trouvent ni le chemin ni le tems longs.

JÆGEREN: Naar *Jægeren* ſiger: Havde det ey været, forer han ey meget Vildt hiem.

Quand le Chaſſeur dit: Sans cela. Il ne rapporte pas beaucoup de Gibier à la maiſon.

Jægeren og Fiſkeren have ey altid eens Lykke. Somme Tid faae de Vildt og Fiſk paa deres Diſk; Somme Tid Skarn og revne Garn.

Les Chaſſeurs & les Peſcheurs n'ont pas toujours le même ſort. Quelquefois ils ont ſur leur table du gibier ou du Poiſſon; Quelquefois ils n'ont que de la boüe, ou des filets rompus.

JAGE: Det er vel hver Dag *Jage*-Dag, men ikke hver Dag Fange-Dag.

On peut chaſſer tous les jours; mais on ne prend pas tous les jours du gibier.

Hvo der vil *jage* en anden over tre Gierder, maae ſelv over de to.

Qui veut faire ſauter trois Haies à un autre, en doit lui-même ſauter deux.

Man ſkal *jage* uden Armes Klage.

On doit chaſſer de façon qu'on ne faſſe point de tort au pauvre Payſan.

Man ſkulde nu ey *jage* en Hund ud, (ondt Veyr.)

On ne mettroit pas maintenant un Chien dehors; (mauvais tems.)

JAGE-LYST giver megen Ulyſt.

L'agrément de la Chaſſe a bien des deſagrémens.

JAGEN: For meget *Jagen* er en blodtörſtig Lyſt.

Une Chaſſe exceſſive eſt un plaiſir ſanguinaire.

JAGER: Man faaer ey alt det man *jager* efter.

On ne prend pas tout ce que l'on chaſſe.

Den eene *jager*, den anden æder Haren.

L'un chaſſe le Liévre : l'autre le mange.

Man *jager* Myg og Fluer fra Öyene, men ikke Hyklere fra Örene.

On chaſſe les Moucherons & les Mouches de devant les yeux; mais non les Flatteurs d'auprès des oreilles.

Man *jager* efter Reven for Belgens Skyld.

On chaſſe ſouvent le Renard à cauſe de ſa peau.

JAMMER lær græde, Hunger at æde.

La miſére apprend à ſe plaindre & la faim à manger.

JEGERE: De ere ikke alle *Jegere* ſom blæſe i Horn.

Tous ceux qui ſonnent du Cor ne ſont pas Chaſſeurs.

JERN: Det eene *Jern* giör det andet glat.

Un Fer en polit un autre.

Udaf gammelt *Jern* kand ſmiddes nye Harniſker.

On peut faire une Cuiraſſe neuve avec de vieux fer.

Man ſkal ſlaae *Jern* mens det er heedt.

Il faut battre le fer tandis qu'il eſt chaud.

Hvo ſom haver mange *Jern* i Ilden, han brænder ſomme.

Celui qui a pluſieurs fers dans le feu en brûle quelques-uns.

JERNET er hart, og dog blödner i Ilden.

Le fer eſt dur & cependant il ſe ramollit dans le feu.

Ambolten og Hammeren giör *Jernet* ikke blödere.

L'Enclume & le Marteau ne rendent pas le fer plus mou.

Kommer der Ruſt i *Jernet*, ſaa tærer det ſig ſelv.

Si le fer ſe rouille, il s'uſe lui-même.

JETTE-HOVED: Hvad ſkal *Jette-Hoved* paa Dverge-Legem? Store Skoe til ſmaae Födder; og tvertimod, Bonde-Fod og Herremands Skoe.

A quoi ſervent la tête d'un Geant ſur le corps d'un Nain; de grands ſouliers à de petits pieds, ou de petits ſouliers à de grands pieds? & les ſouliers d'un Gentil-homme aux pieds d'un Payſan?

JEVNLIGE: Man ſkal ſkiemte med ſin *Jevnlige.*

Il ne faut vailler qu'avec ſes égaux.

IGIEN-HENTES: Tid, Ord, Mödom og Ungdom kunne ey *igien hentes.*

Le tems, les paroles, le pucelage & la jeuneſſe ne ſe recouvrent point.

ILD: Da er *Ild* god inde, naar Huus-Egle henge ude. *Tunc bonus eſt ignis cum pendet ſtiria tignis.*

Le feu eſt bon dans la maiſon lorſque les glaçons pendent du toit. Tunc bonus eſt ignis cum pendet ſtiria tignis.

Naar der kommer *Ild* i gamle Huuſe, er det farligere end i nye.

Lorſque le feu prend dans une vieille maiſon, il eſt plus dangèreux que dans une neuve.

Ingen *Ild* ſom jo haver nogen Smög. (Rög.)

Il n'y a point de feu ſans fumée.

Den bluſſende *Ild* kand og ſlukkes, naar den ey foröges med Brænde.

Le feu qui flamme peut s'eteindre pourvu qu'on ne l'augmente pas en y jettant du bois.

Ild, Hoſte, Skab og Kierlighed, kunne ilde dölges.

Le Feu, la Toux, la Gale, & l'Amour ne peuvent ſe cacher.

En liden *Ild* at varme ſig ved, er bedre end en ſtor at brænde ſig paa.

Un petit feu auquel on peut ſe chauffer vaut mieux qu'un grand feu auquel on ſe brûle.

Brug din *Ild* ſaa til Varme, at du dig ikke brænder.

Uſe de ton feu pour te chauffer, & non pour te brûler.

Ild pröver Guld, og Nöd Vennehuld. (Pröv Guld i Glöd, og Ven i Nöd.)

Le feu éprouve l'or, & la détreſſe les Amis. Eprouve ton or ſur les charbons ardens, & ton Ami dans la néceſſité.

Man giör ingen *Ild* ſaa nederlig paa Jorden, at Rögen jo ſtaaer i Veyret.

On ne fait point de feu ſi avant dans la terre, que la fumée ne ſe répande dans l'air.

Ild og Vand ere gode Tienere, men ſlemme Herrer, naar de faae Overhaand. Ere ſaa farlige ſom gavnlige.

L'Eau & le Feu ſont de bons Serviteurs; mais de mauvais Maîtres, lorſqu'ils ont le deſſus: ainſi ce ſont des choſes auſſi dangéreuſes que profitables.

Hvad duer den *Ild* ſom hverken brænder eller varmer?

A quoi peut ſervir un feu qui ne brûle ni n'échauffe?

Ild ſlukkes ikke med *Ild.* (Haarde Ord ſtille ikke Vrede.)

Un feu n'en éteint point un autre. (*De rudes paroles n'appaiſent point la colére.*)

Ild brænder nær ved, Skiönhed langt borte.

Le feu brûle de près & la beauté de loin.

ILDE er Rakke at leege med Biörne-Hvalpe.

Il ne fait pas bon badiner avec les petits d'un Ours.

Det bekom ham *ilde.* Han blev ey feed deraf.

Cela ne lui fera pas de bien; cela ne l'engraiſſera pas.

Den ſom aldrig giorde *ilde*, giör aldrig vel. *Qui nunquam male, nunquam bene.*

Celui qui ne fait jamais mal ne fait jamais bien. Qui nunquam male, nunquam bene.

Ilde ſyet er ſnart oplöſt. (Löſt Venſkab er ſnart ſplidt ad.)

Une choſe mal couſuë ne tient pas long-tems. Une amitié foible eſt d'abord rompuë.

Saa *ilde* dit eget er at miſte, ſaa *ilde* din Næſtes at faae.

Autant il eſt fâcheux de perdre ſon propre bien, autant il eſt criminel d'envahir celui de ſon prochain.

Ilde vundet, ſnart forſvundet. (Saa kommet, ſaa ganget.)

Un bien mal acquis ſe diſſipe aiſément. (*Il s'en va comme il étoit venu.*)

ILDEN er god, naar han ey raader ſelv.

Le feu eſt bon, lorſqu'il ne gouverne pas lui même.

Ilden er ſnart tændt, men ey ſaa ſnart ſlukt.

Le feu eſt bientôt allumé; mais il n'eſt pas ſi-tôt éteint.

Jo meere man blæſer paa *Ilden*, jo meere den brænder.

Plus on ſouffle le feu, plus il brûle.

Mangen ſeer *Ilden*, og löber der udi.

Bien des gens voient le feu & courent s'y jetter.

Man er helſt hvor *Ilden* brænder beſt. — *Le meilleur endroit eſt celui où le feu brûle le mieux.*

Tager man *Ilden*, da brændes man. — *Si on prend du feu à la main on ſe brûle.*

Hvo ſom blæſer i *Ilden*, hannem flyer Funkerne i Öyene. — *Quand quelqu'un ſouffle le feu, les éteincelles lui volent aux yeux.*

Af *Ilden* brændes, af Skiögen ſkændes man. — *On ſe brûle auprès du feu & on s'infecte auprès des Filles de joie.*

For langt fra *Ilden* fryſer, for nær brændes. — *Quand on eſt trop loin du feu, on gèle; & quand on en eſt trop près on ſe brûle.*

Ved *Ilden* pröves Guldet; i Nöden pröves Venner. — *L'or s'éprouve dans le feu & les Amis dans l'adverſité.*

ILER: Hvo meget *iler*, udretter lidet. — *Qui ſe preſſe trop n'avance pas beaucoup.*

ILT: Det er *ilt* at ſidde imellem to Ilde. — *Il ne fait pas bon ſe trouver entre deux feux.*

INDBILDNG er værre end Peſtilence. — *L'imagination eſt pire que la Peſte.*

INDBILDINGER: En Læſt *Indbildinger* ere mange; men en fuld Ladning er for mange. — *Un tonneau d'imagination, c'eſt beaucoup; mais ſi on en a la charge entière du Vaiſſeau, c'eſt trop.*

INDGANG: Der er tit god *Indgang* og Fremgang men ond Udgang. — *Quelquefois le commencement & les progrès ſont bons: mais la fin eſt mauvaiſe.*

INDTAGER: Hvo *indtager* med Skeer, og udöſer med Skiepper, giör det ſnart af. — *Celui qui reçoit avec une cueillére & dépenſe à pleins boiſſeaux, eſt bientôt ruiné.*

INGEN er ſaa lang, han maa jo række ſig, og *ingen* ſaa liden, han maa jo bukke ſig. — *Quelque grand qu'on ſoit on peut encore s'etendre; & tout petit que l'on ſoit on peut ſe plier.*

Ingen er ſig ſelv altid lige.

On ne ſe reſſemble point toujours ſoi-même. (On n'eſt point toujours le même.)

INGENSTEDS: Han er *ingenſteds* ſom er alleſteds.

Celui qui ſe trouve par-tout n'eſt en aucun lieu.

INTET bliver af *intet*.

De rien on ne fait rien.

Intet giöres ſaa ilde, det faaer jo Undſkyldning. *Sceleri nunquam defuit ratio.*

Il n'y a point de ſi mauvaiſe action qui n'ait ſon excuſe. Sceleri nunquam defuit ratio.

Hvor *intet* er, haver Keyſeren forloret ſin Ret.

Où il n'y a rien, l'Empereur perd ſon droit.

Intet Meel er ſaa fiint, ſom jo har Saader; eller Viin ſaa klar, ſom jo har Bærme; eller Træ ſaa godt, ſom jo har Knort.

Il n'y a point de farine ſi fine, qui n'ait du ſon, ni de Vin ſi clair, qui n'ait de la Lie, ni d'arbre ſi droit qui n'ait des nœuds.

Intet Huus uden Huus-Kors. Dog holder endeel Capellaner og Ammer for Huus-Kors.

Il n'y a point de maiſon ſans Croix (ſans rouet à filer.) Cependant on appelle certain nombre de Chappelains & de Nourrices les Croix des Maiſons.

For *intet* faaer man *intet*.

On n'a rien pour rien.

Hvor *intet* er, kunde ey 100 Bevæbnede tage noget. (Man ſkal aldrig Guld opgrave, hvor *intet* er kommet ned.)

Où il n'y a rien, 100. *Hommes armés ne peuvent rien prendre. On ne tirera jamais d'or d'une terre où on n'en a point mis.*

JO MINDRE Böger bliver læſt, jo meere fordærve de af Stöv.

Moins on lit les Livres plus la pouſſiére les mange.

JOB: Den anden *Job*.

Un autre Job.

JOMFRU: Han maae have Los-Öyene, ſom kand kiende en *Jomfru*.

Il faudroit avoir des yeux de Linx, pour connoître à fond une Fille.

Örkeslös *Jomfru* faaer mange Tanker.

Une Fille oiſive roule bien des idées dans ſa tête.

Jo meere en *Jomfru* Smykke bær, jo mindre Kydſkhed findes der.

Plus une Fille ſe plaît à s'orner moins il y a de chaſteté en elle. Culta Puella

Culta Puella nimis, caſta Puella minus. nimis, caſta Puella minus.

En ſkiön *Jomfru* bær Hiemgiften i Anſigtet. *Une belle Fille porte ſa dot ſur ſon viſage.*

Skiön *Jomfru* uden Penge, haver fleere Elſkere end Friere. *Une belle Fille, ſans bien, a plus d'Amans que d'Epouſeurs.*

Udvælg en *Jomfru* paa 20 Aar, og en Ven tre gange 20 Aar. *Choiſis pour Femme une Fille de 20 ans & un Ami de trois fois 20. ans.*

JOMFRUER og Glas ſtaae ofte i Fare. *Les Filles & les Verres ſont toujours en danger.*

JOMFRUERS Dyd er *Jomfruers* Hiemgift. *La Vertu eſt la meilleure dot des Filles.*

JOMFRU-KIÖD og varm Soel, om Juul findes ſielden. *Les Pucelles & la chaleur du Soleil ſont rares à Noël.*

JORD: Jo bedre *Jord*, jo meere Ukrud. *Plus la terre eſt bonne, plus elle produit de mauvaiſes herbes.*

Ond *Jord*, god Vey, og tvertimod god *Jord*, ond Vey. *Mauvaiſe terre, bons chemins; & tout au contraire: bonne terre, mauvais chemins.*

Den *Jord* der ligger meeſt i Hvile, den bærer meeſt Ukrud. *Plus on laiſſe repoſer la terre plus elle produit de mauvaiſes herbes.*

Udyrket *Jord* bærer Torn og Tidſel. *Une terre qu'on ne laboure point produit des Epines & des Chardons.*

Jo bedre *Jord*, jo ſlemmere Vey; jo bedre Land, jo værre Folk. *Plus la terre eſt bonne & plus mauvais ſont les chemins. Plus le pays eſt fertile & plus mauvais ſont les Habitans.*

Den *Jord* bliver frugtbar hvor Huusbonden ſelv viiſer hvad der ſkal giöres. *Une terre ſera fertile quand le Propriétaire montrera lui-même ce qu'il faut faire.*

JORDEN er alle Menneſkers Moder og Grav. *La terre eſt la Mére & le tombeau de tous les Hommes.*

Følg *Jorden* efter hun er gammel. (Bliv ved Jorden.) Flye ey for *Suis la terre puiſqu'elle eſt vieille. (Tiens-toi à terre.) Ne vole point trop*

höyt. Hvo ſom bliver ved *Jorden* falder ey dybt.

Jorden er altid froſſen for de utrevne Sviin.

At gaae under *Jorden* med nogen. (Det er: *Prævaricari.*)

Ey bedre er paa *Jorden* funden, end troe af Hierter, taugs af Munden.

Man ſkal ſaa dyrke *Jorden*, at man ey glemmer at dyrke ſig ſelv.

JORD-BOG: Man ſkal holde ſig efter ſin *Jord-Bog*; (det er: Efter ſin Indkomſt i Klæde og Föde.)

JORDENS FRUGT höſtes hvert Aar, men Venſkab hver Dag.

JÖDE-LÖGN: En *Jöde-Lögn. Joh.* 8. ikke Jyde-Lögn, thi Jyderne have uſkyldig hört ilde for Lögn, ſaa at naar nogen löy, blev han adſpurdt, om han nyligen var kommen over. Item: Hvor længe er det ſiden du kom fra Jylland.

JUDAS-KYS, ſom ey kommer fra Hiertet. *Baſcio di bocca, ſpeſſo cuor nò tocca.*

IVER: Bland ikke din *Iver* med Vrede, ey heller din Vrede med Hevn.

JUUL-Kalv og Faſte-Gris, giör Bonden riig og viis.

haut. Celui qui ſe tient à terre ne ſauroit tomber bien bas.

La terre eſt toujours gelée pour un Cochon pareſſeux.

Aller ſous terre avec quelqu'un; (c'eſt-à-dire prévariquer.)

On ne ſauroit trouver ſur la terre rien de meilleur qu'un cœur fidéle, & qu'une Langue diſcrette.

On ne doit pas tellement cultiver la terre qu'on néglige de ſe cultiver ſoi-même.

On ſe reglera ſur ſon Papier terrier; (c'eſt-à-dire que pour le vêtement & la nourriture on doit ſe regler ſur ſes revenus.)

On recueille une fois l'année les fruits de la terre, mais tous les jours ceux de l'amitié.

Menſonge de Juif: Menteur comme un Juif; (non comme un Jute ou Jutlandois; car c'eſt à tort qu'on les accuſe de Menſonge; de ſorte que quand quelqu'un ment, on lui demande s'il y a long-tems qu'il a été dans le Jutland, ou s'il en eſt revenu depuis peu?)

Baiſer de Judas, baiſer de traître & qui ne vient pas du cœur. Baſcio di bocca, ſpeſſo cuor nò tocca.

Que ton zéle ne ſoit point mêlé de colére, ni ta colére mêlée de vengeance.

Un Veau de Noel, & un Cochon de lait gras, rendent le Payſan riche & ſçavant.

Han

Han holder *Juul* og gode Dage.

Il célébre la fête de Noel, & fait bonne chere.

Gud ſigne eders *Juul*! *Juul* til Paaſke! Saa önſkede de Gamle, at denne glædelige Tiid ſkulde vare længe. Der ſtod og altid, mens Juulen varede, et Salt-Mads Fad paa Bordet. De havde og deres Juule-Kage og Juule-Tönde, ligeſaa vel udi diſſe Lande i Hedenſkabet, ſom i Chriſtendommen. Deraf blev meddeelt til de Fremmede, ſom kom til dem, og ſagdes: Du ſkal ikke bære vor *Juul* af Dör.

Dieu beniſſe votre Fête de Noël! Qu'elle dure juſqu'à Paques! C'étoit un ſouhait de nos Péres, pour que ce tems de joie durât long-tems. Ils avoient pour coutume de laiſſer ſur la table la ſaliére tant que les Fêtes de Noël duroient. Ils avoient auſſi leurs Gâteaux de Noël & leur Tonne de Noël; ce qui ſe pratiqua dans ce Pays du tems du Paganiſme & même du tems du Chriſtianiſme. Ils en diſtribuerent aux Etrangers, qui venoient les voir & ils leur diſoient: Tu n'emporteras pas notre Juul, *ou notre Fête de Noël hors de la maiſon.*

JUUL-AFTEN: Det ſeer ud ſom lille *Juul-Aften*; det er Dagen for *Juul-Aften*, da alting er ulaved.

Cela reſſemble à une courte veille de Noël; c'eſt-à-dire le jour avant la Veille de Noël dans laquelle tous les préparatifs n'étoitent pas faits.

JUULEN: Hvo ſom beder at have May-Tid om *Juulen*, han maae bede indtil May kommer.

Celui qui demande d'avoir à Noël, le tems du mois de Mai, doit attendre que le mois de Mai ſoit venu.

JUULE-SOMMER, Paaſke-Vinter.

Eté à Noël: Hyver à Paques.

K.

KAABE: En ſiid *Kaabe*, og en Ægtemand, de ſkiule tit fuld tit ſtor en Skam.

Un large mantelet, & un Mari couvrent ſouvent bien des crimes.

KAAL: Man faaer ikke at regne hvad en god *Kaal* koſter.

Il ne faut pas compter ce que coûte un bon chou.

KAALEN kommer ikke altid paa

Les Choux que l'on tire de la mar-

Bordet, ſom den öſes af Gryden i Kiökkenet.

mitté dans la Cuiſine ne viennent jamais ſur la table.

Man ſkal blade *Kaalen*, og ikke rykke hannem op med Rode.

Il faut couper les Choux & ne pas les arracher avec la racine.

Man ſkal ey troe *Kaalen* desværre, at Sviin æde Planterne.

Quoique les Cochons mangent les Plantes, les Choux n'en ſont pas plus mauvais.

KAARDE: Hvad nytter at din *Kaarde* er lang? naar din Courage dog er ſtumpet.

A quoi te ſert-il d'avoir une grande Epée ſi ton courage eſt petit.

KAARS: Hvert Huus haver ſit *Kaars*. (Hver finder hvor Skoen gnaver.)

Chaque maiſon a ſa croix. Chacun ſent où ſon ſoulier le bleſſe.

KAART: Mangen har godt *Kaart*, vidſte han at ſpille det.

Bien des gens ont de bonnes cartes, il ne leur manque que de ſçavoir les jouer.

KAARTET: Man giver ey *Kaartet* ſom man ſpiller det.

On ne donne pas le Cartes comme on le joue.

Man giver ofte den *Kaartet*, ſom hverken kand eller vil ſpille det.

On préſente ſouvent des Cartes à des gens qui ne ſçavent ni ne veulent jouer.

KAAST paa Krog, og holdt om du kand.

Jette le Hameçon & prends ſi tu peux.

KÆDE: Af *Kæde* ſkal Kat Muus æde.

Le dégoût fait que le chat mange les ſouris.

KÆDES: Man *kædes* ved det man altid har.

On ſe dégoûte de ce qu'on poſſéde.

Intet er ſaa godt, man jo kand *kædes* derved.

Il n'y a rien de ſi bon dont on ne ſe dégoûte.

Man *kædes* ved hver Dags Mad. (Eet og eet bliver ſmart leedt.)

On ſe dégoûte d'un mêts qu'on a tous les jours. (La même choſe ennuye à la fin.)

KEED: Han er ſaa *keed* deraf, ſom Kat af Senep.

Il n'aime pas plus cela que le Chat aime la moutarde.

KÆK: Alt for *kæk* er ſtörſte Gæk; (thi hvo Faren elſker, omkommer deri.)

Celui qui riſque tout eſt le plus grand Fou; (car qui aime le danger y périra.)

KÆRER: End *kærer* hver ſin Qvide.

Chacun ſe plaint de ſon mal.

KAGE: Ee finder *Kage* ſin Mage. (Dermed ſigtes til den gamle Skik at ſætte *Kage* frem for Gieſterne, ſom beſtod af tvende Stykker, og vare dreyede ſammen.

Un gateau trouve ſon ſemblable. On fait par-là alluſion à la coutume que l'on avoit autrefois de préſenter aux Convives des Gâteaux faits de deux morceaux de pâte rortillés enſemble.

Han vil ikke ſaa have ſin *Kage* baget.

Il ne veut pas que ſon gâteau ſoit paîtré de la ſorte.

Af Dyſt-*Kage* vorder Mölleren modig.

Le Méunier ſe réjouit lorſqu'on fait des gâteaux.

Krum *Kage* retter og Bug.

Un gateau courbe ne laiſſe pas d'être bon pour l'Eſtomach.

Did kommer *Kage* ſom Kone vil, (enten varm eller kold.)

Le Gateau vient comme la Femme veut, chaud ou froid.

KAGEN er altid Konen liig.

Le Gateau eſt toujours comme la Femme.

KAGLER: Hönen *kagler* ſaa höyt for et lidet Æg.

La Poule chante bien haut pour un petit Oeuf.

KAKKELOVNEN: Naar *Kakkelovnen* faaer meeſt Brænde, giver den ſnareſt Stank.

Lorſqu'il y a trop de bois dans le fourneau il donne une mauvaiſe odeur.

KALD har baade Föde og Fald; (ligeſom man ſkikker ſig.)

Les Emplois nouriſſent & font tomber. (Suivant que l'on s'y comporte.)

Jo höyere *Kald*, jo ſtörre Fald. (Ulovligt *Kald* lykkes ſielden.)

Plus l'Emploi eſt elevé plus la chute eſt grande. (Une vocation illégitime eſt rarement heureuſe.

KALDER: Aben *kalder* ſine Unger kiönneſt, og Daaren ſin Tale klogeſt.

Le ſinge trouve ſes petits beaux, & le Fou croit mieux parler que les autres.

Tit *kalder* en dig ſin Broder, og er end ikke din Ven.

Quelquefois celui qui t'appelle ton Frére n'eſt pas même ton Ami.

KALLUN: Offre ey *Kallun* af ſtiaalen Oxe.

N'offre point en ſacrifice les entrailles d'une Vache dérobée.

KALVE: Fremmede *Kalve* ſlikke og hinanden.

Les Veaux étrangers ſe léchent l'un l'autre.

KALVE-KIÖD er kun halv Kiöd.

La chair de Veau n'eſt que demi-chair.

Kalve-Kiöd og Oxe-Kiöd ſyde ey lige længe.

Il ne faut pas autant de tems pour cuire la chair de Veau que celle de Bœuf.

KALVEN: Suger *Kalven* Koen for hart, ſaa ſtöder hun ham med Foden bort. (Sid din Ven nær, men ey Laaret af ham.)

Si le Veau trait la Vache trop rudement, elle le repouſſe d'un coup de pied Tu-peux bien t'aſſeſoir chez tes Amis; mais non par ſur leurs Cuiſſes, (mais il ne faut par les incommodes.)

KAM: Hvem ſom vil have *Kam* til ſit Haar, bliver ſielden frie for löſe Haar.

Celui qui met ſon peigne dans les cheveux d'un autre, eſt ſujet à attrapper ſur lui les cheveux qui tombent.

Han har faaet *Kam* til ſit Haar.

Il a trouvé un peigne pour ſes cheveux.

KAND: Hvad een *kand*, det *kand* han og ſige fra ſig, og lære andre.

Ce qu'on peut faire on peut le dire & l'apprendre aux autres.

Det man ey *kand* bedre, faar man lade blive ſom man finder det.

Ce qu'on ne ſauroit rendre meilleur, il faut le laiſſer comme on le trouve.

KANDE: Kilde gangen *Kande* kommer ofte bruden hiem.

La Cruche qui va à la fontaine revient ſouvent caſſée à la maiſon.

KANDSTU eet, ſaa kand jeg et andet; *Kandſtu* Troen, ſaa kand jeg Fader vor.

Peux-tu une choſe? Je puis l'autre. Sçais-tu le Credo? *Je ſçais le* Pater noſter.

KANIKE-BRÖD: (Det er: Det beſte ſom Kanikerne aad.)

Pain de Chanoine; (c'eſt-à-dire qu'ils mangent le meilleur pain.)

KAPPEN giör hverken Præſt eller Degn.

La robbe ne fait ni le Prêtre, ni le Chantre.

KAR: Nyt *Kar* ſmager altid efter det der förſt i lades.

La Cruche ſe reſſent toujours de la prémiere liqueur qui y a été miſe.

Bær fuldt *Kar* varligen, at der ey ſpildes af.

Portez avec précaution une Cruche pleine, afin de ne pas repandre la liqueur qu'elle contient.

Det er qvemt at have reent *Kar* til ſin Melk.

Il importe beaucoup que le vaiſſeau dans lequel on met le lait ſoit propre.

KARL: En *Karl* er den anden værd; To ere eens Meſter, tre Döden.

Un Homme peut tenir tête à un autre. Deux ſont les Maîtres de celui qui eſt ſeul; & trois ont ſa vie.

KARRIG er aldrig riig.

L'Avare n'eſt jamais riche.

KARRIG KONE gaaer ofte til Kielder.

Une Femme avare va ſouvent à ſon garde-manger.

KAST ikke Barnet ud med Löven, (Badet.)

Ne jette pas l'Enfant avec l'eau dans laquelle tu t'as baigné.

Kaſt mig hvor du vilt, ſagde Aanderen, men ikke i Vandet.

Jette-moi ou tu voudras diſoit la Loutre, mais que ce ne ſoit point dans l'eau.

KASTE: Man ſkal ikke *kaſte* dyrebare Steene for Sviin.

Ne jette pas des pierres précieuſes devant les Pourceaux.

KASTER: Man *kaſter* ikke Barnet bort for det er ureent.

On ne jette pas un Enfant dehors par ce qu'il s'eſt ſali.

KAT: För en *Kat* til yderſt Hav, han dog raaber kun miau! miau!

Portez un Chat au fond de la mer, il ne laiſſera pas de crier: Miau! miau!

Den *Kat* muſer vel ſom har mange Unger.

La Chatte qui fait beaucoup de petits prend bien des ſouris.

Det er vanſkeligt at drive *Kat* fra ſöd Melk.

Il eſt difficile d'empêcher un Chat d'approcher du lait.

En *Kat* er ſom en Löve imod en Muus; men kun ſom en Muus imod en Tiger.

Le Chat eſt un Lion envers les ſouris; mais il n'eſt qu'une ſouris à l'égard du Tigre.

Ingen *Kat* er saa venlig den har jo skarpe Klöer.

Il n'y a point de Chat si doux qu'il nait des griffes aiguës.

KATTE: De *Katte* som miave saa meget, muser saa lidet.

Les Chats qui miaulent beaucoup prennent peu de souris.

De ere ligesaa gode *Katte* der forjage, som fange Muusene.

Les Chats qui donnent la chasse aux souris sont aussi bons que ceux qui les prennent.

KATTEN falder altid paa Födderne.

Le Chat tombe toujours sur ses pieds.

Katten har et smukt Skind, men skarpe Kloer.

Si le Chat a une belle peau, il a des griffes aiguës.

Katten slikker Bötten for Melkens Skyld.

Le Chat léche le seau à cause du lait qui est dedans.

Dersom *Katten* fik to Vinger, beholdt Spurren ikke een.

Si le Chat avoit deux aîles, il ne resteroit pas une au Moinneau.

Katten leeger saa længe med Muusen, til han æder hende. *Kattens* Leeg er Muusens Död.

Le Chat joüe tant avec la souris qu'à la fin il la mange. Les jeux des Chats sont la mort des souris.

Katten tien sin Frue, og Hunden sin Herre.

Le Chat cherche à plaire à sa Maitresse, & le Chien à son Maître.

Bliver *Katten* længe fra Huus, da spiller fast Rotter og Muus.

Si le Chat est long-tems hors de la maison les Rats & les souris ont beau jeu.

Havde *Katten* Vinger da maatte alle Spurrer döe.

Si les Chats avoient des ailes, il n'y auroit bientôt plus de Moineaux.

Naar *Katten* er borte, sidder Muusen paa Bordet. Naar Hunden er stille, bliver Ulven dristig.

Quand le Chat est dehors les souris saut sur la table. Quand le Chien est tranquille le Loup devient hardi.

Hvo tör henge Bielden paa *Katten.*

Qui sera assez hardi pour attacher le grelat au cou du Chat?

Det er ikke længe siden *Katten* svam over Vandet; Rumpen er endnu vaad.

Il n'y a pas long-tems que le Chat est sorti de l'eau. Il a encore sa queuë mouillée.

Katten vil vel have Fisken, men han vil ikke væde Klöerne.

Le Chat convoite bien le Poisson, mais il ne veut pas se mouiller les pattes.

KAVRING er ey Bröd; Kierling er ey Möe.

Le biscuit n'est pas du pain. La vieille n'est plus pucelle.

KAVRINGE-BRÖD er Smör-Æſkens Död.

Le Biſcuit eſt la mort du pot au beurre.

KEDEL: Hvo ſig paa gammel *Kedel* ſkurer, fanger gierne Smitte.

Quand on s'approche d'un vieux chaudron, on ſe ſalit aiſément.

KEJSEREN: Hvor intet er, har *Kejſeren* forlaaret ſin Ret.

Où il n'y a rien, l'Empereur perd ſes droits.

Giver *Kejſeren* det *Kejſeren* hörer til, og Gud det Gud hörer til. (Matth. 22.)

Rendez à Céſar les choſes qui ſont à Céſar, & à Dieu celles qui ſont à Dieu. (Matth. 22.)

KEMPER falde ofte Seyer löſe. (De beſte Svömmere drukne ogſaa.)

Les Héros ne remportent pas toujours la victoire. (Les meilleurs Nageurs ſe noyent quelquefois.)

KENDE: Vilde hver *kende* ſig, da ſpottede ingen mig.

Si chacun ſe connoiſſoit, on ne ſe mocqueroit pas de moi.

KENDER: Det *kender* paa uden, hvor inden er raaden.

On connoît par le dehors ſi le dedans eſt gâté.

Det *kender* paa Hoſen hvor Beenet er brudet.

On connoît au bas l'endroit auquel la Jambe a été caſſée.

KERLING: Naar *Kerling* ſig böyer, da hveſer hendes Ars ſom en Gaſe.

Quand une Vieille ſe courbe, ſon derriére ſiffle comme une Oie.

KIEDES: Man *kiedes* ved to Ting: Giftermaal og Alderdom; endog man för længtes efter dem.

On ſe degoûte de deux choſes, du mariage & de la vieilleſſe, quoiqu'auparavant on ait ſoupiré après les deux.

KIEND vel den du troer. Det er ey alt Guld ſom gloer.

Connois bien celui à qui tu te fies. Tout ce qui reluit n'eſt pas or.

KIENDE: Den kand ey vel *kiende* andre, ſom ikke kiender ſig ſelv.

On ne connoîtra pas bien les autres, ſi on ne ſe connoît pas lui-même.

Lær at *kiende* din Fiende, og meer at *kiende* din Ven.

Apprends à connoître ton Ennemi, & encore plus à connoître ton Ami.

KIENDER: Man *kiender* Klokken af ſin Klang, Horen af ſin Gang og Sang, Urten af ſin Lugt, Træet af ſin Frugt, men Skalken af ſine Ord og Utugt.

On connoît la Cloche au ſon qu'elle rend, une Courtiſane à ſon allure & à ſon chant, un Herbe à ſon odeur, l'arbre à ſon fruit, & le Coquin à ſes paroles & à ſon inſolence.

Den, der ey *kiender* ſig ſelv i Velſtand, den kiendes ey af andre i Veeſtand.

Celui qui ne ſe connoît pas dans la proſpérité n'eſt pas connu des autres dans l'adverſité.

Man *kiender* eens Ydmyghed i Höyhed; Taalmodighed i Nöd, og Rigdom efter Döden.

On connoît l'humilité d'un Homme dans ſon élévation, ſa patience dans l'adverſité, & ſa richeſſe après ſa mort.

Kiender vor Herre ham ikke bedre end jeg, da kommer han ikke i Himmerig.

Si Dieu ne le connoît pas plus que moi, il n'entrera jamais dans le Paradis.

Hvo ham *kiender* kiöber ham ikke. Jeg *kiender* ham vel; jeg kiöbte Kaal af ham i Fior, han gav mig en Stok til.

Celui qui le connoîtra ne l'achettera pas. Je le connois bien: j'achettai de lui l'année derniére un Chou, & il ne me vendit qu'un trognon.

KIEP: Den *Kiep* ſom er kroget, kand ey viiſe en ret Skygge.

Un bâton courbé ne ſauroit donner une ombre droite.

KIEPPE: Der ere ſaa mange *Kieppe* i Skoven, ſom Staadere i Landet.

Il y a autant de bâtons au bois que de Mendians dans le Pays.

KIEPPEN: Holder man ikke *Kieppen* til, agter Hunden intet Bud.

Si on ne tient pas le bâton levé, le Chien ne s'embarraſſe pas du commandement.

KIER: Hvo ey har en Skilling ſaa *kier* ſom en Daler, bliver ey riig. (Hvo der forſmaaer en Skilling, bliver aldrig Gyldens Herre.)

Celui qui ne fait pas autant de cas d'un ſou que d'un Ecu ne deviendra jamais riche. (Celui qui mépriſe un ſou, ne poſſedera pas un Ducat.)

Han har hende ſaa *kier*, ſom gammel Heſt ſin Moder; naar han ikke bider ſaa ſlaaer han hende.

Il l'aime autant qu'un vieux Cheval aime ſa mére: quand il ne la mord pas, il la frappe.

KIERLIGHED ſom Graad kommer af Öyne, og falder paa Bryſtet.

L'amour & les pleurs viennent des yeux & tombent ſur la poitrine.

Kierlighed falder ſaa ſnart paa en Straae-Sæk, ſom paa en Bolſter-Seng. (*Kierlighed* er ſom Koe-Skarn, falder ſaa ſnart paa et Nelle-Blad, ſom paa et Roſen-Blad.)

L'amour prend également ſur la paille & ſur le duvet. (Il eſt comme la bouſe de Vache, qui tombe également ſur l'ortie & ſur la feuille de la roſe.)

Kierlighed giör de Fraværende Nærværende. (Nærværelſe i *Kierlighed* er Svovel, der antænder; Fraværelſe, ſom Vandet, der ſlukker.)

L'Amour rend les abſens préſens. La préſence en amour eſt un ſouffre qui l'allume; l'abſence eſt de l'eau qui l'eteint.

Kierlighed yppes i adſkillige Maader.

L'Amour ſe prend de différentes maniéres.

Kierlighed kommer af Omgiengelſe.

L'Amour ſe contracte par la fréquentation.

Kierlighed og Forſtand boe ey tilſammen. (Elſkov er en ſöd Galenſkab.)

L'Amour & le jugement n'habitent pas enſemble. (L'Amour eſt une douce folie.)

Kierlighed og Döden, kand ingen undgaae.

On ne peut échapper ni à l'Amour, ni à la Mort.

Kierlighed er den beſte Vagt for en Regenter.

L'Amour (des Peuples) eſt la plus ſure garde des Princes.

Kierlighed gaaer for Konge-Bud.

L'Amour l'emporte ſur les ordres du Prince.

Kierlighed giver Raad og Driſtighed. Gior alting let.

L'Amour conſeille & donne de la hardieſſe. Il rend tout facile.

Kierlighed kand ey ſtyre med Viisdom; (thi den er ey fattet med Fornuften.)

L'Amour ne ſe gouverne point par la ſageſſe; (car il ne ſe conçoit point par le jugement.)

Kierlighed medförer Plage. (Haver baade ſödt og ſuurt.)

L'Amour amène avec lui bien des peines. (Il y a dans l'Amour du doux & de l'aigre.)

Kierlighed har en ſöd Begyndelſe, men beſværlig Ende.

Les commencemens de l'Amour ſont doux; mais la fin eſt périlleuſe.

Kierlighed er blind, og ſom den ikke ſeer, meener man at ingen ſeer den. (Man ſeer Skiönheden, men ikke Manglerne. Man

L'Amour eſt aveugle; & comme il ne voit pas, on s'imagine que perſonne ne le voit. (On voit la beauté; mais on ne voit point les défauts. On re-

holder en Morian for en Engel. Det er altid ſmukt ſom man elſker.)

garde un Noir comme un Ange. Tout ce qu'on aime paroît beau.)

Kierlighed regieres uden Lov, uden Sverd.

L'Amour gouverne ſans Loi & ſans Epée.

Kierlighed kiöbes ey bedre end med Roes.

L'Amour ne s'achette jamais mieux qu'avec des louanges.

Kierlighed kommer ind ad Vinduet; (det er Öyet) og gaaer ud af Dörren; (det er Munden. ἐκ τῆς ὀφθαλμῆς τὸ ἐφθαλμῆς.)

L'Amour entre par les fenêtres, (par les yeux;) & ſort pas la porte (par la bouche. ἐκ τῆς ὀφθαλμῆς τὸ ἐφθαλμῆς.)

Kierlighed og Herſkab lide intet Selſkab.

L'Amour & le Trône ne ſouffrent point de Compagnons.

Kierlighed følger Penge. (Hvo der ey giver, elſkes ey.)

L'Amour ſuit l'argent. (Celui qui ne donne pas n'eſt point aimé.)

Kierlighed giör meget, men Penge meere.

L'Amour fait beaucoup; mais l'argent fait encore davantage.

Kierlighed er ſtærk. (Vil ey lade ſig ſkille.)

L'Amour a de la force. (Il ne ſe laiſſe point ſéparer.)

Med Vand udſlukker man Ilden ſtoer,
Dertil den brændende Brand,
Men *Kierligheds* Brynde langt overgaaer,
Den ingen Mand dempe kand.

On éteint un grand feu & le plus grand incendie, avec de l'eau; mais le feu de l'Amour l'emporte de beaucoup. Rien ne peut l'éteindre.

Kierlighed, Fattigdom, Daarlighed, og Alderdom ere onde at ſkiules.

L'Amour, la Pauvreté, la Folie & la Vieilleſſe ſont difficiles à cacher.

Kierlighed kand ey ſkiules; (thi den briſter altid ud.)

L'Amour ne ſauroit ſe cacher. (Il éclate toujours au dehors.)

Kierlighed er Ild; jo ſtörre, jo meere Rög.

L'Amour eſt un Feu. Plus il eſt grand, plus il donne de fumée.

Kierlighed, Rög, Hoſte og Penge, kunne ey dölges.

L'Amour, la Fumée, la Toux & l'argent ne ſauroient ſe cacher.

Kierlighed er en Skalk.

L'Amour eſt un Coquin.

Tvungen *Kierlighed*, farvet Skiönhed, og Snee varer ey længe.

Un Amour forcé, une Beauté fardée & la Neige ne ſont pas de durée.

Man kand tvinge Folk til Frygt,

On peut réduire le Peuple par la

de ſkulle overtales til *Kierlighed.*

Intet Ondt behöver ſnarere Hielp end *Kierligheds* Onde.

Hvo ſom forbyder *Kierlighed*, byder den meere.

Som er ſaa fuld af *Kierlighed*, ſom Fanden af Salighed.

Alle Baand ere for ſvage til at holde *Kierlighed.*

Der er ingen Uvey for *Kierlighed.* Den finder vel Veyen.

Til Hove i *Kierlighed* og Jagt,
Hver faaer ey det, han har paa Agt.

Foragtet *Kierlighed* bliver tit til Raſerie, tit til intet.

De Unges *Kierlighed* er ſom Spaane-Ild, ſnarere ſlukt end tændt.

Skiöge-*Kierlighed* er Ild af Blaar, ſkinner meget, men varer lidet. (Som Vinter-Soel, gaaer ſildig op, men ſtrax ned.)

Hunde- og Skiöge-*Kierlighed* maae beholdes med Gaver.

Kierlighed er eenöyet, men Hadgandſke blind.

Kierlighed findes og under Palter.

Öyet er Anförer i *Kierlighed.* (*Kierlighed* kommer af Beſkuelſen.)

craint; mais il faut lui perſuader d'aimer.

Il n'y a point de mal qui demande un plus prompt ſecours que le mal d'Amour.

Défendre l'Amour, c'eſt l'ordonner.

Il eſt auſſi rempli d'Amour que le Diable de bonnes Oeuvres.

Il n'y a point de lien aſſez fort pour retenir l'Amour.

Il n'y a point de route impraticable pour l'Amour. Il trouve bien ſon chemin.

A la Cour, en fait d'Amour & à la Chaſſe, on n'attrappe pas toujours ce qu'on attend.

Un Amour mépriſé ſe tourne quelquefois en folie: quelquefois il devient à rien.

L'Amour des Jeunes gens eſt comme un feu de coupeaux: auſſi-tôt éteint qu'allumé.

L'Amour des Filles de joie eſt un feu d'étoupe. Il brille beaucoup & dure peu. (C'eſt un Soleil d'Hyver qui ſe léve tard, & ſe couche auſſi-tôt.)

L'Amour des Chiens & celui des Courtiſanes ne s'entretient qu'en donnant.

L'Amour eſt borgne; mais la haine eſt abſolument aveugle.

L'Amour ſe trouve auſſi ſous les baillons.

L'Oeil eſt le Conducteur de l'Amour. (L'Amour vient de la vuë.)

Bolers Vrede giör ſtörre *Kierlighed.* (Nu hugges Örnene, nu mages de igien.)

Les querelles des Amans augmentent leur Amour. (*Tantôt les Aigles ſe battent, tantôt elles ſe reconcilient.*)

Lang Skilsmiſſe giör kold *Kierlighed.* Den Höne ſom ſidder næſt Hanen er altid feedeſt.

Une longue abſence refroidit l'Amour. La Poule, qui ſe tient auprès du Cocq & toujours la plus graſſe.

Mange Forældres *Kierlighed* er Abe-*Kierlighed.* (Aben elſker og omfavner ſine Börn ſaa meget, at de derover qvæles.)

L'Amour de bien des Péres & des Méres eſt un Amour de Singe. (*Le Singe chérit & embraſſe ſi fort ſes petits qu'il les étouffe.*)

Hemmelig *Kierlighed* brænder med ſtörſte Lue.

Un Amour caché brûle plus ardemment.

Hvor der er *Kierlighed*, er Troe.

Où il y a de l'Amour, il y a de la fidélité.

Kierligheds Baand bliver faſtere end Döden.

Les liens de l'Amour ſont plus forts que la Mort.

Vil du vinde i *Kierligheds* Strid, da flye ſtrax.

Veux-tu vaincre dans un combat d'Amour? Fuis d'abord.

KIERLING: Aldrig er ſaa gammel en *Kierling*, at kommer der Ild paa hende, hun ſpringer jo.

Une Vieille n'eſt jamais ſi Vieille qu'elle ne ſaute s'il tombe du feu ſur elle.

Kierling-Dands ſtöver altid værſt,

La danſe des Vieilles excite toujours plus de pouſſiére.

Kierlinge-Latter bliver gierne til Hoſte.

Les ris des Vieilles ſe tournent en toux.

KIERNE: Man ſkal *Kierne* til man faaer Smör.

Il faut battre juſqu'à ce que le Beurre ſoit fait.

KIERNEN: Vil du have *Kiernen*, bör du at bryde Skallen.

Veux-tu avoir le Noyeau, il faut rompre la coquille.

KIERRERE: Naar *Kierrere* kommer, maae kiert vige; (thi Skiorten er nærmere end Tröyen. *Plaut.*)

Lorſque le plus chéri vient, celui qui n'eſt qu'aimé ſimplement doit ſe retirer; (car la chemiſe eſt plus près de le peau que la Camiſole. Plaut.)

KIER BARN giör Sorgen tung, (naar det kommer i Vaade, og tungeſt Steen er ond at kaſte langt bort.)

Un Enfant chéri donne de grandes inquiétudes, (lorſqu'il ſe trouve dans quelque péril; une groſſe pierre n'eſt pas aiſée à jetter dehors.)

Hver er *kier* ad ſig, ſagde Kragen om ſine Unger.

Chacun aime ce qui le touche, diſoit le Corbeau en parlant de ſes petits.

KIFFUE: Det er ondt *Kiffue*-Bytte at tage Hug ind.

C'eſt un mauvais échange, quand on en vient des paroles aux coups.

Förſte to *kiffue*, da tager den ſom eyer.

Quand deux Perſonnes veulent une choſe, elle demeure au Poſſeſſeur.

Du ſkal ikke *kiffue* med din Foged eller med din Præſt.

N'aye point de diſpute avec ton Magiſtrat, ni avec ton Prêtre.

KIGE: Hvo ſom lader ſig *kige* i Kortet, taber Spillet.

Qui laiſſe voir ſes Cartes perd la partie.

KIKKERTEN: Ofte at ſee udi *Kikkerten*, kand ſnart fordærve Synet.

Celui qui regarde ſouvent avec des Lunettes d'approche gâte ſa vuë.

KILLER: Hvo ſig ſelv *killer*, kand lee naar han vil.

Celui qui ſe chatouille lui-même a le moyen de rire quand il veut.

KIOL: Heller æde Bröd udi lappet *Kiol*, end tage imod Forekaſtelſe.

Plutôt manger du pain avec un habit rapiécé, que du pain reproché.

KIÖB er *Kiöb*, det bör gaae frem, og ey tilbage.

L'achat eſt un achat. Il doit plutôt avancer que reculer.

Kiöb ey det ſom er tienligt, men fornöden.

N'achette pas ce qui eſt utile; mais ce qui eſt néceſſaire.

Kiöb ey af den du ſkal ſtaae med Hat i Haand for.

N'achette point de celui auprès de qui tu dois avoir le chapeau à la main.

Kiöb i Tiden, ſaa har du i Nöden.

Achette à tems, tu auras ce qu'il te faudra dans ton beſoin.

Hvo ſom vil *kiöbe* alt det han ſeer, ſkal græde naar en anden leer. (Maae love meere end han har, ſælge alt det han eyer.)

Celui qui veut achetter tout ce qu'il voit, pleurera quand un autre rira. Il promettra plus qu'il n'a & vendra tout ce qu'il poſſéde.

I Tide *kiöb* ind, med Forſtand Deel ud. *Amaſſer par ſaiſon, deſpendre par raiſon fait la bonne maiſon.*

Hvo giver godt *Kiöb*, faaer altid Tillöb. At give Röver-*Kiöb*. Derfor ſiger Kiobmanden, naar hannem bydes for ſkammeligt: Meen du, at jeg haver ſtiaalet det?

Hvo meget foragter, han vil *kiöbe* det.

Förſte *Kiöb* og förſte Lykke, er beſt. Förſte Bud det beſte. Förſte Kiobmand beſt.

Ringe *Kiöb*, ringe Vare. Slette Penge, ſlette Vare. Som Varene, ſaa og Pengene.

Af förſte Haand er beſte *Kiöb*; thi i anden og tredie Haand bliver det dyrere.

Dags-Lys og klare Öyne giör beſt *Kiöb*; (Man ſkal ey kiöbe i Mörke eller med Briller paa.)

Brad-*Kiöb* er tit Anger-*Kiöb*.

KIÖBE: Bedre at *kiöbe* eengang, end altid laane.

Bedre er dyrt at *kiöbe*, end ilde at ſvelte.

Ondt er at *kiöbe* paa det Torv, hvor intet er fall.

Det er ondt at *kiöbe* Havre fra Gaaſen, Kull af Smeden, Korn af Bageren, Kiod af Katten, Pölſe af Hunden.

Achetter à tems & depenſer avec jugement. Amaſſer par ſaiſon, deſpendre par raiſon, fait la bonne maiſon.

Qui donne à bon marché a toujours des chalans. Vendre en Valeur. C'eſt ce qui fait qu'un Marchand lorſqu'on lui offre un trop bas pris, dit: Croyez-vous que je l'ai volé?

Qui mépriſe une marchandiſe a envie de l'achetter.

L'achat de la premiére main & le commencement de la fortune ſont ce qu'il y a de meilleur.

Vil achat, viles marchandiſes. Mauvais argent, mauvaiſes marchandiſes. Telles marchandiſes tel argent.

Achetter de la prémiére main; c'eſt le meilleur; car ſi l'on achette de la 2de ou de la 3e. main, la choſe devient trop chére.

La lumiére du jour & un Oeil clair ſont néceſſaires en fait d'achat. N'achette point dans l'obſcurité, ni les Lunettes ſur le Nez.

Un achat preſſé eſt ſouvent matiére à regrêts.

Il vaut mieux achetter une fois que d'emprunter continuellement.

Il vaut mieux achetter cher, que mourir de faim.

Il eſt difficile d'achetter dans un marché, où il n'y a rien d'expoſé en vente.

Il ne fait pas bon achetter de l'Avoine d'une Oie: du Charbon d'un Forgeron: du Bled d'un Boulanger; de la Viande d'un Chat, ni du Boudin d'un Chien.

Den ſom vil *kiöbe* uden Penge, han maae gaae paa det Torv ſom intet er fall.

Celui qui veut achetter ſans argent doit aller au Marché, où il n'y a rien à vendre.

Det er ondt at *kiöbe* for de Penge, der ligge i en andens Pung.

Il ne fait pas bon d'acheter avec de l'argent qui eſt dans la bourſe d'un autre.

KIÖBMÆND: Af riige *Kiöbmænd*, fattige Herremænd; af fattige Herremænd ſtore Betlere.

De riche Marchand, pauvre Gentilhomme. De pauvre Gentil-homme grand Mendiant.

KIÖBEMANDSKAB: Slet *Kiöbemandſkab* uden Vinding. (Saae Skieppe og faae Skieppe giör arm Bonde.)

Mauvais Negoce que celui où l'on ne gagne rien. (Semer un Boiſſeau & n'en recueillir qu'un appauvrit le Payſan.)

KIÖBET: Markedet lærer os *Kiöbet*. (Alt efter Markeds Gang.)

Le Marché regle l'achat. Tout ſe vend au prix du Marché.

Nogle ſlutte ſaaledes *Kiöbet*, at andre maae betale Viin-Kiöbet.

Il y en a qui font tellement leur achat, qu'un autre eſt obligé de payer le vin du Marché.

Mangt et godt *Kiöb* lades for Pengene er borte.

Faute d'argent, on manque de bons achats.

KIÖBMÆND: Gamle *Kiöbmænd*, viſſe Bedragere.

Vieux Marchand, habile Trompeur.

KIÖBMAND: Red *Kiöbmand* vinder ikke.

Un Marchand craintif ne gagne point.

KIÖBMANDS BRUG: At vinde og tabe er *Kiöbmands-Brug*. (Han er ſaavel Kiöbmand der taber ſom vinder.)

Gagner & perdre c'eſt le ſort des Marchands. Celui qui perd n'eſt pas moins Marchand que celui qui gagne.

KIÖBMANDSKAB: Hvo ſom vil bruge *Kiöbmandſkab* ſom han ey har lært, forkiöber ſine Penge. Fordærvet Kiöbmand giör god Megler.

Celui qui veut faire un négoce qu'il n'a point appris y perd ſon argent. Un Marchand ignorant fait un bon Courtier.

KIÖD uden Salt, er Barn uden Tugt: Bliver ſnart fordærvet.

La viande ſans ſel eſt un Enfant ſans correction: elle ſe corrompt d'abord.

Den er lyſten efter *Kiöd*, ſom gaaer i Skoven og bider Snegle.

Il faut aimer bien la viande pour aller au Bois y manger des Limaçons.

Over ſort *Kiöd* giör man ofte hvid Saad. (Penge maae ſælge Grumhed.)

Sur une viande noire on fait ſouvent une ſauſſe blanche. Par l'argent on gagne ſon Ennemi.

Det *Kiöd* er ſödeſt ſom ſidder næſt Beenet.

La meilleure viande eſt celle qui eſt près des os.

KIÖDET: Den Nærværende *Kiödet*, den Fraværende Beenene.

La viande pour les préſens & les os pour les abſens.

Det er hannem i *Kiödet* baaret, og ey i Klæder ſkaaret.

Il eſt né avec: Le Tailleur n'y a point de part.

KIÖGE: Det varer længere end *Kiöge*-Marked.

Cela durera plus long-tems que le Marché de Kiöge.

KIÖRE: Det er bedre at *kiöre* end at drage.

Il vaut mieux conduire une voiture que porter.

Han ſkal ilde *kiöre*, ſom ikke kand vende.

Qui ne ſçait pas tourner ne conduit pas bien une voiture.

At beede og ſmöre, ſinker ey at *kiöre*.

Faire halte, & graiſſer les roues ne retarde pas le voyage.

KIÖRER: Hvo der *kiörer* for faſt, maae ſiden kiöre bag.

Celui qui avance trop eſt obligé de reculer.

Han *kiörer* ſom der var Ild i Svöben, ſom han havde ſtiaalen baade Heſte og Vogn.

Il méne comme s'il y avoit du feu dans ſon fouet, ou comme s'il avoit volé les chevaux & le chariot.

KIRKE: Guds *Kirke* er ſom Lilien blandt Torne.

L'Egliſe de Dieu eſt comme le Lis au milieu des Epines.

Hvad ſkal Hund i *Kirke*, der ey Hors döe.

Que font les Chiens dans une Egliſe? Ils n'y trouveront par un Cheval mort.

KIRKEN er aldrig ſaa fuld, at jo Præſten har Rum.

L'Egliſe n'eſt jamais ſi pleine que le Prêtre n'y trouve place.

Kirken

Kirken er et gammelt Huus, og Fanden en Skalk. (Dermed undskylde de Ugudelige sig at de ey gaae i Kirke.) Item om Vinteren med Kuld, om Sommeren med Heede, &c. *Qui bien aime Dieu aime l'Egliſe.*

L'Egliſe eſt un vieux bâtiment & le Diable eſt bien méchant. Ce ſont les raiſons des Impies pour ſe diſpenſer d'aller à l'Egliſe. Le froid leur eſt encore un prétexte pendant l'Hyver, & le chaud en Eté. &c. Qui bien aime Dieu aime l'Egliſe.

I *Kirken* taler Gud til os ved Prædiken, og vi til hannem i Bön og Sang.

Dieu nous parle à l'Egliſe par la Prédication, & nous lui parlons par la priére & par le chant.

Fordum vare mörke *Kirker*, lyſe Hierrer; Træ Kalke, gyldene Præſter. Förſt vare faa Stifter, Kirker og Kloſtere, men mange Chriſtne, men nu mange anderledes. Da kunde Kirker opbygges, ſom nu mangeſteds kand ey holdes ved lige, endog hver vil gierne have Kirkens Gods.

Autrefois les Egliſes étoient ſombres, les cœurs éclairés, les Calices de bois & les Prêtres d'or. Anciennement il y avoit peu de Diocéſes, d'Egliſes & de Cloîtres: aujourd'hui c'eſt bien autrement. Autrefois on bâtiſſoit des Egliſes qu'on a bien de la peine préſentement à entretenir, quoique chacun veuille participer aux biens des Egliſes.

Uden *Kirken* ingen Salighed.

Hors de l'Egliſe point de ſalut.

Skulde jeg bygge *Kirken*, da ſkulde jeg tage andet end en Klokke-Streng.

Si je dois bâtir une Egliſe, il me faut autre choſe que la corde de la Cloche.

Bedre at komme ſeent end aldrig i *Kirke.*

Il vaut mieux arriver tard à l'Egliſe que jamais.

Jo nærmere *Kirken*, jo ſeenere dertil.

Plus l'Egliſe eſt près plus on s'y rend tard.

De ere ey alle Helgene der gaae til *Kirke.*

Tous ceux qui vont à l'Egliſe ne ſont pas des ſaints.

Lad *Kirken* ſtaae midt i Byen. (Lad blive det ret er.)

Laiſſe l'Egliſe au milieu du Village. (Souffre que chaque choſe ſoit où elle doit être.)

KIRSEBÆR: Det er ondt at plukke *Kirſebær* med de Store.

Il ne fait pas bon cueillir des Ceriſes avec les grands Seigneurs.

KISTE: En aaben *Kiſte* giör en driſtig Tyv.

Un coffre ouvert rend le Voleur hardi.

Hvad gavner det at have *Kiſter* ful-

Que ſert-il d'avoir ſa Caiſſe remplie,

de, naar Fanden haver Nöglen? Naar det ilde adſpörges eller bruges.

lorſque le Diable en a la Clef? (Quand on n'en fait point uſage.)

KIWSS: Det *kiwſs* ey alt ſom ſort er.

On n'a pas peur de tout ce qui eſt noir.

KLAA: Man ſkal ey *klaa* der ſom man ey klöer.

Il ne faut point ſe gratter dans les endroits qui ne demangent pas.

KLEDD: Hver er hedd, ſom han er *klædd.*

On eſt honoré ſuivant ſes habits.

KLAFFERIE: Hvo ey ſtraffer *Klafferie* og Sqvalder, han hörer det gierne. Der var ingen Bagtaler, var der ingen ſom hörte den.

Celui qui ne blâme pas les Médiſans & les Rapporteurs fait voir qu'il les écoute avec plaiſir. Il n'y auroit point de Médiſans ſi perſonne ne les écoutoit.

KLAGEMAAL: Naar Öret hörer *Klagemaal*, ſaa lad Hiertet meene, det kand vel være anderledes.

Quand l'oreille écoute des plaintes, le Cœur fait penſer que la choſe peut être autrement.

Förſte *Klagemaal* gierne hört.

La prémiére plainte eſt écoutée volontiers. (On lui donne raiſon.)

Var *Klagemaal* nok, da fandtes ingen uſkyldig.

Si c'étoit aſſez que de ſe plaindre, il n'y auroit point d'innocens.

KLAGER: Mangen *klager* over heelt Hoved.

Bien des gens ſe plaignent ſans raiſon.

Tit *klager* Manden ret over Qvinden, og Qvinden ikke uret over Manden.

Souvent le Mari ſe plaint à juſte titre de ſa Femme; & ſouvent la Femme n'a pas tort de ſe plaindre de ſon Mari.

Hvad den Dovne *klager* over Tiden, *klager* Tiden over den Dovne.

Si le Pareſſeux ſe plaint du tems le tems ſe plaint du Pareſſeux.

Gid jeg *klager* det for Jorden, og ikke for noget Chriſten Menneſke! (Saa ſiger det gemeene Folk.)

Je ſouhaite ce mal à la Terre & point à aucun Chrétien. (C'eſt une ſorte d'imprécation ſouvent à la bouche du commun Peuple.)

KLAGERE: Ingen *Klagere*, ingen Dommere.

Quand perſonne ne ſe plaint, il ne faut point de Juge.

KLED dine Börn saa i deres Ungdom, at de ey skal see dig nögen i din Alderdom.

Habille tellement les Enfans dans leur jeuneſſe, qu'ils ne te voyent pas nud dans ta vieilleſſe.

KLEDE: Man kand og *klede* en Staver op.

On peut auſſi habiller une buche de bois.

Man maae saa *klede* en Buk, at han er saa god som en Hest.

On pourroit habiller un Bouc ſi richement qu'il vaudro't un Cheval.

KLEDEBON: Intet *Kledebon* kand skiule for Skam.

Il n'y a point d'habit qui puiſſe couvrir l'ignominie.

KLEDER og Huus skiuler megen Skam.

Les Habits & les maiſons couvrent bien des choſes honteuſes.

Kleder og Sæder forandres ofte.

On change ſouvent d'habits & de mœurs.

Kleder fordömmer eller saliggiör ingen.

Les habits ne condamnent, ni ne ſauvent perſonne.

Hvo sig *kleder* i laante *Kleder*, er snart afkled.

Celui qui s'habille des habits d'un autre eſt bien-tôt déſhabillé.

Gierne glædes Barn med bolde *Kleder*.

Les Enfans ſe rejouiſſent quand on leur donne de beaux habits.

En Mands *Kleder* koster tit mangen Sveed.

Les habits d'un Homme coûtent quelquefois bien de la ſueur.

Kostelige *Kleder* fordrer vel Penge, og bringer intet ind.

Les habits riches coûtent beaucoup & ne rapportent point de profit.

Herlige *Kleder*, slet Kiökken. Gode *Kleder*, liden Mad. (Paa Gaden bæres Guldet röd, naar ofte hiemme fattes Bröd.)

Riches habits, pauvre Cuiſine. Habits magnifiques, pauvre nourriture. Souvent on paroît dans les ruës avec des habits rouges chamarrés d'or, & le pain manque à la maiſon.

Jo skiönnere *Kleder*, jo större Skade giör Möll.

Plus le drap eſt beau plus la Teigne y fait de dommage.

Det er bedre at laane en Gal sine *Kleder* end en Nögen; hiin kaster, denne beholder dem.

Il vaut mieux prêter ſes habits à un Fou qu'à un Homme nud: celui-là les jette & l'autre les retient.

Man *kleder* sig paa Fransk, og fryser paa Dansk.

On s'habille à la Françoiſe & on gèle à la Danoiſe.

Vare hans *Kleder* af Papier, da lod han dem ikke drage sønder.

Si ses habits étoient de papier, il ne les déchireroit pas.

KLEDERNE skaber Manden, enten til Held eller Uheld.

Les habits créent l'Homme, soit pour l'honneur, soit pour le deshonneur.

Ere *Klederne* revne, saa holder dog Bugen Öll og Viin.

Si les habits sont déchirés, le ventre ne laisse pas de retenir la Biére & le Vin.

Man forandrer *Klederne*, men ey Sinder og Feylene.

On change d'habits; mais on ne change ni d'Esprit, ni de défauts.

Man kiender Fuglen paa Feyrene, og Personen af *Klederne*. Brogede Kleder, broget Sind.

On connoit les Oiseaux aux plumes & les Personnes aux habits. Habit bigarré, esprit bizarre.

Man tager meere Hatten af for *Klederne* end for Personen.

On ôte plutôt le chapeau pour les habits que pour les Personnes.

Belgen er best paa Reven, *Klederne* er ofte meere end Manden, og Feyrene end Fuglen.

La peau est ce que le Renard a de meilleur. Les habits valent souvent mieux que la Personne, & les plumes que l'Oiseau.

KLEINMODIG: Vær ey *kleinmodig* i Fattigdom, eller hovmodig i Rigdom.

Ne te laisse point abattre par la pauvreté, ni enorgueillir par les richesses.

KLEINMODIGHED: Lad en andens *Kleinmodighed* ey volde dig Stormodighed.

Que l'humilité des autres ne te donne point d'orgueil.

KLENODIET löber ey efter Manden, men Manden maa löbe efter *Klenodiet*.

Le Prix ne court pas après l'Homme, mais l'Homme après le prix.

KLEMME: Legge *Klemme* paa eens Hals; (legge Töylen paa.)

Mettre une bride à quelqu'un, (l'arrêter.)

KLERK: Den eene *Klerk* tiender ey den anden.

Un Clerc n'en sert pas un autre.

KLINGER: Har man kun der som *klinger*, man faaer vel den som springer.

Quand on a ce qui sonne (de l'argent,), on a des gens à ses ordres.

KLINTE: Ofte voxer *Klinte* efter Hvede-Sæd; Kommer en ſort Unge af et hvidt Æg.

Souvent le Bluet croît parmi le froment; & un Poulet noir ſort d'un œuf blanc.

KLINTEN bær vel yndige Blomſter, men bringer dog u-yndig Frugt.

Le Bluet eſt une belle fleur; mais il produit un mauvais fruit.

KLIPPING: Hyt *Klipping*, har du ingen bedre Penge? Er maaſkee ſagt i Kong Eric Glippens Tid. (Som nogle meene at have Navn deraf, at Pengene da klippedes og bleve ringe.)

Fi! Rogneur d'argent! N'as tu pas de meilleure monnoie? (Ce Poverbe pourroit être du tems du Roi Eric Glipping, ſous le regne de qui, à ce qu'on prétend, les monnoies furent coupées & altérées.)

KLO: Der er *Klo* for Biörne-Skindet: (det er: Det tages ey ſaa let.)

Il y a des griffes à la peau de l'Ours; (c'eſt-à-dire: Cela ne ſe prend pas ſi aiſément.)

KLÖE: At *klöe* og tale for meget, giör ondt.

En ſe grattant, ou en parlant trop, on ſe fait du mal.

KLÖER: Naar man *klöer* Svinet, legger det ſig i Skarnet.

Quand on gratte le Cochon il ſe couche dans la fange.

Det *klöer* hans Næſe efter. Hans Tænder lobe i Vand der efter. Han flikker ſine Fingre efter det.

Cela lui fait demanger le nez; l'eau lui en vient à la bouche: il s'en léche les doigts.

KLOG: Man ſkal være *klog* naar Lykken er vred.

On doit être induſtrieux, lorſque la Fortune tourne le dos.

Vil du være *klog*, da vær ikke ſelv-klog?

Veux-tu être ſage? ne le ſois pas trop.

Den, ſom kalder ſig ſelv *klog*, kalder andre en ſtor Nar.

Celui qui ſe croit fort habile homme prend les autres pour des ſots.

KLOG MAND: Ingen *klog Mand* begaaer en ringe Daarſkab.

Un habile homme ne fait point de petites folies.

En *klog Mand* giör en viis Kone, og Konen en lykſalig Mand.

Un habile Homme rend une Femme habile; & une Femme rend ſon Mari heureux.

KLOGSKAB: Hvis Daaren ey övede ſin Daarſkab, blev de Viiſes *Klogſkab* ey bekiendt.

Si les Fous ne faiſoient pas de folies, la ſageſſe des ſages demeureroit inconnuë.

KLOKKER: Naar de ſtore *Klokker* lyder, kand de ſmaae intet höres.

Quand les groſſes Cloches ſonnent, on ne peut pas entendre les petites.

KLOSTER: Hun har *Kloſter*-Kiöd, vil ey gifte ſig.

Elle a une chair de Cloître: elle ne veut pas ſe marier.

Det er godt at forære til et fattig *Kloſter*. (Saaſom mangen een endnu offrer onde Penge, meenende, at det er godt nok til Præſten.)

Cela eſt aſſez bon pour un pauvre Monaſtére. (Comme bien des gens encore donnent à l'offrande une mauvaiſe piéce, s'imaginant que cela eſt aſſez bon pour le Prêtre.)

KLOSTERET varer længere end Abbeden, og Landet end Fyrſten.

Le Monaſtére dure plus long-tems que l'Abbé, & le Pays plus long-tems que le Prince.

KLÖDE: Efter ſöd *Klöde*, kommer ſuur Svie.

A un doux grattement ſuccéde une douleur cuiſante.

KLÖER: Klaae dig naar du *klöer*.

Gratte-toi où il te demange.

Min Haand *klöer*, jeg faaer viſt Penge.

La main me demange: il me viendra ſurement de l'argent.

Min Hage *klöer*; man ſpör enten Födinge eller Dödinge.

Le Menton me demange: nous aurons un nouveau né, ou un mort.

KLYVER: Hvo höyt *klyver*, falder dybt.

Celui qui grimpe bien haut court riſques de tomber bien bas.

KNÆERNE: Kommer man förſt paa *Knæerne*, ſaa er der ſeen Reysning.

Quand on commence à tomber en décadence, il eſt difficile de ſe relever.

KNAGE-HALS ſkal ihukomme, at Gaaſen luder i Dörren.

L'Orgueilleux doit ſe rappeller que l'Oie baiſſe la tête, quand elle paſſe par une porte.

KNIV: En tynd *Kniv* er ſnart ſlibet, en ſtakket Viiſe er ſnart pibet.

Un Couteau mince eſt d'abord aiguiſé; & une courte Chanſon eſt d'abord finie.

Den eene *Kniv* ſkerper den anden.

Un couteau en aiguiſe un autre.

Der kand ingen faae *Kniv* i Skede med ham. (Han vil ſætte Folk Stolen for Dörren.)

Perſonne ne peut tenir ſon couteau dans la gaine avec lui. (Il veut être le maître.)

Det er en *Kniv*, ſom ey kand bide paa en Pung.

Un Couteau eſt bien mauvais s'il ne peut pas couper une bourſe.

Den *Kniv* ſkal være hvas, med hvilken Hoer-Karl ſkal gildes.

Le couteau avec lequel on veut châtrer un Adultére doit être bien aiguiſé.

Bedre er en ureen *Kniv* med Giemme, end reen med Glemme.

Il vaut mieux ſerrer ſon couteau ſale que de l'oublier, quand on l'a nétoyé.

KNUB: En grov *Knub*, (ſom maae behugges af Tömmermanden, og ey af Snedkeren; Han maatte ellers fordærve alle ſine Hövle derpaa.)

Un gros nœud, (qui doit être coupé par un Charpentier, & non par un Menuiſier, qui y gâterroit ſon rabot.)

KNUD: At giöre *Knud* af ſig.

Faire le mauvais.

KNURREN: Den ey vil höre *Knurren*, holde inde med ſin Murren.

Qui ne veut pas entendre grogner doit demeurer chez ſoi.

KO: Ingen *Ko* heder Broget, uden han haver en Flek.

Une Vache n'eſt point dite bigarrée ſi elle n'a differentes couleurs.

Den ſom ey har *Ko*, faaer at böde med Kroppen.

Celui qui n'a pas de Vache doit payer par corps.

Har du *Ko*? Saa har du Uro. Rigdom har ſin Plage.

As-tu une Vache? Tu as donc du ſouci. Les Richeſſes ont leurs peines.

Hans *Ko* er vorden Kalv.

Sa Vache eſt devenuë Geniſſe.

Sort *Ko* giver hvid Melk.

Une Vache noire donne du Lait blanc.

Ondt at tage *Ko* af *Ko*-lös Mand.

Il eſt difficile d'enlever une Vache à celui qui n'en a point.

KOEN har glemt at hun var Kalv.

La Vache a oublié qu'elle a été Geniſſe.

Naar *Koen* vil ey længer give Melk, ſkal hun til Slagteren.

Lorſque la Vache ne veut plus donner de lait il faut l'envoyer au Boucher.

KOGER: Man *koger* ſaavel i ſmaae ſom i ſtore Gryder.

On cuit auſſi bien dans de petites marmittes que dans de grandes.

KOK: God Ild og en fuld Keller, giör en ſnar *Kok.*

Bon Feu & Cave pleine font que le Cuiſinier avance ſa beſogne.

KOKKE: Jo fleere *Kokke*, jo værre Saad. Jo fleere Tienere, jo mindre Tieneſte.

Plus il y a de Cuiſiniers moins la ſoupe eſt bonne. Plus il y a de Domeſtiques, moins on eſt bien ſervi.

Det er ikke alle gode *Kokke* ſom bære lange Knive.

Tous ceux qui portent un long couteau ne ſont pas bons Cuiſiniers.

KOKKEN: Feedt *Kokken*, magert Teſtament.

Cuiſine graſſe, maigre Teſtament.

Naar *Kokken* ſteeger for Kielder-Svenden, ſaa gielder det Herrens Viin-Fad. (Steeger du mig en Vyrſt, ſaa ledſker jeg din Tyrſt.)

Quand le Cuiſinier fait frie quelque choſe pour le Garçon de Cave, le Tonneau du Maître en ſouffre. (Fais-moi rôtir un Boudin: je ſoulagerai ta ſoif.)

Kokken mættes tit af Röger.

Le Cuiſinier ſe raſſaſie ſouvent de la fumée.

Stort *Kökken* giör liden Pung. Liden *Kökken* giör ſtort Huus.

Une grande Cuiſine rend la bourſe petite; & une petite Cuiſine forme une grande maiſon.

KOKKENE: Naar *Kokkene* trættes, bliver Kaalen feed. (Godt for Huusbonden at Tyendene ere u-eenige.)

Les diſputes des Cuiſiniers engraiſſent les Choux. (Il eſt bon pour le Maître que ſes Domeſtiques ne ſoient pas d'accord.)

KOKKES: De ere oppe at *kokkes.* Slaaes ſom to Haner.

Ils ſe picottent: ils ſe battent comme deux Cocqs.

KOM IHU: För du bliver ſovende, *kom ihu*, hvad du har ſagt og giort vaagende. (Saaſom *Pythag.*)

Avant que de t'endormir rappelle-toi ce que tu as dit & fait dans le jour. (C'étoit une pratique de Pythagore.)

Han *kom*, ſom Juule-Aften paa Konen. (Der hun ey havde lavet noget dertil.)

Il vient comme la Veille de Noël à une Femme, (qui n'a pas fait tous ſes préparatifs.)

KOMME: Ondt at *komme* ind hvor alle *komme* grændende ud.

Il ne fait pas bon entrer dans un lieu d'où tout le monde ſort en pleurant.

Man faaer og undertiden *komme* med en krum Haand.

Il faut quelquefois venir la main courbée; (le préſent à la main.)

Be-

Bedre at *komme* to Gange, end een Gang og forgiette det Beſte.

Il vaut mieux venir deux fois qu'une; crainte d'oublier le meilleur.

Man kand altid *komme* til at ſlaae af.

On peut toujours diminuer le prix d'une choſe.

Man maae vel *komme* ſildig til ſit eget Hiem.

On peut bien arriver tard chez ſoi.

KOMMEN: Den ſom er *kommen* förſt ud af Dörren, har giort en god Deel af Reyſen.

Celui qui a tant fait, que de ſortir de ſa maiſon, a fait une bonne partie du voyage.

KOMMER: Han *kommer* igien ſom en ond Penge.

Il retourne comme la fauſſe monnoie.

Der *kommer* ikke hvert Aar Hwalf til Lande.

Il n'arrive pas tous les ans qu'une Baleine ſoit jettée à la Côte.

Udaf Ögle-Æg *kommer* Ögle-Unger.

Des Oeufs de Vipéres ſortent de petites Vipéres.

Jeg *kommer* ind ſom aldrig ud för. (Siges naar man *kommer* der, hvor man ey har været för.)

J'entre dans un Lieu d'où je ne ſuis jamais ſorti. (*Quand on va quelque part où l'on n'a jamais été.*)

Naar det *kommer*, ſaa *kommer* det paa eengang, ſagde Skræderen; han fik et Par Hoſer at ſlikke Juule-Aften, der han intet Arbeyde havde det heele Aar tilforn.

Quand la beſogne vient, elle vient tout à la fois, diſoit un Tailleur à qui on porta une paire de bas à raccommoder la Veille de Noël, & qui dans toute l'année n'avoit pas eu d'ouvrage.

Hvo alleſteds *kommer*, er ſielden velkommen.

Celui qui va par-tout eſt rarement le bien venu.

Hvor en ey *kommer* ſelv, der glipper ham et viſt Bud.

Quand on n'y va pas ſoi-même la Commiſſion court les riſques de n'être pas bien faite.

Det *kommer* vel der ſkee ſkal. (Spörg ey hvorfra Viin, Ord og Menneſker *kommer*. Det er nok ere de gode.)

Ce qui doit arriver viendra bien. (Ne demandez point d'où viennent le Vin, les Paroles & les Hommes. S'ils ſont bons c'eſt aſſez.)

Det *kommer* og ſom *kommer* ſildig. (Betre er ſeint end aldrig.)

Ce qui vient tard ne laiſſe pas de venir: mieux vaut tard que jamais.

Der *kommer* en Tid, der ikke *kommer* altid.

Ce qui n'arrive pas toujours arrive dans un tems.

Naar noget *kommer* paa det Höyeſte, ſaa nemmer det af igien.

Lorſqu'une choſe eſt parvenuë au ſuprême degré, elle ne va plus qu'en diminuant.

Han *kommer* og fram ſom ager med Oxen-Vogn.

Celui qui eſt dans un chariot tiré par des Bœufs ne laiſſe pas d'arriver.

KONE kand vel gaae over ſin Regning, men ey over ſin Tid.

Une Femme peut bien ſe mécompter (dans ſa groſſeſſe) mais elle ne paſſe pas ſon terme.

Kone ſom er altid i Vindue og Dörre, og Ager ved Land-Veyen, er ond at vare.

Une Femme toujours à la fenêtre ou à la porte, & un Champ ſur le grand chemin ſont difficiles à garder.

Ond *Kone* önſker ſin Mands Hæl til Gaarde, og ikke hans Taae.

Une mauvaiſe Femme ſouhaite de voir les talons de ſon Mari, & non le gros doigt de ſon pied.

Der er kun en ond *Kone* i Verden, og hver meener at have den.

Il n'y a qu'une mauvaiſe Femme dans le monde, & chacun croit l'avoir.

Fattig *Kone* giver Höne-Æg, at hun vil have Gaaſe-Æg igien.

Une pauvre Femme donne un Oeuf de Poule pour avoir un Oeuf d'Oie.

KONEN og den Kat, de have ſaa mangen god Nat.

La Femme & le Chat ont tous deux de bonnes nuits.

Konen og Katten blive inde, naar Manden og Hunden ſkal være ude.

La Femme & le Chat demeurent à la maiſon, lorſque le Mari & le Chien ſont dehors.

Naar Hönen for ſin Hane galer,
Og *Konen* förend Manden taler;
Hönen ſtrax paa Spidet jag,
Og Qvinden giv et godt Mund-Slag.

Quand la Poule chante pour le Cocq, & que la Femme parle devant le Mari; Mettez la Poule à la broche & donnez un bon ſoufflet à la Femme.

Man ſkal kiende *Konen* hvis Pölſe man æder.

Il faut connoître la Femme qui a fait le boudin dont on mauge.

KONGE: Hver er *Konge* i ſit eget Huus. Raader ſit Boe.

Chacun eſt Roi dans ſa maiſon. (Il y ordonne ce qu'il veut.)

Hvor ingen *Konge* er, der ſtaaer Riget værgelös.

Quand il n'y a point de Roi, l'Etat eſt ſans défenſe.

Enten *Konge* eller Karl.

Ou Roi, ou Valet.

KONGEN er Loven og Lovens Ende.

Le Roi eſt la Loi & la fin de la Loi.

Kongen er deres Værie ſom ikke have Værie.

Le Roi eſt le défenſeur de ceux qui ſont ſans défenſe.

Vi have de ſamme Dage *Kongen* haver; (Det er Liv og Ophold; naar vi nöyes, have vi nok.)

Nous avons le même ſort que le Roi. (c'eſt-à-dire: la vie & l'entretien.) Quand nous ſommes contens, nous avons aſſez.

KONST er let at bære.

La ſcience eſt facile à porter.

KONSTEN ganger ofte for Magten.

L'Art l'emporte ſouvent ſur la force.

For *Konſten* ſkal man Meſteren ære.

On doit honorer le Maître à cauſe de l'Art.

KOP: Han ſkal gielde med *Kop*, ſom ey haver Koe.

Qui n'a pas de Vache payera de ſa tête.

KOP-AF er et dödeligt Saar.

Une tête à bas eſt une bleſſure mortelle.

KORN: Man ſkiær ſielden *Korn* af ond Ager.

On moiſſonne rarement de bon bled dans un mauvais champ.

Man ſkal ey bære Segel i andens *Korn*, (tage Nytte af fremmed Arbeyde.)

Il ne faut pas porter la faux dans la moiſſon d'autrui. (Profiter du travail d'autrui.)

Det *Korn* vorder ilde malet, ſom bæres paa ond Qvern.

Une mauvaiſe meule ne ſauroit bien moudre le Bled.

Fattig Mands *Korn* voxer altid tyndt.

Le bled d'un pauvre Homme croît toujours bien clair.

Ikke det ringeſte *Korn*, ikke en Taar, Draabe. Ikke end ſaa meget ſom kand giöre ondt i Öyet.

Pas le moindre grain, pas la moindre larme, où goutte: pas aſſez pour pouvoir faire mal à l'Oeil; autant qu'il en pourroit entrer dans l'Oeil.)

KORS: Andres *Kors* lærer dig at bære dit.

Les peines des autres t'apprennent à porter les tiennes.

KORT og godt. Et Ord ſaa godt ſom 24. Det er kun et Ord paa at giöre.

Court & bon. Une parole auſſi bonne que 24. Il ne faut qu'un mot.

Kort og Tærning er ond Næring. Sielden ſpiller man ſig riig.

Les Cartes & les Dez ſont un mauvais revenu. Un Joueur devient rarement riche.

Kort Benedicite, lang Gratias.

Court Benedicite: Longues graces.

Det KORTESTE det beſte.

Le plus court eſt meilleur.

KOSTE: Nye *Koſte* feye vel.

Un Balay neuf baleye bien.

KÖD: Han er værd ſit *Köd* ſom aad ſin Kaal.

Celuy qui a mangé ſes choux mérite d'avoir de la viande.

Det *Köd* er ſödeſt, ſom ſidder næſt Beenet.

La chair la plus près des os eſt la plus agréable.

KÖKENET er det meeſt förnödne og dyreſte og ſkadeligſte Kammer i Huuſet.

La Cuiſine eſt la Chambre la plus néceſſaire; mais en même tems la plus coûteuſe & celle qui cauſe plus de mal.

Det giver intet i *Kökenet*: (*Non eſt de pane lucrando.*)

Cela ne rapporte rien à la Cuiſine.

KRÆSENHED leder efter Bettel-Staven.

La friandiſe court après le bâton de mendiant.

En KRAGE ſidder gierne hos den anden. *Krage* finder vel Mage.

Une Corneille ſe tient volontiers auprès d'une autre. Un Corbeau trouve ſon pareil.

KRAGEN er ræd for Slumpe-Skytten, og Lykken for Giekke. Gud er deres Formynder.

La Corneille a peur d'un mauvais Chaſſeur; & la fortune craint les Fous. Dieu eſt leur Tuteur.

Kragen er fordi ond at hun ſiger Sandingen.

La Corneille eſt de mauvais augure, parce qu'elle dit la verité.

Kragen er fordi graae at hun haver mange Sorger.

La Corneille eſt griſe parce qu'elle a beaucoup de chagrins.

Kragen er ikke des hvidere at hun toer ſig ût.

La Corneille a beau ſe laver ſouvent elle n'en devient pas plus blanche.

Naar *Kragen* udæſker (maner ud) Örnen, ſaa gielder det hendes Kappe. Uliige Fiender, uliige Striid.

Quand la Corneille ſe bat avec l'Aigle, il lui en coûte la vie. Ennemis inégaux, combat inégal.

KRAMMEN: Man maa ſee paa *Kammen* for ingen Penge.

On peut voir la marchandiſe, ſans qu'il en coûte rien.

KRAMS-FUGLEN: Blandt Fuglene holdes *Krams-Fuglen*, blandt de fire-fødde Dyr Haren for lekkerſte Spiiſe. (*Inter Aves Turdus.*) *Martial.*

La Grive eſt le meilleur des Oiſeaux: & entre les Animaux à quatre pieds le Liévre eſt le mêts le plus delicat. (Inter Aves Turdus.) Martial.

KRANKHED: Legemets *Krankhed* hindrer fra Beſtilling, men Sielens fra Himmelen.

Une infirmité corporelle exclud d'un emploi; mais l'infirmité de l'ame exclud du Ciel.

KRATZ ey udi den Fattiges Saar, men giv ham heller Plaſter.

N'irritez point le plaie des Pauvres; mettez y plutôt une Emplâtre.

KREBS-GANG: Han gaaer *Krebs-Gang*; Tilbage ſom Hönen ſkraber. (Fra Heſten til Aſenet; af Ilden i Aſken; af Dynen i Halmen.)

Il va à pas d'Ecrivice: en arriére comme la Poule gratte. (*Du Cheval à l'Ane: du duvet ſur la paille.*)

KREFFUER: Gud *kreffuer* ingen meer end han formaaer.

Dieu ne demande point à l'Homme au-de-là de ſes forces.

KREMMER-ULYKKE: Saa kaldes de Stoffer og andet Töy, ſom enhver lader giöre hiemme, og ey faa meget kiöber der Fremmede ſom för.

Le malheur des Marchands. (*On appelle de la ſorte les Etoffes & autres Marchandiſes, que chacun fait fabriquer chez ſoi; ce qui fait qu'on n'achette par celles du Marchand en ſi grande quantité.*

KREMMEREN har altid een Eed frie: Troe ingen Kremmer paa ſin Eed.

Les Marchands ont toujours un ſerment de reſerve. Ne crois point un Marchand ſur ſon ſerment.

KRIG er undertiden fornöden, men altid ſkadelig.

Krig er ſöd for de Uforfarne.

La guerre eſt quelquefois néceſſaire; mais toujours préjudiciable.

La guerre eſt douce pour ceux qui ne la connoiſſent pas.

Krig har ſmukke Blomſter, men ond Frugt.

Krig föres for Fredens Skyld. (I Fred ſkal laves paa *Krig.*)

Krig föder *Krig.* Sværd lokker Sværd ud.

Krig er Guds Koſte, hvorved Landene reenſes og udſeyes. Ukrud i Haverne udryddes med Hakke og Spade, iblandt Menneſkene med Tromme og Pibe.

I *Krig* bruges Magt og Liſt. Naar Löve-Huden vil ikke tilrekke, bruger man Reve-Bellen.

I *Krig* er beſt at binde ſin Heſt ved fremmed Krybbe. Beſt at föge Fuglen i Reeden; (Thi Geden gnaver ſom hun er bunden.)

Krig uden Midler, Krop uden Seener.

Der er *Krig* i alle Land. (*Dove e terra, ivi guerra.*) Lykſalige ere Islænderne, ſom vide intet af *Krig.*

Krig föres ved dygtige Vaaben, Fred giöres ved veltalende Tunger.

Kunde en *Krig* vindes ved Skraal, var Eſelet en ſtridbar Helt.

Den ſkarpeſte *Krig* figter til den beſtandigſte Fred.

Bedre er *Krig* end uvis Fred.

La guerre a de belles fleurs; mais de mauvais fruits.

On fait la guerre pour avoir la Paix. (En tems de paix ſois prêt pour la guerre.)

Une guerre en engendre une autre. Une Epée en fait tirer un autre du fourreau.

La guerre eſt le balai de Dieu, qui s'en ſert pour purifier & balayer les Pays. Les mauvaiſes herbes s'arrachent dans les jardins avec la pioche & la pelle, & parmi les Hommes avec le tambour & la trompette.

A la guerre on emploie la force & la ruſe. Quand la peau du Lion ne veut pas s'etendre on a recours à celle du Renard.

En tems de guerre il fait bon d'attacher ſon cheval à la Créche de l'Etranger; & d'aller chercher l'Oiſeau dans ſon Nid. (Car la Chévre broute ſuivant qu'elle eſt attachée.)

Une guerre ſans argent eſt un Corps ſans nerfs.

Tout Pays eſt ſujet à la guerre: (Dove e terra, ivi guerra.) Heureux les Islandois qui ne connoiſſent point la guerre.

La guerre ſe fait avec de bonnes armes; & la Paix avec des Langues éloquentes.

Si la victoire pouvoit ſe remporter par des Cris, l'Ane ſeroit un vaillant Héros.

La guerre la plus vive ne tend qu'à une Paix conſtante.

La guerre eſt préférable à une Paix incertaine.

Han tiener ilde til *Krig*, ſom ikke kand lukte Krud.

Celui qui ne peut pas ſupporter l'odeur de la poudre n'eſt pas propre pour la guerre.

Enhver endog de Fege, kand begynde *Krig*; men den endes naar Overvinderen vil. (Et Huus er ſnart ſat Ild paa, men ſeent dempet).

Un chacun & même le plus lâche peut commencer la guerre; mais elle ne finit que quand le Vainqueur le veut. (Le feu prend vîte à une maiſon; mais il n'eſt pas ſi-tôt eteint.)

Ondt at före *Krig* af Bogen, og hente Börn af Apotheket. (De Lærde ſkulle ſige: Jeg har læſt det; En Soldat: Jeg har giort det.)

Il ne fait bon ni de faire la guerre d'après les Livres, ni d'aller chercher des Enfans chez l'Apothicaire. (Les ſçavans peuvent dire: J'ai lu cela; mais le Soldat dit: J'ai fait cela.)

Naar der bliver *Krig*, giör Dievelen Helvede ſtörre.

Lorſqu'il y a guerre, le Diable aggrandit l'Enfer.

KRIGBAR: Den ſom er *krigbar* med Munden, er ſielden ſtridbar med Haanden.

Celui qui fait la guerre de la bouche eſt rarement vaillant de la main.

KRIGE: Chriſtne *krige* mod Chriſtne, men den eene Dievel ikke mod den anden.

Les Chrétiens font la guerre aux Chrétiens, quoiqu'un Diable ne la faſſe point à l'autre.

Hvor Penge og gode Raad fattes, er beſt ikke at *krige*. Ingen Penge, ingen Lyſt at fegte.

Lorſque l'argent & le bon Conſeil manquent ce n'eſt pas le bon tems pour faire la guerre. Point d'argent point de goût pour le combat.

KRIGEN: Det gaaer med *Krigen* ſom i Tærninge-Kaſt; det falder anderledes end man vilde.

Il en eſt de la guerre comme du Jeu des Dez. La chanſe n'eſt pas toujours telle qu'on la ſouhaite.

Man ſkal længe lave ſig paa *Krigen*, at man des ſnarere kand vinde. Paa Töyhuuſet i Venedig findes ſkreven: *Felix Respublica quae Pacis tempore de bello cogitat.*

On doit ſe préparer long-tems pour la guerre, afin de pouvoir vaintre plus promptement. Sur l'Arcenal de Veniſe on lit cette Inſcription: Felix Respublica quae Pacis tempore de bello cogitat.

I *Krigen* ſidder Retten i Spyd-Stagen. Da kaſtes Loven under Benken, da gaaer Slag for Lov, og Vold for Ret.

Durant la guerre la juſtice ſe tient à la pointe de la Picque. On foule la Loi aux pieds; & alors le combat eſt la Loi & les armes ſont la juſtice.

Hvad i mange hundrede Aar er ſamlet, kand *Krigen* i faa Timer adſprede.

La guerre peut diſſiper dans quelques heures ce qu'on a ramaſſé durant pluſieurs ſiécles.

Det er let at begynde, beſværligt at fore, men farligt at udfore *Krigen.*

Il eſt aiſé de commencer une guerre & difficile de la faire.

Man maa ey forſee ſig to Gange i *Krigen*, (ey heller i andre höye og vigtige Ting.)

Il ne faut pas ſe tromper deux fois à la guerre; (non plus que dans les autres choſes d'importance.)

KRIGERE bekriges og. Onde Hunde faae revne Skind.

Ceux qui aiment la guerre ſont quelquefois attaqués eux-mêmes. Un Chien mauvais eſt ſujet à avoir la peau déchirée.

KRIGS-ARTICLERNE bör ſaa at öves, at Troens Article ikke glemmes.

On doit ſuivre les Articles de la guerre de façon qu'on n'oublie pas ceux de la Foi.

KRIGS-FEIL ere ubodelige.

Les fautes à la guerre ſont irréparables.

KRIGS-FOLKET Byttet, men Hövidsmanden Æren.

Le Butin eſt pour le Soldat, & l'Honneur pour l'Officier.

KRIGS-HÆR uden Överſte, er ſom Legem uden Siæl. (Ilde ſtrider Hoved-lös Hær.

Une Armée ſans Général eſt comme un Corps ſans ame. (Une Armée ſans Chef combat mal.)

KRIGS-LYKKEN hælder ſnart. (er fælles.)

Les armes ſont journaliéres.

KRIGS-RET, Röver-Ret. I Krig lider Retfærdighed Nöd.

Le Droit de la guerre eſt le droit des Voleurs. La juſtice ſouffre pendant la guerre.

KRIGSMAND: Prydet *Krigsmand* ſkrækker ingen Fiende.

Un Soldat poudré & friſé n'épouvante pas l'Ennemi.

Det er St. Hans *Krigsmand*, der lader ſig nöye med ſin Sold.

C'eſt un Soldat de St. Jean, qui ſe contente de ſa ſolde.

Den er ſaavel en *Krigsmand* der ligger under ſom over; En Kiöbmand der taber ſom vinder.

Celui qui a du deſſous à la guerre eſt auſſi bien guerrier que celui qui a du deſſus; & on eſt auſſi bien Marchand quand on perd que quand on gagne.

Godt

Godt at være *Krigsmand* hiemme. (*Krigsmand* bag Ovnen. Vare Brat-Vurſt Sværde og Spyd, hans Liige var ey at finde.)

Il fait bon être Soldat à la maiſon. (*Guerrier au près du fourneau. Si une Sauciſſe étoit une Epée, ou une picque, il n'auroit pas ſon pareil.*)

Viisdom giör ey *Krigsmand* allene; (Der ſkal Moed til. Man kand ey före Krig af Bögerne.

La ſcience ſeule ne fait pas un Guerrier. (*Il faut de plus le courage. On ne peut pas faire la guerre avec les livres.*)

Det er vel ſlet hvad ſom gives en god *Krigsmand.*

La paye qu'on donne à un bon Soldat eſt bien peu de choſe.

KRIGSMANDEN er ſielden ſamvittig eller barmhiertig.

Un Homme de guerre a rarement de la conſcience & de la pitié.

En *Krigsmands* Styrke beſtaaer i Feldt-Överſtens gode Raad.

La force du Soldat conſiſte dans l'habilité du Général.

KROG: Kaſt paa *Krog*, og hold om kandſt.

Jette l'hameçon & prends ſi tu peux.

Det ſkal tiilig kröge god *Krog* ſkal blive.

Courbez de bonne heure ce qui doit être courbé.

KROGE: Til at fange ſtore Fiſke, vil ſtore *Kroge.*

Pour prendre de gros Poiſſons il faut de grands hameçons.

KROGEN: Kaſt ud *Krogen*, den tager vel nogenſteds.

Jette le hameçon, il prendra quelque part du Poiſſon.

KROGET Jern kand Hammeren rette.

Le Marteau peut redreſſer un fer courbé.

Kroget Træ bær og god Frugt.

Un arbre tortu ne laiſſe pas de produire de bons fruits.

KRONER: Enden *kroner* Gierningen.

La fin couronne l'œuvre.

KROP: Stor *Krop* liden Forſtand.

Grand Corps, peu de jugement.

KROP-DUEN: Naar *Krop-Duen* er ſtörſt opblæſt, falder den baglends ned af Taget.

Quand le Pigeon a groſſe gorge eſt le plus bourſoufflé, il tombe du toit à la renverſe.

Den KRÖBLING ſom ey ſelv kand gaae, kand dog viiſe andre ret Vey.

Le Cul-de-jatte qui ne peut pas marcher lui-même, ne laiſſe pas de montrer le chemin à un autre.

KRUD: Han kand nok lugte *Krud*, taale koldt Jern.

Il peut bien ſentir la poudre, & ſouffrir le fer froid.

Krud er ey ſaa ſtærkt, det jo kand döves ved Skienk.

La poudre n'eſt pas ſi forte qu'on ne puiſſe lui oter la force par les préſens.

KRUKKEN gaaer til Kilden til hun faaer et Knæk, (til Loget gaaer af.) Gaaer ſaa længe til Kilde, indtil den kommer bruden hiem.

La Cruche va à l'eau juſqu'à ce qu'elle y attrappe taloche. (Juſqu'à ce qu'elle y perde ſon couvercle.) Elle va ſi long-tems à la fontaine, qu'enfin elle revient caſſée à la maiſon.

Stöder *Krukken* mod Steenen, ſaa briſter hun. Falder Steenen paa *Krukken*, ligeſaa.

Si la Cruche frappe contre une pierre, elle ſe briſe; & ſi une pierre tombe deſſus, elle a le même ſort.

KRUMME er og Bröd.

Des mies de pain ſont du pain.

KRUMMER ſmager Hyrden bedre i ſin Hytte, end Kongelige Rætter i Palladſer.

Un petit morceau de pain a plus de goût pour un Berger que n'en ont les meilleurs ragouts dans les Palais des Rois.

KRUUS: Tag dit *Kruus* og gak til andet Huus, (om Hielp.)

Prend ta cruche & va à une autre maiſon (pour avoir de l'aſſiſtance.)

KRYBBEN følger ey Beſten.

La créche ne ſuit pas la Bête.

KRYBE: Man ſkal *krybe* til man lærer at gaae. Man faar være Pöker förend Skipper.

Il faut ramper juſqu'à ce qu'on ait appris à marcher. Il faut être Mouſſe avant que de commander un Vaiſſeau.

KUDSKEN: Kunde *Kudſken* ſelv drage Vognen, havde han ey Heſte behov.

Si le Cocher pouvoit porter le Caroſſe, il n'auroit pas beſoin de Chevaux.

KVEDER: Mangen *kveder* ſom ey er glad.

Bien des gens chantent ſans avoir le cœur content.

KVEG: Det *Kveg* er let at gienne til Byes, ſom ſelv biſſer for.

Il eſt aiſé de conduire au Village des Bêtes qui y vont d'elles-mêmes.

KVIDE: Det hielper ſaa lidet at *kvide*. Sorg betaler ingen Gield.

On gagne peu à ſe chagriner. Le chagrin ne paye point de dettes.

KVINDE: Skiön *Kvinde* giör tit Hoved-Vee; En grim giör Hiertе-Vee.

Une belle Femme fait quelquefois mal à la tête & une laide fait mal au cœur.

Dydig *Kvinde* er Huuſet Ære, (Mandens Ære.)

Une Femme vertueuſe eſt l'honneur de ſa maiſon. (& celui de ſon Mari.)

Öſten-Veyr og *Kvinde*-Trætte, legges ſielden uden Væde. (Ström legges med Regn.)

Le Vent de l'Eſt & les diſputes des Femmes s'appaiſent rarement ſans eau. (Petite pluye abbat grand Vent.)

Kvinde ſom giver Boleren, byder ſig frem; ſom tager af hannem, ſælger ſig; ſom hverken giver eller tager, er Ære værd.

Une Fille qui donne à ſa Galant s'offre à lui: celle qui reçoit de lui ſe vend. Celle qui ne donne, ni ne reçoit eſt digne d'eſtime.

Forſtandig *Kvinde* kand tale Manden af Harniſket.

Une Femme d'eſprit peut appaiſer la colère de ſon Mari.

Ingen er god *Kvinde*-Ven, uden han er ſine Penges Uven.

Perſonne n'eſt bon ami d'une Femme s'il n'eſt Ennemi de ſon argent.

Kvinde uden Mand, er Viin-Ranke uden Pæl.

Une Femme ſans Mari eſt une branche de vigne ſans echalas.

Man finder ſielden en ſtum *Kvinde*. (*Plaut.*)

On trouve rarement une Femme muette. (Plaut.)

Mangen *Kvinde* vil heller være ſkiön end from.

Bien des Femmes aiment mieux être belles que ſages.

Mangen *Kvinde* er ude ſom en Paafugl, inde ſom en Soe.

Beaucoup de Femme reſſemblent en dehors au Perroquet & en dedans à la Truye.

Söſter-lös *Kvinde* gaaer altid vel henglet til Kirke.

Une Fille unique va toujours bien parée à l'Egliſe.

Ung *Kvinde* hos gammel Mand, er ſom Gift og Ugift. Hun har ſom en Huſtrue gode Dage, og ſom en Enke lange Nætter.

Une jeune Femme auprès d'un vieux mari eſt comme mariée & non mariée. Elle a quelquefois de bons jours comme une Femme; mais elle a les longues nuits des Veuves.

Man giör ey en ond *Kvinde* værre end at tie. Dievelen og en ond *Kvinde* har ey ſtörre Plage end at foragtes.

On ne ſauroit faire plus de peine à une méchante Femme que de ſe taire. Le Diable & une méchante Femme ne craignent rien tant que le mépris.

Kvinde Ville ond at ſtille.

Les Femmes ſouffrent en ſe taiſant.

Ond *Kvinde* er Helvedes Dör-Nagle. Hver Dags Skierds-Ild.

Une mauvaiſe Femme eſt un des gonds de la porte de l'Enfer; & un Purgatoire journalier.

KVINDE-KIERLIGHED er farende Gods. (Kierlighed og Roſen-Blad, falde ſnart.)

L'Amour des Femmes eſt un bien paſſager. (L'Amour & les feuilles des Roſes paſſent bien vîte.)

KVINDE-LIST og ſmigrend Tale, legger mangens Hierte i Dvale.

Les ruſes des Femmes & les diſcours flatteurs mettent bien des cœurs dans la peine.

KVINDE-LÖFTE er meſtendeels uſtadigt.

Les promeſſes des Femmes ſont pour la plupart inconſtantes.

KVINDER og Lærret ſkal man ey kiöbe ved Lys.

Il ne faut achetter ni les Femmes, ni la toile à la chandelle.

Kvinder have korte Sind under lange Klæder; (Stakket Sind og lange Haar.)

Les Femmes ont un petit eſprit ſous de longues robbes. (Un petit jugement & de longs cheveux.)

Kvinder og Meloner ere onde at kiende.

Les Femmes & les Melons ſont difficiles à connoître.

Kvinder love tit letteligen, og holde ſielden.

Les Femmes promettent ſouvent legérement & tiennent rarement.

Kvinder ſom ſtaaer meget for Speylet, ſidder lidet ved Rokken. *Femme qui trop ſe mire, peu file.*

Une Femme qui demeure long-tems devant ſon miroir, ſe tient peu auprès de ſon rouet à filer. Femme qui trop ſe mire, peu file.

Kvinder have deres Raad i Speylet, vel mange Sinde om Dagen.

Les Femmes prennent conſeil dans leur miroir. (Elles changeut ſouvent d'avis dans un jour.)

Kvinder kunde alle en Kunſt; De ere talende. (I Haandſkr. Viſe.)

Les Femmes ſçavent toutes un même métier; Elles ſont parlantes. (Dans une Chanſon Manuſc.)

Naar *Kvinder* fattes Svar paa Stand, I Veſter-Hav da fattes Vand.

Quand une Femme n'a pas de reponſe à donner ſur le Champ, la mer manque d'eau.

Alle *Kvinder* ere gode Lutherſke; De prædike heller end höre Meſſe.

Toutes les Femmes ſont bounes Luthériennes; elles aiment mieux prêcher que d'entendre la Meſſe.

Kvinder og Katte ere ſey-livede. (Lignelſen er flet, dog kand begge taale meget ondt.)

Les Femmes & les Chats ont la vie dure. (*La Comparaiſon eſt pauvre; Cependant la Femme & le Chat peuvent endurer beaucoup de mal.*)

Kvinder, Viin, Penge og Ære, bedrage de Viiſe.

Les Femmes, le Vin, l'Argent & la Gloire trompent les Sages.

Kvinder der ey gierne ſpinde, ere gode Vertinder.

Les Femmes qui n'aiment pas à filer aiment à entretenir les Etrangers.

Onde *Kvinder* giöre ey meere Godt end at de hielpe Manden' til Jorden, naar han er död.

Une méchante Femme ne fait rien de bon que d'aider à mettre ſon Mari en terre quand il eſt mort.

De ſkiönneſte *Kvinder* ere ey altid de frommeſte.

Les plus belles Femmes ne ſont pas toujours les plus ſages.

Tit raade *Kvinder* vel, men tiere Mændene. Det förſte Raad en Kvinde giver er det beſte.

Quelquefois une Femme donne un bon conſeil; mais le Mari le donne plus ſouvent. Le premier conſeil d'une Femme eſt le meilleur.

Man ſkal ey tage ſkiönne *Kvinder* ved Lys.

Il ne faut pas juger d'une belle Femme à la Chandelle.

Hvo *Kvinder* altid tiene vil, en Tieneſt haard ſig tager til.

Celui qui veut toujours ſervir les Femmes entreprend une choſe bien rude.

Faa *Kvinder* graane for deres Mands, og Börn for deres Faders Död.

Peu de Femmes pleurent ſincérement la mort de leur Mari & peu d'Enfans celle de leur Pére.

Af onde *Kvinder* og ſkabbede Faar, fattes ey mens Verden ſtaaer.

Tant que le monde durera, on ne manquera ni de Femmes méchantes ni de Brebis galeuſes.

Intet Onde ſom *Kvinders* Onde.

Une méchante Femme eſt le plus grand de tous les maux.

KUKKEREN raaber ſit eget Navn.

Le Cocou découvre ſon propre nom.

Kukkeren og Syv-Stiernen ſees ikke ſammen.

Le Cocou & les Pleyades ne ſe voient pas en même tems.

KUL: Sielden faaer man *Kul* fra Smeden, eller Traad fra Skræderen igien.

Rarement on peut avoir du charbon chez un forgeron & du fil chez un Tailleur.

Der kommer og *Kul* af kroget Træ.

Un bois courbé ne laiſſe pas de donner du charbon.

Under hvid Aſke ligger ofte gloende *Kul.*

Il y a ſouvent du feu caché ſous la cendre.

KULD: Gud giver hver ſaa *Kidd* ſom Klæder; (Saa at de ſom have ringe og faae Klæder fryſer ey.)

Dieu donne le froid ſelon l'habit; (de façon que ceux qui ont des habits legers, ou en petite quantité, n'ont pas froid.)

KUNDSKAB: Hold *Kundſkab* med din Liige. Viig den Mægtige og Rige.

Fréquente tes Egaux. Evite la Compagnie des Grands & des Riches.

KUNST maa tit undſætte Magten.

La ſçience doit ſouvent venir au ſecours de la Puiſſance.

Kunſt er ſnarere laſtet end lært. (Heyren ſtraffer Vandet ſom hun ikke kand ſvömme. *Ars non habet oſorem niſi ignorantem.*)

La ſçience eſt plutôt blâmée qu'appriſe. (Le Heron crie contre l'eau parce qu'il ne peut pas nager. Ars non habit oſorem niſi ignorantem.)

Kunſt vil have Tiid. (Voxer ikke paa Træ. Ingen Meſter föd.)

La ſçience demande du tems. (Elle ne croît pas ſur un Arbre. On ne naît point Maître dans un Art.)

Kunſt kand ey dölges. God Haandverks-Mand löber ey efter Arbeyde, han faaer det vel i Huuſet.

L'habileté ne peut point ſe cacher. Un habile Artiſan ne court point après l'ouvrage. On vient le lui demander chez lui.

Kunſt er let at bære. Æder intet Bröd, og er allevegne Told-frie.

La ſçience eſt facile à porter. Elle ne mange point de pain; & elle eſt partout franche de Douane.

Kunſt finder allefteds Föde. Er allevegne afholden. Hver Land föder den.

La ſçience trouve partout la nourriture. Elle eſt aimée partout. Chaque Pays la produit.

Kunſt er meere end Gods. Gods forgaaer, *Kunſt* beſtaaer.

La ſçience vaut mieux que les richeſſes. Les richeſſes ſe diſſipent & la ſçience demeure.

Kunſt er bedre end tuſinde Gylden. Er Rigdom nok.

La ſçience vaut mieux que 1000 *Florins. Elle eſt la richeſſe même.*

Kunſt og Lære giver Bröd og Ære.

La ſçience & l'Etude donnent du pain & de l'honneur.

Kunſt er Ulykſaligheds Havn og Tilflugt.

La ſçience eſt le Port & l'Azyle des malheureux.

Kunſt bliver *Kunſt* om end Lykken ey er med.

La ſçience eſt toujours Sçience; lors même que la Fortune tourne le dos.

Kunſt behöver Lykke, og Lykke *Kunſt*.

La ſçience a beſoin de la fortune & la fortune a beſoin de la ſçience.

Kunſt efterfölger Naturen.

L'Art imite la Nature.

Kunſt gaaer undertiden efter Brödet; (Foragres, gaaer i Staader-Klæder.)

La ſçience eſt ſouvent réduite à chercher ſon pain; Elle eſt mépriſée quand elle ſe préſente ſous de pauvres habits.

Kunſt og Forſtand er en Myndt ſom gielder i alle Land.

La ſçience & le jugement ſont des monnoies reçuës dans tout Pays.

KUNSTEN: Gud ſkaber, Naturen föder, *Kunſten* pryder.

Dieu crée, la Nature nourrit & la ſçience orne.

Kunſten ganger ofte for Magten.

La ſçience l'emporte ſouvent ſur la puiſſance.

Kunſten bedrer Naturens Feyl. Fuldkommer det Naturen forglemmer.

L'Art répare les fautes de la Nature. Il achéve ce qu'elle a négligé.

Hvo *Kunſten* veed, ſkal ey beſkiemme Meſteren.

Celui qui ſçait un Art n'a pas beſoin de ſe mettre chez un Maître.

For *Kunſten* ſkal man Meſteren ære; (thi Kunſt og Lære ſætter mangen til ære.)

On honore le Maître à cauſe de ſon Art; car l'Art & l'Etude mettent bien des gens en eſtime.

Kunſten og Gierningen priiſer Meſteren; (ja ſkiender ham ogſaa.)

L'Art & l'ouvrage font eſtimer le Maître, (& font quelquefois ſa honte.)

KUNSTIG: Han er *kunſtig*, kand giöre Kringler paa Sood, Kram-

Il eſt habile. Il peut mettre des Craquelins ſur une ſoupe, attacher des

per til Gaaſe-Æg, og Dub-Skeer til Griſe-Haler.

Gonds à un Oeuf d'Oie, & faire un fourreau pour la queuë d'un Cochon de lait.

KURRE: Der kommer tit en *Kurre* paa Traaden.

Le fil eſt ſujet à ſe nouer.

KYDSK: Gammel *Kydſk* lider gierne, man ſlaaer med Svöben.

Un vieux Cocher a du plaiſir, quand il entend qu'on fait claquer un fouet.

Hun er *kydſk*, hvilken er af ingen begieret. *Caſta quam nemo rogavit.*

Elle eſt chaſte puiſque perſonne ne lui a rien demandé. Caſta quam nemo rogavit.

KYDSKHED er beſte Skiönhed. *Kydſkhed* er Ære værd.

La chaſteté eſt la prémiére beauté. La chaſteté eſt digne d'eſtime.

De KYLLINGER ſom ere i Kurven ville gierne ud, og de ſom ere uden for, ville ind. (Man tragter efter Ægteſkab og andet, men ſiden er ufornöyet.

Les Poulets, qui ſont ſous la Geole, en voudroient ſortir; & ceux qui ſont dehors voudroient y entrer. On veut s'engager dans le Mariage, &c. y eſt-on? on s'en dégoûte.

KYNDIG: Vær ſaa *kyndig*, at du ey vorder ſyndig.

Uſe tellement d'artifice que ta conſcience ne te le reproche pas.

KYS mig, jeg klapper dig, giör det godt, ſaa tak mig.

Baiſe-moi: je t'embraſſe. Si cela te fait plaiſir, remercie-moi.

Det *Kys* man giver, tager man, og ingen miſter noget. (*Kys* er Kierligheds Bud.)

Un baiſer donné eſt un baiſer pris. Perſonne n'y perd. (Le Baiſer eſt le Meſſager de l'Amour.)

Et *Kys* kand afviſkes.

On peut eſſuyer un baiſer.

KYSSE: Hvo Börn vil *kyſſe*, ſkal gaae til Vuggen.

Celui qui dont baiſer des Enfans doit s'approcher des berceaux.

Bierne *kyſſe* Blomſterne, og de blive dog ſmukke.

Les Abeilles baiſent les fleurs; & celle-ci n'en demeurent pas moins belles.

KYSSER: Hvo ſom *kyſſer* to Munde, da ſtinker den eene.

Quand on baiſe deux bouches, il y en a une qui ſent mauvais.

Man

Man *kyſſer* ofte den Haand han vilde affue være.

On baiſe ſouvent la main qu'on voudroit voir coupée.

Mangen *kyſſer* den Haand, ſom han ſaae gierne at være i Albuen. Blotter ſit Hoved for det, ſom han önſkede at være afhugget.

On baiſe une main qu'on voudroit voir attachée au coude; (On découvre ſa tête devant celle qu'on voudroit voir coupée.

KYSSES: Det kom ikke ſaa nær, at de *kyſſes* endnu.

Les choſes n'en ſont pas encore au point qu'ils ſoient diſpoſés à s'embraſſer. (à ſe baiſer.)

L.

LAAN bör at gaae lydeslös (lakkelös) hiem.

Un prêt doit être rendu ſans perte ni dommage.

Laan din Ven og kræv din Uven. (*Laan* og miſt baade Penge og Ven.)

Prête à ton Ami & exige de ton Ennemi. (Prête; & tu perds tout à la fois ton argent & ton Ami.)

Laan ikke enhver dit Öre, ſom vil laane dig ſin Tunge.

Ne prête point ton oreille à ceux qui veulent te donner leur Langue en gage.

Laan ud i Naboes Huus, og ey i anden Bye.

Prête à ton Voiſin, & point dans une autre Ville.

LAANE: At *laane* af en og betale en anden, men Fanden betale den Sidſte. (Hvo den Sidſte bedrager er Meſter.)

Emprunter ſucceſſivement de l'un pour payer un autre, le Diable payera le dernier Créancier. (Celui qui trompe le dernier eſt le Maître.)

LAANER: Hvo ſom *laaner* til hver ſom der borge vil, lader ſee god Villie, men liden Viisdom.

Celui qui prête à tous ceux qui veulent emprunter de lui montre une bonne volonté; mais peu de ſageſſe.

Hvo der *laaner* hen, han ſælger ſin Ven og kröber ſig en Uven.

Qui prête à ſon Ami vend ſon Ami & achette un Ennemi.

Hvo ſom *laaner* ſin Overmand, ſkal bede meere om Betalning, end den anden bad om Laanet.

Celui qui prête à ſon ſupérieur demandera plus long-tems ſon payement qu'un autre ne demande un prêt.

LAD Tyrken ſpadſere, Indianer dandſe, Morer faſte, Engelſke æde, Tydſken drikke, Nederlænder ſpye, Spanier aaderlade, Franſken purgere, Italiener ſove til Middag; Vaer du dit Kald.

Lad Örene merke Lærdom, og Öyene merke Exempler.

Lad er ingen Ære værd.

Lad ey din Ungdoms guule Haar ſkiemme din Alderdoms graae Aar.

Lad ey din Trædſkhed overgaae din Eenfoldighed, og din Eenfoldighed ey din Trædſkhed.

Lad du enhver beholde ſit, ſaa beholder du og dit.

Lad Modgang ikke forraſke dig, og Medgang ey formaſte dig.

Lad Veeſtand ikke giöre dig kleinmodig, og Velſtand ikke hovmodig.

Lad dit uſtraffelige Levnet giöre Bagvaſkeren til en Lögner.

Lad din Skiemt være lyſtig, og din Alvor fornuftig.

Lad giör tiilig Hellig-Aften, og tit frie Mandag.

LAD HAAND giör arm Mand. (Ladhed giör Fattigdom.)

LAD HERRE, doven Svend.

Lad Herre forrödne Svenne.

LADKONE undſkylder ſig gierne med Barnet.

Laiſſe le Turc ſe promener, l'Indien danſer, le More jeûner, l'Anglois manger, l'Allemand boire, le Hollandois cracher, l'Eſpagnol ſe faire ſaigner, le François ſe purger, l'Italien faire la ſiette; & tiens-toi chaudement.

Que tes oreilles ſoient attentives à la Doctrine & tes yeux aux exemples.

Le pareſſeux ne mérite aucune eſtime.

Prends garde que les cheveux blonds de ta jeuneſſe ne déshonorent les cheveux blancs de ta Vielleſſe.

Ne permêts pas que ta fineſſe ſurpaſſe ta ſimplicité, ni que ta ſimplicité l'emporte ſur ta fineſſe.

Laiſſe chacun poſſéder ce qui lui appartient, & tu conſerveras ton bien.

Ne te laiſſe point abattre dans l'adverſité, ni enorgueillir dans la proſpérité.

Que l'adverſité ne t'abatte point & que la proſperité ne t'enorgueilliſſe point.

Fais que ta vie irréprocable rende le Médiſant menteur.

Que tes railleries ſoient gayes; & que ton ſérieux ſoit raiſonnable.

Le Pareſſeux commence de bonne heûre la veille d'une Fête, & ſouvent ne travaille point le Lundi.

Une main pareſſeuſe rend un homme pauvre. (La Pareſſe engendre la Pauvreté.)

Maître pareſſeux, Compagnons pareſſeux.

Maître indolent, Compagnons inſolens.

Une Femme pareſſeuſe s'excuſe volontiers ſur ſon Enfant.

LAD MAND er halv-död Mand, og ey Livet værd.

Un Homme pareſſeux eſt un Homme à demi mort, indigne de vivre.

LAD MANDS BÖN bliver ſielden hört; (thi Gud hörer og velſigner de Flittige.)

Les priéres du Pareſſeux ſont rarement exaucées. (Dieu écoute & benit les Diligens.)

LAD TYV: Man ſkulle heller have en *lad Tyv* i ſit Huus end en lad Svend; thi denne ſtieler hver Time paa Dagen, löber haſtig til Bords, gaaer ſeenlig til Arbeyde.

Il vaut mieux avoir dans ſa maiſon un Voleur pareſſeux qu'un Compagnon pareſſeux; car celui-ci dérobe chaque heure du jour: il eſt des prémiers à ſe mettre à table, & le dernier à l'ouvrage.

LADF: For den *Lade* er Dagen lang.

Les jours ſont longs pour les Pareſſeux.

Den *Lade* ſkal man altid drive. (Lad Oxe er ey hvile værd.)

Il faut toujours pouſſer le Pareſſeux. (Un Bœuf lent ne doit pas repoſer. A Cheval lent il faut de l'éperon.)

De *Lade* have altid helligt.

Il eſt toujours fête pour le Pareſſeux. (Il n'a point de jours ouvriers.)

LADHED er et levende Menneſkes Begravelſe. (Du Lade, gak til Myren. En lad Haand giör arm, men en flittig Haand giör riig. Ordſp. 6. og 10.)

La pareſſe eſt le tombeau des Vivans. (Va, Pareſſeux! à la Fourmi. La main pareſſeuſe fait devenir pauvre; mais la main des diligens enrichit. Proverb. 6. & 10.)

Ladhed giver Sult og Nöd, Flittighed forhverver Bröd.

La pareſſe affame & réduit à la néceſſité. La diligence donne de quoi vivre.

Ladhed ſvækker og giör tiilig gammel, Arbeyde ſtyrker og giör længe ung.

La pareſſe affoiblit & rend vieux: le travail donne des forces & fait qu'on eſt long-tems jeune.

Ladhed lærer Laſter. (Örkeslös, Dydelös.)

La Pareſſe enſeigne les vices. L'Homme oiſif eſt ſans vertu.

LÆDDER: Gammel *Ladder* vil have meget Smöre.

Un vieux Cuir veut être beaucoup graiſſé.

LÆDIGHED fortærer Legem og Siel, ſom Ruſt i Jernet.

L'oiſiveté gâte le corps & l'ame, comme la rouille gâte le fer.

LÆGE-Kunſt er en Giette-Kunſt. (*Celſus.*)

La ſcience des Médecins eſt un art de conjecture. (Celſus.)

En *Læge* ſkal helbrede ſnart, ſikkerligen og med Lyſt. (*Cito, tuto & jucunde.*)

Un Medecin doit guerir promptement, ſurement & agréablement. (Cito, tuto & jucunde.)

Vaer dig for den *Læge*, ſom vil forſöge det paa dig. Saadanne har man nok af, og maae vel ſige: *Trop de Docteurs peu de Médecins.*

Garde-toi du Médecin qui veut faire une expérience ſur toi. Il y en a aſſez de cette eſpéce; & on pourroit bien dire: Trop de Docteurs peu de Médecins.

Læge! Hielp dig ſelv.

Médecin! aide-toi toi-même.

En gammel *Læge* og ung Barſker ere gode.

Vieux Médecin & jeune Chirurgien.

Hvad ſom du ey kand *læge*, ſee til du intet ſaarer.

N'empire pas le mal que tu ne peux pas guérir.

LÆGEDOM ſom bider meeſt, gemeenligen heeler beſt.

La Médecine la plus deſagréable eſt ordinairement la meilleure.

Lægedom gavner i Tide, ſkader i Utide. Middel Alderen er beſt til Cuur, hvor hverken er Ungdoms Hidſighed, eller Alderdoms Kuld. (*Celſus.*)

Une Médecine priſe à propos fait du bien; & du mal ſi elle eſt priſe à contre-tems. Le moyen âge eſt le plus propre pour la guériſon. Il n'a ni le feu de la jeuneſſe, ni le froid de la Vieilleſſe. (Celſus.)

Lægedom er ey Mad at leve ved. (Det er en dyr Sundhed ſom hentes fra Apotheket.)

Une Médecine n'eſt point un aliment ordinaire. (*C'eſt une chére ſanté que celle qui s'achette chez l'Apothicaire.*)

Afhold er en *Lægedom* for Sundhed og langt Levnet.

La ſobriété procure la ſanté & une longue vie.

Der er ingen *Lægedom* mod Bagvaſkers Bid.

Il n'y a point de Beaume contre la morſure du Médiſant.

Man bruger *Lægedom*, ey for at overgaae Livets Maal, men at naae der.

On uſe des remédes non pour outrepaſſer la meſure de la vie mais pour l'atteindre.

Brug *Lægedom* til Maade.

Uſez de remédes avec modération.

LÆGEN: Bedre at forlades af *Lægen* end af Gud.

Il vaut mieux être abandonné du Médecin que de Dieu.

LÆNGES: At *længes* efter Egyptens Kiöd-Gryder.

Attendre après la viande d'Egypte, (le Gruau.)

LÆR du af andres Kors hvorledes du ſkal bære dit.

Apprends des maux des autres comment tu dois ſupporter les tiens.

LÆRD ſkal lære af den Lærdere.

Un habile homme apprendra d'un plus habile que lui.

Jeg haver *lærd* dig at ſvömme, og du vil drukne mig.

Je t'ai appris à nager & tu veux me noyer.

Den bliver ey *Lærd*, ſom vil læres efter ſit eget Tykke; eller den Syg friſk, ſom vil hielpes efter ſit Befald.

On ne deviendra jamais habile, ſi on veut apprendre ſelon ſon caprice, & le Malade qui veut ſe regler à ſa volonté, ne guérira point.

Man bliver *lærd* i det man lærer andre.

On devient habile en enſeignant les autres.

Han har *lærd* at kiöre og vende.

Il a appris à conduire une voiture & à la tourner.

Længe og vel *lærd* bliver ſeent glemt.

Ce qu'on a bien appris, & long-tems, s'oublie rarement.

Han er ſaa *lærd*, han kand ikke prædike. (Siges haanligen om een ſom ellers kand være *lærd* nok.)

Il eſt ſi ſcavant qu'il ne peut pas prêcher. (C'eſt ce qui ſe dit par raillerie d'un Homme qui d'ailleurs peut être ſuffiſamment inſtruit.)

Han har *lærd* at ſtryge Fuxen.

Il a appris à paſſer doucement la main ſur la queuë du Loup.

Man bör at være *lærd* og ſiden klog med.

Il faut commencer par apprendre & travailler en même tems à devenir ſage.

LÆRDE love tit Dyderne og giöre Laſterne, tale godt og giöre det ey.

Les ſçavans louent ſouvent les Vertus, & donnent dans les Vices: ils parlent du bien & ils ne le font pas.

De *Lærde* kommer tit ſaa overeens i Meening, ſom Almanak-ſkrivende i Veyrliget.

Souvent les ſçavans ne s'accordent pas plus dans leurs opinions que les Faiſeurs d'Almanac, quand il prédiſent le tems qu'il fera.

Bogen giör ikke *Lærde*, men Studering.

Les Livres ne rendent pas ſçavant; mais les Etudes.

LÆRDE FOLK vide, tappre Folk giöre.

Les Gens de lettres ſçavent; & les guerriers font.

LÆRDE KVINDER, ulærde Huusholderſker.

Femme ſçavante; mauvaiſe ménagère.

LÆRDE MÆND have med de Döde at ſkaffe.

Les Gens de Lettres ont beaucoup à faire avec les Morts.

De LÆRDE NARRE ere de ſtörſte Narre.

Les Fous ſçavans ſont les plus grands fous.

LÆRDOM og Kunſt er hos de Fattige Sölv; de Rige Guld; Herrer og Förſter Ædelſteene.

La Science & les Arts ſont de l'argent dans les Pauvres, de l'or dans les riches, & des Pierres précieuſes dans les Princes.

Lærdom og Fromhed ſielden tilſammen.

La Science & la Sageſſe ſe rencontrent rarement enſemble.

Lærdom er ſom Sæden, der med Tiden giver Frugt.

La Science eſt une ſemence qui donne du fruit avec le tems.

LÆRE: Bedre er ſeent at *lære* end aldrig. (Socrates vilde og *lære* i ſin Döds Stund.)

Il vaut mieux apprendre tard que jamais. (Socrate vouloit encore apprendre à l'article de la mort.)

Hvo ſig giver i *Lære* hos en Skalk, kand ſnart blive Meſter.

Quiconque ſe met en apprentiſſage chez un fourbe, devient bientôt Maître.

Man kand og *lære* ſig ſelv. (For Ex. Heraclitus Epheſius, Petrus Abellardus, hvis Grav-Skrift er denne:

On peut apprendre de ſoi même, (ſans Maître: témoins Heraclite, l'Ephéſien, & Pierre Abellard dont l'Epitaphe eſt conçuë de la ſorte:)

Ille ſciens quicquid fuit ulli ſcibile, vicit
Artifices, Artes abſque docente docens.

Ille ſciens quicquid fuit ulli ſcibile vicit
Artifices, Artes abſque docente docens.

Hvo intet Godt vil *lære*, elſker hverken Dyd eller Ære.

Celui qui ne veut apprendre rien de bon, n'aime ni la vertu, ni l'honneur.

Den er ond at *lære* ſom ikke vil lyde.

Il n'eſt pas aiſé d'enſeigner celui qui n'eſt pas docile.

At *lære* Godt og intet giöre, er at ſamle Gods og intet nyde.

Apprendre de bonnes choſes & ne les point pratiquer; c'eſt raſſembler des biens & n'en point faire uſage.

LÆRER: Man *lærer* altid noget; og ingen er for gammel til at lære.

On apprend toujours quelque choſe; & on n'eſt jamais trop vieux pour apprendre.

Ondt *lærer* ſig vel ſelv. Laſt læres uden Bog. Der behöves ey Skolemeſter til Udyd.

Le mal s'apprend de lui-même. Le Vice s'apprend ſans livres. On n'a point beſoin de Maître, pour apprendre le Vice.

Man *lærer* meere af en Times Omgiængelſe, end en heel Dags Studering.

On en apprend plus dans une heure de converſation, que dans un jour entier d'Etude.

Han *lærer* ſnart, ſom Villien har.

On apprend bien vîte quand l'inclination y eſt.

Man *lærer* meeſt af de dumme Meſtere. *Mutis Magiſtris*, (Böger.)

Les Maîtres muets ſont les meilleurs Maîtres. Mutis Magiſtris, (*les Livres.*)

Lev ſom du *lærer*. (Geiſtlige Klæder og Verdslige Sæder ſkikke ſig ikke vel ſammen.)

Vis comme tu prêches. Les habits Eccléſiaſtiques & les mœurs mondaines s'accordent mal enſemble.

LÆS gode Böger og giör der efter.

Liſez de bon Livres & faites ce qu'ils vous diſent.

LÆSE og intet forſtaae, elſke og intet formaae, have og ey nyde, ſtræffes og ey bryde, maae en Steen fortryde.

Lire & ne point comprendre; aimer ſans être aimé; poſſéder & ne pas jouir, être châtié ſans avoir failli. Il y a là de quoi ſe déſeſpérer.

LÆSER: Han *læſer* ſom Fanden i Bibelen; (lukker ude det ſom er imod.)

Il lit comme le Diable lit dans la Bible. (*Il en retranche ce qui fait contre lui.*)

LAM: Hvo giver dumme *Lam?* (Mangen miſter for han tör ey tale derom. Man finder derfor fielden en blue og ſtum Betler.)

Qui eſt-ce qui donne à un Agneau qui ne demande point? Il y a des gens qui perdent faute de parler; (c'eſt ce qui fait qu'on trouve rarement des Mendians honteux ou muets.)

Det *Lam* ſom er bageſt, er helſt for Ulven.

L'Agneau qui demeure le dernier eſt ſouvent la proie du Loup.

LAMME-KIÖD: Der vil meget *Lamme-Kiöd* til Perſille for 100 Mark.

Il faudroit bien de la chair d'Agneau pour employer 100. *Marcs de perſil.*

LAMPE: Hvis *Lampe* der brænder om Dagen, fattes gierne Olie om Aftenen.

Celui dont la lampe brûle le jour court riſques de manquer d'huile la nuit.

En *Lampe* kand og ſlukkes udaf for megen Olie.

Une Lampe peut s'éteindre à force d'y mettre de l'huile.

LAM-SKIND: Der kommer ſaa mange *Lam-Skind* til Torvet ſom Faare-Skind. (Saa ſnart döer en Kalv ſom en Koe.)

On voit au marché autant de peaux d'Agneaux que de peaux de Brebis. (On tuë autant de Veaux que de Vaches.)

LAND: Stik Fingeren udi Jorden, og lugt udi hvad *Land* du eſt.

Enfonce ton doigt dans la terre, & ſents-le pour connoître de quel Pays tu-ès.

LANDE: De *Lande* ſom give de giftigſte Dyr, de avle og de ſundeſte Urter.

Les Pays qui produiſent les bêtes les plus venimeuſes fourniſſent les herbes les plus ſalutaires.

LANDE-MÆND: At finde *Lande-Mænd* i fremmede Land, er ligeſom at ſee Fædernelandet.

Trouver des Compatriotes dans un pays étranger, c'eſt revoir ſa patrie.

LANDET: Bedre fattig paa *Landet*, end riig paa Vandet. En Skilling bedre paa *Landet* end ti paa Vandet. (En Skilling paa *Landet* er værd at kyſſe to Gange.)

Mieux vaut pauvre ſur terre, que riche ſur l'eau. Un Sol dans le pays vaut mieux que dix ſur la mer. (Un Sol ſur la terre mérite d'être baiſé deux fois.)

LANDS-VELFÆRD: Det er farligt at ſætte et *Lands Velfærd* paa Sverdets Spidſe.

Il eſt dangéreux de faire dépendre le bien public de la pointe de l'épée (du ſort des armes.)

LANG-

LANGSOM: Smuk *langſom*, ſagde han, ſom öſte Velling op med en Syyl.

Agréable lenteur, diſoit celui qui mangeoit ſon gruau avec la pointe d'une alène.

Vær *langſom* til at raadſlaae, men haſtig til at fuldbyrde.

Sois lent à prendre conſeil; mais ardent à exécuter.

LANGSOMHED har Eftertryk. (Oxen gaaer langſom, men drager vel.)

La lenteur a ſon mérite. (Le Bœuf eſt lent mais il tire bien.)

LAST ey mig og mine,
Gak förſt til dig og dine;
Findes der ey *Laſt* hos dig og dine,
Kom ſaa til mig og mine.

Ne me blâme ni moi ni les miens,
Jette les yeux ſur toi & ſur les tiens;
Si tu ne trouve à reprendre ni dans toi ni dans les tiens,
Reviens à moi & aux miens.

LASTER: Mangen *laſter* det ſom man gierne havde; (det han adlyſter.)

Bien des gens blâment ce qu'ils voudroient avoir; (ce qui fait leur paſſion.)

Naar alle *Laſter* bliver gamle og affældige, bliver Gierighed ung.

Lorſque les autres vices deviennent vieux & caducs, l'Avarice rajeunit.

Hvo ſig ſelv *laſter*, hannem lover ingen Mand.

Perſonne ne louë celui qui ſe blâme lui-même.

LATINE: Som er ſaa fuld af *Latine*, ſom en Koe af Muſkater.

Il eſt auſſi rempli de Latin qu'une Vache de Noix muſcades.

LATINEN er de Lærdes Moders-Maal.

Le Latin eſt la mére Langue des ſçavans.

LATTER forraader Narren. (Megen *Latter* megen Daarſkab.)

Les ris décellent le fou. (Beaucoup de ris beaucoup de folies.)

Den ſom i Dag har Hoved-Vee af *Latter*, kand i Morgen faa ondt af Graad.

Qui rit aujourd'hui pourra pleurer demain.

Skrikke *Latter* bliver tit til Hikke-Graad.

Des ris eclattans ſe changent ſouvent en pleurs amères.

LAVE: Tre Ting hörer til godt

Trois choſes ſont un bon feſtin: de

Lave: God Mad og Drikke; gode Venner; og god Snak. See SAMLING.

bons mêts avec bonne boiſſon: de bons Amis; & des diſcours ſages & enjoués. Voyez SAMLING.

LAUG: Kommer du förſt i *Laug* med Ulve, du lærer ſnart deres Tone.

Dès que tu entreras dans la Société du Loup, tu apprendras d'abord ſon ton, (à hurler.)

LED mig did, hvor der er noget, ſagde den blinde Mand.

Conduis-moi où il y a quelque choſe; (c'eſt ce que diſoit un Aveugle.)

Naar et *Led* er af Lænken, er den ey længer heel. (Staaer et Hiul ſtille i Seyerverket, ſaa ſtaae de alle.)

Lorſqu'on ôte un chaînon d'une chaîne elle n'eſt plus entiére. Une roué d'une montre s'arrête-t-elle? toutes les autres s'arrêtent.

LEDER: Man *leder* ofte efter den man vil ey finde.

On cherche ſouvent ce qu'on ne voudroit pas trouver.

Hvo der *leder* finder, banker paa, hannem oplades. (Luc. 11.)

Cherchez & vous trouverez: heurtez & il vous ſera ouvert. (Luc. 11.)

Godt at gaae, naar man *leder* Heſten ved Bidſelet.

Il fait bon marcher quand on méne le cheval par la bride.

Af ondt *Leder* giöres ſlemme Skoe. Af grovt Garn, grovt Lærret.

Un mauvais cuir ne peut faire que de mauvais ſouliers; & un gros fil que de groſſe toile.

LEDIG Jomfrue ſielden dydig. (*Donna otioſa e male penſoſa.*)

Une Fille oiſive eſt rarement vertueuſe. (Donna otioſa e male penſoſa.)

Hver vil gierne være *ledig* og have nok.

Chacun voudroit volontiers être oiſif, & avoir tout ce qu'il lui faut.

Bedre at gaae *ledig* i en grön Eng, end ſtaae bunden ved en Torne-Buſk.

Il vaut mieux être oiſif dans une prairie, que d'être lié à un buiſſon.

LEDIGHED giör ſiden Arbeydet beſværligt.

L'oiſiveté rend à la fin le travail difficile.

LEDTOG: Det er godt at have Gud og gode Venner i *Ledtog* med ſig.

Il eſt bon d'avoir pour ſoi-Dieu & de bons amis.

LEE: Man maa baade *lee*, og have en ſaffuer Mund.

Il eſt permis de rire; mais avec décence par rapport à la bouche.

LEEG giör liden Læsning. *Raro doctus erit, qui ſemper ludere quærit.*

Le jeu fait qu'on apprend peu. Raro doctus erit qui ſemper ludere quærit.

LEEG: Vil du i *Leeg*, da ſkal du *Leeg* opholde.

Si tu veux railler tu dois ſçavoir ſoutenir la raillerie.

LEEGE: Hvo ſom haver Bold og Stav, faaer vel den ſom *leege* vil.

Celui qui a la boule & le bâton trouve bien qui jouera avec lui.

LEER: Naar han *leer* maae man vare ſig.

Quand il rit il faut prendre garde à lui.

Han *leer* taabeligen der Skaden fanger.

Celui qui perd ne rit pas de bon cœur.

Han *leer* ſom han havde Tand-Vee, ſom en Heſt der vil bides. (*Riſus Sardonius.*)

Il rit comme s'il avoit mal aux dents, comme un cheval qui veut mordre. (Riſus Sardonius.)

Den der nu *leer* af din Artighed, *leer* ret nu ad din Daarlighed.

Celui qui rit de tes politeſſes, rira bientôt de tes folies.

LEER-POTTE ſönder-ſtöder ingen Malm-Gryder. (Giæs bider ikke gierne Ræve.)

Un pot de terre ne caſſe point une marmitte de métal. (*Une Oie ne mord pas un Renard.*)

LEER-GRYDE baader intet af Kaaber-Grydes Selſkab.

Un pot de terre ne gagne point dans la compagnie d'une marmitte de cuivre.

LEETFERDIGT begyndt, haver Farlighed i Følge.

Un ouvrage commence legérement eſt en danger de finir mal.

Leetferdigt (daarligt, ubeſindigt) begyndt, men lykkeligen endet, holdes for en Dyd.

Une choſe commencée legérement ou follement, & terminée heureuſement, paſſe pour une belle action.

LEFFUE: Man ſkal ſaa *leffue*, ſom i Land er Sæd; (med mindre

Vivez comme on vit dans le Pays où vous vous trouvez. (*A moins que la Loi,*

at Loven og Sædvanen ikke ere urætfærdige eller ſtridige imod Guds Lov.)

ou la coutume ne ſoient injuſtes, ou contraires à la loi de Dieu.)

Ee LEFFUER gammild men Gud vil.

Je deviendrai vieux ſi Dieu le veut.

Ho lenge *leffuer*, han vorder gammild omſider.

Qui vit long-tems devient vieux à la fin.

Den *leffuer* ey lenge ſom inths Angeſt bider.

Celui que les ſoucis rongent ne vit pas long-tems.

Saa *leffuer* Hönnen af ſin Skraff, ſom Löven af ſin Rov.

La Poule vit auſſi bien de ce qu'elle gratte, que le Lion de ce qu'il ravit.

LEFLER: Naar den Gamle *lefler* med den Unge, da leer Döden; (Ung Huſtrue hielper gammel Mand ſnart til Graven.)

Lorſque les Vieillards badinent avec de jeunes Filles, la mort rit. (Une jeune Femme avance les jours d'un Vieillard.)

LEG: At de Unge *leg'* og lee, Maae de Gamle ey hör' og ſee.

Quand les jeunes gens jouent & rient, les Vieillards ne doivent ni les entendre, ni les voir.

LEGE: Hvo *lege* vil, maae ſætte til. (Godt at ſpille naar man ey ſætter op.)

Qui veut jouer doit riſquer. (Il fait bon jouer quand on ne riſque rien.)

Godt at *lege* naar Tærningen vil vel.

Il fait bon jouer, lorſque les dez vinet à ſouhait.

LEGEM: Ingen kand giöre ſit *Legem* længere, eller Forſtand ſtörre.

Perſonne ne peut rendre ſon corps plus long, ni ſon eſprit plus grand.

LEGEN er god', om Maden er med.

Le jeu eſt bon, quand on a de quoi manger.

Naar *Legen* er fejerſt (beſt) da ſkal man opholde.

Lorſqu'on eſt en gain; c'eſt le tems de finir.

LEGER: Han *leger* med hannem, ſom Katten med Muuſen.

Il joue avec lui comme le Chat avec la ſouris.

LEGGES Halm til Ilden, da ryger eller brænder den.

De la paille, miſe ſur le feu, fume ou brûle.

LEGLIGHED: Man har ey *Leglighed* i Ermet, (naar man vil.)

On n'a pas toujours l'occaſion dans ſa manche, (quand on veut.)

En *Leglighed* overvinder alle Raad.

L'occaſion vaut mieux que tous les conſeils.

Leglighed er Meſter i all Handel.

L'occaſion eſt la maitreſſe de toute ſorte de Commerce.

Grib *Leglighed* for til, hvor den har Haar, og ey bag til, hvor den er ſkaldet.

Saiſis l'occaſion au devant de la tête où elle a des cheveux, & non par derriére, où elle eſt chauve.

LEGLIGHEDS Forſömmelſe er vis Tegn til Daarſkab.

Negliger l'occaſion eſt une marque certaine de folie.

LEGLIGHEDEN: Grib *Leglighe-den* for an, ellers vender hun dig Bagen til.

Saiſis l'occaſion quand elle ſe préſente, autrement elle te tournera le dos.

LEJET Hyrde giör ſyge Faar.

Un Berger mercenaire rend les Brebis malades.

LEJLIGHED giör Horer og Tyve.

L'occaſion fait la Courtiſane & le Voleur.

LEKKERHED er Sygdoms Moder.

Les mêts délicats ſont la mére des maladies.

LEKKER KONE ſamler ſielden ſuur Melk.

Une Femme friande raſſemble rarement le lait caillé.

LEMFELDIGHED er ofte bedre end Ret og Magt. (*Tout par amour, rien par force.*)

La Clémence vaut ſouvent mieux que la juſtice & que la force. (Tout par amour, rien par force.)

LEMMER: Alle *Lemmer* lyde Hoveder.

Tous les Membres obeiſſent à la tête.

LERER: Man *lerer* meere med Örene end med Öyene.

On apprend plus par les oreilles que par les yeux.

LERKEN: Han lader *Lerken* have for meget at bygge udi. (Han lader for meget af ſin Jord ligge i Leid, og overages.)

Il laiſſe trop de terre à l'Allouette pour y faire ſon nid. (*Il laiſſe trop de terre en friche.*)

Saa længe *Lerken* hun ſiunger for Kyndelmiſſe, ſaa længe tier hun efter.

Autant l'Allouette chante avant l'Annonciation de la Ste. Vierge, autant elle ſe taît après.

LESSET for i Vognen, men bag i Sleden og Skibet.

Charge le devant du chariot; mais le derriére du traineau & du Vaiſſeau.

LET kommet, *let* gaaet.

Ce qui vient aiſément s'en va de même.

Let er at begynde, men at fare fort og fuldende, hörer Forſtand og Moed til.

Il eſt aiſé de commencer; mais pour continuer & pour finir, il faut du jugement & du courage.

Let at raade og tale, men ſvart at giöre det.

Il eſt aiſé de donner conſeil & de parler; mais l'exécution eſt difficile.

LETTERE er det en Krig at declarere, end det er at triumphere.

Il eſt plus aiſé de déclarer la guerre, que de remporter une victoire.

LEV med Menneſkene ſom Gud ſaae det, og tael med Gud ſom Menneſkene hörde det.

Vis avec les Hommes comme ſi Dieu te voyoit, & parle avec Dieu comme ſi les Hommes t'entendoient.

Lev vel ſaa döer du ikke ilde. *Lev* ſaa at du kand leve efter Döden.

Vis bien & tu ne mourras pas mal. Vis de façon que tu puiſſes vivre après ta mort.

Lev for dig; Tieneſte har Möye med ſig.

Vis pour toi. Il y a de la peine à ſervir.

Lev for at lære, lær for at leve.

Vis pour apprendre, & apprends pour vivre.

LEVE: Vil du *leve* efter Naturen, bliver du aldrig fattig, efter din Tanke, bliver du aldrig riig.

Veux-tu vivre ſelon la Nature, tu ne ſeras jamais pauvre? mais ſi tu veux vivre ſuivant tes idées, tu ne ſeras jamais riche.

Gid du maa *leve* længe, og altid trænge! (All ſaadan Selv-Hevn er uchriſtelig.)

Puiſſe-tu vivre long-tems & toujours dans la peine. (*Imprécation peu Chrétienne.*)

Vil du *leve* længe og vel? Æd og drik med Maade og Skiæl.

Veux-tu vivre long-tems & bien? Mange & bois avec ſobriété.

Hver er forpligtet at leve: 1. Gud, 2. Fædernelandet, 3. Slægt og Venner, 4. hver Mand, til Gavn.

Chacun eſt dans l'obligation de vivre. 1°. pour Dieu, 2°. pour ſa Patrie, 3°. pour ſes Parens & Amis, 4°. pour ſon Prochain.

Længe at *leve* er længe at lide.

Vivre long-tems eſt ſouffrir long-tems.

Han ledes ved at *leve*, ſom regner det han haver ædet.

Quand on tient compte de ce qu'on a mangé on eſt las de vivre.

Saa gierne en Ung vil *leve*, ſaa nödig vil en Gammel döe.

Autant une jeune Perſonne déſire de vivre, autant un Vieillard eſt dans l'obligation de mourir.

Brug Mad og Sövn til at *leve*, og ey til Vellyſt.

Uſe du manger & du ſommeil pour vivre & point pour le plaiſir.

Det er beſværligt at *leve* vel, men let at döe ilde. Beſværligt at naae Himmelen, men let at miſte den.

Il eſt difficile de vivre bien; mais aiſé de mourir mal. Il eſt difficile de gagner le Ciel; mais aiſé de le perdre.

Det er ey værd at *leve*, ſom ey har Omſorg for at *leve* vel.

On n'eſt pas digne de vivre, quand on ne prend pas la peine de bien vivre.

At *leve* betyder lidet, men at *leve* og döe vel, meget.

Vivre c'eſt peu de choſe; mais vivre bien & mourir bien, c'eſt beaucoup.

Det er ey ſaa meget om længe at *leve*, ſom det er om vel at döe.

Il n'eſt pas queſtion de vivre long-tems; mais de bien mourir.

Et LEVENDES LIIG, ſom har den eene Fod paa Gravens Bred.

Un Cadavre vivant, qui a un pied dans la foſſe.

LEVER: Han *lever* ſom Spille-Manden, der har værſt hiemme, og beſt ude.

Il vit comme les Meneſtriers, ou Violons, qui n'ont de pire maiſon que la leur.

Jeg *lever* ſom jeg kand, ikke ſom jeg vil. (*Vivimus ut quimus.* Terent.)

Je vis comme je puis, & non comme je veux. (Vivimus ut quimus. *Terent.*)

Mange *lever* ikke vel, fordi andre *lever* ikke ilde.

Bien des gens ne vivent pas bien parce que d'autres ne vivent pas mal.

LEVNE: Jeg vil heller *levne* mine Uvenner noget efter min Död, end trænge til mine Venner i Live.

J'aime mieux laiſſer quelque choſe à mes Ennemis après ma mort, que d'importuner mes Amis pendant ma vie.

LEVNET: Godt *Levnet*, langt *Levnet*.

Bonne vie, longue vie.

LIDT og godt og Potten fuld. (Bien er en liden Fugl, men giver ſod Frugt.)

Peu & bon; & le pot plein. (L'Abeille eſt petite; mais elle donne un miel délicieux.)

LIDE: Hvo ey vil *lide* Paamindelſe af ſin Ven, er værd at *lide* Straf af ſin Fiende.

Qui ne veut pas ſouffrir l'avertiſſement de ſon Ami mérite d'être châtié par ſon Ennemi.

Lide og bie, lyde og lære, hielper fattig Barn til Ære.

Souffrir & attendre, obeir & apprendre; c'eſt ce qui aide les pauvres Enfans à acquérir de l'honneur.

Man ſkal meget *lide* eller tiilig döe.

Il faut ſouffrir beaucoup, ou mourir de bonne heure.

Man maae ofte *lide* det man ikke vil, at naae det man vil.

Il faut ſouvent ſouffrir ce qu'on ne voudroit pas, pour obtenir ce qu'on veut.

Bedre at *lide*, end giöre Ondt. (Uret.)

Il vaut mieux ſouffrir que de faire une injuſtice.

Det ſkal man *lide*, ſom ſtaaer ey til at vride.

Il faut ſouffrir ce qu'on ne peut empêcher.

Som ey kand *lide* at fattig Folk boer i Bye med ſig.

Il ne peut pas ſouffrir que les Pauvres demeurent avec lui dans la Ville.

Det ſom var ſuurt at *lide*, bliver ſödt at ihukomme.

On ſe rappelle avec plaiſir ce qui à été rude à ſouffrir.

LIDEN er vilge Rön.

Le plus petit préſent eſt une marque d'amitié.

LIDEN HEST giör kort Dag-Reyſe.

Un petit Cheval fait de petites journées.

LIDEN HIERNE og driſtigt Hierte, udretter ſtore Ting.

Un petit cerveau & un cœur hardi, opérent de grandes choſes.

LIDEN KROP ſtort Moed.

Petit corps, grand courage.

LIDEN MAND (en) er derfor ikke et Pindſvin.

Un petit Homme n'eſt par pour cela un Hériſſon.

LIDEN REGN kand legge en ſtor Vind. Et lidet Mulm kand ſkiule baade Sool og Maane.

Petite pluye abbat grand Vent. Un petit nuage peut cacher le Soleil & la Lune.

Han lader ey ſaa *liden* en Heſt kaſte ſig af.

Il ne ſe laiſſe pas jetter à terre par un ſi petit Cheval.

LIDER du Ondt men du eſt ung? Det gavner naar du eſt gammel og tung.

Souffres-tu du mal dans ta jeuneſſe? Tu en tireras du profit quand tu ſeras vieux & peſant.

Det er ikke uret at en *lider* det han haver ſelv giort, ey heller bör man her over at klage ſig.

Il n'y a pas de mal qu'un Homme ſouffre de ce qu'il a fait lui-même; & il n'a pas de quoi s'en plaindre.

Den Fattige *lider* mod ſin Villie, den Gierige med ſin Villie.

Le Pauvre ſouffre involontairement & l'avare ſouffre volontairement.

LIDET og ofte fylder ſnart Sækken. (Mange Bække og ſmaae, giöre en ſtor Aae.)

Petit & ſouvent; c'eſt le moyen de remplir le ſac. (Pluſieurs petits Ruiſſeaux font une grande riviére.)

Lidet foruden Murren, er bedre end meget med Knurren.

Peu ſans murmure vaut mieux que beaucoup avec reproche.

Lidet Beeſk forderver meget Södt. (*Parum fellis perdit multum mellis.*)

Un peu d'amertume gâte beaucoup de douceur. (Parum fellis perdit multum mellis.)

Lidet Grand ſkiender godt Öye. Liden Tue vælter et ſtort Læs. Liden Hund jager og Vildbaſſen. En Mönde kand undertiden bide en Hiort alleene. Liden Öxe fælder et ſtort Træ. Et Byg-Korn kand tynge Heſten til Jorden.

Un petit grain gâte un bon Oeil. Une petite motte peut faire verſer un chariot chargé. Un petit chien chaſſe un ſanglier. Une Chienne chaſſe quelquefois toute ſeule un Cerf. Une petite hache abbat un grand arbre. Un ſeul grain d'orge peut charger un Cheval juſqu'à le faire tomber par terre.

Hvo mig *lidet* giver (til Ophold) han mig Livet under.

Qui peu me donne (pour mon ſoutien) veut que je vive.

Hvo ſom *lidet* vil forſmaae, aldrig ſkal han meget faae.

Qui mépriſe le peu, n'aura jamais beaucoup.

Det er *lidet* ſom gavner, det er *lidet* ſom ſkader.

De petites choſes font du profit, & d'autres font du dommage.

Lidet Zukker giver Maden Smag, men meget giör den vammel.

Un peu de Sucre donne du goût aux mêts; ſi on en met trop il cauſe du dégoût.

Den *lidet* ſaaer, *lidet* faaer.

Qui ſéme peu recueillera peu.

Bedre *lidet* Boeſkab end et tomt Huus.

De petits Meubles valent mieux qu'une maiſon vuide.

LIDT: Leg *lidt* til *lidt*, og giör det tit, ſaa bliver Hoben ſtor.

Ajoute un peu à un peu, & cela ſouvent, le monceau deviendra grand.

LIGE HESTE gaae frem med Vognen.

Deux Chevaux egaux tirent à merveilles le Chariot.

LIGE PAR plöyer beſt.

Des Bœufs égaux labourent mieux.

Man er gierne der hvor man ey har ſin *Lige.*

On ne ſe plaît point dans les lieux où l'on n'eſt pas avec ſes egaux.

LIGGE: Han har alt det han vil *ligge* og ſidde paa, vaage og ſove ved; har at give og gielde.

Il a tout ce qu'il veut pour ſe coucher, pour s'aſſeoir, pour veiller & pour dormir; il a de quoi donner: il eſt en eſtime.

LIGGEN: Bedre er *Liggen* hos Datter, end ophængt Sön.

Une Fille proſtituée vaut mieux qu'un Fils pendu.

LIGGENDEFÆ: Hvor eders *Liggendefæ* er, der er og eders Hierte. (Matth. 6.)

Où eſt votre Tréſor, là ſera auſſi votre cœur. (*Matth.* 6.)

LIGGER: Hvo længe *ligger* paa ſin Bed, han fanger lit for ſit Neb.

Qui demeure long-tems au lit, ne gagne pas de quoi ſe nourrir.

Laed *ligger* længe, helſt i varme Senge.

Le Pareſſeux aime à ſe tenir long-tems dans un lit chaud.

Der *ligger* et Dievels Huus.

C'eſt la Maiſon du Diable. (*On y fait bien du bruit.*)

Han *ligger* tit i Skarnet fra Sadel og Heſt; ſig tykke ſaa rank at ride.

Quoi qu'on penſe être bien à cheval; on tombe ſouvent de la ſelle dans la boue.

Hvo der *ligger* paa Jorden, falder ey af Loftet.

Celui qui eſt couché par terre ne tombera pas du grenier.

LIGHED er Kierligheds Baand.

L'Egalité eſt le lien de l'Amour.

LIID ey paa en anden, det du ſelv kandſt giöre.

Ne confie point à un autre ce que tu peux faire toi-même.

Eſt du et Menneſke? *Liid* det ſom er menneſkeligt.

Es-tu Homme? Supporte les peines attachées à la condition humaine.

LIME: Man giör ofte *Lime* til ſin egen Ende.

On fait ſouvent un fouet pour ſe fouetter.

LINDE-Herre ſkal have Eege Svenne.

A Maître de Tilleul, (doux) Domeſtique de Chêne (rude.)

LIST og Lykke har ſtor Kraft.

La ruſe & le bonheur peuvent beaucoup.

Liſt overvinder Raad og Styrke. (Hvad Löven ikke kand, det kand Reven.)

La ruſe l'emporte ſur le conſeil & ſur la force. (Ce que le Lion ne peut pas, le Renard le peut.)

Hvo vil i Verden blive, ſkal *Liſt* med *Liſt* fordrive.

Pour vivre dans le Monde il faut oppoſer la ruſe à la ruſe.

Mandens *Liſt* er nok behende; men Qvindens *Liſt* har ingen Ende.

Les ruſes des Hommes vont aſſez loin; mais celles des Femmes ne finiſſent point.

Liſt er ikke Viisdom.

La ruſe n'eſt point une Science.

Qvinde-*Liſt* har ingen Briſt. (I det Onde og til onde Raad, ere de tit klogeſt.)

La ruſe des Femmes n'échoue point. (Dans le mal & dans les mauvais conſeils elles ſont les plus habiles.)

Ingen *Liſt* ſom Qvinde-*Liſt*; (ingen Vrede ſom Qvinde-Vrede.)

Point de ruſes pires que celles des Femmes. (Point de colère plus grande que la leur.)

Med *Liſt* ſkal man Land vinde.

Avec la ruſe on peut gagner un Pays.

Liſt mod *Liſt*. Det er Klogſkab at ſkuffe, at man ey ſkal ſkuffes.

Ruſe contre ruſe. Il y a de l'habileté à tromper pour n'être pas trompé.

Liſt er ikke *Liſt*, uden hun liſtig bruges.

La ruſe n'eſt point ruſe, à moins qu'on n'en uſe adroitement.

Liſt er liden Ære.

Il y a peu de gloire à employer la ruſe.

LIV: Hvad ſkal et *Liv* da inten Hierte udi?

Que peut faire un corps, où il n'y a point de cœur.

Giör dit *Liv* til gode, og ey for meget.

Fais bonne chére; mais avec ſobriété.

Hav dödelige Tanker midt i dit *Liv*, og levende Haab midt i din Död.

Penſe à la mort pendant ta vie, & aye une vive eſpérance à ta mort.

Hvert *Liv* ſin Lyſt, hver Lyſt ſin Lov.

Chacun à ſa paſſion; mais chaque paſſion à ſa Loi.

LIVET er kierere end Klæderne, ja end og Godfer.

La vie eſt plus chére que les habits & même que les biens.

Der ere mange Kiendetegn for Döden, men ingen til Sikkerhed for *Livet*.

Il y a bien des ſignes de mort; mais il n'y en a point pour la ſureté de la vie.

Man har ey *Livet* af ſig ſelv, ſaa ey heller Livets Velſtand.

On ne ſe donne pas à ſoi-même la vie ni le bonheur.

LO: Hvor en god *Lo* er maa være en god Tærſker.

Une bonne grange demande un bon Batteur.

LOCKE: Faae have *Locke*, og alle have Döden.

Le bonheur eſt pour peu de Perſonnes, & la mort eſt ſure pour tous.

LODDER: Det ondt *ladder* gierne ved, (hænger ved.)

Le mal s'attache par-tout.

LODER: Vare alle *Loder* liige lagde, da tog man helſt den Beſte.

Si tous les ſorts étoient à la diſpoſition d'un chacun on choiſiroit toujours le meilleur.

LOE: De *loe* alle til Gilde kom, de *loe* ey alle der droge fra.

Tous ceux qui vénoient au feſtin rioient & tous ceux qui en ſortoient ne rioient pas.

LOED: Det ſom *loed* vel hos Jöderne, *loed* ilde hos de Syrer.

Ce qui étoit bienſeant chez les Juifs étoit méſeant chez les Syriens.

LOF: Ofte fanges ſtor *Lof* hos Skarn, liden Ære hos Gode.

Souvent on acquiert de la louange auprès des Méchans & peu d'honneur auprès des Bons.

Man faaer ofte *Lof* for lidet, og Laſt for halve mindre.

On reçoit ſouvent de la louange pour peu de choſe & du blâme pour la moitié moins.

LOFFUIS: Det Redelige *loffuis*, der holdes löslige.

Ce qu'on promet fidelement n'eſt pas toujours tenu de la même maniére.

LOG: Det *Log* maae være paa den Kande.

Le couvercle doit être ſur la cruche.

LOKKE: Den ſom lader ſig *lokke* til at ſtiele, bliver nöed til at hænge.

Celui qui ſe laiſſe gagner pour voler eſt contraint d'être pendu.

En LOKKE-FUGL, hvormed man bedrager og forförer andre.)

Un Chantrelle; Un Oiſeau, dont on ſe ſert pour en prendre d'autres.

LOKKE-FUGLEN bringer den anden med ſin Sang i Garnet. (Honning i Munden, Galde i Hiertet.)

La Chanterelle attire par ſon chant les autres Oiſeaux dans le filet. (Du miel dans la bouche & du fiel dans le cœur.)

LOPPE, Luus og Vegge-Luus, giöre meere Fortred end Skade i Huus.

Les Puces, les Poux & les Punaiſes font plus de peine que de mal dans une maiſon.

LOPPEN er ringe, og kand dog giöre ſtor Tummel i Öret.

La Puce eſt petite & peut cependant faire un grand tracas dans l'oreille.

LOPPERNE: Man maae have *Lopperne* med Hunden.

On aura des Puces ſi on veut avoir des Chiens.

LOV og Ret, ſtyrer Herre og Knekt.

La Loi & la juſtice gouvernent les Maîtres & les Valets.

Lov er fordi lagt, at Bud-Ord ſkal holdes.

Lov uden Forſvar er Baand af Sand. (Den ſkal handthæves. God Ret behöver Hielp. *Jus Patronis ſuis eget.*)

Lov er ſom ugiort, naar den ey öves, (holdes.)

Bedre ingen *Lov* end uden Fremgang.

Med *Lov* og Ret, trives alting net.

Hvor der er ingen *Lov*, der er ingen Ære.

Saa ganger *Lov* ſom hun haver *Lov*; (vedtages og handthæves.)

Lov baner Veyen til Venſkab.

Lov og Löshed komme aldrig ſammen.

Ingen *Lov* intet Liv.

Ny Herre, ny *Lov*; ulige Tiid, ulige Forordninger; ulige Vind, ulige Skibsfart.

Med *Lov* ſkal man bygges; (thi var ey *Lov* i Land, da tog hver ſom han fik.)

Der *Lov* ſlipper, bör Hæder at möde: *Quod non vetat Lex, hoc vetat fieri pudor.*

For ſtreng *Lov* er ſtundum Ulov. Höyeſte og ſtörſte Ret, höyeſte Uret. *Summum jus ſumma injuria.*

Lov ſparlig, og hold rundelig.

Lov ey bort der du ey vilt give.

La Loi a été etablie pourque les Commandemens de Dieu ſoient éxécutés.

La Loi ſans défenſe eſt un fond de ſable. (*Il faut la maintenir. Bon droit a beſoin d'appui.* Jus Patronis ſuis eget.)

La Loi eſt comme non avenuë lorſqu'on ne l'obſerve pas.

Il vaut mieux ne point donner de Loi que de ne la pas ſoutenir.

Avec la Loi & la juſtice toutes choſes vont bien.

Où il n'y a point de Loi, il n'y a point d'honneur.

La Loi ne vaut qu'autant qu'elle eſt maintenuë en vigueur.

La louange fraye le chemin à l'amitié.

La Louange & la pareſſe ne ſe rencontrent jamais enſemble.

Point de Louange point de Vie.

Nouveau Maître nouvelle Loi. Différens tems, différentes Ordonnances. Différens Vents, différente Navigation.

Avec la Loi on peut bâtir; car s'il n'y a point de Loi dans un pays, chacun prend ce qu'il trouve ſous ſa main.

Où la Loi manque, l'honnêteté doit venir au ſecours. Quod non vetat Lex, hoc vetat fieri pudor.

Une Loi trop ſévére eſt quelquefois illégitime. La trop grande juſtice eſt la plus haute injuſtice. Summum jus ſumma injuria.

Promêts peu & tiens exactement.

Ne promêts point ce que tu ne veux pas donner.

Lov ey bort det dig er lovet. — *Ne promèts point ce qui t'a été promis.*

Lov ey længe det du ſtrax kand give. — *Ne promèts point long-tems ce que tu peux donner ſur le champ.*

Lov, Skaden er nær. — *Le couvercle eſt près de la cruche.*

LOVGIVERNE ere ſvage og forfængelige, ſaa og Löverne. — *Les Prometteurs ſont foibles & vains comme les Menteurs.*

LOVE: Han ſkal ſig ſelv *love*, ſom haver onde Grande. — *Celui qui a un mauvais voiſin doit ſe louer lui-même.*

At *love* og holde er vidt fra hinanden. — *Promettre & tenir ſont des choſes bien éloignées l'une de l'autre.*

Ondt at *love* meget og holde lidet, (at være en Skye uden Vand.) — *Il ne fait pas bon promettre beaucoup & tenir peu. (C'eſt une nuée ſans pluye.)*

Medhold og Lykke, vil *Love* fortrykke. (Medgang giör Loven vrang.) — *La faveur & la fortune font violence à la Loi. (La proſpérité porte préjudice à la Loi.)*

At *love* meget uden at holde, er at föde Giekken i ſit Haab. — *Promettre beaucoup ſans rien tenir; c'eſt repaître les Fous d'eſpérances.*

Man ſkal hverken *love* eller laſte ſig ſelv. — *On ne doit ni ſe louer, ni ſe blâmer ſoi-même.*

At *love* er ærligt, at holde beſværligt. — *Il eſt beau de promettre, mais difficile de tenir.*

At *love* er Herreagtig, men at holde er fattig Mands Tvang. (Den Mægtige holder om han vil; den Fattige med Lov tvinges dertil.) — *Promettre eſt le propre des Grands; mais il n'y a que les Petits que l'on force à tenir ce qu'ils ont promis. (Les Grands tiennent s'ils veulent leurs promeſſes; mais les Petits y ſont forcés par les Loix.)*

At *love* en baade det Hvide og det Sorte. (Vil han ſige mig god for Hoved-Verk, vil jeg nok *love* for det: (om noget ſom ey kand ſkee.) Om det ſkeer, ſkal jeg give dig min Moder for en Möe.) — *Promettre à quelqu'un le blanc & le noir. (S'il veut me garentir du mal de tête: Je ſuis ſon garant. C'eſt ce qu'on dit d'une choſe qui ne peut pas arriver.) Si cela arrive je te donnerai ma mére pour une Fille.*

Love har ingen Dyd uden den holdes. — *La Loi n'a point de vertu, ſi on ne l'obſerve pas.*

LOVEN enten paabyder, eller forbyder.

La Loi commande ou défend.

Loven har ey Mund, kand ey klage ſig.

La Loi n'a point de bouche elle ne ſauroit ſe plaindre.

Loven er aldrig ſaa ſtreng, hun har jo Udflugt.

La Loi n'eſt jamais ſi ſévére, qu'on ne trouve quelque échappatoire.

Det hörer den til at forklare *Loven* ſom har givet den.

Il n'appartient qu'à celui qui a donné la Loi de l'eclaircir.

Loven holdes, men der er Nytte hos.

On ſuit la Loi tant qu'elle eſt utile.

Hver giör heller hvad han vil, end hvad *Loven* vil.

Chacun fait plus volontiers ce qu'il veut que ce que la Loi veut.

Loven (at være betroet) er undertiden bedre end reede Penge.

Le Crédit vaut ſouvent mieux que l'argent comptant.

Loven ſkal maales efter Folket, og ey Folket efter *Loven.*

La Loi doit être proportionnée au Peuple; & le Peuple ne doit pas être proportionné à la Loi.

Loven er de Vaagendes, Lykken er de Sovendes.

La Loi eſt pour ceux qui veillent & la Fortune pour ceux qui dorment.

Lovens Uvidenhed undſkylder ey; (thi at vide og ſkulle vide er her eet.)

L'ignorance de la Loi n'excuſe pas; (car ſçavoir & devoir ſçavoir ſont ici la même choſe.)

Lovens Aarſage og Forſtand er Sielen i den. *Ratio eſt anima Legis.*

La cauſe & l'eſprit de la Loi, en ſont l'ame. Ratio eſt anime Legis.

LOVER: Hvo ſom daarligen *lover*, ſkal viſſeligen holde.

Qui promet follement, eſt obligé de tenir.

Hvo ſom *lover* det ham mishager, er en Skalk.

Celui qui promet contre ſon gré eſt un Fou.

Mangen *lover* ſom Hunden logrer, (for at faae noget.)

Bien des gens promettent, comme le chien careſſe, (pour avoir quelque choſe.)

Mangen *lover* i ſin Nöd, han kand det ey holde ved ſin Död.

Bien des gens promettent dans le beſoin ce qu'ils ne ſauroient tenir de leur vie.

Gode *Lover*, ſom ey holdes, er ſom Koen, der malker vel, men ſpilder Melken.

Les bonnes Loix qu'on n'obſerve point ſont comme les Vaches qui ont beaucoup de lait; mais qui le perdent.

Faae

Faa *Lover*, god Ret. Mange *Lover*, faa gode Gierninger.

Peu de Loix, bonne juſtice. Beaucoup de Loix peu de bonnes actions.

Mange *Lover* hielpe ikke at vorde from.

Le grand nombre des Loix n'aide pas à devenir ſage.

Gamle *Lover* og ny Spiiſe er beſt.

Les vieilles Loix & les nouveaux mêts, ſont ce qu'il y a de meilleur.

Et Land med gode *Lover* er ey at priſe; men det hvor Lovene holdes.

Un Pays qui a de bonnes Loix n'eſt pas eſtimable; mais celui où les bonnes Loix s'obſervent.

Loves: Det redeligen *loves*, det löfeligen holdes.

Ce qu'on promet par crainte ſe tient avec indifférence.

Ingen er ſom jo heller vil *loves* end laſtes.

Il n'y a perſonne qui n'aime mieux être loué que blâmé.

Lov-Kiön og Barſker have Gavn af andres Skade.

Les Gens de Juſtice & les Chirurgiens gagnent quand les autres perdent.

Lov-Kiön og Maler, kand ſnart giöre hvidt hvad ſort er, og ſort hvad hvidt er.

Un Juriſconſulte & un Peintre peuvent d'abord rendre blanc ce qui eſt noir & noir ce qui eſt blanc.

Lovt: Ondt *Lovt* bör ey at holdes.

Une promeſſe injuſte ne doit pas être tenue.

Low er Rettens Stigd, oc Krogens Fork ud.

La Loi eſt l'appui du droit & la fourche qui enléve la chicane.

Saa gonger *Low*, ſom hun haffuer Tow.

L'eſprit de la Loi en regle l'exécution.

Vare ey *Low* i Lande, da toge hver ſom han finge.

S'il n'y avoit point de Loi dans un Pays, chacun prendroit ce qui ſeroit à ſa bienſeance.

Nw er *Low* i Spiwd-Stagis Ende.

Maintenant la Loi dépend de la force.

Lower: Jeg *lower* alle Gaffuer, uden Kölffue-Hwg.

Je promêts de donner ſans y être forcé par les coups.

Löb og fald ikke.

Cours; mais ne tombe pas.

Til *Löb* vær ſnart, til Raad giv ſtunder.

Sois prompt quand il s'agit de courir, & lent à donner conſeil.

Vær ſnart i *Löb*, betænkſom i Kiöb, langſom i Raad, og ſparſom i Öll og Möd.

Sois vif à la courſe, attentif quand tu fais un marché, lent à donner conſeil & ménager de ta Bière & de ton Hydromel.

Löb ey ſaa efter det Uviſſe, at du forlöber det Viſſe.

Ne cours pas tellement après l'incertain que tu négliges le certain.

LÖBE: At *löbe* for Vind og Vove.

Obeïr au Vent: riſquer tout.

Man ſkal *löbe* og ſaae Boghvede, (tyndt) men krybe og ſaae Hör-Fröe, (tykt.)

Il faut courir en ſemant le bled noir, & ſe courber en ſemant la graine de Lin. (c'eſt-à-dire ſemer le prémier bien clair & le ſecond aſſez épais.)

Han *löber* af Sted ſom en Snegel. (Sagte ſom man leder en Brud, ſom man gaaer til Offers.)

Il court, ou marche comme un Limaçon. (Doucement comme on méne une Mariée, comme on va à l'offrande.)

Han *löber* om ſom et galt Compas.

Il va comme une Bouſſole dérangée.

LÖCKEN: Den er glad ſom *Löcken* ved faris ath.

On eſt joyeux quand la fortune rit.

Man veed ikke hvor *Löcken* kand ſkulke.

On ne ſçait pas où le bonheur peut être caché.

LÖFTE og raat Klæde löber meget ind. (Stort *Löfte* og ukrympet Klæde mindſkes altid.)

Les promeſſes, & les draps trop tendus ſe retirent ſouvent. (Un Drap non mouillé ſe retire toujours.)

LÖFTER: Store *Löfter* og Breve, have mange Bogſtaver, men lidt i Gierningen. *Grand Prometteur, petit Donneur.*

Les grandes promeſſes & les Lettres ſont compoſées de bien des caractéres; mais qui ne ſignifient pas beaucoup de réel. Grand Prometteur, petit Donneur.

Enhver kand være riig paa *Löfter*.

Chacun peut être riche en promeſſes.

LÖG haver et hvidt Hoved og grön Stengel.

L'oignon (le Porreau) a la tête blanche & la queuë verte.

LÖGED: Efter höre ſiges bliver meget *löged*.

Un on dit devient ſouvent un menſonge.

LÖGN behöver Klogſkab, men Sandhed Eenfoldighed.

Le Menſonge a beſoin d'habileté & la vérité de ſimplicité.

Lögn haver et kort Been. (Varer ey længe; thi naar Sandhed kommer frem, faaer *Lögn* Skam.)

Lögn er Snee-Bolden; (öges ſnart.)

Lögn döder ſig vel ſelv.

Lögn er Dievelens Daatter, og taler ſin Faders Maal. Hun veed eet, og taler andet.

Skulde hver *Lögn* ſtöde en Tand ud, da var mangen en Tandlös. (Skulde han död af förſte *Lögn*, da havde han længe ſiden været död.)

Var *Lögn* Latin, da vare mange lærde Folk.

Lögn og Latin gaaer Verden omkring.

Man ſkal ſom i Heſte-Kiöb, ſkue *Lögn* vel i Munden.

Paa en *Lögn* hör en Mund-Daſk. (Utidig Sandhed er ey bedre end *Lögn*.)

Man giver ingen Told af *Lögn*; derfor er Landet fuld deraf.

Ved *Lögn* og Liſt giöres mangt et Giftermaal.

Ingen *Lögn* naaer Alderdom.

Vogt dig for en ond Gierning. *Lögn* faaer ſnart Vending. (Vel den ſom lyves paa!)

LÖGTE-MANDEN: Fölger du *Lögte-Manden*, ſaa ſlipper du i en Morads.

Le Menſonge a les jambes courtes. (Il ne va pas loin; car quand la vérité ſe découvre, il ne lui reſte que la honte.)

Le menſonſe (un faux bruit) eſt une boule de neige qui s'augmente bien vîte.

Le Menſonge eſt ſon propre aſſaſſin.

Le Menſonge eſt la Fille du Diable, qui parle la Langue de ſon Pére, ſçait une choſe & dit l'autre.

Si chaque menſonge faiſoit tomber une dent, il y auroit bien des bouches ſans dents. (S'il étoit mort à ſon prémier menſonge, il y a long-tems qu'il ne ſeroit plus en vie.)

Si les Menſonges étoient du Latin, il y auroit bien des ſçavans.

Le Menſonge & le Latin ſont répandus dans tout le monde.

En fait de menſonge, comme en fait de marché de Cheval, il faut bien regarder à la bouche.

Un menſonge mérite un ſoufflet. (Une vérité à contre-tems ne vaut pas mieux qu'un menſonge.)

Les Menſonges ne payent point de Douane; c'eſt ce qui fait qu'ils abondent en tout Pays.

Le menſonge & la ruſe opérent bien des mariages.

Un Menſonge ne vieillit point.

Garde-toi de mal faire. Le menſonge tournera bien-tôt à ton avantage. Heureux celui qu'on accuſe à faux.

Veux-tu ſuivre un Feu-follet? tu tomberas dans un marais.

LÖN og Ære ere Aarſag til Lære.

La recompenſe & l'honneur ſont des aiguillons pour l'étude.

Lön ſom Arbeyde. Lidet Arbeyde, liden *Lön.*

Recompenſe proportionnée au travail. Petit travail, petite recompenſe.

Lön giör Möyen let.

La recompenſe rend le travail aiſé.

Der tienes for aarlig *Lön*; men elſkes for mild Gave.

On ſert pour des gages annuels; mais on ſe fait aimer par les préſens.

LÖNLIG Ting ſkal man *lönlig* holde.

Une choſe ſecrette doit être tenuë cachée.

LÖNLIGT: Det er ſaa *lönligt*, at ikke end de Blinde kunde ſee det.

Cela eſt ſi caché que les Aveugles mêmes ne le verroient pas.

LÖNNER: Hvo ſom *lönner* Godt med Ondt, der er det bedre at borge end være betalt.

Quand on recompenſe le bien par le mal, il vaut mieux créditer que payer.

LÖNT: Den bliver end ikke u-lönt ſom ilde bliver *lönt*; ond Lön er og Lön.

Celui qui eſt mal recompenſé n'eſt pas ſans recompenſe: une mauvaiſe recompenſe eſt toujours une recompenſe.

LÖSTE: Meget er ſom Siuge ath *löſte.*

Un Malade à bien des envies.

LÖVE: En gammel *Löve* er ſtærkere end en ung Hiort.

Un vieux Lion eſt plus fort qu'un jeune Cerf.

En fangen *Löve* beholder dog Löve-Moed.

Un Lion priſonnier conſerve toujours ſon courage.

Löve-Bytter er tungt at indgaae.

Il eſt dangéreux de partager la proie avec le Lion.

Mangen har *Löve*-Mund og Hare-Hierte.

Bien des gens ont la bouche du Lion, & le cœur du Lièvre.

Frygt ey for den *Löve*, i hvilken du kand finde Honning.

Ne crains point le Lion dans lequel tu trouves du miel.

LÖVEN: Naar *Löven* er död ſpringer Haren paa den.

Quand le Lion eſt mort, le Lièvre l'inſulte.

Han flyede for *Löven* og mödte Biörnen. (Amos 5. 19.)

Il s'enfuit de devant un Lion; & un Ours le rencontre. (*Amos* 5. 19.)

Löven er Dyre-Konge.

Le Lion eſt le Roi des Animaux.

Löven ſkiötter ey om Loppe-Bid.

Le Lion ne s'embarraſſe pas de la picqueure d'une Puce.

Löven vil ey nöyes med Fluer.

Le Lion ne ſe contente pas de mouches.

För döer *Löven* af Hunger, end han ſpiiſer Hunde-Levning.

Le Lion mourra plutôt de faim que de ſe réduire à la nourriture du Chien.

Löven hilſer nok Lammet Velkommen, men ikke ſit Farvel.

Le Lion accueille civilement l'agneau lorſqu'il arrive, mais non pas quand il veut partir.

LÖVENE: Naar *Lövene* falde, visner Træet.

Quand les feuilles tombent les arbres paroiſſent ſecher ſur pied.

LÖVERDAG: Ingen *Löverdag* uden Soel.

Nul Samedi ſans Soleil.

LUCAS ſkriver ey ſaa.

St. Luc n'a pas écrit cela.

St. Lucas var en Helgen og Læge, og døg döde.

St. Luc fut Saint & Médecin & cependant il mourut.

LUCKE: Bedre er god *Lucke* end höy Byrde.

La faveur de la Fortune vaut mieux qu'une haute naiſſance.

LUCKTER: Jeg *luckter* vel hvad du ſteger.

Je ſens bien ce que tu fais frire, (*ce que tu veux dire.*)

LUDE: Man ſkal *lude* ſom lave haver Dörre. See MAGT.

Celui qui a une porte baſſe doit ſe courber pour y paſſer. Voyez MAGT.

LUFTEN: At bygge Slotte i *Luften.* (Ledſke Ild med Olie; Lære Jöden at aagre; Krebſen at gaae ret frem; eller ſom Jyden der vilde drukne hannem.)

Bâtir des Chateaux dans l'air. (*Eteindre le feu avec de l'huile; apprendre l'uſure à un Juif; enſeigner à une Ecrevice à marcher droit; ou, comme un certain Jutlandois, vouloir la noyer dans l'eau.*)

LUK de 5 Vinduer, at der kand blive lyyſt i Huuſet; (Det er: *Luk* undertiden de 5 Sind.)

Ferme les 5. Fenêtres pour voir clair dans ta maiſon; (c'eſt-à-dire: les cinq ſens de Nature.)

LUKKE: Man ſkal *lukke* Dörren, at man kand *lukke* den op igien.

Il faut fermer la porte pour pouvoir la rouvrir.

LUKT: God *Lukt* hielper til god Sundhed.

De bonnes odeurs contribuent à la ſanté.

LUKTER: Mangen *lukter* Ondt förend det kommer.

Bien des gens ſentent le mal avant qu'il arrive.

En LURER, forklikker, föer i Skade, ſom ſidder og merker Ord.

Il ne faut pas remuer ſans néceſſité ce qui peut donner une mauvaiſe odeur.

LUUR: Hvo ſtaaer paa *Luur* hörer tit det han nödig vil.

Celui qui eſt aux écoutes entend ſouvent, ce qu'il ne voudroit pas.

LUUS: Sæt ey *Luus* i Skind-Kioel, hun kommer vel ſelv. (Raad ey til Synd.)

Ne mêts point un Poux dans ta peliſſe; il y viendra bien de lui-même. (Ne conſeille point de pécher.)

Naar *Luus* faaer Hoſte ſaa revner hun.

Lorſque le Poux eſt attaqué de la toux, il en créve.

Sulten *Luus* bider værſt. (Magre Mygge ſtikker meeſt.)

Un Poux affamé mord plus vivement. Un Moucheron maigre picque d'avantage.

LYDE: Den ikke kand *lyde*, kand ikke byde.

Celui qui ne peut pas obeir ne peut pas commander.

Man ſkal vide hvem, hvorledes og naar man ſkal *lyde*.

Il faut ſçavoir à qui, comment & quand on doit obeir.

Fortryd ey at *lyde* Sandhed, gode Raad, og tiilige galende Hane.

Ne fais point difficulté de te rendre à la vérité, à un bon conſeil & au Cocq qui chante de bonne heure.

Hvo ey vil *lyde* Moder, ſkal *lyde* Stif-Moder.

Qui ne veut pas obeir à ſa Mére obeira à une Belle-mére.

At *lyde* er bedre end Offer. (1 Sam. 15.) Man ſkal meere adlyde Gud end Menneſkene. (Act. 5.)

L'obaiſſance vaut mieux que le ſacrifice. (1. Sam. 15.) Il vaut mieux obeir à Dieu qu'aux Hommes. (Act. 5.)

Hvo ey vil *lyde* Forældre, ſkal *lyde* den ham værre vil.

Qui ne veut pas obeïr à ſes Parens, obeïra à celui qui lui veut du mal.

Hvo ey vil *lyde*, ſkal lide.

Qui refuſe d'obeïr s'expoſe à ſouffrir.

Man ſkal höre og *lyde* den ſom haver Kröyene og Örene; (det er: Klog, ſom ſeer for og bag ſig, hörer og ſeer meere end andre.)

Il faut écouter & obeïr à celui qui a 4. yeux & autant d'Oreilles; (c'eſt-à-dire: à celui qui eſt aſſez habile pour voir devant & derriére lui, qui entend & voit plus qu'un autre.)

Vi ſee andres *Lyde*, og ikke vores egne. (Ude ere vi ſkarp-ſeende ſom Loſſen, hiemme blinde ſom Muldvarpen.)

Nous voyons les défauts des autres; & point nos propres défauts. Nous ſommes chez les autres des Linx & des Taupes à la maiſon.

LYDER: Der ere fleere *Lyder* end Dyder.

Il y a plus de vices que de vertus.

Mange ere meere uden *Lyder* end med Dyder.

Bien des gens ſont plutôt exempts de vices que vertueux.

Ingen *lyder* gierne ſin Ligemand.

On n'obeït pas volontiers à ſon égal.

LYDIGHED uden Forſtand er Galſkab.

L'obeïſſance aveugle eſt une folie.

Lydighed er Tegn til godt Regimente.

L'obeïſſance eſt la marque d'un bon Gouvernement.

Lydighed er Underſaatternes ſtörſte Lov. (Hvor Underſaatterne lyde, er godt at regiere.)

L'obeïſſance eſt la plus grande louange des ſujets. (Il fait bon gouverner des ſujets obeïſſans.)

Hvor ingen *Lydighed* er, er og ingen Ære.

Où il n'y a point d'obeïſſance, il n'y a point d'honneur.

En ſlet *Lydighed*, ſom naar den Syge maa lyde Feberen.

Pauvre obeïſſance, ſi elle reſſemble à celle d'un Malade qui eſt contraint de ſouffrir la Fiévre.

Ret *Lydighed* er af Kierlighed. *Lydighed* af Frygt er aldrig troe.

La véritable obeïſſance a l'amour pour fondement: celle qui vient de la crainte n'eſt jamais ſincére.

Hvad Magt ey kand, udretter *Lydighed.*

Ce que la force ne peut pas l'obeïſſance l'effectuë.

LYKKE föder Hovmod.

La fortune engendre l'orgueil.

Lykke og Ulykke have 'en ſmal Grændſe; (de ere nær hinanden.)

Lykke og Maadelighed er ſielden ſammen.

Lykke hielper ey naar man ey veed at bruge den.

Lykke og Glas gaaer ſnart i kras. (Glas og *Lykke* ler i Stykker.)

Lykke og Ulykke boe under et Tag.

Lykke og Ulykke ere hver Dags Koſt.

Lykke og Ulykke ere næſte Naboer. Den eene bær den anden paa Ryggen. De ere ſom Jungen i Brönden: drager man een op, ſaa gaaer den anden ned.

Lad ey hver vide din *Lykke*, at du ey ſkal hades.

Lykke har mange Venner, Ulykke faae eller ingen.

Det er vel en uſel *Lykke* der haver ingen Uven.

Skinnende *Lykke* gaaer ſnart i Stykker.

Maadelig *Lykke* og lad der hos, er det beſte Gods.

Jo frommere, jo mindre *Lykke*. (Den Retfærdige falder ſyv Gange, (i Modgang) og ſtaaer op igien. (Ordſpr. 24. 16.)

Liden *Lykke* er beſt. Ondt at have for meget eller for lidet. (*Haver oro è un timore, & il non havere è un dolore.*)

Le bonheur & le malheur, ont des frontiéres bien etroites: (ils ſont près l'un de l'autre.)

La fortune & la médiocrité ſe trouvent rarement enſemble.

Le bonheur ne ſert de rien quand on ne ſçait pas en faire uſage.

La fortune & le verre ſont ſujets à être mis en piéces.

Le bonheur & le malheur habitent ſous le même toit.

Le bonheur & le malheur ſont le pain quotidien.

Le bonheur & le malheur ſont proches voiſins. L'un porte l'autre ſur le dos. Ils ſont comme des ſceaux dans un puits: Tire-t-on l'un en haut? l'autre deſcend.

Ne laiſſe pas voir ton bonheur, afin que tu ne ſois pas haï.

On a bien des Amis dans la proſpérité; mais on n'en a point, ou on en trouve bien peu dans l'adverſité.

C'eſt une pauvre fortune que celle qui n'attire point d'Ennemis (d'Envieux.)

Une fortune brillante paſſe vite.

Une fortune médiocre, avec contentement, eſt le plus grand des biens.

Plus on eſt ſage, moins on a de bonheur. (Le Juſte tombe 7. fois (dans l'adverſité) & ſera relévé. (Prov. 24. 16.)

Une petite fortune eſt ce qu'il y a de meilleur. Il ne fait pas bon d'avoir trop ni trop peu. (Haver oro è un timore, & il non havere è un dolore.)

Lykke er bedre end Raad. *Lykke* behöver ey Raad.

La Fortune vaut mieux que tous les conſeils. Elle n'en a pas beſoin.

Somt forrettes ey ved Viisdom, men *Lykke.*

Bien des choſes ne s'opérent pas par la ſageſſe, mais par la Fortune.

Hvor der er liden Forſtand er *Lykke*: Lykken er de Viiſes Fiende.

Où il y a peu de jugement, là ſe trouve la Fortune. Elle eſt Ennemie des Sages.

Faa have *Lykke*, og alle have Döden.

Peu de gens ont du bonheur dans ce monde, & tous doivent mourir.

Intet Menneſkes *Lykke* er fuldkommen.

Il n'y a point de bonheur parfait dans ce monde.

God *Lykke* ſkal man ſtyre; men den onde ſkal man overvinde. (Det er en ſtor *Lykke* at overvindes af Ulykke.)

La proſpérité veut être gouvernée; mais il faut ſurmonter l'adverſité. (C'eſt un grand mal ſi elle nous ſurmonte.)

Jo ſtörre *Lykke* jo mindre Sikkerhed. Naar Lykken er beſt, maae man ſig frygte meeſt.

Plus la Fortune eſt grande, moins il y a de ſureté. Lorſqu'elle rit le plus, c'eſt alors qu'il faut craindre davantage.

Hun lod ſin *Lykke* ſkee. (Eller rettere at ſige, Ulykke. Det er: Lod ſig beligge, beſove.)

Elle a laiſſé voir ſon bonheur, (ou plutôt ſon malheur; c'eſt ce qu'on dit d'une fille qui a été abuſée.)

Vend dig til at bære din *Lykke* vel.

Accoutume-toi à bien uſer de ta Fortune.

Bedre et Qvintin *Lykke* end et Skaale-Pund Forſtand.

Un Quintin de bonheur vaut mieux qu'une Livre de jugement.

Han har meere *Lykke* end Ret. (Han har værre fortient.)

Il eſt plus heureux que ſage: il a mérité quelque choſe de pire.

Hver er Smed til ſin egen *Lykke.*

Chacun eſt l'artiſan de ſa fortune.

Det er en ringe *Lykke* ſom ikke haver ti Misundere. (Jo bedre Velſtand, jo fleere Misundere.)

On a bien peu de bonheur, ſi l'on n'a pas 10. *Envieux. (Plus la fortune eſt grande, plus on a d'Envieux.)*

Det er ikke alt Ret og Gud retteligt, ſom har *Lykke* og Fremgang.

Tout ce qui proſpére & réuſſit, n'eſt pas juſte, ou conformé à la Loi de Dieu.

De Ondes *Lykke* er kun Ulykke.

Le bonheur des Méchans eſt un vrai malheur.

LYKKEN vender ſig ofte om.

La Fortune change ſouvent de place.

Lee ikke naar *Lykken* gaaer dig i Tieneſte, græd ikke heller naar den tager Affkeed.

Ne ris pas quand la Fortune vient, & ne pleure pas, quand elle prend congé.

Lykken hielper de Driſtige. Driſtig Mand har *Lykken* i Følge.

La fortune aide le courage. Un homme hardi eſt ſuivi de la fortune.

Lykken giör mange Venner, men Nöden pröver dem beſt.

La Fortune nous fait bien des Amis, que l'adverſité éprouve.

Lykken er af Glar, hun briſter naar hun ſkinner klar.

La Fortune eſt de verre: elle caſſe lorſqu'elle brille le plus.

Lykken er de Sovendes, Retten de Vaagendes. (Han ſov til ſin Lykke.)

Le bonheur eſt pour ceux qui dorment; & la juſtice pour ceux qui veillent. (La fortune lui vient en dormant.)

Naar *Lykken* byder dig en Finger, ſaa ræk Haanden imod.

Quand la Fortune te préſente un doigt, tends-lui la main.

Lykken er ſom en Jomfrue, der elſker de Unge og ey de Gamle.

La Fortune reſſemble aux Filles; elle aime les Jeunes gens & non les Vieillards.

Lykken er ey hver Mands.

La Fortune ne rit pas à un chacun.

Naar Hiulet begynder förſt at hælde, er det ſnart ude med *Lykken.*

La Fortune eſt déja paſſée lorſque ſa roue commence à tourner.

Lykken er ſom Maanen, voxer af og paa.

La Fortune eſt comme la Lune: elle croît & decroît.

Lykken har et ſkröbeligt Anker-Hold.

La Fortune a un Ancre bien foible.

Lykken viiſer mangen kun det Bageſte.

La Fortune ne tourne que le dos à bien des gens.

Lykken föder Hovmod, Hovmod föder Laſter.

La proſpérité engendre l'orgueil, & l'orgueil engendre les vices.

Lykken gaaer til Dörren: Spörger om Forſyn er inde.

La Fortune vient à la porte & demande ſi la prudence eſt à la maiſon.

Lykken banker ofte paa. Narren laer hende for Dörren ſtaae.

La Fortune frappe ſouvent à la porte. Les Fous l'y laiſſent, ſans la faire entrer.

Jo argere Skalk, jo bedre *Lykke.*

Plus un Coquin eſt hardi plus la Fortune lui rit.

Lykken lader ſig malke af Horer, Tyve og Skalke.

Lykken forvandler Laſter til Ære og Dyd.

Lykken ſlaaer ey altid naar den truer, og truer ey altid för den ſlaaer.

Lykken fælder ſaa mange Store ned ſom den reyſer Smaae op.

Seer *Lykken* ſuurt, vogt dig for dens Bid; giver den Smiil, hyt dig for dens Gift.

Lykken er lættere at overkomme end beholde.

Lykken ſkal tages driſtig imod og ey frygte.

Lykken flyer for den ſom ſöger hende, og ſöger den ſom flyer hende.

Man jager *Lykken* for ud af Huuſet, og hun löber bag ind.

Det er beſværligt at ſtige op paa *Lykkens* Hiul, men beſværligere ſiden at falde ned.

Jo meere *Lykken* den föyer dig, jo mindre du hovmod dig.

Det er godt at raade naar *Lykken* er med.

Tag mod *Lykken* medens hun bydes.

Den eene har *Lykken*, den anden Krykken.

Det er ondt at ſtride mod *Lykken*.

Lykken giör mange Giekke.

La Fortune donne le ſein aux Courtiſanes, aux Voleurs & aux Mal-honnêtes gens.

La Fortune change les vices en honneur & en vertus.

La Fortune ne frappe pas toujours quand elle menace; & elle ne menace pas toujours avant que de frapper.

La Fortune abat autant de grands Hommes qu'elle en éléve de petits.

La Fortune te regarde-t-elle de travers, prends garde qu'elle ne te morde. Te ſouris-t-elle? garde-toi de ſon poiſon.

La Fortune eſt plus aiſée à rencontrer qu'à retenir.

Il faut ſaiſir bien la fortune, quand elle ſe préſente & ne point craindre.

La Fortune fuit devant ceux qui la cherchent; & elle ſe préſente à ceux qui la fuyent.

Si on chaſſe la fortune de la maiſon, elle entre par la porte de derriére, par la fenêtre.

Il eſt dangéreux de monter au haut de la roue de la Fortune; mais encore plus dangéreux d'en tomber.

Plus la Fortune te rit; moins tu dois t'enorgueillir.

Il fait bon conſeiller, lorſque la Fortune eſt de la partie.

Saiſis la fortune lorſqu'elle ſe préſente.

L'un a la fortune, l'autre ſa bequille.

Il ne fait pas bon diſputer contre la Fortune.

La Fortune fait bien des Fous.

Det er godt at dandſe naar *Lykken* vil ſpille.

Il fait bon danſer quand la Fortune joue du violon.

Lykken tager intet fra den hun intet har givet.

La Fortune n'ôte jamais rien à celui à qui elle n'a rien donné.

Der Forſtanden ſlipper, tager *Lykken* ved.

Où le jugement manque, la commence la Fortune.

LYKKENS BÖRN maae roſe deres Moder.

Les Enfans de la Fortune doivent louer leur Mére.

LYKKENS OPGANG: Ved *Lykkens Opgang* ſneer Venner, ved dens Undergang hagler Fiender.

Quand la Fortune ſe léve, il neige des Amis; ſe couche-t-elle? il grèle des Ennemis.

LYKKENS HIUL er uſtadigt: (Lykke-Hiulet löber ſnart om.)

La roue de la Fortune eſt inconſtante. (*Elle tourne vîte.*)

LYKKENS SKUD træffer beſt og ofteſt Maalet.

Le coup de la Fortune porte juſte & atteint ſouvent le but.

LYKSALIG er det Land, hvor Dyd holdes i Ære.

Heureux eſt le Pays où la vertu eſt honorée.

Du eſt *lykſalig* nok, om du dig lader nöye.

Tu ès aſſez heureux ſi tu ſçais te contenter.

Ingen kand ſige ſig *lykſalig*, för han kommer i ſin Grav; (thi Enden er itt Begyndelſen uliig.)

Perſonne ne peut être dit heureux, avant qu'il ſoit mort; (car la fin différe ſouvent du commencement.)

Ingen kand ſiges *lykſalig* eller ulykſalig for ſin Död.

Perſonne ne peut être dit heureux, ou Malheureux, avant ſa mort.

Den er *lykſalig*, ſom veed det han ſkal vide.

Celui-là eſt heureux qui ſçait ce qu'il doit ſçavoir.

LYKSALIGE (de) ſkilles kun i det halve Levnet fra andre.

Les gens heureux ne différent des autres que par la moitié de leur vie.

LYKSALIGHED beſtaaer i et godt Levnet og ſalig Död.

Le bonheur conſiſte dans une bonne vie & dans une mort heureuſe.

LYSET ſkal ſættes paa Lyſe-Stagen, ikke under en Skieppe. (Matth. 5, 15.)

Saa længe der er Talg ved Veegen, ſaa længe ſkinner *Lyſet*.

Ved det at *Lyſet* brænder, udbrænder det ſig ſelv.

On place la chandelle ſur un chandelier, & non ſous un boiſſeau. (Matth. 5, 15.)

Tant qu'il y a du Suif autour de la méche, la chandelle éclaire.

A meſure que la Chandelle brûle, elle ſe conſume elle-même.

LYST til en Ting giör alt Arbeyde ringe.

Kiöbt *Lyſt* (ſom af Spillemanden) varer ey længere end Klangen höres.

Af Hunde, Fugle, Krig og lös Kierlighed, (om man end har nogen *Lyſt*) ſaa har man dog megen Ulyſt.

Le plaiſir que l'on prend à faire une choſe en rend le travail moindre.

Achettez du plaiſir (d'un joueur de violon) il ne dure guere plus que le ſon de l'inſtrument.

Le plaiſir qu'on prend aux Chiens, aux Oiſeaux, à la guerre & à la débauche des Femmes (ſi cela peut s'appeller plaiſir,) eſt mêlé de bien des déplaiſirs.

Skulde man for en Nats *Lyſt* have ſaa mange Dages Ulyſt?

Pour une nuit de plaiſir devroit-on avoir tant de mauvais jours?

En liden *Lyſt* fører tit med ſig en ſtor Sorg.

Un petit plaiſir traîne ſouvent après ſoi de grands chagrins.

Ingen *Lyſt* uden Ulyſt, eller Honning uden Galde.

Nul plaiſir ſans déplaiſir, & point de miel ſans fiel.

Alle have *Lyſt* til Himmelen, men ey til Veyen der hen.

Chacun veut aller au Ciel; mais on n'en veut pas prendre le chemin.

Nytte uden *Lyſt* er ey Nytte.

L'utile ſans plaiſir n'eſt point utile.

Hvo lever efter ſin *Lyſt*, ſkal döe med ſin Ulyſt.

Qui vit dans le plaiſir mourra dans le déplaiſir.

Det er ret *Lyſt*, hvor paa følger ingen Ulyſt.

Le vrai plaiſir eſt celui qui n'eſt pas ſuivi de déplaiſir.

Hvo ſom har *Lyſt* til at höre og tale ſlemt, har og Villie til at giöre det.

Qui prend plaiſir à entendre & à raconter des actions honteuſes a le vouloir de les faire.

Kort *Lyſt*, langvarig Anger.

Court plaiſir, long repentir.

Man æder tit for *Lyſt* Skyld uſund og forbuden Mad.

On mange ſouvent par plaiſir des mêts mal-ſains ou défendus.

For megen *Lyſt* er Ulyſt. (Enhver *Lyſt* har omſider en Ulyſt.)

Trop de plaiſir ſe change en déplaiſir. (*Chaque plaiſir devient à la fin déplaiſir.*)

At tvinge ſin *Lyſt* er Dydens Prøve.

Reprimer ſes paſſions eſt une preuve de vertu.

LUSTIG ſom en Loppe i Øret, (med en andens Skade.)

Auſſi joyeux qu'une Puce qui eſt dans une oreille: (*joyeux aux dépens des autres.*)

LYSTIGT SIND behöver ingen Spillemænd.

Un Eſprit enjoué n'a pas beſoin de violon (*pour ſe mettre de bonne humeur.*)

LYV ey vor Herre paa. (Som naar en Sund ſiger ſig ſyg, og en Riig at være fattig.)

Ne ments point à Dieu; (*comme quand une Perſonne en pleine ſanté ſe dit malade, ou qu'un Riche ſe dit pauvre.*

LYVE: Ondt at *lyve*, og end værre at ſtiele. (Dog ville de gierne følges ad. Viis mig en Løgner, jeg viſer dig en Tyv.)

Il y a du mal à mentir: il y en a encore davantage à voler: (*cependant l'un eſt une ſuite de l'autre: Montre-moi un Menteur, je te montrerai un Voleur.*)

Hvo vil *lyve* langt fra. (*Lunga via, lunga Bugia.*)

Qui veut mentir doit venir de loin. (Lunga via, lunga Bugia.)

Den ſom vil *lyve*, ſkal have god Hukommelſe.

Un Menteur doit avoir bonne mémoire.

Derſom at *lyve* var en Kunſt, var Verden fuld af Kunſtnere.

Si mentir étoit un Art, le monde ſeroit plein d'Artiſtes.

Den ſom pleyer at *lyve* ſtaaer og ey til troendes, naar han ſiger Sanden. (Derfor kand man aabenbare en Løgner hemmelige Sager; thi han troes ey, om han ſiger der af.)

Celui qui eſt accoutumé à mentir n'eſt pas cru lorſqu'il dit la vérité: (ainſi on peut communiquer des ſecrets à un Menteur; car on ne le croira pas s'il les revéle.)

En LYVER giör fleere.

Un Menteur en fait pluſieurs autres.

Han *lyver* ſaa Bielkerne maa revne under Loftet. Som ſkulde vel ſige at der var ikke Vand i Stranden.

Il ment de ſorte que les poutres du grenier en craquent; comme celui qui diroit, qu'il n'y a point d'eau dans la mer.

Han *lyver* ofte ſom meget vil tale. *Un grand Parleur eſt ſujet à mentir.*

LYVS er godt ſom Öye, det eene kand ey være den anden foruden. *La lumiére eſt auſſi bonne que l'œil; l'une ne peut pas être ſans l'autre.*

Lyvs er dog *Lyvs* om den Blinde ey ſeer det. (Honning er dog ſöd, om den Syge ey ſmager det.) *La lumiére eſt toujours lumiére, quoique les aveugles ne la voient pas. (Le Miel a de la douceur, quoiqu'un Malade ne la ſente pas.*

Et ſtort *Lyvs* fortager det mindre. *Une grande lumiére en eclipſe une moindre.*

Hvor intet *Lyvs* er, er ingen Skygge. *Où il n'y a point de lumiére il n'y a point d'ombre.*

LYVSET tiener andre, og tærer ſig ſelv. *Une Chandelle ſert aux autres & ſe conſume elle-même.*

Lad heller *Lyvſet* være uſnydt end ſlukt. *Il vaut mieux ne pas moucher ſa chandelle que de l'éteindre.*

M.

MAD: God *Mad* giör Sulten glad. *Un bon mêts réjouït un Eſtomach affamé.*

Gud giver alle Munde *Mad.* (Gud ſkaber ingen Mund, at han jo ſkaber *Mad* til den.) See FORSYN. *Dieu fournit la nourriture à toutes les bouches. (Il n'en a point créé, qu'il ne leur aît produit une nourriture convenable. Voyez* FORSYN.

Söden *Mad* og ſyede Klæder blive vel brugte. *On ſe fait aiſément aux mêts délicats & aux beaux habits.*

Snart til ſin *Mad*, ſnart til ſin Gierning. *Prompt à ſe rendre à table & à ſe mettre à l'ouvrage.*

MAD-MODEREN: Naar *Mad-Moderen* ey udblöder Silden med Vand, bloder Folkene den ſiden med Öll. *Quand la Ménagére ne fait pas tremper le Hareng dans l'eau, ceux à qui elle le ſert le font enſuite tremper dans la biére.*

MAD-POSE: Til en lang Reyſe vil en ſtor *Mad-Poſe.* *Un long voyage demande un grand havre-ſac.*

MADEN ſkal til, om end Galgen ſtod for Dörren.

On veut manger, fut-on à la veille d'être pendu.

Det *Maden* er for Legemet, er Lærdom for Sindet.

Ce que le manger eſt pour le corps, la ſcience l'eſt pour l'eſprit.

MADIKEN: Skiönt er Æblet og rödt, men *Madiken* findes der inde.

Quoique la Pomme ſoit rouge, elle ne laiſſe pas d'avoir un Vers au dedans.

MADING: Man ſætter *Mading* paa Krogen, ellers fanges ey Fiſke. (Salat ſkal ſalves med Olie.)

Il faut mettre de l'apas à l'hameçon, ſans quoi on ne prend point de poiſſon. (La ſalade veut être aſſaiſonnée d'huile.)

MÆTTE: Den *Mætte* veed ey hvad den Hungrige lider.

Celui qui eſt raſſaſié ne ſçait pas ce que ſouffre celui qui a faim.

Den *Mætte* og Hungrige, Glade og Sorrigfulde, ſiunge uliig tilſammen.

Le raſſaſié & l'affamé; celui qui eſt joyeux & celui qui a du chagrin, ne chantent jamais à l'uniſon.

MÆTTER: Han *mætter* Bugen för Öynene.

Il raſſaſie plutôt ſon eſtomach que ſes yeux.

Mætter Mave roſer Faſten.

Un Eſtomach raſſaſié loue l'abſtinence.

MÆTTES: Öyet og Öret *mættes* aldrig.

Les yeux & les oreilles ne ſe raſſaſient jamais.

MAFFUE: Det er ey alt i *Maffue* godt, i Mund er ſödt.

Tout ce qui eſt doux à la bouche n'eſt pas ſain à l'Eſtomach.

MAGNIFICAT: Som vil corrigere *Magnificat*; (ſom vil meſtre det ſom er ret nok.)

Qui veut corriger Magnificat; (*qui veut redreſſer ce qui eſt déjà droit.*)

MAGRE Kalve glemme at ſpringe. Hunger betager Dandſe-Lyſten. Hunger giör ſlet Elſkov.

Un Veau maigre oublie à bondir. (La faim ôte l'envie de danſer. Elle réduit l'amour à rien.

MAGT: Hvo ſom haver *Magt* har og Ret; (thi den ſom har en heel Sæk fuld Ret, men ikke *Magt*, bliver underlagt.)

Celui qui a le pouvoir a toujours droit. Eut-on un plein ſac de droit & point de pouvoir, on eſt opprimé.

Magt uden Raad, falder ſnart.

Le pouvoir qui n'eſt pas dirigé par le conſeil échoué d'abord.

MAGTEN gaaer ofte for Retten og Kunſten.

Le pouvoir l'emporte ſouvent ſur la juſtice & ſur la ſçience.

MALERE og Poëter digte frit. (*Pictoribus atque Poëtis, &c.*)

Les Peintres & les Poëtes ont la liberté de feindre. (Pictoribus atque Poëtis &c.)

MALEREN: Kull og Kridt giör *Maleren* riig.

Le Charbon & la Craie enrichiſſent le Peintre.

MALKE: Man ſkal ey *malke* Koen indtil Bloder.

Il ne faut pas traire la Vache juſqu'à ce que le ſang vienne.

MALKER: Koen *malker* igiennem Tænderne.

La Vache donne du lait à proportion de la nourriture qu'on lui donne.

MALUS MULIER er ond Latin, og værre Boeſkab.

Malus Mulier *eſt un mauvais Latin & un plus mauvais meuble.*

En MAMELUK ſom har nægtet Troen.

Un Mameluk; *un Renégat.*

MAND og Qvinde gives ſammen med Hænderne, men med Födderne löbe de fra hinanden igien.

L'Homme & la Femme s'uniſſent en ſe donnant la main; mais ils ſe ſéparent par les pieds.

Der kand udgaae en ſtor *Mand* af en liden Hytte.

Un grand Homme peut ſortir d'une petite cabane.

En *Mand* er *Mand* i ſit Huus, var han ey ſtörre end en Muus.

Un Homme eſt toujours Homme chez lui; ne fut-il pas plus grand qu'un Rat.

Vel den *Mand* ſom forſynes med Amt; men bedre det Amt ſom forſynes med *Mand.*

Heureux l'Homme qui peut être pourvu d'une Charge; Mais plus heureuſe la Charge qui ſe trouve pourvuë d'un Homme.

Den er *Mand* ſom giör Mands Gierninger.

On eſt Homme quand on fait des actions dignes de l'homme.

MANDEN og den Hund, de have ſaa mangen ond Stund.

L'Homme & le Chien ont beaucoup de mauvaiſes heures.

Naar *Manden* elſker det ſom Konen hader, ſaa hader Konen alt det *Manden* elſker.

Quand l'Homme aime ce que la Femme hait, la Femme hait ce que l'Homme aime.

MANDIGT HIERTE vinder. (*Cuor forte rompe cattive ſorte.*)

Un cœur courageux eſt invincible; (Cuor forte rompe cattive ſorte.)

MANDS MODER er ey Sönne-Kone god, uden der er 7 Dags Reyſe til hende. (*Omnes Soerus oderunt ſuas Nurus.* Terent.)

Une Belle-mére n'aime jamais ſa Bru, à moins qu'il n'y ait 7. journées de chemin entre elles. (Omnes Socrus oderunt ſuas Nurus. *Terent.*)

MANGE Blomſter, liden Frugt.

Beaucoup de fleurs, peu de fruit.

Mange Heſte, Folk og Hunde, giör ſnart Herremand til Bonde.

Le grand nombre de Chevaux, de Domeſtiques & de Chiens ruinent un Gentil-homme.

Mange Herrer regierer ikke vel. *Mange* Kokke forfalte Suppen. *Mange* Hyrder vogte ilde.

On eſt mal gouverné quand on a pluſieurs Maîtres. S'il y a beaucoup de Cuiſiniers la ſoupe eſt ſalée. Plus il y a de Bergers, moins le Troupeau eſt bien gardé.

Mange ſom Stavelſer i Kalpin; ſom Fluer om Höſten; Luus i Staader-Kappen; Lopper i Hunde-Rumpen.

Autant que de Lettres dans un Calpin, que de Mouches en Automne, que de poux dans l'habit d'un gueux & que de puces ſur un Chien.

Mange Sands-Korn ſiunke Skibet.

Pluſieurs grains de ſable peuvent faire ſubmerger un Vaiſſeau.

Mange Draaber giör en Bæk.

Pluſieurs gouttes forment un ruiſſeau.

Mange Bække og ſmaae, giör en ſtor Aae.

Pluſieurs petits Ruiſſeaux font une grande Riviére.

St. MARGRETE piſſer paa Nödderne. (Naar det regner den Dag, bliver der ey Nödder til. De Svenſke kalde hende *Luuſe-Magga*, fordi Qvæget faaer Luus af det Höe, ſom den Dag ſlaaes og höſtes.)

Ste. Margueritte piſſe ſur les Noix. (*Quand il pleut ce jour-là; on eſt ſur de n'avoir point de Noix. Le Suédois l'appellent* Luuſe Magga: *ou piſſeuſe de poux; parce que le Bétail qui mange du foin, fauché ou ſerré ce jour-là eſt ſujet à avoir des poux.*)

MARIE MAGDALENE ſætter Humble paa Tene. — *Marie Magdaleine attache le Houblon aux échalas.*

MARSVIN: Merk af *Marſvin* bleſende Storm. — *Quand le Marſouin ſouffle, c'eſt ſigne de tempête.*

MAVE: Han haver en heed *Mave*, han fortærer Steen-Huuſe. — *Il a l'Eſtomach chaud, il peut digérer une maiſon de pierre.*

MAVEN er tyk for Hör. (*Venter caret auribus.*) — *L'Eſtomach a l'ouie dure.* (Venter caret auribus.)

MED: Hvo ſom ikke er *med*, er imod; og hvo ſom ikke ſamler, adſpreder. — *Celui qui n'eſt pas pour, eſt contre; & celui qui ne ramaſſe pas, diſſipe.*

MEDDEEL ſaaledes til andre, at du beholder noget for dig ſelv. — *Donne tellement aux autres, que tu gardes quelque choſe pour toi.*

MEDENS Brændet föder Ilden, fortærer Ilden Brændet. — *Tandis que le bois nourrit le feu, le feu conſume le bois.*

MEDGANG giör Venner, Modgang pröver dem beſt. — *La proſpérité fait des Amis; mais l'adverſité les éprouve.*

Medgang er undertiden ſkadeligere end Modgang. — *La proſpérité cauſe quelquefois plus de mal que l'adverſité.*

Medgang bliver ofte mistænkt, (der falder adſkillige Domme der om.) — *La proſpérité donne lieu à des ſoupçons; (on en porte des jugemens divers.)*

De Ondes *Medgang* er de Godes Modgang. — *La proſpérité des Méchans eſt l'adverſité des Bons.*

I *Medgang* tænk paa Modgang. — *Dans la proſpérité penſe à l'adverſité.*

MEDECIN vel brugt det hielper; men misbrugt det ſkader. — *L'uſage modéré des remédes fait du bien; mais l'abus nuit.*

Bedre den *Medecin* ſom underholder Sundheden, end den Purgation ſom fordriver Sygdommen. — *La Médecine qui entretient la ſanté vaut mieux que celle qui chaſſe la maladie.*

MEDLIDENHED: Han har *Med-* — *Il a de la pitié, comme celui qui*

lidenhed, ſom een med Gaaſen, at naar hun giver ſig i Vandet, hun ey ſkal drukne ; og naar hun gaaer barfodet om Vinteren, at hun ey ſkal fryſe.

voyant une Oie ſe jetter dans l'eau, craignoit qu'elle ne ſe noyât ; & qui la voyant marcher nud-pieds en hyver craignoit qu'elle n'eût froid.

Medlidenhed over de Onde, er Uret imod de Fromme.

La compaſſion envers les Méchans eſt une injuſtice envers les Bons.

MEEL: Man kand ey baade blæſe og have *Meel* i Munden.

On ne ſauroit tout-à-la-fois ſouffler & avoir la bouche pleine de farine, ou de bouillie.

MEEL-GRÖD og Kaal er Bondens Lægedom. En Bonde raade Knud Gyldenſtierne at æde *Meel-Gröd*, hvorved han blev tilpas af ſin Svindſoet; og kaldte Bonden altid ſiden *Dotter Meel-Gröd*; men gav ham og ſin Land-Gield efter.

Le gruau de farine & les choux ſont les rémédes des Payſans. (Un Payſan conſeilla à ſon ſeigneur, Knut Gyldenſtierne, de manger du gruau de farine, qui le guérit la Phtiſie ; ce qui fit que ce Seigneur appella toujours depuis ce Payſan :. Docteur de Gruau de farine. *Il ne s'en tint pas-là il affranchit ſes terres de contribution.)*

MEENER: Det man *meener* ſig til Fodring, bliver ſtundum til Forhindring.

Ce dont on ſe propoſe de tirer avantage y met ſouvent empêchement.

Hvo altid *meener* det er for tiilig, kommer viſt forſilde.

Celui qui penſe toujours qu'il eſt trop tôt, arrivera ſurement trop tard.

MEENING er ey altid Sanding; (at meene er ey at vide.)

Les idées ne ſont pas toujours des vérités. (Penſer n'eſt pas ſçavoir.)

Lader man hver have ſin *Meening*, ſaa giör man ingen vred. (Hver meener hans Kobber er Guld.)

Si on laiſſe un chacun dans ſa penſée, on n'offenſera perſonne. (Chacun penſe que ſon Cuivre eſt de l'or.)

MEENINGER: Verden regieres af *Meeninger*.

Le Monde eſt gouverné par l'imagination.

MEERE: Til *meere* vil *meere*. (Det regner gierne hvor Vand er. Hvor Duer ere, flyer Duer til.)

Plus on a, plus on reçoit. (Il pleut ſouvent dans les endroits où il y a de l'eau. Y a-t-il Pigeons dans un lieu, les autres Pigeons y volent.)

Hver vil holdes for *meere* end han er, og meener ſig at agtes mindre end han er værd.

Chacun veut ſe faire plus qu'il n'eſt, & croit qu'il eſt moins eſtimé qu'il ne mérite.

MEGEN MAD, megen Sygdom. (Langt Bord, ſtakket Liv.)

Beaucoup de mêts, beaucoup de maladies. (*Longue table, courte vie.*)

MEGEN RIGDOM, mange Sorger. Lidet Gods, liden Omhue.

Bien des richeſſes, bien des ſoucis. Biens médiocres, ſoucis médiocres.

MEGET kand blive lidt, og lidt kand vare længe.

Ce qui eſt grand peut devenir petit, & ce qui eſt petit peut devnir grand.

MELK paa Viin er Venin, Viin paa *Melk* er Medecin.

Lait ſur vin eſt venin. Vin ſur lait eſt bien fait.

MELLEM to Skamle falder Arts i Aſke.

Entre deux ſelles le cul à terre.

Mellem en Vred og en Galen er ingen Forſkiel uden Tiden.

Entre un Homme en colére & un Fou à lier, il n'y à de différence que pour le tems.

MENIGHEDEN: Det er godt for *Menigheden* at ingen misbruger ſit eget.

Il eſt avantageux au Public que perſonne n'abuſe de ſon propre bien.

Et MENNESKE, en Fugl, et Skib, vandrer paa det Uviſſe.

L'Homme, l'Oiſeau & le Vaiſſeau, ont des routes incertaines.

For et godt *Menneſke*, maae man afregne fem Onde.

Contre un Homme de bien, on trouvera cinq Méchans Hommes.

MENNESKENE giöre meere det dem fortryder end fryder.

Ce que les Hommes font leur cauſe plus de regret que de joie.

Faa MENNESKER, men Folk nok. (*Gli huomini ſono pochi, ma la gente aſſai.*)

Peu d'Hommes, quoique beaucoup de monde. (Gli huomini ſono pochi, ma la génte aſſai.)

Der er tit onde *Menneſker* i et godt Land, (ligeſom onde Heſte af alle Slags Haar.)

Il y a ſouvent de mauvais habitans dans un bon pays, (comme il y a de mauvais chevaux de tout poil.)

MENNESKET allene leer og græder.

Menneſket ſom Lyſet fortærer ſig ſelv.

Menneſket er den lille Verden: Et kort Begreb af alt.

L'Homme eſt le ſeul des Animaux qui rit & pleure.

L'Homme eſt comme la Chandelle: il ſe conſume lui-même.

L'Homme eſt un petit monde & l'abbrégé de toutes choſes.

MESSE: Han kom til ſiungen *Meſſe*. (Ey för Aflad var given.)

Kort *Meſſe*, lang Brat-Vurſt.

Il vient quand la Meſſe eſt finie. (*Point avant que la bénédiction ſoit donnée.*)

Courte Meſſe, long boudin.

MESTER: Eſt du *Meſter* i Iſrael, og veedſt ey det? (Joh. 3. 10.)

At vide, kunne og ville, giör en god *Meſter*.

En *Meſter* kand ey alt. En Læge helbreder ikke alle Saar.

Tu ès Docteur en Izrael? & tu ne connois pas ces choſes. (*Joh.* 3. 10.)

Sçavoir, pouvoir & vouloir; c'eſt de quoi faire un bon Maître.

Un Maître ne peut pas tout. Un Chirurgien ne guérit pas toutes les plaies.

Der er ingen *Meſter* föd.

On ne naît point Maître.

MESTERE; Der vil alt fleere være *Meſtere* end Lære-Drænge.

Tre Slags uſkikkelige *Meſtere*: Mild Barſker, ſuur Verr og ſkabbet Kok.

Il y a plus de Gâte-beſogne que de bons Maîtres.

Trois ſortes de Maîtres impertinens: un Chirurgien trop doux: un Hôte incivil; un Cuiſiner galeux.

MESTRE: Den er ret *Meſtre*, ſom Meſter-Stykke kand giöre.

Man ſkal tro enhver *Meſtre* i ſin Kunſt.

Pour être véritablement Maître, il faut avoir fait un Chef-d'œuvre.

On doit s'en rapporter à chaque Maître dans ſa Profeſſion.

MIAVENDE KAT tager ey mange Muus. (Det er forgieves at kaſte Garn for Fuglenes Öyne. Ordſpr. 1. 17.)

Un Chat, qui miaule, ne prend pas beaucoup de ſouris. (*C'eſt ſans ſujet que le filet eſt tendu devant les yeux de tout ce qui a des aîles. Prov.* 1. 17.)

MIDDAG: Man maa giöre *Middag* naar man vil. Aftenen ſiger vel ſelver til.

On peut faire Midi quand on veut; le ſoir s'annonce bien de lui-même.

Hold længere *Middags* end Aftens-Maaltid.

Fais ton dîner 'plus long, que ton ſouper.

MIDDEL: Det beſte *Middel* undertiden er at bruge inter *Middel.*

La meilleure fineſſe eſt quelquefois de n'en avoir aucune.

MIDLER: Han har anlagt ſine *Midler* paa vaade Vare, at de ey ſkulde forbrændes for hannem.

Il a employé ſon argent en marchandiſes mouillées, afin qu'elles ne brûlent pas.

MIDT IMELLEM: Den beſte Vey er *midt imellem.* Middel-Veyen er beſt. (*Medio tutiſſimus ibis.*)

Le milieu eſt la meilleure route. (Medio tutiſſimus ibis.)

MILD: Han ſeer ſaa *mild*, ſom en Edike-Brygger, ſom han ey havde ædt andet end Senop.

Il eſt auſſi doux qu'un Marchand de vin aigre; que s'il n'avoit jamais mangé que de la Moutarde.

MILDHED udretter meere end Strenghed.

La douceur fait plus que la rigueur.

Mildbed er öm til at medlide; let til at forlade, færdig til at hielpe.

La douceur rend compatiſſant, prompt à pardonner, & diſpoſé à aſſiſter.

MILE: De lange *Mile* have to Elſkende giort.

Les longs miles ont été faits par deux amoureux.

Fremmede Heſte og egne Sporer, giöre korte *Mile.*

Avec un Cheval d'autrui & ſes propres éperons on fait les miles courts.

MISBRUG: Naar *Misbrug* kommer i Brug, lader den ſig ey ſtraffe eller afſkaffe.

Quand l'abus eſt paſſé en coutume; il n'eſt poſſible, ni de le punir, ni de le retrancher.

Misbrug henger altid ved ſom Ruſt.

L'abus s'introduit toujours comme la rouille.

MISHAABE: Ingen *mishaabe* om Gud og Lykken. (Om der end ere mange mörke Dage om Aaret, ſaa ere dog fleere klare.)

Perſonne ne déſeſpére ni de Dieu, ni de la Fortune. (S'il y a pluſieurs jours ſombres dans l'année, il y en a pluſieurs de ſéreins.)

MISHAG: Jeg har *Mishag* til det ſom behager alle Mand.

Je ne ſuis pas pour ce qui plaît à tout le monde.

MISTANKE er Venſkabs Forgift. Mistroe giör Uroe, (mellem Venner.)

Le ſoupçon eſt le poiſon de l'amitié. La méfiance donne de l'inquiétude (aux amis.)

Mistanke er hver Mands Plage, (men meeſt hos ſtore Herrer.)

Le ſoupçon eſt un fleau commun à tout Homme; (mais principalement aux Grands.)

Mistanke er Dyd, naar man har Fienden hos ſig.

La défiance eſt une vertu, quand on eſt auprès de ſes Ennemis.

Ringe *Mistanke* kand ſpilde godt Rygte.

Le moindre ſoupçon peut faire perdre une bonne renommée.

Hvor *Mistanke* (i Ægteſkab) gaaer ind, der gaaer Kierlighed ud.

Lorſque le ſoupçon-vient (dans le mariage) l'amour s'enva.

MISTER: Mangen *miſter* for han tör ikke tale om.

Bien des gens perdent faute de parler.

Hvo ſom *miſter* Gods, *miſter* og Sind.

Qui perd ſon bien, perd ſon eſprit.

Den *miſter* tit ſit eget, der ſtaaer efter en andens.

Celui qui convoite le bien d'autri, perd ſouvent le ſien propre.

MISTRO og Fiendſkab ere Naboer.

Le ſoupçon & l'inimitié ſont voiſins.

MISTVIVLE: Man ſkal ey *mistvivle* om nogen Levende. Der kommer ſaa vel en Siel til Himmelen fra Galgen, ſom fra Kirke-Gaarden.

Il ne faut point déſeſpérer du ſalut d'une Perſonne, tant qu'elle eſt en vie. Les ames peuvent auſſi-bien aller au Ciel, du Gibet que du Cimetière.

MISUNDER: Han *misunder* hannem det Sted han ſtaaer paa. Kand ey lide han gaaer paa Jorden. (Det ſidſte ſiges og i en god Meening.)

Il lui envie le terrein ſur lequel il ſe tient. Il ne peut pas ſouffrir qu'il marche ſur la terre. (Le dernier ſe peut auſſi dire en bonne part.)

Hvo ſom misundes haver Bröd, men hvo ſom *misunder* lider Nöd.

Celui qui eſt envié a du pain; & celui qui porte envie en manque.

Mit og dit volder all Strid. — *Le mien & le tien ſont la ſource de toutes diſputes.*

Mod: Friſk *Mod* er det beſte Harniſk; men forſkrækket Fiende er ſnart ſlagen. — *Un Courage ferme eſt la meilleure cuiraſſe.*

Mod Eble er Fald i Vane. — *Une Pomme meure eſt en danger de tomber.*

Mode Nödder lade ſig ſelv nösle. — *Les Noix meures ſe laiſſent émarler.*

Moder: Den er *Moder* ſom mader; (ſom Mad giver.) — *La Mére eſt celle qui nourrit l'Enfant.*

Moderen ſkiuler gierne Barnets Feyl. — *Une Mére cache volontiers les défauts de ſes Enfans.*

Modgang pröver Sindet. — *L'adverſité éprouve l'eſprit.*

Modgang lærer Ydmyghed. — *L'adverſité apprend à être humble.*

Modig Haand værier Land. — *Une main courageuſe défend le Pays.*

Mood vil have Forſtand i Følge. — *Le courage veut être accompagné de jugement.*

Haſtig *Mood* ſielden god. — *Un courage précipité eſt rarement bon.*

Riig Qvinde og Korn-feed Heſt, faae ſnart *Mood.* — *Une Fille riche & un cheval gras trouvent bientôt des chalans.*

Moord maa ikke dölges. — *La mort ne peut point ſe cacher.*

Mortens Aften: Mangen giör ſin *Mortens Aften* ſaa feed, at han har intet til den hellige Juule-Aften. — *Bien des gens font la Veille de St. Martin ſi graſſe, qu'il ne leur reſte rien pour la Veille de Noël.*

Moses Grav: At ſöge *Moſes Grav.* At lede forgieves efter noget. — *Chercher le tombeau de Moyſe. Chercher quelque choſe en vain.*

Mö var bly ſom Brud. (Naar — *La Fille étoit honteuſe, comme une*

en Pige gaaer ſtadig og ærbar, ſiger man: Hun gaaer ſaa peent ſom en Brud. *More ſponſæ incedit.*)

Mariée. (*Quand une Fille marche modeſtement, on dit qu'elle marche comme une Epouſée.* More ſponſæ incedit.)

Mand-voxen *Mö* er ond at vogte. (Hun kand ey Skrin-legges.)

Une Fille nubile eſt difficile à garder. (*Elle ne peut pas être renfermée dans une armoire.*)

Gammel *Mö* bryder alle Kar ſönder.

Une vieille Fille briſe tous les vaſes d'une maiſon.

MÖDINGE: Man tager ey reent Vand i *Mödinge*-Pölen; (brænder aldrig gode Potter af u-tilgiort Leer.)

On ne trouve pas d'eau pure dans un bourbier; & on ne fera jamais de bons pots d'une mauvaiſe argile.

MÖDINGEN: Naar *Mödingen* nyder Solens Skin, ſaa yder den ſin værſte Stank.

Quand les rayons du Soleil donnent ſur un fumier, il en répand une plus mauvaiſe odeur.

MÖDOM, Ord og Tid kommer ey igien.

Le pucelage, les paroles & le tems ne ſe réparent jamais.

MÖDRE: Fromme *Mödre* opföde ſkurvede Döttre; (og milde Fædre ryggesløſe Sönner.)

Un Honnête-femme engendre une Fille galeuſe; (& des Parens ſages des Fils libertins.)

MÖE: Bedre er gammel *Möe*, end ung Hore.

Un vieille Fille vaut mieux qu'une jeune Courtiſane.

MÖER: Blanke *Möer* tit ſkidne Söer. (Uden blank, inden krank.)

Une Fille bien ajuſtée n'eſt quelquefois qu'une ſale Coche. (*Ornée au dehors pourrie au dedans.*)

De ere ikke alle *Möer* der have deyligt Haar; (og ey alle gode Slagtere der have lange Knive.)

Toutes les Filles qui ont de beaux cheveux ne ſont pas pucelles; (& tous ceux qui portent de longues Epées ne ſont pas de noble race.)

MÖLL æder gamle Klæder, og Ruſt gammel Jern.

La Mitte ronge les vieux habits, & la rouille le vieux fer.

MÖLLE: Hvo förſt kommer til *Mölle*, faaer förſt malet.

Celui qui arrive le prémier au Moulin, aura ſon bled moulu le prémier.

Hvo ey kand faae malet paa en *Mölle*, gaaer til en anden.

Quand on ne peut par moudre à un Moulin on va à un autre.

MÖLLERE og Bagere ere de ſidſte Handverker ſom döe af Hunger.

Les Meûniers & les Boulangers ſont les derniers Artiſans en danger de mourir de faim.

MÖLLEREN er aldrig ſaa drukken, at han glemmer at tolde; (han tolder heller to gange for en Feyls Skyld.)

Le Meûnier n'eſt jamais ſi yvre qu'il oublie de prendre ſon droit. (Il le prendra plutôt deux fois qu'une, pour ne pas ſe tromper.)

MÖNT: Ny *Mönt* er neppe ſaa god ſom den gamle. (Om den nye tvivles, men ey om den gamle.)

La nouvelle monnoie eſt à peine auſſi bonne que l'ancienne. (On doute du moins de la bonté de la nouvelle; & il n'y a aucun doute par rapport à l'autre.)

Hans *Mönt* gielder nu ey længer.

Sa Monnoie eſt maintenant décriée.

Faſk *Mönt* gielder hverken i Indrægt eller Udgift.

La fauſſe Monnoie ne vaut ni pour la recette, ni pour la dépenſe.

MÖRKE: Ondt er at drive ſort Sviin i *Mörke*.

Il eſt difficile de conduire un Cochon noir dans l'obſcurité.

MÖRKNE: Jeg ſkal ey *mörkne* hans Dör.

On ne me verra pas à ſa porte.

MÖSTER: Han *möſter* ikke ſom förſt fonger.

Celui qui a reçu d'avance ne court pas riſque de perdre.

MUELIGE: Han kand giöre *muelige* Ting af umuelige, ſom kand giöre alt af intet.

Celui qui de rien peut faire tout, peut rendre poſſible les choſes impoſſibles.

MUND og Hierte følges ey altid ad. (Man ſiger et, og meener et andet.)

La bouche & le cœur ne ſont pas toujours d'accord. (On dit une choſe & on penſe l'autre.

Ond *Mund* ſkal have en ſtærk Ryg.

Une méchante bouche doit avoir un bon dos.

Löve-*Mund* og Hare-Hierte.

Bouche de Lion, Cœur de Liévre.

Hvo der vil binde for en andens *Mund*, ſkal förſt ſnöre for ſin egen.

Celui qui veut lier la bouche d'un autre doit prémiérement lier la ſienne.

Som har to Tunger i een *Mund*. Som beder og bander, lover og laſter med en *Mund*. Som blæſer heedt og koldt af en *Mund*.

Il a deux Langues dans la bouche. Il prie & blaſphême; il loue & médit; Il ſouffle le chaud & le froid.

En Syg og Sund har ey en *Mund*. (Dennem ſmager ikke Maden lige.)

Le Malade & le ſain n'ont pas la même bouche; (les mêts ont des goûts bien différens pour eux.)

En *Mund* koſter meget Aaret igiennem.

Une Bouche coûte beaucoup dans le cours d'une année.

Uforſkammet *Mund*, uforſkammet Hierte.

Bouche effrontée, cœur impudent.

En ond *Mund* vidner om et ondt Sind.

Une mauvaiſe bouche témoigne un mauvais eſprit.

MUNDEN læger Maven beſt.

La bouche eſt le meilleur médecin du ventre.

Munden til Gud, Hiertet til Penge.

La Bouche vers Dieu & le cœur vers l'argent.

Munden er Livets Bödel og Læge.

La Bouche eſt le Bourreau & le Médecin du Corps.

Det ſom ſmager vel for *Munden*, er ikke altid ſundt for Pungen.

Ce qui eſt agréable à la bouche n'eſt pas toujours ſain pour la bourſe.

Munden taler ofte det Halſen maae betale. (Förer en i Livs-Fare.)

La bouche dit quelquefois des choſes qui coûtent cher au cou; (qui mettent la vie en danger.)

Man ſkal længe ſtaae og gabe, för en ſtegt Due kommer flyvendes i *Munden*.

Il faudroit long-tems ouvrir la bouche avant qu'un Pigeon róti y prît ſon vol.

Meget af *Munden*, lidet af Haanden.

Beaucoup de la bouche, peu de la main.

MUNDFULD: Det er en ond *Mundfuld* ſom qvæler een.

C'eſt une mauvaiſe bouchée que celle qui étouffe un Homme.

MUNK: Ydmyg *Munk*, bliver tit hovmodig (ſtolt) Abbed.

Un Moine humble devient ſouvent un Abbé orgueilleux.

MUNKEN tiener Kloſteret, og Tyven Galgen.

Le Moine travaille pour le Couvent & le Voleur pour le Gibet.

MURE: Ondt at *mure*, hvor der er hverken Steen eller Kalk.

Il eſt difficile de bâtir, quand on n'a ni pierres ni chaux.

MUUR: Faſt ſom en *Muur*.

Ferme comme une muraille.

MUSEN: Naar *Muſen* er mæt, er Meelet beeſk.

Quand la ſouris eſt raſſaſiée, elle trouve la farine amére.

MUSIK: Beſte *Muſik*, naar Mund og Hierte quæde eer. Naar man taler og meener det ſamme.

La meilleure Muſique eſt quand la bouche & le cœur ſont d'accord; (quand on parle & qu'on penſe ce qu'on dit.)

MWND: Langt er imellem *Mwnd* og Bid.

Il y a loin de la bouche à la bouchée.

MUUS drukner ey under Höe-Læs.

Une ſouris n'étouffe point ſous une charretée de foin.

Det er en uſel *Muus* ſom ikke haver uden et Hul.

Pauvre ſouris que celle qui n'a qu'un trou.

Hvilken *Muus* der eengang har ædt af Oſten, kommer vel igien.

Une ſouris qui a une fois été au fromage y retourne volontiers.

Muus ſom Moder, Katten bider dem begge.

La ſouris, comme la Mére. Le Chat les croque toutes deux.

Det er en driſtig *Muus* der tör giöre Reede i Kattens Öre.

C'eſt une ſouris bien hardie que celle qui fait ſon nid dans l'oreille du Chat.

Ingen *Muus* fortroer ſig et Hul alleene.

Une ſouris qui n'a qu'un trou ne ſe croit point en ſureté.

Der ſkulde være mange *Muus*, en Kat ſkulde binde.

Il faudroit bien des ſouris pour lier un Chat.

Frit leeger *Muus*, naar Kat er ey i Huus.

La ſouris jouë en ſureté, quand le Chat n'eſt pas à la maiſon.

Muus vil have Mad-Roe, alligevel at det er med Rædſel.

La ſouris voudroit manger en repos; mais elle eſt dans une crainte perpétuelle.

Et MYG har meere Blod end Forſtand.

Un Moucheron a plus de ſang qu'il n'a de bon ſens.

MYGGET flyer saa længe om Lyset til det brændes. — *Le Moucheron vole si long-tems au tour de la Chandelle qu'à la fin il s'y brûle.*

En MYRE har og Galde. (Det er ondt Jern som har intet Staal.) — *Une Fourmi a du fiel. (C'est un mauvais fer que celui qui n'a point d'acier.)*

N.

NAA: Det man kand *naa* med Hænderne, behöves ey Stige til. (Det som kand giöres med lidet, behöves ey med meget.) — *On n'a pas besoin d'échelle pour avoir ce qu'on peut prendre avec le main. (Ce qu'on peut faire avec peu de chose ne demande pas beaucoup d'appareil.)*

NAADE: For megen *Naade* er skadelig. — *Trop de clemence est préjudiciable.*

Stoel ikke paa gammel *Naade*, der kand en ny Unaade følge. — *Ne fais pas fonds sur une ancienne faveur, qui peut être suivie d'une nouvelle disgrace.*

Bedre er en vis *Naade*, end uvist Haab. — *Une faveur certaine vaut mieux qu'une espérance incertaine.*

Kongens *Naade* er som Dug paa Græsset. (Ordspr. 19.) — *La faveur du Roi est comme la rosée sur l'herbe. (Prov. 19.)*

Hvor ingen *Naade* er, der bedes forgieves. — *Où il n'y a point de graces à espérer il est inutile d'en demander.*

NAAL: Først *Naal* og Traad, siden Bondens Ganger-Graae, saa maae han til Galgen gaae. (At begynde med *Naal*, og ende med Sölv-Skaal.) — *Prémiérement une éguille & du fil. Ensuite à mesure qu'on avance en âge, on s'approche de la potence. (Commencer par une éguille & finir par une Ecuelle d'argent.*

NAALEN er ringe, stikker den da giör det ondt. — *Une Eguille est bien petite: cependant si on se picque elle fait du mal.*

NAAR Kokken er vred, bliver Kaalen feed. — *Lorsque le Cuisinier est fâché, les choux sont gras.*

NABO Had, liden Mad, Lög, Rög og ond Qvinde, kommer en fattig Mands Öyne til at rinde.

La haine d'un Voiſin, le peu de nourriture, l'oignon, la fumée & une mechante Femme cauſent bien des pleurs à un pauvre Homme.

God *Nabo*, er bedre end Broder i anden Bye.

Un bon Voiſin vaut mieux qu'un Frére dans une autre Ville.

God *Nabo* er tit bedre end Penge.

Un bon Voiſin eſt ſouvent préférable à l'argent.

Det er ey godt at have en Bagovn, Ambolt, Mölle og Flod til *Nabo*.

Il n'eſt pas bon d'avoir pour voiſin un Four, une Forge, un Moulin, ni une Riviére.

Naar din *Nabo*-Veg mon brænde, er din Skade nær i Hænde.

Lorſque la maiſon de ton Voiſin brûle, la tienne eſt en péril.

Jeg vil gierne have ham til Ven, men ikke til *Nabo*.

Je veux bien l'avoir pour ami, mais non pas pour Voiſin.

Hvo ſom har en god *Nabo*, har en god Morgen.

Celui qui a un bon Voiſin eſt heureux.

Det er ey godt at have enten for fattig eller for riig en *Nabo*.

Il n'eſt pas bon d'avoir pour Voiſin un Homme trop pauvre, ou trop riche.

Ond *Nabo* kand giöre meere Skade end en fremmed Hoved-Fiende.

Un mauvais Voiſin peut faire plus de mal, qu'un Ennemi capital, qui eſt eloigné.

Ond *Nabo* tier det Gode og taler det Onde om dig.

Un mauvais Voiſin, en parlant de toi, taît le bien & publie le mal.

Man har ey længer Fred end ſin *Nabo* vil.

On n'a la paix qu'auſſi long-tems qu'il plaît au Voiſin.

Inter Gavn at giöre ſin *Nabo* Skade.

On ne gagne rien en cauſant du dommage à ſon Voiſin.

NABOER: Snegelen bær Huuſet med ſig, at han ey ſkal boe hos onde *Naboer*.

Le Limaçon porte ſa maiſon avec lui, afin de n'être pas obligé de demeurer auprès d'un mauvais voiſin.

Gode *Naboer* er Landets beſte Vern.

De bons Voiſins ſont la meilleure défenſe du Pays.

Fleere *Naboer* end Venner.

Plus de Voiſins que d'Amis.

Tre ſkadelige *Naboer*, ſtore Floder, ſtore Herrer og Alfar-Vey.

Trois mauvais Voiſins: Une grande Riviére, un grand Seigneur & un grand chemin.

NABOES ÖYE er Avind-fuldt.

Les Yeux d'un Voiſin ſont pleins d'envie.

NABOSKAB: Man giör meget for *Naboſkabs* Skyld, (enten de ere Onde eller Gode.)

On fait beaucoup en conſidération du Voiſinage. (Soit que l'on ait de mauvais voiſins, ſoit qu'on en ait de bons.)

NABOS VEG: Naar vor *Nabos Veg* brænder, maae hver redde ſin egen.

Quand la maiſon du Voiſin brûle, chacun doit craindre pour la ſienne.

NÆLLER avler Nælle-Fröe.

L'ortie produit de la graine d'orties.

NÆRING: Hvo ey driver ſin *Næring*, ſaa driver og jager Næringen ham.

Si un Artiſan n'exerce pas ſon mêtier, ſon mêtier le ruine.

NÆRMER: Jo *nærmer* Rom, jo ſlemmere Chriſtne. Jo *nærmer* Kirken, jo længere fra Gud.

Plus on approche de Rome plus on trouve de mauvais Chrétiens. (Plus l'Egliſe eſt près, plus on eſt éloigné de Dieu.)

NÆRVÆRENDE: Den *Nærværende* bör du ſaa at roſe, at den Fraværende derved ey laſtes.

Louë tellement ceux qui ſont préſens, que les abſens n'en ſouffrent point.

NÆSE: Han fik en lang *Næſe*.

Il a eu un pied de Nez.

At hugge ſin *Næſe* i Steen for nogen, (tage ſig Beſværlighed paa for een.)

Se caſſer le Nez pour quelqu'un contre une pierre. (Se donner beaucoup de peine pour quelqu'un.)

NÆTTER: Lange *Nætter* giöre magre Höns. (Hunger giör mager-kieftet.)

Les longues Nuits amaigriſſent les Poules. (La faim rend les joues maigres.)

NÆVNT: Han er *nævnt* ſom Pilatus i *Credo*, og Judas i Paſſen. (Er kiendt ſom onde Urter.)

Il eſt connu comme Pilate dans le Credo, *& comme Judas dans la Paſſion. (Il eſt connu comme un mauvaiſe herbe.)*

NAGLE: Der er ingen *Nagle* ſaa ilde ſmeder, den jo duer til noget.

Il n'y a point de Clef ſi mal forgée, qu'elle ne puiſſe être bonne à quelque choſe.

Bedre

Bedre er liden *Nagle* for Huus end ingen.

Il vaut mieux avoir une petite ſerrure à ſa porte que s'il n'y en avoit point du tout.

NAR: En *Nar* kand ſpörge meere end ti kand ſvare til.

Un Fou peut faire plus de queſtions que dix Sages ne pourroient donner de réponſes.

Mangen er en *Nar*, mangen giör ſom en *Nar*.

Bien des gens ſont fous, & beaucoup d'autres agiſſent en fous.

En *Nar* giör gierne hvad ham befalder, og taler det ham indfalder.

Un Fou fait volontiers ce qu'on lui commande, & dit ce qui lui vient dans l'eſprit.

At giöre i Utide og daarligen, er ſnart det ſamme.

Faire à contre-tems, ou follement, c'eſt à peu près la même choſe.

En *Nar* (ſom er agtet) giör fleere. (To Giekke giör læt den tredie. En Abe kommer en anden til at gloe og gabe.)

Un Fou (que l'on eſtime) en fait beaucoup d'autres. (Deux Fous en font un troiſiême. Un ſinge en engage un autre à regarder & à bâiller.)

Han er ikkun *Nar* ſyv Dage om Ugen.

Il n'eſt fou que 7. jours de la Semaine.

NARRE ere de beſte Prædikere for ſtore Herrer; (thi de ville ellers ikke höre Sandhed af nogen.)

Les Fous ſont les meilleurs Prédicateurs pour les Grands; (car ils ne veulent pas entendre la vérité de la bouche des autres.)

Til ſtore *Narre* ſkulle ſtore Bielder.

A de grands Fous il faudroit de grandes ſonnettes.

Vare ey *Narre*, hvorledes ſkulle man kiende de Viiſe?

S'il n'y avoit point de Fous, à quoi connoîtroit-t-on les Sages?

Narre og Aber kand man ſee, læt at græde, læt at lee.

Il en eſt des Fous comme des Singes: ils pleurent & rient aiſément.

Der ere og lærde *Narre*. De Lærde ere ey altid viiſe. *I più Litterati non ſono i più ſavii.* Par Ex. Guil. Poſtell. &c.)

Il y a auſſi des Fous lettrés. (Tous les Sçavans ne ſont pas ſages. I più Litterati non ſono i più ſavii. *Par ex. Guil. Poſtel. &c.)*

NARRE-LYKKEN ſlaaer ofte Feyl. (*Non ſemper felix temeritas.*)

Le bonheur des fous eſt ſujet à échouer. (Non ſemper felix temeritas.)

NARRE-SKIBET findes i alle Havne. (Der er ſöndre Potter over alt. All Verden er fuld af Narre; Jeg og du löbe i med.)

On trouve dans tous les Ports des Vaiſſeaux dans leſquels il y a des Fous. (*Il y a par-tout des Pots caſſés. Tout le monde eſt rempli de Fous. Vous & moi nous trouvons au milieu d'eux.*)

NARREN bliver ſnart kiendt. (Alle kiende Abe; Abe kiender ingen.)

Un Fou eſt bientöt connu. (*Tout le monde connoît le Singe; & le Singe ne connoît perſonne.*)

Narren er end andre Folk liig. (Saa længe han tier.)

Un Fou reſſemble à un autre Homme, (*tant qu'il ſe tait.*)

Narren meener at alle ere ſom han.

Les Fous croient que les autres leur reſſemblent.

Narren er ond at ved faaes; (komme i med.)

Il ne fait pas bon fréquenter les Fous.

Klæder og Lader viſe *Narren.* (Klæder, Latter, Tale og Gang, giver *Narren* til kiende.)

Les Habits & les geſtes décèlent les Fous. (*Les habits, les ris, le parler, & la contenance les font connoître.*)

Föer *Narren* hvor du vil, han driver endda Giekke-Spil. Nar er Nar i hvor han er.

Porte le Fou où tu voudras, il fera par-tout des folies. Un Fou eſt fou en quelque endroit qu'il ſoit.

Leeger du med *Narren* i Huuſet, ſaa leeger han med dig paa Gaden.

Jouê-tu à la maiſon avec le Fou? Il jouêra avec toi dans la ruê.

NARRER og Penge blive ey længe ſammen.

Les Fous & l'argent ne demeurent pas long-tems enſemble.

NAT, Kierlighed og Viin, er Aarſag til farlige Ting.

La Nuit, l'Amour & le Vin, expoſent à bien des périls.

NATIVITET: Hvis *Nativitet* er til at ſtiele, er ogſaa til at henge.

Celui qui eſt né pour voler eſt né pour être pendu.

NATS: For en god *Nats* Skyld, faaer man ſaa mangen ond Dag.

Pour une bonne nuit on a quelquefois bien des mauvais jours.

NATUR: Menneſkens *Natur* haver taget af, ſaa og Dyderne.

La Nature humaine décheoit. (*Il en eſt de même des vertus.*)

NATUREN gaaer over Optugtelſen. (Som med Markolfus og Salomons Kat.)

La Nature l'emporte ſur l'éducation. (*Témoins les Chats de Marcolfe & de Salomon.*)

Naturen giör det beſte, men Lægen tager Lönnen.

La Nature opére le plus ; mais le Médecin prend la récompenſe.

Naturen giver at leve, men Visdom at leve vel.

La Nature nous donne de quoi vivre ; mais la ſageſſe apprend à bien vivre.

Naturen gaaer over Kunſten.

La Nature l'emporte ſur l'art.

Naturen giör intet forgieves.

La Nature ne fait rien envain.

Hvad *Naturen* fattes i eet, opretter hun i et andet.

Si la Nature manque dans quelque choſe, elle le répare par d'autres.

Driv ud *Naturen* med en Stang, hun kommer dog igien engang.

Chaſſe la Nature à coups de bâton, elle ne laiſſera pas de retourner.

Naturen giör det ſom er beſt.

La Nature fait tout pour le mieux.

Naturen giör intet Spring, men gaaer ordentlig frem.

La Nature ne va point par ſauts : elle avance avec ordre.

Naturen nöyes med ringe.

La Nature ſe contente de peu.

Den kand ey forandre *Naturen*, ſom ey er Herre over *Naturen*. (Gud.)

La Nature ne peut être changée que par celui qui eſt au-deſſus d'elle. (*Dieu.*)

NATUREN; ſee ANFÖRER.

Voyez ANFÖRER.

NATURENS gode Ting. Förſt Sundhed, ſaa Skiönhed, ſiden Rigdom.

Les dons de la Nature ſont : premiérement la ſanté & la beauté : enſuite les richeſſes.

NAVN: Hvad nytter *Navn* og Titel, foruden Gavn og Embede?

A quoi peuvent ſervir le nom & le titre, ſans profit & ſans emploi ?

Hvo ey ſkiötter *Navn* og Rygte, ſkiötter ey Dyd.

Celui qui ne fait cas ni de ſon nom, ni de ſa réputation, ne fait pas cas de la Vertu.

NEB: Som har *Neb* til at vende Gaaſe-Æg med.

Il a un Nez bon à tourner des œufs d'Oie.

NEGTE: Bedre ſtrax *negte* end længe love.

Il vaut mieux refuſer d'abord, que de promettre long-tems.

Bedre at *negte*, end love og ey holde.

Il vaut mieux refuſer que de promettre & ne point tenir.

NEJ ere gode Svar naar de kommer i Tide.

Non eſt une bonne réponſe, quand elle vient à propos.

Han vil ey have *Nej* hvor han kommer.

Par-tout où il va, il ne veut pas qu'on le contredíſe.

Man ſkal ey ſige *Nej* for Mad, men for Hug.

On ne dit pas non quand il ſagit de manger, mais quand il eſt queſtion de coups.

Nej er bedre end Lögn.

Non vaut mieux qu'un menſonge.

Pigens *Nej* er Ung-Svends Ja.

Le Non d'une Fille eſt le Oui du Galant.

Nej er ikke *Nej* i en Qvindes Mund.

Non n'eſt point non dans la bouche d'une Femme.

Nej bedrager ingen. Bedre er *Nej* end to Ja.

Un Non ne trompe perſonne. Un Non vaut mieux que 2. Oui.

NELDE brænder ſaa ſnart Ven ſom Uven.

L'Ortie picque auſſi-tôt l'Ami que l'Ennemi.

NEUTRALIST ſöger egen Nytte, og finder ſin Fordærvelſe. (Bliver begge til Bytte.)

Celui qui veut être neutre cherche ſon propre intérêt & trouve ſon dommage. (Il eſt en proie aux deux partis.)

NEY og Ja giöre lang Trætte.

Le Non & le Oui, peuvent cauſer de longues diſputes.

NID bliver föd til Hove, opföd i Kloſter, död i Hoſpital.

L'Envieux naît à la Cour, eſt élevé dans le Cloître, & meurt à l'Hôpital.

Nid er ſom Træ-Ormen, der fortærer det Træ han voxer i, og ellers intet.

L'Envieux eſt comme le Vers d'un arbre, qui conſume le bois dans lequel il eſt né, & rien autre choſe.

NOE-RAVN: Han er Bud ſom *Noe Ravn*, kommer ey igien.

Il a été envoyé comme le Corbeau de Noé.; il ne revient point.

Seenere end *Noe Ravn*. God at viſe efter Helſoet.

Plus tardif que le Corbeau de Noé. Bon à aller chercher la maladie.

NOGET for *noget*; (ſagde Kremmeren, ſom gav en Syenaal for et Maalrid.) Intet for intet.

Quelque choſe pour quelque choſe, (*diſoit un Marchand, en donnant une eguille pour un repas. Rien pour rien.*)

Hvo *noget* har forvare det; Ulykken kommer för man veed.

Celui qui a quelque choſe doit le garder: Le malheur vient plutôt qu'on ne penſe.

Bedre er *noget* end intet; (ſagde Ulven han ſlug et Myg.)

Quelque choſe vaut mieux que rien, diſoit le Loup, en avalant un Moucheron.

Noget er bedre end intet. Halv Kage end ingen. Tyndt Öll end tom Skaal. See SPARSOM.

Quelque choſe vaut mieux que rien; un demi-gâteau que de n'en avoir point; de la petite biére que la cruche vuide. Voyez SPARSOM.

NOK: Ingen er ſig ſelv *nok*; den eene haver altid den anden behov.

Perſonne ne ſe ſuffit à ſoi même: l'un a toujours beſoin de l'autre.

Helvede, Havet og den Gierrige faaer aldrig *nok*.

L'Enfer, la Mer & l'Avare, n'ont jamais aſſez.

NORD-OST beder om Syd-Veſtes Datter; thi hvad hun piſſer under, det törrer han.

Le Vent de l'Eſt vaut mieux que la Fille du Sud-Eſt; car il deſſeiche ce que celle-ci piſſe.

NÖD: Den brune *Nöd* haver den ſöde Kierne.

La noix, quoique brune, ne laiſſe pas d'avoir une chair douce.

Föde ſom *Nöd*, og Klæde ſom Veder.

Nourri comme la Noix, & habillé comme le Mouton.

En haard *Nöd* og en ſtumpet Tand, En Huſtrue ung og gammel Mand; Tilſammen ſkikke ey kand.

Une Noix dure & une dent foible; une jeune Femme & un vieux Mari: tout cela ne s'accorde pas enſemble.

En haard *Nöd* at knekke (bide.)

Une Noix dure à caſſer.

En *Nöd* gnaver, den anden ſkader, den tredie dræber.

Une Noix fait du bien: la ſeconde nuit; & la troiſiéme étouffe.

Nöd giör Næſe-dierff. (Næſe-viis.)

La néceſſité rend induſtrieux.

Nöd, Perſon og Tiid giör Loven eng og viid.

La néceſſité, les Perſonnes & les tems ſont par-tout la cauſe des Loix.

Yderſte *Nöd* og Fare, giver frimodig Tale.

L'extrême néceſſité & le péril font parler hardiment.

Man giör af *Nöd* en Dyd.
On fait de néceſſité vertu.

Nöd volder at god Mand giör Ondt.
La néceſſité eſt cauſe que les Honnêtes-gens font quelquefois le mal.

Nöd er Aarſag nok til en Gierning.
La néceſſité ſuffit pour excuſer une action.

Gud giver Villie, *Nöd* giver Tvang.
Dieu donne la volonté, & la néceſſité contraint.

Nöd giver Moed og Raad; (undertiden er man og da raadvild.)
La néceſſité donne le courage & le conſeil.

Nöd lærer Kunſter.
La néceſſité eſt la mére des Arts.

Af det ſtörre *Nöd* lærer det mindre at drage.
La néceſſité contraint le jeune Bœuf à apprendre du grand à tirer la charruë.

Jo ſtörre *Nöd*, jo nærmere Gud.
Plus la néceſſité eſt grande, plus Dieu eſt proche.

Nöd ſætter Bluſel til Side.
La néceſſité met la honte de côté.

Nöd lærer at bede.
La néceſſité apprend à prier.

Nöd driver Hunden i Baand.
La néceſſité oblige le Chien de ſe laiſſer attacher.

Det er *Nöd* at have Börn og ikke Bröd.
C'eſt une extrême néceſſité que d'avoir des Enfans & point de pain.

Nöd föger Bröd, enten at tiene, tigge eller ſtiele det.
La néceſſité cherche du pain, en ſervant, en mendiant, ou en volant.

Nöd ſætter Priis paa Varene.
La néceſſité met le prix aux marchandiſes.

I *Nöd* pröves Troe og Dyd.
La néceſſité eſt la pierre de touche de la foi & de la vertu.

Fælles *Nöd* giör Venner af Uvenner.
Une miſére commune rend les Ennemis amis.

Nöd tvinger Hovmod og Trang giör Ydmyghed.
La néceſſité reprime l'orgueuil & le beſoin rend humble.

Andres *Nöd* giver Lægen Bröd. Sund Luft giör Lægen arm.
Le beſoin d'autrui donne du pain au Médecin. (Un air ſain appauvrit le Médecin.)

NÖDDEN: Knæk ſaaledes *Nödden* at du kand faae Kiernen.
Caſſe tellement les noix que tu puiſſes avoir ce qui eſt dedans.

NÖDDER: Smaae *Nödder* ere Kierne-fulde.
Les petites Noix ſont les plus pleines.

NÖDE: Man kand *nöde* een at han ſkal döe, men ey at han vil gierne döe.

On peut forcer un Homme à mourir; mais non à mourir de bon cœur.

NÖDEN: Hvor *Nöden* ey er, agtes Hielp ey meget.

Quand le péril eſt paſſé, on ne penſe plus à demander de ſecours.

NÖDT: Det man er *nödt* til at giöre, faaer man ingen Tak for.

Ce qu'on fait par contrainte ne mérite aucun remercîment.

NÖGEL: At bruge Kongens *Nögel.* (Naar Rettens-Betiente, efter Kongens Lov, med Magt aabner tillukte Dörre, og andet.)

Faire uſage de la clef du Roi. (*Lorſque les Officiers de la Juſtice en viennent, conformément à la Loi, au bris de portes & autres actes d'autorité.*)

NÖGLEN: At ſætte *Nöglen* i Dören. Spille Bankerot; Kaſte *Nöglen* paa Graven.

Mettre la clef à la porte, ou ſous la porte. (*Faire banqueroute. Jetter les clefs dans la foſſe.*)

NÖGLING: Det er ondt at være ſin Kones *Nögling.*

C'eſt un Eſclavage que de vivre dans la dépendance de ſa Femme.

NÖYE: Vi ſkulle lade os *nöye* med det Veyr ſom nu blæs, til der kommer en anden Planet paa Himmelen.

Nous devons nous contenter du tems qu'il fait, juſqu'à ce qu'une autre Planette vienne à ſe lever.

Hvo ey *nöyes* med Nödtörft, kand ey fyldes med Rigdom.

Celui qui ne ſe contente pas du néceſſaire, ne ſeroit pas content s'il avoit des richeſſes.

Hvo ey kand faae Fleſket, lade ſig *nöye* med Kaalen. (*Qui ne peut avoir de la chair ſe contente du potage.*)

Quand on ne peut avoir de Lard, on ſe contente des choux. Qui ne peut avoir de la chair, ſe contente du potage.

NU er jeg gammel nok. (Siges, naar man ſeer eller hörer noget underligt.)

Maintenant je ſuis aſſez vieux. (*C'eſt ce qu'on dit quand on voit, ou quand on entend quelque choſe qui ſurprend.*)

Et NULL gielder intet, men ſæt-

Un Zero n'eſt d'aucune valeur; y

ter man et ſtærk Chiffer dertil, gielder det meget.

joint-on un Chiffre? il vaut beaucoup.

NY: Vi lære det *Ny*, og glemme det Gamle.

On s'applique aux nouveautés & on oublie ce qui eſt ancien.

NY-GIERRIG: Som ſtedſe vil bore nye Huller, naar man kunde bruge de gamle.

Un Curieux: Il veut toujours percer de nouveaux trous dans le tems qu'il pourroit ſe contenter des anciens.

NY-KOMMEN er velkommen. (Nye Viiſer höres helſt. Ny Giæſt tracteres vel.)

Tout ce qui eſt nouveau eſt bien reçu. (On entend avec plaiſir une nouvelle Chanſon; & un nouveau Convive eſt bien régalé.

NY SKREDER, Skiöger og Viiſer ere ſnart afholdne.

Un nouveau Tailleur, une nouvelle Courtiſane, & un nouveau Chanteur, ſont d'abord courus.

NY SYGER, ny Lægedom.

Nouvelle maladie, nouvelle cure.

NY-TEMT HEST, ny-gift Kone og ny-giort Studenter, ere tre ſtolte Ting.

Un Cheval nouvellement dompté, une nouvelle Mariée, & un Etudiant nouvellement admis à l'Univerſité, ſont trois ſottes choſes.

NY VENNER ſom nye Skoe; Gangen falder beſt med de Gamle.

Il en eſt des nouveaux Amis comme des ſouliers neufs: on ſe trouve toujours mieux des vieux.

NY VIIN er ſöd; giör det ondt i Hoved og Liv.

Le Vin nouveau eſt doux; mais il fait mal à la tête & nuit au corps.

Ny Viin har megen Bærme, Ungdom megen Udyd.

Le Vin nouveau a beaucoup de Lie; & la Jeuneſſe beaucoup de Vices.

NYDE: Den ſom Stads-Ret vil *nyde*, bör ey Stads-Ret at bryde.

Celui qui veut jouïr des priviléges de la Ville ne doit pas les violer.

Vil du *nyde* Ildens Varme, maae du og lide dens Rög.

Veux-tu profiter de la chaleur du feu? ſouffres-en la fumée.

NYHED: Skulde man ſkye all *Nybed*, ſaa var det endnu ſom i Noe Tiid.

Si on rejettoit toute nouveauté, on ſe trouveroit encore comme au tems de Noé.

NYSEN er en ond Moders gode Daatter, derfor hilſer man.

L'Eternuëment eſt une bonne Fille d'une mauvaiſe Mére; c'eſt ce qui fait fait qu'on la ſaluë.

NYS DU? Det ſigne dig Gud. (En megen gammel Sædvane, at hilſe de Nyſende, ſom ey haver ſit förſte Ophav til Rom i Pavernes Tid; men var og i Brug tilforn hos Hedningerne.)

Eternues-tu? Dieu te béniſſe! (Cette ancienne coutume de ſaluer ceux qui éternuent, ne vient pas de Rome, ou du tems du Papiſme. Elle fut auſſi en uſage chez les Payens.)

NYT: Der kommer altid *Nyt* fra Barſker-Huus og Bade-Stue.

Il vient toujours des nouvelles de chez les Barbiers & de chez les Baigneurs.

Altid noget *Nyt*, ſielden noget Godt.

Toujours quelque choſe de nouveau & rarement quelque choſe de bon.

Den gemeen *Nyt* tiener mangen til ſin egen Nyttes Skyvl.

Bien des gens tournent le bien public à leur utilité particuliere.

Man er meere begierlig efter *Nyt*, end Nyttigt.

On eſt plus curieux du nouveau que de l'utile.

NYTTE: Egen *Nytte* blinder Fromhed.

L'intérêt aveugle la Sageſſe.

Liden *Nytte* er og *Nytte*. (Liden Vinding ſmager og vel.)

Un petit avantage eſt un avantage. (Un petit gain fait plaiſir.)

NYYT: Intet er ſaa *nyyt* ſom jo för er ſkeet. (Samme Spill med andre Perſoner. De gamle Comœdier ſpilles endnu, men paa en ny Maade.)

Il ne paroît rien de nouveau qui ne ſoit déjà arrivé. (C'eſt le même jeu, mais d'autres Perſonnages. On joüe encore les vieilles Comédies; mais d'une façon nouvelle.)

O.

ODDEREN: Kaſt mig hvor du vil, ſagde *Odderen*, men ey i Vander.

Jette-moi où tu voudras, diſoit le Loutre; pourvu que ce ne ſoit point dans l'eau.

OFFER: Ikke alt *Offer* paa et Alter.

Toutes les offrandes ne ſe font pas ſur un Autel.

OFFUER: Kand du ikke *offuer* komme, da kryb under.

Si tu ne peux pas monter, il faut ramper.

OLIE, Viin og Ven ere beſt gamle.

En fait d'huile, de Vin & d'Amis, les vieux ſont les meilleurs.

Gamle Venner, Viin og Penge elſker man, men ey gamle Qvinder.

On aime les vieux Amis, le Vin vieux & la vieille Monnoie; mais non les vieilles Femmes.

OMHYGGELIGHED: Hvad ſom er ſamlet ved *Omhyggeligbed*, vil bevares med Viisdom.

Ce qui a été ramaſſé avec ſoin doit être gardé avec ſageſſe.

For megen *Omhyggelighed*, for tiilig gammel. (Hunden bliver ſnart gammel, for han giör ſaa mangt et galt Löb.)

Trop de ſoins font vieillir vîte. (Le chien vieillit de bonne heure, parce qu'il fait tant de pas inutiles.)

OMFAVNER: Ingen *omfavner* en kold Ovn, men den varme.

Perſonne n'embraſſe un fourneau froid; mais celui qui eſt chaud.

OMGAAES din Ven, ſom han kunde blive din Fiende, og din Fiende ſom han kunde blive din Ven.

Agis avec ton Ami, comme s'il pouvoit devenir ton Ennemi; & avec ton Ennemi, comme s'il pouvoit devenir ton Ami.

Omgaaes med dem af hvis Selſkab du bliver bedre.

Fréquente ceux dans la Société de qui tu peux devenir meilleur.

I OMGÆNGELSE ſkal man vige den Större, lide den Ringere, og holde ſig til ſin Liige.

En fait de Société évite les Grands', ſouffre les Petits, & tiens-toi à tes Egaux.

Omgængelſe i Ungdommen giör Broderſkab i Alderdommen.

La fréquentation dans la jeuneſſe lie une amitié pour la vieilleſſe.

Hvo ey haver *Omgængelſe*, haver ey Erfarenhed.

Celui qui fuit la Société n'a point d'expérience.

Omgængelſe med een er ingen; med to er nok, med fleere, for meget. (*Compania d'uno, Compania di niuno; Compania di duo, Compania di Dio; Compania di trè, Com-*

La Société avec une perſonne n'eſt point Société: avec deux, c'eſt aſſez; avec un plus grand nombre c'eſt trop. (Compania d'uno, Compania di niuno; Compania di duo, Compania

pania di Rè; Compania di quatro, Compania di Diavolo.)

di Dio; Compania di tre, Compania di Rè; Compania di quatro, Compania di Diavolo.)

Höyes *Omgængelſe* er farlig; (thi hvad ſkal Leer-Potte og Kobber-Gryde ſammen.)

La compagnie des Grands eſt dangereuſe. (*C'eſt la compagnie du pot de terre & du pot de fer.*)

OMGONGIS: Hvo ſom *omgongis* med Ulffue, han ſkal tiwde.

Pour vivre avec les Loups il faut hurler comme eux.

OMHYGGELIG: Bedre at være *ombyggelig* for at leve vel, end begierlig at leve længe.

Il vaut mieux être ſoigneux de bien vivre, que ſouhaiter une longue vie.

OMSKIFTER: En Morian *omſkifter* ey ſin Hud, eller en Parder ſine Plætter.

Un Nègre ne change point ſa peau, ni un Léopard ſes taches.

OND Heſt ſom ikke tiener Föden; (og et flet Arbeyde, hvorpaa ey tienes Maden.)

Un Cheval qui ne gagne pas ſa nourriture; (& un pauvre travail qui ne nourrit pas ſon homme.)

For en *ond* Mand tit mange lide. (En kand hielpe og ſkade et heelt Land.)

Souvent bien des gens ſouffrent de la part d'un méchant homme. Un ſeul Homme peut être utile & pernicieux à tout un pays.

Hvo ſom kiender ſig at være *ond*, er paa det nærmeſte Trin at vorde from.

Celui qui reconnoît ſa mechanceté, eſt prêt à devenir ſage.

Ingen ſaa *ond*, at der jo findes en argere.

Il n'y a point d'homme ſi méchant qu'on ne puiſſe en trouver un plus mauvais.

Naar en Engel bliver til Dievel, er den ſaare *ond*; (og ſodeſt Viin giver ſuureſt Edikke.)

Lorſqu'un Ange devient Diable, il eſt mauvais à l'excès. (*Le Vin doux donne le Vinaigre le plus fort.*

ONDE: Naar den *Onde* vil ſynes god, da er han værſt af alle.

Quand un méchant Homme veût paroître bon, il eſt le plus mauvais de tous.

ONDE FOLK giör undertiden gode Gierninger.

Les Méchans ne laiſſent pas de faire quelquefois de bonnes actions.

ONDE TIDINGER have Vinger, og ere gierne viſſe.

Les mauvaiſes nouvelles ont des aîles, & ſont ordinairement véritables.

ONDE URTER voxe ſnareſt og forgaae ſeeneſt.

Les mauvaiſes herbes croiſſent vîte, & meurent fort tard.

Onde Urter ſkal man oprykke.

Il faut arracher les mauvaiſes herbes.

Den *Onde* ſkyer Lyſet, ſom Fanden Korſet.

Les Méchans abhorrent la lumiére, comme le Diable abhorre la Croix.

Naar den *Onde* bliver ſyg vil han være Munk.

Quand un Méchant Homme eſt malade il veut ſe faire Moine.

Tag bort det *Onde* ſaa bliver Kroppen ſund. (*Immedicabile vulnus enſe recidendum.*)

Arrachez le mal, le corps ſera ſain. (Immedicabile vulnus enſe recidendum.)

Oprör ey det *Onde* ſom ligger vel. (Væk ey Hunden men han ſover. Hvad ilde lugter, ſkal man u-trængt ikke röre.)

Il ne faut point emouvoir un mal qui eſt tranquille. (*Ne réveille point le Chien qui dort. On ne doit point remuer ſans néceſſité une choſe qui ſent mauvais.*)

De *Onde* deres Had, lider ey de Fromme deres Lykke.

Les Méchans ne peuvent ſouffrir le bonheur des bons.

OND MAND: Naar en *ond Mand* er ſom en Dievel, da er en ond Qvinde ſom et Helvede.

Si un méchant Homme eſt un Diable; une méchante Femme eſt un Enfer.

ONDSKAB tager undertiden Fromheds Kaabe paa.

La malice ſe revêt ſouvent du manteau de la ſageſſe.

ONDT at ſlaaes med den ſom kiedes ved at leve.

Il ne fait pas bon ſe battre contre un Homme qui eſt las de vivre.

Ondt föder *Ondt*. *Ondt* Træ, *ond* Frugt.

Le mal engendre le mal. Mauvais arbre, mauvais fruit.

Saa *ondt* at begiere og intet faae, ſaa *ondt* at have og intet nyde.

S'il n'eſt pas bon de déſirer & de ne point avoir; il ne fait pas bon non plus d'avoir quelque choſe & de n'en point uſer.

Ondt at komme ſidſt i Gieſtebud, og förſt i Strid.

Il ne fait pas bon d'arriver le dernier à un feſtin, ni le prémier à une querelle.

Det *Onde* er ſnart lærdt.

Le mal s'apprend bien vîte.

Der er *Ondt* blandt Godt. (Klinte i Hveden; Muuſe-Lort i Peberen; i god Kram findes og onde Vare.)

Le mal eſt mêlé parmi le bon. L'Ivraie croît parmi le froment. On trouve des crottes de Rats dans le poivre, & de mauvaiſes marchandiſes dans de bonnes boutiques.

Mörket var for Lyſet; *Ondt* er förend det Gode.

Les ténébres étoient avant la lumiére; Le mal a été avant le bien.

Efter *Ondt* vorder Godt halffue bedre.

Après le mauvais, le bon eſt de la moitié meilleur.

Ondt er at plukke Haar af Loe.

Il eſt difficile d'arracher des poils du dedans de la main.

Han giör *Ondt* nok, ſom giör intet Godt.

On fait déjà aſſez de mal, quand on ne fait pas de bien.

Overvind det *Onde* med det Gode. (Rom. 12.)

Surmonte le mal par le bien. (*Rom.* 12.)

Ingen giver *Ondt* for *Ondt*, uden han er ſelv ond.

Perſonne ne rend le mal pour le mal, s'il n'eſt mauvais lui-même.

Det er værre at være *ond* end ſynes ſaa.

Il y a plus de mal à être méchant qu'à le paroître.

Hvo ſom overvinder *Ondt* med *Ondt*, overvinder ikke, men overvindes.

Qui ſurmonte le mal par le mal ne ſurmonte pas, mais eſt ſurmonté.

Man kand vide *Ondt* og Godt, men ikkun giöre det ſidſte.

On peut connoître le mal comme le bien; mais il ne faut faire que le dernier.

Mange lide ſaa *Ondt* ved andres Lykke, ſom ved deres egen Ulykke.

Bien des gens ſouffrent auſſi impatiemment le bonheur des autres que leur propre malheur.

Den ſom vil giöre *Ondt*, er paa Veyen til at lide *Ondt*.

Celui qui veut faire du mal eſt à la veille d'en ſouffrir.

Det er *ondt* at være fattig og hovmodig.

C'eſt un mal que d'être pauvre & orgueilleux.

Man ſkal ikke giöre *Ondt*, at det Gode kand ſkee. (Rom. 3.)

Il ne faut point faire de mal, pour qu'il en arrive du bien. (*Rom.* 3.)

Et fornödent *Ondt*.

Un mal néceſſaire.

Af to *Onde* udvælg det Ringeſte, ligeſom af to Gode det Beſte.

De deux maux choiſis le moindre; & de deux biens le meilleur.

ONDT KRUT forgaaer ikke; ondt Kar brydes ikke.

Une mauvaiſe herbe ne meurt point; & une mauvaiſe cruche dure long-tems.

ONDT LAND hvor man har ingen Ven.

Mauvais pays que celui où l'on ne trouve point d'Amis!

ONDT ROOD give ey gode Æble.

Un mauvais arbre ne produit pas de bonnes pommes.

ONDT RYGTE kommer ſnart ud.

Une mauvaiſe nouvelle devient d'abord publique.

Deth er *onth* at komme Hey[illegible] Merſt.

Il eſt difficile d'attrapper un Heron ſur la Hune d'un Vaiſſeau.

OORD have Vinger.

Les paroles ont des aîles.

Oord ſlaae ingen Mand ihiel, uden Haanden følger med.

Les paroles ne tuent point, à moins que la main ne les accompagne.

Oord hugger og ſtikker intet, og dog ſaarer Hiertet.

Les paroles ne coupent, ni ne picquent, & cependant elles bleſſent le cœur.

Med *Oord* og Lover regieres Verden.

Le Monde eſt gouverné par les paroles & par les Loix.

Steen, Urter og *Oord* have ſtor Kraft.

Les pierres, les Herbes, & les paroles ont bien de la force.

Oord binde Manden, og Hampe-Reeb Oxen.

L'Homme eſt lié par les paroles & le Bœuf avec une corde de chanvre.

Oord have ey Rumpe. (De kunne ey holdes tilbage igien.)

Les paroles n'ont point de queuë. (*On ne peut pas les rattrapper.*)

Oord er ey Vand, ſom med Svamp afviſkes kand.

Les paroles ne ſont pas de l'eau qu'on puiſſe eſſuyer avec une éponge.

Man faaer det for gode *Oord*, ſom ikke for Penge.

On obtient par de bonnes paroles ce qu'on ne ſauroit avoir pour de l'argent.

Han holder *Oord* ſom Hunden Faſten.

Il tient ſa parole comme le Chien obſerve le jeûne.

Hver er ſine egne *Oords* Tolk. (Maae forklare ſig ſelv.)

Chacun eſt l'interpréte de ſes propres paroles. (*On doit s'expliquer ſoi-même.*)

Med gode *Oord* kand man lede Narren ſom man vil.

Avec de bonnes paroles on fait d'un fou ce que l'on veut.

Gode *Oord* ſælge onde Vare. Gode *Oord* giøre ſuurt Kiøb. (Blind

Par le moyen des belles paroles on vend de mauvais marchandiſes. (*De*

Heſt behöver en god Talsmand.)

belles paroles ſont cauſe d'un mauvais marché. Un cheval aveugle a beſoin d'un beau parleur pour être vendu.)

Tiende *Oord* kommer ey til Tinge. Tanker ere Told-fri. Naar man tier fortaler man ſig ikke.

Des paroles que l'on retient ne ſont jamais citées en juſtice. Les Penſées ſont franches de douane. Quand on ſe tait on n'eſt point ſujet à ſe méprendre.

Gode *Oord* og ſtræng Straf opholder Regimenter. (Lön og Straf holde Riger ved Magt.)

De bonnes paroles & des punitions ſevéres ſont le ſoutien d'un Gouvernement. (La recompenſe & le chatiment ſoutiennent un Etat.)

Det er haard Koſt, at æde ſine egne *Oord.* (Det er: Sige: Mund du löyſt!)

C'eſt un mets bien dur, quand il faut manger ſes propres paroles; (Quand on doit dire: Bouche! tu as menti.)

Honnings *Oord* ere ofte Gift og Mord.

Des paroles de miel ſont ſouvent poiſon & mort.

Utroe og falſk i *Oord*, er ligeſaa i Gierningen.

Un Homme peu ſincére dans ſes paroles ne l'eſt pas d'avantage dans ſes actions.

Tungen ſlides ey, eller Tænderne ſtumpe af gode *Oord.* (De koſte intet, hvi ſkulde man være karg derpaa.)

De bonnes paroles n'uſent point la langue & n'emouſſent point les dents. (Elles ne coûtent rien. Nous ne devons pas en être chiches.)

Store *Oord* fylde ey Sæk, men ſnarere röbe mangen Gæk.

Les rodomontades ne rempliſſent point le Sac: elles font connoître d'abord le fat.

Store *Oord* og liden Magt, haver Fanden ſammen bragt.

C'eſt le Diable qui a uni les rodomontades avec le peu de pouvoir.

Store *Oord* giöre ſielden from i Gierningen. (Det er ſlettere at ſige end giöre.)

Les grandes promeſſes opérent ſouvent peu de choſe. (Il eſt plus aiſé de dire que de faire.)

Det *Oord* ey kaldes kand tilbage, ſom er udſagt, det er ſtor Klage.

Les paroles ne peuvent point ſe retirer, ſont elles lâchées? elles crient, (contre nous.)

En godt *Oord* finder et godt Sted.

Un bon mot trouve toujours ſa place.

Gode *Oord* ſkade intet Munden.

De bonnes paroles n'écorchent point la bouche.

Man faaer det for gode *Oord*, ſom man miſter for onde.

On gagne par de bonnes paroles ce qu'on perd par de mauvaiſes.

Gode *Oord* og Gave milder vred Hu.

Les bonnes paroles & les préſens adouciſſent le reſſentiment de la colére.

Gode *Oord* ere bedre end Guld, meere end Gave.

De bonnes paroles ſont meilleures que l'or, & valent mieux que les préſens.

Gode *Oord* læge Venne-Saar.

De bonnes paroles guériſſent la plaie d'un ami.

Jo klogere Mand, jo mindre af *Oord*.

Plus on eſt habile, moins on ſe vante.

Det er bedre at ſee ved *Oord* end af Hug.

Il vaut mieux céder aux paroles que de s'expoſer aux coups.

Mands *Oord*, Mands Ære. (Manden kiendes af Talen.)

Les paroles de l'Homme ſont l'honneur de l'Homme. (On juge d'un Homme par ſes diſcours.)

Faae *Oord* og feſtelige (fyndige.)

Peu de paroles, mais expreſſives, ou ſolides.

Faae *Oord* er Tegn til Forſtand.

Peu de paroles, marque de jugement.

Hans *Oord* klinger ſom Penge. (Han er riig, og derfor veltalende. Pennings-Tale klinger beſt.)

Ses paroles ſonnent comme l'argent. (Il eſt riche, il eſt donc éloquent. Le langage de l'argent ſonne le mieux.)

Alle *Oord* lade ſig ſige, ſaavel Lögn ſom Sandhed.

Toute parole ſe laiſſe dire, ſoit menſonge, ſoit vérité.

Ikke alle *Oord* paa Vegt-Skaalen.

Toutes les paroles ne ſe péſent pas à la balance.

Man maae og forſtaae halv-qvæden Viiſe. (Man maae og underſtande halv-ſvarende *Oord*.)

On doit entendre une chanſon à demi-chantée. (Il faut entendre à demi-mot.)

OOST: Man ſkal heller æde *Ooſt* fra en karrig end rum Haand. (*Caſeus ille bonus quem dat avara manus.*)

Il vaut mieux que le fromage ſoit ſervi par une main avare que par une main libérale. (Caſeus ille bonus quem dat avara manus.)

Ooſt er om Morgenen ſom Guld, Middagen ſom Sölv og om Aftenen ſom Blye.

Le fromage eſt de l'or le matin, de l'argent à midi & du plomb le ſoir.

OP-ÆDEN MAD og udgiven Lön giör fule Arbeydere.

La nourriture priſe & le ſalaire payé d'avance, rendent l'Artiſan oiſif.

OP-ÆDT BRÖD giöre lade Arbeydere og ſeene Betalere.

Op-ædt Bröd vil nödig betales.

Le Pain conſumé rend les Travailleurs pareſſeux & en fait de mauvais payeurs.

Le Pain mangé doit pourtant être payé.

OPBYGGE (at) med en Haand og nedbryde med en anden.

Soutenir d'une main, renverſer de l'autre.

OPGANG: Eens *Opgang* en andens Undergang.

L'élévation de l'un eſt la chute de l'autre.

OPHÖYER: Hvo ſig ſelv *ophöyer* ſkal nedtrykkes; og hvo ſig ſelv nedtrykker ſkal ophöyes.

Celui qui s'éléve lui-même ſera renverſé, & celui qui s'abaiſſe ſera relevé.

OPRIGTIGHED er en Dyd, hvor den ogſaa findes.

La droiture eſt une vertu en quelque endroit qu'elle ſe trouve.

OPRÖR giör to Byer af een.

La ſédition, d'une Ville en fait deux.

Kiv og *Oprör* ſtor Skade giör. (*Oprör* er værre end Krig.)

La diſcorde & la ſédition ſont de grands maux. La ſédition eſt pire que la guerre.

OPTUKTER: Hvo ey vel *optukter* ſine Börn, giör Fædrenelandet Skade.

Celui qui n'éléve pas bien ſes Enfans fait tort à ſa patrie.

ORD: Bedre et hart *Ord* af ſin Mand, end gode *Ord* af andre.

Il vaut mieux entendre une parole rude de la bouche de ſon Mari, que des douceurs de la bouche des autres.

Han giver ey alle ſine *Ord* beſkrevne; (har ey altid et Mundheld.)

Il ne donne pas toutes ſes paroles par écrit. Il ne dit pas toujours la même choſe.

Hver Mands *Ord* ere gierne ſande. Det almindelige Rygte lyver ikke.

Ce qui eſt dans la bouche d'un chacun eſt ordinairement vrai. (La voix publique ne ment point.)

Jeg bliver ved mine *Ord*. Det jeg ſkrev det ſkrev jeg, ſagde Pilatus.

Je m'en tiens à ma parole; ce que j'ai écrit je ne l'écris plus. (*C'eſt ce que diſoit Pilate.*)

Ord betaler ey Gield.

Les paroles ne payent point de dettes.

Ord giör Kiöb, men Pengene betaler. (Man finder alt gode *Ord*, og ondt Kiöb. Hvo ſom troer gode *Ord* bliver lönnet med ondt Kiöb.)

La parole fait le marché; mais l'argent fait le payement. (*Celui qui ſe contente de belles paroles court riſque de faire de mauvais marchés.*)

Man ſkal ey ſvare til hvert *Ord*, ſagde Manden, de kaldte ham en Tyv.

Il ne faut pas répondre à toutes les paroles, diſoit un Homme qu'on avoit traité de Voleur.

Fawre *Ord* fröy en Daare.

Des paroles polies adouciſſent un Fou.

ORDEN: Den beſte *Orden* undertiden ikke agte *Orden*.

Le meilleur ordre eſt quelquefois de n'en obſerver aucun.

ORDENE ere ſtörre end Manden. De ſige og giöre ikke. Matth. 23. *De grand Langage, peu de fruit, & grand dommage.*

Des paroles plus grandes que l'Homme. (*Ils diſent & ne font pas. Matth.* 23. De grand langage, peu de fruit & grand dommage.)

Ordene ere gode, have vi Penge, ſaa faae vi Skoe.

Les paroles ſont bonnes. Si nous avions de l'argent nous aurions des ſouliers.

ORM: Vaer dig: der ligger en *Orm* i Græſſet. (*Latet Anguis in herba.*)

Prend garde à toi. Il y a-là un ſerpent caché ſous l'herbe. (Latet Anguis in herba.)

ORME: Ofte ere *Orme* under blomſtrende Buſk.

Il y a ſouvent des ſerpens ſous des arbriſſeaux fleuris.

ORMEN: Ho *Ormen* træder paa Sterten, han vender hannem Hovedet igien.

Quand on marche ſur la queuë d'un ſerpent, il tourne la tête pour picquer.

Udi tykt Vand ere verſte *Orme*. (I öde Huuſe er Spögelſe; i et dovet Legeme Udyd.)

Dans les eaux tranquilles ſe trouvent les plus mauvais ſerpens. (*Dans les maiſons abandonnées il y a* (*dit-on*) *des ſpectres; & dans un corps oiſif, des vices.*)

Som föder *Ormen* i Barmen, flyer Narren Kieppen, Fienden Sverdet, og Barnet Kniven. (Giör sig selv Skade.)

Nourrir un ſerpent dans ſon ſein, (donner un bâton à un Fou, une épée à ſon Ennemi & un couteau à un Enfant; c'eſt ſe faire tort à ſoi-même.)

OST og Bröd i Nöd. *Fromaggio e pan è Medicina al ſan.* Men æd lidet af den. *Tout fromage eſt ſain qui vient de chiche main.*

Du Fromage & du pain dans la néceſſité. Fromaggi e pan è Medicina al ſan. *Mais mangez-en peu.* Tout fromage eſt ſain qui vient de chiche main.

Bedre er god *Oſt* end en Gaase-Vinge.

Un bon fromage vaut mieux qu'une aile d'Oie.

OVERDAAD giir onde Raad.

La prodigalité eſt une mauvaiſe conſeillére.

En OVERDAADIG Giek, gir bort Kiortel og Sæk.

Un Fou prodigue donne ſon habit & ſa chemiſe.

En *Overdaadig* er og gierrig; (thi dertil udkræves meget.)

Un prodigue ne laiſſe pas d'être avare; (car le prodigue déſire d'avoir beaucoup.)

All OVERDAADIGHED faaer ond Ende.

Toute prodigalité fait une mauvaiſe fin.

OVERFLÖD: Hvor *Overflöd* ſees i Begyndelſen, findes gierne Mangel i Enden.

Où l'abondance regne au commencement, la diſette ſe fait ſentir à la fin.

OVERFLÖDIGHED: Fleere döe af *Overflödighed* end Hunger.

Plus de gens meurent par les excès de la bouche que par la faim.

Overflödighed giör Mad-leede.

L'abondance des mêts donne du dégoût. Un Eſtomach raſſaſié eſt rebuté du manger.

OVERMAND: Ære du din *Overmand*, om du vil æres af din Undermand.

Honore ton Supérieur, ſi tu veux être honoré par ton Inférieur.

OVERVINDER: Den ſom *overvinder* ſig ſelv, fremviſer en ypperlig Seyer.

Celui qui ſe ſurmonte lui-même remporte une victoire ſignalée.

OVN: Gammel *Ovn* bager og Bröd.

Un vieux Four ne laiſſe pas de cuire du pain.

Til en liden *Ovn* hörer lidt Brænde.

A petit Four peu de bois.

OVNE: Godt er at varme ſig ved ſtore *Ovne*, men de ville have meget Brænde.

Il eſt bon de ſe chauffer auprès d'un grand fourneau; mais il demande beaucoup de bois.

OVNEN om Sommeren og Soldaten i Fred, agtes intet.

On fait peu de cas d'un fourneau en Eté, ou d'un ſoldat en tems de paix.

OXE: Villig *Oxe* maae ikke altid drives.

Le Bœuf le plus docile ne doit pas être toujours à la Charrue.

Villig *Oxe* giör kraaget Faar. Ee hviles *Oxe* men anden aages.

Un Bœuf ſe repoſe, tandis que l'autre laboure.

Lader *Oxe* er ey Hvile værd.

Un Bœuf fatigué mérite d'avoir du repos.

OXEN finder vel Veyen til Krybben.

Un Bœuf trouve le chemin de la créche.

Man maae lede *Oxen* til Vandet; man kand ikke nöde hannem til at drikke.

On peut mener le Bœuf à l'eau; mais on ne peut pas le forcer à boire.

OXENE: Medens *Oxene* holdes tilſammen, angriber Löven dem ikke.

Tant que les Bœufs ſe tiennent enſemble, le Lion ne peut leur faire aucun mal.

ÖDE: At bygge ſtore Huuſe, og mange Folk opföde; det er den gienneſt Vey at man ſnart bliver *öde*.

Bâtir de grandes maiſons & nourrir beaucoup de monde, c'eſt le vrai moyen de ſe ruiner bientöt.

Vand, Ild og Soldater giör ſnart *öde*.

L'eau, le feu & les ſoldats ruinent tout dans un moment.

ÖDELAGT: Fiſke-Fang og Fugle-Sang, Ölle-Trang og Natte-Gang, Tromme-Slag og Hore-Jagt, haver mangen *ödelagt*.

La peſche, & le chant de Oiſeaux, la ſoif & les veilles, le Tambour & les Courtiſanes, ont fait périr bien du monde.

ÖDER; ſee AVLER.

ÖDERE: Giver du til en *Ödere*, bliver du för fattig end han riig.

ÖDSOMHED er Bondlös. (Intet forſlaaer dertil. *Largitio non habet fundum.* Cic.)

ÖG: Man kommer ey vidt med to trette *Ög*. Det er ondt i Mörke, om Vinter-Nat, i ond Vey, at være langt fra Bye med trette Bæſter, en ſtakket Tömme, og ingen Vanter eller Svöbe.

Ond Mand miſter gierne ſit eene *Ög*, at hans Naboe kand miſte baade ſine. See Æſopi Fab.

ÖGE: Geſtens *Öge* er glugagtigt.

ÖGSEN ligger ved Træet.

Naar *Öxſen* er ſlöv, vil den ſlibes igien.

ÖJF: Hosbondens *Öje* föder Heſten.

Den ſom har kun eet *Öje* reddes altid for det.

Hvad duer det *Öje*, man ſees ikke med?

Man ſkal have *Öje* paa hver Finger, om man vil være ubedragen.

For et *Öje* (paa Terningen,) miſter Bonden ſin Koe.

ÖJEN: Den ſom haver onde *Öjen*, kand ey taale Solens Skin.

ÖDER; *voyez* AVLER.

Donnes-tu à un Prodigue? tu deviendras plutôt pauvre que lui riche.

La prodigalité n'a point de fond. (*Rien n'y peut ſuffire.* Largitio non habet fundum. *Cic.*)

On ne va pas loin avec deux Chevaux fatigués. Il ne fait pas bon ſe trouver dans l'obſcurité, dans l'hyver, & dans de mauvais chemins, éloigné du gîte, avec des Bêtes fatiguées, avec une main & ſans fouet.

Un mechant homme perdra volontiers le ſeul œil qui lui reſte, pourvu que ſon voiſin perde ſes deux yeux. Voyez les Fables d'Eſope.

L'Oeil d'un Convive eſt ſubtil & curieux.

La coignée eſt au pied de l'arbre.

Lorſque la Hache eſt emouſſée il faut l'aiguiſer de nouveau.

L'Oeil du Maître engraiſſe le cheval.

Celui qui n'a qu'un œil craint toujours pour lui.

A quoi ſert un œil avec lequel on ne ſauroit voir?

Il faut avoir un œil à chaque doigt, ſi l'on ne veut pas être trompé.

Pour un point (ſur un Dez) le Payſant perdit ſa Vache.

Celui qui a de mauvais yeux ne peut pas ſupporter la lumiére du ſoleil.

ÖJET er videre end Bugen. Man kand för mætte Bugen end Öjene.

Öjet er trogt Vidne.

Naar *Öjet* lider, hielper Haanden.

Det *Öjet* seer, troer Hiertet. Man troer meere Öjene end Örene.

L'Oeil plus grand que le ventre. On rassasiera plutôt le ventre que les Yeux.

L'Oeil est un fidèle témoin.

Quand l'œil souffre, la main l'assiste.

Ce que l'Oeil voit le cœur le croit. On ajoute plus de foi aux yeux qu'aux oreilles.

ÖJNE-Venner, onde Venner.

Öjne-Venskab, intet Venskab.

Hvo som bærer sine *Öjne* i Lommen, (i Brille-Foeret) seer meget feyl.

Han faaer fleere *Öjne* i Dag end Præsten om Söndagen. (Naar det er noget Nyt, og underligt med een, saa hver vil see paa ham.)

Naar *Öjene* see det, de ey för have seet, da tænker Hiertet det, som det ey för havde tænkt.

Hvo med andres *Öjne* seer, med andres Örne hörer, og med fremmede Hænder giver ud og tager ind, bedrages lætteligen.

Som haver Katte-*Öjne*, Los-*Öjne*. (Som seer i Mörke, og grandt.)

Mange *Öjne* see meere end eet.

Rög, Lög, og en ond Qvinde, komme *Öjne* til at rinde.

Des yeux amis sont de mauvais amis, Amitié des yeux, nulle amitié.

Celui qui porte ses yeux dans sa poche, (dans un étui de lunettes) est sujet à se tromper.

Il a plus d'yeux aujourd'hui qu'un Prêtre n'en a le Dimanche. (Lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose de nouveau, ou de surprenant, tous les yeux sont tournés vers lui.)

Quand les yeux voient quelque chose qu'ils n'ont jamais vu, le cœur pense ce qu'il n'a jamais pensé.

Qui voit avec les yeux des autres, entend avec leurs oreilles, & donne avec des mains étrangéres, ou reçoit d'elles, est sujet à être trompé.

Il a des yeux de Chat, des yeux de Linx. (*Il voit dans l'obscurité.*)

Plusieurs yeux voient mieux qu'un.

La fumée, l'oignon & une mauvaise Femme, arrachent bien des larmes des yeux.

ÖLET: Naar *Ölet* gonger ind, da gonger Videt ud.

A mesure qu'on boit de la Biére (avec excès) la raison s'en va.

ÖLL giör store Ord.

Lader man Samson bære Vand, og Lazarus bære Humle og Malt, bliver det Samvittigheds-*Öll*.

La Biére fait abonder en paroles.

Si Samson porte l'eau & Lazare le Houblon ou la dréche, la biére sera bien foible.

Öll-Konens Ven, ſine Penges Uven.

La Biére eſt amie de la Femme & l'ennemie de ſon argent.

Nyt *Öll* maa ruſe ud, för det ſætter ſig.

La Biére doit jetter ſon écume, avant que de repoſer.

Det *Öll* og Viin er godt, ſom giör glad.

La bonté de la Biére & du Vin conſiſte à rendre joyeux.

Godt *Öll* og Viin, ondt Hoved.

La bonne Biére & le bon Vin font mal à la tête.

ÖLLET: Den ſom drager *Öllet*, maae og have Bærmen.

Celui qui achette la Biére doit auſſi avoir la lie.

Öllet vil gierne ſmage af Tönden.

La Biére prend aiſément le goût de la Tonne.

De ſloges til Gilde, derfor var *Öllet* godt.

Ils ſe battirent au Feſtin parce que la Biére étoit bonne.

Öllet er godt, kand dog kaſte Ryteren af Heſten.

La Biére eſt bonne, quoiqu'elle ſoit capable de faire tomber un Cavalier de deſſus ſon cheval.

Naar *Öllet* har den hvide Hat paa. (Det er: Den hvide Skum, naar det giöres.)

Quand la Biére a ſon chapeau blanc; c'eſt-à-dire ſon écume blanche qu'elle jette, lorſqu'elle eſt nouvelle.

ÖLL-KAR: Sielden ſeer man *Öll-Kar* af Glas, og Rage-Kniv af Træ.

On voit rarement une Cane à biére de verre, ou un raſoir de bois.

ÖLLSMAALS-TALE bör ſnart at glemmes. (μιϛῶ μνέμονα συμπότην.)

On doit oublier d'abord les paroles que la Biére fait dire: (μιϛῶ μνέμονα συμπότην.)

ÖNSKE-HAT: Enhver vilde gierne have Fortunatuſis Pung og *Önſke-Hat.*

Chacun ſouhaiteroit avoir la bourſe de Fortunatus & le chapeau des ſouhaits.

ÖNSKER: Tit *önſker* een ſig en ſort Morinde, i Steden for en hvid Dievelinde.

Souvent un Homme ſouhaiteroit avoir une Negreſſe, au lieu d'une Diableſſe blanche.

ÖRE: Der er ingen Sted, ſom jo haver et Öye eller *Öre.* Muu-

Il n'y a aucun lieu qui n'ait des yeux & des oreilles. (*Les ſouris & les*

ſene og Ormene i Væggen ſee og höre.)

Vers, dans les murailles, voient & entendent.)

ÖRENE: Naar man ſeer *Örene* af Ulven, er han ey ſelv langt borte.

Le Loup n'eſt pas loin, lorſqu'on voit ſes oreilles.

ÖRE-SUND: Der ſlaaes mangt et Slag i *Öre-Sund*, og kiendes intet efter.

Il s'eſt livré bien des combats dans le Sund; & il ne s'y paroît pas.

ÖRET: Han har noget bag *Öret*.

Il a quelque choſe derrière ſon oreille.

ÖRKESLÖSHED er Fandens Hoved-Pude.

L'Oiſiveté eſt l'oreiller du Diable.

Hvor *Örkeslösbed* aabner Dörren, löber Laſter i Hobetal ind.

Quand l'oiſiveté ouvre la porte les Vices accourent en foule.

ÖRNE: Hans *Örne* ſtaae aabne ſom en Procurators Taſke.

Ses oreilles ſont ouvertes comme la bourſe d'un Procureur.

ÖRNE-UNGE: Den *Örne-Unge*, ſom ikke kand ſtirre paa Solen, nedſtödes af Reeden ſom Vanſlægtning.

Les Aiglons, qui ne peuvent pas regarder fixement le ſoleil ſont rejettés du Nid, comme dégénérans.

ÖRNEN: Den ey kand faae Hielp af *Örnen*, han ſöge den ey hos Uglen.

Celui qui ne peut pas être ſecouru par l'Aigle, ne doit pas chercher du ſecours auprès du Hibou.

Örnen ſkal ey gierne efter Muldvarpe flyve. (*Eſt nobilis ira Leonis.*)

Une Aigle ne ſe jette pas ſur des Taupes. (Eſt nobilis ira Leonis.)

Naar *Örnen* flyver for höyt, ſaa brænder han Fierene.

Quand l'Aigle vole trop haut, elle brûle ſes plumes.

ÖSER: Han *öſer* Vand med Sold, ſom lærer foruden Bog.

Vouloir devenir ſçavant ſans livres, c'eſt puiſer de l'eau avec un crible.

ÖSTEN: Saa vidt ſom *Öſten* fra Veſten, Himmel fra Jorden.

La même étenduë qu'il y a de l'Orient à l'Occident, du Ciel à la terre.

ÖVE ſaa Juſtitz at du kand elſkes, og Fromhed at du kand frygtes.

Uſe tellement de la juſtice que tu puiſſe être aimé, & t-llement de la clémence que tu puiſſe être craint.

ÖVELSE giör Konſten let. (Jo meere en Brönd öſes, jo bedre bliver Vandet.)

L'exercice rend l'Art facile. (Plus on tire d'eau d'un puits plus elle eſt claire.)

ÖVRIGHED tvinger ingen til at giöre Godt, men forhindrer at giöre Ondt.

Les Magiſtrats n'obligent pas à faire le bien; mais ils empêchent qu'on ne faſſe le mal.

Övrigbed ſkal have ey Örne-Vinger, til at flyve efter Rov; men Höne-Vinger til at bedække Kyllingerne.

Les Magiſtrats (ni les Seigneurs) ne doivent pas avoir des aîles d'Aigles pour voler ſur la proie; mais des aîles de Poules pour couver les Pouſſins.

Övrigbed ſkal höre og ikke höre.

Les Magiſtrats doivent entendre & ne pas entendre.

Övrigbed ſom vil meget udſpörge og vide, ſkal og meget overſee og tilgive.

Des Magiſtrats qui s'informent de tout & veulent tout ſçavoir trouvent bien des choſes à tolérer, ou à pardonner.

Övrigbed har altid at tage vare; Er ſom Uroe i Seyerværket.

Les Magiſtrats ont toujours à prendre garde; (c'eſt comme le mouvement d'une Horloge.)

Övrigbed ſtraffer, ſom en Fader Barnet, paa den Sted, ſom det giör mindſt Skade.

Le Magiſtrat châtie comme un Pére châtie ſon Enfant. (Il frappe dans les endroits les moins dangéreux.)

Övrigbed uden Formue, er ſom en Seene-lös Haand.

Des Magiſtrats ſans pouvoir ſont des mains ſans nerfs.

Hvo ey kand have Lydighed, ſkal ey være *Övrigbed.*

Celui qui ne ſçait pas obeir ne ſçait pas commander.

Haver ikke *Övrigbed* Örene til at höre Underſaaterne, ſaa har de og ikke Hoveder til at regiere.

Si les Princes n'ont pas d'oreilles pour écouter leurs ſujets; ils n'ont pas non plus de tête pour gouverner.

Streng *Övrigbed* er forhadt, mild foragt.

Un Prince trop ſévére eſt haï, & celui qui eſt trop doux eſt mépriſé.

ÖVRIGHEDEN bör ſaa vel at bede for Underſaatterne, ſom diſſe for *Övrigheden.*

Les Princes ſont autant obligés à prier pour leurs ſujets que ceux-ci pour leurs Princes.

ÖXEN ligger hos Roden af Træet, (Luc. 3.)

La coignée eſt à la racine de l'arbre. (*Luc.* 3.)

OXENS STYRKE: Den der haver *Oxens Styrke*, fattes ofte Oxens Snildhed.

Celui qui a la force du Bœuf manque ſouvent de ſa complaiſance.

P.

PAATAGER: Den der *paatager* ſig det han ey forſtaaer; gaaer det ſom Spinden udi Bie-Kubben.

Celui qui ſe charge d'une choſe qu'il n'entend pas, eſt comme une Araignée, qui entre dans une Ruche.

PADDEN: Vilt du æde *Padden*, da ſkalt du ikke være vemmild.

Pour manger un Crapaud il faut avoir le cœur bon.

Padden er ſaa god ſom Frøen. (Liige om Liige, Fiiſeren fik Fierterens Daatter.)

Le Crapaud eſt auſſi bon qu'une Grenouille. (*Egal à egal. Le Peteur épouſa la Fille du Peteur.*)

Padden hopper i Pölen, ſad han end paa en Guld-Stoel.

Le Crapaud ſut-il ſur un fauteuil doré, il ſautera toujours dans la boue.

PALLATS: Mangen vil bygge *Pallats*, og haver kun en Hytte i Pungen.

Bien des gens veulent bâtir un Palais, & n'ont pas de quoi élever une chaumière.

PALT over *Palt*, det varmer over alt. (Saa taaler fattig Mand kalt.)

Piéce ſur piéce: l'habit en eſt plus chaud; c'eſt ce qui aide les Pauvres à ſupporter le froid.

PANT giver Aarſag til Trætte. (*Saxo.* 1. *Kong. Frodes Love.*)

Le gage donne matiére à diſpute. (Saxon. dans les Loix du Roi Frothon.)

Bedre er dit Hedene *Pant*, end din Chriſtne Troe.

Un gage payen vaut mieux que la foi d'un Chrétien.

PARADIIS-FUGLE-FEDRE: Med *Paradiis-Fugle-Fedre* kand en Krage og blive pyntet.

Un Corbeau peut s'orner des plumes de l'Oiſeau de Paradis.

PELEGRIM: Gud veed hvilken beſt *Pelegrim* er.

Dieu ſçait lequel eſt le meilleur des Pélerins.

PELTS: Naar Hud og Haar duer intet, bliver ingen god *Pelts* der af.

Quand la peau & le poil ne valent rien, il n'y a pas de quoi faire une bonne peliſſe.

PENDING: Hvo der er föd til *Pending*, bliver aldrig Dalers Herre.

Celui qui eſt né pour n'avoir qu'un ſol ne ſe verra jamais poſſeſſeur d'un Daler, (d'un Ecu.)

Hvo ikke giemmer en *Pending*, faaer aldrig to at eye.

Celui qui ne conſerve pas le prémier ſol n'en poſſédera jamais deux.

PENGE ere ufrugtbare af Naturen, og maae dog bære Frugt.

L'argent n'eſt point fertile par ſa nature; il ne laiſſe pas de donner du fruit.

Penge, Vold og Herre-Gunſt, Tvinger Ære, Ret og Kunſt.

L'argent, la force & la faveur du Maître, font violence à l'honneur, à la juſtice, & à la ſcience.

Penge taler meere end 12. Ting-Mænd.

L'argent parle mieux que 12. *Procureurs.*

Penge ſkikker ſig til alting.

L'argent s'accommode à tout.

Penge pröver Manden, deraf ſeer man hans Gemytte.

L'argent eſt la pierre de touche de l'Homme. Il fait voir ſon caractére.

Penge ſkiuler de Riges, men Jorden Lægens Forſeelſe.

L'argent couvre les fautes des Riches, & la terre celles des Médecins.

Penge ſkille os ad; men Döden giör os liige. (Riig og Arm, alt af en Malm.)

L'argent met de la diſtinction parmi nous; mais la mort nous rend égaux. (Le Riche & le Pauvre ſont de même métal.)

Penge aflöſer, *Penge* fordömmer.

L'argent abſout, l'argent condamne.

Penge hos en Ödſel, Taalmodighed hos en Elſkende, Vand i et Sold, kunde ey blive.

L'argent d'une Prodigue, la patience d'un Amoureux, & l'eau dans un crible, ne ſont pas de durée.

Penge gielder ey allevegne eens; (et Menneſke agtes ey alleſteds liige.)

L'argent ne vaut pas par-tout le même prix; (on ne fait pas par-tout le même cas d'un Homme.)

Penge forklarer Loven.

L'argent éclaircit la Loi.

Penge, Viin og Qvinder, giör Galne af Viiſe.

Penge er tit beſte Stalbroder paa Veyen.

Penge er Velgierning for den Fattige, men Straf for den Gierrige.

Jo mindre *Penge*, jo mindre Pung. (Jo fleere *Penge*, jo ſtörre Sorrig.)

Det er lige ſtor Kunſt at vinde og beholde *Penge*.

Hvad ſom kand löſes med *Penge*, ſkal man ey ſætte ſit Liv i vove for. (Kand man komme til med Ulden, ſaa ſpar Huden.) Det er en god Daler, hvormed 100. ſpares.

Een *Penge* i Taſken klinger ikke, een Nöd i Sækken rangler ikke.

Mand uden *Penge*, er ſom Blind uden Stav, Apothek uden Zukker, Stad uden Klokke, og ſnart ſom Legem uden Siel.

Den *Penge* ſom du vel ſparer, er ſaa god, ſom den du vel vinder. (*Le prémier épargné eſt le prémier gagné.*)

Penge voxer ikke paa Træ; (De komme ey ſaa let.)

Penge og Ære lokker mangen til lære.

Penge ere gode Vare, de gielder baade Vinter og Sommer.

Penge kand alt, og giör alt. (*Penge* raader for alting.)

Hvo der har ingen *Penge*, tör ey heller kiöbe Pung til dem.

L'argent, le Vin, & les Femmes font que les Sages deviennent fous.

L'argent eſt le meilleur compagnon d'un Voyageur.

L'argent profite au Pauvre; mais il eſt la punition de l'Avare.

Moins on a d'argent plus la bourſe eſt petite. (*Plus d'argent plus de ſoucis.*)

Il y a la même ſcience à gagner de l'argent qu'à le conſerver.

Quand on peut ſe tirer d'affaire par argent, il ne faut pas expoſer ſa vie. (*Quand on en eſt quitte pour la laine, on ſauve la peau.*) *C'eſt un bon Ecu que celui qui en fait épargner* 100.

Un ſeul denier dans la bourſe ne ſon ne point; & une noix dans un ſac ne fait point de bruit.

Un Homme ſans argent eſt un Aveugle ſans bâton, un Apothicaire ſans Sucre, une Ville ſans cloche, & un corps ſans ame.

L'argent que tu épargnes eſt auſſi bon que celui que tu gagnes. (Le prémier épargné eſt le prémier gagné.)

L'argent ne croît pas ſur les arbres. (*Il ne vient pas aiſément.*)

L'argent & l'honneur ont fait bien des ſçavans.

L'argent eſt une bonne marchandiſe. Il eſt de miſe en Hyver & en Eté.

L'argent peut tout & fait tout. (*L'argent remédie à tout.*)

Qui n'a point d'argent n'oſe pas achetter une bourſe, pour y en mettre.

Hvo ey har *Penge* i Pungen, maae have gode Ord paa Tungen.

Qui n'a pas d'argent dans ſa poche, doit avoir de bonnes paroles dans ſa bouche.

Det er bedre at give *Penge* end Blod.

Il vaut mieux donner ſon argent que ſon ſang.

Smaae *Penge* er fattig Folkes Mynt.

Le petit argent eſt la monnoie des Pauvres.

Den *Penge* man ſparer, er ſaa god ſom den man arver.

L'argent que l'on épargne eſt auſſi bon que celui dont on hérite.

For misregnede eller glemte *Penge*, faaer man ingen Tak.

On n'eſt point remercié d'un denier de mécompte ou d'oubli.

Ordene ere gode, har vi *Penge* ſaa faae vi Skoe.

Les paroles ſont bonnes; mais ſi nous avons de l'argent nous aurons des ſouliers.

Penge kunde ey ligge ſtille, de ville aagre, bygge eller krige.

L'argent ne peut pas demeurer en repos. Il veut être placé en rente, en bâtiment, ou à faire la guerre.

Har jeg *Penge*, da er jeg Öll-Konens Frende.

Si j'ai de l'argent je ſuis l'ami de la Vendeuſe de biére; Si je n'en ai pas je ſerai aſſis au bout du banc.

Hvor *Penge* agtes höyt, agtes Dyd ringe.

Où on fait beaucoup de cas de l'argent, on eſtime peu la vertu.

Hans *Penge* er ligeſom Horer. (Vil altid være blant Fremmede, ey ligge ſtille.)

Son argent reſſemble aux Courtiſanes. (Il veut toujours être avec les Etrangers: il ne peut demeurer en repos.)

Man ſkal bære *Penge*, men ikke Huus med ſig.

On porte ſon argent avec ſoi; mais non pas ſa maiſon.

Bedre at være *Penge*-lös en Venne-lös.

Il vaut mieux perdre ſon argent que ſes Amis.

Han er vred paa ſine egne *Penge*, jager dem fra ſig med Hænder og Födder.

Il eſt fâché contre ſon argent: il le chaſſe avec les mains & avec les pieds.

PENGENE: Kand du bruge *Pengene*, ſaa ere de Tienere; hvis ikke, ere de Herrer.

Fais-tu uſage de ton argent, il eſt ton Eſclave; ſi non il eſt ton Maître.

At bedrage en *Pengene* af Pungen og ſtiele dem, er ſnart det ſamme.

Tromper quelqu'un en fait d'argent, ou le voler, c'eſt toute la même choſe.

PENITENTSE er undertiden ey for ſildig, men aldrig for tiilig.

La pénitence ne vient pas quelquefois trop tard ; mais elle ne vient jamais trop tôt.

Giör *Penitentſe* en Dag for Döden; (hver Dag, thi du kand döe i Morgen.)

Fais pénitence du moins un jour avant ta mort ; (c'eſt-à-dire chaque jour ; car tu peux mourir demain.)

Stor Sygdom og Peſtilentze, mildes kand ved *Pœnitentſe.*

Une maladie Epidémique & la peſte s'appaiſent par la pénitence.

PENNEN föder, Plumaſen öder.

La plume nourrit & le plumet diſſipe.

PENNING: Haver jeg *Penning* i min Pung, da haver jeg Mad i min Mund.

Si j'ai de l'argent dans ma bourſe, j'aurai de quoi mettre ſous la dent.

Een uret *Penning* drager bort andre ti.

Un Sol mal acquis en fait perdre dix autres.

PENNINGE ere baade komne og farne.

L'Argent vient & il s'enva.

PERSONEN döer, Beſtillingen bliver.

Les Perſonnes meurent ; mais les Emplois ſubſiſtent.

PERSONER: Tit blive *Perſoner* forſynede med Beſtillinger, og ikke Beſtillinger for *Perſoner.*

Souvent les Perſonnes ſont pourvuës de Charges, & les Charges ne ſont point pourvuës de perſonnes (pour les bien remplir.)

PESTILENTIA: Hvo ſom roſer mig i Præſentia, og laſter mig i Abſentia, hannem tage *Peſtilentia.*

Celui qui me loue en préſence, & me blâme dans mon abſence, mérite que la peſte l'étouffe.

PIGE under 20 Aar, ſkal tage höyere Mand ; under 30 Aar, liige Mand; under 40 og ſiden, hvo der kommer.

Une Fille au-deſſous de 20. ans doit prendre un Mari plus âgé. Eſt-elle au deſſous de 30. ans ? un Mari de même âge. A-t-elle 40. ans ou plus ? elle prendra ce qu'elle trouvera.

PIGER: Mange ere *Piger* imod ſin Villie, og Qvinder i Hiertet.

Il y a bien des Filles à regret, & qui ſont Femmes dans le cœur.

Alle ſmukke *Piger* vil gierne have Mand. Saa vil og den grimme, om hun den fange kand.

Toute jolie fille veut avoir un Mari. Les laides ont le même déſir, ſi elles peuvent en captiver un.

PIIL: Skyd ey din *Piil* paa Jern-Guder; den ſpringer paa dig tilbage.

Ne décoche point une fléche contre une Idole de fer; la fléche pourroit retourner ſur toi.

Piil er ringe Træ, kand dog binde andre Træer.

L'ozier eſt un petit arbre, il peut cependant lier les autres arbres.

PILATUS: Fra *Pilatus* til Herodes.

De Pilate à Hérode.

Pilatus toede ſine Hænder i Vand, (uſkyldig ville han være.)

Pilate lave ſes mains. (*Il veut ſe juſtifier.*)

PILLE: Forgyldt *Pille* kand forlyſte Öynene, men giver dog Væmmelſe i Bugen.

Une pillule dorée peut réjouïr la vuë; mais elle ne laiſſe pas de faire ſoulever l'eſtomach.

PILLEGRIMS-FÆRD giör ſielden hellig.

Le Pellérinage fait rarement des ſaints.

PILLER ſkal man ſlyge, ikke tygge.

Il faut avaller la pillule, & ne pas la goûter.

PINEN: Ikke *Pinen*, men Sagen giör Martyr. (*Cauſa non ſupplicium facit martyrem.*)

Ce n'eſt pas le tourment, mais ſa cauſe, qui fait le Martyr. (Cauſa non ſupplicium facit martyrem.)

PINTEL: Man kiöber ikke *Pintel* af Port-Kone.

Il ne faut point achetter d'uſtenciles d'une Femme qui garde la porte d'une maiſon; c'eſt-à-dire d'un Domeſtique.

PISSER: Men Hunden *piſſer*, löbe Dyrene af Skoven.

Pendant que le Chien piſſe le Gibier ſort du Bois.

PLASTER: Et *Plaſter* læger ikke alle Saar. En Ager bær ikke ald Sæd.

Une Emplâtre ne guérit pas toutes les plaies. (*Un Champ ne porte pas toute ſorte de grains.*)

Det *Plaſter* ſom paſſer til Födderne, paſſer ey derfor til Hovedet.

Une Emplâtre bonne pour les pieds, n'eſt pas bonne pour la tête.

PLET: En *Plet* paa en ſort Kioel, ſees gierne med Microſcopium.

Une tache ſur un habit noir ne ſe voit qu'avec un microſcope.

PLETTER: Den ſom ſkal aftoe ſkidne *Pletter*, maa förſt have reene Fingre.

Celui qui veut faire paſſer une tache doit avoir les mains nettes.

PLOGEN: Leg Haanden paa *Plogen.* (Kaſt Garnet ud i Guds Navn.)

Mettez la main à la charruë. (Jettez le filet au nom de Dieu.)

Der hör alt meere til *Plogen*, end raabe: Ho!

Pour labourer il faut autre choſe que crier: Ho!

PLOVEN: Leg förſt Haanden paa *Ploven*, för du vender Öyne til Höſten.

Mets la main à la Charuë, avant que de tourner les yeux vers la récolte.

PLÖJER: Menneſket *plöyer* og ſaaer; Gud raader hvad han faaer.

L'Homme laboure & ſéme; mais la récolte dépend de Dieu.

Hvo *plöjer* om Natten, miſter et Bröd ved hver Fure.

Qui laboure durant la nuit perd un pain à chaque ſillon.

Hvo ſom *plöjer* nær Solen, (överligt) ſkal höſte nær Jorden.

Qui laboure legérement moiſſonnera du bled qui n'aura pas de force.

En *plöjer*, en anden ſaaer, den tredie veed ey hvo det faaer.

L'un laboure l'autre ſéme; le troiſiéme ne ſçait pas qui en jouïra.

Man *plöjer* med dc Öxen man har.

On laboure avec les Bœufs que l'on a.

PLÖYE: Ondt at *plöye* med Ræve, de ville ſaa nödig i Furren. (Hvo Rev med Rev ſkal fange, han ſkal ſig vel omſee.)

Il ne fait pas bon labourer avec les Renards: ils ne ſuivent pas bien les ſillons. (Quiconque veut prendre des Renards avec des Renards entreprend une choſe difficile.)

PLÖYER: Hvo *plöyer* med Stude, og höſter med Giede, hans Avling ſtaaer længe ude.

Qui laboure avec des Bœufs & moiſſonne avec des Chévres, ſera long-tems à voir ſon bled dans la grange.

PODAGRA: Til *Podagra* er Bacchus Fader, Venus Moder, Vrede Amme eller Foſter-Moder.

Bacchus eſt le Pére de la Goutte: Venus eſt ſa Mére & la Colére ſa Nourrice, ou ſa Mére nourriciére.

POET

POET: Det bör en *Poët* at vide alting, og den ſom veed alt, er endda ey en *Poët*.

Un Poëte doit ſçavoir tout; mais celui qui ſçait tout n'eſt pas pour cela Poëte.

POETEN er förſt ſom Bier, der ſamler af alle Blomſter, og ſiden ſom Silke-Ormen, der giver af ſig ſelv den beſte Traad.

Le Poëte eſt d'abord comme l'Abeille qui fait ſa récolte ſur toutes les fleurs; & enſuite il eſt comme le Ver à ſoie, qui tire de ſon ſein le plus beau fil.

Poëten giör Skiönt ſkiönnere, Slemt ſlemmere.

Le Poëte rend plus beau ce qui eſt beau & plus laid ce qui eſt laid.

Du ſkalt ey irre *Poëten*. Πάρες τὸν μάντιν.

N'irrite point un Poëte. Πάρες τὸν μάντιν.

Giör *Poëten* til en Herre, og han ſkal giöre dig til en Gud.

Fais d'un Poëte un Seigneur, & il fera de toi un Dieu.

POETER födes. (Dog maae der og Kunſt og Vid til.)

On naît Poëte. (*Cependant il faut que l'art & le jugement y contribuent.*)

Poëter, ſom Bier, gavne og glæde.

Les Poëtes ſont comme les Abeilles: ils ſont utiles & donnent du plaiſir.

POETERNE ere de fornemmeſte Sprogmeſtere, (i deres eget.)

Les Poëtes ſont les meilleurs Maîtres de Langue; (*c'eſt-à-dire: dans leur propre Langue.*)

POETRI er ſom Sæd der teer ſig vel i Vaaren, giver kun Blomſter, om Sommeren, hvorved de i Höſten lider Hunger og Kummer.

La Poëſie eſt une ſemence, qui donne de l'eſpérance au Printems & ne produit que des fleurs en Eté; ce qui fait qu'en Automne, les Poëtes ſouffrent la faim & la diſette.

POSE: Den *Poſe* revner ikke, ſom er aaben i begge Ender.

Un ſac ouvert aux deux bouts n'eſt pas ſujet à crever.

De tigge begge til en *Poſe*. (De ſpille under et Dække. Kaage i en Gryde. Qvæde en Viiſe. Blæſe i et Horn.)

Ils mandient tous deux dans une même beſace. (*Ils jouent ſous la même couverture: ils cuiſent dans la même marmitte: ils chantent la même chanſon: ils ſe ſervent du même cor.*

POST: Den hinkende *Poſt* kommer gierne efter, og ſiger Sandhed.

Le Meſſager qui boite arrive le dernier; mais il dit la vérité.

POSTEN: Tit længes man efter *Poſten*, og bedröves dog ved dens Bud.

On attend ſouvent la Poſte avec impatience; & on s'afflige cependant des nouvelles qu'elle apporte.

POTTER: Der ere ſöndrige *Potter* alleſteds. Vi ere alle Syndere, ſagde Abediſſen, der hun tog Brogen af Hovedet. (Hvo ſom er uden Synd, kaſte den förſte Steen.)

Il y a par-tout des Pots caſſés. Nous ſommes tous pécheurs, diſoit l'Abbeſſe, en otant un Haut de chauſſes de deſſus ſa tête. (Que celui qui eſt exempt de péché jette la prémiére pierre.)

PÖLE-VAND: Efter ſtinkende *Pöle-Vand*, kand voxe vellugtende Blomſter.

Une Plante arroſée d'une eau puante peut produire une fleur de bonne odeur.

PÖLSEN: Du ſkalt æde *Pölſen* mens hun er varm.

Il faut manger le Boudin tandis qu'il eſt chaud.

PRÆDIKKE: Det er baade godt og ondt at *prædikke* for lærde Folk.

Il y a de l'avantage & du déſavantage à prêcher devant des ſçavans.

PRÆDIKNER: Korte *Prædikner* og merkelige. Stakkede Bönner og hiertelige.

Courts Sermons, mais ſolides: courtes priéres; mais du fond du cœur.

PRAGT: Megen *Pragt* giör Foragt. *Pragt* i Klæder, mindſt Hæder. (Naar alt er over eens Stand og Vilkör.)

Trop de magnificence attire du mépris. Plus de luxe dans les habits, moins d'honneur; (Lorſque l'habillement eſt au-deſſus de l'état ou des facultés.)

PRÆST: Godt naar en *Præſt* efterſiges. Han lærer meere med Levnet end Talen.

C'eſt une bonne choſe lorſque le Prêtre fait ce qu'il dit. Il enſeigne plus par ſon exemple que par ſes Diſcours.

En *Præſt* haver tit een af tre at drages med, Herſkabet eller Fogden, Huſtruen, Degnen eller Klokkeren.

Un Prêtre a ſouvent diſpute avec trois ſortes de Perſonnes: Le Seigneur, ou le Receveur de la Paroiſſe: Sa Femme & le Chantre ou Sacriſtain.

Det er godt at være *Præſt* om Paaſken, og Barn om Faſten, og Bonde om Julen, og Voll om Hoſten.

Il eſt bon d'être Prêtre à Pâques; Enfant en Carême; Payſan à Noël & Poulain en Automne.

PRÆSTE-SÆKKEN er ond at fylde, er bondlös. Kappen er gierrig.

Le ſac du Prêtre eſt difficile à remplir. Il n'a point de fond. L'habit des gens d'Egliſe les rend avares.

PRÆSTEN har ondt, ſom ſkal kæmme ſig hver Dag, (ſagde han, ſom kæmte ſig kun engang om Maaneden.)

Le Prêtre a bien du mal, puis qu'il doit ſe peigner tous les jours; (c'eſt ce que diſoit un Homme qui ne ſe peignoit qu'une fois le mois.)

Præſten Bogen, Bonden Plogen; (beſt hver bliver ved ſit.)

Le Prêtre doit s'attacher à la lecture, & le Payſan à la charruë. (Tout va bien quand chacun fait ſon mêtier.)

Aldrig er *Præſten* ſaa gammel, eller Veyret ſaa kalt, at han fryſer i Kirken, ſaa længe ſom Offer er.

Le Prêtre a beau être vieux & le froid a beau être grand, le Prêtre ne géle point dans l'Egliſe tant qu'on va à l'offrande.

Naar *Præſten* og Bödelen ſamles, da gid ingen være den tredie.

Quand le Prêtre & le Bourreau s'aſſemblent, perſonne ne ſouhaite d'être le troiſiéme.

Præſten, Degnen og Hunden, tiener Föden med Munden. (Dette ſiger gemeen Mand Præſterne til Foragt, end dog de ey alleene med Munden, men og med Forſtanden, ſaavel ſom mange andre fortiene deres Ophold.)

Le Prêtre, le Chantre & le Chien gagnent leur vie avec la bouche. (C'eſt ce que diſent les gens du commun, pour avilir les Prêtres; quoiqu'ils ne gagnent par leur vie ſeulement avec la bouche, mais avec le jugement, comme dans bien d'autres Profeſſions.)

For *Præſten*, Lægen og Talsmanden, ſkal man intet dölge.

Ne cache rien à ton Confeſſeur, à ton Médecin, ni à ton Avocat.

PRÆSTER: De blive ikke alle *Præſter* der gaaer til Skole.

Tous ceux qui vont aux Ecoles ne deviendront pas Prêtres.

PRÆTENDERER: Hvad du *prætenderer* hos andre, lad andre ey ſavne hos dig.

Ce que tu exiges des autres les autres le doivent trouver auprès de toi.

PRAL ſagt; du veeſt ey hvad en anden har i agt.

Sois modeſte dans tes paroles: tu ne ſçais pas ce qu'un autre penſe.

PRIMER: Han *primer*. Det pri-

Il a été à Prime. Il paroît à ſa

mer i hans Hoved. (Det er: Han har været tiilig oppe i *Prim*; har ey udſovet nok, er daarſk i Hovedet. Deraf ſiges *Prim-ſigne.*)

tête qu'il a été à Prime. (C'eſt-à-dire il s'eſt levé de bonne heure pour aller à Prime. Il n'a pas dormi aſſez. Il a la tête peſante: C'eſt de là que vient le mot Prim-ſigne.)

PRIIS ingen ſalig for ſin Ende. Lykken kand ſig ſnarlig vende.

Ne juge perſonne avant ſa mort. La fortune peut changer de face.

PRIIS VÆRD: Den er *Priis værd*, ſom regierer over ſin Tunge.

Celui qui gouverne ſa Langue mérite de l'eſtime.

PRIIS VARLIG, Laſt ſparlig.

Sois circonſpect en fait de louanges, & difficile à blamer.

PRISCIANUS faaer tit Hug. (*Priſcianus* græder; naar en forſeer ſig mod Grammatica.)

On donne ſouvent un ſoufflet à Priſcien. (Priſcien pleure, lorſque quelqu'un péche contre la Grammaire.)

PROFEET: Ingen *Profeet* er agtet i ſit Fæderneland.

Nul Prophéte n'eſt eſtimé dans ſon Pays.

PRÖVER: Man *pröver* med Ilden Guldet, med Guldet Qvinder, med Qvinderne Mænd.

On éprouve l'or avec le feu, les Femmes avec l'or, & les Hommes avec les Femmes.

Man *pröver* beſt en Mand i ſin Væld.

On éprouve mieux un Homme, lorſqu'il eſt en place.

PRÖVESTEEN pröver Guldet, og Guld Menneſkenes Hierter.

La pierre de touche éprouve l'or, & l'or éprouve le cœur de l'Homme.

PUK ey ſaa meget, du har ſelv grönt Malt paa Loftet.

Ne fais point tant le fier. Tu as toi-même de la Drêche verte dans ton grenier.

PUND: Et *Pund* Feder er ſaa tungt ſom et *Pund* Blye.

Une livre de plumes péſe autant qu'une livre de plomb.

PUNG uden Penge kand ey due længe.

On ne fait pas grand cas d'une bourſe ſans argent.

Den *Pung* er tom en andens Penge ligge udi.

Une Bourſe eſt vuide s'il n'y a dedans que de l'argent d'autrui.

Giör ey *Pung* af din Mund. (Mangen lyver i ſin egen *Pung*; ſiger mindre end han gav, og meere end han faaer.)

Ne fais point ta bourſe de ta bouche. (Bien des gens m.nt.nt pas rapport à leur bourſe; ils diſent moins qu'ils ne donnent & plus qu'ils ne recoivent; ils diminuent la dépenſe & augmententent la recette.)

Hvor min *Pung* gaber, der röger mit Stegers. (Hvo ſom har Penge i Pungen, faaer vel Mad til Munden.)

Lorſque ma bourſe eſt pleine, ma Cuiſine fume. (Celui qui a de l'argent, trouve de quoi mettre ſous la dent.)

Godt at være Koſt-fri af en andens *Pung*; (At ſkiære en bred Rem af en andens Hud.)

Il eſt bon de vivre aux frais d'un autre; (& de couper une large bande dans une peau d'autrui.)

Snart til Hat, og ſeen til *Pung*, hielper frem ſaa mangen Ung.

Mettre vîte le chapeau à la main & lentement la main à la bourſe, ſont deux grandes reſſources pour bien des Jeunesgens.

PUNGEN: Naar *Pungen* taber, maae Tungen tie. Naar *Pungen* oplukkes, ſaa Munden tillukkes.

Quand la bourſe parle, la langue doit ſe taire. (Lorſque la bourſe s'ouvre, la bouche ſe ferme.)

PUMPE: Enten *pumpe* eller ſiunke.

Il faut pomper, ou être ſubmergé.

PYTHAGORÆ SKOLE: Han har været i *Pythagoræ Skole*; (veed at tigge.)

Il a été à l'école de Pythagore; (il a appris à ſe taire.)

PYTHAGORISKE eller YPSILONISKE BUXER: efter den Form ſom Y, Pythagoræ Bogſtav; ſom Piſtol-Hylſter. Saadanne, ſom man har brugt Aar 1686. &c. En Snees Aar tilforn brugte de ſtore og aabne Buxer, ſaa hver af dem var viid ſom et Qvinde-Skiört neden om. Tilforn i Chriſtiani 3. Tiid, havde de ſaa meget Töy i et par Buxer, at 8. eller 10.

Les Culottes de Pythagore, ou d'Ypſilon, ſuivant la figure de la lettre de Pythagore; comme des faux fourreaux de piſtolets, telles qu'on les portoit en 1686. Vingt ans auparavant on uſa de grandes culottes ouvertes; dont chaque canon étoit auſſi large que le bas de la chemiſe d'une Femme. Du tems du Roi Chriſtian III. il y avoit tant d'etoffe dans une paire de culottes, qu'il y en auroit eu aſſez pour huit ou dix hommes de bonne taille. Hvitfeld dans

forradige Menneſker kunde have nok deraf. Hvitf. i Chriſt. 3. Hiſtor. P. Palladius har og ſkrevet mod denne teppede og forklædede Hoſe-Dievel, (ſom han kalder det.) Kiöbenhavn 1556. in 4°. Siden en Tidlang brugte de lange ſpidſe Buxer, ſom de kaldede Havre-Buxer, ſom naaede ned til Skoene.

la vie d: Chriſtian III. P. Palladius a auſſi écrit contre ces monſtrueuſes Culottes de Diable; c'eſt le nom qu'il leur donne. Copenhague 1556. in 4°. Après cela on porta long-tems de longues culottes pointuës, appellées Havre-Buxer, *qui deſcendoient juſqu'aux ſouliers.*

Q.

QUÆDER: Han faaer end noget der Viiſen *quæder*, han faaer intet der Ploven kiörer.

Il recoit quelque choſe de ce que dit la chanſon; mais il ne reçoit rien de ce que la charruë laboure.

QVERN: Gierrig *Qvern* maler allehaande Korn.

Une meule avare moud toutes ſortes de mauvais grains.

Den QVINDE ſom fortæller mange Hiſtorier, giör ey dyr Tiid paa Hör eller godt Kiöb paa Lærred.

Une Femme qui raconte bien des Hiſtoires ne met pas la cherté au Lin, ni le bon marché à la toile.

Den ſom har en arrig *Qvinde*, regner ſig i Svogerſkab med Fanden.

Celui qui a une méchante femme, s'imagine être devenu le Gendre du Diable.

QVINDEN: Skal *Qvinden* ſkikke ſig efter Mandens Hoved; maae Manden bære over med Qvindens Feyl.

Si une Femme doit ſe conformer à la volonté de ſon Mari; le Mari doit ſupporter les fautes de ſa femme.

QWERN-STEEN: Den *Qwern-Steen* maler og ſom under ligger.

La Meule de deſſous moud comme celle de deſſus.

En QWIND' af megen Stads og Pragt, Huusholdning ſin har ey i agt.

Toute Femme qui ſe plaît à ſe parer n'a pas grand ſoin de ſon ménage.

Qwinde-Tale er all ſom Krage-Gale. — *Le babil des femmes eſt comme le croaſſement des Corneilles.*

Ond *Qwinde* er HelvedesDör Nögle. — *Une mauvaiſe Femme eſt la Clef de la porte de l'Enfer.*

Kalt er *Qwinde*-Raad. (Man har dog ſeet mange ſom raader artig, hurtig og godt.) — *Le Conſeil d'une Femme eſt froid. (On en a vu néaumoins qui étoient adroites, ſubtiles, courageuſes & de bon conſeil.)*

Qwinde kyſſer ofte Svenden for Herren. — *Les Femmes aiment quelquefois mieux le Valet que le Maître.*

QWINDER: Snart er *Qwinder* lokkede. — *Les Femmes ſont d'abord gagnées.*

QWIST: Af liden *Qwiſt* vorder ofte ſtor Ild. — *Une Etincelle produit ſouvent un grand Incendie.*

R.

RAABER: Han raaber paa Heſten, ſom rider ham; og for Sabelen, ſom bær hannem ved Siden. — *Il demande le Cheval ſur lequel il eſt monté & l'Epée qu'il a à ſon côté.*

RAAD er tit ſom Lægedom, bitter og hielper dog. — *Le conſeil eſt ſouvent comme une médecine amère, qui cependant fait du bien.*

Raad-före ey en Frygtagtig om Krig; en Gierrig om Almiſſe, og en Laed om Arbeyde. — *Le conſeil ne perſuade point un Lâche à porter les armes; un Avare à faire l'aumône, ni un Pareſſeux à travailler.*

Godt *Raad* er baade Begyndelſe og Ende til en god Gierning. — *Un bon conſeil eſt en même tems, le commencement & la fin d'une bonne action.*

Er godt *Raad* er bedre end bare Penge. — *Un bon conſeil vaut mieux que de l'argent.*

Mange gode *Raad* döe i Födſelen. — *Quantité de bons conſeils meurent dès leur naiſſance.*

Gode *Raad* efter Gierninger, ere ſom Regn efter Höſten, og Lægedom, naar een er död.

Un bon conſeil, quand l'action eſt faite, eſt comme la pluye après la moiſſon, ou comme un reméde après la mort.

Raad er ikke bedre end Wraad, uden det tages i Tide.

Un bon conſeil ne vaut pas mieux qu'un mauvais, ſi on ne le prend pas à tems.

Vær en Snegel til *Raad*, men Fugl til Daad.

Sois un Limaçon quand il s'agit de conſeil; mais un Oiſeau lorſqu'il faut éxécuter.

Godt *Raad* vil have god Tiid. Haſtig *Raad* har Anger i Følge.

Un bon conſeil demande du tems; & un conſeil précipité attire des regrêts.

Kommer Dag, ſaa kommer og *Raad.* Tiden er beſte Raadgiver.

Le jour qui doit venir donnera conſeil. Le tems eſt le meilleur Conſeiller.

Vær ſnar i Löb, betænkſom i Kiöb, og trofaſt i *Raad.*

Sois prompt à la courſe, attentif en faiſant un marché & fidéle en donnant conſeil.

Vel-meent *Raad* ſlaaer ofte feyl.

Un conſeil bien réfléchi échouë aſſez ſouvent.

Hör det förſte *Raad* af en Qvinde, og ey det andet.

Suis le prémier conſeil d'une Femme & non le ſecond.

Tage *Raad* af röd-ſkiegget Mand; fleere Onde end Gode.

Qui prend conſeil d'un Rouſſeau, en reçoit plus de mal que de bien.

Tag *Raad* af röd-ſkiegget Mand, og gak ſnart fra ham.

Prend conſeil d'un Rouſſeau, & éloigne-toi bien vîte de lui.

Det ſom er viſt i *Raad*, feyler ofte i Daad.

Ce qui paroît certain dans le conſeil manque ſouvent dans l'éxécution.

Haver du 100. Raadgivere, ſaa forlad dog ey dit eget *Raad.* Paa Hoved-Puden finder man beſte *Raad. La Notte e madre di conſiglio.*

As-tu 100. *Conſeillers? ne laiſſe pas de te conſulter toi-même. On trouve les meilleurs conſeils ſur ſon oreiller.* Le Notte e madre di conſiglio.

Sög *Raad* hos dine Ligemænd, og Hielp hos dine Overmænd. Enhver kand ikke raade og hielpe.

Demande conſeil à tes égaux & aſſiſtance auprès de tes Supérieurs. Il n'eſt pas dans le pouvoir d'un chacun de conſeiller & de ſecourir.

De værſte *Raad* blive tit de beſte.

Le plus mauvais conſeil eſt quelquefois le meilleur.

Man ſkal vel höre *Raad*, men ſelv bede Gud og ſlutte.

On peut bien écouter les conſeils; mais on doit ſoi-même prier Dieu de réſoudre.

Tag Gud i *Raad* med, ſaa bliver hans Biſtand hos din Forſtand, baade i *Raad* og Daad.

Conſulte Dieu, il t'aſſiſtera tant pour le conſeil que pour l'éxécution.

Godt *Raad* kand ſpildes af lidet. (Et Glas god Viin fordærves af en Flue ſom falder deri.)

Peu de choſe peut déranger un bon conſeil; Un bon verre de vin peut être gâté par une Mouche qui y tombe.

Gode *Raad* hielpe intet mod Ulykken.

Un bon conſeil ne ſert de rien quand le malheur en veut.

Hvo der fattes *Raad* hannem fattes ikke Anger.

Celui à qui le conſeil manque ne manquera pas de regrêts.

Tag aldrig *Raad* af den, ſom ey veed at raade ſig ſelv.

Ne prends jamais conſeil de celui qui ne ſçait pas ſe conſeiller lui-même.

Den ſom følger ſine egne *Raad*, han maa tit fattes andres.

Celui qui ſuit ſes propres conſeils manque ſouvent de ceux des autres.

Kalt er ofte Qvinde-*Raad*, (ſom de ere til.)

Souvent le conſeil des Femmes eſt froid; (ſelon la ſituation dans laquelle elles ſe trouvent.)

Man faaer undertiden viis *Raad* af en galen Mand.

Un fou donnera quelquefois un bon conſeil.

Træ-Hoved giver Træ-*Raad*.

Tête de bois, conſeil de bois.

Et ondt *Raad* kand en Qvinde ſaa ſnart finde paa, ſom en Mand.

Une Femme trouvera un mauvais conſeil auſſi-tôt qu'un Homme.

Ondt *Raad* og daarlig Forſtand, fører i Vaade mangen Mand. Er den ſom giver *Raad* daarlig, og den ſom tager dem, taalmodig, da vil Raadet meere ſkade end gavne.

Les mauvais conſeils & les eſprits faus, mettent bien des gens dans la peine. (Lorſque celui qui donne conſeil eſt fou, & que celui qui le prend eſt patient, le conſeil fait plus de mal que de bien.)

Forſtand ſkal til *Raad*, Lykke og Hierte til Daad.

Il faut du jugement pour le conſeil; mais du bonheur & du courage pour l'éxécution.

Der er *Raad* mod alt, uden mod Döden.

Il y a remède à tout, ſi ce n'eſt contre la mort.

Der er gode *Raad* til den Pölſe ſom er for lang; (thi man kand be-

Il y a bon remède lorſque le boudin eſt trop long; (car il eſt plus aiſé d'en

dre tage fra end ſætte til. Bedre for viid Kiortel end ſkarved. Bedre at ſkiere end at ſætte til.)

Man kand følge *Raad*, naar man taer ingen ved.

retrancher, que d'y ajouter. Une robbe trop large vaut mieux qu'une trop étroite. Il vaut mieux être obligé de couper que d'ajouter.)

On peut ſuivre le Conſeil d'une Perſonne qui n'eſt pas intéreſſée dans l'affaire.

Klogt *Raad* ſlaaer ofte feyl.

Un ſage conſeil échouë ſouvent.

Bedre at bruge et farligt *Raad* end inter; (og de ſom ey kunde hielpes ved gode, kunde tit ved daarlige *Raad. Celſus* 3. 9.)

Il vaut mieux ſuivre un conſeil dangéreux que de n'en ſuivre aucun. (Ceux qui ne peuvent pas nous aſſiſter par de bons conſeils, peuvent quelquefois le faire par des conſeils fous. Celſus.3.9.)

At ſige Daare *Raad*, det er ſom at ſlaae koldt Vand paa en Gaas.

Donner un conſeil à un Fou; c'eſt jetter de l'eau fraîche ſur une Oie.

Naar et *Raad* lugter af Viin eller Öll, da følger en gal Udgang.

Quand le conſeil ſent le Vin, ou la Biére, l'iſſuë en eſt mauvaiſe.

Beſte *Raad* har tit værſt Udgang.

Le plus ſage conſeil a quelquefois la plus mauvaiſe iſſuë.

De Gamle til *Raad*, de Unge til Daad.

Les Vieux pour le conſeil, le Jeunes pour l'éxécution.

Blant mange Venner, brug faa til hemmelige *Raad.*

Parmi un grand nombre d'Amis choiſis-en peu pour les conſulter dans tes affaires ſecrettes.

Ondt *Raad* er Begyndelſe til Fald.

Un mauvais conſeil eſt le commencement de la chute.

Ringe Mands gode *Raad* er ikke at foragte.

Le conſeil des gens de la lie du Peuple n'eſt pas à mépriſer.

Gode *Raads* Foragt er Begyndelſe til Ulykke.

Le mépris d'un bon conſeil eſt le commencement du malheur.

Hvo ſom vægrer ſig ved at kiöbe *Raad* for godt Kiöb, ſkal kiöbe Anger dyre.

Celui qui fait difficulté d'achetter un bon conſeil à bon marché, achettera cher des regrêts.

RAADE: Lad de Gamle *raade*, naar de ville vel.

Prens le Conſeil des Vieillards, lorſqu'ils veulent bien t'en donner.

Hvo ey ſtaaer til at *raade*, ſtaaer ey til at hielpe.

Celui qui ne veut pas donner de conſeil ne donnera pas d'aſſiſtance.

Mangen veed meget, kand dog hverken *raade* eller hielpe ſig.

Il y a des gens qui ſçavent beaucoup, & qui cependant ne ſçavent, ni ſe conſeiller, ni s'aſſiſter.

Forſeent at *raade*, naar Skaden er ſkeet. (*Moutarde après diné.*)

Conſeil tardif, lorſque le mal eſt arrivé. (Moutarde après diné.)

Unge, Fremmede og Egennyttige *raade* intet Godt.

Les jeunes gens, les Etrangers & les perſonnes intéreſſées ne conſeillent rien de bon.

Fire Narre *raade* ofte bedre end een Viis allene.

Quatre Fous conſeillent ſouvent mieux qu'un ſage tout ſeul.

RAADET er efter Hovedet, (ligeſom Vinden efter Stedet, hvorfra den kommer.)

Le conſeil eſt conforme à la tête qui le donne. (*Le Vent ſe ſent de l'endroit d'où il vient.*

Raadet er Mandens, men Udgangen Guds. (*L'Homme propoſe, Dieu diſpoſe.*)

Le conſeil vient de l'Homme mais l'eſſuë dépend de Dieu. (L'Homme propoſe, Dieu diſpoſe.)

Efter man har giort det ilde, kommer *Raadet* alt for ſilde.

Quand le mal eſt fait, le conſeil vient trop tard.

Efter Gierningen ſeer man hvorudi *Raadet* haver feylet.

Lorſque la choſe eſt faite, on voit en quoi le conſeil manquoit.

At RAADSLAAE med for mange, giver ingen Nytte, (ſom den Qvinde, der holder til med mange, föder ingen Börn.)

Il n'y a point d'avantage à conſulter un trop grand nombre de Perſonnes. Une Femme qui a commerce avec pluſieurs Hommes n'engendre point.

RÆTTER du din Cours efter hvert Compas, ſaa giör du et galt Beſtik.

Si tu regles ta courſe ſur chaque Bouſſole, tu feras fauſſe route.

RAFFNE: Det er ſielſiwnt at ſee hwide *Raffne.*

Il eſt étonnant de voir une Corbeau blanc.

RAKKE leeger ey længere, end gammel Hund vil.

Un jeune Chien ne joue qu'auſſi longtems que le veut le vieux Chien.

RASE: Man ſkal *raſe* enten ung, eller gammel. (*Semel inſaniendum.*)

Il faut faire une folie, ou dans la Jeuneſſe, ou dans la Vieilleſſe. (Semel inſaniendum.)

RAVN: Een *Ravn* hugger ikke Öyet ud paa den anden.

Un Corbeau n'arrache pas les yeux à un autre.

RAVN-MAD; (Det er Bæſter, Heſte og Hopper, eller Tyve. Hvilken Ravne ſkulle æde, drukner ey. Derfor raabte een i Vands-Nöd: Galge! hold din Ret.)

Les mêts des Corbeaux; (C'eſt-à-dire: les Bêtes, les Chevaux les Jumens, ou les Voleurs, que les Renards doivent manger, ne periſſent point dans l'eau. C'eſt ce qui fit qu'un Homme en danger de ſe noyer, s'ecria: ó Gibet! ne perds pas ton droit.)

RECK Foden ſaa at Skind-Tækkenet kand over gaae.

Il faut s'étendre ſuivant ſon Lit.

RED Hundene för Haren löber; (thi da er det forſeent. Sadle förend du rider.)

Détache les Chiens avant que le Liévre parte; (car alors il eſt trop tard. Selle ton cheval, avant que de le monter.)

REDD ſom Faarene der frygter for ſin egen Skygge. Driſtig ſom en Islandſk Löve; (Det er Faar.)

Peureux comme une Brebis, qui a peur de ſon ombre. Hardi comme un Loup d'Islande; (un Mouton.)

Redd til at bede, giör den anden driſtig til at nægte.

Qui craint en demandant, rend hardi à refuſer.

REDD MAND har tynd Lykke.

Un Homme peureux a peu de bonheur.

Redd Mand ſpaaer altid Ondt. Legger alting ilde ud.

Un Homme peureux annonce toujours du mal. (Il met toujours les choſes au pis.)

REDDE: Den *Redde* tager Pandſer paa, kryber i Bagerovnen.

Le Peureux endoſſe la Cuiraſſe, & ſe couche ſous le four.

Den *Redde* har altid værſt. (Af alt Ondt, er Frygt det ſtörſte Onde.)

Le Peureux a toujours du pire. (De tous les maux la peur eſt le plus grand.)

REDDES: Hvad ſkal han i Skov, der for hver Buſk *reddes?*

Que fera dans la forêt celui qui craint chaque buiſſon?

Han *reddes* Ild, ſom brændt er, (og Hund ſom bidt er.)

Celui qui a été une fois brûlé craint le feu; (& le Chien qui a été mordu craint de l'être de nouveau.)

Ingen elſker den man *reddes* for. Han maa frygte mange, ſom frygtes af mange.

Un Homme craint n'eſt aimé de perſonne; celui qui eſt craint de pluſieurs a à craindre de bien des gens.

Hvo ſom *reddes* for Ord, har ey Hierte til at giöre.

Celui qui craint les paroles n'a pas le cœur pour l'action.

REDEPENGE er beſte Vare.

L'argent comptant eſt la meilleure marchandiſe.

REDEN: Man ſeer paa *Reden* hvad Fugl der bygger inden for; (hvad Fugl der er inde.)

On connoît au nid l'oiſeau qui l'a bâti; (l'oiſeau qui eſt dedans.)

Han meener *Reden* og ey Fuglen; (det er: Seer meeſt i Frierie til Gaard og Gods.)

Il penſe au nid & point à l'oiſeau; (c'eſt-à dire: Il regarde plus au plaiſir & à la beauté, qu'à la Dot.)

REDIS: Brændt Barn *redis* Ild.

Un Enfant qui s'eſt brûlé craint le feu.

REDT: Ligeſom han har *redt* under ſig, ſaaer han ligge.

Comme on fait ſon lit, on ſe couche.

For gode Venner er ſnart Mad *redt.*

Les mêts ſont d'abord prêts pour de bons amis.

REEN: Hvo ſom er *reen*, tör ey ved at toe ſig.

Celui qui eſt net ne craint point de ſe laver.

REENHAAND gaaer ſikker giennem Land.

Une main nette voyage en ſureté dans le pays.

REENVEDD er god at klöve. Fromt Folk er godt at handle med.

Un bois net eſt aiſé à fendre. Il fait bon commercer avec les gens d'honneur.

REENT: Naar hver giör *reent* for ſin Dör, blive Gaderne reene.

Quand chacun nétoye devant ſa porte, les ruës ſont nettes.

Giör förſt *reent* for din egen Dör.

Ote prémierement l'ordure qui eſt devant ta porte.

Er ey Fadet *reent*, ſaa fordærves alt det ſom i lades.

Si le plat n'eſt pas net, tout ce qu'on y met ſe gâte.

Mangen giör *reent* for ſin Naboes

Bien des gens nétoyent devant la por-

Dör, og gaaer ſin egen forbi. (Ude er man ſom en Los, hiemme ſom en Muldvarp.)

te de leur maiſon & paſſent la leur. (Au dehors on eſt comme des Linx & à la maiſon comme des Taupes.)

REFFUEN: Ofte ere treffne Hænder under *reffuen* Kaabe.

Souvent on trouve des mains fidéles ſous une robbe déchirée.

REFFSE: Man ſkal *refffe* et godt Barn, at det bliver ikke ondt.

Il faut tenir en bride un Enfant ſage, de peur qu'il ne ſe gâte.

REFFSELSE er god, om hun ey er for meget.

Le châtiment eſt bon pourvu qu'il ne ſoit pas exceſſif.

REGÆRE: Hvo ſom vil *regære*, ſkal höre og ikke höre; ſee og ikke ſee.

Celui qui veut gouverner doit écouter & ne pas écouter; voir & ne pas voir.

REGEMENT uden Lov, er Legem uden Siel, ſom ſnart forfuler.

Un gouvernement ſans loi eſt un corps ſans ame, qui ſe corrompt d'abord.

REGENSKAB: Saa længe man er ſkyldig paa *Regenſkab*, er man ey fri derfor. (*Il n'eſt pas quitte qui doit de reſte.*)

Tans qu'on n'a pas rendu ſes comptes, on n'eſt point quitte. (Il n'eſt pas quitte qui doit de reſte.)

Ret *Regenſkab* giör ſaate Brödre.

Les bons comptes font les bons amis. (Ils prolongent l'amitié.)

Höyt Embede ſtort *Regenſkab*.

Grande Charge, grand compte à rendre.

Gammelt *Regenſkab*, nyt Fiendſkab.

Vieux Comptes, nouvelles inimitiés.

REGENT, Raad og Vagt, maae ey ſove den heele Nat.

Le Prince, le Magiſtrat, & la ſentinelle ne doivent point dormir toute la nuit.

REGERE: Hvor Herren veed at *regere*, og Folket at lyde, der gaaer det vel til.

Quand le Prince ſçait gouverner, & le Peuple obeir, les choſes vont bien.

REGERES: Hvo ilde *regeres*, er ond Lyd ighed.

Où l'on gouverne mal, on obeït mal.

REGERING er en ſkinnende Trældom.

Le Gouvernement eſt un Eſclavage brillant.

Det er förſte *Regering* at kunde regere ſig ſelv; (thi ellers kand man ikke regere andre.)

L'eſſence du gouvernement eſt de pouvoir ſe gouverner ſoi-même; (Sans quoi on n'eſt pas capable de gouverner les autres.

Uretfærdig *Regering* er en Moder til Ulydighed.

Une Régence injuſte eſt la mére de la déſobeïſſance.

REGIMENTETS UNDERGANG: Intet viſſere Tegn til *Regimentets Undergang* end Religionens Foragt.

Il n'y a pas de preuve plus certaine de la decadence d'un gouvernement, que le mépris de la Religion.

REGN: Ofte kommer *Regn* efter Soelſkin, og Skin efter Mulm; efter Vinter Sommer.

Souvent la pluye vient après un beau tems; le beau tems après la pluye, & l'Eté après l'Hyver.

Som *Regn*, ſaa og Beſögelſe, er god og kiær i Tide.

Il en eſt des viſites comme de la pluye: elles ſont bonnes & agréables quand elles viennent à propos.

Mörke Skyer ere ſielden uden *Regn.*

Les nuages noirs ſont rarement ſans pluye.

Efter *Regn* voxer Græs, efter Viinen Snak.

Après la pluye l'herbe croît, & après le Vin le babil vient.

REGNE: Hvo ey kand *regne*, bliver ey riig; hvo vel regner bliver ey arm. (Man ſkal overſlaae, og derefter rette ſin Næring.)

Qui ne ſçait pas compter ne devient point riche, & qui compte bien ne devient point pauvre. (Il faut calculer bien, & regler là-deſſus ſa dépenſe.)

REGNER det ey her, ſaa *regner* det andenſteds.

S'il ne pleut pas ici, il pleut ailleurs.

REGNSKAB: Giör *Regnſkab* med din Taſke, og ſee hvad hun formaaer.

Compte avec ta bourſe, & vois ce qu'elle peut faire.

Hvo ſom giör *Regnſkab* uden Vert, maae giöre det to gange.

Qui compte ſans ſon Hôte, compte deux fois.

REISE: Hvo ſom vil *reiſe*, ſkal holde Munden til og Pungen aaben.

Celui qui veut voyager doit avoir la bouche fermée & la bourſe ouverte.

REISEN: Paa *Reiſen* ſkal man være ſom Bien, ey ſom Æderkoppen. (Det er: udſöge det Beſte og ey det Værſte. Hav alting nöye i agt. Döm ey alt det du ſeer; troe ey alt det du hörer; giör ey alt det du kandſt; ſiig ey alt det du veedſt; fortær ey alt det du har. Item: Lad ingen vide hvad der er i dit Hierte og Pung. Item: *l'Homme de Paſſage n'attrappe Femme, ſi elle eſt ſage.*

En voyage, fais comme les Abeilles & non comme les Araignées. Choiſis ce qu'il y a de bon, & non ce qu'il y a de mauvais. Fais attention à tout; mais ne juge pas de tout ce que tu vois; ne crois pas tout ce que tu entends, ne fais pas tout ce que tu peux; ne dis pas tout ce que tu ſçais. De plus ne laiſſe connoître ni ton cœur, ni ta bourſe. Enfin: l'Homme de paſſage n'attrappe femme ſi elle eſt ſage.

Reiſen ſpilder Penge og Tiid.

Les Voyages conſument l'argent & le tems.

Reiſen giör ey Lærde. De vidt Reiſende forandre Stiernen og Hiernen.

Le Voyage ne rend pas ſçavant. En voyageant bien loin, on change de climat & point de cerveau.

De REISENDE have mange Herberger og faa Venner.

Les Voyageurs trouvent beaucoup d'auberges & peu d'amis.

REISER: Hvo *reiſer* bort og kommer igien, giör ey ſaa ond en Reiſe.

Celui qui a voyagé bien loin & revient au gite n'a pas fait un mauvais voyage.

Hvo ſom *reiſer* veed ſin Bortfærd, men ey ſin Hiemfærd.

Le Voyageur ſçait le jour de ſon départ, mais non celui de ſon retour.

REKKER: Naar en *rekker* ſig, ſeer han hvor lang Dynen er.

Quand on s'étend, on connoît la longueur du Lit de plumes.

RENTE er en gnavendes Orm.

Une Rente eſt un Ver rongeur.

Rente udkræver Hoved-Stoel.

Pour avoir rente, il faut un Capital.

RENTEN groer og vaager, mens vi ſove.

Une Rente croît & veille tandis que nous dormons.

RESPECT: Yd ſaa *Reſpect* for din Overmand, ſom du vil nyde af din Undermand.

Aye pour ton ſupérieur le même reſpect que tu veux que ton Inferieur ait pour toi.

RET: Vilde hver giöre *Ret*, ſaa hvilede Dommeren.

Si chacun faiſoit ce qui eſt juſte, les Juges n'auroient rien à faire.

Hvo ſom har *Ret* at tage, har og at beholde.

Celui qui a droit de prendre a droit de retenir.

Daarligt at ſöge *Ret* hos Uretfærdige.

Il y a de la folie à demander juſtice auprès des Injuſtes.

Giör *Ret* og frygt ingen, ey Dievelen ſelv. (Giör ſaa i Dalen, at du frygter ey hvo der ſtaaer paa Halden.)

Sois juſte & ne crains perſonne pas même le Diable. Conduis-toi tellement dans la vallée; que tu n'ayes rien a craindre quand tu ſeras ſur la hauteur.

Er det *Ret*, da er det en Padde-*Ret* (ond). (De Svenſke have mange Ordſprog af Padden.)

Si c'eſt-là une juſtice, c'eſt une juſtice de Crapaud. (Les Suédois ont beaucoup de proverbes tirés de cet Inſecte.)

Alting vil have ſin *Ret*, uden Skalken og Skiögen.

Chacun veut qu'on lui faſſe juſtice à l'exception des mal-honnêtes gens & des Courtiſanes.

RETFERDIG bliver aldrig bradriig. (Haſtig Rigdom er ſielden uden Synd, og uden andres Skade. Af ſmaae Fiſke bliver Gedden ſtor.)

Le Juſte ne s'enrichit pas tout d'un coup. Les richeſſes qui viennent ſubitement ſont rarement ſans crime ou ſans le dommage d'autrui. Le Brochet devient grand à force de manger de petits poiſſons.

RETTE MAND: Han har faaet ſin *Rette Mand*, rette Kiöbmand. (Kam til ſit Haar.)

Il a trouvé ſon pareil, ſon Marchand. (Un peigne pour ſes cheveux.)

RETTEN gaaer frem tit ſom Pungen veyer til.

La juſtice ſe regle quelquefois ſuivant le poids de la bourſe.

RETTER: Mange *Retter*, mange Sygdomme. Langt Bord, ſtakket Liv. (Jo mindre man æder, jo længere man æder.)

Beaucoup de mêts, beaucoup de maladies. Longue table, courte vie. (Moins on mange & plus long-tems on mange.)

Hvo ſig ſelv *retter*, faer ey vild. (*Qui ſe corrigit non errat.*)

Qui ſe corrige ſoi-même ne ſe trompe point. (Qui ſe corrigit non errat.)

RETTERNE efter Gieſterne.

Les mêts ſuivant les Convives.

RETTIGHED: Ingen kand give en anden meere *Rettighed*, end han ſelv haver.

On ne peut pas donner à un autre plus de droit qu'on n'en a ſoi-même.

REV: Hver *Rev* varer ſin Belg.

Chaque Renard défend ſa peau.

Han har en *Rev* i Ærmet. Han gaaer paa Reve-Klöer.

Il a un Renard dans ſa manche. Il marche ſur des pieds de Renard.

REVE-Skindet fæſtes ved, naar Löve-Huden vil ikke række til.

On peut ſe couvrir de la peau du Renard, lorſque celle du Lion ne veut pas s'étendre.

Det er ondt at plöye med *Reve*, de vil ikke gaae ret i Furen.

Il ne fait pas bon labourer avec des Renards: ils ne veulent pas ſuivre les ſillons.

Dine *Reve* bide ikke mine Giæs; (din Svig ſkal ey ſkade mig.)

Ton Renard ne mordera pas mon Oie. (Tes ruſes ne me feront pas de mal.)

Reve avle Reve-Unger. (Reve-Unger ere og *Reve*.)

Le Renard engendre de petits Renards. (Les Renardeaux ſont des Renards.)

REVEN bider ey paa den Mark, ſom han er baaren.

Le Renard ne chaſſe pas dans le Canton où il eſt né.

Naar *Reven* roſer Ravnen, miſter den ſin Oſt.

Lorſque le Renard loue le Corbeau, celui-ci perd ſon Fromage.

Naar *Reven* prædiker for Gaaſen, ſtaaer hendes Hals i vove.

Quand le Renard prêche devant l'Oie, la vie de celle-ci eſt en péril.

Naar *Reven* forandrer ſin Couleur, forandrer han ey ſin Natur.

Le Renard en changeant ſa couleur ne change pas ſa Nature.

Förend *Reven* beſöger Löven, betragter han forriges Fodſpor.

Avant que de faire viſite au Lion, le Renard examine les traces des pieds de ceux qui y ont été avant lui.

Hvo *Reven* troer, bliver viſt ſvegen.

Celui qui ſe fie au Renard ſera ſurement trompé.

Man faaer ey meere af *Reven* end Belgen.

Il n'y a bon dans le Renard que ſa peau.

Endog *Reven* er ſnedig, faa ſælges dog ſaa mange Reve-Belge ſom Eſels-Huder.

Quelque ruſé que ſoit le Renard, on vend autant de peaux de Renard que de peaux d'Anes.

Naar *Reven* bygger over Ravnen, betyder det intet godt. (Det er: Rödt Haar, ſort Skieg. *Crine ruber, niger ore.* Martial.)

Quand le Renard bâtit au-deſſus du Corbeau cela ne dénotte rien de bon; (C'eſt-à-dire: quand les cheveux ſont roux & que la barbe eſt noire; Crine ruber, niger ore. *Martial.*)

RIDE: Det koſter Been, at *ride* paa Haff.

Un Cheval dur fatigue ſon Homme.

RIG: Han er *rig* hiemme, men veed intet hvor han boer.

Il a bien des richeſſes chez lui; mais il ne connoît pas ſa demeure.

Den vorder ſielden *rig*, ſom tit flytter; (thi der tabes altid af Flytte-Gods.)

Celui qui change ſouvent de demeure devient rarement riche; car on perd toujours quelque choſe en déménageant.

Vinding uden Omkoſtning, Löfte uden Fuldkommelſe, og Borgen uden Betaling, giör ſnart *rig*.

Un gain qui ne coute point de frais, des promeſſes ſans effet & des emprunts qu'on ne rend point; ce ſont des moyens de s'enrichir promptement.

Ingen ſaa *rig*, der ſiger: Jeg haver nok. (Ingen Sæk ſaa fuld, at der jo kand gaae et Korn i til.)

Il n'y a point d'homme ſi riche, qui diſe: c'eſt aſſez; (point de ſac ſi plein dans lequel on ne puiſſe mettre encore un grain.)

Den er *rig* ſom intet begierer. See NÖJESOM. (Den er rigere, ſom Rigdom foragter, end Rigdom beſidder.)

On eſt riche quand on ne deſire rien. Voyez NÖJESOM. *(Celui qui mépriſe les richeſſes eſt plus riche que celui qui les poſſéde.*

At tage en *rig* Huſtrue og miſte ſin Frihed; (thi *rig* Huſtrue er Trætte-Tynder; *Fomes litis.*)

Epouſer une femme riche, & perdre ſa liberté; (car une femme riche eſt l'amorce de la diſpute: Fomes litis.)

Naar man bliver *rig*, bliver man tit ſtoltere og ey frommere. (Naar mig voxer Gods, ſaa og Moed.)

En devenant riche on devient ſouvent plus orgueilleux, & non plus Homme de bien. (A meſure que mes biens augmentent, mon courage s'accroît.)

Alle ſpörge om man er *rig*; faae ſpörge hvor from man er.

Bien des gens demandent ſi une perſonne eſt riche; & peu s'informent de ſa probité.

Rig ſom Salomon.

Riche comme Salomon.

Den holder jeg beſt *rig*, ſom er fornöyelig.

Je regarde comme riche celui qui eſt content.

Den er *rig* nok, hvis Næring er til pas, ſom Skoen til Foden; (ikke for trang, ikke for ſtor.)

On eſt riche quand la nourriture s'ajuſte aux beſoins comme le ſoulier au pied; (quand le ſoulier n'eſt ni trop étroit ni trop grand.)

Rig Mand er viis Mand.

Homme riche, Homme heureux.

Rig Mands Trang varer ikke længe.

La détreſſe d'un Riche n'eſt pas de durée.

RIGDOM er ey ond, men Misbrugen.

Le mal n'eſt pas dans les richeſſes; mais dans l'abus qu'on en fait.

Rigdom og Gunſt, giör meere end Viisdom og Kunſt.

Les richeſſes & la faveur font plus que la ſageſſe & l'habileté.

Rigdom haver Omhu og Sorg. (Armod er tryg.)

Les richeſſes entraînent des ſoins & des ſoucis. (La pauvreté met en ſureté.)

Rigdom giör Qvinden ſtolt; Deylighed mistænkt, og Grimhed foragt.

Les richeſſes rendent une Femme orgueilleuſe: la beauté la rend ſuſpecte, & la laideur la fait mépriſer.

Rigdom blinder Viisdom.

Les richeſſes aveuglent la ſageſſe.

Rigdom er en Tiener hos en Viis, men Herre hos en Daare.

Les richeſſes ſont les eſclaves des Sages, & les maitreſſes des Fous.

Rigdom uden Forſtand, og Heſt uden Bidſel, kand ey længe holdes.

On ne retient pas long-tems les richeſſes ſans jugement ni le Cheval ſans bride.

Rigdom bliver vel laſtet, men aldrig forkaſtet.

On crie bien contre les richeſſes; mais on ne s'en défait point.

Haſtig *Rigdom* giör Manden mistænkt. (Rig uden Svig findes neppelig. *Repente dives nemo bonus factus eſt. Repente dives aut iniquus, aut iniqui hæres.*)

Une fortune ſubite rend un Homme ſuſpect. (On trouvera rarement un Homme devenu riche ſans qu'il y ait de la fraude. Repente dives nemo bonus factus eſt. Repente dives aut iniquus aut iniqui hæres.)

Mellem *Rigdom* og Armod det beſte Levnet. Ordſpr. 30., 8. 9.

Le bonheur de la vie eſt de ſe trouver entre les richeſſes & la pauvreté. Prov. 30., 8. & 9.

Det er en ond *Rigdom* hvor af den Fattige intet gives.

Mauvaiſes richeſſes que celles dont on ne fait point part aux Pauvres.

At have *Rigdom* og godt Rygte er godt.

Il eſt bon d'avoir du bien & une bonne renommée.

Rigdom ſamlet med Ret, er ſom Salt blandet med Reddike.

Les richeſſes amaſſées legitimement, ſont comme le ſel mêlé avec les raves.

Gud giver tit de Onde *Rigdom*, (ſom Judas Pungen.)

Dieu donne quelquefois des richeſſes aux méchans, comme la bourſe avoit été donnée à Judas.

Saa ondt er der at have *Rigdom*, ſom ikke have den. (Jo riigere jo armere. *Rigdom* ſkader ſin Eyere.)

Il y a quelquefois autant de mal à avoir des richeſſes qu'à n'en avoir point. (Plus on eſt riche plus on eſt pauvre. Les richeſſes nuiſent à celui qui les poſſéde.)

Rigdom föder Laſter.

Les richeſſes entretiennent les vices.

RIGE: Vare alle lige *Rige*, da vilde ingen anden vige.

Si tous étoient également, riches perſonne ne cederoit à un autre.

De *Rige* ere Hyklernes Narre.

Les Riches ſont les jouets des Flatteurs.

Den *Rige* har den Fattige fornöden. (Han maae udrette alt ved hannem.)

Les Riches ont beſoin des Pauvres. (Ils peuvent tout faire avec eux.)

Den *Rige* ſpör hvor den Fattige ſig föder.

Le Riche demande comment le Pauvre peut ſe nourrir.

Den *Riges* Rög er bedre end den Fattiges Ild; (thi i den Riges Kiökken ſpildes tit meere end den Fattige fortærer.)

La fumée du Riche vaut mieux que le feu du Pauvre; (car dans la Cuiſine d'un Riche on jette quelquefois plus de choſes que le Pauvre n'en conſume.)

De *Rige* æde, naar og hvad de vil; de Fattige, naar og hvad de har.

Les Riches mangent quand ils veulent & ce qu'ils veulent; les Pauvres quand ils ont & ce qu'ils ont.

Den *Rige* haver mange Frænder. (Den Fattige ingen hör og kiender.)

Les Riches ont bien des Parens. (Perſonne ne veut écouter ni connoître les Pauvres.)

Naar den *Rige* falder af, samles hver Mand til hans Grav; Naar den Arme tages bort, kommer neppelig een for Port.

Quand un Riche meurt tout le nom de s'assemble pour voir son convoi funebre; un Pauvre meurt il? A peine un Homme se trouve-t-il devant sa porte.

RIGERE: Jo *rigere*, jo karrigere. Jo ældre, jo argere.

Plus on est riche, plus on est avare. Plus on vieillit, plus on devient de mauvaise humeur.

Jo *rigere* en Daare er, jo meere dorsk er han.

Plus un Fou s'enrichit, plus sa folie s'accroît.

RIIS giör Barnet viis.

La verge rend l'Enfant sage.

Riis bryder ikke Beenene.

La verge ne rompt point les os.

Man giör tit Lime (*Riis*) til sin egen Rumpe. (Falder i Graven, som man grov til en anden.)

On prépare quelquefois des verges pour soi-même; (& l'on tombe dans la fosse qu'on a creusée pour un autre.)

Hvo aarle *riis* bliver meget viis.

Celui qui sort dès le matin apprend bien des choses.

En *Riis*-Kiff aff verre Hiwll.

Une rouë rompuë fait plus de bruit qu'une Rouë entiére.

RIMFROST: Naar *Rimfrost* er paa Bierget, er kalt i Dalen.

Quand il y a de la gelée blanche sur les Montagnes, il fait froid dans les vallées.

RINGE: Det er den *Ringe* ingen Spot at vige for den Större.

Il n'y a point de desbonneur aux Petits de céder aux Grands.

RINGER Præsten saa han springer, jeg kommer ey för han siunger.

Que le Prêtre sonne qu'il saute s'il veut, je n'arriverai point avant qu'il chante.

RIS giör godt Barn.

La verge fait le bon Enfant.

RIVER: Man *river* hvor det ikke klöer.

On se gratte quelquefois où il ne démange pas.

RO: Bedre en Kage med *Ro*, end to med Uro.

Un Gateau mangé en repos vaut mieux que deux dans le trouble.

Bedre er lit med *Ro* og Rette, end meget med Uro og Trætte.

Peu possédé en paix & légitimement, vaut mieux que beaucoup avec du trouble & des querelles.

Bedre een Koe med *Ro*, end syv med Uro.

Une Vache possédée en paix vaut mieux que sept avec des disputes.

ROD: Ond *Rod* giver ikke gode Æble.

Une mauvaise racine, ou un mauvais arbre ne donne point de bons fruits.

RODH: God *Rodh* bær gierne gode Æble.

Un bon arbre porte de bons fruits.

ROES: Gode Gierninger ere vel berömmelige, men egen *Roes* deraf er skammelig.

Les bonnes actions sont louables; mais quand on s'en loue soi-même elles sont honte.

Roes dig ikke af din gode Slægt, saa længe du selv vanslægter.

Ne vante point la noblesse de ta race, quand tu dégénéres toi-même.

ROLIGHED: Man finder det ofte i Bondens være, som ey i Kongens Sahl.

Tranquillité (sureté:) On la trouve souvent dans la cabane du Payſan, & point dans les Palais des Rois.

ROLIGT: Den lever *roligt*, som ey ransager tilkommende Ting.

Celui qui ne s'inquiette point de l'avenir vit tranquille.

ROOS ingen for Enden. (Hold ingen lyksalig för han kommer i sin Grav.)

Ne loue personne avant sa mort. (Ne tiens personne pour heureux avant qu'il soit dans la fosse.)

Roos Daglönneren om Aftenen, og Verten om Morgenen. *Au Vespre loue l'ouvrier & au matin l'Hostelier.*

Loue le Travailleur le soir, & l'Hôte le matin. Au Vespre loue l'ouvrier & au matin l'Hostelier.

Roos giör en God bedre, og Last en Ond værre.

La louange rend meilleur un Homme de bien; le reproche rend le méchant plus mauvais.

Roos Giekken, saa faaer du Gavn af ham. Lov er Nar-Prov. (Naar man klaar Svinet legger det sig i Sölen.)

Si tu loues un Fou il te fera du bien. La louange est sa pierre de touche. (Quand on gratte un Cochon il se couche dans la fange.)

Roos hverken den Nærværende, eller last den Fraværende.

Ne loue point en présence & ne blâme point dans l'absence.

Roos ey Kornet i Blade, för du har det i Lade. (*Roos* ey Fisken, för du har den paa Disken.)

Ne loue point le bled en herbe, (avant qu'il soit dans ta grange; & ne loue point le Poisson avant qu'il soit dans le plat.)

Roos er ey altid vel hört.
Roos eller laſt ey for haſtig.
Hver hörer helſt ſin egen *Roos*.

La louange ne plaît pas toujours.
Ne loué, ni ne blâme trop vîte.
Chacun prend plaiſir à s'entendre louer.

Af *Roos*, ſaaſom af Skyggen, bliver man hverken ſtörre eller mindre.

La louange reſſemble à l'ombre, qui ne rend l'Homme ni plus grand ni plus petit.

ROSE: Halvt at *roſe* er halvt at ſkielde.

Louer à demi, c'eſt blâmer à demi.

ROSEN: Man finder og *Roſen* blant Torne.

On trouve les roſes parmi les épines.

Bær man *Roſen* længe i Hænderne, og lugter dertil, falmer den ſtrax.

Si on tient long-tems une roſe à la main, & ſi on la ſent, elle ſe fane d'abord.

ROSER: Hvo ſig *roſer* af Skam er ey Ære værd.

Celui qui ſe loué d'une choſe honteuſe ſe déshonore.

Tiid gir *Roſer*; Horer Franſoſer.

Le tems donne les Roſes & les Femmes débauchées donnent la Vérole.

Den der vil plukke *Roſer*, maae vare ſig for Torne.

Celui qui veut cueillir des Roſes doit ſe garder des épines.

ROSES: At *roſes* af Onde, er ſaa meget ſom at *roſes* for en ond Gierning.

Etre loué des méchans, c'eſt être loué d'une mauvaiſe action.

At *roſes* af Onde er at laſtes af Gode.

Etre loué par les méchans c'eſt être blâmé par les Bons.

Naar Manden *roſes* af ſin Veltalenhed, *roſes* Konen af ſin Taushed.

Si on loué un Homme qui parle bien, on loué une Femme qui ſçait ſe taire.

Naar Bien udſtinger ſin Braad, faa miſter den ſit Liv.

Quand l'Abeille enfonce ſon aiguillon, elle y perd la vie.

Som ikke kand *roſes* i ſin Liig-Prædiken.

Il n'y a pas dans toute ſa vie de quoi lui faire une Oraiſon funebre.

RÖD: I Dag *röd* i Morgen död. (I Dag mig, i Morgen dig.)

Aujourd'hui rouge (ſain) demain mort. (Aujourd'hui pour moi, demain pour toi.)

Staae

Staae *röd* og bleeg for een.

Rougir, ou pâlir devant quelqu'un.

RÖG: Ingen *Rög* bider ſaa ſkarp i Öyne, ſom Foragt i den Stoltes Hierte.

Il n'y a point de fumée qui cuiſe ſi fort aux yeux que le mépris cuit au cœur de l'orgueilleux.

Rög af vellugtende Urter giör Tiger-Dyret raſende.

La fumée des aromates met le Tigre en fureur.

RÖGELSE: Folſk-Mand ſiger, at han ikke fonger af *Rögelſe* uden Rögen.

L'Inſenſé dit que dans l'Encens, qui brûle, il ne voit que de la fumée.

RÖGEN dæmper Ilden, onde Ord Kierligheden.

La fumée étouffe le feu; & les mauvaiſes paroles étouffent l'amitié.

Rögen kommer gierne af Brandene.

Le Bois qui brûle donne communément de la fumée.

Man lider *Rögen* for Ildens Skyld.

On ſouffre la fumée, à cauſe du feu.

RÖGER: Det ſkeer ofte at man *röger* og ikke varmer ſig.

Il arrive ſouvent que l'on a de la fumée, & qu'on ne ſe chauffe point.

RÖÖR Haand og Fod, ſaa hielper dig Gud.

Remuë les mains & les Pieds: Dieu t'aidera.

RÖRE: Hvem ſom gierne vil *röre* udi andres Potter, hans egen löber over eller ſvies ved.

Celui qui remuë le pot d'autrui eſt ſujet à voir le ſien paſſer par deſſus, ou brûler.

RÖRER: Jo meere man *rörer* i Skarn, jo værre det lugter.

Plus on remuë un fumier, plus il ſent mauvais.

RÖSTEN: Æbler, Pærer, og Nöder, ſkade *Röſten.*

Les Pommes, les Poires & les Noix gâtent la voix.

RÖVEDE: Da Ulven *rövede* en Griis fra Reven, *rövede* Löven det igien fra Ulven.

Quand le Loup enléve un Cochon de lait à un Renard, le Lion l'enléve de nouveau au Renard.

RÖVERE: Ti *Rövere* kunne ey drage en Nögen af Klæderne.

Dix Voleurs ne ſauroient pas enlever les habits d'un homme nud.

RUELSE: Det er den beſte *Ruelſe*, ikke meere at giöre det man ruer.

La meilleure pénitence eſt de ne plus faire ce dont on ſe repent.

RYGGEN: Hvo ſom gaaer ud af et Huus paa *Ryggen*, kommer ey meere der ind.

Quand on ſort de ſa maiſon couché ſur le dos, on n'y rentre plus.

RUMPEN bær Vidne nok om Reven.

On connoît aſſez le Renard à ſa queuë.

Naar Koen har miſt *Rumpen*, kiender hun förſt hvortil hun var nyttig.

Quand la Vache a perdu ſa queuë elle connoît à quoi elle étoit utile.

RUND: For haſtig *Rund*, fortryder det tir.

Qui ſe tourne trop vîte eſt ſujet à s'en repentir.

Man er ikke ſaa *Rund* at man ey ſeer efter en Faare-Oſt.

Il n'eſt pas ſi raſſaſié qu'il ne convoite encore un fromage de Brebis.

RUND HAAND fattes ikke.

Il ne manque rien à une main libérale.

RUNDE HÆNDER giör gode Venner.

Des mains libérales acquiérent de bons amis.

RUNDT: Alt for *rundt* giör Suppen tynd.

Quand on eſt trop libéral la ſoupe devient maigre.

RUS: Siden *Rus* kom op, er ingen fuld.

Quand on a ouvé ſon vin perſonne n'eſt plus yvre.

RUSTER: Naar man *ruſter* Sækken, ſeer man hvad der er i.

Quand on remuë le ſac, on connoît ce qu'il y a dedans.

RUTTER: God *Rutter* bliver ikke gierne öm bag.

Un bon Cavalier n'eſt jamais le dernier.

Det er en taabelig *Rutter* ſom glemmer ſin Spore hiemme, og en Skipper ſit Anker.

C'eſt un pauvre Cavalier que celui qui oublie ſes éperons à la maiſon; & un mauvais Pilote que celui qui oublie ſes ancres.

RYGER: Hvor det *ryger*, der tör vel Ilden ſlaae ud efter.

Quand il fume on peut s'attendre à voir le feu.

RYGG: Han har en bred *Rygg*, kand taale en heel Hob.

Il a le dos large; il peut porter une charge entiére.

RYG-STÖD: Han har et godt *Ryg-Stöd*. (Det er: Han har god Hielp, kand desbedre forſvare ſig, at han har Ryggen ſikker.)

Son dos eſt bien appuyé; (c'eſt-à-dire: Il a un bon ſoutien; il peut d'autant mieux ſe garder qu'il a le dos en ſureté.)

RYGTET fölger Mand til Dör. (End ogſaa til Döden. Ja og lever naar Manden er död.)

La bonne renommée ſuit l'Homme juſqu'à la porte; (juſqu'au tombeau. Elle dure même après ſa mort.)

RYKTE: Ond troer ſnareſt ond *Rykte*.

Les méchans croïent d'abord les mauvais bruits.

Mange have Ære, Rigdom og Magt, men et ondt Navn og *Rykte*.

Bien des gens ont de l'honneur, des richeſſes & du pouvoïr, mais une mauvaiſe renommée.

RYKTET voxer medens det löber; (thi ingen tager fra, men hver legger til.)

Une nouvelle s'augmente en courant. (Perſonne n'en retranche rien; au contraire chacun y ajoute.)

Ryktet ſover ikke. (Steddes ey i förſte Huus, ikke end i næſte Bye.)

Une Nouvelle ne dort point. (Elle ne s'arrête pas à la premiére maiſon pas même à la prémiére Ville.)

Ryktet voxer ſom Snee-Bolden naar den vältes.

Une nouvelle s'augmente, comme une boule de neige que l'on roule.

Ryktet ofte lyver, ofte ſiger Sanden.

Un bruit eſt quelquefois un menſonge, & quelquefois une vérité.

S.

SAA med Haanden og ey med Sækken.

Sème avec la main & point avec le ſac.

SAAD: Hvo der vil ſmage alle *Saad*, brænder tit ſin Mund.

Celui qui veut goûter toutes les ſauſſes eſt ſujet à ſe brûler la bouche.

Man kand og kaage god *Saad* paa en Lundſtikke, (naar der noget andet kommer paa. Suppen er tit bedre end Kiödet.)

On peut faire une bonne ſouppe avec l'Eſſe (d'un Eſſieu, en y ajoutant quelque choſe. La Souppe eſt quelquefois meilleure que la viande.)

SAAE: Man ſkal *ſaae* igien efter ulykkelig Sæd.

Il faut ſemer de nouveau, quand la prémiere ſemence n'a pas réuſſi.

Man ſkal ey lade være at *ſaae*, for Fugl æder af Sæden.

On ne laiſſe pas de ſemer, quoique les Oiſeaux mangent quelque partie de la ſemence.

SAAER: Hvo lidet *ſaaer* han lidet faaer.

Qui ſéme peu recueillera peu.

Man *ſaaer* ikke til Fugle, dog nyde de deraf.

On ne ſéme pas pour les Oiſeaux; ils ne laiſſent pas néamoins d'en profiter.

Hvad man *ſaaer* det höſter man.

On recueille ſelon que l'on a ſéme.

SAAR: Bedre at være *ſaar* end ſyg. (Naar Saaret er ikke dödeligt.)

Il vaut mieux être bleſſé que malade, (pourvu que la bleſſure ne ſoit pas mortelle.)

Smaae *Saar* kunne og döde. (En liden Skye forderver en god Dag.)

Une legére bleſſure peut devenir mortelle. (Un petit nuage gâte un beau jour.)

Lidet *Saar* er ſnart plaſtret. (Ringe Skade er læt bodet.)

Il eſt aiſé d'appliquer une emplâtre ſur une petite plaie; & de réparer une petite perte.

Du ſkal give *ſaar* Heſt Salt, og ey Olie.

Tu donneras du Sel à ton Cheval bleſſé & non de l'huile.

Et friſk *Saar* er halv lægt.

Une plaie fraîche eſt à demi guérie.

Dybt *Saar* kunne ey ſnart heeles.

Une plaie profonde n'eſt pas ſi-tôt guérie.

Saar af en Ven er bedre end Kys af en Fiende.

Une bleſſure reçuë, de la part d'un Ami, vaut mieux qu'un baiſſer d'un Ennemi.

SAARET: Aldrig læges *Saaret* ſaa vel at Arret jo ſynes.

Jamais une bleſſure ne guérit ſi bien qu'il ne paroiſſe une cicatrice.

SABEL: Havde *Sabel* og Maar ikke ſaa gode Skind, ingen ſkiöttet om dem.

Si la Zibeline & la Marte n'avoient pas de ſi belles peaux, on ne feroit aucun cas de ces Bêtes.

SÆD: Tiilig *Sæd* ſlaaer ſielden feyl; men ſildig altid. *Columel. & Plin.* Ingen laſter tiilig Sæd, uden den ſom ey kand faae den.

Une ſemence miſe en terre de bonne heure manque rarement; mais toujours quand elle y eſt miſe trop tard. Columel. & Plin. *Perſonne ne blâme une ſemence prime, ſi ce n'eſt celui qui ne peut pas en avoir.*

Altid bedre *Sæd* paa en andens Ager.

La Semence eſt toujours meilleure ſur le champ d'un autre.

Man ſkal *Sæd* fölge eller Land flye.

Il faut ſe conformer à la Coutume d'un Pays, ou en ſortir.

SÆDVANE: Gammel *Sædvane* kand ey ſaa ſnart aflegges ſom et Par gamle Buxer.

On ne ſe défait pas auſſi-tôt d'une vieille coutume, que d'une vieille paire de Culottes.

SÆK: Hver ſkal bære ſin egen *Sæk* til Mölle.

Chacun doit porter ſon Sac au Moulin.

SAG: Man gaaer til Tings med een *Sag*, og Hiem med to.

On va au tribunal de la juſtice avec un procès; & on en revient avec deux.

God *Sag* vinder omſider.

Une bonne affaire ſe gagne à la fin.

Ofte giör liden *Sag* ſtor Redſel.

Souvent une choſe de rien cauſe de grandes inquiétudes.

God *Sag* har ey altid god Ende.

Une bonne affaire n'a pas toujours une bonne iſſuë.

God *Sag* kand og ilde drives og foreſtaaes, (hvorfor den behöver Hielp.)

Une bonne affaire peut être mal conduite & mal entenduë. (Bon droit a beſoin d'appui.)

En god *Sag* og Samvittighed er Soldatens beſte Mod.

Une cauſe juſte & une bonne conſcience donnent du courage au ſoldat.

Den *Sag* giver, bör det lovligen at beviſe.

Le Demandeur eſt tenu de prouver ſa demande.

Længe ligger *Sag* i Salte; vel den der godt giör.

Heureux celui qui peut terminer à ſouhait un vieux procès.

Bekiendt *Sag* behöver ey Vidne.

Une affaire connuë n'a pas beſoin de témoins.

Bedre er gammel Gield end gammel *Sag*.

Une vieille dette vaut mieux qu'un vieux procès.

Ond *Sag*, ond Stank. — *Une mauvaiſe affaire ſent mauvais.*

SAGEN: Naar man balſamerer Hænderne paa Folk, faaer *Sagen* en god Smag. — *Quand on enbeaume les mains des gens, l'affaire eſt mieux goûtée.*

SAGENS: Vær *Sagens* Fiende, Perſonens Ven. — *Sois ennemi des procès & ami des perſonnes.*

SAGER: Hemmelige *Sager* ere onde baade at ſige og höre. — *Des choſes ſecrettes ne ſont bonnes, ni à dire, ni à entendre.*

Höye *Sager* udfodrer höy Skikkelighed. — *De grandes affaires exigent une grande capacité.*

I vigtige *Sager*, jo meere man tvivler og tænker, jo mindre man optænker. — *Dans les affaires importantes plus on doute & plus on penſe, moins on les approfondit.*

I fælles *Sager* ſkal man ey giöre noget beſynderligt. — *Dans les affaires communes, on ne doit rien faire de particulier.*

I nödvendige *Sager* vær ſtandhaftig, i unödvendige föyelig. — *Dans les choſes néceſſaires ſois ferme; & dans les choſes libres ſois complaiſant.*

SAGN: Der gaaer mindre *Sagn* af fattig Mands Död, end riig Mands Tand-Vee eller Hoved-Verk. — *On parle moins de la mort d'un pauvre homme que du mal de dents, ou du mal de tête d'un Homme riche.*

SAGT: Tag *ſagt* paa, Jorden er gammel. — *Tout beau!* (*prenez garde*) *la terre eſt vieille.*

SAGTMODIGHED ſtiller Vrede. — *La douceur appaiſe la colére.*

SALAT: En Rund, en Karg, og en Viis, ſkal lave en *Salat*. (Rund paa Olie, Karg paa Edike, Viis paa adſkillige gode Urter.) — *Il faut un Prodigue, un Avare & un Sage pour aſſaiſonner une Salade.* (*Le Prodigue pour l'huile; l'Avare pour le Vinaigre, & le ſage pour les diverſes fines herbes.*

SALED: Det er ſnart *ſaled* med een Giord. — *Un Cheval eſt bientôt ſanglé, quand il n'a qu'une ſangle.*

SALIG er den ſom ſeer Gud hver Dag (i ſit Ord, og Bön;) og ſit Herſkab ſielden.

Salig er den der kand ſee ved anden Mands Skade.

Heureux celui qui voit Dieu tous les jours (dans ſes paroles & dans ſes prières;) & ſon Seigneur rarement.

Heureux celui qui ſe garentit en voyant le dommage d'un autre.

SALT: Tag ſwort *Salt* af ondhe Geldere. (Heller end miſte alt.)

Velkommen *Salt* i furt Öye.

Reçois du ſel noir d'un mauvais Payeur: (*plutôt que de tout perdre.*)

Bien venu comme le ſel dans un œil malade.

Bedre en *ſalt* Sild over ſit eget, end en ferſk Gedde over et fremmed Bord.

Un Hareng ſalé, ſur ſa propre table, vaut mieux qu'un Hareng frais ſur une table étrangére.

SALTE: At *ſalte* Kiöder maar det begynder at ſurne; og flytte Træer naar de visne.

Saler la viande quand elle commence à ſe corrompre, & tranſplanter les arbres quand ils ſont pourris.

SALTET er godt (Luc. 14, 34.) *Saltet* er beſt Kryderie paa Mad. (Dog kaldes og Zukker ſödt Salt. *Sopra il ſal non e ſapore; Sopra Dio non e ſignore.*)

Le Sel eſt bon (*Luc.* 14, 34.) *Le ſel eſt le meilleur aſſaiſonnement des mêts.* (*On ne laiſſe pas cependant de donner au ſucre le nom de Sel-doux.* Sopra il ſal non e ſapore: Sopra Dio non e ſignore.)

Naar *Saltet* har miſtet ſin Kraft, duer det til intet.

Quand le ſel a perdu ſa force, il ne vaut plus rien.

SALVE: Man kand ikke bruge een *Salve* til alle Skader.

Il n'y a point d'onguent pour toutes ſortes de maux.

SAMDRÆGTIG giör mægtig. (Samlet Magt haver Kraft.)

La concorde augmente la force. (*Des forces unies en deviennent plus puiſſantes.*)

SAMLER: Han *ſamler* ey anderledes, end han ſkulde döe i Morgen.

Il ne ramaſſe pas plus que s'il devoit mourir demain.

SAMMEN: Gieſtebud og Lyſtighed, ſkiön Qvinde og ſkiönt

Les Convives & la joie, une belle Femme & de beaux habits; de bons

Klædebaand, gode Venner og god Viin ſkulle være til *ſammen.*

Amis & de bon Vin tout cela doit ſe trouver enſemble.

SAMMENROTNING: Jo ſtörre Stempling og *Sammenrotning*, jo ſnarere Adſpredelſe.

Plus l'aſſemblée ou la Conſpiration eſt grande, & plutôt elle ſe diſſipe.

SAMVITTIGHED er Menneſkens Synde-Regiſter.

La Conſcience eſt le Regître des péchés des Hommes.

Samvittighed er 1000. Vidne; kand derfor ey lyve.

La Conſcience vaut 1000. *témoins: elle ne ſauroit mentir.*

Samvittighed er baade Anklager, Vidne og Dommer.

La Conſcience eſt en même tems l'Accuſateur, le Témoin & le Juge.

Den gode *Samvittighed* undſkylder, den onde beſkylder os.

Une bonne Conſcience nous accuſe, & une mauvaiſe nous excuſe.

Ingen haardere Dom eller Straf end en ond *Samvittighed.*

Il n'y a ni jugement, ni chatiment plus ſévére qu'une mauvaiſe conſcience.

Man undgaaer ofte Straffen, men ikke en ond *Samvittighed.*

On évite quelquefois le chatiment mais jamais les reproches d'une mauvaiſe conſcience.

Ond *Samvittighed* har aldrig Roe: Han forſkrækkes af et ryſtende Blad og en krybende Muus.

Une mauvaiſe Conſcience n'eſt jamais en repos: elle s'épouvante d'une feuille qui remuë, ou d'une ſouris qui gratte.

Ond *Samvittighed* er et oprört Hav; (opvækker Uroe og Sting i Hiertet.)

Une mauvaiſe conſcience eſt une Mer agitée. (Elle répand du trouble & de la mauvaiſe odeur dans le cœur.)

Han lader ikke brænde ſig for *Samvittigheds* Skyld.

Il ne ſe laiſſera pas brûler pour ſuivre ce que lui dicte ſa conſcience.

God *Samvittighed* agter intet Rygtet.

Une bonne conſcience ne s'embarraſſe point de ce qu'on peut dire.

Saaret *Samvittighed* er en ubodelig Syge.

Une Conſcience ulcérée eſt une maladie incurable.

Ond *Samvittighed* riſter ud af Öyne. (Hun kand ey dölges i Anſigtet.)

Une mauvaiſe conſcience ſort des yeux. (Elle ne peut point ſe cacher ſur le viſage.)

God *Samvittighed* og reen, er bedre end Guld og Ædelſteen.

Une bonne conſcience, une conſcience nette, vaut mieux que l'or & les pierres précieuſes.

Ond

Ond *Samvittighed* er Helvede, ligesom en god Himmerig.

Une mauvaiſe conſcience eſt un Enfer, comme une bonne eſt un Paradis.

Ond *Samvittighed* er onder Gaſt, ſom lader hverken Roe eller Raſt.

Une mauvaiſe conſcience eſt un mauvais hôte, qui ne donne ni paix, ni repos.

Den beſte Gieſt i Gaarden er en god *Samvittighed.*

Le meilleur Hôte dans une maiſon eſt une bonne conſcience.

En god *Samvittighed* frygter for ingen Ulykke.

Une bonne conſcience ne craint point les revers de la fortune.

Bedre med god *Samvittighed* at ſove paa bare Straae, end med en ond i en Silke-Seng.

Il vaut mieux dormir ſur la paille avec une bonne conſcience, que dans un lit de ſoie avec une mauvaiſe conſcience.

En god *Samvittighed* legger ſig rolig til Sövns. (Er en faſt Muur.)

Une bonne conſcience ſe couche & dort tranquillement. (Elle eſt un mur ferme.)

Hvo ſom taler eller giör mod *Samvittighed*, ſkiötter hverken Gud eller Menneſken.

Celui qui parle, ou qui agit, contre ſa conſcience, ſe mocque de Dieu & des Hommes.

En rum *Samvittighed*, hvorudi man kand kiöre og vende med Heſte og Vogn.

Une conſcience large, où l'on peut rouler & tourner avec chevaux & voiture.

God *Samvittighed* har Spillemanden i Barmen. (Salomon kalder den et daglig Gieſtebud. Ordſp. 15, 15.)

Une bonne conſcience a (les violons) la joie dans le ſein. (Salomon appelle cela un Banquet perpétuel. Prov. 15, 15.)

SAND: At bygge paa *Sand.* (Paa en Klippe.)

Bâtir ſur le Sable. (Sur la roche.)

Sand-talen Qvinde haver faa Venner.

Une Femme véridique a peu d'Amis.

SANDEN har ingen værre Fiende end Lögn.

La vérité n'a pas de plus grand Ennemi que le Menſonge.

SANDHED: Hvo der gaaer for hver Mands Dör og ſiger *Sandhed*, faaer en bröden Pande. *Sandhed* föder Had. Er ond at höre.

Celui qui va dire la vérité à un chacun eſt mal reçu. (La vérité engendre la haîne. Elle eſt difficile à entendre.)

Börn, Narre og Drukne ſige *Sandhed.*

Les Enfans, les Fous & les Gens yvres diſent la vérité.

Sandhed er altid god at forſvare.

Il fait toujours bon à défendre la vérité.

Sandhed er et koſteligt Klenodie; (derfor vil mangen ikke bruge det hver Dag.)

La Vérité eſt un bijou précieux; (*ce qui fait que bien des gens n'en font pas uſage tous les jours.*)

Sandhed föder Dyd.

La vérité engendre la vertu.

Sandhed er lættere hört end talet.

La vérité eſt plus aiſée à entendre qu'à dire.

Sandhed ſiger Texten uden Forklaringen.

La vérité dit le Texte ſans Commentaire.

Sandhed vinder, Lögn forſvinder. Solen ſkiules tit med tykke Skyer, men kommer dog her for.

La vérité triomphe : le Menſonge s'évanouit. (*Le ſoleil peut être caché quelque tems par un nuage*; *mais il reparoît à la fin.*

Sandhed er ſig altid ſelv liig. Skifter ey Farve.

La vérité ſe reſſemble toujours. Elle ne change point de couleur.

Sandhed elſker Lyſet; ſöger ey efter mörke Kroge. Kommer omſider for Dagen; vil ey tvinges.

La vérité aime la lumiére. Elle ne cherche point les coins obſcurs. Elle vient à la fin au jour. Elle ne veut point être gênée.

Sandhed har en faſt Grund. (Haver Födder at ſtaae paa. Lögn haver ingen. Intet ſtærkere end *Sandhed.*)

La vérité a un fondement ſolide. Elle a des pieds ſur leſquels elle ſe tient. Le Menſonge n'en a point. Rien de plus fort que la vérité.

Sandhed er Tidens Daatter.

La vérité eſt la Fille du tems.

Sandhed og Daarſkab ſidde begge i Viin-Fadet, (og Öll-Tönden.)

La vérité & la folie ſe trouvent toutes deux dans un tonneau de vin; (*& dans une tonne de biére.*)

Sandhed faaer ey gierne Herberg.

La vérité ne trouve pas aiſément un gîte.

Sandhed behöver faae Vidnesbyrd.

La vérité n'a pas beſoin de beaucoup de témoins.

Sandhed ſom det Feede, vil dog flyde op.

La vérité eſt comme la graiſſe. Elle veut ſurnager, prendre le deſſus.

Sandhed er tit ilde hört, værre lidt og værſt lönnet.

La vérité eſt mal entenduë; plus mal ſoufferte & plus mal recompenſée.

Sandbed er en ſuur Koſt.

Giör andres Lögn dig en Vunde, lad din *Sandbed* være dit Plaſter.

Bedre at have ondt for *Sandbed*, end godt for Lögn. (End lönnes for Lögn.)

Man ſkal og ſige *Sandbed* med leendes Mund. (*Ridendo dicere verum quid vetat?*)

De ſom har alting fattes dog eet; (Den ſom tör og kand ſige dem *Sandbed.*)

At tie *Sandbed* er at begrave Guld.

Der falder ofte Stöv paa *Sandbed*, viſk den af.

Blöde Öyne kunne ikke ſee Solen og *Sandbed.*

Mod *Sandbed*, Magt og Vane, er ondt at ſtride.

Hvo der vil ſige *Sandbed* om andre, ſkal ey glemme ſig ſelv.

Som Edike for Tænderne, og Rög for Öyne, er *Sandbed* for Örene.

Det er ey alt *Sandbed* ſom er Sandingen liige. Man ſpæder tit Sanden op med Lögn; Underfoer tit *Sandbeds*-Kaabe med Lögn.

SANDINGEN: Kragen er fordi ond, at hun ſiger *Sandingen.*

SANDT: Det alle Mand ſiger, er

La vérité eſt un mêts amer.

Si le menſonge des autres te bleſſe, que la vérité qui eſt de ton côté te ſerve d'emplâtre.

Il vaut mieux ſouffrir pour la vérité, que d'être recompenſé pour le menſonge.

En riant, on peut dire la vérité. (Ridendo dicere verum quid vetat?)

Celui qui a tout manque pourtant d'une choſe; (d'une Perſonne qui oſe & qui puiſſe lui dire la vérité.)

Celer la vérité; c'eſt enfouïr. de l'or dans la terre.

Il tombe ſouvent de la pouſſiére ſur la vérité; mais on l'oté à la fin.

Des yeux tendres ne peuvent regarder, ni le ſoleil, ni la vérité.

Il eſt dangéreux de s'élever contre la vérité, contre le pouvoir & contre la coutume.

Celui qui veut dire la vérité, par rapport aux autres, ne doit pas s'oublier lui-même.

Ce que le vinaigre eſt pour les dents, & la fumée pour les yeux, la vérité l'eſt pour les oreilles.

Tout ce qui reſſemble à la vérité n'eſt pas vérité. (Le menſonge y ajoute ſouvent beaucoup; & quelquefois on couvre la vérité du manteau du menſonge.)

La Corneille eſt mauvaiſe de mauvais augure, parce qu'elle dit la vérité.

Ce que tout le monde dit eſt ordinai-

gierne *Sandt*; (gemeen Rygte er ſielden Lögn.)

Man ſiger *Sandt*, og veed det ikke. (Naar nogen ſpaaer uvidendes om ſin egen Skiebne.)

rement vrai; (*un bruit général eſt rarement faux.*

On dit quelquefois la vérité ſans le ſçavoir; (*Lorſque quelqu'un pronoſtique ce qui lui arrivera.*)

SANKER: Lækker Kone *ſanker* ſielden ſuur Melk.

Af lidet og lidet, ſanker fattig Kone Barn. (*Petit-à-petit l'Oiſeau fait ſon nid.*)

Une Femme friande boit rarement du lait aigre.

Peu à peu une pauvre Femme parvient à pourvoir ſon fils. (*Petit-à petit l'oiſeau fait ſon nid.*)

SAVL blant Propheterne. (1. Sam. 10.).

Saul auſſi eſt-il entre les Prophétes? (1. *Sam.* 10.)

SAX: En döv *Sax* giör en ſkievmunder Skræder.

Sax giör Barnet blindt, og Kniv een-öyet.

De mauvais Ciſeaux mettent un Tailleur en colére.

Un Enfant devient aveugle avec des Ciſeaux, & borgne par le moyen d'un couteau.

SCORPIONER: Vil du ey ſtinges af *Scorpioner*, hold dine Fingre fra deres Hull.

Veux-tu n'être point picqué par les Scorpions, n'approche point tes doigts de leurs trous.

SE: Man kand ey *ſe* en anden længer end til Tænderne.

On ne ſauroit voir une Perſonne au-de-là de ſes dents.

SED: Det er *Sed* at Barn giör Barne-Gierning.

C'eſt l'uſage qu'un Enfant faſſe des actions d'Enfant.

SEDER: Af onde *Seder* kommer gode Lover.

Les mauvaiſes mœurs ont donné lieu aux bonnes Loix.

SEDH: Man ſkal *Sedh* fölge eller Land flye. (Da St. Monica Auguſtini Moder ſaae at man ikke faſtede om Löverdagen til Rom, ſom i Mayland, ſpurdte hun St. Ambroſium derom, ſom ſvare-

Il faut ſe conformer aux mœurs d'un Pays ou le quitter. Ste. Monique, Mére de St. Auguſtin voyant qu'on ne jeûnoit pas à Milan le Samedi, comme à Rome; *St. Ambroiſe qu'elle conſulta lui dit*; *Quand vous ſerez*

de hende: Naar I er til Rom, da lev ſom man lever til Rom; men naar I er i Mayland, da lev ſom man lever der.

à Rome, vivez comme on vit à Rome; & quand vous ſerez à Milan, vous vivrez comme on vit à Milan.

SEDVANE, (gammel Brug og Vedtægt) er den anden Lov.

La coutume, (ou un ancien uſage) eſt une autre Loi.

SEE ey ſaa meget hvor du kommer ind, ſom kandſt komme ud.

Prends tellement garde à l'endroit par où tu entres, que tu ſçaches par où ſortir.

See til og gak med, er to gode Tyende i et Huus.

Regarde bien, & va avec; ce ſont deux bons ſerviteurs dans une maiſon.

See dig for, *ſee* dig bag: din Tærſker ey bedrager dig.

Vois devant toi & vois derriére, ton Batteur en grange ne te trompera pas.

See ey paa Himmelens Löb, at du feyler din egen Vey.

Ne regarde pas tellement le cours des Aſtres que tu manques ta route ſur la terre.

See meere paa Giverens Villie, end ſom paa Gavens Storhed.

Regarde plus à l'intention de celui qui donne que à la grandeur du préſent.

See dig vel om, ſiunger man i Juule-Leegen; *See* baade for og bag dig.

Regarde bien autour de toi; (c'eſt ce qu'on chantoit dans les jeux de Noël, pour dire: Regarde devant & derriére toi.)

Naar een vil ikke *ſee*, da hielper hverken Lys eller Briller.

Quand une perſonne ne veut pas voir, la lumiére, ni les lunettes, ne lui ſervent de rien.

Meget *ſee* og höre, men lidet tale, giver göd Dag.

Beaucoup voir & beaucoup entendre; mais parler peu, ce ſont les moyens de vivre heureux.

Man maae tit *ſee* ſom man ikke ſeer, og höre ſom man ikke hörer.

Il faut ſouvent voir comme ſi on ne voyoit point, & entendre, comme ſi on n'entendoit point.

Man ſkal *ſee* til hvem man legger Bröd i Poſe med.

Il faut connoître celui avec qui on fait ſociété.

Som kand ey *ſee* at Fienden vender det hvide ud af Öyene.

Il ne peut pas voir que le blanc des yeux de ſon ennemi ſe change; (qu'il devient en colére.)

See vel til, Skum er ey Öll; ey heller er alt Guld ſom glimrer ſom Guld.

Prends-y bien garde: l'écume n'eſt pas de la biére. (Tout ce qui brille n'eſt pas or.)

De *ſee* dobbelt ſom have ſtuderet. Διϛλᾶν ὁϱῶσιν. (De Siner ſige ſig at have to Öyne, de Europæer eet, andre Folk ingen.)

Les Gens lettres voyent double. Διϛλᾶν ὁϱῶσιν. (Les Chinois prétendent avoir deux yeux. Ils diſent que les Européens ont un œil; & que les autres Nations n'en ont point.)

SEER: Som *ſeer* ud ſom han var ophængt og nedlöſt igien. (Som han var bandſæt.)

Il a l'air d'un Homme qu'on auroit pendu & détaché enſuite du gibet. (Il a l'air d'un excommunié.)

Hver *ſeer* paa andre, og ingen paa ſig ſelv.

Un chacun a les yeux ouverts ſur les autres, & perſonne ſur ſoi-même.

Beſt *ſeer* man af det Lys foregaaer.

On voit mieux quand la lumiere précéde.

Man *ſeer* heller hans Hæl end Taae.

On voit plutôt ſes talons que le devant de ſes pieds.

SEET: Mange have *ſeet* ſit Chriſtne-Klæde, og ikke ſit Jorde-Klæde.

Bien des gens ſçavent où ils ont été baptiſés; mais ils ignorent où ils ſeront enterrés.

SEGLE: Det duer ey at *ſegle* i ugiort Veder. Godt at *ſegle* med god Vind. Man ſkal *ſegle* ſom Bören blæſer.

Il ne fait pas bon naviger dans un tems inconſtant. Il y a du plaiſir à faire voile à la faveur d'un bon vent. (Il faut vénter du vent qui vente.)

Ondt at *ſegle* uden Vand; (ſlibe uden Vand.)

Il ne fait pas bon naviger ſans vent; (ni aiguiſer ſans eau.)

Det er godt at *ſegle* i Havnen; (at have god Anker-Hold.)

Il eſt bon de naviger dans un Port; (d'avoir un bon ancrage.)

Man kand ey *ſegle* hvor hen man vilde, men hvor Vinden blæſer.

On ne peut pas faire voile où l'on veut, mais du côté que le vent ſouffle.

SEGLED: Gud regiere *Seglet* i höy Söe. I Storm ſkal man Kiert kaſte.

Dieu gouverne la Navigation en haute mer. (Dans la tempête on jette à la mer ce qu'on a de plus cher.)

SEGLER: Hvo der *ſegler* paa Vandet, haver ikke Veyret i Haanden.

Celui qui eſt ſur l'eau n'a pas le vent à commandement.

SEGLSTEEN drager Jernet, og Velvillighed Hierterne.

La pierre d'Aimant attire le fer, & la bienveillance attire les cœurs.

SEJER eller Döden. (Bröd eller Död.)

La victoire, ou la mort. (Du pain, où je meurs.

Störſte *Sejer* at overvinde ſig ſelv.

La plus grande victoire eſt de ſe vaincre ſoi-même.

SEJERVINDING: Den beſte *Sejervinding* er uden Sverd-Slag.

La meilleure victoire eſt celle qui ſe remporte ſans combat.

SEJERVINDINGEN er tit blodig og fordærvelig. (Og ſom Amurath ſagde efter Slaget ved Varna: Vinder jeg ſaa eengang til, da er jeg forlaaren.)

La victoire eſt ſouvent enſanglantée & ruineuſe. (C'eſt ce que diſoit Amurath, après la bataille de Varna: Si je remporte une pareille victoire, je ſuis perdu.

SEJEREN er af Himmelen. (Staaer i Guds Haand.)

La victoire vient du Ciel. Elle eſt entre les mains de Dieu.

SEJERVERK: Hanen er Bondens *Sejerverk.*

Le Cocq eſt l'horloge des Payſans.

SEJERVERKET: Mangen er ſom *Sejerverket*, der anderledes viſer, anderledes ſlaaer.

Bien des gens reſſemblent aux Horloges, qui montrent une heure & ſonnent l'autre.

SEKKEN: Er *Sekken* for fuld, kand man ey binde. (Naar man gyder i fuld Kar, löber det over.)

Si le ſac eſt trop plein, on ne ſauroit le lier. (Quand la marmitte eſt trop pleine, elle déborde.)

Han raader for *Sekken* der ſidder paa ham.

Il demande le ſac ſur lequel il eſt aſſis.

Ingen veed hvad i *Sekken* er förend han bliver oplöſt.

Perſonne ne ſçait ce qui eſt dans le ſac, avant qu'il ſoit ouvert.

Naar *Sekken* er fuld, ſaa lukker man.

Quand le ſac eſt plein on le ferme.

Naar man er i *Sekken*, ſkal man ud af Munden eller af Bunden.

Quand on eſt dans le ſac, il faut en ſortir par la gueule, ou par le fond.

SELGE: At *ſelge* Biörnen för man faaer veyet ham. *Selge* Hönſene för Ægene blive giorde. Binde ufödt Heſt ved Krybbe.

At *ſelge* det ſom man kiöber det; (at fortælle Fabel ſom Fabel.)

Vendre l'Ours avant de l'avoir tué; Vendre ſes Poules avant qu'elles ayent donné leurs œufs; attacher à la créche un Poulain qui n'eſt pas né.

Vendre comme l'on a achetté; (raconter des Fables pour des Fables.)

SELGIS: Der *ſelgis* ſaa mange Lam-Skind ſom Faar-Skind.

On vend autant de peaux d'Agneaux que de peaux de Brebis.

SELSKAB: Det er ondt *Selſkab* der leder Folk til Galgen.

C'eſt une mauvaiſe compagnie que celle qui accompagne les gens à la potence.

Lyſtig *Selſkab* giör korte Miile. Snakſom Staldbroder er i Stedet for Vogn.

Des Compagnons de voyage enjoués font trouver les lieuës courtes; ils tienent lieu de voiture.

SELSOMT: Intet er meere *ſelſomt* end en trofaſt Ven og retfærdigt Gods.

Rien de plus rare qu'un Ami fidéle, & que des biens acquis légitimement.

Selſomt ſom Vildbrad i fattigt Huus; en gammel Heſt, ſom ey ſnubler; en gammel Kremmer, ſom ey falſker; en Skræder, der giver alle Klude igien; en Möller, der tolder ret; en Spaae-Kone, der ey lyver; et Bord fuld af Folk, hvor ingen heder Hans.

Rien de plus rare que le gibier ſur la table d'un pauvre homme; qu'un vieux cheval qui ne bronche point; qu'un vieux Marchand qui ne trompe point; qu'un Tailleur qui rend toutes les retailles; qu'un Meûnier qui ne prend que ſon droit; qu'une vieille ſorciére qui ne ment point; qu'une table, à laquelle ſont aſſis pluſieurs Convives, parmi leſquels il n'y en ait aucun qui s'appelle Jean.

SELV GIORT er vel giort.

Ce qu'on fait ſoi-même eſt bien fait.

SENDINGEN: Naar *Sendingen* og Lögn komme ſammen, da haver Lögn tabt.

Lorſque la Vérité & le Menſonge concourent enſemble, le Menſonge eſt ſur de ſuccomber.

SENG: Man ligger ofte blödt i en haard *Seng.* (Træthed giör ſöd Hvile.)

On couche quelquefois mollement dans un lit bien dur. (La fatigue rend le repos doux.)

Hvo

Hvo der gaaer i *Seng* med Hunde, ſtaaer op med Lopper.

Qui couche avec des Chiens eſt ſujet à ſe lever avec des puces.

SENNEP: At give Katten *Sennep*.

Donner de la moutarde à un Chat.

SERCK: Datter förer ſig gierne i Moders *Serck*.

Une Fille ſe revêt volontiers des habits de ſa mére.

SIDDER: Vor Herre *ſidder* overlig og ſeer nederlig.

Dieu eſt aſſis ſur un trône élevé & il voit en bas.

Som *ſidder* bedre til Bords end til Heſt.

Il ſe trouve mieux aſſis à table qu'à cheval.

SIDE: Vi *ſide* nu alle vel, ſagde Katten, han ſad paa Fleſket.

Maintenant nous ſommes bien, diſoit un Chat, qui ſe tenoit ſur un Jambon.

Det er ilde at *ſide* imellem to Ilde.

Il ne fait par bòn ſe trouver entre deux feux.

SIDER: Den *ſider* vel, ſom kand ſelv reiſe ſig op.

On eſt bien aſſis, quand on eſt en état de ſe lever ſoi-même.

SIDSTE: De *Sidſte* blive tit de Förſte, og de Förſte de Sidſte.

Le dernier devient quelquefois le prémier; & le prémier le dernier.

Den *Sidſte* bide Hundene.

Les Chiens mordent le dernier.

SIEL: En ſmuk *Siel* vil have et ſmuk Legem.

Une belle Ame demande un beau Corps.

SIG ingen hvad han er, ſaa hörer du ey hvad du eſt.

Ne dis à perſonne ce qu'il eſt; & tu n'entendras pas ce que tu ès.

SIGE: Mellem *ſige* og giöre, er en lang Vey. (Ord og Gierning to Ting.)

Entre dire & faire il y a une grande diſtance. (La parole & l'action ſont 2. choſes.)

Een kand *ſige* hvad han vil; men har derfor ikke hvad han vil. Var han ſaa ſtærk i Hænderne ſom Munden, da kunde intet Arbeyde ſtaae for ham.

On peut dire ce qu'on veut; mais on n'a pas pour cela ce qu'on ſouhaite. (S'il avoit autant de force dans les mains que dans la bouche, il n'y auroit point de travail difficile pour lui.

SIGER du din Visdom er ſtor; *ſiger* andre din Daarſkab er ſtörre.

Tu dis que tu ès ſage; & les autres diſent que tu ès fou.

SIGES: I Kroe-Huus, Mölle og Smede-Huus, *ſiges* meget.

Au Cabaret, au Moulin & dans la boutique du ſerrurier, on dit bien des choſes.

Intet *ſiges* ſom jo för er ſagt.

On ne dit rien qui n'ait déjà été dit.

SIGT ey paa Rigdom og Deylighed, at du feyler Maalet, ſom er Dyden.

Ne viſe pas tellement au bien & à la beauté que tu manques le but, qui eſt la vertu.

SILD er ſelv-ſkifter Mad.

Le Hareng eſt un mêts aiſé à partager en deux.

Sambled *Sild* ſtygger ofte ſtor Hwalff.

Les Harengs raſſemblés mettent ſouvent en fuite une groſſe Baleine.

SILD-FÖD: Ondt at være *Sild-föd*, og aarle mood. (Konge Ladislas i Ungern var föd for Tiden, ſkiegget for Tiden i 14. Aar; qvinned for Tiden i 15. Aar; keiſer til Konge for Tiden i 20. Aar; ſlagen af Tyrken for Tiden i 21. Aar. *Merian.*)

Il ne fait pas bon naître trop tard, ni meurir avant le tems. (On a dit de Ladislas Roi de Hongrie; qu'il étoit né trop tôt; que la barbe lui étoit venuë avant le tems, à 14. ans; Qu'il avoit été marié de trop bonne heure, à 15. ans; qu'il avoit été mis ſur le trône trop jeune, à 20. ans; & qu'il avoit été battu par les Turcs avant le tems, à 21. ans. Merian.)

SILDE BOOD ſielden god. (Dog er det bedre ſildig at omvende ſig end aldrig.)

Une converſion tardive eſt rarement bonne. (Cependant il vaut mieux ſe convertir tard que jamais.)

Bedre *ſilde* end aldrig. (Eengang end aldrig.)

Il vaut mieux tard que jamais; (une fois que jamais.)

SIRENERNES SANG: Lad ey *Sirenernes* liſlige Sang forvilde dig i din Seylads.

Que le chant agréable des Sirénes ne te faſſe pas faire fauſſe route.

SIWG Mand loffuer ikke gierne Kamp.

Un Malade n'accepte pas volontiers un Duel.

SIWGEN löber til, og kryber fra.

Le mal vient vîte & s'en va lentement.

SIWNGER: Saa *ſiwnger* Fugl, ſom Nebet er voxen til.

Chaque Oiſeau chante ſuivant la figure de ſon bec.

Et SKABBET Faar ganger gierne med et andet.

Une Brebis galleuſe va volontiers avec une autre.

Et *ſkabbet* Faar fordærver en heel Flok; (et raadent Æble hundrede gode.)

Une Brebis galleuſe infecte tout un troupeau: (une Pomme pourrie en gâte 100. autres.)

Et ſurt Öye og *ſkabbet* Faar, giöre fleere.

Un Oeil chaſſieux & une brebis galleuſe, en gâtent d'autres.

Jo meere *Skabbet* klaaes, jo meere det klöer.

Plus un Galeux ſe gratte, plus il lui cuit.

SKABT: Den ſom har *ſkabt* Maanen, veed vel hvor gammel han er.

Celui qui a créé la Lune ſçait l'âge qu'elle a.

Den eene er *ſkabt* til Pengene, den anden til Pungen: (Saa ſkal hver leve med ſin Lykke.)

L'un eſt créé pour l'argent, l'autre pour le Sac. (Chacun doit ſubir ſon ſort.)

SKADE es ſnarere giort end forſvaret.

Le mal arrive ſans qu'on puiſſe le prévoir.

Det er en Daare ſom vil *ſkade* og kand ikke.

Il y a de la folie à vouloir faire du mal, quand on n'en a pas le pouvoir.

Det er ond *Skade* ſom kommer ingen til Gavn.

C'eſt une mauvaiſe perte que celle qui ne tourne au profit de perſonne.

Ingen maae berige ſig med andres *Skade*, uden Lov-Kiön og Læge.

Perſonne ne doit s'enrichir aux dépens des autres que l'Avocat & le Médecin.

Den *Skade* er ikke bedre man giör ſig, end den en anden giör; men den er bedre tagen.

Le mal qu'on ſe fait ſoi-même ne vaut pas mieux que celui qui vient de la main d'un autre; mais il eſt pris en meilleure part.

Den förſte *Skade* er beſt at ſtyre.

La prémiére perte eſt la plus aiſée à ſupporter.

Hvo ſig for *Skade* vil vare, ſkye ondt Selſkab. (Ondt Selſkab förer mangen i Galgen.)

Qui veut ſe garentir de mal doit éviter les mauvaiſes compagnies. (*Elles ont conduit bien des gens au gibet.*)

Gammel *Skade* er ond at læge.

Un vieux mal eſt difficile à guérir.

Af en liden *Skade* ſkal man ey giöre en ſtor.

D'un petit mal, il n'en faut pas faire un grand.

Det er en liden *Skade* ſom förer Nytte med ſig.

C'eſt une petite perte que celle qui nous apporte du profit.

Ringe *Skade* er ſnart bodet.

Une petite perte eſt d'abord reparée.

Man maae ofte ſom Hunden ſelv heele ſin egen *Skade.*

Il nous faut ſouvent faire comme le Chien qui guérit ſon mal lui-même.

SKADEN: Han er næſt *Skaden* ſom ſidder længſt fra Fadet.

On court des riſques, quand on eſt loin du Plat.

Skaden kommer ikke eene til Byes.

Une perte ne vient jamais ſeule.

Skaden flyer aldrig ſaa langt at Rumpen följer jo med.

La Pie ne vole jamais ſi loin que ſa queuë ne ſuive après elle.

Bedre er een ſom forhindrer end ti ſom viſe *Skaden.*

Un Homme qui empêche un dommage, vaut mieux que dix qui le font appercevoir.

Skaden har ſaa mange ſorte Fedre ſom hvide.

La Pie a autant de plumes noires que de plumes blanches.

SKADER: Træ-Ormen *ſkader* ingen uden Træet han er i.

Le Ver d'un arbre ne fait de tort qu'à celui dans lequel il ſe trouve.

Hvad *ſkader* den ſom vel æder og ſover? (*Qui bene ingerit, digerit, egerit, is bene ſanus.*)

Que manque t-il à celui qui mange & dort bien? (Qui bene ingerit, digerit, egerit, is bene ſanus.)

Mangen græder ſom intet *ſkader.*

Bien des gens crient ſans avoir de mal.

SKÆLÖJED: Det er bedre at være *Skælöjed* end blind. Liden Skade bedre end ſtor.

Il vaut mieux être louche qu'aveugle. (*Un petit mal eſt préférable à un grand.*)

SKÆMT ſkal være til Maade, uden Skade. *Nunquam ſunt grati, qui nocuere ſales. Joci inſtar Ovium, non inſtar Canum debent morde-*

La raillerie doit être modérée, & ne point faire de mal. Nunquam ſunt grati qui nocuere ſales. Joci inſtar Ovium, non inſtar Canum de-

rè. Sint ſale tincti non bile.

bent mordere. Sint ſale tincti non bile.

SKÆNDS-ORD ere gemeenligen Lögn. (Ere ey Vaaben hvorimod en ærlig Mand ſkal fegte.)

Les invectives (les injures) ſont ordinairement des menſonges. Elles ne ſont pas des armes contre leſquelles un Honnête-homme doive combattre.

SKÆRE: Godt at *ſkære* bred Rem af andens Hud.

Il fait bon couper de larges Ceintures dans une peau qui appartient à autrui.

SKÆRER: Han *ſkærer* Kagen i to, og tager ſelv begge Stykker.

Il coupe le fromage en deux, & prend les deux moitiés.

SKÆRS-ILD: Ond Naboe er daglig *Skærs-Ild.* (Hver Dags Ulykke.)

Un mauvais Voiſinage eſt un Purgatoire journalier; (Un mal de tous les jours.

SKALK: Gammel *Skalk* var aldrig god Pillegrim.

Un vieux Coquin ne devint jamais bon Pelerin.

Giv en *Skalk* et Spand, han tager vel en heel Alen.

Donne un empan à un mal-honnête-homme, il prendra une aune entiére.

Jo argere *Skalk* jo bedre Lykke. (Dog ſpares og mange til Straf. Og Sviin feedes til at ſlagtes.)

Plus un Coquin a d'effronterie, plus il a de bonheur. (Cependant il y en a beaucoup à qui le châtinent eſt reſervé, comme un Cochon gras eſt deſtiné a être tué.

En from *Skalk* er en dobbelt *Skalk.*

Un Coquin honnête eſt un double Coquin.

En *Skalk* kand og vel ſkiules under Meſſe-Skiorte.

Un Coquin peut être caché ſous l'habit d'un Prêtre.

Skalk taler ſom from Mand, men tænker ſom en *Skalk.*

Un Coquin parle comme un Honnête homme; mais il penſe comme un Coquin.

Det er en *Skalk* ſom legger alt ud til det værſte.

C'eſt être Coquin que de porter les choſes au pis.

SKALKEN: Naar *Skalken* elſkes, meener han at han er Herre.

Lorſqu'un Bouffon ſe voit aimé, il s'imagine être un perſonnage important.

Sidder *Skalken* eller ſtaaer, han er i Dag ſom i Gaar.

Que le Coquin ſoit aſſis, ou debout, il eſt aujourd'hui ce qu'il étoit hier.

Skalken og Narren have meere Lykke end Ret; (thi de blive ikke ſaa tit revſede og ſtraffede, ſom de have fortient.)

Un malhonnête-homme trouve plus de bonheur que de juſtice; car il n'eſt ni mocqué, ni châtié toutes les fois qu'il le mérite.

Hvo ſom lader *Skalken* blive tilbage, har giort en god Dag-Reyſe.

Celui qui eſquive la compagnie d'un Coquin, a fait une bonne journée.

Hvo ſom *Skalken* kiender, han kiöber hannem ikke.

Celui qui connoît un Coquin n'a garde de l'acbetter.

SKAM: Det er *Skam* ſkiegged Hage at dandſe.

La danſe eſt honteuſe à un homme qui porte une longue barbe.

Ingen vorder *Skam*, uden han giör ſig ſelv *Skam.*

Perſonne ne peut-être infame, s'il ne ſe rend tel lui-même.

Det er ikke *Skam* at den mindre viger den ſtörre.

Il n'y a point de honte au petit de céder au grand.

Mangen ſaae gierne ſin egen *Skam*, paa en andens Ryg; (vil give Skyld paa en anden.)

Bien des gens voudroient voir ſur le dos d'un autre ce qui les déshonore; (voudroient rejetter leurs fautes ſur d'autres.)

Den ſom har faaet *Skam*, var tilfreds at all Verden var ſkiendt med hannem.

Celui qui s'eſt couvert de honte voudroit que tout le monde lui reſſemblât.

Det er ey *Skam* at flye for ſin Over-Magt. Demoſthenes undſkyldede ſin Flugt: Ἀνὴρ ὁ φεύγω πάλιν μαχήσεσθαι.

Il n'y a point de honte à fuir devant ſon ſupérieur. Démoſthène excuſoit ſa fuite de la ſorte: Ἀνὴρ ὁ φεύγω πάλιν μαχήσεσθαι.

Skam er ſaa faſt en Farve, at den beſværligen ved Forglemmelſe kand afvaſkes.

Le déshonneur donne une couleur ſi forte, que l'oubli a de la peine à l'effacer.

Hvor ingen *Skam* er, der er ingen Ære.

Où il n'y a point de pudeur il n'y a point d'honneur.

Ingen ſtörre *Skam*, end intet ville lære. (Det er ingen *Skam* at lære.)

Rien de plus honteux que de ne vouloir rien apprendre. (Il n'y a point de honte à apprendre.)

SKAMME: Giör ikke det, du ſkalt *ſkamme* dig for.

Ne fais point une choſe qui doit te faire honte.

SKAMMELIGT: Det ſom er *ſkammeligt* at giöre, er og at ſige. — *Ce qui eſt honteux à faire eſt honteux à dire.*

SKARN, Ulykke og onde Urter, findes meeſt. — *La bouë, le malheur & les mauvaiſes herbes ſont ce qu'il y a de plus commun.*

Skarn og Vox brænder ey eens i Kirken. — *La bouë & la Cire ne ſont pas également propres à brûler dans l'Egliſe.*

Skarn kand man ey forgylde. — *On ne ſauroit dorer la bouë.*

Der hænger altid *Skarn* ved Hiulet, og Ruſt ved Jernet. — *Il y a toujours de la bouë aux roues & de la rouille an fer.*

Desmeere man rörer ved *Skarn*, desværre lugter det. — *Plus on remuë un fumier, plus il ſent mauvais.*

Hvo ſom vil röre i *Skarn*, faaer og lugte det. — *Celui qui veut remuer un fumier en doit ſentir la mauvaiſe odeur.*

Det er godt *Skarn* man kand toe af. Man ſmitter ey ſine Hænder paa ſit eget Arbeyde. — *C'eſt une bonne ſaleté que celle qui ſe peut laver. (On ne-ſe ſalit point les mains à ſon propre travail.)*

SKARNBASSEN det ſtærkeſte Dyr; thi han kand drage ſaa ſtort et Stykke Blye, ſom han ſelv er. — *L'Eſcargot eſt le plus fort des animaux; car il peut porter un morceau de plomb auſſi gros que ſon corps.*

SKATTER: Man *ſkatter* ey Heſten af Sadelen, eller Manden af Klæderne. (Der ere gode Heſte af alle Slags Haar.) — *On n'eſtime pas un Cheval à proportion dë ſa ſelle, ni un Homme à proportion de ſes habits. (Il y a de bons Chevaux de tout poil.)*

SKATTET: Mangen haver *ſkattet* Livs-Tiid, og ſamler ſom til 100. Aar. — *Bien des gens n'ont que peu de tems à vivre; & ils ramaſſent comme s'ils devoient encore vivre 100. ans.*

SKEBENE: Ingen kand ſin *Skebene* flye. — *Perſonne ne peut éviter ſa deſtinée.*

Ondt forvolder ſig ond *Skebene*. — *Le mauvais eſt la cauſe de ſa mauvaiſe deſtinée.*

Menneſket feyler, men *Skebenen* feyler ikke. — *Les Hommes manquent leur coup; mais la deſtinée ne manque pas le ſien.*

SKEE: Kand det ey *ſkee* ſom du vil, ſaa ſkal du ville det ſom kand.

Si ce que tu veux ne peut pas arriver, tu dois vouloir ce qui arrive.

De have en ſkiden *Skee* at toe ſammen.

Ils ont entre eux une cueillére ſale à laver.

Vidſte man hvad *ſkee* ſkal, da var ingen fattig.

Si on ſçavoit ce qui doit arriver, il n'y auroit point de pauvres.

Det kand ſnart *ſkee*, ſom længe ſkal fortrydes.

Il peut arriver dans un moment une choſe, dont on ſe repentira long-tems.

SKEER: Intet *ſkeer* fordi Gud veed tilforn, at det ſkal ſkee; men fordi det ſkal ſkee, da veed Gud tilforn.

Rien n'arrive parce que Dieu l'a prévu; mais parce qu'une choſe doit arriver quand Dieu l'a prevuë.

Hvad ſom *ſkeer* een til Straf, *ſkeer* andre til Exempel.

Le Châtiment de l'un doit ſervir d'exemple à l'autre.

SKEGGET pryder Manden.

La Barbe orne le viſage de l'Homme.

SKELDE: Det er ubilligt at *ſkelde* paa den Levendes; men Synd paa den Döde.

Il n'eſt pas raiſonnable de ſe mocquer des Vivans; mais c'eſt un crime de ſe mocquer des Morts.

SKELDS-ORD: Hvo ſom for meget fortörnes over *Skelds-Ord*, giver ſig ofte ſkyldig.

Celui qui ſe choque des injures qu'on lui dit ſe rend ſouvent coupable par-là.

Der gaaer Rög for Ild, og *Skelds-Ord* for Næve-Hug.

La fumée vient avant le feu & les injures avant les coups de poing.

SKELMS SKYLD: En heel Stad lider ofte for en *Skelms Skyld.* (*Heſiod.*)

Toute une Ville ſouffre quelquefois à cauſe d'un Méchant homme. (Heſiod.)

SKEMT lykkes ey altid. (Med *Skemt* faaer man Venner og Uvenner.)

La raillerie ne réuſſit pas toujours. (*Elle fait des Amis & des Ennemis.*)

Skemt med Alvor, Lyſt med Lærdom fölges ad.

Le badinage & le ſérieux; le plaiſir & l'Etude ſont des choſes qui doivent ſe ſuivre.

Skemt

Skemt behöves ſaavelſom Alvor.

Le badinage eſt auſſi néceſſaire que le ſérieux.

Skemt ey med Gud, eller Penge.

Ne badines n'avec Dieu, ni avec l'argent.

Den *Skemt* hader man, ſom er nær ved Sandingen.

On hait la rallerie qui approche de la vérité.

SKEMTE: Ondt at *skemte* med Daare.

Il ne fait pas bon badiner avec les Fous.

Viis *skemte* er Alvors Tale.

La raillerie du Sage eſt un Diſcours ſérieux.

SKENKEREN er död og Giveren haver brudt Beenet ſönder.

Celui qui donnoit à boire eſt mort, & celui qui faiſoit des préſens s'eſt caſſé la jambe.

Hvo Fenden haffuer til *Skenkere*, han fonger brudne Kar.

Celui à qui le Diable, (vuune m'anvaiſe femme) verſe à boire, trouve ſouvent la crinche rompuë.

SKEPPE: Den *Skeppe* er fuldmaalt, ſom Gelderen ſætter ſig paa.

La meſure du boiſſeau eſt bonne, quand l'Achetteur ſe trouve préſent.

SKEPPER: Har man ikke Skepper fulde, ſaa har man Skeer fulde. (Flyder det ikke, ſaa drypper det.)

Si on n'a pas un plein boiſſeau, on a une pleine cueillére. (Si la choſe ne coule pas, elle dégoutte.)

SKEVEN: Man ſeer *Skeven* i ſin Broders, og ey Bielken i ſit eget Öye.

On voit un fétu dans l'Oeil de ſon Frére, & on ne voit pas une poutre dans ſon propre Oeil.

SKIB: Förſt ſtore *Skib* ligge paa Lande, da gonge ſmaa til Strande.

Les gros Vaiſſeaux ſont encore à terre que les petits ſont en mer.

Et ſtor *Skib* regieres vel med Fornuft, og ey med Magt.

Un grand Vaiſſeau ſe gouverne par le jugement & non par la force.

I ſamme Skib i ſamme Fare. (Naar en Food ſnubler er den anden nær ved Fald.

Dans le même Vaiſſeau, dans le même péril. (Lors qu'un pied bronche l'autre eſt bien près de tomber.)

Naar et *Skib* overlades, er det nær til Undergang.

Quand un Vaiſſeau eſt trop chargé, il eſt en danger d'être ſubmergé.

Hvad kiærer den ſig om en god Compas, ſom förer et foraſſurered *Skib.*

On ne s'embarraſſe pas d'avoir une bonne bouſſole, ſi le Vaiſſeau eſt aſſuré plus qu'il ne vaut.

SKIDET HANDVERK giver tidt yndig Föde.

Un métier ſale ne laiſſe pas de donner un profit honnête.

SKIEMPT ey med höye Herrer, ey heller med for gemeene Folk.

Ne raille point avec les Grands Seigneurs, ni avecle menu Peuple.

Skiempt med dine Jevnlige, ſagde Skrederen til ſin Sön.

Badine avec tes égaux, diſoit-un Tailleur à ſon Fils.

SKIENK kand forblinde Öyne paa de Viiſe.

Les préſens peuvent aveugler les plus ſages.

SKIK dig ſom du ſkulle leve mange Aar, og döe i morgen.

Conduis-toi comme ſi tu devois vivre bien des années & mourir demain.

Skik dig ſom dine Naboer, ſaa lider du beſt. *Qui fait comme ſon voiſin, il ne pleure ni ne rit.*

Conduis-toi comme ton Voiſin & tu t'en trouver as bien. (Qui fait comme ſon voiſin, il ne pleure ni ne rit.)

Man ſkal ſkikke ſig efter Tiden. Den ſkikker ſig efter os. (Tiden viſer hvad man ſkal giöre, og lade.)

Il faut ſe conformer au tems, il ſe conformera à nous. Il nous apprendra ce qu'il faudra faire, ou ne pas faire.

SKIKKELIGEN: De ſom *skikkeligen* ſtiele, kaldes Herrer: de andre Tyve.

On donne le titre de Meſſieurs à ceux qui volent honnetement; & les autres ſont appellés Voleurs.

Det ſkikker ſig ſom Neve ved Öye; to Födder i en Sko.

Cela convient comme un coup de poing dans l'Oeil, ou comme deux pieds dans un ſoulier.

En Vred, og en Galen, ſkiller kun Tiden ad.

Un Homme en colére & un Fou ne différent que par le tems.

SKILSMISSE er haard og bedrövelig. — *La ſéparation eſt dure & affligeante.*

Lang *Skilsmiſſe* giör kort Kiærlighed. — *Une longue abſence refroidit l'amour.*

SKINDEREN: Den ſom haver hvide Katte, maa ey byde Skinderen til Giæſt. — *Quiconque a un Chat blanc ne doit pas inviter l'Ecorcheur à manger chez lui.*

SKINDET: Hvo ſom tager Ulden, bör at lade Faaret have *Skindet*. — *Celui qui tond les Brebis ne doit pas leur enlever la peau.*

SKIOLD: Man veed (ſeer) vel hvad han förer i ſin Skiold. — *On ſçait (on voit bien) ce qu'il porte dans ſon bouclier.*

SKIORTEN er Kroppen nærmere end Kiortelen. (Luen er ikke langt fra Rögen.) — *La chemiſe eſt plus près du Corps que l'habit. (La flamme n'eſt pas loin de la fumée.)*

Skiön og from ere ſielden ſammen. (Et ſkiönt Blomſter viſner.) — *La beauté & la ſageſſe ſe trouvent rarement enſemble. (La plus belle fleur ſe fane.)*

SKIÖNHED er Öyne-Lyſt. — *La beauté eſt le plaiſir des yeux.*

Skiönhed er Guds Gave. (Kand misbruges ſom aldt andet.) — *La beauté eſt un don de Dieu: (On peut en abuſer comme de toute autre choſe.)*

Skiönhed og Kydskhed; Viisdom og Rigdom; Ungdom og Afhold; Alderdom og Sundhed, findes ſielden ſammen. — *La beauté & la chaſteté, la ſageſſe & les richeſſes, la jeuneſſe & la retenuë, la Vieilleſſe & la ſanté, ſe trouvent rarement enſemble.*

Skiönhed overvinder Hiertet; (og Guld Skiönhed.) — *Les Belles Femmes gagnent le cœur; (& l'or gagne les Belles.)*

En Deylig bær Medgiften i Anſigtet. — *Une Belle porte ſa dot ſur ſon viſage.*

Hvo ſom tager een for *Skiönhed* alleene, faaer gode Nætter og onde Dage. — *Celui qui prend une Femme uniquement pour ſa beauté, s'expoſe à avoir de bonnes nuits & de mauvais jours.*

SKIÖNNE KLÆDER ſkyvle tidt megen Sorg.

De beaux habits couvrent ſouvent bien des ſoucis.

SKIÖNNE QVINDER binde tidt Huusholdnings-Sorg neden under Knæene, at det ikke ſkulle giöre Rynker i Anſigtet.

Les belles Femmes foulent ſouvent aux pieds les ſoins du Ménage, de peur qu'ils ne leur faſſent venir des rides.

SKIPPER: Han er ikke *Skipper*, fordi han har ſeilet en Söe.

Il n'eſt pas pilote pour avoir été une fois ſur l'eau.

SKIVLER: Den ſkivler ſig, ſom ſig veed ureen at være.

On ſe cache quand on eſt ſale, ou quand on a fait quelque choſe de mal.

SKIULES: Under en ziirlig Munke-Kappe *skiules* ofte en grum Skalk. (*L'Habit ne fait pas le Moine.*

Souvent la robbe d'un Moine couvre un méchant Coquin. (L'Habit ne fait pas le Moine.

SKOEN ſkal være efter Foden.

Jeg ſeer heller at *Skoen* gaaer ſönder end Foden.

Le ſoulier doit être ſuivant le pied.

J'aime mieux que mon ſoulier s'uſe que mon pied.

SKOMAGEREN har tidt ſöndrige Sko, (og Træ-Hugger ond Öxe.)

Le Cordonnier eſt ſouvent mal chauſſé; & le Bucher au ne mauvaiſe hache.

SKOV har Örne, og Marken Öyne. (Der er ingen Sted ſom jo haver enten Öyne eller Örne.)

Les bois ont des oreilles, & la Campagne a des yeux. (Il n'y a point de lieu qui n'ait des yeux, ou des oreilles.)

Skovder, hvad ſkal han i Skovder hver Buſk redis.

Que va chercher dans la forêt celui qui craint le moindre buiſſon?

SKOVEN: Han har *Skoven* paa Hoved; (kand jage naar han vil.)

Il a une forêt dans la tête; (il peut chaſſer quand il veut.)

SKÖGE-KIÆRLIGHED varer ey længe. (*Amor di donna e riſo di Cane non vaglion un grano.*

La paſſion pour les femmes débauchées ne dure pas long-tems. (Amor di donna e riſo di Cane non vaglion un grano.)

SKRIGE: Han ſkal ſkrige höyt, ſom vil forſkrekke Fanden.

Il faudroit crier bien haut pour épouvanter le Diable.

Det Onde *skriver* man i Steen, det Gode i Stöv.

On écrit le mal ſur la pierre, & le bien ſur la pouſſiére.

SKURE: Den, ſom vil *skure* andres Gryder bliver ey gierne fri for Smitte.

Celui qui veut n'ettoyer la marmitte d'un autre, court riſque de ſe ſalir.

Til SKURVEDE Hoveder hörer ſkarpeſte Luud.

Une tête teigneuſe demande la plus forte leſſive.

SKYD Heſten, ſaa har du Manden.

Tire ſur le cheval & tu ès maitre de l'homme.

At *skyde* og intet naae, elſke og intet faae, er fortredeligt.

Tirer & ne point attrapper, aimer & ne pas voir l'objet de ſa paſſion, ſont des choſes chagrinantes.

Han ſkal *skyde* langt, ſom vil *skyde* til Maanen.

Il faudroit tirer bien loin pour tirer jusqu'à la lune.

SKYDER: Naar man *skyder* med Sölv, og Guld-Lod, er Fæſtningen ſnart vunden. Sölv-Hammer bryder ſnart Jern-Dör. Gylden-Nögel lukker alle Porte op.

Quand on tire avec des boulets d'argent ou d'or, une Forteresſe eſt bientôt priſe. (*Un marteau d'argent rompt d'abord une porte de fer. Une clef d'or ouvre toutes les portes.*)

SKYDER man ofte, ſaa rammes Maalet.

A force de tirer on atteint le but.

SKYER: Hvo ſom *skyer* den ham ikke elſker, og følger den ham ikke elſker, han forlader god Jord og ſaaer i Sand.

Quand on fuit celui qu'on aime & qu'on ſuit celui qu'on haît; c'eſt abandonner une bonne terre & ſemer dans le ſable.

SKYERNE: Naar Skuerne ere fulde, give de Regn.

Quand les nuées ſont pleines, elles donnent de la pluye.

SKYGGE: Liden Mand giör ofte ſtor Skygge.

Un petit homme fait ſouvent une grande ombre.

Tro ikke din egen *Skygge*, om den end viiſer dig ſtor.

Ne crois pas ta propre ombre, quand elle te montre que tu es grand.

SKYLDIGE: Bedre at lade mange *Skyldige* löbe, end ſtraffe en Uſkyldelig.

Il vaut mieux epargner pluſieurs coupables que de puuir un innocent.

SKYLLE: Godt er ſig i reent Vand at *skylle*, (tvette.)

Il fait bon ſe laver dans une eau nette.

SKYTTE: En god *Skytte* feyler og undertiden ad Maalet. (Det er en god Heſt, ſom aldrig ſnubler.)

Un bon Tireur manque quelquefois de but. (*C'eſt un bon cheval que celui qui ne bronche jamais.*)

SKYTTER: For onde *Skytter* er mand ſikkereſt ved Maalet.

Devant un mauvais tireur on eſt en ſureté ſi l'on ſe tient au but.

SKYVLE: Hand vil ſkyvle ſig med Bettel-Mantelen, (undſkylde ſig med Fattigdom.)

Il veut ſe couvrir du manteau de Mendiant, (*s'excuſer ſur ſa pauvreté.*)

Intet er ſaa vel *skyvlt*, at jo Sandhed og Tiden aabenbarer det.

Il n'y a rien de ſi caché que la vérité ou le tems ne le decouvrent.

SLAA: Mange ſkulde være ferdige at *slaa*, frygtede de ej for Gienſlag.

Bien des gens ſeroient battans, s'ils ne craignoient d'être battus.

Slaa ikke ud det ſkidne Vand, för du fanger det reene.

Ne jette pas l'eau ſale avant d'en avoir de nette.

SLAAES: Naar Mand og Qvinde ſlaaes, have de det Gavn deraf, at Naboerne loe af dem.

Quand l'homme & la femme ſe battent, ils ont cet avantage qu'ils font rire les voiſins.

SLAG: Vov intet *Slag* uden du eſt vis paa Sejeren.

Ne risque point de combat que tu ne ſois ſûr de la victoire.

SLAGEN Mand bliver ſnareſt ſlagen af foragtet Fiende.

On eſt ſouvent battu par un Ennemi qu'on mépriſe.

SLAGEN FIENDE er ej overvunden.

Un Ennemi battu n'eſt pas vaincu.

SLAGEN MAND giör ingen Modſtand. Död Hund bider ingen. Biörne-Skindet bids ikke.

Un homme battu ne fait point de réſiſtance. (Un Chien mort ne mord perſonne. La peau de l'Ours ne mord point.)

SLANGER: Udaf de giftige Slanger kand bereedes en god *Preſervativ.*

Des ſerpens les plus venimens, on fait d'excellens préſervatifs.

SLAGT ikke mere end du kand ſalte.

Ne tuë pas audelà de ce que tu peux ſaler.

SLAGTER: Den mere *ſlagter* end hand kand ſalte faaer ſure Stege.

Celui qui tuë audelà de ce qu'il peut ſaler eſt ſujet à avoir du Rôti qui commence à ſe gâter.

SLANGE: Hvo ſom opklekker en Slange i Skiödet bliver lönnet med Givt.

Celui qui nourrit un ſerpent dans ſon ſein recevra du poiſon pour recompenſe.

SLANGEN trækker ſin Forgift end og af ſundeſte Blomſter.

Le ſerpent tire ſon venin des fleurs les plus ſalutaires.

SLAR mand engang hedt Vand paa Hunden, ſaa frukter hand og det kaalde. (*Chat échaudé craint l'eau froide.*)

Si l'on jette une fois de l'eau chaude ſur un Chien, il craindra après cela l'eau froide. (Chat échaudé craînt l'eau froide.)

Hvo en *ſlar* paa Halſen hand ſlar hannem ikke langt fra Hovedet.

Celui qui en frappe un autre au cou, ne le frappe pas loin de la tête.

Hvo ſom *ſlar* ſin Huſtru, *ſlar* ſin venſtre Haand med den höjere.

Celui qui bart ſa femme frappe ſa main gauche avec ſa main droite.

SLAVE: En ſovende *Slave* drömmer ſig tidt en ſtor Herre.

Un eſclave qui dort rêve quelquefois qu'il eſt un grand Seigneur.

SLEGTSKAB udenVenſkab; Venſkab uden Penge; Penge uden Dyd; duer intet.

Parenté ſans amitié, amitié ſans argent & argent ſans vertu: tout cela ne vaut rien.

SV: Det er et ſlem *Sv*, ſom æder ſine Griſe.

C'eſt une méchante Truye que celle qui mange ſes Petits.

SLEM SNAK bör ey at höres. (*A parole ſorde ore ha torde.*)

De ſottes paroles ne doivent point être écoutées. (A parole ſorde ore ha torde.)

SLEMT: Det er *slemt* ikke at vide det mand ſkulde vide.

Il eſt honteux de ne pas ſçavoir ce qu'on doit ſçavoir.

Det er *slemt* at födes med en Guldring i Munden, og tabe den. (At födes med Brödet i Munden, og ſiden miſte det.)

Il eſt triſte d'être né avec un anneau d'or dans la bouche & de le perdre. (*D'être né avec du bien & de le perdre.*)

SLIGT finder man ikke under hver Buſk.

Telle choſe ne ſe trouve pas ſous chaque buiſſon.

At *slippe* Fanden, og tage ved hans Olde-Moder.

Echapper des griffes du Diable, & tomber dans celles de ſa grand-mére.

SLIPPER: Saa gaaer det, en *slipper*, en anden faaer det.

Voilà comme le Monde và: ce que l'un laiſſe échapper l'autre l'attrappe.

SLUMPE: Han ſkal have en ſtor *Slumpe* i Munden, der bier efter en andens Död.

Celui qui attend la mort d'un autre doit avoir de quoi vivre en attendant.

Hold dig til de *Smaa*, ſaa bide de Store dig ikke.

Tiens-toi avec les Petits, les grands ne te mordront pas.

SMAA FOLK maa verje ſig med Munden.

Les Petits doivent ſe defendre avec la bouche.

SMAA FOLK, ſtor Sind. (*Smaa* Folk har og ſtore Hierter.)

Petit Homme, grand génie. Les Petits Hommes ont un grand cœur.)

SMAA FUGL, ſmaa Reder.

Petit Oiſeau, petit nid.

SMAA HELGENE giöre og Jertegn. (*Smaa* Klokker have og Liud.)

Les Petits Saints font auſſi des miracles. (De petites Cloches ne laiſſent par de rendre du ſon.)

SMAA TRÆER bær og Frugt. (*Smaa* Gryder have og Ören, kaage og Mad.)

Les petits arbres portent auſſi du fruit. (Les petites mamittes ont auſſi des oreilles, & on-y-peut cuire du manger.

SMACKE ikke för du faaer, oc æd ey den der levendes gaaer.

Ne mâche point avant que tu tiennes le morceau; & ne mange point tes bœufs & tes chevaux qui ſont en vie.

SMAG: Der er ey *Smag* i det Hvide af Egget, *Job.* 6.

Le blanc de l'œuf eſt ſans ſaveur.

Hvor Forældrene diſtilerer, faae Börn *Smag* af Brændeviin.

Les Enfans des Diſtillateurs ſçavent le goût du brandevin.

SMAG ey ſaa paa den beedſke Skalle, at du forglemmer den ſöde Kierne.

Ne t'arrête pas tellement à l'ecorce que tu oublies l'amende.

SMAGEN: Var ikke *Smagen*, drak mand ſaa gierne Vand ſom Viin.

Si ce n'étoit le goût, on boiroit l'eau avec autant de plaiſir que le Vin.

At tabe *Smagen* ſom de gamle Stegere.

Perdre le goût comme les vieux Rotiſſeurs.

Nogle Æble er deylige for Siunen, men ere dog beeſke for *Smagen.*

Il y-a des pommes agréables à la vuë, mais qui ſont d'un goût aigre.

SMAGER: Efter Suurt *ſmager* det Söde beſt.

Après l'aigre, le doux eſt plus agréble.

SMED: Hver Mand er ſin egen Smed.

Chacun eſt maître de ſe choiſir une profeſſion.

Onde *Smed* ſom reddes for Gniſterne.

Mauvais Forgeron que celui qui a peur des eteincelles.

SMEDE-BÖRN reddes ey af Funkerne.

Les Enfans des Forgerons n'ont point peur des étincelles.

SMEDEN haffuer faardi Tenger at hand ikke vil brende ſine Hender.

Le Forgeron ſe ſert de tenailles par ce qu'il ne veut pas ſe brûler les mains.

Smeden ſagde til Preſten: kiere Herre! kriſtne mit Barn, jeg ſmedier dig et langt Jern.

Le Maréchal diſoit au Prêtre: Mon cher Monſieur, baptiſez mon Enfant: Je vous forgerai une longue barre de fer.

SMERTE: Borte er den Smerte, glad er min Hierte.

Quand cette douleur ſera paſſée j'aurai le cœur joyeux.

SMIDIG: Han er ſaa *ſmidig* ſom en Aal. Man kand faae ham hvor mand vil. Vinde ham om ſin Finger.

Il eſt auſſi ſouple qu'une Anguille. (On peut faire de lui ce qu'on veut: le tourner autour de ſon doigt.)

SMIGER er ſöd Mad, men bekommer dem ey alle vel, ſom hende æde.

La flatterie eſt un mêts doux; mais elle ne fait pas de bien à tous ceux qui en mangent.

En SMIGRER haver en ſilke Tunge, og blaar Garns Baglaad (Bagdeel).

Un flatteur a une langue de ſoie & le dos de fil d'étoupe.

SMITTE: Andres *Smitte* giör dig ey hvid.

Les taches des autres ne te rendent pas blanc.

SMÖR: Bedre er gaat *Smör* end ſuur Sild.

De bon beurre vaut mieux qu'un Hareng pourri.

Han kiender ſit *Smör* i en andens Kaal.

Il reconnoît ſon beurre dans les choux d'un autre.

Er det *Smör* da vil jeg heller æde mit Bröd tört.

Si c'eſt-là du beurre: j'aime mieux manger mon pain ſec.

Hand ſkal have meget *Smör*, ſom ſkal ſtoppe hvermands Mund.

Il faudroit bien du beurre pour fermer la bouche à tout le monde.

SMÖRED: Hvo ſom haffuer meget aff *Smöred* hand kaſter ſompt i Kaalen.

Celui qui a beaucoup de beurre en peut mettre dans ſes choux.

SMÖRER: Hvo vel *ſmörer*, hand vel kiörer. (Uſmurd Vogn knarrer gierne.

Qui graiſſe bien ſa voiture roule bien. (Un chariot qui n'eſt pas graiſſé fait beaucoup de bruit.)

At SMÖRGE eens Haand med en tör Sild.

Graiſſer les mains de quelqu'un avec un Hereng ſor.

SMUK er Pigen, og hvid; men ond og traadſig i Sinde.

Une Fille peut être belle & blanche; mais être méchante & acariâtre.

Hvo ey bliver *ſmuk* for 20 Aar; ſtærk for 30 Aar; klog for 40 Aar; rig for 50 Aar, bliver ſiden neppe anderledes.

Qui n'eſt pas formé à 20 ans, qui n'a pas de force à 30, qui n'eſt pas ſage à 40, & riche à 50, court riſque de demeurer tel qu'il eſt.

Viin er tidt *ſmuk* i Glaſſet, og har dog ingen god Smag. (Hvide Egg ere tidt raadne inden i.)

Le Vin peut être beau dans le verre, & avoir mauvais goût. (Un œuf blanc eſt quelquefois gâté en dedans.

SMUKKE DAGE mand ſkal love om Aftenen, og ſmukke Qvinder om Morgenen.

Attends au ſoir pour louer la beauté du jour & au lendemain pour louer celle d'une belle Femme.

Det er en Blinds Spörsmaal: Hvorfor det elſkes ſom er *ſmukt?* (Jo mere mand ſeer en Skiön, jo mere mand forundrer ſig.

Demander pourquoi on aime ce qui eſt beau, c'eſt une queſtion d'Aveugle. (Plus on voit une belle Perſonne plus on l'admire.)

Det ſom var *ſmukt* hos de Romere, var ſlemt hos de Grækere.

Ce qui étoit beau chez les Romains étoit laid chez les Grecs.

SMULE (Krumme) er og Bröd. (Smaa Regn giör og Vand. Mand drikker og nok af en li-

Une croûte ne laiſſe pas d'être du pain. (Une petite pluye donne pourtant de l'eau. On peut étancher ſa ſoif

den Brönd. Der fanges og Fiſke i ſmaa Vand.)

à une petite ſource; & on prend du poiſſon dans de petits lacs.)

Slem SNAK forderver gode Seder.

Les mauvais entretiens corrompent les mœurs.

Ingen vil mættes med *Snak*, eller betales med Klang.

Perſonne ne ſe raſſaſie de paroles, & ne prend leons de l'argent en payement.

SNARE: Det ſkal være 2 *Snare*, der ſkulle tage fra den, ſom intet haver.

Il faudroit deux cordes pour ôter à quelqu'un ce qu'il n'a pas.

Snart og vel er ſielden ſammen.

Vîte & bien, ſe trouvent rarement enſemble.

Snart löber Tiden mens Maaltiid giöres.

Le tems paſſe vîte quand on eſt à table.

SNEE er paa Sæden, ſom Seng-Klæder paa Menneſket.

La Neige eſt pour la ſemence ce que la couverture du lit eſt pour l'homme.

Borte er den *Snee* der faldt i Fior.

La Neige qui tomba l'hyver dernier eſt fonduë.

SNEGELEN: Vær ſom *Snegelen* langſom i Raad; men ſom Fuglen ſnar i Daad.

Sois comme un Limaçon: long à conſulter; & comme un Oiſeau, prompt à exécuter.

SNEGLE-LEVNET er beſt. Snegel er altid i ſit eget Huus.

La vie du Limaçon eſt la meilleure. (Il ſe tient toujours dans ſa propre maiſon.)

SNOOR: En tre-dobbelt *Snoor* drages ey letteligen ſönder. (Mange Riis giöre en ſtærk Kooſt.)

Une corde triple ne romp pas aiſément. (Pluſieurs branches font un fort balai.)

SNÖDEN: Den er ſnart *ſnöden* ſom Næſen er affkaaren.

On eſt bien vîte mouché, quand on a le nez coupé.

SNUE: Mangen har *Snue*, kand

Bien des gens ont le nez bouché. Ils

ey lukte Stanken i ſit eget Huus.

ne ſentent pas la mauvaiſe odeur qui eſt chez eux.

SNYD ey Lyſet for nær, (for nöye) ſaa gaaer det ud.

Ne mouche pas la chandelle de trop près; de crainte qu'elle ne coule.

Hvo ſom SNYDER Næſen, faaer Blood; (og hvo ſom kierner, faaer Smör.)

En ſe mouchant trop fort on fait venir du ſang; (& en remuant la Baratte on fait du beurre.)

SOELSKIN: Efter det klareſte *Soelskin* folger tidt mörkeſte Regnſkuer.

Au plus beau ſoleil ſuccédent ſouvent les plus ſombres nuages.

Var SOEN end klæd i Gylden-Strykke, legger hun ſig da i Skarnet. Bonden daanede i Apoteket, men kom til ſig, der de holdt ham en Sviine-Lort for Næſen.

Quand une Truye ſeroit habillée d'étoffes d'or, elle ſe vautreroit dans la fange. (Un Paysan tomba en foibleſſe dans une Boutique d'Apothicaire, & on ne put le faire revenir qu'en lui faiſant ſentir du fient de Cochon.

SOFFNE vii til vaar Död, da vaare ikke vaar Gerning ſaa ſnöd.

Si nous dormions juſqu'à la mort, nos actions ne ſeroient pas ſi criminelles.

Hvo lenge *ſoffner* paa ſin Bed, hand fonger lidet faar ſin Neb.

Celui qui demeure long-tems au lit gagne peu de choſe pour ſa nourriture.

Man *ſoffner* ey alt det man ſkryder.

On ne dort pas toutes les fois qu'on eſt couché.

Hand öſer Vand med SOLD, ſom lærer uden Bog.

Vouloir apprendre ſans Livres, c'eſt puiſſer de l'eau avec un crible.

SOLDATER ere tidt harniſkte Harer. I Freden en Löve, i Striden et Lam.

Les Soldats ſont ſouvent des Liévres encuiraſſés. (Des Lions en tems de paix, & des Agneaux en tems de guerre.

Soldater har en ſynderlig Ret; de arve for Folk döer.

Les Soldats ont un droit particulier. Ils héritent des gens avant qu'ils ſoient morts.

SOLEN ſkinner ſaa vel Vinteren ſom Sommeren, men varmer ey eens.

Le ſoleil luit auſſi bien en hyver qu'en été; mais il n'echauffe pas également.

Solen ſkinner for alle. Gud hielper alle.

Le ſoleil luit pour tout le Monde. (*Dieu fait du bien à tous.*)

Vandrer *Solen* end igiennem Skorpionens Tegn, ſaa bliver den dog en klar Soel.

Le ſoleil ne laiſſe pas de luire, lors même qu'il eſt dans le ſigne du Scorpion.

Solen er klar, om end den Blinde ey ſeer det.

Le ſoleil ne laiſſe pas d'éclairer, quoique les Aveugles ne le voient pas.

Solen er for den Blinde ſaa ſoort ſom Natten.

Le ſoleil eſt, pour un Aveugle, auſſi noir que la nuit.

Nær ved *Solen* bliver enten ſmart mood, eller brændt.

Un Fruit expoſé au ſoleil eſt d'abord mûr, ou brûlé.

Naar *Solen* ſkinner, ſkiötter mand ey om Stiernerne.

Quand le ſoleil luit on ne s'embarraſſe guére des Etoiles.

Gaaer *Solen* en Steds ned, ſaa gaaer den en anden Steds op.

Si le ſoleil ſe couche dans un endroit il ſe leve dans un autre.

Jo nærmer *Solen*, jo förre ſveder mand.

Plus on eſt près du ſoleil plus on ſuë.

Naar *Solen* ſkinner, behöver mand intet andet Lys.

Quand ſoleil luit on n'a pas beſoin d'autre lumiére.

Solen ſkinner paa en Mögdyng, (Möding) og beſmittes ey.

Le ſoleil luit ſur un fumier, & ne ſe ſalit pas pour cela.

Solen lyſer for alle.

Le ſoleil luit pour tous.

SOLL: Man ſkal nytte den *Soll*, ſom da ſkin.

Il faut faire uſage du ſoleil quand il luit.

SOM Abbeden, ſaa Conventet.

Tel Abbé, tel Couvent.

SOMMEREN föder; Vinteren öder.

L'Eté produit, l'Hyver conſume.

Sommeren nærer, Vinteren tærer. — *L'Eté nourrit, l'Hyver conſume.*

SÖNDAGE: Naar der kommer 2 Söndage i en Uge. (Til den 30 Februarii; aldrig.) — *Quand il y aura deux Dimanches dans une ſemaine:* (*Le 30 de Fevrier; Jamais.*)

Söndags Spind har intet Hold. — *Le fil age du Dimanche n'a point de conſiſtance.*

Den feed Soo veed ey hvad den ſultne lider. — *Une Truye raſſaſiée ne ſçait pas ce que ſouffre celle qui eſt affamée.*

SORG dræber mangen. — *Le chagrin tuë bien des gens.*

Sorg giör blege Kinder og ſaare Öyne, og ſvidende Braa. — *Le chagrin rend les jouës pâlets & les yeux malades.*

Sorg formindſkes af venlig Tale. (Det letter Hiertet naar Munden kand klage ſin Nöd.) — *Le chagrin diminuë par les diſcours, d'un Ami.* (*Le cœur ſe trouve ſoulagé, quand la bouche peut ſe plaindre.*)

Sorg, og Sygdom kand ſnart forvende et Menneſke. *Sorg* er Sygdom nok. — *Le chagrin & la maladie peuvent d'abord changer un Homme.* (*Le chagrin eſt une aſſez grande maladie.*)

Sorg bringer intet i Kökkenet. — *Le chagrin ne fait point bouillir le pot.*

Sorg ſeer ilde ud. Glæde giör ſmukt og mildt Anſigt. — *Le chagrin enlaidit; & la joie rend le viſage beau & agréable.*

Sorg giör Sövn-lös. — *Le chagrin chaſſe le ſommeil.*

Sorg giör gammel for Tiden. — *Le chagrin fait vieillir avant le tems.*

Man tager undertiden en *Sorg*, og giör to af. — *Un chagrin en cauſe quelquefois deux.*

De ere ey alle lyſtige ſom dandſe. — *Tous ceux qui danſent n'ont pas le cœur joyeux.*

Möl æder Klæder, ruſt Jernet, og *Sorg* Hiertet. — *La Mitte mange le Drap; la rouille mange le fer; & le chagrin ronge le cœur.*

Kort *Sorg*, langt Levnet. (Lang *Sorg* kort Liv.) — *Court chagrin, longue vie. Longs chagrins, courte vie.*

Hemmelig *Sorg* giör Hiertet tungt. (Lönlig *Sorg* er tung og at bære.)

Un chagrin ſecret rend le cœur peſant. Un chagrin caché eſt dur à ſupporter.

Skiult *Sorg* er mere *Sorg*; bröſter den ey ud, vil den bryde Hierter.

Un chagrin caché en eſt d'autant plus grand; s'il n'éclate pas il fend le cœur.

Ingen *Sorg* uden Söſter. (Ulykken kommer ey een til Byes).

Il n'y a point de chagrin qui n'ait ſa ſœur; (Un mal ne va point ſeul à la Ville.)

Hundrede Vogne *Sorg* betale ey een Haand fuld Gield.

Cent chariots de chagrin ne payent pas une poignée de dettes.

Vane, og Venners Samtale formilder *Sorg*. (Tiden, og Taalmodighed fortager Sorgen.)

La coutume & les diſcours des Amis adouciſſent le chagrin. (Le tems & la patience l'emportent.)

En SKILLING-SORG; det er: Liden *Sorg*.

Chagrin de Poulet, chagrin leger.

SORGEN döer ikke; Kiærlighed fryſer ikke.

Le chagrin ne meurt point, & l'amour n'a point froid.

Leg *Sorgen* af med Klæderne om Aftenen; og drag paa igien om Morgenen.

Laiſſez le ſoir le chagrin, en laiſſant vos habits; & reprenez-le le lendemain.

Bedre at være död, end med *Sorgen* leve.

Il vaut mieux être mort que de vivre perpétuellement dans le chagrin.

SÖRGENDE Hu giör blege Kinder.

Les peines de l'eſprit rendent les joues pâles.

SÖRGER: Mand *ſörger* ſig ſnarere gammel, eller ſyg, end rig.

Il eſt plus aiſé de vieillir, ou de ſe rendre malade, par le chagrin, que de devenir riche.

Fremmede SORGER er forfængelig Bekymring.

Chagrin d'autrui n'eſt que ſonge.

Smaa *Sorger* taler, de ſtore tier.

Les petits chagrins parlent, les grands ſont muets.

SORT:

SORT: Han har *ſort* paa hvidt; (Noget beſkrevet.)

Il a du noir ſur du blanc. (*Il a un écrit.*)

Vee dig ſaa *ſort* du eſt, ſagde Gryde til Lerpotte.

Fi! comme tu ès noire, diſoit la Marmitte au Pot de terre.

Vee dig, ſaa *ſort* es du, ſagde Kölnen til Ovns Munden.

Fi! comme tu ès noire, diſoit un Charbon a une Gueule de four.

Sort Ko giver hvid Melk. *Sort* Jord giver beſte Grödde.

Une Vache noire donne du lait blanc. Une terre noire donne le meilleur bled.

Sort ſom en Tatter, Morian.

Noir comme un Tartare, comme un Négre.

SORTE PIGER blive og gifte.

Les Filles noires (laides) ne laiſſent pas de ſe marier.

SORTE SVEND faaer og hvide Möe.

Une jolie Fille eſt pour un Homme laid.

I Morland er de *Sorte* de ſmukkeſte; (derfor male de Dievelen hvid.)

Chez les Négres la beauté conſiſte dans la noire couleur: (auſſi peignent-ils le Diable blanc.)

SORTE DRUER ere ſaa ſöde ſom de hvide. Sorte Kirsbær ere de beſte.

Les raiſins noirs ſont auſſi doux que les blancs. Les Ceriſes noires ſont les meilleures.

SOVE: En Student maa *ſove* 6 Timer; en Vandrings Mand 7; en Arbeyder 8; en Lad 9.

Un Etudiant doit dormir 6 heures; un Voyageur 7; un Travailleur 8; & un Pareſſeux 9.

Hand vil heller *ſove*, end have.

Il aime mieux dormir que gagner.

SOVENDE Hund ſkal mand ey vekke.

Il ne faut pas reveiller le Chien qui dort.

SOVER: Den *ſover* nok ſom intet giör.

Celui qui ne fait rien dort toujours aſſez.

Hand *ſover* ikke, ſom ſkade vil.

Celui qui veut faire du mal ne dort point.

Den *ſover* beſt, ſom ikke for-

Celui qui dort le mieux c'eſt celui

nemmer, hvor hardt han ligger.

qui ne s'apperçoit pas qu'il eſt mal couché.

Hvo længe *ſover* paa ſin Beed, fanger lidet for ſit Neb.

Celui qui demeure long-tems au lit; n'y gagne pas de quoi ſe nourrir.

Hvo der ſtaar op om Middagen, hand ſover ey ald Dagen.

Celui qui ſe léve à midi ne dort pas tout le jour.

Hand *ſover* trykt ſom intet haver: (*Aſſuré dort qui n'a que predre.*)

On dort en ſureté, lors qu'on n'a rien. (Aſſuré dort, qui n'a que perdre.)

Vandet löber, men Mölleren *ſover*; (Dagen gaaer mens Doven *ſover.*)

L'eau coule tandis que le Meûnier dort; (& le jour paſſe tandis que le pareſſeux dort.)

SOVNIG Hund fanger ſielden Hiort. (*Renard qui dort la matinée n'a pas la bouche emplumée.*)

Un Chien endormi forcera rarement un Cerf. (Renard qui dort la matinée n'a bas la pouche emplumée.)

SÖBE: Man kand ikke *ſöbe* og blæſe; (drikke og pibe tillige.)

On ne ſauroit tout à la fois manger & ſouffler; (ne boire & ſiffler en même tems.)

SÖD-VIIN falder ſnart af. (Tidt af *Söd-Viin* ſuur Ædike.)

Le Vin doux ſe gâte d'abord. (Souvent un Vin doux ſe change en Vinaigre.)

SÖDT for Munden ſuurt for Mauven.

Doux à la bouche amèr au cœur.

SÖFFN: Swar er den *Söffn*, ſom med Synden ſoffwis.

Il n'y a point de plus mauvais ſommeil que quand on s'endort ſur le péche.

SÖGE: Hvo ſom vil have noget, maa *ſöge* efter.

Celui qui veut avoir quelque choſe doit chercher.

Mangen SÖGER efter det, hand ey vil finde.

On cherche quelquefois ce qu'on ne voudroit pas trouver.

SÖLVET er forvendt til Skum. (*Eſa.* 1, 22.)

Ton argent s'eſt changé en écume. (Iſa. 1, 22.)

Et SÖM er ringe Jern, dog kand dermed meget godt bevares.

Un clou n'eſt qu'un petit morceau de fer: Il peut ſervir cependant à garder de bonnes choſes.

Den SVÖMER letteligen, ſom oppeholdis af en anden.

Il eſt aiſé de nager quand on eſt ſoutenu par quelqu'un.

SÖN: Ond *Sön* er Faderen Skam; (ligeſom god *Sön* er hans Ære.)

Un méchant Enfant eſt la honte de ſon Pere; (comme un ſon Enfant eſt ſa gloire.)

Hvo intet godt lærer ſin *Sön*, lærer ham at ſtiæle.

Qui n'apprend rien de bon à ſon Fils, lui apprend à voler.

SÖRGER: Mangen *ſörger* for heelt Bröd, og har nok i et Stykke.

Bien des gens s'en donnent de la peine pour avoir un pain entier & auroient aſſez d'un morceau.

Man *ſörger* ofte for en andens Gavn.

On voit ſouvent avec peine le bonheur d'autrui.

SÖVN er drukken Mands Lægedom.

Le ſommeil eſt le remede d'un homme yvre.

SPAA-KONE: Sielden fanger *Spaa-Kone* god Skebne.

Une devineresſe a rarement une bonne deſtinée.

SPAA-MAND har to Vilkaar, at ſige Lögn eller Sanden.

Un devin a deux fonctions qui ſont: de mentir & de dire la vérité.

SPAAER: Hvo ſom *ſpaaer* hand enten liwger eller ſiger Sandingen.

Celui qui ſe mêle de deviner ment, ou dit la vérité.

SPAANER: Snarere brænde vaade *Spaaner*, end törre Steene.

Des coupeaux ſecs brûleront plutôt que des pierres ſéches.

SPAAR: Mangen *ſpaar*, alligevel hand er ingen Profeet.

Bien des gens devinent quoiqu'ils ne ſoient pas prophetes.

Piedmand *ſpaar* altid ondt.

Un homme peureux prédit toujours du mal.

Det tör blive bedre end Bogen *ſpaar*. (Almanaken.)

Le tems ſera plus beau que l'Almanac ne l'a prédit.

Man *ſpaar* ſaa længe om noget, til det gaaer for ſig.

On prédit tant de fois une choſe qu'à la fin elle arrive.

SPAR dig ſelv det förſte Ord, ſaa *ſparer* andre dig det ſidſte.

Epargne toi même la premiére parole, tu épargneras la derniere à un autre.

Spar ey den Slange, ſom dig vil dræbe.

N'épargne point le ſerpent qui veut te tuer.

Hvo ret vil *ſpare* ſkal begynde af Munden.

Qui veut épargner doit commencer par ſa bouche.

Man lader heller Munden op, end Pungen.

On ouvre plûtôt ſa bouche que ſa bourſe.

SPAR mand, ſaa har mand. Sparſommelig kand meget ſamle. (*Celui eſt homme ſage, qui uſe de bon Menage.*)

Un bon Menager acquerrera. Un bon Menager peut ramaſſer du bien. (Celui eſt homme ſage qui uſe de bon Ménage.

SPARER: Hvo ſom *ſparer* de Onde, forderver de Fromme.

Qui épargne les Méchans fait tort aux Bons.

Det mand *ſparer* for ſin Mund, det æder Kat og Hund. (Hvo giemmer til Natte, giemmer til Katte.

Ce qu'on épargne pour ſa bouche eſt mangé du Chat & Chien. (*Celui qui ſerre pour la nuit, ſerre pour le Chat.*)

Det ſom *ſpares* ved Sæden, det ſavnes udi Höſten.

Ce qu'on épargne ſur la ſemence, manque dans le tems de la moiſſon.

SPARSOMMELIGEN: Bedre at leve *ſparſommeligen*, end döe armeligen.

Il vaut mieux vivre de menage que mourir de pauvreté.

SPARSOMMELIGHED er en ſtor Skat. (Liggende-Fæ.)

L'épargne eſt un grand tréſor.

SPEJLES: I Glaſſet *ſpejles* Legemet, i Viinen Sindet.

On voit le corps dans le miroir, & l'eſprit dans le vin.

SPEJLET lyver; (Skin bedrager.)

Le miroir ment; (la peau trompe.)

SPENDER: Man *ſpender* Heſtene for Vognen, dog naar Nöd, og Tiid er, *ſpender* mand dem bag til.

On attache les chevaux devant la voiture; cependant lorſque la neceſſité ou le tems le demandent, on les attache par derriére.

SPENDERER: Hvo ſom *ſpenderer* för hand er rig, faaer at tigge för hand troer det.

Qui dépenſe avant que d'être riche court riſque de mandier plutôt qu'il ne croit.

SPIL ey med din Ven, at du ey vinder en Fiende.

Ne joué point avec ton Ami; de crainte que tu ne gagnes un ennemi.

SPILDER: Hvo ſit *ſpilder*, hand faaer det neppelig aldt igien. (Hand ſanker det ikke aldt op.)

Celui qui a perdu quelque choſe la recouvre difficilement en entier. ((Il y manque toujours quelque choſe.)

SPILLEMAND: Betal god *Spillemand* for han ſpiller vel; men heller en ond for hand holder op.)

Paye un bon joueur de Violon fin qu'il joue bien; mais un mauvais joueur de Violon afin qu'il ceſſe de jouer.

Naar SPILLET er ude, ſpörges förſt hvad vundet er.

Il faut attendre que le jeu ſoit fini pour demander qui a gagné.

At SPINDE med Sölv-Teenen: (give Penge for ſpinde.)

Filer avec un fuſeau d'argent. (Donner de l'argent pour filer.)

Under den ſödeſte SPISE, ſin-

Dans les mêts les plus doux on

des tidt verſte Forgift. *trouve quelque fois le plus dangereux poiſon.*

SPORE: Man bruger *Spore*, til onde og gode Heſte. *On prend également des éperons, ſoit que le cheval ſoit mauvais, ſoit qu'il ſe trouve bon.*

SPOTTE: Let er at *ſpotte* en Stakkal. *Il eſt aiſé de ſe mocquer d'un pauvre homme.*

SPOTTEN, og Skaden følges ad. *La rallerie outrée & le dommage ſe ſuivent ſouvent.*

SPOTTER: Hvo anden *ſpotter*, hand bliver ey uſpottet. *Celui qui raille doit s'attendre à être raillé.*

SPÖR: De *ſpör* den Rige, hvor den Fattige ſig föder. *Un homme riche demande, comment le pauvre peut ſe nourrir.*

End *ſpör* Vinteren hvad Sommeren har avlet. *L'Hyver demande ce que l'été a produit.*

Hvo meget *ſpör*, giver kun lidt. *Qui demande beaucoup, donnera peu.*

Hvo meget *ſpör*, bliver meget viis. *Celui qui queſtionne beaucoup deviendra habile.*

SPÖRGE: Man ſkal ey *ſpörge* hvor fra en god Mand, og god Viin er kommen. (Spör ey hvad Slegt hand er af, men om hand duer til det eller det.) *On ne doit demander ni d'où eſt un honnête-homme, ni d'où eſt le bon vin. (Ne demande point ſi quelqu'un a de la naiſſance; mais s'il eſt bon à quelque choſe.)*

Det er bedre to gange at *ſpörge*, end engang fare vild. *Il vaut mieux demander deux fois que de ſe tromper une.*

At *ſpörge* og lære, ſetter mangen i Ære. *A force de demandes, & d'études bien des gens ſont parvenus aux honneurs.*

Man kand *ſpörge* ſig frem til Rom. *A force de demander, on arrivera à Rome.*

Hvo ſom ſkammes ved ad *ſpörge*, ſkammes ved ad lære.

Qui a honte de demander, a honte d'apprendre.

Her SPÖRGES ey hvort, men hvor vel.

On ne demande pas ſi la choſe a été faite promptement mais ſi elle eſt bien faite.

SPÖRSMAAL koſter intet.

Une demande ne coûte rien.

SPRING: Hvo ſom vil giöre et ſtort *Spring*, ſkal gaae vel tilbage. (*Reculer pour mieux ſauter.*)

Quand on veut ſauter bien loin, on recule quelque pas. (Reculer pour mieux ſauter.)

Det er ondt at *ſpringe* langt uden Stav.

Il n'y a pas moyen de ſauter bien loin ſi l'on n'a pas une perche.

Höye *Spring*, dybe Fald.

Grand ſaut, grande chute.

SPRINGE: Ingen kand *ſpringe* over ſin egen Skygge.

Perſonne ne peut ſauter au delà de ſon ombre.

Hvor mand ikke kand *ſpringe* over, ſkal man krybe under, om mand vil frem.

Quand on ne peut pas ſauter par deſſus, il faut ſe gliſſer deſſous, ſi on veut avancer.

SPRIGER een i en Brönd, derfor giör ey en anden det.

Si un homme ſe jette dans un puits, ce n'eſt pas dire qu'un autre en faſſe autant.

SPUNDEN: Det ſom bliver vel *ſpunden* paa Teenen, bliver tidt ilde vunden paa Haſpen.

Le fil qui paroît bien filé ſur le fuſeau, eſt quelquefois mal devidé.

SPYTTER: Hvad du *ſpytter* i ſydende Bæg, det faaer du dobbelt tilbage.

Ce que tu craches dans du goudron qui boult, retourne ſur toi au double.

STAA: Hand ſkal *ſtaa* tilig op, ſom kand giöre alde til pas.

Il faudroit ſe lever de bon matin pour faire quelque choſe qui fût au gré de tout le monde.

Gid det maa *ſtaa* og raadne. (Ynſke om et nyt Huus.)

Dieu veuille que cela ſoit ſtable & prenne racine. (*Souhaits pour une Maiſon neuve.*)

Det er ikke nok at *ſtaa* tilig op, men at komme i den rette Tid.

Ce n'eſt pas aſſez que de ſe lever de bonne heure; il eſt queſtion d'arriver à tems.

At *ſtaa* ud til Beens, ſom en mager So i Froſt.

Se tenir debout les jambes écartées comme une Truye maigre, quand il géle.

Vil det ey *gaa*, ſaa lad *ſtaa*; (Löft ey Steenen höyere, end hand vil lade ſig löfte.

Quand une choſe ne veut pas aller à ton gré, laiſſe la comme elle eſt. (*N'éleve point une pierre plus haut qne tu ne peux.*)

STAADERE: Naar *Staadere* faaer Heng-Ærmer, gaaer det ilde til.

Lorſque les Gueux ont le bras pendant les choſes vont mal pour eux.

Ond STAALD-BRODER, ſom æder aldt ſelv op.

Mauvais Compagnon de table, qui mange tout lui ſeul.

Hvo ſom haver Fleſk og Bröd, fanger vel *Staald-Brödre.*

Quand on a du lard & du pain, on trouve facilement des Compagnons de table.

STAALD-BRÖDERSKAB: Sky det *Staald-Bröderskab*, hvoraf intet god læres.

Évite les compagnies dans leſquelles il n'y a rien de bon à apprendre.

STAALD-SVENNE: Hvo der tager Herrer til *Staald-Svenne*, faaer brödne Sadler.

Qui prend un Gentil-homme pour Valet d'Ecurie ne trouvera pas la ſelle de ſon cheval en bon état.

STAALET: Hand har *ſtaalet* mere end offret i ſin Dage.

Il a dans ſa vie plus volé que donné à l'offrande.

STAALET GODS lykkes aldrig vel.

Un bien volé ne profite jamais.

Det

Det *ſtaar* ikke i 7 Aar, ſom i 7 Dage. (Ja der kand meget hendes i en Haandvinding.)

Cela ne durera pas 7 Ans, comme 7 Jours. (*Il peut arriver bien des choſes dans un tour de main, dans un inſtant.*)

At STÆNGE Hönſe-Huuſet, naar Reven har ædt Hönſene. (Lukke Buret naar Finkerne ere udflögne.)

Fermer le tet aux Poules quand le Renard les a mangées. (*Fermer la cage quand l'oiſeau s'eſt envolé.*)

STAFFRER: Hvo ſom ilde *ſtaffrer*, duer ikke til at giöre et Giærde.

Celui qui répare mal une Haie, n'en pourra pas faire une bonne.

STAGE: Hovedet paa en *Stage*, Kroppen paa en Steyl ud med Landveyen.

La tête ſur un picquet, le corps ſur une roue, au bord d'un grand chemin.

STAKARL maa være den Riges Sko-Strug.

Un pouvre homme eſt obligé de netoyer les ſouliers du Riche.

STAKKET-Reiſe er ſnart endt.

Un petit voyage eſt bien-tôt fait.

STAKKET Stav giör ¡ *ſtakket* Spring.

Avec une petite perche, on ne fait qu'un petit ſaut.

Min STAM begyndes af mig ſelv; din endes paa dig.

Ma Race commence à moi & la tienne finit par toi.

STAND: Gud haver ingen *Stand* giort, hvorudi intet ſkal giöres.

Dieu n'a créé aucun état dans lequel il n'y a rien à faire.

STANK: At lade en *Stank* efter ſig; (naar man löber og har giort Ondt.)

Laiſſer une mauvaiſe odeur après ſoi; (quand on fuit après avoir fait une mauvaiſe action.)

STED: Hvert paa ſit *Sted*, og Piſſe-Potten paa Skabet.

Chaque choſe à ſa place; & le Pot de chambre ſur l'armoire.

STEDET giör hverken lykkelig eller ulykkelig.

Le lieu ne rend ni heureux, ni malheureux.

STEEN: Den *Steen* hver ſpötter paa, bliver vaad omſider.

La pierre ſur laquelle un chacun crache, devient humide à la fin.

Den *Steen*, ſom tidt flyttes, bliver ikke muſſe-groed.

Une pierre qu'on remue ſouvent n'engendre point de mouſſe.

STEENE: To haarde *Steene* male ſielden godt Meel.

Deux pierres dures ne peuvent pas moudre de bonne farine.

STEENEN af Haanden, og Ordet af Munden, er ey længer i vor Magt.

Une pierre ſortie de la main & un mot échappé de la bouche, ne ſont pas long-tems en notre puiſſance.

STEFFMODER: Saa er *Steffmoder* mod Barn, ſom Saal i ſaare Öyen.

Une Belle-mere eſt envers un Enfant, ce qu'eſt le ſoleil par rapport à un oeil malade.

STEG: Det er en mager *Steg*, hvoraf intet drypper.

Un rôti eſt bien maigre, quand il ne donne pas une goutte de jus.

Naar STEGEREN er vreder, bliver Kaalen feder.

Quand les Cuiſiniers ſont en colére, les choux deviennent gras.

STEGET: Han veed ikke, enten han vil have ham *ſteget* eller ſöden.

Il ne ſçait pas s'il veut l'avoir rôti, ou bouilli.

STEMME: Det er bedre at ſtemme Becken end Aaen.

Il eſt plus aiſé d'arrêter un Ruiſſeau qu'une Riviére.

De *Stemme* overeens ſom Hundenes Giöen.

Ils s'accordent enſemble comme des chiens qui aboyent.

De fleeſte *Stemme* gielder. (*Numerantur nunc, non ponderantur ſententiæ.*)

La pluralité des voix l'emporte. (Numerantur nunc, non ponderantur ſententiæ.)

Ondt er tvung STEN langt at kaſte.

Il eſt difficile de jetter bien loin une pierre peſante.

STENE: En *Stene* er ſtille og

Quoiqu'une pierre ſoit tranquille,

from, mand ſtöder ſig dog derpaa.

en ne laiſſe par de heurter contre.

Naar *Stene* tager til Vandet at flyde, og Ravne de vorde hvide. (Naar det ſkeer, Svanen bliver ſort, der kommer Madiker i Salt, Muleſelet föder; Gaaſen bider Reven; Hönnen ſkraber for ſig, &c.)

Quand les pierres nageront ſur l'eau & que les Corbeaux ſeront blancs. (Quand cela arrivera, les Cignes ſeront blancs; les Vers viendront dans le ſel; les Mulets engendreront; les Oies morderont les Renards; les Poules gratteront devant elles, &c.)

To kalde *Stene* give og Ild, naar de ſlaaes ſammen.

Deux pierres dures ne laiſſent pas de donner du feu quand on les frappe l'une contre l'autre.

Den STERKE har Ret i Haanden, den Rige i Taſken.

Un homme fort a le droit dans ſa main, & le Riche l'a dans ſa bourſe.

STERKE-FOLK, ſterke Sygdomme.

Tempéraments fort, grandes maladies.

STETIN: Om de end var i *Stetin* ſelv, kunde de ikke beſkermes. *Saxo.* (*Stetin* var fordum een af de faſteſte Stæder. Hvo formaar mod Gud og den ſtore Nygorod, i Rysland.)

Quand ils ſeroient dans Stetin ils ne pourroient pas ſe défendre. Saxo. *(Stetin paſſoit autrefois pour une des plus fortes Places. Qui peut quelque choſe contre Dieu, ou contre la grande Nygorod, en Ruſſie.)*

STIEL: Hand *ſtiel* ſom en Ravn.

Il vole comme un Corbeau.

Hvo engang *ſtiel* maa altid hede Tyv.

Celui qui vole une fois doit être appellé Voleur.

Mangen *ſtiel* Oxen, og giver Kallunet til de Fattige; eller Huden, og ſyer Sko deraf til de Fattige.

Bien des gens volent un Bœuf, & en donnent les entrailles aux Pauvres, ou employent la peau à faire des ſouliers pour les Pauvres.

Han kand ikke *ſtiele*, ſom ikke kand fiele.

Celui qui ne ſçait pas ſe cacher, ne ſçait pas voler.

Det er ondt at *ſtiele* ſom Bonden, er ſelff Tyff.

Il ne fait pas bon voler dans une Maiſon, dont le maître eſt lui même voleur.

Hvo ſom *ſtieler* Kalven, *ſtieler* vel og Koen.
Det Smaa *ſtieles*, det Store tages.

Celui qui vole un Veau volera bien une vache.
Les Petits volent, les Grands prennent.

STIERNER: Mand ſee ey *Stierner*, naar Solen ſkinner.
Mere end *Stierner* paa Himmelen, Sand i Havet.

On ne voit point les Etoiles quand le ſoleil nuit.
Plus que d'étoiles dans le Ciel, & que degrains de ſable dans la mer.

STIK ey Narren Fingeren i Munden. (Faa ham ey Kiep i Haand.)

Ne mêts point ton doigt dans la bouche d'un Fou; (& ne lui mêts point un bâton à la main.)

Mand ſkal vide gammel *Stik*, men giöre efter den ny.

On peut ſçavoir les anciens uſages; mais il faut ſuivre les nouveaux.

Tro ey det STILLE Vand, og tigende Mand. (*Dio me guardi da chi a poche parole.*)

Ne te fie point à une eau tranquille, ni à un homme qui ſe tait. (Dio me guardi da chi a poche parole.)

STINGE: Mand ſkal ey *ſtinge* Haand mellem Bark og Træ.

Il ne faut pas mettre la main entre l'écorce & l'arbre.

Aadslet STINKER længer bort, end den Sted der ligger.

Une charogne, répand une mauvaiſe odeur au de-là de l'endroit où elle eſt.

STOK: Man giör ikke gierne ret *Stok* af kroget Træ.)

On ne fait pas aiſément un bâton droit avec un bois courbe.

STOLT i Stræde, og lidet i Pynge; det er folſkt.

Il y a de la folie à faire l'homme important dans la rue quand on n'a pas le ſou dans la poche.

STORE FOLK, Store Dyder, ſtore Lyder.

Les Grands ont de grandes vertus, ou de grands vices.

STORE FISKE rive Garnet ſönder.

Les grands Poiſſons rompent les filets.

STOR HERRE uden Svenne er lidet verd.

In ne fait guére de cas des Seigneurs qui n'ont pas de Domeſtiques.

Af *ſtore Herrer* kand mand baade varmes og brændes.

Si on peut ſe chauffer auprès des Grands; on peut auſſi s'y brûler.

Store Herres Begiering er Befalning.

La demande d'un grand Seigneur eſt un commendement.

Store Herrer begaae ingen slet Daarſkab.

Les Grands ne font point de petites folies.

Om *ſtore Herrer* ſkal man tale vel, eller tie ſtille.

Il faut parler des Grands en bonne part, ou ſe taire.

Store Herrer have mange Öyne og Örne, og lange Hænder.

Les Grands ont des yeux & des oreilles en quantité & de longues mains.

Store Herrer ſom have alting, fattes dog eet; den ſom tör, og kand ſige dem Sandhed.

Les Grands qui ont tout à ſouhait manquent néanmoins d'une choſe, qui eſt une Perſonne qui leur diſe la vérité.

Store Herrer ville ofte eet, og befale eet andet.

Les Grands veulent ſouvent une choſe, & ordonnent l'autre.

STORE TING have tidt ringe Begyndelſe.

Les grands choſes ont quelquefois de petits commencement.

STORM legges med Regn. (*Petite pluye abbat grand vent.*)

La pluye arrête une tempête. (Petite pluye abbat grand vent.)

STORMEN: Naar *Stormen* er ſtörſt, kiendes Styremandens Konſt beſt.

C'eſt dans la tempête que l'on connoît l'habileté du Pilote.

STORMVIND enten udslukker Ilden, eller giör den alt for ſtor.

Un grand vent éteint le feu, ou le rend plus grand.

STORT Gods kand ogſaa ende, dybe Brönde kunde og udtömmes. (Man naaer dog Bunden i Pungen.)

On peut voir la fin des plus grands biens. (*Une groſſe ſource s'epuiſe; & on trouve le fond de ſa bourſe.*)

STÖD: Du ſkal ikke legge *Stöd*

Tu ne mettras point d'achop-

for den Blinde, eller bande den Döve. (*Lev.* 19. *Deut.* 27.)

devant l'Aveugle; & tu ne maudiras point le ſurd. (Lev. 19. Deut. 27.)

STÖDE: Det er ſlemt at *ſtöde* ſig to gange paa een Steen; (at forſee ſig to gang i eet.)

Il eſt honteux de ſe heurter deux fois contre une pierre; (de tomber deux fois dans la même faute.)

STÖRRE: Vig den *ſtörre*, ſpar den Mindre. (*Cede Majori.*)

Céde aux Grands, & épargne les Petits. (Cede Majori.)

STÖVLE: Gamle *Stövle* vil have megen Smörie.

Les vieilles bottes veulent être graiſſées.

STRAF ſkal være Lægedom ikke Ödeleggelſe.

Straf ſkal forſkrekke de Onde, forſikkre de Fromme.

Le châtiment doit être un remède & non une ruine.

Le châtiment eſt pour épouvanter les mechans & pour aſſurer les bons.

STRAND: Alt Vand flyder til Strand, og Penge til den rige Mand.

Toute l'eau va à la mer & tout l'argent dans la bourſe des Riches.

STRENGEN: Naar *Strengen* er ſtindeſt, da bröſter hand ſnareſt. Naar Buen ſpendes for haart da bröſter den.

Lors qu'une corde eſt trop tenduë elle rompt; & quand un arc eſt trop bandé il ſe briſe.

STRENGHED: Idelig *Strengbed* miſter ſin Myndighed.

Bedre at elſkes for ſin Fromhed, end at frygtes for ſin *Strengbed.*

Une rigueur continuelle perd ſa force.

Il vaut mieux ſe faire aimer par ſa douceur que ſe faire craindre par ſa rigueur.

STRIDE: Det er ont at *ſtride* mod Löcken.

Man ſkal *ſtride* baade *offenſive* og *defenſive*, mod Laſter.

Il ne fait pas bon d'être brouillé avec la Fortune.

Il faut avoir une ligue offenſive & defenſive contre les Vices.

STRIID ey mod den ſtore Hob.

Ne combâts point contre la multitude.

STRINGE: Man ſkal ikke *ſtringe* Haand mellem Tre oc Bark.

Il ne faut point mettre la main entre l'arbre & l'Ecorce.

STRYGGE: Bedre at *ſtrygge* ſin Landsmands Sko, end kyſſe en Udlændings Födder.

Il vaut mieux décrotter les ſouliers de ſes Compatriotes que baiſer les pieds d'un Etranger.

STUDEN kand blive bange, naar hand bydes til Lövens Maal.

Le Bœuf peut avoir peur, quand le Lion l'invite à dîner.

STUDERING paa Mad er ey godt. (*Non poſt cibum lucubrandum ſed poſt concoctionem.*)

L'Etude n'eſt pas ſaine après le repas. (Non poſt cibum lucubrandum ſed poſt concoctionem.)

STUNDUM ſom et Haar, og *ſtundum* ſom et Laar. (i Spind.)

Quelquefois fin comme un cheveu, & quelquefois gros comme la cuiſſe, (en fait de filage.)

Stundum Lam, og *ſtundum* Löve.

Quelquefois Agneau, quelquefois Lion.

STYR Heſt med Bitſel, og Kone med Kiep.

Gouverne ton cheval avec la bride & la femme avec le bâton.

STYRE: Alde ville *ſtyre* i godt Veyr.

Dans un beau tems tout le monde veut gouverner le vaiſſeau.

STYREMAND: God *Styremand* giör Skibet trygt. (Naar Havet er ſtille, og Veyret til Ville, kiendes ey en god *Styremand.*)

Un bon Pilote fait la ſureté du vaiſſeau. (Quand la mer eſt tranquille & le vent à ſouhait, on ne connoît point l'habileté du Pilote.)

STYRET: Godt at ſidde ved ſtyret i ſtille Vand; I ſtille Veyr ere alde gode Sö-Mænd.

Il fait bon d'être au gouvernail quand le vent eſt doux. (Dans le calme un chacun eſt bon Marinier.

STYRKE: Vidſte Heſten ſin *Styrke*, hand lod ey ride ſig.

Si le Cheval connoiſſoit ſa force, il ne laiſſeroit pas monter.

Det SVAGE er tilſammen Sterkt. Den *Svageſte* maa holde Lyſet. (Fordum gaves Syge Lys i Haanden, &c.)

Le plus foible doit toujours tenir, la lumiére. (*Le cierge. Autre fois on mettoit un cierge à la main des malades.*)

En SVALE giör ey Sommer, eller Krage Vinter.

En *Svale* giör ikke Vaar.

Une Hirondelle ne fait pas l'été, ni une corneille l'hyver.

Une Hirondelle ne fait pas le Printems.

SVALEN ſynger hos os om Sommeren, men forlader os om Vinteren.

Svalen for fire Maaneders Herberge betaler med fem Ugers Möeg.

Les Hirondelles chantent chez nous l'été; mais elles nous abandonnent l'hyver.

L'Hirondelle paye ſes quatre mois de loyer, avec cinq ſemaines de fumier.

SVAMPEN trækker villig til ſig, men giver nödigt fra ſig.

L'Eponge attire volontairement à ſoi, & ne rend que par force.

SVANEN er ſkiön, og haver dog ſort Kiöd.

Svanen haver hvidere Feyre, end den haver Kiöd.

Quoique le ligne ſoit beau, ſa chair eſt cependant noire.

Les plumes du Cigne ſont plus blanches que ſa chair.

SVAR den ſom roſer dig, at du kiender nok dine Feyl.

Svar Daaren ſaa med din Klogſkab, at han kand kiende ſin Daarſkab.

Réponds à celui qui veut te louer que tu connois bien tes fautes.

Réponds à un Fou avec tant de ſageſſe, qu'il puiſſe connoître ſa folie.

SVARE: Det er en Gæk der vil *ſvare* til alting.

C'eſt être fou que de vouloir repondre à tout.

SVARER: Hand *ſvarer* tidt ſom de der bygde Babels-Taarn.

Hvo ſom *ſvarer* för udtalt er, er ſom Hunden der göer för Dören oplades, og veed ey enten det er Ven eller Uven.

Il répond quelquefois comme ceux qui batiſſoient la Tour de Babel.

Celui qui répond avant qu'on ait fini de parler eſt comme le Chien qui aboye avant que la porte ſoit ouverte. (*Il ne ſçait ſi c'eſt un Ami, ou un Ennemi.*)

SVART er gammel Mand mod Bierg at reiſe.

Il eſt rude pour un Vieillard d'être obligé de monter une montagne.

SVEND: Naar en ond *Svend* maa raade, da er hans Herre i Vaade.

Lorſqu'un mauvais Compagnon conſeille, le maître eſt en péril.

SVERDET: Brug *Sverdet* til de Skyldige, og Skioldet til de Uſkyldige.

Uſe de l'épée contre les coupables & du bouclier contre les Innocens.

SVERD: Et godt *Sverd* i Strid fælder mange, men et godt Raad frelſer flere.

Une bonne épée tuë bien des gens dans un combat; mais un bon conſeil en ſauve un plus grand nombre.

SUK: Inderlig *Suk* er bedre end ſkinhellig Bön.

Un ſoupir qui part du fond du cœur vaut mieux qu'une priére hipocrite.

Suk gaaer vel til Himmelen, om end Taarene falde paa Jorden.

Les ſoupirs montent au Ciel, quoique les larmes tombent à terre.

SUKKER-MUND har Gift i Grund. Der maa *Sukker* til Citroner. (Det bittre ſkal forſödes, og forſukres med noget.)

Une bouche ſucrée a le poiſon dans le cœur. Il faut du ſucre avec le citron. (L'aigre doit être adouci ou ſucré.)

SULTEN LUUS, ſielden feed.

Un Poux affamé eſt rarement gras.

SUM: En ſtor *Sum* haver altid den mindre i ſig. (En ſtor Ild haver megen Rög.)

Une grande ſomme en renferme une petite. (Un grand feu donne beaucoup de fumée.)

En SUND er beqvem at vandle, (vandre) en Viis at handle.

Un Homme ſain eſt propre pour voyager; & un homme ſage pour négocier.

Hand er vel ſaa *ſund* og friſk, ſom i Vandet nogen Fiſk.

Il eſt auſſi ſain & auſſi frais qu'un poiſſon dans l'eau.

Naar du er *ſund*, ſaa brug ey det ſom du ſiden ſkulde bruge i Sygdom.

Quand tu te portes bien ne fais pas uſage de ce dont tu dois te ſervir quand tu ès malade.

Det ſom kand være *ſundt* i Julio, kand være *uſundt* i Januario.

Cela qui eſt ſain en Juillet pourra être mal-ſain en Janvier.

SUNDE: For de *Sunde* er alting ſund. (Sund Mave tager mod alle slags Spiſe.

Pour les ſains toutes choſes ſont ſaines. (Un bon eſtomach s'accommode de toutes ſortes de mêts.)

SUNDHED er ubekiendt Rigdom. (En Sund veed ey hvor lykſalig hand er.)

La ſanté eſt une richeſſe inconnuë. (Un Homme qui eſt ſain ne connoît pas ſon bonheur.)

Sundhed er det beſte Boſkab.

La ſanté eſt le meilleur meuble.

Ingen Rigdom kand lignes ved *Sundhed*; (og ingen Vellyſt ved en god Samvittighed.)

Il n'y a point de richeſſes qui puiſſent être miſes en paralléle avec la ſanté, (ni de plaiſir comparable à une bonne conſcience.)

SVOGER: Hvo der faaer Lykke til en god *Svoger*, haver baade Sön og Dotter. (Hvo der faaer en ond *Svoger* miſter Dotteren med.)

Celui qui a le bonheur de trouver un bon Gendre a en même tems un Fils & une Fille. (Celui qui a un mauvais Gendre a perdu ſa Fille.)

SVERD: Det ene *Sverd* holder det andet i Skeden.

Une Epée retient l'autre dans le fourreau.

Blanke *Sverd* er to Mænds Redſel.

Une Epée nuë fait peur à deux Perſonnes.

SVERDET giör Ende paa Tretten. (Hand ſkal ey roſe ſig ſom iklæder ſig i Harniſk, ſom den der legger det af. (1 *Kong.* 20, 11.)

L'Epée termine le diſpute. (Cependant, que celui qui endoſſe la cuiraſſe ne ſe glorifie point comme celui qui la quitte. (1 Rois 20, 11.)

SVERTE: Hvo ſom vil *ſverte* andre, er derfor ikke hviid.

Celui qui cherche à noircir les autres n'en devient pas blanc pour cela.

Du ſkal ey före SVIG til Torvs med dig. (Den kommer vel alligevel.)

Tu ne dois point porter de fineſſe au marché; (elle s'y rend aſſez de toutes parts.)

Det er en god *Svig*, ſom ſeer til en god Ende.

Une bonne ruſe eſt celle qui ſe propoſe une bonne fin.

SVIIN: Alle *Sviin* ere ſorte i Mörke. (Mörkhed ſkiviler feil.)

Tous les Cochons ſont noirs dans l'obſcurité. (Elle couvre les défauts.)

SVÖMME: Det er godt at *ſvömme*, naar en anden holder Hovedet op.

Il fait bon nager quand quelqu'un vous tient la tête.

Begiv dig ey udi Vandet, för du faaer lært at *ſvömme.*

Ne te riſque point dans l'eau avant que d'avoir appris à nager.

SUPPEN: Mange Kokke forſalte *Suppen*; (og mange Læger fore ſnart til Graven.)

Trop de Cuiſiniers, la ſouppe eſt ſalée. (Trop de Médecins ménent vîte au tombeau.)

SWGE: Lang *Swge* er vis Död.

Une longue maladie eſt une mort aſſurée.

SWIIN: Feth *Swiin* fonger ſnart Sag.

Le procès d'un cochon gras eſt bien tôt fait.

SYG: Bedre at være *ſyg* paa Legemet end paa Siælen.

Il faut mieux être malade du corps, que de l'ame.

Naar Fanden bliver *ſyg*, vil hand være Munk.

Quand le Diable eſt malade il veut ſe faire Moine.

Ondt tegn naar den *Syg* tykkes hand er ſund.

Mauvais ſigne quand le malade s'imagine qu'il ſe porte bien.

SYGDOM i Legemet er ſom Krig i Landet. (Der nærer ſig ſelv, og holder ſig uden Spiſe.)

La maladie eſt pour le corps ce que la guerre eſt pour un Pays. (Elle ſe nourrit elle même, & ſe ſoutient ſans manger.)

Sygdom er Dödſens Bud.

La maladie eſt un brevet de mort.

Stærke Folk have ſtærke *Sygdom.*

Les Hommes forts ſont ſujets à de violentes maladies.

Den *Sygdom* er farligſt, naar den Syge ey veed at hand er ſyg.

La maladie la plus dangéreuſe, c'eſt quand le malade ne ſent pas ſon mal.

Paa Alder følger *Sygdom*, paa *Sygdom* folger Döden.

La maladie ſuit la vieilleſſe, & la mort ſuit la maladie.

Brug ey den Doctor i din *Sygdom*, ſom ſkal arve efter din Död.

Ne prends pas dans ta maladie un Médecin qui doit être ton héritier.

Madiker fortære Oſten, Möll Klæderne, men *Sygdom* Menneſkene.

Les Vers mangent le fromage, la teigne mange les habits & la maladie ronge les Hommes.

Mand har ey fornöden at ſkikke Bud efter *Sygdom*, hun kommer ſelv-buden.

Il n'eſt pas beſoin d'envoyer chercher la maladie, elle viendra bien d'elle même.

SYGDOMME: Nogle *Sygdomme* cureres med Plaſter, men fleere med Taalmodighed.

Bien des maux ſe guériſſent par le moyen des emplâtres; mais on en guérit encore d'avantage par la patience.

At faae den SYGE Lyſet at holde. (Skeede i Pavedommet, og da var ingen Forhaabning.)

Faire tenir le Cierge au malade. (C'eſt ce qui ſe pratiquoit du tems de la Religion Romaine, lorſque le malade étoit ſans eſpérance de retabliſſement.)

SYGEN kommer til Heſt, gaaer bort til Fods.

Le mal vient à cheval & s'enva à pied.

SYGES: Den *Syges* Tro og Gunſt, beſtyrker Lægens Konſt.

La confiance & la vogue fortifient la ſcience du Médecin.

SYND i Drukkenſkab er dobbelt *Synd.*

Un crime commis dans l'yvreſſe eſt un double crime.

Synd avler anden.

Un péché en engendre un autre.

Gammel *Synd* giör ny Skam.

Un vieux péché fait une nouvelle honte.

Stor *Synd* aabenbares omſider; (*Grand peccato non puo ſtar celato.*)

Un grand crime ſe découvre à la fin. (Grand peccato non puo ſtar celato.)

Hvor ingen *Synd* er, der er ingen Skam.

Où il n'y a point de péché, il n'y a point de honte.

Din Næſtes *Synd* du vel dek til, om du din ikke höre vil.

Cache les fautes de ton Prochain, ſi tu ne veux pas qu'on publie les tiennes.

Det er dobbelt *Synd*, naar den Rige ſtraffer den Fattige.

C'eſt un double crime quand les Riches chatient les Pauvres.

At falde er ey ſaa ſtor *Synd*, ſom ey at ville opſtaa.

Tomber n'eſt pas un ſi grand crime, que refuſer de ſe relever.

Til *Synd* ſkal mand hverken lyde Övrighed, eller Forældre.

Il ne faut obeir ni aux ſupérieurs, ni aux Parens qui nous commandent un crime.

Af gammel *Synd* ny *Pœnitence.*

Pour un vieux péché, nouvelle pénitence.

At fly fra *Synd* er Seyervinding.

Eviter le péché c'eſt remporter une victoire.

SYNDFLODEN: Som var til for *Syndfloden.* Var med udi Arken. Da vor Herre, og St. Peder, vandrede i Verden.

Il étoit avant le déluge. Il ſe trouva dans l'Arche de Noë, (ou du tems que Notre-Seigneur & St. Pierre étoient ſur la terre.)

SYNDEN er ikke fuldkommen, för mand roſer ſig deraf. (Roſe Laſt er dobbelt Synd.)

Le crime n'eſt complet que quand on s'en glorifie. (Un crime dont on fait gloire eſt un double crime.)

Synden forlader tiere Menneſkene, end Menneſkene forlade den.

Le péché abandonne plutôt les Hommes, qu'ils ne l'abandonnent eux mêmes.

T.

TAALE: Hvo der kand *taale* Ondt, kand og *taale* Godt.

Qui peut ſouffrir le mal peut auſſi ſouffrir le bien.

Hand kand ikke *taale* at Solen ſkin i Vand.

Il ne peut pas ſouffrir que le ſoleil luiſe ſur l'eau.

Vær TAALMODIG udi Hören, og fornuftig udi Svaren.

Sois patient, quand on te parle, & ſenſé lorſque tu réponds.

Det er ingen Kunſt at være *taalmodig* i Medgang.

Il n'y a nulle ſcience à être patient dans la proſpérité.

TAALMODIG MAND er viis Mand. (Hvo ſom har Mangel paa *Taalmodighed* har Mangel paa Viisdom)

Un Homme patient eſt un Homme ſage. (*Qui manque de patience manque de ſageſſe.*)

TAALMODIGHED, og Taushed ſtiller megen Vrede.

La patience & le ſilence ſont capables de appaiſer la colere.

Taalmodighed er Elendigheds Havn.

La patience eſt le Havre de la Pauvréte.

Taalmodighed er en Urt ſom vogſer ey i hver Have.

La patience eſt une herbe qui ne croît pas dans tous les Jardins.

Taalmodighed overvinder aldt.

Avec de la patience, on vient à bout de tout.

Taalmodighed bygger, Utaalmodighed nedbryder.

La patience édifie, l'impatience renverſe.

Taalmodighed er beſte Lægedom for ald Ulykke. (Den læger alting.)

La patience eſt un remède contre toutes ſortes de maux. (*Elle les guérit tous.*)

Med *Taalmodighed* overvinder mand Ulykken, og med Fornuft kommer mand den tilforn.

Avec la patience on ſurmonte le mal & avec le jugement on le prévient.

Irret *Taalmodighed* bliver tidt til Raſeri. (Mand træder Katten ſaa længe paa Rumpen, at hun vender Klöerne igien.)

La patience irritée devient quelquefois une frénéſie. (*On marche ſi longtems ſur la queuë d'un Chat, qu'à la fin il donne de la griffe.*)

Man TAAR ey henge Klokke paa en Skalk.

Il n'eſt pas néceſſaire de pendre une cloche au cou d'un Fou.

At TABE et Land, og vinde en Landsbye.

Perdre un Pays & gagner un ſimple Village.

TÆL Sölv-Penge to gange, men Guld tre gange.

Compte l'argent deux fois, mais l'or trois fois.

TÆLLE: Stand kand ey *tælle* til fem.

Il ne ſauroit compter juſqu'à cinq.

TÆNDER: Naar du fælder dine *Tænder*, ſaa voxe mine Hænder. (Saa truer en Ung en Gammel.)

A meſure que vos dents tomberont, mes mains grandiront; (*menace des Enfans aux vieillards.*)

TÆNK meget, tal lidet, ſkriv mindre.

Penſe beaucoup, parle peu, & écris encore moins.

Om Somren *tænk* paa Kuld og Froſt, i Ungdom paa Alderdoms Tröſt.

En Eté, on doit ſonger à l'Hyver & dans la jeuneſſe à ce qui conſule dans la vieilleſſe.

Man TÆNKER paa de Nærværende. (Af Öyne af Sinder.)

On penſe à ceux qui ſont préſens. (*Hors des yeux, hors de l'eſprit.*)

TÆNKES: Tidt *tænkes* meere, end ſiges, og ſiges meere, end giöres.

Souvent on penſe plus qu'on ne dit, & on dit plus qu'on ne fait.

TÆNKTE Tyven paa Galgen, hand ſtial ikke.

Si le Voleur ſongeoit au gibet, il ne voleroit pas.

TÆRING: Ræt din *Tæring* efter din Næring.

Regle ta depenſe ſur ton revenu.

TAG ikke aldt, eller aldtid, eller af alde. (ὅτε πάνζα, ὅτε πάντη, ὅτε πάςα πάντον.)

Ne reçois pas tout indifféremment, ni toujours, ni de tout le monde. (ὅτε πάνζα, ὅτε πάντη, ὅτε πάςα πάντον.)

Hvo ſom TAGER det Uviſſe for det Viſſe, gaar med tommeHænderne bort.

Qui prend l'incertain pour le certain, s'enva les mains vuides.

Hvor intet er kand intet TAGES. (Fattig Vandrings-Mand er tryg blandt Röverne. *Cantabit vacuus coram latrone Viator.*)

Où il n'y a rien, on ne peut rien prendre. (*Un pauvre homme eſt en ſureté parmi les Voleurs:* Cantabit vacuus coram latrone Viator.)

TAK koſter lidt, og behager Gud og Menneſker.

Un remerciment coûte peu. (*Il eſt agréable à Dieu & aux Hommes.*)

Med ſtor *Tak* födes ingen Kat;

Les plus grands remercimens ne nour-

deraf döde vor Kat.

riroient pas un Chat: (*Notre Chat en eſt mort.*)

Tak ey fortilig, förend du faaer.)

Ne remercie point trop tôt, avant que d'avoir reçu.

Seen *Tak* er ingen *Tak.*

Un remerciment tardif n'eſt plus un remerciment.

TAKS-KISTEN er aldtid tom. Med Takſigelſe fyldes ikke Pungen.

La caiſſe des remercimens eſt toujours vuide. Ils ne rempliſſent point la bourſe.

At TALE vel, og leve vel, hör en Viis til.

Parler bien & vivre bien ſont les caractéres du ſage.

At *tale*, og ſkrive vel, findes ſielden ſammen.

Parler bien & écrire bien ſont deux choſes qui ſe trouvent rarement enſemble.

At *tale*, og giöre ilde, er tidt tilſammen.

Parler mal & faire mal ſont deux choſes qui ſe rencontrent ordinairement enſemble.

Halffrats *Tale* haffuer hverken Hoffvit eller Hale.

Le diſcours d'un Hermaphrodite n'a ni tête ni queue.

Man ſkal *tale* lidt med andre, og meget med ſig ſelv.

Parle peu avec les autres, & beaucoup avec toi-même.

Man kand ikke tale baade vel og meget.

Il ne ſauroit parler & bien & beaucoup.

Tungen ſkal ey *tale* för hun har Lov dertil af Forſtanden.

La langue ne doit point parler avant que le jugement lui en ait donné la permiſſion.

Faa *tale* vel; Det bör alle at leve vel.

Peu de perſonnes parlent bien; mais tous ſont tenus de bien vivre.

Hvo ey kand *tale* vel, hannem lader Taushed vel.

Le ſilence convient bien à ceux qui parlent mal.

Naturen giver TALEN, men Forſtand Taushed. Naturen lærer at tale, men Fornuften at tie.

La Nature donne la parole & la raiſon donne le ſilence. (*La Nature enſeigne à parler & la raiſon enſeigne à ſe taire.*)

Alle

Alle have *Talen*, faa Viisdommen.

Tous ont la faculté de parler, mais peu ont le don de la ſageſſe.

TALER: Hand *taler* ey ilde, ſom *taler* Sandhed.

On ne parle pas mal quand on dit la vérité.

Mangen, *taler* godt, og tænker ondt.

Il y a des gens qui parlent bien & qui penſent mal.

Manger *taler* ſom en Engel, og giör ſom en Dievel.

Bien des gens parlent comme des Anges & agiſſent comme des Diables.

Hvo meget *taler*, maa meget vide eller lyve.

Un grand parleur doit ſçavoir beaucoup, ou doit ſouvent mentir.

Den, hos dig *taler* Ondt om andre, *taler* hos andre ey godt om dig.

Celui qui te dit du mal des autres, dit aux autres du mal de toi.

TALES: Vil du af andre ey *tales* ilde, bör du om andre ey ilde at tale.

Veux tu que les autres ne médiſent point de toi, médis point des autres.

TANDEN bider ofte Tungen, og dog blive eenige.

Les dents mordent quelquefois la langue & cependant elles ſont d'accord.

TANKE-FULD (Som ſidder i Tanker,) ſom forlovede Möer.

Penſif (rêveur) comme une Fiancée.

TANKER ere Told-fri. (For Menneſkene, men ey for Gud.)

Les penſées ſont franches de douane; (devant les Hommes mais non pas devant Dieu.)

Vare *Tanker* Tings-Vidne, da blev mangen erligMand til en Skelm.

Si les penſées étoient des témoins (pouvoient parler;) Tel qui paſſe pour honnête-homme ſeroit reconnu pour un coquin.

TANKERNE kunne ey ſees, men dömmes af Anſigtet.

On ne peut pas voir les penſées; mais on en juge par le viſage.

Ingen ſynder med TAVSHED, men mange med Talen.

Perſonne ne péche par le ſilence, mais bien des gens par la parole.

Enten tal noget ſom er bedre end *Tavshed* eller tie ſtille.

Dis quelque choſe qui vaille mieux que le ſilence, ou tais-toi.

Man angrer ſielden ſin *Tavshed*, men ofte ſin haſtige Tale.

On ſe repend rarement de s'être tû; mais ſouvent d'avoir parlé trop vîte.

Tavshed er en Dyyd. (Men enhver Dyyd beſtaaer i Maade.)

Le ſilence eſt une vertu. (Mais chaque vertu a ſes bornes.)

TEMMER: Mand *temmer* vilt Dywr, og ikke ond Kone.

On apprivoiſe les Bêtes ſauvages, & non une méchante femme.

TENE: Et *Tene*, *Tene*! er bedre end 100 *Cape*, *Cape*!

Un tiens! vaut mieux que deux tu auras.

TERIAC: Udaf den verſte Forgift, *præpareres* den beſte *Teriac.*

La meilleure Thériaque ſe prépare avec les plus dangéreux poiſons.

TERNINGEN: Godt er at lee naar *Terningen* vel vil. (*Terningen* er Meſter)

Il eſt aiſé de rire quand le dez vient à ſoubait. (Le dez eſt le maître.)

Hvo veed hvor *Terningen* vil löbe?

Qui ſçait ſur quel côté le dez tombera?

THEOLOGUS: Hand er en *Theologus*, ſom Judas en Apoſtel.)

Il eſt Théologien comme Judas étoit Apôtre.

TIDEN er ikke bunden paa Peel, ſom Heſt ved Krybbe. (Den far fort, töver ingen efter.)

Le tems n'eſt point attaché comme un Cheval à la Créche. (Il avance toujours & perſonne ne peut l'arrêter.)

Tiden giver det. (*Tout avec le tems.*)

Le tems nous le donnera. (Tout avec le tems.)

Tiden bier efter ingen Mand. (Lige lang, men ey lige nyttig.)

Le tems n'attend perſonne; (Il eſt toujours également long, mais il n'eſt pas toujours favorable.)

Tiden er beſt Middel mod Vrede.

Le tems eſt le meilleur remède contre la colére.

Tiden forandres, og vi med den.

Le tems change & nous changeons avec lui.

Tiden er nu Moder, nu Stif-Moder; (*Heſiod.*) Det er: nu god, nu ond.

Le tems eſt quelquefois Mére, quelquefois Belle-Mére. (Heſiod.) *c'eſt-à-dire tantôt bon tantôt mauvais.*

Tiden, der fortærer Jern og Staal, kand og fortære ſtörſte Harm.

Le tems qui conſume le fer & l'acier, peut auſſi diſſiper les plus grands chagrins.

Tiden er Kundſkabs Moder, og Erfarenhed Lære-Meſter.

Le tems eſt la mére des ſçiences; & l'expérience eſt leur Precepteur.

Tiden har raſke Vinger, flyver ſnart hen.

Le tems a de bonnes aîles, il s'enfuit d'abord.

Tyve ſtiæle Gods og Penge; men Venner ſtiæler *Tiden.*

Le Voleur dérobe l'or & l'argent; mais les Amîs dérobent le tems.

Som *Tiden* kroner Livet, bör Livet krone *Tiden.*

Comme le tems couronne la vie, la vie doit couronner le tems.

Siig ikke, du vil fordrive *Tiden*, *Tiden* fordriver baade ſig, og dig.

Ne dis pas que tu veux paſſer le tems, le tems paſſera bien pour lui & pour toi.

Man ſkal tage *Tiden*, ſom hun kommer.

Il faut prendre le tems comme il vient.

Hvad man agter i *Tiden* at höſte, ſkal man betidlig ſaae og plante.

Ce qu'on veut moiſſonner dans ſon tems doit être ſemé de bonne heure.

TIDINGER: Den banker driſtig paa, ſom förer gode *Tidinger.*

Celui qui apporte de bonnes nouvelles frappe hardiment à la porte.

Er det gode *Tidinger*, faae vi dem tilig nok; ere de onde, faae vi dem alt fortilig.

Si les nouvelles ſont bonnes on les reçoit aſſez tôt; & ſi eller ſont mauvaiſes on les reçoit trop tôt.

TIDT graaner Skegget for Hovedet, fordi mand har meſt Omſorg for Munden.

Quelquefois la barbe blanchit avant les cheveux, parcequ'on prend trop de peines pour ſa bouche.

Tidt er Qvintin Gunſt bedre end 20 Pund Retfærdighed.

Quelquefois un quintin de faveur vaut mieux qu'une livre de juſtice.

TIE det du vil giöre, ſaa kand ingen hindre dig.

Ne dis point ce que tu veux faire: perſonne t'y force.

At *tie* undertiden er Tegn til Viisdom, altid til Daarſkab.

Quelquefois le ſilence eſt une marque de ſageſſe, quelquefois il eſt une marque de ſottiſe.

At tale, og *tie* i Tide, er ſtor Klogſkab.

Il y a de la ſageſſe à parler & à ſe taire à propos.

Derſom Daaren ſelv kunde *tie*, blev hans Daarſkab tidt dölget.

Si un Fou pouvoit ſe taire, on ne s'appercevroit pas ſouvent de ſa folie.

Bedre ſom et ufornuftig Dyr at *tie* end ſom en Daare at tale.

Il vaut mieux ſe taire comme une Bête, que de parler en fou.

To kunne *tie*, men naar det kommer til tredie Mand er der ey længe hemmeligt. (Naar 3 vide det, da 100 vide det.)

Deux peuvent ſe taire, mais lorſqu'un troiſiême ſçait la choſe, elle ne peut plus être tenuë ſecrète. (Quand trois la ſçavent, c'eſt comme ſi cent la ſçavoient.)

Hos den ſom ey vil overtales, er bedre at *tie* end tale vel. (Naar man ey vil ſee, hielper der hverken Lyvs eller Briller.)

Il vaut mieux ſe taire auprès de ceux qui ne veulent pas ſe laiſſer perſuader, que de leur faire de beaux diſcours. (Quand on ne veut pas voir, ni la lumiére, ni les lunettes ne ſervent de rien.)

Det er vanſkeligere at *tie* end tale. Er og Kunſt at *tie*.

Il eſt plus mal-aiſé de ſe taire que de parler. (Il y a de la ſçience à ſe taire.

Hvo ſom veed at *tie*, tör ey frygte for andres Mund.

Celui qui ſçait ſe taire ne craint point les coups de langue. (Tais-toi toi-même, les autres ſe tairont.)

Man ſkal ey TIENE Gud og Mammon. (*Chriſtus* og *Belial*; Arken og Dagon kunde ey være tilſammen.)

On ne ſauroit ſervir Dieu & l'argent. (Jeſus-Chriſt & Belial; l'Arche & Dagon ne peuvent pas demeurer enſemble.)

Er godt at *tiene* en fornuftig Herre.

Il fait bon ſervir un Maître raiſonnable.

Ingen kand *tiene* to Herrer til Takke.

Perſonne ne ſauroit ſervir deux maîtres à leur ſatisfaction.

TIENER: Ære og Lön giör tro *Tiener.*

L'honneur & la recompenſe font le fidele ſerviteur.

Tro *Tiener* er Guld værd. Er en Skat i Huuſet.

Un fidéle ſerviteur vaut ſon poids d'or. (*C'eſt un tréſor dans une maiſon.*)

Hvad man giver en tro *Tiener* er altſammen for lidet. Hvad man giör en ütro er aldt formeget.

Ce qu'on donne à un fidéle ſerviteur eſt trop peu; & ce qu'on donne à un ſerviteur infidele eſt toujours trop.

Vil du have en god *Tiener*, lad Tieneren have en viis Hosbonde.

Veux tu avoir un bon Domeſtique, fais que ton Domeſtique ait un bon Maître.

Man *tiener* ikke for gode Ord; de lönne ikke.

On ne ſert point pour de bonnes paroles; elles ne ſont point une récompenſe.

Hvo ſom giör eens *Tiener*, (ja og eens Hund) Ondt, giör og ham ſelv det, om hand kunde.

Celui qui fait du mal au Domeſtique ou au Chien d'un autre, fera du mal au Maître s'il le peut.

Hvö alde *tiener* faaer Tak af ingen.

Qui ſert le Public n'eſt remercié de perſonne en particulier.

Hvo der holder en *Tiener*, har en *Tiener*. Hvo der holder to, har en halv; hvo tre har ingen. (Siges om en liden Huusholdning, hvor til een eller faa *Tienere* er nok.)

Qui tient un Domeſtique en a un: qui en tient deux, n'en a qu'un demi; & qui en tient trois n'en a aucun. (*C'eſt ce qu'on dit d'un petit ménage, où l'on eſt mieux ſervi avec un Domeſtique qu'avec pluſieurs.*)

TIENERE: Mange *Tienere*, mange Fiender.

Beaucoup de Domeſtiques, beaucoup d'Ennemis.

Heſten kand ey drage uſored, eller *Tienere* arbeide uſpiſed.

Le Cheval ne porte point, ſi on ne lui donne pas à manger; & le Domeſtique ne ſert point s'il n'eſt pas nourri.

Saa mange ſulte *Tienere*, ſaa mange Tyve.

Des Domeſtiques affamés ſont autant de voleurs.

Hand giör dobbelt TIENESTE ſom giör det ſnart.

On rend un double ſervice en le rendant promptement.

TIENESTES: Der er intet bedre Kiöd end paa *Tieneſtes* Tilbydelſe; og intet dyrere end at fuldkomme.

Rien n'eſt à meilleur marché que les offres de ſervice; mais il n'y a rien de plus cher que l'accompliſſement de ces offres.

Hvo ſom TIER hand ſamtykker.

Qui ne dit mot, conſent.

Saa længe jeg *tier* er det Hemmelige en Fange; naar jeg har udſagt det, er jeg en Fange.

Tant que je me tais, mon ſecret eſt en priſon; ſi je le dis je ſuis priſonnier moi-même.

TIES: Det ſom er tagd, kand ſiges, men det ſom er ſagd kand ey *ties*.

Ce qu'on tait peut ſe dire; mais dès qu'on l'a dit, on ne peut plus le taire.

TIGER-DYRET: Kald ikke *Tiger-Dyret* ind, for at drive Hundene ud.

Ne fais point entrer le Tygre pour mettre le Chien dehors.

TIGGEREN er altid ſikker: (Frygter hverken Tyve eller Rövere.) Hans Huus forbrændes ey; hans Korn forderves ey; og hand giver ingen Told.

Les Mendians ſont toujours en ſureté: (Ils ne craignent ni les Voleurs ni les brigans.) Leurs maiſons ne ſont point ſujettes à brûler; leurs grains ne ſe gâtent point; & ils ne payent point de douane.

TIID og Leylighed, er Liv og Siæl i alde Gierninger.

Le tems & l'occaſion ſont l'ame & le corps dans toutes les actions.

Efter den *Tiid* en anden. *Atterdag.* (Saa kaldtes Kong Valde-

Après ce tems-ci il en viendra un autre. Encore un jour; (C'eſt le ſur-

mar, hvis Ordſprog det var.) Anden Tiid, giver andre Folk.

nom du Roi Waldemar, qui avoit ce mot ſouvent à la bouche.)

To er bedre end een.

Deux valent mieux qu'un.

To kunne ilde tie en Ting. (Kommer det til den tredie, ſaa veed en heel By det.)

Deux ont de la peine à taire une choſe: (Vient-elle à la connoiſſance d'un troiſième? toute la Ville la ſçaura.)

Meere due *to* end een. (*To* ere en Mands Herre. To törre Træer opbrænde et grönt.)

Deux ſont plus qu'un. (Deux Hommes ſont les maîtres d'un ſeul. Deux arbres ſecs en brulent un verd.)

Begynd i Tone ey höyer end du kand före den ud.

Ne prends point le ton ſi haut que tu ne puiſſes le ſoutenir.

Tömre: Kand hand ey *tömre*, ſaa hugger hand Spaaner.

S'il ne peut pas faire des poutres il fera des coupeaux.

Toppen foragter ſin egen Rood, (og Manden ſit eget Kiöd og Blood.)

La tête de l'arbre mépriſe la racine, (& l'Homme mépriſe ſa chair & ſon ſang.)

Den eene *Torden* fordriver den anden.

Un Tonnerre en chaſſe un autre.

Som har altiid *Torden* og Lynild i Hænderne. (Tyran.)

Il a toujours le tonnere & la foudre à la main. (le Tyran.)

Paa höyeſte Taarn og Slotte treffer allerſnareſt *Torden.*

Le Tonnerre tombe le plus ſouvent ſur les hautes Tours & ſur les Chateaux,

Torffuit: Fordi er *Torffuit* gaat, faar der kommer mangen Snaat.

Un marché eſt bon quand il s'y rend bien des ſots.

Torn: Hwi ſkal jeg tage Torn

Pourquoi tirerois-je une Epine du

af en andens Fod, og ſette i min. (Hvi ſkal ey tage en andens Fod af Ilden, og ſætte min i Steden?)

pied d'un autre, pour la mettre dans le mien. Pourquoi retirerois je le pied d'un autre du feu pour y mettre le mien?)

TÖRST: Man kand ſaa vel slukke ſin *Törſt* med ſmaa Brönde, ſom ved ſtore.

On peut étancher ſa ſoif auſſi bien à une petite ſource qu'à une grande.

Hvo ſom gaaer i Seng med *Törſt*, ſtaaer op med Sundhed.

Qui ſe couche avec la ſoif ſe leve en ſanté.

TÖ: Det kommer op i *Tö*, man fieler i Sne.

Quand la Neige eſt fonduë on apperçoit ce qui étoit caché deſſous.

TÖYLEN: Slipper mand *Töylen*, da bliver mand ſnart ſat af Sadelen.

Si on abandonne la bride, on court riſque d'être jetté à bas.

Naar TÖMMERMANDEN gaaer Lediggang, falde ingen Spaaner. (Naar Skrederen hviler ruſtes Naalen.)

Quand le Charpentier ne travaille pas on n'a point de coupeaux. (Quand le Tailleur ſe repoſe les aiguilles rouillent.)

TÖR hand giöre det, da tör andre tale derom.

S'il oſe faire cela, les autres oſeront en parler.

TÖR MARTS, vaad April, kaald May, fylder Bondens Huuſe.

Mars ſec, Avril humide, May froid, rempliſſent la Maiſon du Payſan.

TÖR VEDD giör ſnart Ild. (Raſker Ild.)

Le bois ſec brûle d'abord.

TILIG ſove; Stat aarle op, det giver dig en ſunder Krop.

Se coucher de bonne heure & ſe lever matin, rend le corps ſain.

Tilig til Herberg, og *tilig* fra igien.

Arrive de bonne heure à l'Auberge, & en parts de bon matin.

En TIME forſömmed, giör tidt et gandſke Aar Skade: (ja ald vor Livs Tid.)

Une heure de négligence cauſe quelquefois du dommage pour un an, (& quelquefois pour toute la vie.)

Ærlig TITUL gives vel mange, men fortienes ikkun af faa.

On donne des titres d'honneur à beaucoup de gens; mais il y en a peu qui les méritent.

TÖRKE: Efter *Törke* kommer Væde, efter Sorrig kommer Glæde.

Après le beau tems vient la pluye; (après le chagrin la joye.)

Den TÖRSTER ikke ſom ey vil drikke Vand.

On n'a pas ſoif quand on refuſe de boire de l'eau.

Det TRÆ ſom för var varmed ved Ilden, brænder ſnarere end et andet; (og det grönne giver mere Rög end Varme.)

Le bois que l'on a approché du feu pour le ſecher brûle plus vîte qu'un autre; (& le bois verd donne plus de fumée que le bois ſec.)

Et ſtor *Træ* ſtaaer paa mere end een Rood, falder ey for eet Hugg.

Un grand arbre a plus d'une racine. (Il ne tombe pas pour un ſeul coup de hache.)

Mange *Træ* blomſtres vel, men giver liden Frugt.

Beaucoup d'arbres fleuriſſent à merveilles, mais donnent peu de fruit.

For et *Træ* er kroget i Skoven, derfor ere de ikke alle.

S'il y a un arbre tortu dans le bois, ils ne le ſont pas tous.

Ondt *Træ* bær ond Frugt. (Man plukker ey Druer af Torne, eller Figen af Tidſel.

Un mauvais arbre donne de mauvais fruits. (On ne cuille pas des raiſins ſur les épines, ni des figues ſur des chardons.)

TRÆE: Gammelt *Træe* taal ikke Flytning. (Det er bedre for de Gamle at være i Stilhed, og bag Ovnen.)

Les vieux arbres ne peuvent pas ſouffrir qu'on les transplante. (Les Veillards doivent ſe tenir tranquilles au coin de leur feu.)

Rodelös TRÆE bær ſielden Frugt,

Un arbre ſans racine donne rarement

uden det er Birken. (Naar Riis deraf giör godt Barn.)

du fruit; (Si ce n'eſt le Bouleau, qui ſert à faire des verges pour corriger les Enfans.)

TRÆET hugges ikke af, om end Ormen kommer i Æblet.

On n'arrache pas un arbre par ce qu'une de ſes pommes ſe trouve verreuſe.

Træet kiendes paa Frugten.

On connoît l'arbre à ſes fruits.

Træet maa blomſtres förend det bær Frugt.

L'arbre doit fleurir, avant que de porter du fruit.

TRÆLDOM er haard, og ſvar, för hannem ſom fri var.

L'Eſclavage eſt dur pour celui qui & né libre.

TRÆT: Hvo længe löber bliver engang *træt*.

A force de marcher on ſe fatigue à la fin.

Naar to TRÆTTES, leer den tredie; (*Inter duos litigantes gaudet tertius.*)

Quand deux perſonnes diſputent le troiſiéme rit. (Inter duos litigantes gaudet tertius.)

Naar TRANERNE ſtride kand mand tage dem med Hænderne.

Quand les Gruës ſe battent, on peut les prendre avec la main.

TRANG lærer at tigge.

La miſére apprend à mandier.

I *Trang* ſkal mand Venner pröve.

C'eſt dans le beſoin qu'on éprouve les Amis.

TRE slags Folk ulidelige: Fattig hoffærdig, rig Lögner, og gammel Boler.

Trois ſortes de perſonnes ſont inſupportables: Un pauvre orgueilleux, un Riche qui ment, & un Veillard amoureux.

Qvinde, Heſt og Viin ere *tre* bedragelige Vare.

La Femme, le Cheval & le Vin ſont trois choſes qui trompent.

Det TRÆE er bedre der böyer end det der briſter.

Le bois qui plie vaut mieux que celui qui rompt.

TRETTE giör Parterne magre, men Tingſtuden feed.

Les procès rendent les Parties maigres & en graiſſent les gens de juſtice.

Af Gniſt vorder Ild, af en liden *Trette* ſtor Skade.

Une éteincelle peut cauſer un incendie & une petite diſpute un grand dommage.

Har du *Trette* om Hönne, tag Egget derfor, og lad blive. (Bedre halv, end miſte ald.)

As tu diſpute pour une Poule prends l'oeuf & abandonne la Poule. (Il vaut mieux avoir la moitié que de perdre le tout.)

TREY TING ere uovervindelige: Sandhed, Nöd, og Samvittighed.

Trois choſes ſont invincibles, la verité, la néceſſité & la conſcience.

Trey Ting ere hvaſſe: Torn, Tidſel, og ond Kone.

Trois choſes picquent: l'épine, le chardon nne mauvaiſe femme.

Trey mægtige *Ting*; Viin, Kongen, Qvinder.

Trois choſes ont pouvoir: le Vin, le Roi & la Femme.

Trey Ting murre gierne: Hund, Kat, og en ond Kone.

Trois choſes grondent: le Chien, le Chat & une méchante Femme.

Trey Ting bevare os Gud fra: Bödelen, Galgen, og en ond Kone.

Dieu nous garde de trois choſes, du Bourreau, du Gibet & d'une méchante Femme.

Trey Ting komme til at græde: Lög, Rög, og en ond Kone.

Trois choſes ſont pleurer: L'oignon, la fumée & une méchante Femme.

Trey Ting kunne ilde ſtyres, naar de faae Overhaand: Gemeen Mand, Ild og Vand.

Trois choſes ſont difficiles à gouverner, quand elles prennent le deſſus: un Homme de néant, le feu & l'eau.

Trey Ting ſkal man hade: Rotter, Muus, og en ond Kone.

Trois choſes ſont haïſſables: Les Rats, les Souris & une mechante Femme.

Trey onde *Ting* i Huus: Rög, Regn, og ond Qvinde.

Trois mauvaiſes choſes pour une maiſon, la fumée, la pluye, & une mechante Femme.

TRINDAL, Anholt, og Leſſöe, giör mangen Skipper ſnart at döe.

Trindal, Anholt & Leſſö, ont fait périr bien des Vaiſſeaux.

TRO ey alt det ſom ſiges.

Ne crois pas tout ce qu'on dit.

Tro ey ſtore Graad, og Tyve Eed.

N'a joute pas foi aux larmes des Courtiſans, ni au ſerment des Voleurs.

Tro, tal, og döm ey for haſtigt.

Ne crois, ne compte & ne juge point trop vîte.

Tro ikke Træ-Guden, uden hand giör Jertegne. (Er af Hedenſkabet.)

Ne crois point les Dieux de bois, à moins qu'ils ne faſſent des miracles. (*Ce Prov. eſt du tems du Paganiſme.*)

Den *Tro*, og den Utro kunde ilde tilſammen boe.

Le Fidele & l'Infidéle ne ſauroient vivre enſemble.

Hand er *tro* ſom en Ravn.

Fidéle comme un Corbeau.

Mand ſkal mere *tro* Öyet end Öret. (Öyet ſiger ſandt; Öret bedrager.)

Il faut plutôt croire l'œil que l'oreilles. (*L'Oeil dit la vérité, & l'oreille trompe.*)

Hand er *tro* ſom en Kat ved ſöd Melk.

Fidéle comme un Chat auprès d'un pot de lait.

Bonde-*Tro* er den beſte. (*Fides Carbonaria.*)

La foi du Payſan eſt la meilleure. (Fides Carbonaria.)

Et TROLD kiws ikke et andet.

Un ſorcier n'en baiſe pas un autre.

Ingen giör ſig til *Trold* uden hand er Daare.

Il n'y a qu'un Fou qui peut ſe donner pour ſorcier.

TROOR: Mand *troor* ſnareſt det Onde.

On croit d'abord le mal.

TROR: Bedre *Tror* jeg dit He-

Je crois plus auy gage Payen que

dene Pant end din Chriſtelige Tro.

tu me donnes, qu'à ta Foi Chretienne.

TRÖST: Det er og en *Tröſt* i Modgang, at have Selſkab.

C'eſt une conſolation dans le malheur d'avoir des Compagnons.

TRUDSEL: Ingen döer af *Trudſel.*

Les menaces ne tuent point.

Hand TRUER ſaa meget, at ingen reddes; (Svær ſaa meget, at ingen troer ham.)

Il menace tant que perſonne ne le craint; (il juretant que perſonne ne le croit.)

Fangen Mands TRUSEL er Fattigdoms *Truſel.*

Les menaces d'un Priſonnier ſont celles d'un pauvre homme.

Truſel giör ofte mere end Straf.

Une menace opére quelque fois plus que le chatiment.

Fattig Mands *Truſel* er ingen Mands *Truſel.*

Les menaces d'un pauvre homme ne ſont point des menaces.

TVINGE: Man kand vel *tvinge* en til at giöre meget, men ikke at giöre det gierne.

On peut forcer un Homme a faire plus qu'il ne veut; mais non pas à le faire volontairement.

TUNGE: Bedre er ſnild *Tunge*, end kemt Haar.

Il vaut mieux avoir la langue bien pendue, que les cheveux bien friſés.

Brug heller to gange to Ören, end eengang een *Tunge.*

Fais plutôt uſage deux fois de tes deux oreilles qu'une fois de ta langue.

TUNGEN er ey Been, dog bryder hun ſtundum Been.

La langue n'eſt point un os, & cependant elle briſe quelquefois les os.

Tungen ſkænder de Levende, Skriften de Döde.

La langue flétrit les Perſonnes en vie; & l'Ecriture flétrit les morts.

Tungen er Hiertets Tolk. (Det Hiertet tænker, taler Munden. Munden taler af Hiertets Overflödighed.

La langue eſt l'interpréte du cœur. (La bouche dit ce que le cœur penſe. La bouche parle de l'abondance du cœur.)

TUNGENS SAAR ere de ſtörſte og verſte at heele.

Les bleſſures de la langue ſont les plus grandes & les plus difficiles à guérir.

TUNGER: Man ſkal ey have to *Tunger* i een Mund.

Il ne faut pas avoir deux langues dans ſa bouche.

TYFFUEN elſker altid Mörk.

Un Voleur aime l'obſcurité.

En TYNDE fuld af Vente er ey ſaa god, ſom en Skee fuld af Viſſe.

Une Tonne pleine d'attente ne vaut pas une cueillerée de comptant.

En TYRAN frygter mere for de Gode end Onde.

Un Tyran craint plus de la part des bons que de celle des méchans.

TYRST: Hvo drikker uden *Tyrſt*, æder uden Hunger, döer 20 Aar unger, (ynger.)

Qui boit ſans ſoif & mange ſans faim, meurt 20 ans plutôt qu'il ne devroit.

Hand holder ingen TYV, men ſtieler ſelv.

Il n'entretient point de voleurs; mais il vole lui même.

Der ere flere TYVE end Galger.

Il y a plus de Voleurs que de potences.

Kunde TYVEN ſverge ſig fra Galgen, hand hengde aldrig.

Si les Voleurs pouvoient ſe garentir de la potence par leurs ſermens, il n'y en auroit point de pendus.

U. V. & W.

VAABEN: At ſtride med guldene *Vaaben*, (udrette med Gaver.)

Combattre avec des armes d'or. (Venir à bout d'une affaire pas le moyen de l'argent.)

AT VAAGE med Maanen, og ſove med Solen, giör hverken Ære, eller Gavn.

Veiller avec la lune & dormir avec le ſoleil, ne fait ni honneur ni profit.

VAAREN: Den ſom i *Vaaren* intet ſaaer, faaer om Sommeren intet at höſte.

Si on ne ſéme pas au Printems, on ne recueillera rien en Automne.

VÆR from og ſagtmodig i Medgang, frimodig og forſynlig i Modgang.

Sois ſage & retenu dans la proſperité; ferme & prevoyant dans l'adverſité.

VÆR höflig ved Bordet, venlig i Sengen, dygtig i Huuſet, tuktig paa Gaden, andægtig i Kirken.

Soyez civil à la table, ami au lit, habile à la maiſon, ſage dans les rues, dévot à l'Egliſe.

VAGT er Leirens, og Feſtningens Liv. (*Krigs-Ret Chriſt. V.*)

La garde eſt la vie d'une Armée & d'une Forteresſe. (Code militaire du Roi Chriſtian V.)

VAND: At ſlaa *Vand* paa Gaaſen; (toe Morianen; gribe Skyggen; lære Krebſen at gaae ret frem; fange Harer med Tromme; krenge Aalen fra Halen.)

Jetter de l'eau ſur une Oie; (laver un More; ſaiſir l'ombre; apprendre à une écreviſſe à marcher droit; prendre des Liévres au bruit du tambour, écorcher l'anguille par la queuë.)

Naar VANDET ſtaaer i Munden, lærer mand vel at ſvömme.

Quand l'eau entre dans la bouche, on apprend à nager.

VANE er ond af at lade.

Il eſt difficile de ſe defaire d'une coutume.

VANEN: Hvo *Vanen* forlader, ſin Sundhed beſkader.

Qui renonce à une coutume, fait tort à ſa ſanté.

VANSKABT LEGEM, vanſkabt Sind. (Anderledes var det dog med Socrate, Æſopo, &c.)

Corps contre-fait, eſprit contre-fait. (Il en fut néanmoins autrement de Socrate, d'Eſope, &c.)

Den Hund, ſom er VANT i Kiök-

Un Chien accoutumé à être dans la

kenet, kierer ſig ey meget om Jagten.

Cuiſine s'embarraſſe peu de la chaſſe.

VAR dig for den, om hvilken ingen taler vel.

Garde-toi de celui dont perſonne ne dit du bien.

Gode VARE finde vel Kiöbmand. (God Viin raaber ſig ſelv ud, ſelger ſig ſelv, behöver ey Udhæng-Krantz.)

De bonnes marchandiſes trouvent des Acheteurs. (*Le bon vin ſe décéle & ſe vend lui même. Il n'a point beſoin de bouchon.*)

UBEDEN: Hvo ſom kommer *ubeden*, gaaer utakked bort.

Celui qui vient ſans être invité s'en va ſans qu'on le remercie.

UDE ſom Paa-Fuglen, hiemme ſom Soen.

De hors comme un Paon, à la maiſon comme une Truye.

UDHUNGRED Stad er ſnart ſtormet. (*Citta affamata toſto eſpugnata.*)

Une Ville affamée eſt bien-tôt priſe. (Citta affamata toſto eſpugnata.)

VED: Tör *Ved*, raſker ild.

Bois ſec, feu vif.

VEDD: Megen *Vedd* slukker tidt en liden Ild.

Trop de bois étouffe ſouffent un petit feu.

VEE dig! ſaa ſoort eſt du, ſagde Gryden til Leer-Potten.

Fi! que tu ès noir, diſoit la Marmitte au pot de terre.

Hvo ſom ſiger alt det hand VEED, *veed* inter ſelv.

Celui qui dit tout ce qu'il ſçait ne ſçait plus rien lui-même.

VEYRET legges med en Regn. (*Raro cadit ventus niſi cum pluvia violentus.*)

Petite pluye abbat grand vent. (Raro cadit ventus, niſi cum pluvia violentus.)

VEY-SKAALEN: Tag förſt *Vey-*

Prends la balance dans la main gau-

Skaalen

Skaalen i din venſtre Haand, för du rager Sverdet i din höyre Haand.

che avant que de mettre l'epée à la main droite.

VELGIERNING: Paa ſtore *Velgierning* följer tidt ſtor Utak.

Les plus grands bienfaits ſont ſouvent recompenſés d'ingratitude.

VELKOMMEN: Hand er ſaa *velkommen*, ſom Vand i et nyt Skib, Hund i Kökkenet, Rög i Öyne, Loppe i Örene, Soe i Jöde-Huus.

Il eſt auſſi bien venu que l'eau dans un Vaiſſeau neuf; (qu'un Chien dans une Cuiſine; que la fumée dans les yeux, qu'une Puce dans une oreille; & qu'une Truye chez un Juif.)

VELLYST er Sygdoms Moder. (*Chi vive carnalmente, non dura longamente.*)

La volupté eſt la mére des maladies. (Chi vive carnalmente, non dura longamente.)

En VELTALENDE kand ey altid overtale, eller en Læge helbrede.

Un Homme éloquent ne perſuade pas toujours; & un Medécin ne guérit pas tous ſes malades.

Det er en god VEN, der varer en ad ſin Skade.

C'eſt un bon Ami qui garentit quelqu'un de dommage.

VENLIGEN: Forman din Huſtru *venligen*; ſtraf lidet; ſlaa aldrig.

Reprends ta Femme amiablement; punis-là rarement, & ne la frappe jamais.

VENNER mödes, men Bierge mödes aldrig.

Les Amis ſe rencontrent; mais les montagnes ne ſe rencontrent point.

VENSKAB findes ey i hver Kram. Er ey paa Torvet fal.

L'amitié ne ſe trouve point dans toutes les boutiques. Elle n'eſt point expoſée en vente au marché.

VERDEN vil være gekked. (*Mundus vult decipi.*)

Le Monde veut être trompé. (Mundus vult decipi.)

VERRE er fattig Mand, Spotten end Skaden.

Le mepris que l'on fait d'un pauvre Homme lui eſt plus dur que la pauvreté même.

VERT: Giör ey Regning uden *Vert.*

Ne compte pas ſans ton Hôte.

VERTINDE: Hvor der er en ſmuk *Vertinde*, er Öllet godt.

Quand l'Hoteſſe eſt jolie, on trouve ſa Biére bonne.

WEXER: Hand *wexer* Iis ſom törſtig er.

Si l'on a ſoif on rompra un morceau de glace pour ſe dés alterer.

VEY: Den *Vey* er ond at vide, ſom Skibet löber i Haffuet.

Il ſeroit bien difficile de connoitre la trace d'un Vaiſſeau dans le mer.

VEYE: Man ſkal ey alt i Skaale *veye.*

Tout ne peut pas être péſé dans une balance.

VEYRET: Naar *Veyret* er meeſt ſtille, maa Skipperen endog frygte for Storm.

Quand le tems eſt beau le maître d'un Vaiſſeau doit toujours craindre la tempête.

VIDE: De ſom *vide* mindſt, ville altid være de Klogeſte.

Ceux qui ſçavent le moins veulent toujours être les plus habiles.

Et VIDNE intet *Vidne.*

Un témoin, nul témoin.

En Mands *Vidne* er intet *Vidne*, og to Mænds *Vidne* er ſaa godt ſom 10 Mæns *Vidne.*

Un témoin nul témoin; & deux témoins en valent dix.

VIIN er Poëtens Poſt-Heſt. (Poëten elſker Potten. *Poëta per Anagram.* Epota.)

Le Vin eſt le Cheval de poſte des Poétes. (Les Poétes aiment le pot. L'Anagramme de Poëta *eſt* Epota.)

Ingen ſaa VIIS, ſom jo har giort

Il n'y a point d'homme ſi ſage qui

noget, ſom hannem har angred.

n'ait fait quelque choſe, dont il ſe ſoit repenti.

En VIIS-MAND ſiger ey alt det hand meener; en Falſk-Mand meener ey alt det hand ſiger.

Un Homme ſage ne dit pas tout ce qu'il penſe; & un Homme faux ne penſe pas tout ce qu'il dit.

Det er VIISDOM undertiden, at anſtille ſig gal.

Il y a quelquefois de la ſageſſe à faire le fou.

VILDBASSE: Ofte gribes *Vildbaſſe* af liden Hwnd.

Souvent un ſanglier eſt pris par un petit Chien.

VILGE, og Magt giöre alde Gierninger.

La volonté & la force opérent tout ce qui ſe fait.

Ee vil *Vold* ſin VILLIE haffue.

Les Grands veulent faire ce qui leur plaît.

VILT: Hvad du *vilt* allene vide, ſiig ingen.

Si tu veux être le ſeul à ſçavois une choſe, ne la dis à perſonne.

VIND: Var der ingen *Vind*, og onde Koner, ſaa var og intet ondt Veyr, og ingen onde Dage.

S'il n'y avoit ni Vent ni méchantes Femmes, il n'y auroit point de mauvais tems, ni de mauvais jours.

Den ſom tænker til at VINDE, maa ey frygte for at tabe.

Celui qui veut gagner ne doit pas craindre de perdre.

VINDING: Stor *Vinding*, tidt ſtor Bedrag.

Souvent un grand gain eſt une grande tromperie.

Vandet giör Graad, VINEN Sang.

L'eau fait pleurer, le Vin fait chanter.

VINGERNE: At beſkære een *Vin-*

Couper les aîles à quelqu'un;

Mellem Dags- og Natte-Rum ſtilles *Vrede*; (Lad ey Solen gaae ned over den. *Eph.* 4, 26.)

Appaiſe ta colére dans l'eſpace qui ſe trouve entre le jour & la nuit. (*Que le ſoleil ne ſe couche pas ſur ta colére.* Epheſ. 4, 26.)

Man ſkal ey fly den *Vrede* Sverd i Haand.)

Ne mettez point une épée dans la main d'un homme en colére.

VREED ſom en Tydſk; (ſaa mand maa ſpringe i Flint.)

Colére comme un Allemand, (qui ſaute d'abord ſur ſon fuſil.)

Heller URET at lide, end *Uret* at giöre.

Plutôt ſouffrir l'injuſtice, que d'être injuſte.

URIMELIGT at forbinde Foden, naar Hovedet er ſaart; (at binde Hnnden ved Pölſen; betro Ulven Faaret; ſlukke Ild med Olie.)

Il eſt ridicule de bander le pied, quand la tête eſt bleſſée; (d'attacher un Chien avec un boudin; de confier la Brébis au loup, de vouloir éteindre le feu avec de l'huile.)

URTER: Onde *Urter* voxe meſt.

La mauvaiſe herbe croît mieux que la bonne.

USKADT: Det kommer ey aldt *uskadt* af Ulffuis Mund, ſom ikommer.

Il eſt difficile que ce qui entre dans la gueule du Loup en échappe ſans être endommagé.

Er din UVEN kun ſom en Myre, ſaa regn ham dog blant Elephanterne. (*Il n'y a point de petits Ennemis.*)

Ton Ennemi eſt il un Moucheron? Mets le au nombre des Eléphans. (*Il n'y a point de petits Ennemis.*)

UVENNER vindes med Velgierninger.

On gagne ſes Ennemis par les bienfaits.

Hemmelige *Uvenner* ere de verſte. — *Les Ennemis cachés ſont les plus dangéreux.*

At kiöbe VUGGEN för Barnet er föd. — *Achetter le Berceau avant que l'Enfant ſoit né.*

WULFF: Sielden kommer liggende *Wulff* Mad i Mund. — *Un Loup qui dort n'eſt pas ſûr de trouver ſa nourriture.*

Tag den UURT ſom du kiender. — *N'uſe que des herbes que tu connois.*

UVEN: Lad ey Ven vide, det *Uven* ikke maa vide. — *Ne dis pas à ton Ami ce que ton Ennemi ne doit pas ſçavoir.*

WURDER: Jeg *wurder* ey hwort Koen gonger, ſonger jeg Melken. — *Je ne demande pas où va ma Vache, pourvu que j'aye le Lait.*

Y.

YDMYG: For meget *ydmyg* miſter ſin Anſeelſe. — *Un Homme trop humble ſe fait mépriſer.*

YDMYG MUNK bliver tidt hofferdig Abbet. — *Un Moine humble devient quelquefois un Abbé orgueilleux.*

YDMYGHED giör Menneſkene til Englene, Hofferdighed til Dievle. — *L'humilité fait d'un Homme un Ange, & l'orgueil en fait un Diable.*

Ydmygbed er yndig hos en Fattig; berömmelig hos en Riig. — *L'humilité eſt déſirable dans un Pauvre, & louable dans un Riche.*

Uden *Ydmyghed* alle Dyder Laſter.

Sans l'humilité, toutes les vertus ſont des vices.

YNGSKEN: Godt vaare *Yngsken*, vaare ikke Folſken.

La Jeuneſſe ſeroit charmante ſi elle n'étoit pas folle.

YNKER: Jo mere mand *ynker* Barnet, jo mere det græder.

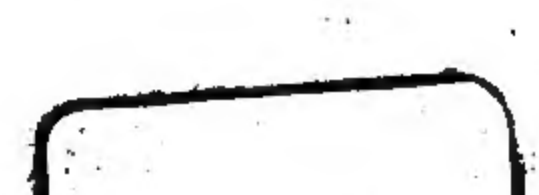
Plus on plaint un Enfant plus il crie.

YNSKE er ey altid gavnlig.

Les ſouhaits n'ont pas tous leur effet.

Kunde *ynske* altiid hielpe, da gik ingen at tigge, (og da vare alde lige rig.)

Si tous les ſouhaits étoient exaucées; il n'y auroit point de pauvres. (Tout le monde étoit également riche.)

Enhver YNSKER ſig givt og gammel, ſiden ville de ey være ſaa.

Chacun ſoubaite d'être marié & d'être vieux. Leurs ſouhaits ſont ils accomplis? ils voudroient que la choſe ne fût pas.